

Dictionnaire Lorom koromfe – anglais / français / allemand

Lorom Koromfe – English / French / German dictionary

Lorom-Koromfe – Englisch / Französisch / Deutsches Wörterbuch

par

John R. Rennison

(Prof. de linguistique, Université de Vienne, Autriche)

avec le soutien de la
famille Konfé de Pobé-Mengao

Version imprimée le 3 janvier 2024

Dictionnaire Lorom koromfe -- john.rennison@univie.ac.at

L'alphabet utilisé dans cette publication , c.à.d.

a ã ʌ ã b d ε ã e ã f g h ɿ i ã k l m n

ɲ ɔ ã o ã p r s t u ã u ã v w y ã z ə

est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè en 1979, augmenté par quelques lettres manquantes.

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord (sans augmentation) avec

- l'alphabet international phonétique (IPA),
- l'alphabet de la grammaire koromfe
(Rennison, John (1997) *Koromfe*. Londres : Routledge)
- l'alphabet antérieur de ce dictionnaire

sauf que [j] est remplacé par [y] et les formes des lettres [ɿ, ʊ] ont les formes [ɿ, ʊ]. La lettre ʏ signifie « une voyelle ».

Ce dictionnaire a été agréé par
le regretté Chef du Lorom
a ʏ Sigi
(Pobé-Mengao)

© Tous droits réservés

Contact : john.rennison@univie.ac.at

Préface

Ce document est la version la plus récente (2024-01-03) de mon “Dictionnaire Lorom koromfe – anglais / français / allemand”. En même temps il es la première version qui inclut ce préface en français et les catégories des mots et des phrases en français. Les notes sont toujours en anglais, mais je travaille sur leur traduction. Le dictionnaire se trouve dans un état permanent de travail et d’élargissement ; ce document est seulement une capture momentanée. Beaucoup des formes facilement dérivables manquent toujours (p. e. les formes morphophonologiques sous-jacentes, ou les noms déverbaux d’agent, d’instrument et de lieu).

Je remercie mes informateurs et collaborateurs Ousséini **Badini**, Malick **Kemde**, Mamoudou **Konfé**, Micailou “Jacques” **Konfé**, Souleymane **Sawadogo**, et le grand nombre de locuteurs du koromfe qui m’ont aidé au fil des ans, surtout mon épouse toujours patiente Amsetou (née **Konfé**) et sa famille.

Le dictionnaire est une version exportée d’une base de données Shoebox/Toolbox¹ Auparavant ils existaient deux dictionnaires pour les mots et les radicaux. Maintenant ils sont fusionnés. Comme dans la version « radicaux », le dictionnaire de base est un dictionnaire de morphèmes (maintenant avec des morphèmes flexionnels et dérivationnels à côté des morphèmes lexicaux). L’entrée d’un radical (qui est normalement imprononçable) contient des sous-entrées pour chaque mot existant (c.à.d. prononçable) qui est dérivé de ce radical. Le deuxième genre d’entrée principale contient un seul mot prononçable, sa classe de mots, ses morphèmes, et une flèche qui montre l’entrée de son radical (où on trouve des informations supplémentaires et souvent des exemples d’usage). Ces renvois ont été générés automatiquement avec CC.² Les mots qui prennent le [a] prénominal sont précédés par un « a » dans les sous-entrées. Les majuscules sont implémentés maintenant.

Pour la première fois le dictionnaire contient des listes de recherche pour le français, l’anglais et l’allemand. ATTENTION : Ces listes donne seulement des avis où on pourrait chercher un mot dans la partie principale du dictionnaire. Elles n’impliquent aucune équivalence traductionnelle.

Pour la première fois le dictionnaire contient aussi des listes trouveuses (« finder lists ») pour le français, l’anglais et l’allemand. ATTENTION ! Ces listes sont seulement des

¹ <https://software.sil.org/toolbox/>. Email: Toolbox@sil.org

² <https://software.sil.org/cc/>

aides pour indiquer où se trouve le mot koromfe que vous cherchez ; elles ne sont pas de traductions.

L'alphabet de ce dictionnaire contient plus de symboles que l'alphabet officiel du koromfe parce qu'il manque une lettre pour la voyelle basse « tendue » (ou « ATR »). J'utilise « ʌ » pour cette voyelle parce qu'elle est phonétiquement un peu rehaussée et arrière, et elle possède un allophone [o] (qui fusionne avec le /o/ lexical).³ L'utilisation de schwa (« ə ») au lieu de « ʌ » dans l'alphabet de Béléhédé est phonétiquement imprécis (schwa est une voyelle moyenne !) et phonologiquement déroutant, puisqu'ils existent des vrais schwas dans la langue :

- dans les pronoms préverbaux ou prénominaux de la première et de la troisième personne : [mə] 'je' ou 'mon/ma/mes', [də] 'il/elle' ou 'son/sa/ses'.
- pour sonoriser facultativement des séquences de consonnes dans le parler plus lent / plus soigneux, p. e. *sumbotrgu* ou *sumbotəragu*, *sigtrgu* ou *sigtəragu* .

Ce dernier correspond à l'usage de schwa en français.

En plus, la consonne [ỹ] (qui est la variante nasale de /y/ et qu'on trouve seulement devant une voyelle nasale, comme en Mòoré) n'est pas écrit « ny » comme dans le système de Béléhédé, parce qu'elle ne contient pas le son [n]. Par contre, la voyelle nasale qui suit (toujours !) ce son ne perd pas sa marque de nasalité (~) comme dans le système de Béléhédé. Pour le moment j'écris « ỹ ». J'espère que les commissions responsables trouveront que cet alphabet est phonologiquement plus précis et pédagogiquement plus approprié.

Les prises de photo dans ce dictionnaire ont été faites par moi-même ou des membres de ma famille.

Vienne, en novembre 2023

John Rennison

³ L'idée récente d'utiliser deux formes de la lettre « a » (⟨a⟩ et ⟨ã⟩) est impraticable puisque en italique et en majuscules ils deviennent impossibles à distinguer (⟨ã⟩ vs. ⟨a⟩ ; ⟨Ã⟩ vs. ⟨A⟩).

Table des matières

Préface	iii
Table des matières.....	v
Dictionnaire Lorom koromfe – anglais / français / allemand	1
Français – Lorom koromfe (liste de recherche).....	231
English – Lorom Koromfe (finder list)	241
Deutsch – Lorom Koromfe (Suchliste).....	255
Annexe 1 – Numéraux	265
Les numéraux cardinaux	265
Les formes disjonctives (jusqu'à 9)	265
Les formes attributives et (à partir de 10) disjonctives (jusqu'à 999).....	265
A partir de 1000.....	276
Les numéraux ordinaux.....	276
Bibliographie	277

Dictionnaire Lorom koromfe – anglais / français / allemand

A - a

a (= /a/) *a* prénominal **un, une**; *En: a, an*; *dt: ein, eine.*

a / (a) (= /a/) *a* prénominal. [Note: This vowel **a** has no position of its own within syllable structure. Therefore when it is merged with a preceding high vowel to create a mid vowel, the resulting vowel is never longer than the original high vowel. The vowel **a** is also deleted after a mid or low vowel; in such cases the lost **a** is shown in parentheses, i.e. as “(a)”. The pronominal **a** precedes the noun or noun-phrase which it qualifies. It is obligatory for all common nouns (including nominal derivations from verbs) and some proper nouns, but not for place names. Adverbs and finite verbs are never preceded by the pronominal **a**. The pronominal **a** is omitted if the noun or noun-phrase is qualified by a personal pronominal adjective (my, your, etc.), whether in the weak or strong form. It is also omitted if the noun or noun-phrase is qualified by a numeral or by certain (final) deictic or demonstrative adjectives, such as **nandu**. Such cases are noted individually in the entry of each such adjective. The pronominal **a** has no meaning beyond marking common nouns.] [Phon: The pronominal **a** is less prominent than the stem vowel that follows it.]

-a (= /a/) *classe nominale* **classe nominale singulier humain parenté**; *En: noun class singular human kinship*; *dt: Nominalklasse singular menschlich Verwandtschaft.* [Note: This suffix is found only on a small set of nouns designating kinship terms. The corresponding plural suffix is **-ama**.]

-a / -ʌ (= /-a/)

aa (= /aa/) *particule négative* **ne...pas**; *En: not*; *dt: nicht.* [Note: This rare negative particle occurs between the subject NP and the verb (in the same position as the usual negative particle, **ba**). It is only attested when the subject is a proclitic pronoun or the quantifier **kāā** of words like ‘everyone’, ‘everything’, ‘everywhere’. This particle in turn might originally have come from the commonly used **á?à** ‘no’. The particle **ba** is far more common and can always be used in place of **aa**.]

aa (= /aa/) *particule négative.*

Kāñ kāā aa hare du... *proposition adverbiale de condition* **Si rien ne l’a touché...** *Eng: If nothing has touched him...* *dt: Wenn ihn nichts berührt hat...*

-aa (= /aa/) *temps/aspect* **Suffixe du temps futur (qui s’ajoute à la racine imperfective du verbe)**; *En: Future tense suffix (which is added to the imperfective stem of the verb)*; *dt: Futursuffix (das sich am Imperfektivstamm des Verbs angehängt).*

-aa / -ʌʌ (= /aa/) *futur.* **futur**; *En: future*; *dt: Futur.*

-aʌ (= /-ʌ/) *dérivation déadjectival d’un nom de qualité abstrait sg.* → **-ʌʌ.**

-al (= /ʌ/) *causatif (?)*. → **-ʌʌ.**

ala (= /ala/) *pronom interrogatif* **qui, à qui**; *En: who, whom, whose*; *dt: wer, wen, wem, wessen.*

[Note: The first **a** of this word could be analysed as the pronominal **a**. But this is unlikely because the first **a** is more prominent than the second.]

ala (= /ala/) *pronom interrogatif humain sg.*

alama (= /ala-ma/) *pronom interrogatif humain pl.*

Ala dāñ la koñ ? *phrase interrogative* **C’est la maison de qui?** *Eng: Whose house is that?* *dt: Wessen Haus ist das?*

Alama la be ? *phrase interrogative* **Qui (pl.) est venu?** *Eng: Who (pl.) has arrived?* *dt: Wer (pl.) ist angekommen?*

Alama la na nā ? *phrase interrogative* **Qui (pl.) avez-vous vu?** *Eng: Who (pl.) did you (pl.) see?* *dt: Wen (pl.) habt ihr gesehen?*

ala (= /ala/) *pronom relatif* **qui, celui / celle qui**; *En: who, whoever, he/she who*; *dt: wer, wer auch immer.*

ala (= /ala/) *pronom relatif sg.*

bēñemāñ (= /bēñemāñ/) *pronom relatif pl.* **qui (pl.)**; *En: who (pl.)*; *dt: die (pl.).* [Phon: The final velar nasal assimilates to the place of articulation of the following consonant, giving **bēñemām** and **bēñemāñ** in these examples.]

bēñemām be *proposition relative* **ceux qui sont venus** *Eng: those who have come* *dt: diejenigen, die gekommen sind*

alama

bēnəmān da *proposition relative* ceux qui ont gagné *Eng: those who have won* dt: diejenigen, die gewonnen haben

bēnəmān ku *proposition relative* ceux qui ont tué *Eng: those who have killed* dt: diejenigen, die getötet haben

alama (=/*ala-ma*/) *pronom interrogatif humain* pl. → *ala*.

albasl- (=/*albasl*/) *nom* oignon; ail; *En: onion; garlic; dt: Zwiebel; Knoblauch.* [Note: The singular refers to a single onion/garlic (plant). Generically (e.g. as an ingredient in cooking) the plural is used.]

a albaslrē (=/*albasl-dē*/) *sg.*

a aləbasəla (=/*albasl-a*/) *pl.*

aləbasəla (=/*albasl-a*/) *pl.* → **albasl-**.

albaslrē (=/*albasl-dē*/) *sg.* → **albasl-**.

alkamisl (=/*alkamisl*/) *nom* jeudi; *En: Thursday; dt: Donnerstag.*

a alkamisl (=/*alkamisl*/) *sg.*

a alkamisl (=/*alkamisl-u*/) *pl.*

a alkamislfi (=/*alkamisl-fl*/) *pl.*

a alkamislma (=/*alkamisl-ma*/) *pl.*

alkamislfi (=/*alkamisl-fl*/) *pl.* → **alkamisl.**

alkamislma (=/*alkamisl-ma*/) *pl.* → **alkamisl.**

alkamisl (=/*alkamisl-u*/) *pl.* → **alkamisl.**

all- (=/*all*/) *nom* ennemi; *En: enemy; dt: Feind.*

a all (=/*all-u*/) *sg.*

a yall (=/*all-u*/) *sg.*

a alləba (=/*all-ba*/) *pl.*

a yalləba (=/*all-ba*/) *pl.*

alləba (=/*all-ba*/) *pl.* → **all-**.

all (=/*all-u*/) *sg.* → **all-**.

almēt- (=/*almēt*/) *nom* allumette; *En: match; dt: Streichholz, Zünder.*

a aləmətəfē (=/*almēt-fē*/) *singulatif.*

a aləmətu (=/*almēt-u*/) *pl./collectif.*

a aləmətu (=/*almēt-u*/) *pl./collectif.*

a aləmətəfu (=/*almēt-fl*/) *pl.*

aləmətəfē (=/*almēt-fē*/) *singulatif.* → **almēt-**.

aləmətəfu (=/*almēt-fl*/) *pl.* → **almēt-**.

aləmətu (=/*almēt-u*/) *pl./collectif.* → **almēt-**.

aləmətu (=/*almēt-u*/) *pl./collectif.* → **almēt-**.

-am (=/*am*/) *nom d'action* *sg.* suffixe régulier du nom d'action / gérondif / infinitif, infinitif, nom d'action; *En: suffix of the regular action noun / gerund / infinitive; infinitive, action noun; dt: normales Suffix des Nomens actionis / Gerundiums / Infinitivs, Infinitiv, nomen actionis.*

-am / -am (=/*-am*/) *nom déverbal d'action* *sg./massifif.*

-am transitif. → **-ʋm.**

-ama (=/*ama*/) *classe nominale pluriel humain parenté; En: plural human kinship; dt: Plural menschlich Verwandtschaft.* [Note: This suffix is found only on a small set of nouns designating kinship terms. The corresponding singular suffix is **-a**.]

-ama / -mmā (=/*ama*/) [Note: The variant **-mmā** occurs only in **ḡammā** 'mothers' and **sammā** 'fathers'.]

amīīn (=/*amīīn*/) *exclamation* amen; *En: amen; dt: amen.*

amīīn (=/*amīīn*/) *exclamation phrastique.* amen; *En: amen; dt: amen.*

ar- (=/*ad*/) *nom* forgeron, bijoutier; *En: blacksmith, jeweller; dt: Schmied, Juwelier.*

a aru / a yarū (=/*ad-u*/) *sg.* [Note: Unusual extra **u** in the singular, as also in **a balu** 'stranger' and **a beru** 'Nyonyosi'.]

a arəba / a yarəba (=/*ad-ba*/) *pl.*

a arəfē / a yarəfē (=/*ad-fē*/) *singulatif.* métier de forgeron; outils et appareils du forgeron; *En: blacksmith's trade; blacksmith's tools and equipment; dt: Schmiedeberuf; Werkzeug und Ausrüstung des Schmieds.*

a arə kēš / a yarə kēš *nom composé N+N* *sg.* femme du forgeron (= potière) *Eng: blacksmith's wife (= potter) dt: Frau des Schmieds (= Töpferin)*

a arə kēna / a yarə kēna *nom composé N+N* *sg.*

arba (=/*arba*/) *nom* mercredi; *En: Wednesday; dt: Mittwoch.*

a arəba (=/*arba*/) *sg.* mercredi; *En: Wednesday; dt: Mittwoch.*

a arəbau (=/*arba-u*/) *pl.*

a arəbafu (=/*arba-fl*/) *pl.*

a arəbama (=/*arba-ma*/) *pl.*

arəba (=/*ad-ba*/) *pl.* → **ar-**.

arəba (=/*arba*/) *sg.* → **arba.**

arəbafu (=/*arba-fl*/) *pl.* → **arba.**

arəbama (=/*arba-ma*/) *pl.* → **arba.**

arəbau (=/*arba-u*/) *pl.* → **arba.**

arəfē (=/*ad-fē*/) *singulatif.* → **ar-**.

aru (=/*ad-u*/) *sg.* → **ar-**.

arkul- (=/*arkul*/) *nom* bande de coton tissé (env. 8-12 cm. de largeur); *En: strip of woven cotton (about 4-5 in. wide); dt: gewebter Baumwollstreifen (ca. 8-12 cm. breit).* [Note: These long strips of cloth are the basis of all traditional garments etc. made of cotton. They are cut to length and sewn together.]

a arkulle (=/*arkul-dē*/) *sg.*

a arkula (=/*arkul-a*/) *pl.*

a arkulau (=/*arkul-au*/) *pl.*

arkula (=/*arkul-a*/) *pl.* → **arkul-**.

arkulau (=/*arkul-au*/) *pl.* → **arkul-**.

arkulle (=/*arkul-dē*/) *sg.* → **arkul-**.

arzeg- (=/*arzeg*/) *nom* richesse, trésor; *En: riches, treasure; dt: Reichtum, Schatz.*

a arzekē (=/*arzekē*/) *sg./massif.* [Note: =M̀d̀oré]

a arzeka (=/*arzeg-ga*/) *sg./massif.*

a arzegsuu (=/*arzeg-suu*/) *pl.*

arzegsuu (=/*arzeg-suu*/) *pl.* → **arzeg-**.

arzekā (=/*arzeg-ga*/) *sg./massif.* → **arzeg-**.

arzekē (=/*arzekē*/) *sg./massif.* → **arzeg-**.

arzum (=/*arzum*/) *nom* vendredi; *En: Friday; dt: Freitag.*

arzumɫfi

a arzumɫ (= /arzumɫ/) *sg.*
a arzumɫfi (= /arzumɫ-fi/) *pl.*
a arzumɫma (= /arzumɫ-ma/) *pl.*
arzumɫfi (= /arzumɫ-fi/) *pl.* → **arzumɫ.**
arzumɫma (= /arzumɫ-ma/) *pl.* → **arzumɫ.**
ase *pronom interrogatif non-humain sg.* → **se.**
ase ni *groupe postpositionnel interrogatif.* → **se.**
-at *inversif.* → **-ʋt.**
ayawoodi (= /ayawoodi/) *exclamation d'accord,*
ça alors; En: okay, good heavens; dt: okay, ach.

ayawoodi (= /ayawoodi/) *exclamation*
phrastique.
ayey (= /ayey/) *exclamation non; En: no; dt: nein.*
[Note: Synonymous with **ayo.**]
ayey (= /ayey/) *exclamation phrastique.*
ayo (= /ayo/) *exclamation non; En: no; dt: nein.*
[Note: Synonymous with **ayey.**]
ayo (= /ayo/) *exclamation phrastique.*

Ã - ã

-ãĩ (= /-ʋĩ/) *dérivation déadjectival d'un nom de*
qualité abstrait sg. → **-ʋĩ.**

Λ - λ

-λĩ (= /-ʋĩ/) *dérivation déadjectival d'un nom de*
qualité abstrait sg. → **-ʋĩ.**

-λm *transitif.* → **-ʋm.**
-λt *inversif.* → **-ʋt.**

Ñ - ñ

-ñĩ (= /-ʋĩ/) *dérivation déadjectival d'un nom de*
qualité abstrait sg. → **-ʋĩ.**

B - b

b- (= /b/) *nom enfant, personne moins âgé que ego ;*
fruit ; petite partie de q.ch. ; originaire, citoyen
(d'un endroit / pays); En: child, person younger
than ego; fruit, small part of sth.; native,
citizen, national (of a place / country); dt:
Kind, Mensch, der jünger ist als ego; Frucht,
kleiner Teil von etwas ; Bürger, Einwohner,
Staatsangehöriger (eines Ortes / Landes).

a bi (= /b-ɫ/) *sg.*

a bu (= /b-ʋ/) *pl.*

a togre bi *nom composé SN+N sg. fruit du*
baobab Eng: baobab fruit dt: Baobabfrucht

a togre bu *nom composé SN+N pl.*

a bi pɛɛləga *nom composé SN+N sg. bébé Eng:*
baby dt: Baby

a bu peeləsuu *nom composé SN+N pl.*

a nũngu bi *nom composé SN+N sg. petite*
meule (tenue dans la main) Eng: small
millstone (hand-held) dt: kleiner Mühlstein
(in der Hand gehalten)

a nũngu bu *nom composé SN+N pl.*

a bĩĩŋɫ (= /bĩĩ-ga/) *diminutif sg. bébé; En: baby;*
dt: Baby. [Note: The nasalisation of the stem
vowel is unexpected. This word has no plural -
instead a bu or a belia is used]

a bilei (=/**bi-lɛl**/) *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* enfance; En: childhood; dt: Kindheit.

ba (=/**ba**/) *particule négative ne...pas*; En: not; dt: nicht. [Note: Can be used to negate a verb or a participial adjective. It precedes the constituent which it negates.]

ba (=/**ba**/) *particule négative.*

A yɔ ba bɛ̃ɛ. *phrase Le chef n'est pas arrivé.* Eng: The chief hasn't arrived. dt: Der Chef ist nicht angekommen.

a pɛrɛgu ba bīnəmā *syntagme nominal sg. une chemise qui n'est pas noire* Eng: a shirt that is not black dt: ein Hemd, das nicht schwarz ist

a pɛ̃ɛ ba bīnīā *syntagme nominal pl. chemises qui ne sont pas noires* Eng: shirts that are not black dt: Hemden, die nicht schwarz sind

ba (=/**ba**/) *pronom ils, elles; leur(s); les, leur*; En: they; their; them; dt: sie (3. pl.); ihr(-er,-e,-es) (3. pl.); ihnen.

ba (=/**ba**/) *adjectif possessif proclitique 3e personne pl. humain.* [Note: This form is either prefixed to a verb (or noun) phrase, or suffixed to a verb; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). As the prefix of a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the "possessor", and as a suffix on a verb it is the (direct or indirect) object. The 3rd person plural pronoun can be used when referring to a single person as a sign of respect (e.g. when speaking about the chief). The vowel of this pronoun is lexical and is therefore (in contrast with some other pronouns) never omitted.]

Ba bo ke ba bellaa. *phrase Ils ont dit qu'ils viendront.* Eng: They said that they will come. dt: Sie haben gesagt, dass sie kommen werden.

Maa hamanda la ba wɔgɔ. *phrase Je ne crois pas leurs paroles.* Eng: I don't believe their words. dt: Ich glaube nicht an ihren Worten.

Maa hamanda ba. *phrase Je ne leur crois pas.* Eng: I don't believe them. dt: Ich glaube ihnen nicht.

bakɔ (=/**ba-kɔ**/) *adjectif possessif emphatique 3e personne pl. humain. ils, elles; leur(s), le/la leur(e)(s)*; En: they; their(s); dt: sie (3. pl.); ihr(-er,-e,-es) (3. pl.). [Note: This form of the pronoun indicates some kind of "emphasis", but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns in Koromfe, it is formed with the proclitic prefix version of the

pronoun and the invariant stem-like element **kɔ**.]

Bako bo ke ba bellaa. *phrase Ils ont dit qu'ils viendront.* Eng: They said that they will come. dt: Sie haben gesagt, dass sie kommen werden.

Maa hamanda la bako wɔgɔ. *phrase Je ne crois pas leurs paroles.* Eng: I don't believe their words. dt: Ich glaube nicht an ihren Worten.

baa (=/**ba-aa**/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne pl. humain. ils/elles ne...pas*; En: they...not; dt: sie (3. pl.)...nicht. [Note: The analysis of /-aa/ as negation is highly speculative. This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun **ba** combined with the old negation particle **aa**. As with the negative particle **ba**, negative pronouns cause shortening of the final /aa/ vowel of the future tense/aspect.]

Baa bɛ̃ɛ. *phrase Ils ne sont pas venus.* Eng: They didn't come. dt: Sie sind nicht gekommen.

baa (=/**ba-aa**/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne pl. humain.* → **ba**.

babt- (=/**babt**/) *verbe s'accroupir, se cacher*; En: crouch, hide, duck; dt: sich zusammenkauern, sich verstecken, sich ducken. [Note: Derived with the causative/transitive suffix /t/. The consonant sequence /bt/ is truncated when the imperfective stem is formed with /f/.]

bafaa (=/**ba-f-aa**/) *futur.*

babtraa (=/**babt-d-aa**/) *futur.*

babtɛ (=/**babt-ɛ**/) *passé.*

babt / babtɔ (=/**babt**/) *accompli.*

baf / bafɔ (=/**ba-f**/) *imperfectif.*

babtr / babtrɔ (=/**babt-d**/) *imperfectif.*

a babtam (=/**babt-am**/) *nom d'action sg./massif.*

a bafɔ (=/**ba-f-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

q.un qui s'accroupit / se cache; En: s.o. who is crouching / hiding; dt: jmd. der sich zusammenkauert / versteckt.

a babtrɔ (=/**babt-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a bafɛba (=/**ba-f-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a babtrɛba (=/**babt-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a bafɛgu (=/**ba-f-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a babtrɛgu (=/**babt-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a bafɛhī / a bafɛhē (=/**ba-f-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a babtrɛhī / a babtrɛhē (=/**babt-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bafɛga (=/**ba-f-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a babtrɛga (=/**babt-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bafɛfa (=/**ba-f-fa**/) *nom déverbal local sg.*

babtam

a babtrəfa (=/*babt-d-fa*/) *nom déverbal local sg.*
a bafmāū (=/*ba-f-māū*/) *nom déverbal de résultat pl.*
babtam (=/*babt-am*/) *nom d'action sg./massif.* → **babt-**
babtε (=/*babt-ε*/) *passé.* → **babt-**
babtr (=/*babt-d*/) *imperfectif.* → **babt-**
babtraa (=/*babt-d-aa*/) *futur.* → **babt-**
babtrəba (=/*babt-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **babt-**
babtrəfa (=/*babt-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **babt-**
babtrəga (=/*babt-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **babt-**
babtrəgu (=/*babt-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **babt-**
babtrəhē (=/*babt-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **babt-**
babtrəhī (=/*babt-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **babt-**
babtrɔ (=/*babt-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **babt-**
babtru (=/*babt-d*/) *imperfectif.* → **babt-**
baf (=/*ba-f*/) *imperfectif.* → **babt-**
bafaa (=/*ba-f-aa*/) *futur.* → **babt-**
bafəba (=/*ba-f-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **babt-**
bafəfa (=/*ba-f-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **babt-**
bafəga (=/*ba-f-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **babt-**
bafəgu (=/*ba-f-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **babt-**
bafəhē (=/*ba-f-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **babt-**
bafəhī (=/*ba-f-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **babt-**
bafmāū (=/*ba-f-māū*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **babt-**
bafɔ (=/*ba-f-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **babt-**
bafu (=/*ba-f*/) *imperfectif.* → **babt-**
ba-gullε (=/*ba-gullε*/) *pronom réfléchi 3e personne humain pl.* → **gullε.**
baulɔ (=/*baulɔ*/) *nom arc musical; En: Jew's harp; dt: Maultrommel.*
a baulɔ (=/*baulɔ*/) *sg.*
a baulɔfu (=/*baulɔ-fu*/) *pl.*
a baulɔma (=/*baulɔ-ma*/) *pl.*
baulɔfu (=/*baulɔ-fu*/) *pl.* → **baulɔ.**
baulɔma (=/*baulɔ-ma*/) *pl.* → **baulɔ.**
bak- (=/*bak*/) *verbe faire; En: make, do; dt: machen, tun.*
bakraa (=/*bak-d-aa*/) *futur.*
bakε (=/*bak-ε*/) *passé.*
bak / baki (=/*bak*/) *accompli.*
bakr / bakri (=/*bak-d*/) *imperfectif.*
a bakam (=/*bak-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a bakrɔ (=/*bak-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui fait; En: s.o. who makes / does; dt: jmd. der macht / tut.*
a bakrəba (=/*bak-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*
a bakrəgu (=/*bak-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour faire (q.chose); En: object for doing/making (sth.); dt: Gegenstand um (etwas) zu machen.*
a bakrəhē (=/*bak-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bakrəga (=/*bak-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bakrəsɩ (=/*bak-d-sɩ*/) *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*
a bakrəfa (=/*bak-d-fa*/) *nom déverbal local sg. endroit pour faire (q.chose); En: place for making (sth.); dt: Platz um (etwas) zu machen.*
a bakmāū (=/*bak-māū*/) *nom déverbal de résultat pl. ce qui reste lorsqu'on a fait q.chose; En: what remains after one has made something; dt: das, was bleibt, wenn man etwas gemacht hat.*
bakam (=/*bak-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bak-**
bakε (=/*bak-ε*/) *passé.* → **bak-**
bakmāū (=/*bak-māū*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **bak-**
bakɔ (=/*ba-kɔ*/) *adjectif possessif emphatique 3e personne pl. humain.* → **ba.**
bakr (=/*bak-d*/) *imperfectif.* → **bak-**
bakraa (=/*bak-d-aa*/) *futur.* → **bak-**
bakrəba (=/*bak-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **bak-**
bakrəfa (=/*bak-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **bak-**
bakrəga (=/*bak-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bak-**
bakrəgu (=/*bak-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bak-**
bakrəhē (=/*bak-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bak-**
bakri (=/*bak-d*/) *imperfectif.* → **bak-**
bakrɔ (=/*bak-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bak-**
bakrəsɩ (=/*bak-d-sɩ*/) *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → **bak-**
bal- (=/*bal*/) *nom balle, ballon; En: ball, balloon; dt: Ball, Luftballon.*
a ballu (=/*bal-du*/) *sg. [Note: Koromfe would have /-dε/ here, not /-du/.]*
a bala (=/*bal-a*/) *pl.*
a balləfu (=/*bal-fu*/) *pl.*
a balləma (=/*bal-ma*/) *pl.*
bal- (=/*bal*/) *nom étranger; En: stranger; dt: Fremder.*
a balɔ (=/*bal-ɔ*/) *sg.*
a baləba (=/*bal-ba*/) *pl.*
bala (=/*bala*/) *conjonction parce que; En: because; dt: weil. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe ke.]*
bala *conjonction.*

bala

bala (=/*bal-a*/) *pl.* → **bal-**.

balafɔ̄ (=/*balafɔ̄*/) *nom* **balafon** (instrument musical ressemblant à une xylophone); *En: balafon (xylophone-like musical instrument); dt: Balafon (Xylophon-ähnliches Musikinstrument).*

a balafɔ̄ (=/*balafɔ̄*/) *sg.*

a balafɔ̄fu (=/*balafɔ̄-fu*/) *pl.*

a balafɔ̄ma (=/*balafɔ̄-ma*/) *pl.*

balafɔ̄fu (=/*balafɔ̄-fu*/) *pl.* → **balafɔ̄**.

balafɔ̄ma (=/*balafɔ̄-ma*/) *pl.* → **balafɔ̄**.

baləba (=/*bal-ba*/) *pl.* → **bal-**.

balɔ̄ (=/*bal-ɔ̄*/) *sg.* → **bal-**.

balləfu (=/*bal-fu*/) *pl.* → **bal-**.

ballu (=/*bal-du*/) *sg.* → **bal-**.

balləma (=/*bal-ma*/) *pl.* → **bal-**.

bar- (=/*bad*/) *nom* **mari**; *En: husband*; *dt: Ehemann.*

a bara (=/*bad-a*/) *sg.*

a barama (=/*bad-ama*/) *pl.*

a barə kēēnēl **jealousie**; *En: jealousy*; *dt: Eifersucht.* [Note: The lengthening of *ē* is unexpected.]

barə kēēnēl (=/*bad-ama*/) *pl.* → **bar-**.

bara (=/*bad-a*/) *sg.* → **bar-**.

barama (=/*bad-ama*/) *pl.* → **bar-**.

bark- (=/*bark*/) *verbe* **bénir**; *En: bless*; *dt: segnen.*

barəkraa (=/*bark-d-aa*/) *futur.*

barəkε (=/*bark-ε*/) *passé.*

barək / barəku (=/*barək*/) *accompli.*

barəkr / barəkr *imperfectif.*

a barəkam *nom déverbal d'action sg./massif.*

A dɔ̄frε barəkε h̄ɔ̄. *phrase Dieu nous a béni.*

Eng: God has blessed us. dt: Gott hat uns gesegnet.

a barku bi *nom composé V+N sg.* **burkinabè, Burkinabè** *Eng: Burkinabè dt: burkinabè, Burkinabè*

a barku bu *nom composé V+N pl.*

a barəkrɔ̄ *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui bénit**; *En: s.o. who blesses*; *dt: jmd. der segnet.*

a barəkrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a barəkrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour bénir**; *En: object for blessing*; *dt: Gegenstand um zu segnen.*

a barəkrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a barəkrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a barəkrəfa *nom déverbal local sg.* **endroit pour bénir**; *En: place for blessing*; *dt: Platz zum Segnen.*

a barəkəmāū *nom déverbal de résultat pl.* **choses qui sont bénies**; *En: things which are blessed*; *dt: Dinge, die gesegnet sind.*

barək (=/*barək*/) *accompli.* → **bark-**.

barka (=/*barka*/) *exclamation merci*; *En: thank you*; *dt: Danke.* [Note: Clearly related to **a barkam** 'bless'; analysable as the plural of a **-dε** nomen acti.]

barka (=/*barka*/) *exclamation phrastique.*

barəkam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bark-**.

barəkε (=/*bark-ε*/) *passé.* → **bark-**.

barəku (=/*barək*/) *accompli.* → **bark-**.

barəkəmāū *nom déverbal de résultat pl.* → **bark-**.

barəkr *imperfectif.* → **bark-**.

barəkraa (=/*bark-d-aa*/) *futur.* → **bark-**.

barəkrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **bark-**.

barəkrəfa *nom déverbal local sg.* → **bark-**.

barəkrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bark-**.

barəkrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **bark-**.

barəkrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **bark-**.

barəkr *imperfectif.* → **bark-**.

barəkrɔ̄ *nom déverbal d'agent sg.* → **bark-**.

bat- (=/*bat*/) *nom* **réunion (générique, y inclus une fête)**; *En: meeting (generic, incl. celebration)*; *dt: Versammlung (generisch, einschl. Fest).*

a batu (=/*bat-u*/) *sg.*

a batəfu (=/*bat-fu*/) *pl.*

a batuv *pl.*

batag- (=/*batag*/) *nom* **célibataire**; *En: bachelor*; *dt: Junggeselle.*

a batagrε (=/*batag-dε*/) *sg.*

a batagəba (=/*batag-ba*/) *pl.* [Note: This word is too long to have a monomorphemic stem. The element **tag** may be distantly related to **a tɔ̄m** 'marry a woman'. It seems to have no connection with the word **a tagrε** 'pond, lake'.]

batagəba (=/*batag-ba*/) *pl.* → **batag-**.

batagrε (=/*batag-dε*/) *sg.* → **batag-**.

batəfu (=/*bat-fu*/) *pl.* → **bat-**.

batu (=/*bat-u*/) *sg.* → **bat-**.

batuv (=/*bat-fu*/) *pl.* → **bat-**.

bazēn- (=/*bazēn*/) *nom* **paresseux**; *En: lazy*; *dt: faul.*

a bazēnəga (=/*bazēn-ga*/) *diminutif sg.*

a bazēnəba (=/*bazēn-ba*/) *pl.*

a bazēnəya (=/*bazēn-ya*/) *pl.* [Note: Possibly related to **a zεɲdε** 'upper arm']

bazēnəba (=/*bazēn-ba*/) *pl.* → **bazēn-**.

bazēnəga (=/*bazēn-ga*/) *diminutif sg.* → **bazēn-**.

bazēnəya (=/*bazēn-ya*/) *pl.* → **bazēn-**.

bāād- (=/*bāād*/) *nom* **malade**; *En: ill, sick (person)*; *dt: krank, Kranke(r).* [Note: = Mòoré]

a bāāda (=/*bāād-a*/) *sg.*

a bāādama (=/*bāād-ama*/) *pl.*

a bāādei (=/*bāād-ʋi*/) *sg.* **maladie**; *En: illness, sickness*; *dt: Krankheit.*

a bāādeifu (=/*bāād-ʋi-fu*/) *pl.*

bāāda (=/*bāād-a*/) *sg.* → **bāād-**.

bāādama (=/*bāād-ama*/) *pl.* → **bāād-**.

bāādei (=/*bāād-ʋi*/) *sg.* → **bāād-**.

bāādeifu (=/*bāād-ʋi-fu*/) *pl.* → **bāād-**.

bāg- (=/*bāg*/) *verbe* **sarcler**; *En: thin out (shoots of a crop), weed*; *dt: jäten.* [Note: = Mòoré. In more traditional Koromfe this is **a wiletam.**]

bāgəraa (=/*bāg-d-aa*/) *futur.*

bāgε (=/*bāg-ε*/) *passé.*

bāgam

- bāg** / **bāgu** (=/**bāg**/) *accompli*.
bāgər / **bāgərɪ** (=/**bāg-d**/) *imperfectif*.
a bāgam (=/**bāg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*.
a bāka (=/**bāg-ga**/) *nom déverbal d'action diminutif sg.* deuxième étape de la culture (en août): sarclage; En: second stage of cultivation (in August): thinning and weeding; dt: zweite Etappe des Feldbaus (im August): jäten. [Note: This is also the name of a traditional lunar month - see **a pɪlaŋ**]
a bāgəsuu (=/**bāg-suu**/) *nom déverbal d'action pl.*
a bāgəɔ (=/**bāg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*
a bāgərəba (=/**bāg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a bāgərəgu (=/**bāg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a bāgərəhē (=/**bāg-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bāgərəga (=/**bāg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bāgərəfa (=/**bāg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*
a bāgəmāū (=/**bāg-māū**/) *nom déverbal de résultat pl.* plantes déjà sarclées; En: plants already weeded; dt: bereits gejätete Pflanzen. **Bāku !** phrase impérative **Sarclé-le!** Eng: **Weed it!** dt: **Jäte es!** [Note: **g-g** → **k**. Never ***bāg** **gu** or ***bāgu** **gu**.]
bāgam (=/**bāg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **bāg-**.
bāgɛ (=/**bāg-ɛ**/) *passé*. → **bāg-**.
bāgəmāū (=/**bāg-māū**/) *nom déverbal de résultat pl.* → **bāg-**.
bāgər (=/**bāg-d**/) *imperfectif*. → **bāg-**.
bāgərəa (=/**bāg-d-aa**/) *futur*. → **bāg-**.
bāgərəba (=/**bāg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **bāg-**.
bāgərəfa (=/**bāg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **bāg-**.
bāgərəga (=/**bāg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bāg-**.
bāgərəgu (=/**bāg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bāg-**.
bāgərəhē (=/**bāg-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bāg-**.
bāgərɪ (=/**bāg-d**/) *imperfectif*. → **bāg-**.
bāgəɔ (=/**bāg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bāg-**.
bāgəsuu (=/**bāg-suu**/) *nom déverbal d'action pl.* → **bāg-**.
bāī- (=/**bāī-**/) *verbe défectif ne pas savoir, ne pas connaître*; En: **not know**; dt: **nicht wissen, nicht kennen**.
bāī (=/**bāī**/) *accompli*. [Note: This form may have originated from a perfective form of the verb **a yēīlē** preceded by the negative particle **ba**, i.e. **ba yēīlē**.]
a bāīlē (=/**bāī-lē**/) *nom déverbal d'action sg./massif*. **ignorance**; En: **not knowing, ignorance**; dt: **Nichtwissen, Unwissenheit**.
Ase la ? - Mə bāī. *dialogue* **A : Qu'est-ce qu'il y a? - B : Je ne sais pas**. Eng: **A : What's up? - B : I don't know**. dt: **A : Was ist los? - B : Ich weiß (es) nicht**.
Ala la dəko ? - Mə bāī. *dialogue* **A : Qui est celui-là? - B : Je ne (le) connais pas**. Eng: **A : Who's that? - B : I don't know (him)**. dt: **A : Wer ist das? - B : Ich kenne (ihn) nicht**.
bāīlē (=/**bāī-lē**/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **bāī-**.
bāka (=/**bāg-ga**/) *nom déverbal d'action diminutif sg.* → **bāg-**.
bān- (=/**bān**/) *nom frère de la mère ; chaque membre mâle de la famille de la mère*; En: **mother's brother; any male member of the mother's family**; dt: **Bruder der Mutter; jedes männliche Mitglied der Familie der Mutter**.
a bāna (=/**bān-a**/) *sg.*
a bānama (=/**bān-ama**/) *pl.*
bāna (=/**bān-a**/) *sg.* → **bān-**.
bānama (=/**bān-ama**/) *pl.* → **bān-**.
bāŋ- (=/**bāŋ**/) *verbe clouer (p. ex. une pointe, un piquet)*; En: **hammer in (e.g. nail, stake)**; dt: **hineinhämmern (z.B. Nagel, Pflock)**.
bāŋnaa (=/**bāŋ-d-aa**/) *futur*.
bāŋɛ (=/**bāŋ-ɛ**/) *passé*.
bāŋ (=/**bāŋ**/) *accompli*.
bāŋn / **bāŋnɛ** (=/**bāŋ-d**/) *imperfectif*.
a bāŋam (=/**bāŋ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*.
a bāŋɔ (=/**bāŋ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui cloue**; En: **s.o. who hammers**; dt: **jmd. der hämmert**.
a bāŋəba (=/**bāŋ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a bāŋəgu (=/**bāŋ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour clouer (p. ex. un marteau)**; En: **object for hammering (e.g. hammer)**; dt: **Gegenstand zum Hämmern (z.B. ein Hammer)**.
a bāŋəhī / **a bāŋəhē** (=/**bāŋ-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bāŋəga (=/**bāŋ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bāŋəfa (=/**bāŋ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour clouer**; En: **place for hammering**; dt: **Platz zum Hämmern**.
a bāŋmāū (=/**bāŋ-māū**/) *nom déverbal de résultat pl.* **choses qui sont clouées**; En: **things that have been hammered in**; dt: **Dinge, die hineingehämmert worden sind**.
bāŋ- (=/**bāŋ**/) *nom nu*; En: **bare**; dt: **nackt**.
a bāŋɛ (=/**bāŋ-dɛ**/) *sg.*
a bāŋa (=/**bāŋ-a**/) *pl.*
a fure bāŋɛ *nom composé SN+N sg.* **plein soleil; midi (env. 12:00-15:00)** Eng: **full sunlight; midday (about 12:00-15:00)** dt: **volles Sonnenlicht; Mittag (ca. 12:00-15:00)**

bāŋa

a pɪlaŋ bāŋde *nom composé SN+N sg.* lune pleine Eng: full moon dt: Vollmond
a ʒū bāŋde *nom composé SN+N sg.* tête sans cheveux Eng: hairless head dt: haarloser Kopf
a ʒūfi bāŋa *nom composé SN+N pl.*
bāŋa (=/*bāŋ-a/*) *pl.* → *bāŋ-*.
bāŋam (=/*bāŋ-am/*) *nom déverbal d'action sg./massif.* → *bāŋ-*.
bāŋde (=/*bāŋ-de/*) *sg.* → *bāŋ-*.
bāŋe (=/*bāŋ-ε/*) *passé.* → *bāŋ-*.
bāŋgu (=/*bāŋgu/*) *nom* homme circoncis (= initié) (qui doit quitter la maison de sa mère); En: circumcised (= initiated) male (who must then leave his mother's house); dt: Beschnittener (= Initiierter) (der darauf das Haus seiner Mutter verlassen muss). [Note: = Mòoré]
a bāŋgu (=/*bāŋgu/*) *sg.*
a bāŋguɸi (=/*bāŋgu-ɸi/*) *pl.*
a bāŋguma (=/*bāŋgu-ma/*) *pl.*
a bāŋgu bi *nom composé SN+N sg.* homme circoncis Eng: circumcised male dt: Beschnittener
a bāŋgu bu *nom composé SN+N pl.*
bāŋguɸi (=/*bāŋgu-ɸi/*) *pl.* → *bāŋgu*.
bāŋguma (=/*bāŋgu-ma/*) *pl.* → *bāŋgu*.
bāŋkesa *sg.* → *māŋkesa*.
bāŋkesaɸi *pl.* → *māŋkesa*.
bāŋkesama *pl.* → *māŋkesa*.
bāŋmāū (=/*bāŋ-māū/*) *nom déverbal de résultat pl.* → *bāŋ-*.
bāŋn (=/*bāŋ-d/*) *imperfectif.* → *bāŋ-*.
bāŋnaa (=/*bāŋ-d-aa/*) *futur.* → *bāŋ-*.
bāŋnəba (=/*bāŋ-d-ba/*) *nom déverbal d'agent pl.* → *bāŋ-*.
bāŋne (=/*bāŋ-d/*) *imperfectif.* → *bāŋ-*.
bāŋnəfa (=/*bāŋ-d-fa/*) *nom déverbal local sg.* → *bāŋ-*.
bāŋnəga (=/*bāŋ-d-ga/*) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → *bāŋ-*.
bāŋnəgu (=/*bāŋ-d-gu/*) *nom déverbal d'instrument sg.* → *bāŋ-*.
bāŋnəhē (=/*bāŋ-d-hē/*) *nom déverbal d'instrument pl.* → *bāŋ-*.
bāŋnəhī (=/*bāŋ-d-hī/*) *nom déverbal d'instrument pl.* → *bāŋ-*.
bāŋnɔ (=/*bāŋ-d-ɔ/*) *nom déverbal d'agent sg.* → *bāŋ-*.
bāŋs- (=/*bāŋs/*) *nom* lance; En: spear; dt: Speer.
a bāŋsu (=/*bāŋs-u/*) *sg.*
a bāŋsu (=/*bāŋs-u/*) *pl.*
bāŋsu (=/*bāŋs-u/*) *sg.* → *bāŋs-*.
bāŋsu (=/*bāŋs-u/*) *sg.* → *bāŋs-*.
blɪlɪɾɪ (=/*blɪlɪɾɪ/*) *nom* gourmand; En: glutton; dt: Vielfraß. [Note: Possibly from **a ba hitə saa** 'non-stop'.]
a blɪlɪɾɪ (=/*blɪlɪɾɪ/*) *sg.*
a blɪlɪɾɪɾɪ (=/*blɪlɪɾɪ-ma/*) *pl.*
blɪlɪɾɪɾɪ (=/*blɪlɪɾɪ-ma/*) *pl.* → *blɪlɪɾɪ*.
blɪluu- (=/*blɪluu/*) *nom* espèce de flûte (de tiges de mil fabriquée par les enfants); En: kind of flute

(made by children from millet stalks); dt: Art Flöte (von Kindern aus Hirsestängeln gemacht). [Note: Probably not of Koromfe origin.]
a blɪuuri (=/*blɪluu-ɾi/*) *sg.*
a blɪuuyɪ (=/*blɪluu-ɪa/*) *pl.*
a blɪuuyo (=/*blɪluu-ɪa/*) *pl.*
blɪuuri (=/*blɪluu-ɾi/*) *sg.* → *blɪluu-*.
blɪuuyɪ (=/*blɪluu-ɪa/*) *pl.* → *blɪluu-*.
blɪuuyo (=/*blɪluu-ɪa/*) *pl.* → *blɪluu-*.
blɪnd- (=/*blɪnd/*) *nom* [Note: Occurs only in the compound noun **a blɪndə-bi**.]
a blɪndə-bi *nom composé N+N sg.* frère de la mère qui est un enfant; enfant de la famille de la mère Eng: mother's brother who is still a child; child of the mother's family dt: Bruder der Mutter, der noch ein Kind ist; Kind der Familie der Mutter
a blɪndə-bu *nom composé N+N pl.*
bɪlɪni (=/*bɪlɪni/*) *nom* santé; En: health; dt: Gesundheit. [Note: Often used in greetings. See **a kɪbaru**. An older Koromfe term for 'health' is **a kulɔ yagai** 'freshness/coolness of the body'.]
a bɪlɪni (=/*bɪlɪni/*) *sg.*
bɪlɪndɪku *nom* manioc; En: manioc; dt: Maniok. [Note: = Mòoré]
a bɪlɪndɪkufe *singulatif.*
a bɪlɪndɪkufre *singulatif.*
a bɪlɪndɪku *pl./collectif.*
a bɪlɪndɪkufi *pl.*
bɪlɪndɪkufe *singulatif.* → *bɪlɪndɪku*.
bɪlɪndɪkufi *pl.* → *bɪlɪndɪku*.
bɪlɪndɪkufre *singulatif.* → *bɪlɪndɪku*.
bɛ (=/*bɛɪ/*) *accompli.* → **bɛ(I)-**.
bɛb- (=/*bɛb/*) *verbe* voyager ; s'habiller, mettre; En: travel; get dressed, put on; dt: reisen; sich anziehen, anziehen.
bɛbraa (=/*bɛb-d-aa/*) *futur.*
bɛbfaa (=/*bɛb-f-aa/*) *futur.*
bɛbɛ (=/*bɛb-ε/*) *passé.*
bɛb / bɛbu (=/*bɛb/*) *accompli.*
bɛbr / bɛbrv (=/*bɛb-d/*) *imperfectif.*
bɛbf / bɛbfv (=/*bɛb-f/*) *imperfectif.*
a bɛbam (=/*bɛb-am/*) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a bɛbrɔ (=/*bɛb-d-ɔ/*) *nom déverbal d'agent sg.* voyageur; habilleur; En: traveller; dresser; dt: Reisender; Anzieher.
a bɛbrəba (=/*bɛb-d-ba/*) *nom déverbal d'agent pl.*
a bɛbrəgu (=/*bɛb-d-gu/*) *nom déverbal d'instrument sg.* vêtement, habit (de toute sorte); En: garment (of any kind); dt: Kleidungsstück (jeder Art).
a bɛbrəhī / a bɛbrəhē (=/*bɛb-d-hī/*) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bɛbrəga (=/*bɛb-d-ga/*) *nom déverbal d'instrument sg.*
a bɛbrəfa (=/*bɛb-d-fa/*) *nom déverbal local sg.* endroit où on voyage; endroit pour s'habiller; En: place to which one travels; place for

bɛbam

dressings; dt: Ort, wo man hinreist; Platz zum anziehen.

a bɛbmāũ (= /bɛb-māũ/) nom déverbal de résultat pl. endroits où on a voyagé; habillé; En: places to which one has travelled; dressed; dt: Orte, wohin man gereist ist; angezogen.

bɛbam (= /bɛb-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **bɛb-**.

bɛbɛ (= /bɛb-ɛ/) passé. → **bɛb-**.

bɛbf (= /bɛb-f/) imperfectif. → **bɛb-**.

bɛbfaa (= /bɛb-f-aa/) futur. → **bɛb-**.

bɛbfu (= /bɛb-f/) imperfectif. → **bɛb-**.

bɛbmāũ (= /bɛb-māũ/) nom déverbal de résultat pl. → **bɛb-**.

bɛbr (= /bɛb-d/) imperfectif. → **bɛb-**.

bɛbraa (= /bɛb-d-aa/) futur. → **bɛb-**.

bɛbrəba (= /bɛb-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **bɛb-**.

bɛbrəfa (= /bɛb-d-fa/) nom déverbal local sg. → **bɛb-**.

bɛbrəga (= /bɛb-d-ga/) nom déverbal d'instrument sg. → **bɛb-**.

bɛbrəgu (= /bɛb-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **bɛb-**.

bɛbrəhĩ (= /bɛb-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl. → **bɛb-**.

bɛbrəhũ (= /bɛb-d-hũ/) nom déverbal d'instrument pl. → **bɛb-**.

bɛbrɔ (= /bɛb-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → **bɛb-**.

bɛbru (= /bɛb-d/) imperfectif. → **bɛb-**.

bɛl- nom dos, arrière; En: back, rear; dt: Rücken, Rückseite. [Note: This word actually refers to the whole rear surface of the body, from the shoulders to the feet, though it is commonly used to refer to the back only. The less commonly used word **a kundonɔ** refers to the back only (from the shoulders to the waist).]

a bellɛ (= /bɛl-dɛ/) sg.

a bɛla (= /bɛl-a/) pl.

bellɛ / bellɛ-nu postposition. derrière; En: behind; dt: hinter. [Note: Can be used with or without nu.]

a dāɲ koɲ bellɛ syntagme postpositionnel derrière la maison Eng: behind the house dt: hinter dem Haus

a dāɲ koɲ bellɛ-nu syntagme postpositionnel derrière la maison Eng: behind the house dt: hinter dem Haus

bellɛ (-nu) adverbe. en arrière; En: at the back; dt: hinten. [Note: Can be used with or without nu.]

Də tuko bellɛ-nu. phrase Il était assis en arrière. Eng: He sat at the back. dt: Er saß hinten.

bellɛ-nu saa nom composé adverb+N sg. dernier Eng: last dt: letzt(-er, -e, -es) [Note: No prenominal a because the first element of this compound is an adverb.]

bellɛ-nu sammā nom composé adverb+N pl.

bɛ(l)- (= /bɛl/) verbe venir, (auxiliaire) arriver; En: come, (auxiliary) happen; dt: kommen, (Auxiliar) geschehen, dazukommen. [Note: Irregular]

bellaa (= /bɛl-d-aa/) futur.

bɛnɛ (= /bɛl-ɛ/) passé.

bɛ (= /bɛl/) accompli.

bell / bellu (= /bɛl-d/) imperfectif.

a bɛnam nom déverbal d'action sg./massif.

a bɛũ nom déverbal d'action sg./massif. aussi: arrivée; En: also: arrival; dt: auch: Ankunft.

a bellɔ (= /bɛl-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui vient; En: s.o. who is coming; dt: jmd. der kommt.

a belləba (= /bɛl-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a belləgu (= /bɛl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. objet / animal qui est en train de venir; En: thing / animal that is coming; dt: Ding / Tier, das kommt.

a belləhĩ / a belləhĩ (= /bɛl-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl.

a belləga (= /bɛl-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a belləfa (= /bɛl-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit pour arriver; En: place for arriving; dt: Platz zum Ankommen.

a biisi belləfa nom composé SN+N sg. arrêt d'autobus, station d'autobus Eng: bus stop, bus station dt: Bushaltestelle, Busbahnhof

bɛla (= /bɛl-a/) pl. → **bɛl-**.

bell (= /bɛl-d/) imperfectif. → **bɛ(l)-**.

bell- (= /bell/) verbe vanner (générique), nettoyer (après avoir pilé); En: pan (generic), separate grain from chaff (by panning with a straw fan or calabash), clean (after pounding); dt: trennen, waschen (generisch), Getreide von Spreu trennen (mit einem Strohfächer oder einer Kalebasse), reinigen (nach dem Stampfen). [Note: This is the penultimate process in preparing grain for cooking. First comes **a sɔgtam**, followed by **a sellam**, then **a bellam**. Afterwards the grains are panned in water to remove stones (**a yislam**). Cf. also **a foram** 'separate grain from chaff by pounding'.]

bellraa (= /bell-d-aa/) futur.

bellɛ (= /bell-ɛ/) passé.

bell / bellu (= /bell/) accompli.

bellr / bellru (= /bell-d/) imperfectif.

a bellam (= /bell-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a bellrɔ (= /bell-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui vanner; En: s.o. who pans; dt: jmd. der trennt / wäscht.

a bellrəba (= /bell-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a bellrəgu (= /bell-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. outil pour vanner; grains qui sont en train d'être vannés; En: tool for panning; grain that is being panned; dt:

bellaa

Werkzeug zum trennen / waschen; Körner, die gerade getrennt/gewaschen werden.

a bellrəhĩ / a bellrəhē (=/**bell-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bellrəga (=/**bell-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bellrəfa (=/**bell-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*
endroit pour vanner; En: place for panning; dt: Platz zum trennen / waschen.

a belləmāũ (=/**bell-māũ**/) *nom déverbal de résultat pl.* grains vannés; En: panned grain; dt: getrenntes / gewaschenes Getreide.

bellaa (=/**bel-d-aa**/) *futur.* → **be(l)-**.

bellam (=/**bell-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bell-**.

belləba (=/**bel-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **be(l)-**.

bellē (=/**bel-d-ē**/) *sg.* → **bel-**.

bellē (=/**bel-a**/) *postposition.* → **bel-**.

bellē (=/**bell-ē**/) *passé.* → **bell-**.

bellē (-**nu**) *adverbe.* → **bel-**.

bellē-nu (=/**bel-a**/) *postposition.* → **bel-**.

belləfa (=/**bel-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **be(l)-**.

belləga (=/**bel-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **be(l)-**.

belləgu (=/**bel-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **be(l)-**.

belləhē (=/**bel-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **be(l)-**.

belləhĩ (=/**bel-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **be(l)-**.

bellu (=/**bel-d**/) *imperfectif.* → **be(l)-**.

belləmāũ (=/**bell-māũ**/) *nom déverbal de résultat pl.* → **bell-**.

bellɔ (=/**bel-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **be(l)-**.

bellr (=/**bell-d**/) *imperfectif.* → **bell-**.

bellraa (=/**bell-d-aa**/) *futur.* → **bell-**.

bellrəba (=/**bell-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **bell-**.

bellrəfa (=/**bell-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **bell-**.

bellrəga (=/**bell-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bell-**.

bellrəgu (=/**bell-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bell-**.

bellrəhē (=/**bell-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bell-**.

bellrəhĩ (=/**bell-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bell-**.

bellru (=/**bell-d**/) *imperfectif.* → **bell-**.

bellrɔ (=/**bell-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bell-**.

bene (=/**bel-ε**/) *passé.* → **be(l)-**.

beŋ démonstratif **ces** (HUMAINS); En: these (HUMAN); dt: diese (MENSCHLICH).

beŋ pronom démonstratif humain pl. **ces, les; ceux-ci/là, celles-ci/là**; En: these, those, the; these / those people; dt: diese, jene, die. [Note: Demonstrative adjectives are also used as

definite articles. Their similarity to the corresponding noun-class suffixes is unmistakable. They always follow the NP and do not affect the presence or absence of the prenominal **a** before the NP. When used pronouns they stand alone in the position of an NP. Cf. the full set of demonstratives: **hoŋ, koŋ, beŋ, hēŋ, kēŋ.**]

a bēnna beŋ syntagme nominal pl. **les / ces hommes** Eng: the / these / those man dt: die / diese / jene Männer

bēnna nāā beŋ syntagme nominal pl. **les / ces quatre hommes** Eng: the / these / those four men dt: die / diese / jene vier Männer

[Note: ***a bēnna nāā beŋ** is impossible because a numeral precludes the prenominal **a**.]

Beŋ ba zɔmma mε. phrase **Ceux-là ne m'aime pas.** Eng: Those guys don't like me. dt: Die dort mögen mich nicht.

beŋge pronom démonstratif emphatique humain pl. [Note: The strong demonstratives are said to be more emphatic than the corresponding normal demonstrative, but in practice can be found everywhere where the latter occur. All strong demonstratives are formed by adding **-gʋ** to the normal demonstrative, where **ʋ** is a (non-nasal) copy of the (one and only, mid) vowel of the normal demonstrative.]

a bēnna beŋge syntagme nominal pl. **les / ces hommes** Eng: the / these / those man dt: die / diese / jene Männer

bēnna nāā beŋge syntagme nominal pl. **les / ces quatre hommes** Eng: the / this / that one woman dt: die / diese / jene vier Männer [Note: ***a bēnna nāā beŋ** is impossible because a numeral precludes the prenominal **a**.]

Beŋge ba zɔmma mε. phrase **Ceux-là ne m'aime pas.** Eng: Those guys don't like me. dt: Die dort mögen mich nicht.

beŋge pronom démonstratif emphatique humain pl. → **beŋ.**

ber- nom petite pièce, petit morceau (de q.ch.); En: small piece (of sth.); dt: kleiner Teil, kleines Stück (von etwas). [Note: (= Mòoré)]

a berəga sg.

a bersi pl.

ber- (=/**bed**/) nom (animal) mâle; (dans les mots composés, aussi) à forme de pénis; En: male (animal); (in compounds, also) penis-shaped; dt: männliches (Tier); (in Zusammensetzungen, auch) penisförmig.

a betε (=/**bed-dε**/) sg.

a bera (=/**bed-a**/) pl. [Note: For 'penis-shaped', see the compounds **a hurə-betε**, **a wōnə-betε**, **a da-betε.**]

a sūndu betε nom composé SN+N sg. **cheval mâle, étalon** Eng: male horse, stallion dt: männliches Pferd, Hengst

a sūndii bera nom composé SN+N pl.

- a wōnə bəte** *nom composé N+N sg. poulet mâle, coq* Eng: male chicken, cock dt: männliches Huhn, Hahn
- a wōnə bera** *nom composé N+N pl.*
- a bəraga** (= /bəd-ga/) *diminutif sg. (animal) jeune mâle; En: young male (animal); dt: junges männliches (Tier).*
- a bəru** (= /bəd-ɹ/) *diminutif pl. [Note: No plural form like a bəraŋe or a bəraŋi or a bərsu exists.]*
- a pesə bəraga** *nom composé N+N diminutif sg. petit mouton mâle* Eng: young male sheep, young ram dt: kleines männliches Schaf, kleiner Schafbock
- a pesə bəru** *nom composé N+N diminutif pl. [Note: The plural form may result from the transfer of the regular plural of 'sheep', i.e. the -ɹ of pesii from the first to the second member of this compound. This is not a usual process.]*
- bər-** (= /bəd/) *nom espèce de plante pour fabriquer les cordes; En: kind of plant from which ropes are made; dt: Pflanzenart, aus der Seile gemacht werden. [Note: = Mòoré]*
- bəraŋa** (= /bəd-ga/) *sg.*
- bəra** (= /bəd-a/) *pl. → bər-*
- bəraŋa** *pl. → bər(ɹ)-*
- bərd-** (= /bəd-ɹl-/) *verbe se coucher / poser à coté de (obj.) tourné, caler; En: lie down / lay next to (obj.) turned at an angle, prop against one another; dt: (sich) hinlegen neben (Obj.) gedreht, gegeneinander stützen.*
- bəredaa** (= /bəd-ɹl-d-aa/) *futur.*
- bəradε** (= /bəd-ɹl-ε/) *passé.*
- bəre** (= /bəd-ɹl/) *accompli.*
- bəred / bəredɹ** (= /bəd-ɹl-d/) *imperfectif.*
- a bəradam** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. [Note: This example assumes that a group of people are lying on the ground next to one another. I lay down either alongside their heads or alongside their feet.]*
- Mə bəradε (a) fuba.** *phrase Je me suis couché près des gens.* Eng: I lay down next to the people. dt: Ich habe mich neben den Leuten hingelegt.
- Mə bəradε (a) dāyā dombɹ.** *phrase J'ai calé un bois contre l'autre.* Eng: I propped one stick against the other. dt: Ich habe die Stöcke gegeneinander gestützt.
- a bəredɔ** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui se couche à côté tourné à 90°; En: s.o. who lies down turned by 90°; dt: jmd. der sich daneben hinlegt um 90° gedreht.*
- a bəredaba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a bəredəgu** *nom déverbal d'instrument sg. objet pour caler; En: prop; dt: Gegenstand zum aufstützen.*
- a bəredəhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a bəredəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a bəredəfa** *nom déverbal local sg. endroit pour caler; En: place for propping things; dt: Platz zum stützen.*
- a bəremāū** *nom déverbal de résultat pl. ce qui est calé; clôture en brousse (fabrique de bois qui sont calés l'un contre l'autre); En: that which is propped; enclosure in the bush (made of sticks propped against one another); dt: das, was gestützt ist; Umzäunung im Busch (aus Stöcken, die aufeinander gestützt sind).*
- bəradam** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → bərd-*
- bəradε** (= /bəd-ɹl-ε/) *passé. → bərd-*
- bəre** (= /bəd-ɹl/) *accompli. → bərd-*
- bəred** (= /bəd-ɹl-d/) *imperfectif. → bərd-*
- bəredaa** (= /bəd-ɹl-d-aa/) *futur. → bərd-*
- bəredaba** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'agent pl. → bərd-*
- bəredəfa** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal local sg. → bərd-*
- bəredəga** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → bərd-*
- bəredəgu** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'instrument sg. → bərd-*
- bəredəhē** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'instrument pl. → bərd-*
- bəredɹ** (= /bəd-ɹl-d/) *imperfectif. → bərd-*
- bəredɔ** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal d'agent sg. → bərd-*
- bəremāū** (= /bəd-ɹl-am/) *nom déverbal de résultat pl. → bərd-*
- bərems** (= /bədɹms/) *accompli. → bərems-*
- bərems-** (= /bədɹms/) *verbe dépasser, traverser; En: overtake, cross; dt: überholen, überqueren, kreuzen. [Note: This seems to be derived from the same root /bəd/ as the verb a bəradam. Here the causative/transitive is formed twice, with both /m/ and /s/.]*
- bəremsraa** (= /bədɹms-d-aa/) *futur.*
- bəremsε** (= /bədɹms-ε/) *passé.*
- bərems / bəremsu** (= /bədɹms/) *accompli.*
- bəremsər / bəremsərɹ** (= /bədɹms-d/) *imperfectif.*
- a bəremsam** (= /bədɹms-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a bəremsərɔ** (= /bədɹms-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui dépasse / traverse, passant; En: s.o. who overtakes / crosses, passer-by; dt: jmd. der überholt / überquert / kreuzt, Passant.*
- a bəremsərba** (= /bədɹms-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a bəremsərəgu** (= /bədɹms-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. endroit où beaucoup de gens passent (p. ex. une rue fréquentée); pont; En: place where many people pass by (e.g. busy street); bridge; dt: Ort, wo viele Menschen vorbeigehen (z.B. belebte Straße); Brücke.*
- a bəremsərəhī / a bəremsərəhē** (= /bədɹms-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*

- a beremsərəga** (= /bɛdʋms-d-ga/) *nom*
déverbal d'instrument diminutif *sg.*
- a beremsərəfa** (= /bɛdʋms-d-fa/) *nom*
déverbal local *sg.* **endroit où beaucoup de gens passent** (p. ex. **une rue fréquentée**), **endroit à traverser**; *En*: **place where many people pass by** (e.g. **busy street**). **crossing place**; *dt*: **Ort, wo viele Menschen vorbeigehen** (z.B. **belebte Straße**), **Überquerungsstelle**.
- beremsam** (= /bɛdʋms-am/) *nom* déverbal
d'action *sg./massif*. → **berems-**.
- beremsɛ** (= /bɛdʋms-ɛ/) *passé*. → **berems-**.
- beremsər** (= /bɛdʋms-d/) *imperfectif*. → **berems-**.
- beremsraa** (= /bɛdʋms-d-aa/) *futur*. → **berems-**.
- beremsərba** (= /bɛdʋms-d-ba/) *nom* déverbal
d'agent *pl.* → **berems-**.
- beremsərəfa** (= /bɛdʋms-d-fa/) *nom* déverbal
local *sg.* → **berems-**.
- beremsərəga** (= /bɛdʋms-d-ga/) *nom* déverbal
d'instrument diminutif *sg.* → **berems-**.
- beremsərəgu** (= /bɛdʋms-d-gu/) *nom* déverbal
d'instrument *sg.* → **berems-**.
- beremsərəhɛ** (= /bɛdʋms-d-hɛ/) *nom* déverbal
d'instrument *pl.* → **berems-**.
- beremsərəhĩ** (= /bɛdʋms-d-hĩ/) *nom* déverbal
d'instrument *pl.* → **berems-**.
- beremsərɔ** (= /bɛdʋms-d-ɔ/) *nom* déverbal
d'agent *sg.* → **berems-**.
- beremsərɯ** (= /bɛdʋms-d/) *imperfectif*. → **berems-**.
- beremsɯ** (= /bɛdʋms/) *accompli*. → **berems-**.
- berendəba** (= /bɛdu-ʋnd-ba/) *numéral ordinal*
humain *pl.* → **beru**.
- berendəgu** (= /bɛdu-ʋnd-gu/) *numéral ordinal non-*
humain sg. → **beru**.
- berendo** (= /bɛdu-ʋnd-ɔ/) *numéral ordinal humain*
sg. → **beru**.
- berəga** *sg.* → **ber-**.
- berəga** (= /bɛd-ga/) *diminutif sg.* → **ber-**.
- ber(ɩ)-** *nom* **clan spécifique, Nyonyosi**; *En*: **specific clan, Nyonyosi**; *dt*: **spezifische Großfamilie (Clan), Nyonyosi**. [Note: The **ɩ** of the singular form is unusual. See also the Mòoré word **a ỹỹĩĩga**]
- a berɩ** *sg.*
- a berəba** *pl.*
- berɩɩ** (= /bɛd-ɩɩ/) *diminutif pl.* → **ber-**.
- berɩɔ** *sg.* → **ber(ɩ)-**.
- berəŋa** (= /bɛd-ga/) *sg.* → **ber-**.
- beru** (= /bɛdu/) *numéral centaine, cent (100); 500 francs CFA*; *En*: **(a) hundred (100); 500 francs CFA**; *dt*: **Hundert, hundert (100); 500 Francs CFA**. [Note: RARE!]
- beru** (= /bɛdu/) *numéral cardinal sg.* [Note: No pronominal **a** is used before this word, except (optionally) when it is used non-attributively (disjunctively). Mengao speakers say that this is an Aribinda form. The normal Mengao form is **kɔbəga** (=Mòoré) or (older) **zāŋfɔ**. The plural form is used when this word qualifies another
- numeral (e.g. **beruma hũ** 'two hundred; 1000 francs CFA').]
- beruma** (= /bɛdu-ma/) *numéral cardinal pl.*
- fuba beru** *nom* composé *SN+N sg.* **cent gens, cent personnes** *Eng*: **a hundred people** *dt*: **hundert Menschen**
- dāĩ beru** *nom* composé *SN+N sg.* **cent maisons** *Eng*: **a hundred houses** *dt*: **hundert Häuser**
- a berendo** (= /bɛdu-ʋnd-ɔ/) *numéral ordinal humain sg.* **centième**; *En*: **hundredth**; *dt*: **hundertst(-er,-e,-es)**. [Phon: The apparent replacement of /u/ with /ɛ/ in the ordinal forms is idiosyncratic.]
- a berendəba** (= /bɛdu-ʋnd-ba/) *numéral ordinal humain pl.*
- a berendəgu** (= /bɛdu-ʋnd-gu/) *numéral ordinal non-humain sg.* [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]
- beruma** (= /bɛdu-ma/) *numéral cardinal pl.* → **beru**.
- betɛ** (= /bɛd-dɛ/) *sg.* → **ber-**.
- bɛn-** *nom* **merde, crotte**; *En*: **faeces, shit**; *dt*: **Fäkalien, Scheiße, Kot**. [Note: This word has no singular form. Cf. also **a bɛnnəŋa** 'backside'.]
- a bɛna** *pl.*
- a bɛn gellɛ** *nom* composé *N+N sg.* **morceau de merde** *Eng*: **piece of shit** *dt*: **Stück Scheiße**
- a bɛn gɛla** *nom* composé *N+N pl.*
- bɛna** *pl.* → **bɛn-**.
- bɛnam** *nom* déverbal d'action *sg./massif*. → **bɛ(ɩ)-**.
- bɛnəmāŋ** (= /bɛnəmāŋ/) *pronom relatif pl.* → **ala**.
- bɛnn-** *nom* **derrière, cul**; *En*: **backside, arse**; *dt*: **Hintern, Arsch**.
- a bɛnnəŋa** *diminutif sg.*
- a bɛnnənɛ** *diminutif pl.*
- a bɛnnəŋa ɩbrɛ** *nom* composé *SN+N sg.* **anus** *Eng*: **anus, arsehole** *dt*: **After, Arschloch**
- a bɛnnənɛ ɩba** *nom* composé *SN+N pl.*
- bɛnna** *pl.* → **bɔrɔ**.
- bɛnnɛɩ** *nom* désubstantival *abstrait de qualité sg.* → **bɔrɔ**.
- bɛnnənɛ** *diminutif pl.* → **bɛnn-**.
- bɛnnəŋa** *diminutif sg.* → **bɛnn-**.
- bɛnta** *nom* **culotte traditionnelle (une seule pièce d'étoffe)**; *En*: **traditional shorts (single piece of material)**; *dt*: **traditionelle kurze Hose (ein einziges Stück Stoff)**.
- a bɛnta** *sg.*
- a bɛntafu** *pl.*
- bɛntafu** *pl.* → **bɛnta**.
- bɛũ** *nom* déverbal d'action *sg./massif*. → **bɛ(ɩ)-**.
- bel-** *nom* **enfant, personne moins âgé que ego**; *En*: **child, person younger than ego**; *dt*: **Kind, Mensch jünger als ego**.
- a beləŋa** *diminutif sg.*
- a belia** *pl.* [Note: This plural suffix is otherwise found mainly on nominal adjectives with the *sg.* suffix **-V ŋ** (where **V** is a copy of the preceding vowel). Such adjectives also often have a

diminutive with -əŋa (cf. e.g. **a feleŋ**).

However, there is no form like * **a beleŋ**.]

mə sa beləŋa *nom composé SN+N sg.* **mon frère / ma sœur** *Eng: my sibling dt: mein Geschwister*

mə sa belia *nom composé SN+N pl.*

beld- (=/**bel-ʋl**/) *verbe vendre, échanger, faire le marché; En: sell, barter; dt: verkaufen, tauschen.* [Note: The meaning of this verb does not include the actual exchange of money, for which **a dolam** must be used.]

beledaa (=/**bel-ʋl-d-aa**/) *futur.*

beləde (=/**bel-ʋl-ε**/) *passé.*

bele (=/**bel-ʋl**/) *accompli.*

beled / beledi (=/**bel-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a belədām (=/**bel-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a beledo (=/**bel-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. vendeur; acheteur, client; En: seller, salesperson; buyer, customer; dt: VerkäuferIn; KäuferIn, KundIn.*

a beledəbā (=/**bel-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a beledəgu (=/**bel-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. article à vendre; En: article that is for sale; dt: Verkaufsartikel.*

a beledəhē (=/**bel-ʋl-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a beledəgā (=/**bel-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a beledəfā (=/**bel-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit pour vendre; marché; En: place for selling; market; dt: Platz zum verkaufen; Markt.*

Mə bele la d a pēragu. *phrase J'ai acheté une chemise à lui. Eng: I bought a shirt from him. dt: Ich habe von ihm ein Hemd gekauft.*

belədām (=/**bel-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → beld-.*

beləde (=/**bel-ʋl-ε**/) *passé. → beld-.*

bele (=/**bel-ʋl**/) *accompli. → beld-.*

beled (=/**bel-ʋl-d**/) *imperfectif. → beld-.*

beledaa (=/**bel-ʋl-d-aa**/) *futur. → beld-.*

beledəbā (=/**bel-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → beld-.*

beledəfā (=/**bel-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg. → beld-.*

beledəgā (=/**bel-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument sg. → beld-.*

beledəgu (=/**bel-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → beld-.*

beledəhē (=/**bel-ʋl-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl. → beld-.*

beledi (=/**bel-ʋl-d**/) *imperfectif. → beld-.*

beledo (=/**bel-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → beld-.*

belia *pl. → bel-.*

beləŋa *diminutif sg. → bel-.*

ben- (=/**ben**/) *nom radis sauvage; En: wild radish; dt: wilder Rettich.*

a bende (=/**ben-dε**/) *sg.*

a benā / a beno (=/**ben-a**/) *pl.*

benā (=/**ben-a**/) *pl. → ben-.*

bende (=/**ben-dε**/) *sg. → ben-.*

beno (=/**ben-a**/) *pl. → ben-.*

bersi *pl. → ber-.*

bi *adverbe donc, tout simplement; En: then, just; dt: dann, doch.*

bi *adverbe exhortatif.*

Mə zəmmū mə wūn dāāne. --- Bi ŋ wūn !

dialogue A: Je veux rentrer à la maison. - B:

Rentre donc ! Eng: A: I want to go home. -

B: Then go home! dt: A: Ich will nach Hause

gehen. - B: Dann geh doch!

bi *conjonction ou, ou bien; En: or; dt: oder.* [Note: Also used as a yes/no interrogative particle (anticipating the answer yes) at the end of a sentence, like "oder" in some varieties of German.]

bi *conjonction de coordination.*

Də bellaa yootə bi də bellaa sā. *phrase Il viendra aujourd'hui ou il viendra demain.*

Eng: He will come today or he will come

tomorrow. dt: Er wird heute kommen oder er wird morgen kommen.

Də bellaa yootə bi sā. *phrase Il viendra aujourd'hui ou demain.*

Eng: He will come today or tomorrow. dt: Er wird heute oder morgen kommen.

N sam a sala hēŋ bi ? *phrase interrogative Tu as fait la vaisselle, n'est-ce pas? Eng: You have washed the dishes, haven't you? dt: Du hast abgewaschen, oder?*

bigt (=/**bigt**/) *accompli. → bigt-.*

bigt- *verbe trébucher; En: stumble; dt: stolpern.* [Phon: g is a stop, not a fricative]

bigtraa (=/**bigt-d-aa**/) *futur.*

bigtε (=/**bigt-ε**/) *passé.*

bigt / bigtu (=/**bigt**/) *accompli.*

bigtr / bigtru (=/**bigt-d**/) *imperfectif.*

a bigtam (=/**bigt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a bigtrɔ (=/**bigt-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui trébucher; En: s.o. who stumbles; dt: jmd. der stolpert.*

a bigtrəba (=/**bigt-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a bigtrəgu (=/**bigt-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. objet sur lequel on trébucher; En: object that one stumbles over; dt: Gegenstand über den man stolpert.*

a bigtrəhē / a bigtrəhī (=/**bigt-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bigtrəga (=/**a bigt-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bigtrəfa (=/**a bigt-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit où on trébucher; En: place where one stumbles; dt: Ort, wo man stolpert.*

bigtam (=/**bigt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → bigt-.*

bigtε (=/**bigt-ε**/) *passé. → bigt-.*

bigtu (=/**bigt**/) *accompli. → bigt-.*

bigtr (=/*bid*-d/) *imperfectif*. → **bigt-**.
bigtraa (=/*bid*-d-aa/) *futur*. → **bigt-**.
bigtrəba (=/*bid*-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
 → **bigt-**.
bigtrəfa (=/*a bid*-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
 → **bigt-**.
bigtrəga (=/*a bid*-d-ga/) *nom déverbal*
d'instrument diminutif sg. → **bigt-**.
bigtrəgu (=/*bid*-d-gu/) *nom déverbal*
d'instrument sg. → **bigt-**.
bigtrəhē (=/*bid*-d-hī/) *nom déverbal*
d'instrument pl. → **bigt-**.
bigtrəhī (=/*bid*-d-hī/) *nom déverbal*
d'instrument pl. → **bigt-**.
bigtru (=/*bid*-d/) *imperfectif*. → **bigt-**.
bigtrɔ (=/*bid*-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* →
bigt-.
bulgm- *nom gros*; En: **big**; dt: **groß**. [Note: = Mòoré]
a buləgəmdɪ *sg.*
a buləgəma *pl.*
buləgəma *pl.* → **bulgm-**.
buləgəmdɪ *sg.* → **bulgm-**.
bur (=/*bid*/) *accompli*. → **bur-**.
bur- (=/*bid*-/) *nom espèce de grenouille*; En: **kind**
of frog; dt: **Art Frosch**. [Note: Koromfe has a 5-
 way distinction of frogs and toads according to
 their size. The smallest is **a sändəga**, followed
 by **a pātə**, **a gəndə**, **a bitə**, **a purgoŋ**.]
a bitə *sg.*
a bura *pl.*
bur- (=/*bid*/) *verbe grandir, mûrir, devenir cuit* ;
être voyant; En: **grow, ripen, be cooked**
through; **be a clairvoyant**; dt: **wachsen, reifen,**
garen; **Hellseher sein**. [Note: The meaning 'be a
 clairvoyant' derives from 'growing beyond
 oneself'. With that reading, the imperfective
 stems with -f are preferred.]
bitaa (=/*bid*-d-aa/) *futur*.
burəfaa (=/*bid*-f-aa/) *futur*.
burɛ (=/*bid*-ɛ/) *passé*.
bur / burɪ (=/*bid*/) *accompli*.
bit / bitɪ (=/*bid*-d/) *imperfectif*.
burəf / burəfu (=/*bid*-f/) *imperfectif*.
a buram (=/*bid*-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
a burfɔ (=/*bid*-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
voyant; En: **clairvoyant**; dt: **Hellseher**.
a burfəba (=/*bid*-f-ba/) *pl.*
a burfu (=/*bid*-f-ɪ/) *nom abstrait de qualité*
sg. clairvoyance; En: **clairvoyance**; dt:
Hellsehertum.
a bitɔ (=/*bid*-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
q.un qui grandit; En: **s.o. who is growing**; dt:
jmd. der wächst.
a bitəba (=/*bid*-d-ba/) *nom déverbal d'agent*
pl.
a bitəgu (=/*bid*-d-gu/) *nom déverbal*
d'instrument sg. fruit mûr; morceau de
nourriture qui est bien cuit; En: **ripe fruit; piece**
of food that is sufficiently cooked; dt: **reife**
Frucht; **Speise, die gar ist**. [Note: The form **a**

burfəgu, although interpretable as 'object used
 by a clairvoyant' is not actually used.]
a bitəhī / a bitəhē (=/*bid*-d-ɔ/) *nom*
déverbal d'instrument pl.
a bitəga (=/*bid*-d-ga/) *nom déverbal*
d'instrument diminutif sg.
a bitəfa (=/*bid*-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
endroit pour cuir; En: **place for cooking**; dt:
Platz zum Kochen.
a div bitəfa *nom composé SN+N sg. endroit*
pour cuir la nourriture Eng: **place for**
cooking food dt: **Platz zum Nahrung Kochen**
 [Note: The form **a burfəfa** is not normally
 used.]
a burəmāu (=/*bid*-māu/) *nom déverbal de*
résultat pl. mûr (choses); En: **ripe (things)**; dt:
reif(e) Dinge.
bura *pl.* → **bur-**.
buram (=/*bid*-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **bur-**.
burɛ (=/*bid*-ɛ/) *passé*. → **bur-**.
burəf (=/*bid*-f/) *imperfectif*. → **bur-**.
burəfaa (=/*bid*-f-aa/) *futur*. → **bur-**.
burfəba (=/*bid*-f-ba/) *pl.* → **bur-**.
burfu (=/*bid*-f-ɪ/) *nom abstrait de qualité sg.* →
bur-.
burfɔ (=/*bid*-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bur-**.
burəfu (=/*bid*-f/) *imperfectif*. → **bur-**.
burg- (=/*bid*g/) *verbe faire grandir, faire mûrir,*
faire devenir cuit; En: **cause to grow, cause to**
ripen, cause to be cooked through; dt: **wachsen**
lassen, reifen lassen, garen (lassen). [Note:
 Derived from the stem **bid** with the quite
 common transitive/causative suffix /g/.]
burəgraa (=/*bid*g-d-aa/) *futur*.
burəge (=/*bid*g-ɛ/) *passé*.
burəg / burəgu (=/*bid*g/) *accompli*.
burəgr / burəgrɪ (=/*bid*g-d/) *imperfectif*.
a burəgam (=/*bid*g-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
a burəgrɔ (=/*bid*g-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent*
sg.
a burəgrəba (=/*bid*g-d-ba/) *nom déverbal*
d'agent pl.
a burəgrəgu (=/*bid*g-d-gu/) *nom déverbal*
d'instrument sg. objet ou substance pour faire
mûrir; En: **ripe fruit; piece of food that is**
sufficiently cooked; dt: **Gegenstand oder**
mittel, um (etwas) reifen zu lassen.
a burəgrəhī / a burəgrəhē (=/*bid*g-d-hī/) *nom*
déverbal d'instrument pl.
a burəgrəga (=/*bid*g-d-ga/) *nom déverbal*
d'instrument diminutif sg.
a burəgrəfa (=/*bid*g-d-fa/) *nom déverbal local*
sg.
a burəgrəmāu (=/*bid*g-māu/) *nom déverbal de*
résultat pl. mûr (choses); En: **ripe (things)**; dt:
reif(e) Dinge.
burəg (=/*bid*g/) *accompli*. → **burg-**.
burəgam (=/*bid*g-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **burg-**.

burəge

burəge (=/*bidg-ε*/) *passé*. → **burg-**.
burəgi (=/*bidg*/) *accompli*. → **burg-**.
burəgmāu (=/*bidg-māū*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **burg-**.
burəgr (=/*bidg-d*/) *imperfectif*. → **burg-**.
burəgraa (=/*bidg-d-aa*/) *futur*. → **burg-**.
burəgrəba (=/*bidg-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **burg-**.
burəgrəfa (=/*bidg-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **burg-**.
burəgrəga (=/*bidg-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **burg-**.
burəgrəgu (=/*bidg-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **burg-**.
burəgrəhē (=/*bidg-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **burg-**.
burəgrəhī (=/*bidg-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **burg-**.
burəgru (=/*bidg-d*/) *imperfectif*. → **burg-**.
burəgrɔ (=/*bidg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **burg-**.
buru (=/*bid*/) *accompli*. → **bur-**.
burəmāu (=/*bid-māū*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **bur-**.
but (=/*bid-d*/) *imperfectif*. → **bur-**.
butaa (=/*bid-d-aa*/) *futur*. → **bur-**.
butəba (=/*bid-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **bur-**.
butε *sg.* → **bur-**.
butəfa (=/*bid-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **bur-**.
butəga (=/*bid-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bur-**.
butəgu (=/*bid-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bur-**.
butəhē (=/*bid-d-ɔ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bur-**.
butəhī (=/*bid-d-ɔ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bur-**.
butu (=/*bid-d*/) *imperfectif*. → **bur-**.
butɔ (=/*bid-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bur-**.
bīmmū (=/*bīm-d*/) *imperfectif*. → **bīm-**.
bīn- *nom cœur; En: heart; dt: Herz.*
a bīndε (=/*bīn-dε*/) *sg.*
a bīna (=/*bīn-a*/) *pl.*
a bī-yεigu *nom composé N+N sg.*
mécontentement, tristesse Eng: discontent, sadness dt: Unzufriedenheit, Traurigkeit
[Note: < **bīn-** 'heart' + **yεigu** 'waste']
bīna (=/*bīn-a*/) *pl.* → **bīn-**.
bīndε (=/*bīn-dε*/) *sg.* → **bīn-**.
bi (=/*b-ι*/) *sg.* → **b-**.
biisfi (=/*biis-fu*/) *pl.* → **biisi**.
biisi (=/*biis*/) *nom car, autobus; En: coach, bus; dt: Bus.* [Note: =Fr. This word typically designates "bush taxis" up to 3.5 tons, rather than the larger buses and the vehicles of bus companies.]
biisi (=/*biis*/) *sg.*
biisfi (=/*biis-fu*/) *pl.*

bike- (=/*bike*/) *nom jeune femme non-mariée (env. 14 ans jusqu'au mariage); En: unmarried young woman (about age 14 up to marriage); dt: junge unverheiratete Frau (ca. 14 Jahre bis zur Heirat).* [Note: Probably originates in a compound of **bi** 'child' and **kēš** 'female human']
a bikeηλ *diminutif sg.*
a bikeni *pl.*
a bikei *nom abstrait de qualité sg. état/période quand q.un est a bikeηλ (environ 14 ans jusqu'au mariage); En: state/period when s.o. is a bikeηλ (about age 14 up to marriage); dt: Zustand/Zeit, wo jmd. a bikeηλ ist (ca. 14 Jahre bis zur Heirat).*
bikei *nom abstrait de qualité sg.* → **bike-**.
bikeni *pl.* → **bike-**.
bikeηλ *diminutif sg.* → **bike-**.
bilei (=/*bi-ιει*/) *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* → **b-**.
bilkoob- *nom bracelet (en chaque matériel); En: bracelet (of any material); dt: Armband (aus jedem beliebigen Material).* [Note: = Mòoré]
a bilkoobri *sg.*
a bilkoobλ *pl.*
a bilkoobo *pl.*
a bilkooblu *pl.*
bilkoobλ *pl.* → **bilkoob-**.
bilkooblu *pl.* → **bilkoob-**.
bilkoobo *pl.* → **bilkoob-**.
bilkoobri *sg.* → **bilkoob-**.
bir- (=/*bid*/) *nom âme (d'un individu); composte; En: soul (belonging to an individual); compost; dt: Seele (eines Einzelnen); Kompost.* [Note: See also **a hutε** 'shared' soul' and **a lengem.**]
a birəgu (=/*bid-gu*/) *sg.*
a birii (=/*bid-ι*/) *pl.*
bir- (=/*bid*/) *nom espèce d'oiseau (rouge, très petit); En: kind of bird (very small, red); dt: Art Vogel (sehr klein, rot).*
a birəfe (=/*bid-fε*/) *singulatif.*
a birəfeηλ (=/*bid-fε-ga*/) *singulatif diminutif sg.* [Note: double suffixation]
a birəgu (=/*bid-gu*/) *sg.*
a birii (=/*bid-ι*/) *pl.*
birəng (=/*bidVng*/) *accompli.* → **birəng-**.
birəng- (=/*bidVng*/) *verbe devenir noir, faire noir, noircir; En: become black/dark, make black, blacken; dt: schwarz/dunkel werden, schwarz machen, schwärzen.* [Note: Not synonymous with **a birəgam**. This verb is primarily used for darkness falling in the evening.]
birəngrλ (=/*bidVng-d-aa*/) *futur.*
birənge (=/*bidVng-ε*/) *passé.*
birəng / birəngi (=/*bidVng*/) *accompli.*
birəngr / birəngri (=/*bidVng-d*/) *imperfectif.*
a birəngam (=/*bidVng-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: No agent, instrument or local nouns are derived from this verb.]

a bireŋgre (=/*bidVŋg-dɛ*/) *nom déverbal d'état sg.* **crépuscule (le soir seulement)**; En: **twilight (evening only)**; dt: **Abenddämmerung**.

bireŋɣɒm (=/*bidVŋg-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bireŋg-**.

bireŋge (=/*bidVŋg-ɛ*/) *passé.* → **bireŋg-**.

bireŋgi (=/*bidVŋg*/) *accompli.* → **bireŋg-**.

bireŋgr (=/*bidVŋg-d*/) *imperfectif.* → **bireŋg-**.

bireŋgrɒɒ (=/*bidVŋg-d-aa*/) *futur.* → **bireŋg-**.

bireŋgre (=/*bidVŋg-dɛ*/) *nom déverbal d'état sg.* → **bireŋg-**.

bireŋgri (=/*bidVŋg-d*/) *imperfectif.* → **bireŋg-**.

birəfe (=/*bid-fɛ*/) *singulatif.* → **bir-**.

birəfeŋɒ (=/*bid-fɛ-ga*/) *singulatif diminutif sg.* → **bir-**.

birg- (=/*bidg*/) *verbe faire noir, teinter*; En: **make black/dark, blacken, dye**; dt: **schwarz/dunkel machen, schwärzen, färben**. [Note: This verb is also used for dying with the indigo plant **a garfɛ** (probably); the resulting colour is between blue and black.]

birəgrɒɒ (=/*bidg-d-aa*/) *futur.*

birəge (=/*bidg-ɛ*/) *passé.*

birəg / birəgi (=/*bidg*/) *accompli.*

birəgr / birəgri (=/*bidg-d*/) *imperfectif.*

a birəɣɒm (=/*bidg-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a birəgro (=/*bidg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* **teinturier de vêtements**; En: **clothes dyer**; dt: **Kleidungsfärber**.

a birəgrəɓɒ (=/*bidg-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a birəgrəgu (=/*bidg-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet qui est teinté; teinture (a gara)**; En: **object which is dyed; dye (a gara)**; dt: **Gegenstand, der gefärbt wird; Färbungsmittel (a gara)**.

a birəgrəhĩ / a birəgrəhē (=/*bidg-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a birəgrəɣɒ (=/*bidg-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a birəgrəfl (=/*bidg-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour teinter**; En: **place for dying**; dt: **Platz zum färben**.

a birəg / a birəgi (=/*bidg*/) *adjectiv verbal nominalisé.* **fumier**; En: **fertilizer**; dt: **Düngemittel**. [Note: This is a nominal usage of the perfective form, meaning "that which has become black".]

birəg (=/*bidg*/) *accompli.* → **birg-**.

birəg (=/*bidg*/) *adjectiv verbal nominalisé.* → **birg-**.

birəɣɒm (=/*bidg-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **birg-**.

birəge (=/*bidg-ɛ*/) *passé.* → **birg-**.

birəgi (=/*bidg*/) *accompli.* → **birg-**.

birəgi (=/*bidg*/) *adjectiv verbal nominalisé.* → **birg-**.

birəgr (=/*bidg-d*/) *imperfectif.* → **birg-**.

birəgrɒɒ (=/*bidg-d-aa*/) *futur.* → **birg-**.

birəgrəɓɒ (=/*bidg-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **birg-**.

birəgrəfl (=/*bidg-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **birg-**.

birəgrəɣɒ (=/*bidg-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **birg-**.

birəgrəgu (=/*bidg-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **birg-**.

birəgrəhē (=/*bidg-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **birg-**.

birəgrəhĩ (=/*bidg-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **birg-**.

birəgri (=/*bidg-d*/) *imperfectif.* → **birg-**.

birəgro (=/*bidg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **birg-**.

birəgu (=/*bid-gu*/) *sg.* → **bir-**.

birəgu (=/*bid-gu*/) *sg.* → **bir-**.

birii (=/*bid-ii*/) *pl.* → **bir-**.

birii (=/*bid-ii*/) *pl.* → **bir-**.

bĩm *nom soupe*; En: **soup, stew**; dt: **Suppe, Eintopf**. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **a nēmmū hem**.]

a bĩm *sg/massif*. [Note: "Soup" consists predominantly of some kind of meat, but often contains more liquid than a stew. This can be just the liquid part of **a bĩm**.]

a bĩm hem *nom composé SN+N sg./massif soupe* Eng: **soup** dt: **Suppe**

bĩŋɒ (=/*bĩ-ga*/) *diminutif sg.* → **b-**.

bĩm- (=/*bĩm*/) *verbe s'enfler*; En: **swell**; dt: **anschwellen**.

bĩmmɒɒ / bĩmmoo (=/*bĩm-d-aa*/) *futur.*

bĩme (=/*bĩm-ɛ*/) *passé.*

bĩm *accompli.*

bĩm / bĩmmū (=/*bĩm-d*/) *imperfectif.*

a bĩmɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a bĩmmo *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui s'enfle**; En: **s.o. who swells**; dt: **jmd. der anschwillt**.

a bĩmməɓɒ *nom déverbal d'agent pl.*

a bĩmməgu *nom déverbal d'instrument sg.* **chose qui s'enfle**; En: **thing which swells**; dt: **Ding, das anschwillt**.

a bĩmməhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a bĩmməɣɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bĩmməfl *nom déverbal local sg.* **endroit enflé (p. ex. partie du corps)**; En: **swollen place (e.g. part of the body)**; dt: **angeschwollene Stelle (z.B. Körperteil)**.

a bĩmmāū *nom déverbal de résultat pl.* **choses enflées (p. ex. cadavres d'animaux morts)**; En: **swollen things (e.g. bodies of dead animals)**; dt: **angeschwollene Dinge (z.B. Leichen toter Tiere)**.

bĩmɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bĩm-**.

bĩme (=/*bĩm-ɛ*/) *passé.* → **bĩm-**.

bĩm (=/*bĩm-d*/) *imperfectif.* → **bĩm-**.

bĩmmɒɒ (=/*bĩm-d-aa*/) *futur.* → **bĩm-**.

bĩmmāū *nom déverbal de résultat pl.* → **bĩm-**.

bĩmməɓɒ *nom déverbal d'agent pl.* → **bĩm-**.

bĩmməfl

bĩmməfl *nom déverbal local sg.* → **bĩm-**.

bĩmməgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
→ **bĩm-**.

bĩmməgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **bĩm-**.

bĩmməhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **bĩm-**.

bĩmmo *nom déverbal d'agent sg.* → **bĩm-**.

bĩmmoo (=/**bĩm-d-aa**/) *futur.* → **bĩm-**.

bĩn- (=/**bĩn**/) *verbe adjectival être noir (aussi pour noir/africain v blanc/européen); En: to be black/dark (also for black/African v white/European); dt: schwarz/dunkel sein (auch für schwarz/afrikanisch vs. weiß/europäisch).*

bĩnəmāā (=/**bĩn-m-aa**/) *futur.*

bĩnəfl (=/**bĩn-f-aa**/) *futur.*

bĩne (=/**bĩn-ε**/) *passé.*

bĩn / bĩni (=/**bĩn**/) *accompli.*

bĩnem (=/**bĩn-m**/) *imperfectif.*

bĩnəf / bĩnəfu (=/**bĩn-f**/) *imperfectif.*

a bĩn-m-uu *nom déverbal d'action sg./massif. être noir (aussi pour noir/africain v blanc/européen) ; le noir; En: to be black/dark (also for black/African vs. white/European); blackness, darkness; dt: schwarz/dunkel sein (auch für schwarz/afrikanisch vs. weiß/europäisch); Schwärze, Dunkel, Finsternis.*

a bĩnĩ (=/**bĩn-gu**/) *nom adjectif sg. noir, d'une couleur sombre; En: black, dark coloured; dt: schwarz, dunkel. [Note: This word is also used with other colour terms to indicate a darker shade of that colour. Cf. also a pōnōñ 'white', which indicates a darker shade.]*

a bĩnīā (=/**bĩn-ia**/) *nom adjectif pl.*

bĩne (=/**bĩn-ε**/) *passé.* → **bĩn-**.

bĩnem (=/**bĩn-m**/) *imperfectif.* → **bĩn-**.

bĩnəf (=/**bĩn-f**/) *imperfectif.* → **bĩn-**.

bĩnəfl (=/**bĩn-f-aa**/) *futur.* → **bĩn-**.

bĩnəfu (=/**bĩn-f**/) *imperfectif.* → **bĩn-**.

bĩnīā (=/**bĩn-ia**/) *nom adjectif pl.* → **bĩn-**.

bĩnĩ (=/**bĩn-gu**/) *nom adjectif sg.* → **bĩn-**.

bĩnəmāā (=/**bĩn-m-aa**/) *futur.* → **bĩn-**.

bĩn-m-uu *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bĩn-**.

bɔɔ *adverbe lentement, doucement; En: slowly, gently; dt: langsam, sachte.*

bɔɔ *adverbe.*

bɔɔ bɔɔ *adverbe redoublé.*

bɔɔ bɔɔ *adverbe redoublé.* → **bɔɔ.**

bɔɔl- *nom gourde; En: kind of squash vegetable shaped and used like a bottle; dt: Art Kürbis in Form einer Flasche. [Note: This word must be a loan; if it were real Koromfe, it would have to be a bɔllɛ in the singular.]*

a bɔll *sg.*

a bɔlav *pl.*

bɔɔl- (=/**bɔɔl**/) *nom argile (comme utilisée dans la poterie); En: clay (as used in pottery); dt: Lehm (wie bei der Töpferei).*

a bɔlga (=/**bɔɔl-ga**/) *sg.*

bɔɔlav *pl.* → **bɔɔl-**.

bɔɔlg- (=/**bɔɔlg**/) *verbe crépir / cimenter (avec la main ou un outil); En: plaster / cement (with the hand or a tool); dt: verputzen / zementieren (mit der Hand oder einem Werkzeug). [Note: Synonymous with a bɔɔlŋgam]*

bɔɔlgraa (=/**bɔɔlg-d-aa**/) *futur.*

bɔɔlge (=/**bɔɔlg-ε**/) *passé.*

bɔɔlɔg / bɔɔlɔgu (=/**bɔɔlg**/) *accompli.*

bɔɔlɔgr / bɔɔlɔgru (=/**bɔɔlg-d**/) *imperfectif.*

a bɔɔlɔgam (=/**bɔɔlg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a bɔɔlɔgrɔ (=/**bɔɔlg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui crépit; En: s.o. who plasters; dt: jmd. der verputzt.*

a bɔɔlɔgrəba (=/**bɔɔlg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a bɔɔlɔgrəgu (=/**bɔɔlg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. outil pour crépir; En: tool for plastering; dt: Werkzeug zum verputzen.*

a bɔɔlɔgrəhĩ / a bɔɔlɔgrəhē (=/**bɔɔlg-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bɔɔlɔgrəga (=/**bɔɔlg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bɔɔlɔgrəfa (=/**bɔɔlg-d-fa**/) *nom déverbal local sg. surface qu'on crépit; En: surface that is plastered; dt: Fläche, die verputzt wird.*

bɔɔlɔg (=/**bɔɔlg**/) *accompli.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlga (=/**bɔɔl-ga**/) *sg.* → **bɔɔl-**.

bɔɔlɔgam (=/**bɔɔlg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔge (=/**bɔɔlg-ε**/) *passé.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgr (=/**bɔɔlg-d**/) *imperfectif.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgraa (=/**bɔɔlg-d-aa**/) *futur.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəba (=/**bɔɔlg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəfa (=/**bɔɔlg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəga (=/**bɔɔlg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəgu (=/**bɔɔlg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəhē (=/**bɔɔlg-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrəhĩ (=/**bɔɔlg-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgrɔ (=/**bɔɔlg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgru (=/**bɔɔlg-d**/) *imperfectif.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔlɔgu (=/**bɔɔlg**/) *accompli.* → **bɔɔlg-**.

bɔɔllu *sg.* → **bɔɔl-**.

bɔɔlŋg (=/**bɔɔlŋg**/) *accompli.* → **bɔɔlŋg-**.

bɔɔlŋg- (=/**bɔɔlŋg**/) *verbe crépir / cimenter (avec la main ou un outil); En: plaster / cement (with the hand or a tool); dt: verputzen / zementieren (mit der Hand oder einem Werkzeug). [Note: Synonymous with a bɔɔlɔgam]*

bɔɔlŋgraa (=/**bɔɔlŋg-d-aa**/) *futur.*

bɔɔlŋge (=/**bɔɔlŋg-ε**/) *passé.*

bɔɔlŋg / bɔɔlŋgu (=/**bɔɔlŋg**/) *accompli.*

bɔlɔŋgam

bɔlɔŋgr / bɔlɔŋgru (=/*bɔlɔŋg-d-*/) *imperfectif*.
a bɔlɔŋgam (=/*bɔlɔŋg-am-*/) *nom déverbal d'action sg./massif*.
a bɔlɔŋgrɔ (=/*bɔlɔŋg-d-ɔ-*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui crépit; En: s.o. who plasters; dt: jmd. der verputzt.*
a bɔlɔŋgrəba (=/*bɔlɔŋg-d-ba-*/) *nom déverbal d'agent pl.*
a bɔlɔŋgrəgu (=/*bɔlɔŋg-d-gu-*/) *nom déverbal d'instrument sg. outil pour crépir; En: tool for plastering; dt: Werkzeug zum verputzen.*
a bɔlɔŋgrəhĩ / a bɔlɔŋgrəhĕ (=/*bɔlɔŋg-d-hĩ-*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bɔlɔŋgrəga (=/*bɔlɔŋg-d-ga-*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bɔlɔŋgrəfa (=/*bɔlɔŋg-d-fa-*/) *nom déverbal local sg. surface qu'on crépit; En: surface that is plastered; dt: Fläche, die verputzt wird.*
bɔlɔŋgam (=/*bɔlɔŋg-am-*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgɛ (=/*bɔlɔŋg-ɛ-*/) *passé. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgr (=/*bɔlɔŋg-d-*/) *imperfectif. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgraa (=/*bɔlɔŋg-d-aa-*/) *futur. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəba (=/*bɔlɔŋg-d-ba-*/) *nom déverbal d'agent pl. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəfa (=/*bɔlɔŋg-d-fa-*/) *nom déverbal local sg. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəga (=/*bɔlɔŋg-d-ga-*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəgu (=/*bɔlɔŋg-d-gu-*/) *nom déverbal d'instrument sg. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəhĕ (=/*bɔlɔŋg-d-hĕ-*/) *nom déverbal d'instrument pl. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrəhĩ (=/*bɔlɔŋg-d-hĩ-*/) *nom déverbal d'instrument pl. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgrɔ (=/*bɔlɔŋg-d-ɔ-*/) *nom déverbal d'agent sg. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋgru (=/*bɔlɔŋg-d-*/) *imperfectif. → bɔlɔŋg-*.
bɔlɔŋg (=/*bɔlɔŋg-*/) *accompli. → bɔlɔŋg-*.
bɔm- (=/*bɔŋm-*/) *nom piquet; En: stake; dt: Pfahl.*
a bɔŋfɛ (=/*bɔŋm-fɛ-*/) *sg.*
a bɔm / a bɔmɛ (=/*bɔŋm-*/) *pl.*
bɔmɛ (=/*bɔŋm-*/) *pl. → bɔm-*.
bɔmɪ (=/*bɔŋm-*/) *pl. → bɔm-*.
bɔndɔ- (=/*bɔndɔ-*/) *nom mortier (pour piler); En: mortar; dt: Mörtel.*
a bɔndɔŋ (=/*bɔndɔ-gu-*/) *sg.*
a bɔndɔɪ (=/*bɔndɔ-ɪ-*/) *pl.*
bɔndɔɪ (=/*bɔndɔ-ɪ-*/) *pl. → bɔndɔ-*.
bɔndɔŋ (=/*bɔndɔ-gu-*/) *sg. → bɔndɔ-*.
bɔŋfɛ (=/*bɔŋm-fɛ-*/) *sg. → bɔm-*.
bɔɔɛ (=/*bɔɔɛ-*/) *nom habit teint (comme porté par les peuls); En: coloured robe (as worn by Fulani); dt: gefärbtes Gewand (wie von den Fulani getragen), Gewand, gefärbt (wie von den Fulani getragen). [Note: = Fulfulde]*
a bɔɔɛ (=/*bɔɔɛ-*/) *sg.*
a bɔɔɛfɪ (=/*bɔɔɛ-fɪ-*/) *pl.*
a bɔɔɛma (=/*bɔɔɛ-ma-*/) *pl.*
bɔɔɛfɪ (=/*bɔɔɛ-fɪ-*/) *pl. → bɔɔɛ.*
bɔɔɛma (=/*bɔɔɛ-ma-*/) *pl. → bɔɔɛ.*

bɔɔg- (=/*bɔɔg-*/) *verbe diminuer; En: diminish; dt: verringern, kleiner werden. [Note: Similar to Mòoré.]*
bɔɔgraa (=/*bɔɔg-d-aa-*/) *futur.*
bɔɔgɛ (=/*bɔɔg-ɛ-*/) *passé.*
bɔɔg / bɔɔgu (=/*bɔɔg-*/) *accompli.*
bɔɔgr / bɔɔgru (=/*bɔɔg-d-*/) *imperfectif.*
Mə bɔɔgɛ. *phrase Ma rougeole s'est diminuée. Eng: I have recovered from the German measles. dt: Ich habe mich von den Röteln erholt.*
a bɔɔgam (=/*bɔɔg-am-*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a bɔɔgrɔ (=/*bɔɔg-d-ɔ-*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui diminue; En: s.o. who diminishes; dt: jmd. der verringert.*
a bɔɔgrəba (=/*bɔɔg-d-ba-*/) *nom déverbal d'agent pl.*
a bɔɔgrəgu (=/*bɔɔg-d-gu-*/) *nom déverbal d'instrument sg. chose qu'on diminue; En: thing that is diminished; dt: etwas, was verringert wird.*
a bɔɔgrəhĩ / a bɔɔgrəhĕ (=/*bɔɔg-d-hĩ-*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a bɔɔgrəga (=/*bɔɔg-d-ga-*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bɔɔgrəfa (=/*bɔɔg-d-fa-*/) *nom déverbal local sg. endroit où on diminue q.chose; En: place where sth. is diminished; dt: Platz, wo etwas verringert wird.*
A saru kebre koŋ bɔɔgɛ. *phrase La tempête de sable s'est diminuée Eng: The sandstorm has died down. dt: Der Sandsturm hat nachgelassen.*
bɔɔgam (=/*bɔɔg-am-*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → bɔɔg-*.
bɔɔgɛ (=/*bɔɔg-ɛ-*/) *passé. → bɔɔg-*.
bɔɔgr (=/*bɔɔg-d-*/) *imperfectif. → bɔɔg-*.
bɔɔgraa (=/*bɔɔg-d-aa-*/) *futur. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəba (=/*bɔɔg-d-ba-*/) *nom déverbal d'agent pl. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəfa (=/*bɔɔg-d-fa-*/) *nom déverbal local sg. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəga (=/*bɔɔg-d-ga-*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəgu (=/*bɔɔg-d-gu-*/) *nom déverbal d'instrument sg. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəhĕ (=/*bɔɔg-d-hĕ-*/) *nom déverbal d'instrument pl. → bɔɔg-*.
bɔɔgrəhĩ (=/*bɔɔg-d-hĩ-*/) *nom déverbal d'instrument pl. → bɔɔg-*.
bɔɔgrɔ (=/*bɔɔg-d-ɔ-*/) *nom déverbal d'agent sg. → bɔɔg-*.
bɔɔgru (=/*bɔɔg-d-*/) *imperfectif. → bɔɔg-*.
bɔɔla *pl. → bɔɔɛ.*
bɔɔla *pl. → bool-*.
bɔɔɛ *nom espèce de noix; En: kind of nut; dt: Art Nuss. [Note: = Mòoré]*
a bɔɔɛ *sg.*
bɔɔla *pl.*
bɔɔr- (=/*bɔɔ-*/) *nom esclave; En: slave; dt: Sklave.*

a bɔrɛga (=/**bɔd-ga**/) *sg.*
a bɔru (=/**bɔd-u**/) *pl.*
bɔr- *nom* chemin, route, voyage; *En:* way, road, journey; *dt:* Weg, Straße, Reise.
a bɔru *sg.*
a bɔrɛfu *pl.*
a bɔrɛga *pl.* aussi: sentier; *En:* also: path; *dt:* auch: Pfad.
bɔrɛfu *pl.* → **bɔr-**.
bɔrɛga (=/**bɔd-ga**/) *sg.* → **bɔr-**.
bɔrɛga *pl.* → **bɔr-**.
bɔru (=/**bɔd-u**/) *pl.* → **bɔr-**.
bɔrm- *verbe* adjectival être doux (à toucher); *En:* to be soft; *dt:* weich sein.
bɔrɛmaa *futur.*
bɔrɛm *imperfectif.*
bɔrɛma *adjectif verbal.* doux (à toucher); *En:* soft; *dt:* weich. [Note: This is the shortened future form used participially.]
a bɔrɛmɛ *nom* déverbal d'action *sg./massif.* doux (à toucher); *En:* softness; *dt:* Weichheit.
bɔrɛma *adjectif verbal.* → **bɔrm-**.
bɔrɛmaa *futur.* → **bɔrm-**.
bɔrɛmɛ *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **bɔrm-**.
bɔrɔ *nom* humain masculin (enfants y inclus), homme (vir) ; ami (mâle); *En:* male human (incl. children), man (vir); (male) friend (of a male); *dt:* männlicher Mensch (einschl. Kinder), Mann; (männlicher) Freund.
a bɔrɔ *sg.*
a bɛnna *pl.*
a bɛnnɛ *nom* désubstantival abstrait de qualité *sg.* amitié, masculinité, courage; *En:* friendship, masculinity, courage; *dt:* Freundschaft, Männlichkeit, Mut.
bɔrɛm *imperfectif.* → **bɔrm-**.
bɔru *sg.* → **bɔr-**.
bɔtɔ *nom* sac (en matériel quelconque); *En:* bag (of any material), sack; *dt:* Tasche (aus jedem beliebigen Material), Sack.
a bɔtɔ *sg.*
a bɔtɔu *sg.*
a bɔtɔfu *pl.*
bɔtɔfu *pl.* → **bɔtɔ**.
bɔtɔu *sg.* → **bɔtɔ**.
bɔu *verbe* défectif guérir; valoir plus que; *En:* recover; be better than; *dt:* sich erholen; mehr wert sein als.
bɔu *accompli.* [Note: For other tenses and aspects, the verb **a bɔusam** is used.]
Mə hem bɔu. *phrase* Ma paludisme est finie. *Eng:* I have recovered from malaria. *dt:* Ich habe mich von der Malaria erholt.
A kɔzamdɛ hɔmɛ sa bɔu a senɔ. *phrase* une personne laide intelligente vaut plus qu'une personne belle. *Eng:* an ugly intelligent person is worth more than a good-looking person *dt:* Ein hässlicher intelligenter Mensch ist mehr wert als ein schöner.

a bɔule *nom* déverbal d'action *sg./massif.* guérison; *En:* recovery; *dt:* Genesung.
bɔuf (=/**bɔus-f**/) *imperfectif.* → **bɔus-**.
bɔufaa (=/**bɔu-f-aa**/) *futur.* → **bɔus-**.
bɔufu (=/**bɔus-f**/) *imperfectif.* → **bɔus-**.
bɔule *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **bɔu**.
bɔus- (=/**bɔus**/) *verbe* aller mieux, guérir; *En:* be better, recover; *dt:* sich erholen. [Note: This word clearly has an /s/ transitive/causal suffix. This is truncated when the imperfective stem is formed with /f/.]
bɔusraa (=/**bɔus-d-aa**/) *futur.*
bɔufaa (=/**bɔu-f-aa**/) *futur.*
bɔuse (=/**bɔus-ɛ**/) *passé.*
bɔus / bɔusu (=/**bɔus**/) *accompli.*
bɔusr / bɔusru (=/**bɔus-d**/) *imperfectif.*
bɔuf / bɔufu (=/**bɔus-f**/) *imperfectif.*
a bɔusam (=/**bɔus-am**/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*
a bɔusrɔ (=/**bɔus-d-ɔ**/) *nom* déverbal d'agent *sg.* q.un qui es en train de guérir; *En:* s.o. who is recovering; *dt:* jmd. der dabei ist, sich zu erholen.
a bɔusrəba (=/**bɔus-d-ba**/) *nom* déverbal d'agent *pl.*
a bɔusrəgu (=/**bɔus-d-gu**/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* moyen de guérir (p. ex. médecine); chose (p. ex. animal) qui est en train de guérir; *En:* means for recovering (e.g. medicine); thing (e.g. animal) that is recovering; *dt:* Mittel zur Erholung (z.B. Medizin); Ding (z.B. Tier), das dabei ist, sich zu erholen.
a bɔusrəhɪ / a bɔusrəhɛ (=/**bɔus-d-hɪ**/) *nom* déverbal d'instrument *pl.*
a bɔusrəga (=/**bɔus-d-ga**/) *nom* déverbal d'instrument diminutif *sg.*
a bɔusrəfa (=/**bɔus-d-fa**/) *nom* déverbal local *sg.* endroit pour guérir (p. ex. lit, hôpital); *En:* place for recovering (e.g. bed, hospital); *dt:* Ort zum Erholen (z.B. Bett, Krankenhaus).
bɔusam (=/**bɔus-am**/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **bɔus-**.
bɔuse (=/**bɔus-ɛ**/) *passé.* → **bɔus-**.
bɔusr (=/**bɔus-d**/) *imperfectif.* → **bɔus-**.
bɔusraa (=/**bɔus-d-aa**/) *futur.* → **bɔus-**.
bɔusrəba (=/**bɔus-d-ba**/) *nom* déverbal d'agent *pl.* → **bɔus-**.
bɔusrəfa (=/**bɔus-d-fa**/) *nom* déverbal local *sg.* → **bɔus-**.
bɔusrəga (=/**bɔus-d-ga**/) *nom* déverbal d'instrument diminutif *sg.* → **bɔus-**.
bɔusrəgu (=/**bɔus-d-gu**/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* → **bɔus-**.
bɔusrəhɛ (=/**bɔus-d-hɛ**/) *nom* déverbal d'instrument *pl.* → **bɔus-**.
bɔusrəhɪ (=/**bɔus-d-hɪ**/) *nom* déverbal d'instrument *pl.* → **bɔus-**.
bɔusrɔ (=/**bɔus-d-ɔ**/) *nom* déverbal d'agent *sg.* → **bɔus-**.
bɔusru (=/**bɔus-d**/) *imperfectif.* → **bɔus-**.

bõ- (= /bõ/) *nom* trou, abîme; *En:* hole, crevasse; *dt:* Loch, Abgrund. [Note: This word typically refers to a hole that is deeper than but not as wide as a tɔŋɗɛ.]

a bõõ (= /bõ-ɔ/) *sg.*

a bõfu (= /bõ-fu/) *pl.*

a di bõõ *nom composé N+N sg.* creux *Eng:* hole for seed(s) *dt:* Saatloch [Note: di 'sow', bõõ 'hole']

a di bõfu *nom composé N+N pl.*

bõ- *nom* haut-fourneau; *En:* furnace; *dt:* Hochofen.

a bõŋga *sg.* [Note: =Mòoré]

a bõõsi *pl.*

bõẽ *nom* oseille de Guinée ; moustique ; rougeole; *En:* black grains used in making soumbala (for sauce); midge, mosquito; German measles; *dt:* schwarze Körner, mit denen soumbala (für die Sauce) gemacht wird; Mücke, Moskito; Röteln.

a bõẽ *pl./collectif.*

a bõẽfɛ *singulatif.*

A bõẽ la wõfɛ dɩ. *phrase* Elle a la rougeole.

Eng: She has German measles. *dt:* Sie hat Röteln.

bõẽfɛ *singulatif.* → **bõẽ.**

bõfu (= /bõ-fu/) *pl.* → **bõ-**.

bõn (= /bõd/) *accompli.* → **bõn-**.

bõn- (= /bõn/) *verbe adjectival* être avare; *En:* be miserly; *dt:* geizig sein. [Note: probably originating in **a bõnam** 'harvest', but now morphologically quite distinct]

bõnɔfaa (= /bõn-f-aa/) *futur.*

bõnɔf / bõnɔfu (= /bõn-f/) *imperfectif.*

a bõnõ (= /bõn-ɔ/) *nom déverbal abstrait de qualité sg./massif.* avarice; *En:* miserliness; *dt:* Geiz, Geizigkeit. [Note: Irregular formation]

a bõnõ saa *nom composé SN+N sg.* avare *Eng:* miser, miserly *dt:* Geizhals, geizig

a bõnõ sammā *nom composé SN+N pl.*

a bõnɔfu (= /bõn-f-ɩ/) *nom déverbal abstrait de qualité sg./massif.* avarice; *En:* miserliness; *dt:* Geiz, Geizigkeit.

a bõnɔɔ (= /bõn-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* avare; *En:* miser, miserly; *dt:* Geizhals, geizig.

a bõnɔɔba (= /bõn-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

bõn- *nom* chèvre; *En:* goat; *dt:* Ziege.

a bõnɔŋ *sg.*

a bõnɩ *pl.*

bõn- *nom* grenier; *En:* grain storehouse; *dt:* Getreidespeicher. [Note: Also, less frequently, **a bõndɛ.**]

a bõndɛ *sg.*

a bõna *pl.*

bõn- (= /bõd/) *verbe récolter;* *En:* harvest; *dt:* ernten.

bõtaa (= /bõd-d-aa/) *futur.*

bõnaa (= /bõd-d-aa/) *futur.*

bõnɛ (= /bõd-ɛ/) *passé.*

bõn (= /bõd/) *accompli.*

bõt / bõtu (= /bõd-d/) *imperfectif.*

bõnn / bõnnõ (= /bõd-d/) *imperfectif.*

a bõnam (= /bõd-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* récolte, saison de récolte; *En:* harvest, harvest season; *dt:* Ernte, Erntezeit.

a bõnnõ (= /bõd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui récolte; *En:* s.o. who harvests; *dt:* jmd. der erntet.

a bõtõ (= /bõd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* [Note: There is no difference between the deverbal nouns with **bõnn-** and those with **bõt-**. Both types are in common usage.]

a bõnnɔba (= /bõd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a bõtɔba (= /bõd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a bõnnɔgu (= /bõd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* outil pour récolter; *En:* tool for harvesting; *dt:* Werkzeug zum ernten.

a bõtɔgu (= /bõd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a bõnnɔhɩ / a bõnnɔhɛ (= /bõd-d-hɩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bõtɔhɩ / a bõtɔhɛ (= /bõd-d-hɩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a bõnnɔga (= /bõd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bõtɔga (= /bõd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a bõnnɔfa (= /bõd-d-fa/) *nom déverbal local sg.* endroit où on récolte; *En:* place where one harvests; *dt:* Stelle, wo man erntet.

a bõtɔfa (= /bõd-d-fa/) *nom déverbal local sg.*

bõna *pl.* → **bõn-**.

bõnam (= /bõd-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bõn-**.

bõnd- (= /bõnd/) *nom* bouton (sur la peau), pustule, furoncle; *En:* bump (on the skin), spot, pimple, carbuncle; *dt:* Erhebung der Haut, Pickel, Wimmerl, Karbunkel.

a bõndɛ (= /bõnd-dɛ/) *sg.*

a bõnda (= /bõnd-a/) *pl.*

bõnda (= /bõnd-a/) *pl.* → **bõnd-**.

bõndɛ *sg.* → **bõn-**.

bõndɛ (= /bõnd-dɛ/) *sg.* → **bõnd-**.

bõndu *quantificateur* zéro ; simple ; vide; *En:* zero; simple; empty; *dt:* Null; einfach; leer.

bõndu *quantificateur.* [Note: This word either stands alone or follows a noun that it qualifies.]

Ase ŋ kõndɛ ? - Bõndu. *dialogue* **A:** Qu'est-ce que tu as trouvé? - **B:** Rien *Eng:* **A:** What did you find? - **B:** Nothing *dt:* **A:** Was hast du gefunden? - **B:** Nichts [Note: The reply could also be **kāŋ kāmā** or **kāŋ kākā.**]

a yõ bõndu *syntagme nominal sg.* terre simple, banco (p. ex. pour crépir les murs) *Eng:* ordinary earth, banco (e.g. for facing walls) *dt:* einfache Erde, Banco (z.B. um Mauern zu verputzen)

a bõllɩ bõndu *syntagme nominal sg.* gourde vide *Eng:* empty squash-bottle *dt:* leere Kürbisflasche

a bɔlav bõndu syntagme nominal pl.
bõne (= /bõd-ε/) passé. → **bõn-**.
bõnəf (= /bõn-f/) imperfectif. → **bõn-**.
bõnəfaa (= /bõn-f-aa/) futur. → **bõn-**.
bõnəfəba (= /bõn-f-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **bõn-**.
bõnəflu (= /bõn-f-υ/) nom déverbal abstrait de qualité sg./massif. → **bõn-**.
bõnəɟ (= /bõn-f-ɟ/) nom déverbal d'agent sg. → **bõn-**.
bõnəfu (= /bõn-f/) imperfectif. → **bõn-**.
bõnu pl. → **bõn-**.
bõnn (= /bõd-d/) imperfectif. → **bõn-**.
bõnnaa (= /bõd-d-aa/) futur. → **bõn-**.
bõnnəba (= /bõd-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **bõn-**.
bõnnəfa (= /bõd-d-fa/) nom déverbal local sg. → **bõn-**.
bõnnəga (= /bõd-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **bõn-**.
bõnnəgu (= /bõd-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **bõn-**.
bõnnəhē (= /bõd-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **bõn-**.
bõnnəhī (= /bõd-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **bõn-**.
bõnnɔ (= /bõd-d/) imperfectif. → **bõn-**.
bõnnɔ (= /bõd-d-ɟ/) nom déverbal d'agent sg. → **bõn-**.
bõnɔ (= /bõn-ɟ/) nom déverbal abstrait de qualité sg./massif. → **bõn-**.
bõnɔŋ sg. → **bõn-**.
bõnɔga sg. → **bõ-**.
bõɔ (= /bõ-ɟ/) sg. → **bõ-**.
bõt (= /bõd-d/) imperfectif. → **bõn-**.
bõtaa (= /bõd-d-aa/) futur. → **bõn-**.
bõtəba (= /bõd-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **bõn-**.
bõtəfa (= /bõd-d-fa/) nom déverbal local sg. → **bõn-**.
bõtəga (= /bõd-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **bõn-**.
bõtəgu (= /bõd-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **bõn-**.
bõtəhē (= /bõd-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **bõn-**.
bõtəhī (= /bõd-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **bõn-**.
bõtɔ (= /bõd-d-ɟ/) nom déverbal d'agent sg. → **bõn-**.
bõtu (= /bõd-d/) imperfectif. → **bõn-**.
bo (= /bol/) accompli. → **bol-**.
bol- nom trou de mur, fenêtre (plus grand que **a bollre**); En: hole in a wall, window; hole in a wall, window; dt: Loch in einer Wand, Fenster (größer als **a bollre**). [Note: Larger than **a bollre** and not the same stem (**bol-** vs. **boll-**)]
a boləɣa diminutif sg.
a boləni diminutif pl.
a boləsuu pl.

a dāŋ boləɣa nom composé SN+N diminutif sg. fenêtre Eng: window dt: Fenster
a dāŋ boləsuu nom composé SN+N pl.
bol- (= /bol/) verbe dire, annoncer, ordonner; En: say, announce, order/command; dt: sagen, ansagen, befehlen.
bollla futur.
bole passé.
bo (= /bol/) accompli. [Note: The form ***bol** is not used.]
bolu imperfectif.
a bolam nom déverbal d'action sg./massif.
a bollo nom déverbal d'agent sg. q.un qui dévoile des secrets, menteur; En: s.o. who gives away secrets, liar; dt: jmd. der Geheimnisse verrät, Lügner.
a bolləbɔ nom déverbal d'agent pl.
a bolləɣu nom déverbal d'instrument sg. chose que q.un dit; En: something that is said; dt: etwas, was jemand sagt.
a bolləhē nom déverbal d'instrument pl.
a bolləɣa nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a bolləɣa nom déverbal local sg. endroit pour dire q.chose; En: place for saying things; dt: Platz, wo man etwas sagt. [Note: This word is used for example for the place in the chief's hangar where the chief speaks.]
bolam (= /bol/) nom déverbal d'action sg./massif. → **bol-**.
bole passé. → **bol-**.
boləɣa diminutif sg. → **bol-**.
boll- nom petit trou dans un mur, petite fenêtre; En: small hole in a wall, small window; dt: kleines Loch in einer Mauer, kleines Fenster. [Note: synonymous with **a hullre**]
a bollre sg.
a bollu pl.
a bolləɣa sg. aussi: petite porte en arrière; En: also: small rear door; dt: auch: kleine Hintertür.
bollla futur. → **bol-**.
bollu pl. → **boll-**.
bolləbɔ (= /bol/) nom déverbal d'agent pl. → **bol-**.
bolləɣa (= /bol/) nom déverbal local sg. → **bol-**.
bolləɣa (= /bol/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **bol-**.
bolləɣa sg. → **boll-**.
bolləɣu (= /bol/) nom déverbal d'instrument sg. → **bol-**.
bolləhē (= /bol/) nom déverbal d'instrument pl. → **bol-**.
bollo (= /bol/) nom déverbal d'agent sg. → **bol-**.
bollre sg. → **boll-**.
bolu (= /bol/) imperfectif. → **bol-**.
boləni diminutif pl. → **bol-**.
boləsuu pl. → **bol-**.
bonlu pl. → **bondu**.
bondu nom bouillie (de toute sorte); En: porridge (of any kind); dt: Brei (jeder Art).
a bondu sg.
a bonlu pl.

boŋ

boŋ imperfectif. → boŋ-.

boŋ- verbe aimer; En: love, like; dt: lieben, gern haben.

boŋλλ futur.

boŋ imperfectif.

a boŋoi nom déverbal d'action sg./massif. amour, désir; En: love, desire; dt: Liebe, Lust.

Mə boŋλλ mə yau Ziɓu. phrase J'aimerais aller à Djibo. Eng: I would like to go to Djibo. dt: Ich möchte gern nach Djibo fahren.

a boŋo nom déverbal d'agent sg. amant, petit(e)-ami(e), aimé(e); En: lover, boyfriend, girlfriend; dt: Liebhaber(in), Freund(in).

a boŋɓλ nom déverbal d'agent pl.

boŋλλ futur. → boŋ-.

boŋɓλ nom déverbal d'agent pl. → boŋ-.

boŋo nom déverbal d'agent sg. → boŋ-.

boŋoi nom déverbal d'action sg./massif. → boŋ-.

boŋs- (= /boŋs/) verbe aimer; En: love, like; dt: lieben, mögen. [Note: Derived from the verb a boŋoi with the /s/ causative/transitive suffix.]

boŋsλλ (= /boŋs-d-aa/) futur.

boŋse (= /boŋs-ε/) passé.

boŋs / boŋsu (= /boŋs/) accompli.

boŋsr / boŋsru (= /boŋs-d/) imperfectif.

a boŋsλλm (= /boŋs-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

Mə boŋsλλ mə yau Ziɓu. phrase J'aimerais aller à Djibo. Eng: I would like to go to Djibo. dt: Ich möchte gern nach Djibo fahren.

a boŋsəro (= /boŋs-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. amant, petit(e)-ami(e), aimé(e); En: lover, boyfriend, girlfriend; dt: Liebhaber(in), Freund(in).

a boŋsərəɓλ (= /boŋs-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a boŋsərəgu (= /boŋs-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. q. chose qui fait aimer; En: love potion, charm, etc.; dt: Liebestrank, Liebesglücksbringer, etc.

a boŋsərəhĩ / a boŋsərəhē (= /boŋs-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl.

a boŋsərəgl (= /boŋs-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a boŋsərəfl (= /boŋs-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit où se rencontrent les amants; En: place where lovers meet; dt: Ort, wo sich Liebende treffen.

boŋsλλm (= /boŋs-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → boŋs-.

boŋse (= /boŋs-ε/) passé. → boŋs-.

boŋsr (= /boŋs-d/) imperfectif. → boŋs-.

boŋsλλ (= /boŋs-d-aa/) futur. → boŋs-.

boŋsərəɓλ (= /boŋs-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → boŋs-.

boŋsərəfl (= /boŋs-d-fa/) nom déverbal local sg. → boŋs-.

boŋsərəgl (= /boŋs-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → boŋs-.

boŋsərəgu (= /boŋs-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → boŋs-.

boŋsərəhē (= /boŋs-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl. → boŋs-.

boŋsərəhĩ (= /boŋs-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl. → boŋs-.

boŋsəro (= /boŋs-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → boŋs-.

boŋsru (= /boŋs-d/) imperfectif. → boŋs-.

bool- nom espèce de médicament (pour faire rentrer à la maison q. un qui est de voyage); En: kind of medicine (to make s.o. travelling far away come home); dt: Art Medizin (um einen Verreisten heimkehren zu lassen). [Note: =Mòoré]

a booli sg.

a ɓɔla pl.

booli sg. → bool-.

borou (= /borou/) nom boue; En: mud; dt: Schlamm.

a borou sg./massif. boue; En: mud; dt: Schlamm.

bōōsi pl. → bō-.

bufāɛɛ singulatif. → bufāɛ.

bufāɛ nom feuilles d'oseille; En: leaves of a specific bush; dt: Blätter eines spezifischen Strauchs. [Note: Probably bu < bōɛ.]

a bufāɛ pl./collectif.

a bufāɛɛ singulatif. feuille seule d'oseille; En: single leaf of a specific bush; dt: einzelnes Blatt eines spezifischen Strauchs.

bug- nom épaule, aisselle; En: shoulder, armpit; dt: Schulter, Achsel.

a buku sg.

a bugəma pl.

bug- (= /bug/) verbe voir (de la manière d'un clairvoyant); En: soothsay, see (as a clairvoyant); dt: wahrsagen, sehen (wie ein Wahrsager). [Note: = Mòoré. This verb denotes the activity of women, whilst a niilei is gender neutral.]

bugraa (= /bug-d-aa/) futur.

bugɛ (= /bug-ε/) passé.

bug / bugu (= /bug/) accompli.

bugər / bugəru (= /bug-d/) imperfectif.

a bugam (= /bug-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a bugəɔ (= /bug-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. clairvoyante; En: (woman) clairvoyant; dt: Wahrsagerin.

a bugərəba (= /bug-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a bugərəgu (= /bug-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. instrument pour voir; En: instrument for seeing / soothsaying; dt: Instrument zum sehen / wahrsagen.

a bugərəhĩ / a bugərəhē (= /bug-d-hĩ/) nom déverbal d'instrument pl.

a bugərəga (= /bug-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a bugərəfa (= /bug-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit où une clairvoyant voit; endroit où une rencontre de clairvoyance a lieu; En: place where a clairvoyant sees; place where a

bugam

clairvoyant meeting takes place; dt: Platz, wo eine Wahrsagerin sieht; Platz, wo ein Wahrsagungstreffen stattfindet.

bugam (=/**bug-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **bug-**.

bugε (=/**bug-ε**/) *passé.* → **bug-**.

bugl- *nom grelot; En: kind of small white worm, maggot; dt: Art kleiner weißer Wurm, Made.*
[Note: = Mòoré]

a bugələfe *singulatif.*

a bugəlu *pl./collectif.*

bugələfe *singulatif.* → **bugl-**.

bugəlu *pl./collectif.* → **bugl-**.

bugəma *pl.* → **bug-**.

bugər (=/**bug-d**/) *imperfectif.* → **bug-**.

bugraa (=/**bug-d-aa**/) *futur.* → **bug-**.

bugərəba (=/**bug-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
→ **bug-**.

bugərəfa (=/**bug-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **bug-**.

bugərəga (=/**bug-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **bug-**.

bugərəgu (=/**bug-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **bug-**.

bugərəhē (=/**bug-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bug-**.

bugərəhī (=/**bug-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **bug-**.

bugərc (=/**bug-d-rc**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **bug-**.

bugəru (=/**bug-d**/) *imperfectif.* → **bug-**.

buku *sg.* → **bug-**.

burəkumba *pl.* → **burkɩn-**.

burkɩn- *nom personne de dignité, esclave libéré; En: person with dignity, freed slave; dt: würdevoller Mensch, befreiter Sklave.* [Note: = Mòoré]

a burəkɩndɩ *sg.*

a burəkɩna *pl.*

a burəkumba *pl.*

a burəkɩndəm *sg. dignité; En: dignity; dt: Würde.*

burəkɩna *pl.* → **burkɩn-**.

burəkɩndɩ *sg.* → **burkɩn-**.

burəkɩndəm *sg.* → **burkɩn-**.

buvri (=/**bvu**/) *nom bruit; En: noise; dt: Lärm.*

[Note: = Mòoré. Probably from French "bruit".]

a buvri (=/**bvu-dɩ**/) *sg.*

a buvya (=/**bvu-a**/) *pl.*

buvya (=/**bvu-a**/) *pl.* → **buvri.**

bu (=/**b-v**/) *pl.* → **b-**.

budo *nom roulade (de gymnastique); En: forward roll (in gymnastics); dt: Purzelbaum (beim Turnen).* [Phon: The intervocalic [d] indicates that this is not a Koromfe word.]

a budo *sg.*

bug- (=/**bug**/) *nom (gros) rat; En: (large) rat; dt: (große) Ratte.*

bugre (=/**bug-dε**/) *sg.*

bugl (=/**bug-a**/) *pl. rat (gros); En: (large) rat; dt: (große) Ratte.*

bugl (=/**bug-a**/) *pl.* → **bug-**.

bugre (=/**bug-dε**/) *sg.* → **bug-**.

bul- *nom mare; En: pond; dt: Teich.* [Note: This word is found as the last part of many place names, e.g. Baraboulé, Gargaboulé.]

a bulle *sg.*

a bulɩ *pl.*

bulɩ *pl.* → **bul-**.

bulle *sg.* → **bul-**.

bullo- *nom espèce de serpent; En: kind of snake; dt: Art Schlange.*

a bulloɲ *sg.*

a bulloi *pl.*

bulloi *pl.* → **bullo-**.

bulloɲ *sg.* → **bullo-**.

bus- *nom petit grenier des femmes (p. ex. pour les arachides); En: small storage hut for women (e.g. for peanuts); dt: kleiner Speicher für Frauen (z.B. für Erdnüsse).*

a busɣ *sg.*

a busni *pl.*

busɣ *sg.* → **bus-**.

busni *pl.* → **bus-**.

butel *nom bouteille; En: bottle; dt: Flasche.*

a butel *sg.*

a butelfi *pl.*

butelfi *pl.* → **butel.**

buurəfi *pl.* → **buuri.**

buuri *nom pain; En: bread, loaf of bread; dt: Brot, Brotlaib.* [Note: = Mòoré]

a buuri *sg.*

a buurəfi *pl.*

būn- *nom voleur; En: thief; dt: Dieb.*

a būno *sg.* [Note: Related to the verb **a bunoi** 'steal', but not a regular agent noun derivation (which would give ***a bunondo**, pl. ***a bunondəɓɩ**) nor a normal usage of the perfective stem as a participle (which would require a head noun and would preclude the plural form /**būnombɩ**/).]

a būnombɩ *pl.*

būnl- (=/**būn-ʋl-**/) *verbe voler; En: steal; dt: stehlen.* [Phon: Possibly /**būd-ʋl**/ since the nasal stem vowel would obligatorily nasalise /d/ to [n].]

būnondɩɩ (=/**būn-ʋl-d-aa**/) *futur.*

būnne (=/**būn-ʋl-ε**/) *passé.*

būno (=/**būn-ʋl**/) *accompli.*

būnond / būnondɩ (=/**būn-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a būnnɩm (=/**būn-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: Rare; normally **a bunoi** is used]

a būnoi (=/**būn-ʋl**/) *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: vol; En: also: theft; dt: auch: Diebstahl.*

a būnondo (=/**būn-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui vole, voleur; En: s.o. who steals, thief; dt: jmd. der stiehlt, Dieb.*

a būnondəɓɩ (=/**būn-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

- a būnondəgu** (=/**bũn-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. outil pour voler (p. ex. pince monseigneur); objet volé; En: tool for stealing (e.g. crowbar); thing that is stolen; dt: Werkzeug zum stehlen (z.B. Brecheisen); das, was gestohlen wird.*
- a būnondəhē** (=/**bũn-ʋl-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a būnondəgɔ** (=/**bũn-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a būnondəfl** (=/**bũn-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit où q. chose est volé; En: place where sth. is stolen; dt: Ort, wo etwas gestohlen wird.*
- bũnnam** (=/**bũn-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → būnl-.*
- bũnne** (=/**bũn-ʋl-ε**/) *passé. → būnl-.*
- bũno** *sg. → būn-.*
- bũno** (=/**bũn-ʋl**/) *accompli. → būnl-.*

- bũnoi** (=/**bũn-ʋl**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → būnl-.*
- bũnombɔ** *pl. → būn-.*
- bũnond** (=/**bũn-ʋl-d**/) *imperfectif. → būnl-.*
- bũnondɔɔ** (=/**bũn-ʋl-d-aa**/) *futur. → būnl-.*
- bũnondəbɔ** (=/**bũn-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → būnl-.*
- bũnondəfl** (=/**bũn-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg. → būnl-.*
- bũnondəgɔ** (=/**bũn-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → būnl-.*
- bũnondəgu** (=/**bũn-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → būnl-.*
- bũnondəhē** (=/**bũn-ʋl-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → būnl-.*
- bũnondo** (=/**bũn-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → būnl-.*
- bũnondɔ** (=/**bũn-ʋl-d**/) *imperfectif. → būnl-.*

D - d

də (=/**d**/) *pronom il, elle; son/sa/ses; En: he, she; his her; dt: er, sie (3.sg.); sein, ihr (3.sg.).*

də (=/**d**/) *adjectif possessif proclitique 3e personne sg. humain. [Note: This form is prefixed to either a verb or a noun phrase; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). On a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the "possessor". The vowel (ə) is epenthetic and therefore, at least in theory, optional. But conspiratorially all verbs and most nouns in Koromfe begin with a consonant (which triggers epenthesis). The handful of words apparently beginning with a have a distinct glottal stop (i.e. consonant) when preceded by d(ə), e.g. də ʔallɔ.]*

d / dɩ (=/**d**/) *pronom personnel postclitique objet 3e personne sg. humain. le, la; En: him, her; dt: ihn, ihm, sie, ihr (3.sg.). [Note: This form of the pronoun follows the verb, and is its (direct or indirect) object. The final ɩ is "epenthetic", i.e. it occurs only phrase-finally. Here the pronoun is in non-phrase-final position, and schwa appears because the consonant g follows. Here the pronoun is in non-phrase-final position and a vowel follows, so no vowel is realized at the end of the pronoun itself.]*

Hāŋsə dɩ ! *phrase impérative Aide-la! Eng: Help her! dt: Hilf ihr! [Note: Here the pronoun is in phrase-final position, and so the final vowel ɩ appears.]*

Hāŋsə də sāŋkoŋ ! *phrase impérative Aide-le immédiatement! Eng: Help him right now! dt: Hilf ihm sofort!*

Pa d a hem ! *phrase impérative Donne-lui de l'eau! Eng: Give her some water! dt: Gib ihr Wasser!*

dəko *adjectif possessif emphatique 3e personne sg. humain. il, elle, le, la, son/sa/ses, le/la/les sien(ne)(s); En: he, she, him, her; his, her, hers; dt: er, sie (3.sg.), ihn, ihm, ihr (3.sg.); sein(-er,-e,-es), ihr(-er,-e,-es) (3.sg.). [Note: This form of the pronoun indicates some kind of "emphasis", but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element kɔ. Here the pronoun is in phrase-final position, and so the final vowel ε appears. Here the pronoun is in non-phrase-final position, and schwa appears because the consonant g follows. In this sentence the prenominal a is elided after the mid vowel ɔ. This is a regular property of the prenominal a.]*

Hāŋsə dəko ! *phrase impérative Aide-le! Eng: Help him! dt: Hilf ihm!*

Hāŋsə dəko sāŋkoŋ ! *phrase impérative Aide-le immédiatement! Eng: Help him right now! dt: Hilf ihm sofort!*

- Pa dəkɔ (a) hem !** *phrase impérative* **Donne-lui de l'eau!** *Eng: Give her some water!* *dt: Gib ihr Wasser!*
- A dāŋ koŋ dəkɔ la.** *phrase* **Cette maison-là est la sienne.** *Eng: That house is his.* *dt: Das Haus dort ist seines.*
- Ala la (a) dāŋ koŋ ? - Dəkɔ.** *dialogue* **A: Cette maison est à qui? - B: A lui.** *Eng: A: Whose house is that? - B: His* *dt: A: Wessen Haus ist das? - B: Seines.*
- daa** (=/**d-aa**/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne sg. humain.* **il/elle ne...pas;** *En: (s)he...not;* *dt: er/sie...nicht.* [Note: This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun **d(ə)** combined with the negative particle **ba**. The origin of this old negation particle **aa**. As with the negative particle **ba**, negative pronouns cause shortening of the final vowel of the future tense/aspect.]
- Daa kōndɛ kāŋkāā.** *phrase* **Il n'a rien trouvé.** *Eng: He hasn't found anything.* *dt: Er hat nichts gefunden.*
- d** (=/**d**/) *aspect* **inaccompli;** *En: imperfective;* *dt: Imperfektiv.*
- da** (=/**da-ɛ**/) *passé.* → **da-**.
- da** (=/**da**/) *accompli.* → **da-**.
- da-** *verbe* **gagner, regagner, recevoir, (passé) avoir, (auxiliaire) réussir à, (réflexif) se sauver;** *En: gain, win, regain, receive, (past) have, (auxiliary) succeed in, (reflexive) save oneself;* *dt: gewinnen, wiedergewinnen, erhalten, gelingen, (reflexiv) sich retten (Vergangenheit) haben, (Auxiliar) es schaffen.*
- daraa** (=/**da-d-aa**/) *futur.*
- da** (=/**da-ɛ**/) *passé.*
- da** (=/**da**/) *accompli.* [Note: Also used as a preverbal particle meaning 'already' (without repetition of the subject pronoun).]
- dar / darɪ** (=/**da-d**/) *imperfectif.*
- Də da də leb a dāŋ.** *phrase* **Il a réussi à bâtir une maison.** *Eng: He succeeded in building a house.* *dt: Es ist ihm gelungen, ein Haus zu bauen.*
- Ba da ba gulle.** *phrase* **Ils se sont sauvés.** *Eng: They saved themselves.* *dt: Sie haben sich gerettet.*
- a daam** (=/**da-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* **aussi: profit, gain;** *En: also: profit, gain;* *dt: auch: Profit, Gewinn.*
- a darɔ** (=/**da-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* **gagnant, vainqueur;** *En: winner, victor;* *dt: Gewinner, Sieger.*
- a darəba** (=/**da-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a darəgu** (=/**da-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **ce qu'on gagne; moyen de gagner q.chose;** *En: sth. that is gained; means of gaining sth.;* *dt: etwas, was gewonnen wird; Methode, um etwas zu gewinnen.*
- a darəhī / a darəhē** (=/**da-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a darəga** (=/**da-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a darəfa** (=/**da-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* **endroit où on gagne;** *En: place where one wins;* *dt: Platz, wo man gewinnt.*
- daa** (=/**d-aa**/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne sg. humain.* → **də.**
- daa-** *nom* **marché;** *En: market, marketplace;* *dt: Markt, Marktplatz.* [Note: = Mòoré. There is no non-Mòoré word which directly expresses the notion 'market', but in Koromfe one can say **a beledəfl** or **a beledəfl tike** 'place for selling'.]
- a daaga** *sg.*
- a daasuu** *pl.*
- daaga** *sg.* → **daa-**.
- daam** (=/**da-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **da-**.
- daasuu** *pl.* → **daa-**.
- dabɛɛ-** *nom* **camp, village, quartier;** *En: camp, village, quarter;* *dt: Lager, Dorf, Bezirk.* [Note: = Fulfulde]
- a dabɛɛɛ** *sg.*
- a dabɛɛya** *pl.*
- dabɛɛɛɛ** *sg.* → **dabɛɛ-**.
- dabɛɛya** *pl.* → **dabɛɛ-**.
- daga** (=/**dag-ʋl**/) *accompli.* → **dagl-**.
- dagal** (=/**dag-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **dagl-**.
- dagalaa** (=/**dag-ʋl-d-aa**/) *futur.* → **dagl-**.
- dagaləba** (=/**dag-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dagl-**.
- dagaləfa** (=/**dag-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **dagl-**.
- dagaləga** (=/**dag-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dagl-**.
- dagaləgu** (=/**dag-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dagl-**.
- dagaləhē** (=/**dag-ʋl-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dagl-**.
- dagali** (=/**dag-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **dagl-**.
- dagalɔ** (=/**dag-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dagl-**.
- dagəf** (=/**dag-ʋl-f**/) *imperfectif.* → **dagl-**.
- dagəfaa** (=/**dag-ʋl-f-aa**/) *futur.* → **dagl-**.
- dagəfu** (=/**dag-ʋl-f**/) *imperfectif.* → **dagl-**.
- dagl-** (=/**dag-ʋl-**/) *verbe* **attendre (tr. et intransitif); protéger;** *En: wait (for); protect;* *dt: warten (auf); schützen.*
- dagalaa** (=/**dag-ʋl-d-aa**/) *futur.*
- dagəfaa** (=/**dag-ʋl-f-aa**/) *futur.*
- dagəɛ** (=/**dag-ʋl-ɛ**/) *passé.*
- daga** (=/**dag-ʋl**/) *accompli.*
- dagal / dagali** (=/**dag-ʋl-d**/) *imperfectif.*
- dagəf / dagəfu** (=/**dag-ʋl-f**/) *imperfectif.*
- a dagəlam** (=/**dag-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a dagalɔ** (=/**dag-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui attend (q.chose / q.un);** *En: s.o. who waits (for sth. / s.o.);* *dt: jmd. der (auf jmdn. / etwas) wartet.*
- a dagaləba** (=/**dag-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

- a dagaləgu** (= /dag-ʎl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour attendre; abri, salle d'attente; En: object for waiting; bus shelter, waiting room; dt: Gegenstand zum warten; Wartehäuschen, Wartesaal.**
- a dagaləhē** (= /dag-ʎl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a dagaləga** (= /dag-ʎl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a dagaləfa** (= /dag-ʎl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour attendre; abri, salle d'attente; En: place for waiting; bus shelter, waiting room; dt: Platz zum warten; Wartehäuschen, Wartesaal.**
- dagəlam** (= /dag-ʎl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dagl-**
- dagələ** (= /dag-ʎl-ε/) *passé.* → **dagl-**
- dags-** (= /dags/) *verbe ajouter, augmenter, croître, joindre; En: add, increase, grow, join; dt: hinzufügen, vermehren, wachsen, dazugesellen.* [Note: This is the transitive/causative from the stem **da** 'gain, win'. Interestingly it has both the /g/ and the /s/ derivational suffix.]
- dagəsəraa** (= /dags-d-aa/) *futur.*
- dagəse** (= /dags-ε/) *passé.*
- dagəs / dagəsɩ** (= /dags/) *accompli.*
- dagəsər / dagəsəri** (= /dags-d/) *imperfectif.*
- a dagəsam** (= /dags-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a dagəsərw** (= /dags-d-w/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui ajoute; q.un qui s'ajoute (à un groupe de gens); En: s.o. who adds; someone who joins (a group of people); dt: jmd. der hinzufügt; jmd. der sich (einer Menschengruppe) anschließt.**
- a dagəsərəba** (= /dags-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a dagəsərəgu** (= /dags-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour ajouter; En: object for adding; dt: Gegenstand zum Hinzufügen.**
- a dagəsərəhī / a dagəsərəhē** (= /dags-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a dagəsərəga** (= /dags-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a dagəsərəfa** (= /dags-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour ajouter; En: place for adding; dt: Platz zum hinzufügen.**
- dagəs** (= /dags/) *accompli.* → **dags-**
- dagəsam** (= /dags-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dags-**
- dagəsε** (= /dags-ε/) *passé.* → **dags-**
- dagəsɩ** (= /dags/) *accompli.* → **dags-**
- dagəsər** (= /dags-d/) *imperfectif.* → **dags-**
- dagəsəraa** (= /dags-d-aa/) *futur.* → **dags-**
- dagəsərəba** (= /dags-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dags-**
- dagəsərəfa** (= /dags-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dags-**
- dagəsərəga** (= /dags-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dags-**
- dagəsərəgu** (= /dags-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dags-**
- dagəsərəhē** (= /dags-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dags-**
- dagəsərəgu** (= /dags-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dags-**
- dagəsərəhē** (= /dags-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dags-**
- dagəsərəhī** (= /dags-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dags-**
- dagəsəri** (= /dags-d/) *imperfectif.* → **dags-**
- dagəsərw** (= /dags-d-w/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dags-**
- dar** (= /da-d/) *imperfectif.* → **da-**
- dar-** *nom* **poitrine; En: chest; dt: Brust(korb).**
- a datε** *sg.*
- a dara** *pl.*
- dara** *pl.* → **dar-**
- daraa** (= /da-d-aa/) *futur.* → **da-**
- darəba** (= /da-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **da-**
- darəfa** (= /da-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **da-**
- darg-** (= /dadg/) *verbe pousser, bousculer; En: push; dt: stoßen.*
- darəgraa** (= /dadg-d-aa/) *futur.*
- darəge** (= /dadg-ε/) *passé.*
- darəg / darəgu** (= /dadg/) *accompli.*
- darəgr / darəgrɩ** (= /dadg-d/) *imperfectif.*
- a darəgam** (= /dadg-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a darəgrw** (= /dadg-d-w/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui pousse; En: s.o. who pushes; dt: jmd. der stößt.**
- a darəgrəba** (= /dadg-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a darəgrəgu** (= /dadg-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour pousser; En: object for pushing; dt: Gegenstand zum Stoßen.**
- a darəgrəhī / a darəgrəhē** (= /dadg-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a darəgrəga** (= /dadg-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a darəgrəfa** (= /dadg-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour pousser; En: place for pushing; dt: Platz zum Stoßen.**
- darəg** (= /dadg/) *accompli.* → **darg-**
- darəga** (= /da-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **da-**
- darəgam** (= /dadg-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **darg-**
- darəge** (= /dadg-ε/) *passé.* → **darg-**
- darəgu** (= /dadg/) *accompli.* → **darg-**
- darəgr** (= /dadg-d/) *imperfectif.* → **darg-**
- darəgraa** (= /dadg-d-aa/) *futur.* → **darg-**
- darəgrəba** (= /dadg-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **darg-**
- darəgrəfa** (= /dadg-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **darg-**
- darəgrəga** (= /dadg-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **darg-**
- darəgrəgu** (= /dadg-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **darg-**
- darəgrəhē** (= /dadg-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **darg-**

darəgrəhĩ

darəgrəhĩ (=/*dadg-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **darg-**.

darəgru (=/*dadg-d*/) *imperfectif.* → **darg-**.

darəgrɔ (=/*dadg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **darg-**.

darəgu (=/*da-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **da-**.

darəhē (=/*da-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **da-**.

darəhĩ (=/*da-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **da-**.

daru (=/*da-d*/) *imperfectif.* → **da-**.

darɔ (=/*da-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **da-**.

darpo *nom drapeau; En: flag; dt: Fahne.*

a darəpo *sg.*

a darəpofi *pl.*

darəpo *sg.* → **darpo.**

darəpofi *pl.* → **darpo.**

datɛ *sg.* → **dar-**.

dā- (=/*dā*/) *nom maison, case, cabane, chambre, foyer, vie conjugale ; petit champ (p. ex. pour les pois de terre, les arachides, etc.); En: house, hut, room, home, married life; small field (e.g. for chickpeas, peanuts, etc.); dt: Haus, Hütte, Zimmer, Haushalt, Eheleben; kleines Feld (z.B. für Kichererbsen, Erdnüsse, etc.).*

a dāŋ (=/*dā-gu*/) *sg.*

a dāĩ (=/*dā-l*/) *pl.*

a dāŋa (=/*dā-ga*/) *diminutif sg. petite maison etc.; En: small house etc.; dt: kleines Haus etc.*

a dāna-kōnne *nom composé N+N sg. souris domestique Eng: household mouse dt: Hausmaus [Note: Either dāna < a dāŋ 'house' or dāŋa 'small house'. In either case, the formation with n rather than ŋ is unusual and the second [a] unexpected.]*

a dāna-kōnav *nom composé N+N pl.*

a dāna-kōna *nom composé N+N pl.*

a ŷṣṣ dāŋ *nom composé SN+N sg. case (rectangulaire) en banco Eng: (rectangular) mud house dt: (rechteckiges) Lehmhaus [Note: The property 'rectangular' is the normal case. If a mud house is round, the roundness is usually mentioned explicitly (see the example below with gĩndre).]*

a ŷṣṣ dāĩ *nom composé SN+N pl.*

a ŷṣṣ dāŋ gĩndre *nom composé SN+N sg. case ronde en banco Eng: round mud house dt: rundes Lehmhaus*

a ŷṣṣ dāĩ gĩndo *nom composé SN+N pl.*

a nɛbə-dāŋ *nom composé N+N sg. petit champs de pois de terre Eng: small field of chickpeas dt: kleines Kichererbsenfeld*

a nɛbə-dāĩ *nom composé N+N pl.*

a pɛn-dāŋ *nom composé N+N sg. moustiquaire Eng: mosquito net dt: Moskitonetz*

a pɛn-dāĩ *nom composé N+N pl.*

dāāne *adverbe à la maison; En: at home, home; dt: zu Hause, nach Hause. [Note: Clearly, but not regularly related to a dāŋ 'house'.]*

dāāne *adverbe local. [Note: As the first member of a compound, this adverb cannot take the pronominal a.]*

dāāne dɔv *nom composé adverb+N sg. animal domestique Eng: domestic animal dt: Haustier*

dāāne dɔɔfɪ *nom composé adverb+N pl.*

dāĩ (=/*dā-l*/) *pl.* → **dā-**.

dāĩ- (=/*da; dā-l*/) *nom bois, morceau de bois, bâton; En: wood, piece of wood, stick; dt: Holz, Holzstück, Stock. [Note: As the first part of N+N compounds, this word stem is reduced to da, as in the examples below. See also other compounds of this word listed under da-.]*

a dāĩne *sg.*

a dāyā *pl.*

a dāĩŋa *diminutif sg. petit morceau de bois, petit bâton; En: small piece of wood, small stick; dt: kleines Holzstück, kleiner Stock.*

a da-bɛtɛ *nom composé N+N sg. margouillat Eng: kind of lizard dt: Art Eidechse*

a da-bɛra *nom composé N+N pl.*

a da-yɪbrɛ *nom composé N+N sg. bois fourchu (pour les hangars ou les portes traditionnelles) Eng: forked branch (used for the vertical supporting posts of hangars or as traditional doorposts) dt: verzweigter Ast (der einen Hangar oder eine traditionelle Tür stützt) [Note: This type of forked branch is much heavier than a gete.]*

a da-yɪba *nom composé N+N pl.*

dāĩne *sg.* → **dāĩ-**.

dāĩŋa *diminutif sg.* → **dāĩ-**.

dāmmɛ *nom sauce (qui accompagne le tô etc.); En: sauce (which accompanies millet porridge etc.); dt: Sauce (zum Hirsebrei etc).*

a dāmmɛ *sg/massif.*

a dāmməfɪ *pl. [Note: Typically, a dāmmə bi refers typically, though not exclusively, to tomatoes.]*

a dāmmə bi *nom composé N+N sg. ingrédient de la sauce Eng: ingredient of sauce dt: Zutat der Sauce*

a dāmmə bu *nom composé N+N pl.*

dāmməfɪ *pl.* → **dāmmɛ.**

dān (=/*dād*/) *accompli.* → **dān-**.

dān- (=/*dād*/) *verbe lécher, laper; En: lick; dt: lecken, schlecken.*

dānnaa (=/*dād-d-aa*/) *futur.*

dāntaa (=/*dād-d-aa*/) *futur.*

dāne (=/*dād-ɛ*/) *passé.*

dān (=/*dād*/) *accompli.*

dānn / dānnɛ (=/*dād-d*/) *imperfectif.*

dāt / dātu (=/*dād-d*/) *imperfectif.*

a dānam (=/*dād-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dānnṣ (=/*dād-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui lèche; En: s.o. who licks; dt: jmd. der leckt.*

a dātɔ (=/*dād-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*

dānam

a dānnəba (= /dād-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dātəba (= /dād-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dānnəgu (= /dād-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour lécher (p. ex. la langue; la glace); En: object for licking (e.g. tongue; ice-cream); dt: Gegenstand zum lecken (z.B. Zunge; Eis).*
a dātəgu (= /dād-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a dānnəhī / a dānnəhē (= /dād-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dātəhē (= /dād-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dānnəga (= /dād-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dātəga (= /dād-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dānnəfa (= /dād-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour lécher; En: place for licking; dt: Platz zum lecken.*
a dātəfa (= /dād-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
a dānəmāū (= /dād-māū/) *nom déverbal de résultat pl. choses qu'on lèche; En: things that one licks; dt: Dinge, die man leckt.*
dānam (= /dād-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dān-.*
dāne (= /dād-ε/) *passé. → dān-.*
dānəmāū (= /dād-māū/) *nom déverbal de résultat pl. → dān-.*
dānn (= /dād-d/) *imperfectif. → dān-.*
dānnaa (= /dād-d-aa/) *futur. → dān-.*
dānnəba (= /dād-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → dān-.*
dānnē (= /dād-d/) *imperfectif. → dān-.*
dānnəfa (= /dād-d-fa/) *nom déverbal local sg. → dān-.*
dānnəga (= /dād-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dān-.*
dānnəgu (= /dād-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → dān-.*
dānnəhē (= /dād-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → dān-.*
dānnəhī (= /dād-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → dān-.*
dānnī (= /dād-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → dān-.*
dāŋ (= /dā-gu/) *sg. → dā-.*
dāŋa (= /dā-ga/) *diminutif sg. → dā-.*
dāŋg- (= /dāŋg/) *verbe remuer (le tô); En: stir (porridge); dt: (Brei) umrühren.*
dāŋgraa (= /dāŋg-d-aa/) *futur.*
dāŋgε (= /dāŋg-ε/) *futur. → dāŋg-.*
dāŋgraa (= /dāŋg-d-aa/) *futur. → dāŋg-.*
dāŋkala *nom patate blanche; En: white potato; dt: weiße Kartoffel.*
a dāŋkaləfe *singulatif.*
a dāŋkala *collectif.*
a dāŋkalafu *pl.*

dāŋkalafu *pl. → dāŋkala.*
dāŋkaləfe *singulatif. → dāŋkala.*
dāŋn- *nom espèce d'arbuste (à feuilles mangeables); En: kind of bush (with edible leaves); dt: Art Strauch (mit essbaren Blättern).*
a dāŋnəfe *singulatif.*
a dāŋnəū *pl./massif.*
dāŋnəū *pl./massif. → dāŋn-.*
dāŋnəfe *singulatif. → dāŋn-.*
dāt (= /dād-d/) *imperfectif. → dān-.*
dātaa (= /dād-d-aa/) *futur. → dān-.*
dātəba (= /dād-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → dān-.*
dātəfa (= /dād-d-fa/) *nom déverbal local sg. → dān-.*
dātəga (= /dād-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dān-.*
dātəgu (= /dād-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → dān-.*
dātəhē (= /dād-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → dān-.*
dātu (= /dād-d/) *imperfectif. → dān-.*
dātuɔ (= /dād-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → dān-.*
dāyā *pl. → dā-.*
dε (= /dε-ε/) *passé. → dε-.*
dε- *verbe irrégulier dormir, s'endormir ; sommeil; En: sleep, go to sleep; dt: schlafen, einschlafen; Schlaf.*
dεyaa *futur. [Note: The expected regular form *dεraa does not exist.]*
dεre *accompli. [Note: The expected regular form *dε does not exist for this verb; there is a form dε which is the past tense of the verb dε- 'eat'.]*
dεr / dεru *imperfectif.*
a dem *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: sommeil; En: also: sleep; dt: auch: Schlaf. [Note: This form is unexpectedly short; other verbs with a CV stem have a long vowel in this form, e.g. a daam.]*
a demfu *nom déverbal d'action pl.*
dεya *adjectif verbal.*
a fo dεya *syntagme nominal sg. personne dormante Eng: sleeping person dt: schlafender Mensch [Note: The form dεya is the shortened form of the future used as a participial adjective. The perfective form is not used as the participial adjective of this verb.]*
A nōŋa koŋ dεyaa. *phrase Le beurre est solide. (lit.: dort) Eng: The butter is stiff. (lit: sleeping) dt: Die Butter ist steif. (wörtl.: schläft)*
-dε (= /dε/) *classe nominale singulier; En: singular; dt: Singular. [Note: This noun class corresponds to Bantu class 5. In Mòoré it is -dε/-di.]*
-dε / -de *classe nominale sg.*
dεb- (= /dεb/) *verbe suivre; En: follow; dt: folgen. [Note: When the imperfective stem is formed with /f/ the final /b/ of the root is truncated.]*

This verb be used with **yuka-ne** to mean 'take the lead' as **a yomam** can.]
dɛfaa (=/**dɛb-f-aa**/) *futur.*
dɛbraa (=/**dɛb-d-aa**/) *futur.*
dɛbɛ (=/**dɛb-ɛ**/) *passé.*
dɛb / dɛbu (=/**dɛb-**/) *accompli.*
dɛf / dɛfu (=/**dɛb-f-**/) *imperfectif.*
dɛbr / dɛbru (=/**dɛb-d**/) *imperfectif.*
a debam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɛfɔ (=/**dɛb-f-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*
q.un qui suit; En: s.o. who follows; dt: jmd. der folgt.
a dɛbrɔ (=/**dɛb-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*
a dɛfəba (=/**dɛb-f-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɛbrəba (=/**dɛb-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɛfəgu (=/**dɛb-f-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. q.chose (p. ex. un animal) qui suit; En: sth. (e.g. an animal) that follows; dt: etwas (z.B. ein Tier), was folgt.*
a dɛbrəgu (=/**dɛb-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a dɛfəhĩ / a dɛfəhɛ (=/**dɛb-f-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɛbrəhĩ / a dɛbrəhɛ (=/**dɛb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɛfəga (=/**dɛb-f-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɛbrəga (=/**dɛb-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɛfəfa (=/**dɛb-f-fa**/) *nom déverbal local sg.*
endroit pour suivre; En: place for following; dt: Platz zum folgen.
a dɛbrəfa (=/**dɛb-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*
a dɛbmāũ (=/**dɛb-māũ**/) *nom déverbal de résultat pl. choses qu'on a suivie (p. ex. des animaux); En: things that one has followed (e.g. animals); dt: Dinge, denen man gefolgt ist (z.B. Tiere).*
debam *nom déverbal d'action sg./massif. → dɛb-.*
dɛbɛ *nom natte de feuilles du rônier; En: mat made from leaves of the Borassus; dt: Matte aus Borassusblättern. [Note: Similar to Mòoré]*
a dɛbɛ *sg.*
a dɛbɛfu *pl.*
dɛbɛ (=/**dɛb-ɛ**/) *passé. → dɛb-.*
dɛbɛfu *pl. → dɛbɛ.*
dɛbmāũ (=/**dɛb-māũ**/) *nom déverbal de résultat pl. → dɛb-.*
dɛbr (=/**dɛb-d**/) *imperfectif. → dɛb-.*
dɛbraa (=/**dɛb-d-aa**/) *futur. → dɛb-.*
dɛbrəba (=/**dɛb-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → dɛb-.*
dɛbrəfa (=/**dɛb-d-fa**/) *nom déverbal local sg. → dɛb-.*
dɛbrəga (=/**dɛb-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɛb-.*
dɛbrəgu (=/**dɛb-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → dɛb-.*

dɛbrəhɛ (=/**dɛb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → dɛb-.*
dɛbrəhĩ (=/**dɛb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → dɛb-.*
dɛbrɔ (=/**dɛb-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → dɛb-.*
dɛbru (=/**dɛb-d**/) *imperfectif. → dɛb-.*
dɛɛm (=/**dɛb-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dɛb-.*
dɛf (=/**dɛb-f-**/) *imperfectif. → dɛb-.*
dɛfaa (=/**dɛb-f-aa**/) *futur. → dɛb-.*
dɛfəba (=/**dɛb-f-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → dɛb-.*
dɛfəfa (=/**dɛb-f-fa**/) *nom déverbal local sg. → dɛb-.*
dɛfəga (=/**dɛb-f-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɛb-.*
dɛfəgu (=/**dɛb-f-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → dɛb-.*
dɛfəhɛ (=/**dɛb-f-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → dɛb-.*
dɛfəhĩ (=/**dɛb-f-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → dɛb-.*
dɛfɔ (=/**dɛb-f-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → dɛb-.*
dɛfu (=/**dɛb-f-**/) *imperfectif. → dɛb-.*
dɛg- *nom charge, bagages; accusation, calomnie; En: load, luggage; accusation, libel; dt: Last, Gepäck; Beschuldigung, Verleumdung. [Note: This noun is probably the base from which the verb a dɛgəlam is derived (though such derivations are rare), and it is used as the action noun of that verb.]*
a dɛgrɛ *sg.*
a dɛgɪa *pl.*
dɛgrɛ (=/**dɛg-ɪ**/) *accompli. → dɛgl-.*
dɛgɪl (=/**dɛg-ɪ-l**/) *imperfectif. → dɛgl-.*
dɛgɪlaa (=/**dɛg-ɪ-l-aa**/) *futur. → dɛgl-.*
dɛgɪləba (=/**dɛg-ɪ-l-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → dɛgl-.*
dɛgɪləfa (=/**dɛg-ɪ-l-fa**/) *nom déverbal local sg. → dɛgl-.*
dɛgɪləga (=/**dɛg-ɪ-l-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɛgl-.*
dɛgɪləgu (=/**dɛg-ɪ-l-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → dɛgl-.*
dɛgɪləhɛ (=/**dɛg-ɪ-l-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl. → dɛgl-.*
dɛgɪli (=/**dɛg-ɪ-l**/) *imperfectif. → dɛgl-.*
dɛgɪlɔ (=/**dɛg-ɪ-l-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → dɛgl-.*
dɛgɪf (=/**dɛg-ɪ-f**/) *imperfectif. → dɛgl-.*
dɛgɪfaa (=/**dɛg-ɪ-f-aa**/) *futur. → dɛgl-.*
dɛgɪfəba (=/**dɛg-ɪ-f-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → dɛgl-.*
dɛgɪfəfa (=/**dɛg-ɪ-f-fa**/) *nom déverbal local sg. → dɛgl-.*
dɛgɪfəga (=/**dɛg-ɪ-f-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɛgl-.*
dɛgɪfəgu (=/**dɛg-ɪ-f-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → dɛgl-.*

dɛgʃəhē

dɛgʃəhē (= /dɛg-ʋl-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɛgl-**.
dɛgʃə (= /dɛg-ʋl-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɛgl-**.
dɛgʃəv (= /dɛg-ʋl-f/) *imperfectif.* → **dɛgl-**.
dɛglə *pl.* → **dɛg-**.
dɛgl- (= /dɛg-ʋl/) *verbe porter, charger ; accuser, calomnier; En: carry; accuse, libel; dt: tragen; beschuldigen, verleumden.* [Note: Probably derived from **a dɛgrɛ** 'load'.]
dɛgʃəaa (= /dɛg-ʋl-f-aa/) *futur.*
dɛgləaa (= /dɛg-ʋl-d-aa/) *futur.*
dɛgəɛ (= /dɛg-ʋl-ɛ/) *passé.*
dɛgɛ (= /dɛg-ʋl/) *accompli.*
dɛgɛl / dɛgɛlɛ (= /dɛg-ʋl-d/) *imperfectif.*
dɛgəf / dɛgəfv (= /dɛg-ʋl-f/) *imperfectif.*
a dɛgəlam (= /dɛg-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɛgrɛ (= /dɛg-dɛ/) *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: This word is used as the action noun / infinitive of this verb, even though it lacks the -ʋl suffix which the verb carries.]
a dɛgʃə (= /dɛg-ʋl-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* **porteur ; accusateur; En: carrier; accuser; dt: Träger; Beschuldigender.**
a dɛgɛɔ (= /dɛg-ʋl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* [Note: Less frequently used than **a dɛgʃə**.]
a dɛgʃəba (= /dɛg-ʋl-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɛgləba (= /dɛg-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* [Note: Less frequently used than **a dɛgʃəba**.]
a dɛgəməv (= /dɛg-māv/) *pl./massif.* **charge; En: load; dt: Last.** [Note: This form has no -ʋl suffixoid.]
a dɛgʃəgv (= /dɛg-ʋl-f-gv/) *nom déverbal d'instrument sg.* **outil pour transporter (p. ex. caddie, camion); En: tool for transporting (e.g. trolley, lorry); dt: Werkzeug zum transportieren (z.B. wagen, Lastwagen).**
a dɛgləgv (= /dɛg-ʋl-d-gv/) *nom déverbal d'instrument sg.* [Note: Less frequently used than **a dɛgʃəgv**.]
a dɛgʃəhē (= /dɛg-ʋl-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɛgləhē (= /dɛg-ʋl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* [Note: Less frequently used than **a dɛgʃəhē**.]
a dɛgʃəga (= /dɛg-ʋl-f-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɛgləga (= /dɛg-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɛgʃəfa (= /dɛg-ʋl-f-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour accuser q.un; En: place for accusing s.o.; dt: Platz um jmdn. zu beschuldigen.** [Note: **a dɛgʃəfa** is preferentially used with the reading 'accuse' and **a dɛgləfa** with the reading 'carry'.]

a dɛgləfa (= /dɛg-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour porter q.chose; En: place for carrying sth.; dt: Platz um etwas zu tragen.**
dɛgəlam (= /dɛg-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛgl-**.
dɛgəɛ (= /dɛg-ʋl-ɛ/) *passé.* → **dɛgl-**.
dɛgəməv (= /dɛg-māv/) *pl./massif.* → **dɛgl-**.
dɛgrɛ *sg.* → **dɛg-**.
dɛgrɛ (= /dɛg-dɛ/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛgl-**.
dɛl *accompli.* → **dɛl-**.
dɛl- *verbe défectif maîtriser, dominer, vaincre ; (auxiliaire) pouvoir, réussir; En: master, dominate, conquer; (auxiliary) be able to, succeed in; dt: meistern, beherrschen, besiegen; (Auxiliar) können, gelingen.*
dɛlāa *futur.*
dɛyāa *futur.*
dɛl *accompli.*
a dɛlɛl *nom déverbal d'action sg./massif.* **aussi: pouvoir, capacité; En: also: ability, capability, power; dt: auch: Können, Fähigkeit, Macht.**
a dɛlɔ *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui maîtrise / domine / vainquit; En: s.o. who masters / dominates / conquers; dt: jmd. der meistert / beherrscht / besiegt.**
a dɛləba *nom déverbal d'agent pl.*
a dɛləma *nom déverbal d'agent pl.* [Note: This form is morphologically unusual, but more commonly used than **a dɛləba**.]
dɛlāa *futur.* → **dɛl-**.
dɛləba *nom déverbal d'agent pl.* → **dɛl-**.
dɛlɛl *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛl-**.
dɛləma *nom déverbal d'agent pl.* → **dɛl-**.
dɛlɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **dɛl-**.
dɛl- (= /dɛl/) *verbe maîtriser, dominer, vaincre ; (auxiliaire) pouvoir, réussir; En: master, dominate, conquer; (auxiliary) be able to, succeed in; dt: meistern, beherrschen, besiegen; (Auxiliar) können, gelingen.*
dɛlɔraa (= /dɛl-d-aa/) *futur.*
dɛlɛɛ (= /dɛl-ɛ/) *passé.*
dɛlɛ / dɛlɛl (= /dɛl/) *accompli.*
dɛlɛr / dɛlɛrl (= /dɛl-d/) *imperfectif.*
a dɛlɛsam (= /dɛl-sam/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɛlɛrɔ (= /dɛl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui maîtrise etc.; En: s.o. who masters etc.; dt: jmd. der meistert usw.**
a dɛlɛrəba (= /dɛl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɛlɛrəgv (= /dɛl-d-gv/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour maîtriser etc.; En: object for mastering etc.; dt: Gegenstand zum Meistern usw.**
a dɛlɛrəhī / a dɛlɛrəhē (= /dɛl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɛlɛrəga (= /dɛl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

dɛɪsɑm

- a dɛɪsrɔfa** (= /dɛɪs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour maîtriser etc.**; *En: place for mastering etc.*; *dt: Platz zum Meistern etc.*
- dɛɪsɑm** (= /dɛɪs-ɑm/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsɛ** (= /dɛɪs-ɛ/) *passé.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsr** (= /dɛɪs-d/) *imperfectif.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɑɑ** (= /dɛɪs-d-ɑɑ/) *futur.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔbɑ** (= /dɛɪs-d-bɑ/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔfa** (= /dɛɪs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔgɑ** (= /dɛɪs-d-gɑ/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔgʊ** (= /dɛɪs-d-gʊ/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔhɛ** (= /dɛɪs-d-hɛ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔhɪ** (= /dɛɪs-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɪ** (= /dɛɪs-d/) *imperfectif.* → **dɛɪs-**.
- dɛɪsrɔ** (= /dɛɪs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɛɪs-**.
- dɛm** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛ-**.
- dɛmfɪ** *nom déverbal d'action pl.* → **dɛ-**.
- dɛr** *imperfectif.* → **dɛ-**.
- dɛr-** (= /dɛd/) *nom montagne*;  *En: mountain*; *dt: Berg.*
- a dɛrɔgɑ** (= /dɛd-gɑ/) *sg.*
- a dɛrɪ** (= /dɛd-ɪ/) *pl.*
- a dɛr sɔkɑ** *nom composé N+N diminutif sg.* **colline de frontière** *Eng: boundary mound* *dt: Grenzhügel* [Note: These mounds were built by the Koromba along the boundary of their settlement area. They contain artefacts but no human remains.]
- a dɛr sɔgɔnɪ** *nom composé N+N diminutif pl.*
- dɛrɛ** *accompli.* → **dɛ-**.
- dɛrɔgɑ** (= /dɛd-gɑ/) *sg.* → **dɛr-**.
- dɛrɪ** *imperfectif.* → **dɛ-**.
- dɛrɪ** (= /dɛd-ɪ/) *pl.* → **dɛr-**.
- dɛyɑ** *adjectif verbal.* → **dɛ-**.
- dɛyɑɑ** *futur.* → **dɛ-**.
- dɛyɑɑ** *futur.* → **dɛɪ-**.
- dɛɛ** *adverbe hier*; *En: yesterday*; *dt: gestern.* [Note: As in English etc., this word can also be used to designate the past in general.]
- dɛɛ** *adverbe de temps.*
- dɛɛ wɔlɔmɑm** *nom composé adverb+N sg./massif* **les paroles du passé** *Eng: the words of the past* *dt: die Worte der Vergangenheit* [Note: As with all Adv+N compounds, the prenominal **a** cannot be used.]
- dɛɛs-** (= /dɛɛs/) *verbe tracer, tirer une trace (p. ex. dans le sable), écrire*; *En: trace, draw a line (e.g. in sand), write*; *dt: Spur ziehen (z.B. im Sand), schreiben.*
- dɛɛsrɑɑ** (= /dɛɛs-d-ɑɑ/) *futur.*
- dɛɛsɛ** (= /dɛɛs-ɛ/) *passé.*
- dɛɛs / dɛɛsɪ** (= /dɛɛs/) *accompli.*

- dɛɛsr / dɛɛsrɪ** (= /dɛɛs-d/) *imperfectif.*
- a dɛɛsɑm** (= /dɛɛs-ɑm/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a dɛɛsrɔ** (= /dɛɛs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui écrit; écrivain, auteur**; *En: s.o. who writes; writer, author*; *dt: jmd. der schreibt; Schreiber, Schriftsteller, Autor.*
- a dɛɛsrɔbɑ** (= /dɛɛs-d-bɑ/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a dɛɛsrɔgʊ** (= /dɛɛs-d-gʊ/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour écrire; papier, cahier etc.**; **stylo, crayon etc.**; **machine à écrire; clavier**; *En: object for writing; paper, exercise book etc.*; **pen, pencil etc.**; **typewriter; keyboard**; *dt: Gegenstand zum Schreiben; Papier, Heft etc.*; **Feder, Kugelschreiber, Bleistift; Schreibmaschine; Tastatur.**
- a dɛɛsrɔhɪ / a dɛɛsrɔhɛ** (= /dɛɛs-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a dɛɛsrɔgɑ** (= /dɛɛs-d-gɑ/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a dɛɛsrɔfa** (= /dɛɛs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour écrire**; *En: place for writing*; *dt: Platz zum Schreiben.*
- dɛɛsɑm** (= /dɛɛs-ɑm/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsɛ** (= /dɛɛs-ɛ/) *passé.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsr** (= /dɛɛs-d/) *imperfectif.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɑɑ** (= /dɛɛs-d-ɑɑ/) *futur.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔbɑ** (= /dɛɛs-d-bɑ/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔfa** (= /dɛɛs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔgɑ** (= /dɛɛs-d-gɑ/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔgʊ** (= /dɛɛs-d-gʊ/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔhɛ** (= /dɛɛs-d-hɛ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔhɪ** (= /dɛɛs-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɪ** (= /dɛɛs-d/) *imperfectif.* → **dɛɛs-**.
- dɛɛsrɔ** (= /dɛɛs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɛɛs-**.
- dɛn** (= /dɛd-ɛ/) *accompli.* → **dɛn-**.
- dɛn-** (= /dɛd-) *verbe tirer*; *En: pull*; *dt: ziehen.*
- dɛtɑɑ** (= /dɛd-d-ɑɑ/) *futur.* [Note: The forms with **t** are the more frequently used, especially by younger speakers. But the forms with **nn** must be an innovation (based on the reanalysis of [dɛn] as /dɛn/, not /dɛd-/).]
- dɛnnaɑ** (= /dɛd-d-ɑɑ/) *futur.*
- dɛnɛ** (= /dɛd-ɛ/) *passé.*
- dɛn** *accompli.*
- dɛt / dɛtɪ** (= /dɛd-d/) *imperfectif.*
- dɛnn / dɛnnɪ** (= /dɛd-d/) *imperfectif.*
- a dɛnɑm** (= /dɛd-ɑm/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a dɛtɔ** (= /dɛd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui tire**; *En: s.o. who pulls*; *dt: jmd. der zieht.*

a dēnnō (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a dēnnɔ (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
 [Note: This form is unusual; it may be a participial form from the shortened future.]
a dētāba (= /dēd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dēnnāba (= /dēd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dētāgu (= /dēd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour tirer**; *En: object for pulling*; *dt: Gegenstand zum ziehen.*
a dēnnāgu (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a dētāhē (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dēnnāhē (= /dēd-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dētāga (= /dēd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dēnnāga (= /dēd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dētāfa (= /dēd-d-fa/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour tirer**; *En: place for pulling*; *dt: Platz zum Ziehen.*
a dēnnāfa (= /dēd-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
dēnam (= /dēd-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dēn-**.
dēne (= /dēd-ε/) *passé.* → **dēn-**.
dēnn (= /dēd-d/) *imperfectif.* → **dēn-**.
dēnnāa (= /dēd-d-aa/) *futur.* → **dēn-**.
dēnnāba (= /dēd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dēn-**.
dēnnāfa (= /dēd-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dēn-**.
dēnnāga (= /dēd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dēn-**.
dēnnāgu (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dēn-**.
dēnnāhē (= /dēd-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dēn-**.
dēnnu (= /dēd-d/) *imperfectif.* → **dēn-**.
dēnnɔ (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dēn-**.
dēnnō (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dēn-**.
dēt (= /dēd-d/) *imperfectif.* → **dēn-**.
dētāa (= /dēd-d-aa/) *futur.* → **dēn-**.
dētāba (= /dēd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dēn-**.
dētāfa (= /dēd-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dēn-**.
dētāga (= /dēd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dēn-**.
dētāgu (= /dēd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dēn-**.
dētāhē (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dēn-**.
dētū (= /dēd-d/) *imperfectif.* → **dēn-**.
dētɔ (= /dēd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dēn-**.

deb- *nom tamtam (petit tambour rond, construit d'une calebasse), joueur de tamtam*; *En: tamtam (small round drum, made from a calabash), tamtam player*; *dt: Tamtam (kleine runde Trommel, aus einer Kalebasse gemacht), Tamtamspieler.*
a debre (= /deb-de/) *sg.*
a debiɪ (= /deb-ɪa/) *pl.*
debiɪ (= /deb-ɪa/) *pl.* → **deb-**.
debre (= /deb-de/) *sg.* → **deb-**.
dembo *nom espèce d'argile noir (dont on fait des canaris); marigot qui contient ce genre d'argile*; *En: kind of black clay (used to make large pots); waterhole containing this kind of clay*; *dt: Art schwarze Tonerde (mit der große Töpfe gemacht werden); Wasserloch, das diese Art Tonerde enthält.*
a dembo *sg.*
a dembofi *pl.*
dembofi *pl.* → **dembo.**
dems- *nom mollet*; *En: lower leg (from knee to ankle), shin*; *dt: Unterschenkel.*
a demsəre (= /dems-dε/) *sg.*
a demsɪ (= /dems-a/) *pl.*
a demsəre nēmū *nom composé SN+N sg./massif mollet* *Eng: calf* *dt: Wade*
demsɪ (= /dems-a/) *pl.* → **dems-**.
demsəre (= /dems-dε/) *sg.* → **dems-**.
dengel- *nom clairière, place nue, terrain nu*; *En: clearing, open area of ground*; *dt: Lichtung, offener Platz.*
a dengēle (= /dengel-dε/) *sg.*
a dengēlɪ (= /dengel-a/) *pl.*
dengēlɪ (= /dengel-a/) *pl.* → **dengel-**.
dengēle (= /dengel-dε/) *sg.* → **dengel-**.
də-gullε (= /d-gullε/) *pronom réfléchi 3e personne humain sg.* → **gullε.**
di- (= /di/) *verbe manger, jouir de, dévorer*; *En: eat, enjoy, devour*; *dt: essen, genießen, verschlingen.*
diraa (= /di-d-aa/) *futur.*
dε (= /di-ε/) *passé.*
di (= /di/) *accompli.*
dir / diru (= /di-d/) *imperfectif.*
A gabre koj diraa halə wasi. *phrase Ce couteau coupe très bien.* *Eng: That knife cuts very well.* *dt: Diese Messer schneidet sehr gut* [Note: A knife is considered to “devour” the thing that it cuts.]
dεem (= /di-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: Rare; **a diw** is preferred.]
a diw (= /di-u/) *nom déverbal d'action sg.* **aussi: nourriture, repas**; *En: also: food, meal*; *dt: auch: Nahrung, Mahlzeit.*
a diwfi (= /di-u-fi/) *nom déverbal d'action pl.* [Note: **di** < **a diw** ‘food’. This compound could also be analysed as V+N, with **di** as the stem of the verb ‘eat’. Cf. **a nōḡa** ‘fat, grease’. The singular or plural can be used with no apparent distinction of amount.]
a di-nōḡne *nom composé N+N sg.*

-du

a di-nōŋa *nom composé N+N pl.*
a dɪɔ (=/**di-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*
mangeur; *En: eater*; *dt: Esser.*
a dɪɔba (=/**di-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɪɔgu (=/**di-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour manger (p. ex. vaisselle, couvert); chose mangeable*; *En: object for eating (e.g. crockery, cutlery); something edible*; *dt: Gegenstand zum essen (z.B. Geschirr, Besteck); etwas Essbares.*
a dɪɔhĩ / a dɪɔhē (=/**di-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɪɔga (=/**di-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɪɔfa (=/**di-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit pour manger (p. ex. salle à manger, restaurant)*; *En: place for eating (e.g. dining room, restaurant)*; *dt: Platz zum Essen (z.B. Esszimmer, Restaurant).*
-du (=/**di**/) *classe nominale singulier singulier*; *En: singular*; *dt: Singular.* [Note: Found only on Mòré nouns; corresponds to Koromfe **dɛ.**]
-di / -di (=/**di**/) *classe nominale sg.*
diɔ- *nom main droite, coté droite, à droite*; *En: right hand, right side, to the right*; *dt: rechte Hand, rechte Seite, rechts.*
a diɔɛ *sg.*
a diɔa *pl.*
Yau a diɔɛ ! *phrase impérative Tourne à droite!* *Eng: Go right!* *dt: Geh nach rechts!*
Yau u diɔɛ ! *phrase impérative Tourne à droite!* (Lit.: *Va à notre droite.*) *Eng: Go right!* (Lit.: *Go to our right.*) *dt: Geh nach rechts!* (Lit.: *Geh zu unserem Rechts.*)
diɔa *pl.* → **diɔ-**.
diɔɛ *sg.* → **diɔ-**.
diɔ- (=/**diɔ**/) *verbe s'approcher, approcher*; *En: approach, come closer, bring closer*; *dt: sich nähern, näher kommen, näher bringen.* [Note: = Mòré]
diɔɔa (=/**diɔ-d-aa**/) *futur.*
diɔɛ (=/**diɔ-ɛ**/) *passé.*
diɔ / diɔɪ (=/**diɔ**/) *accompli.*
diɔɪ / diɔɪɪ (=/**diɔ-d**/) *imperfectif.*
a diɔam (=/**diɔ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **diɔ-**.
Diɔɛ na mɛ ! *phrase impérative Approchez-vous de moi !* *Eng: Come (pl.) closer to me!* *dt: Kommt mir näher!*
Diɔɛ na yere ! *phrase impérative Approchez-vous !* *Eng: Come (pl.) closer!* *dt: Kommt näher!*
diɔam (=/**diɔ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **diɔ-**.
diɔɛ (=/**diɔ-ɛ**/) *passé.* → **diɔ-**.
diɔɪ (=/**diɔ-d**/) *imperfectif.* → **diɔ-**.
diɔɔa (=/**diɔ-d-aa**/) *futur.* → **diɔ-**.
diɔɪɪ (=/**diɔ-d**/) *imperfectif.* → **diɔ-**.
dɪd- (=/**di-ɪ**/) *verbe nourrir*; *En: feed*; *dt: ernähren.* [Note: **a dɪdam** and **a dɪɔam** are synonymous]

dɪɔdaa (=/**di-ɪ-d-aa**/) *futur.*
dɪdɛ (=/**di-ɪ-ɛ**/) *passé.*
dɪɛ (=/**di-ɪ**/) *accompli.*
dɪɔd / **dɪɔdɪ** (=/**di-ɪ-d**/) *imperfectif.*
a dɪdam (=/**di-ɪ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɪdɔ (=/**di-ɪ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui nourrit; gagnateur du pain*; *En: s.o. who feeds; breadwinner*; *dt: jmd. der ernährt; Brotverdiener.*
a dɪdɔba (=/**di-ɪ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɪdɔgu (=/**di-ɪ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour nourrir; nourriture arrangée de manière spéciale au temps de la première récolte*; *En: object for feeding; food specially arranged at the time of the first harvest*; *dt: Gegenstand zum Ernähren; Nahrung, die auf besondere Art angeordnet wird zur Zeit der ersten Ernte.*
a dɪdɔhĩ / a dɪdɔhē (=/**di-ɪ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɪdɔga (=/**di-ɪ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɪdɔfa (=/**di-ɪ-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit pour nourrir; maisonnette où on mange au temps de la première récolte*; *En: place for feeding; small house where one eats at the time of the first harvest*; *dt: Platz zum Ernähren; kleines Haus, wo zur Zeit der ersten Ernte gegessen wird.*
dɪdam (=/**di-ɪ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɪd-**.
dɪdɛ (=/**di-ɪ-ɛ**/) *passé.* → **dɪd-**.
dɪɛ (=/**di-ɪ**/) *accompli.* → **dɪd-**.
dɪɔd (=/**di-ɪ-d**/) *imperfectif.* → **dɪd-**.
dɪɔdaa (=/**di-ɪ-d-aa**/) *futur.* → **dɪd-**.
dɪdɔba (=/**di-ɪ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɪd-**.
dɪdɔfa (=/**di-ɪ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **dɪd-**.
dɪdɔga (=/**di-ɪ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɪd-**.
dɪdɔgu (=/**di-ɪ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɪd-**.
dɪdɔhē (=/**di-ɪ-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɪd-**.
dɪdɔhĩ (=/**di-ɪ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɪd-**.
dɪdɪ (=/**di-ɪ-d**/) *imperfectif.* → **dɪd-**.
dɪdɔ (=/**di-ɪ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɪd-**.
diɔ- (=/**diɔ**/) *verbe nourrir*; *En: feed*; *dt: ernähren.* [Note: **a dɪdam** and **a dɪɔam** are synonymous]
dɪɔɔa (=/**diɔ-d-aa**/) *futur.*
dɪɔɛ (=/**diɔ-ɛ**/) *passé.*
dɪɔ / dɪɔɪ (=/**diɔ**/) *accompli.*
dɪɔɪ / dɪɔɪɪ (=/**diɔ-d**/) *imperfectif.*
a dɪɔam (=/**diɔ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

dɩləg

a dɩləgrɔ (=/**dɩləg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui nourrit; gagneur du pain; En: s.o. who feeds; breadwinner; dt: jmd. der ernährt; Brotverdiener.

a dɩləgrəba (=/**dɩləg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a dɩləgrəgu (=/**dɩləg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* objet pour nourrir; nourriture arrangée de manière spéciale au temps de la première récolte; En: object for feeding; food specially arranged at the time of the first harvest; dt: Gegenstand zum Ernähren; Nahrung, die auf besondere Art angeordnet wird zur Zeit der ersten Ernte.

a dɩləgrəhĩ / a dɩləgrəhē (=/**dɩləg-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a dɩləgrəga (=/**dɩləg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dɩləgrəfa (=/**dɩləg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* endroit pour nourrir; maisonnette où on mange au temps de la première récolte; En: place for feeding; small house where one eats at the time of the first harvest; dt: Platz zum Ernähren; kleines Haus, wo zur Zeit der ersten Ernte gegessen wird.

dɩləg (=/**dɩləg**/) *accompli.* → **dɩlg-**.

dɩləgam (=/**dɩləg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dɩlg-**.

dɩləgɛ (=/**dɩləg-ɛ**/) *passé.* → **dɩlg-**.

dɩləgu (=/**dɩləg**/) *accompli.* → **dɩlg-**.

dɩləgr (=/**dɩləg-d**/) *imperfectif.* → **dɩlg-**.

dɩləgraa (=/**dɩləg-d-aa**/) *futur.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəba (=/**dɩləg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəfa (=/**dɩləg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəga (=/**dɩləg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəgu (=/**dɩləg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəhē (=/**dɩləg-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩlg-**.

dɩləgrəhĩ (=/**dɩləg-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩlg-**.

dɩləgru (=/**dɩləg-d**/) *imperfectif.* → **dɩlg-**.

dɩləgrɔ (=/**dɩləg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɩlg-**.

dɩlla- *nom langue (de la bouche seulement); En: tongue (not language!); dt: Zunge (nicht Sprache!).*

a dɩllaŋa *sg.*

a dɩllav *pl.*

dɩllaŋa *sg.* → **dɩlla-**.

dɩllav *pl.* → **dɩlla-**.

dɩ-nɔŋa → **nɔŋ-**.

dɩ-nɔŋɛ → **nɔŋ-**.

dɩr (=/**dɩ-d**/) *imperfectif.* → **dɩ-**.

dɩraa (=/**dɩ-d-aa**/) *futur.* → **dɩ-**.

dɩrəba (=/**dɩ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɩ-**.

dɩrəfa (=/**dɩ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **dɩ-**.

dɩrəga (=/**dɩ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɩ-**.

dɩrəgu (=/**dɩ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɩ-**.

dɩrəhē (=/**dɩ-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩ-**.

dɩrəhĩ (=/**dɩ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩ-**.

dɩru (=/**dɩ-d**/) *imperfectif.* → **dɩ-**.

dɩrɔ (=/**dɩ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɩ-**.

dɩ-sɔga → **sɔga.**

dɩv (=/**dɩ-v**/) *nom déverbal d'action sg.* → **dɩ-**.

dɩvɩ (=/**dɩ-v-ɩ**/) *nom déverbal d'action pl.* → **dɩ-**.

dɩŋ- (=/**dɩŋ**/) *nom atelier du forgeron; En: blacksmith's workshop, smithy; dt: Schmiede.*

a dɩŋgu (=/**dɩŋ-gu**/) *sg.*

a dɩŋu (=/**dɩŋ-u**/) *pl.*

dɩŋdɛ (=/**dɩŋn-dɛ**/) *sg.* → **dɩŋn-**.

dɩŋgɛ (=/**dɩŋg-ɩ**/) *accompli.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgel (=/**dɩŋg-ɩ-d**/) *imperfectif.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgelaa (=/**dɩŋg-ɩ-d-aa**/) *futur.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləba (=/**dɩŋg-ɩ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləfa (=/**dɩŋg-ɩ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləga (=/**dɩŋg-ɩ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləgu (=/**dɩŋg-ɩ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləhē (=/**dɩŋg-ɩ-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgeləhĩ (=/**dɩŋg-ɩ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgelɩ (=/**dɩŋg-ɩ-d**/) *imperfectif.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋgelɔ (=/**dɩŋg-ɩ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dɩŋgl-**.

dɩŋget (=/**dɩŋg-ɩ-t**/) *accompli.* → **dɩŋget-**.

dɩŋget- (=/**dɩŋg-ɩ-t**/) *verbe fuir; En: flee; dt: fliehen. [Note: This verb is the reverse of a dɩŋgəlam 'have an erection'.]*

dɩŋgetraa (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-aa**/) *futur.*

dɩŋgetɛ (=/**dɩŋg-ɩ-t-ɛ**/) *passé.*

dɩŋget / dɩŋgetu (=/**dɩŋg-ɩ-t**/) *accompli.*

dɩŋgetr / dɩŋgetru (=/**dɩŋg-ɩ-t-d**/) *imperfectif.*

a dɩŋgetam (=/**dɩŋg-ɩ-t-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dɩŋgetrɔ (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui fuit; En: s.o. who flees; dt: jmd. der flieht.

a dɩŋgetrəba (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a dɩŋgetrəgu (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* chose qui fait qu'on fuit; En: thing that makes one flee; dt: etwas, was einen fliehen lässt.

a dɩŋgetrəhĩ / a dɩŋgetrəhē (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a dɩŋgetrəga (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dɩŋgetrəfa (=/**dɩŋg-ɩ-t-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* endroit d'où on fuit; En: place from

which one flees; dt: Ort, von wo man flieht.

[Note: This word cannot mean 'place to which one flees'.]

d̄iŋgetam (=/**d̄iŋg-ŷt-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgete (=/**d̄iŋg-ŷt-ε**/) passé. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetu (=/**d̄iŋg-ŷt**/) accompli. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetr (=/**d̄iŋg-ŷt-d**/) imperfectif. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetraa (=/**d̄iŋg-ŷt-d-aa**/) futur. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetraba (=/**d̄iŋg-ŷt-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetraba (=/**d̄iŋg-ŷt-d-fa**/) nom déverbal local sg. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetraba (=/**d̄iŋg-ŷt-d-ga**/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetrəgu (=/**d̄iŋg-ŷt-d-gu**/) nom déverbal d'instrument sg. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetrəhē (=/**d̄iŋg-ŷt-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetrəhī (=/**d̄iŋg-ŷt-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetru (=/**d̄iŋg-ŷt-d**/) imperfectif. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgetrɔ (=/**d̄iŋg-ŷt-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. → **d̄iŋget-**.

d̄iŋgl- (=/**d̄iŋg-ŷl**/) verbe avoir une érection; En: have an erection; dt: eine Erektion haben.

d̄iŋgela (=/**d̄iŋg-ŷl-d-aa**/) futur.

d̄iŋgəle (=/**d̄iŋg-ŷl-ε**/) passé.

d̄iŋge (=/**d̄iŋg-ŷl**/) accompli.

d̄iŋgel / d̄iŋgeli (=/**d̄iŋg-ŷl-d**/) imperfectif.

a d̄iŋgelam (=/**d̄iŋg-ŷl-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.

a d̄iŋgelɔ (=/**d̄iŋg-ŷl-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui a une érection; En: s.o. who has an erection; dt: jmd. der eine Erektion hat.

a d̄iŋgelaba (=/**d̄iŋg-ŷl-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl.

a d̄iŋgeləgu (=/**d̄iŋg-ŷl-d-gu**/) nom déverbal d'instrument sg. pénis; En: penis; dt: Penis.

a d̄iŋgeləhī / a d̄iŋgeləhē (=/**d̄iŋg-ŷl-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl.

a d̄iŋgeləga (=/**d̄iŋg-ŷl-d-ga**/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a d̄iŋgeləfa (=/**d̄iŋg-ŷl-d-fa**/) nom déverbal local sg. endroit pour avoir une érection; En: place where one has an erection; dt: Ort, wo man eine Erektion hat.

d̄iŋgelam (=/**d̄iŋg-ŷl-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **d̄iŋgl-**.

d̄iŋgəle (=/**d̄iŋg-ŷl-ε**/) passé. → **d̄iŋgl-**.

d̄iŋgu (=/**d̄iŋg-ŷt**/) sg. → **d̄iŋ-**.

d̄iŋu (=/**d̄iŋ-ɯ**/) pl. → **d̄iŋ-**.

d̄iŋn- (=/**d̄iŋn**/) nom oreille; En: ear; dt: Ohr.

a d̄iŋde (=/**d̄iŋn-dε**/) sg. [Note: The /n/ which appears in the plural is absent from this singular form. The sequence /ŋnd/ does not occur in my Koromfe corpus.]

a d̄iŋna (=/**d̄iŋn-a**/) pl.

d̄iŋna (=/**d̄iŋn-a**/) pl. → **d̄iŋn-**.

dig- (=/**dig**/) verbe semer, planter; En: sow, plant; dt: säen, pflanzen.

digraa (=/**dig-d-aa**/) futur.

dige (=/**dig-ε**/) passé.

dig / digi (=/**dig**/) accompli.

digr / digri (=/**dig-d**/) imperfectif.

a diglam (=/**dig-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.

a diu nom déverbal d'action sg. [Note: This noun may be derived from an original unsuffixed verb stem /di/ (not /dig/). But this suffix truncates other root-final consonants that cannot be analysed as suffixes, e.g. **a yeu** from the root /yel/ or **a bēū**.]

a diufi nom déverbal d'action pl.

a digro (=/**dig-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui sème; En: s.o. who sows; dt: jmd. der sät.

a digrəba (=/**dig-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl.

a digrəgu (=/**dig-d-gu**/) nom déverbal d'instrument sg. objet pour semer; semence; En: object for sowing; seed (for sowing); dt: Gegenstand zum Säen; Saatgut.

a digrəhī / a digrəhē (=/**dig-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl.

a digrəga (=/**dig-d-ga**/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a digrəfa (=/**dig-d-fa**/) nom déverbal local sg. endroit pour semer, champ; En: place for sowing, field; dt: Platz zum Säen, Feld.

diglam (=/**dig-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **dig-**.

dige (=/**dig-ε**/) passé. → **dig-**.

digr (=/**dig-d**/) imperfectif. → **dig-**.

digraa (=/**dig-d-aa**/) futur. → **dig-**.

digrəba (=/**dig-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. → **dig-**.

digrəgu (=/**dig-d-gu**/) nom déverbal d'instrument sg. → **dig-**.

digrəhē (=/**dig-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl. → **dig-**.

digrəhī (=/**dig-d-hī**/) nom déverbal d'instrument pl. → **dig-**.

digri (=/**dig-d**/) imperfectif. → **dig-**.

digro (=/**dig-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. → **dig-**.

digs (=/**digs**/) accompli. → **digs-**.

digs- verbe atterrir; En: land; dt: landen. [Note: This verb designates landing after a free fall (e.g. after jumping in the air). For aircraft etc. the verb **a yiram** is used.]

digraa (=/**digs-d-aa**/) futur.

digse (=/**digs-e**/) passé.

digs / digsi (=/**digs**/) accompli.

digsri / digsr (=/**digs-d**/) imperfectif.

a digslam (=/**digs-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.

- a digstro** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui atterrit; En: s.o. who lands; dt: jmd. der landet.*
- a digsrəbɒ** *nom déverbal d'agent pl.*
- a digsrəgu** *nom déverbal d'instrument sg. objet pour atterrir; En: object for landing; dt: Gegenstand zum Landen.*
- a digsrəhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a digsrəgɒ** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a digsrəfɒ** *nom déverbal local sg. endroit pour atterrir; En: place for landing; dt: Platz zum Landen.*
- a sã digsa** *nom composé maison (spécifique) sacrée de la religion traditionnelle, "Sandigsa" Eng: (a specific) sacred house of traditional religion, "Sandigsa" dt: (spezifisches) heiliges Haus der traditionellen Religion, "Sandigsa" [Note: Literal gloss: "jump (and) land now".]*
- digsam** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dig-*
- digse** (=/*digs-e*/) *passé. → dig-*
- digsi** (=/*digs*/) *accompli. → dig-*
- digsr** (=/*digs-d*/) *imperfectif. → dig-*
- digsrɒɒ** (=/*digs-d-aa*/) *futur. → dig-*
- digsrəbɒ** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'agent pl. → dig-*
- digsrəfɒ** (=/*digs-am*/) *nom déverbal local sg. → dig-*
- digsrəgɒ** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dig-*
- digsrəgu** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'instrument sg. → dig-*
- digsrəhē** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'instrument pl. → dig-*
- digsri** (=/*digs-d*/) *imperfectif. → dig-*
- digstro** (=/*digs-am*/) *nom déverbal d'agent sg. → dig-*
- dirg-** *verbe frotter; En: rub; dt: reiben. [Note: /g/ is [g], not [ʁ] and /ə/ is very [i]-like.]*
- dirəgrɒɒ** (=/*didg-d-aa*/) *futur.*
- dirəge** (=/*didg-ε*/) *passé.*
- dirəg / dirəgi** (=/*didg*/) *accompli.*
- dirəgr / dirəgri** (=/*didg-d*/) *imperfectif.*
- a dirəgɒm** (=/*didg-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a dirəgro** (=/*didg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui frotte; En: s.o. who rubs; dt: jmd. der reibt.*
- a dirəgrəbɒ** (=/*didg-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a dirəgrəgu** (=/*didg-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour frotter; En: object for rubbing; dt: Gegenstand zum Reiben.*
- a dirəgrəhī / a dirəgrəhē** (=/*didg-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a dirəgrəgɒ** (=/*didg-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a dirəgrəfɒ** (=/*didg-d-fa*/) *nom déverbal local sg. endroit pour frotter, toilette; En: place for rubbing, toilet; dt: Platz zum reiben, Toilette.*
- dirəg** (=/*didg*/) *accompli. → dirg-*
- dirəgɒm** (=/*didg-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dirg-*
- dirəge** (=/*didg-ε*/) *passé. → dirg-*
- dirəgi** (=/*didg*/) *accompli. → dirg-*
- dirəgr** (=/*didg-d*/) *imperfectif. → dirg-*
- dirəgrɒɒ** (=/*didg-d-aa*/) *futur. → dirg-*
- dirəgrəbɒ** (=/*didg-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl. → dirg-*
- dirəgrəfɒ** (=/*didg-d-fa*/) *nom déverbal local sg. → dirg-*
- dirəgrəgɒ** (=/*didg-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dirg-*
- dirəgrəgu** (=/*didg-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. → dirg-*
- dirəgrəhē** (=/*didg-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl. → dirg-*
- dirəgrəhī** (=/*didg-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl. → dirg-*
- dirəgri** (=/*didg-d*/) *imperfectif. → dirg-*
- dirəgro** (=/*didg-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. → dirg-*
- diu** (=/*dig-am*/) *nom déverbal d'action sg. → dig-*
- diufi** (=/*dig-am*/) *nom déverbal d'action pl. → dig-*
- dĩm-** (=/*dĩm*/) *verbe tonner; En: thunder; dt: donnern.*
- dĩmmɒɒ / dĩmmo** (=/*dĩm-d-aa*/) *futur.*
- dĩme** (=/*dĩm-ε*/) *passé.*
- dĩm** (=/*dĩm*/) *accompli.*
- dĩmm / dĩmmō** (=/*dĩm-d*/) *imperfectif.*
- a dĩmɒm** (=/*dĩm-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. Aussi: tonnerre, coup de tonnerre; En: Also: thunder, thunderclap; dt: Auch: Donner, Donnerschlag.*
- a dĩmməgu** (=/*dĩm-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. tonnerre; En: thunder; dt: Donner.*
- a dĩmməhī / a dĩmməhē** (=/*dĩm-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a dĩmməgɒ** (=/*dĩm-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a dĩmməfɒ** (=/*dĩm-d-fa*/) *nom déverbal local sg. endroit où il tonne; l'est; En: place where it thunders; east; dt: Ort, wo es donnert; Osten.*
- dĩmɒm** (=/*dĩm-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dĩm-*
- dĩmbɒ** *pl. → dĩmb(ε).*
- dĩmbɒu** *pl. → dĩmb(ε).*
- dĩmb(ε)** (=/*dĩmb*/) *nom En: huge (e.g. person, animal, house); giant; [Note: Perhaps dĩm < a dĩmɒm 'thunder', and perhaps bεε < a bεε. The irregular plural formation indicates that any original compound is no longer transparent to speakers.]*
- a dĩmberε** *sg.*
- a dĩmbɒ** *pl.*
- a dĩmbɒu** *pl.*
- dĩmberε** *sg. → dĩmb(ε).*
- dĩme** (=/*dĩm-ε*/) *passé. → dĩm-*
- dĩmm** (=/*dĩm-d*/) *imperfectif. → dĩm-*

dĩmmλλ (=/*dĩm-d-aa*/) *futur.* → *dĩm-*.
dĩmməfl (=/*dĩm-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → *dĩm-*.
dĩmməgl (=/*dĩm-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → *dĩm-*.
dĩmməgu (=/*dĩm-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → *dĩm-*.
dĩmməhē (=/*dĩm-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → *dĩm-*.
dĩmməhī (=/*dĩm-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → *dĩm-*.
dĩmmoo (=/*dĩm-d-aa*/) *futur.* → *dĩm-*.
dĩmmō (=/*dĩm-d*/) *imperfectif.* → *dĩm-*.
dĩng- *nom espèce d'arbre; En: kind of tree; dt: Art Baum.*
a dĩngre *sg.*
a dĩngl *pl.*
a dĩngo *pl.*
dĩngl *pl.* → *dĩng-*.
dĩngo *pl.* → *dĩng-*.
dĩngre *sg.* → *dĩng-*.
dəko (=/*d*/) *adjectif possessif emphatique 3e personne sg. humain.* → *də*.
də (=/*də*/) *copule négative ne pas être; En: not be; dt: nicht sein.*
də (=/*də*/) *particule équationnelle négative.*
[Note: This is the negative counterpart of the equative copula la.]
A yə də mə. *phrase Je ne suis pas le chef. Eng: I am not the chief. dt: Ich bin nicht der Chef.*
Ala la wək mə sallə koŋ ? - Məko də. *dialogue*
A : *Qui a cassé mon assiette? - B :* *Pas moi.*
Eng: A: Who broke my plate? - B: Not me.
dt: A: Wer hat meinen Teller kaputt gemacht? - B: Ich nicht.
də- (=/*də*/) *nom animal, bête (domestique); En: (domestic) animal; dt: (Haus)Tier.* *[Note: This word cannot be used for wild animals, for which a kāŋ 'thing' is used.]*
a də *sg.*
a dəv *sg.*
a dəvl *pl.*
dəba (=/*dəba*/) *adverbe en haut, au ciel, en haut; En: at / to the top, in(to) the sky, up(wards); dt: (nach) oben, am / in den Himmel, hinauf, oben.* *[Note: This adverb can be used as the first part of compound nouns in the meaning 'sky'. It can also form a complex postposition with nɩ meaning 'on top of']*
dəba (=/*dəba*/) *adverbe local.*
dəba dəba (=/*dəba dəba*/) *adverbe local redoublé. tout en haut; En: right at/to the top; dt: ganz oben/hinauf.*
Dəba la sēne hēēaa la dombɩ. *phrase Le ciel et la terre sont loin. Eng: Heaven and earth are far apart. dt: Der Himmel und die Erde sind weit voneinander entfernt.*
A lembəgl koŋ yu dəba (dəba). *phrase L'oiseau a volé en haut (en haut) dans le ciel. Eng: The bird flew up (and up) into the*

sky. dt: Der Vogel ist (weit) hinaufgeflogen in den Himmel.

Mə tɩ mə yū tas(v) feleŋ mə yū dəba(-nɛ).
phrase J'ai mis mon nouveau képi sur ma tête. Eng: I put my new cap on my head. dt: Ich habe meine neue Kappe auf den Kopf gesetzt.

dəba dəba (=/*dəba dəba*/) *adverbe local redoublé.* → *dəba.*

dəd- *nom nuage; En: cloud; dt: Wolke.*

a dətɛ *sg.*

a dɔra *pl.*

dəf- (=/*dəf*/) *nom dieu; En: god; dt: Gott.*

a dəfrɛ (=/*dəf-dɛ*/) *sg.* *[Note: The religions practised by the Koromba are traditional ("animism"), Islam and Christianity. All three are monotheistic.]*

a dəfla *pl.* *[Note: This word has the (relatively rare) -ɩa plural form only; *a dəfa is impossible.]*

a dəfrɛ kesəgl *nom composé SN+N diminutif sg. le tout puissant seigneur (peut s'utiliser pour jurer) Eng: God almighty (can also be used to swear) dt: der allmächtige Gott (auch zum Fluchen verwendbar) [Note: a kesəgl does not exist as an independent word, but must mean 'big'; cf. a domkesəgl and a kesem.]*

a dəfla kesəni *nom composé SN+N diminutif pl.*

dəfla (=/*dəf-dɛ*/) *pl.* → *dəf-*.

dəfrɛ (=/*dəf-dɛ*/) *sg.* → *dəf-*.

dəgs- (=/*dəgs*/) *verbe sursauter, sauter et enjamber; En: jump over, jump and straddle; dt: überspringen, springen so dass (Obj.) zwischen den Beinen ist.*

dəgsəraa (=/*dəgs-d-aa*/) *futur.*

dəgsɛ (=/*dəgs-ɛ*/) *passé.*

dəgs / dəgsu (=/*dəgs*/) *accompli.*

dəgsər / dəgsərɩ (=/*dəgs-d*/) *imperfectif.*

a dəgsam (=/*dəgs-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dəgsərɔ (=/*dəgs-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui sursaute / enjambe; En: s.o. who jumps over / straddles; dt: jmd. der überspringt.*

a dəgsərəba (=/*dəgs-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a dəgsərəgu (=/*dəgs-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour sauter; sautoir, fil à sauter; En: object for jumping; skipping rope; dt: Gegenstand zum springen; Sprungschnur.*

a dəgsərəhī / a dəgsərəhē (=/*dəgs-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a dəgsərəga (=/*dəgs-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dəgsərəfa (=/*dəgs-d-fa*/) *nom déverbal local sg. endroit pour sauter; En: place for jumping; dt: Platz zum springen.*

dəgsam (=/*dəgs-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → *dəgs-*.

dɔŋse (= /dɔŋs-ɛ/) *passé*. → dɔŋs-.
dɔŋsər (= /dɔŋs-d/) *imperfectif*. → dɔŋs-.
dɔŋsəraa (= /dɔŋs-d-aa/) *futur*. → dɔŋs-.
dɔŋsərəba (= /dɔŋs-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → dɔŋs-.
dɔŋsərəfa (= /dɔŋs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → dɔŋs-.
dɔŋsərəga (= /dɔŋs-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → dɔŋs-.
dɔŋsərəgu (= /dɔŋs-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → dɔŋs-.
dɔŋsərəhē (= /dɔŋs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → dɔŋs-.
dɔŋsərəhī (= /dɔŋs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → dɔŋs-.
dɔŋsəɔ (= /dɔŋs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → dɔŋs-.
dɔŋsəru (= /dɔŋs-d/) *imperfectif*. → dɔŋs-.
dɔɪ- (= /dɔɪ/) *verbe adjectival être long; En: be long; dt: lang sein.*
dɔɪfaa (= /dɔɪ-f-aa/) *futur.*
dɔɪaa (= /dɔɪ-aa/) *futur.*
dɔɪ (= /dɔɪ-) *imperfectif.* [Note: Alternatively the form dɔɪ could be analysed as a perfective.]
dɔɪf / dɔɪfu (= /dɔɪ-f/) *imperfectif.*
a dɔɪ (= /dɔɪ/) *nom déverbal d'action sg.*
longueur, hauteur (p. ex. d'une personne); En: length, height (e.g. of a person); dt: Länge, Höhe, Größe (z.B. eines Menschen).
dɔɪf (= /dɔɪ-f/) *imperfectif.* → dɔɪ-.
dɔɪfaa (= /dɔɪ-f-aa/) *futur.* → dɔɪ-.
dɔɪfu (= /dɔɪ-f/) *imperfectif.* → dɔɪ-.
dɔɪs- (= /dɔɪs/) *verbe devenir long, faire long, allonger, étendre; En: become long, make long, lengthen, extend; dt: lang werden, lang machen, verlängern.*
dɔɪsəraa (= /dɔɪs-d-aa/) *futur.*
dɔɪsɛ (= /dɔɪs-ɛ/) *passé.*
dɔɪs / dɔɪsu (= /dɔɪs/) *accompli.*
dɔɪsər / dɔɪsəri (= /dɔɪs-d/) *imperfectif.*
a dɔɪsam (= /dɔɪs-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɔɪsəɔ (= /dɔɪs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* *q.un qui devient plus long; q.un qui allonge; En: s.o. who becomes longer; someone who lengthens; dt: jmd. der länger wird; jmd. der verlängert.*
a dɔɪsərəba (= /dɔɪs-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dɔɪsərəgu (= /dɔɪs-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* *chose qui devient plus long (p. ex. un animal, un arbre); En: thing which becomes longer (e.g. animal, tree); dt: Ding, das länger wird (z.B. Tier, Baum).* [Note: The instrument noun does not seem to have a transitive reading.]
a dɔɪsərəhī / a dɔɪsərəhē (= /dɔɪs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɔɪsərəga (= /dɔɪs-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dɔɪsərəfa (= /dɔɪs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* *endroit pour devenir plus long / allonger; En: place for becoming longer / lengthening; dt: Platz zum länger Werden / Verlängern.*
dɔɪsam (= /dɔɪs-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → dɔɪs-.
dɔɪsɛ (= /dɔɪs-ɛ/) *passé.* → dɔɪs-.
dɔɪsər (= /dɔɪs-d/) *imperfectif.* → dɔɪs-.
dɔɪsəraa (= /dɔɪs-d-aa/) *futur.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəba (= /dɔɪs-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəfa (= /dɔɪs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəga (= /dɔɪs-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəgu (= /dɔɪs-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəhē (= /dɔɪs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → dɔɪs-.
dɔɪsərəhī (= /dɔɪs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → dɔɪs-.
dɔɪsəri (= /dɔɪs-d/) *imperfectif.* → dɔɪs-.
dɔɪsəɔ (= /dɔɪs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → dɔɪs-.
dɔɪ- *nom tas (p. ex. de sable), petite colline, élévation; En: pile (e.g. of sand), small hill, rise; dt: Haufen (z.B. Sand), kleiner Hügel, Anhöhe.*
a dɔɪɛ *sg.*
a dɔɪa *pl.*
dɔɪa *pl.* → dɔɪ-.
dɔɪɛ *sg.* → dɔɪ-.
dɔɪm *adverbe pour le moment, jusqu'ici; En: for the moment, as yet; dt: im Moment, bis jetzt.* [Note: This adverb is quite distinct from the numeral dɔɪm 'one'.]
dɔɪm *adverbe de temps.*
Gu yisi dɔɪm. *phrase Ça suffit pour le moment.*
Eng: That's enough for now. dt: Das genügt für jetzt.
Baa bēnɛ dɔɪm. *phrase Ils ne sont pas encore venus.*
Eng: They haven't come yet. dt: Sie sind noch nicht gekommen.
dɔɪm *accompli.* → dɔɪm-.
dɔɪm- *nom son, bruit; En: sound, noise; dt: Geräusch, Lärm.* [Note: The singular suffix -ɛ (or -ɪ with post-nasal lowering) is irregular. This word is clearly (but not morphologically regularly) related to **a dɔɪnam** 'hear'. Both may also be related to **a dɔɪmam** 'tap'.]
a dɔɪmɛ *sg.*
a dɔɪmfu *pl.*
dɔɪm- *verbe taper (pour faire un bruit); En: tap (to make a noise); dt: klopfen (um ein Geräusch zu erzeugen).*
dɔɪmmaa *futur.*
dɔɪmɛ *passé.*
dɔɪm *accompli.*
dɔɪmm / dɔɪmmū *imperfectif.*
a dɔɪmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɔɪmmɔ *nom déverbal d'agent sg.* *celui qui bat/tape (y inclus joueur de tambour); En: s.o.*

dɔmam

who hits (incl. drummer); dt: jmd. der schlägt (einschl. Trommelspieler).

a dɔmməba nom déverbal d'agent pl.

a dɔmməgu nom déverbal d'instrument sg. instrument à battre (y inclus baguette de tambour); En: instrument for hitting (incl. drumstick); dt: Instrument zum Schlagen (einschl. Schlagstock für Trommeln).

a dɔmməhē nom déverbal d'instrument pl.

a dɔmməga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a dɔmməfa nom déverbal local sg. endroit pour battre; En: place for hitting; dt: Platz zum Schlagen.

dɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → dɔm-.

dɔmɛ sg. → dɔm-.

dɔmɛ passé. → dɔm-.

dɔmfu pl. → dɔm-.

dɔml- (= /dɔm-ʋl/) verbe entendre, écouter; comprendre; En: hear, listen to; understand; dt: hören, zuhören; verstehen.

dɔmɔnda (= /dɔm-ʋl-d-aa/) futur.

dɔmɔnɛ (= /dɔm-ʋl-ɛ/) passé.

dɔmɔ (= /dɔm-ʋl/) accompli.

dɔmɔnd / dɔmɔndu (= /dɔm-ʋl-d/) imperfectif.

a dɔmnam (= /dɔm-ʋl-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

N dɔmnɛ ? phrase interrogative Tu comprends? (Lit.: Tu as compris?) Eng: Do you understand? (Lit.: Have you understood?) dt: Hast du verstanden?

a dɔmɔndɔ (= /dɔm-ʋl-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui entend; q.un qui comprend; En: s.o. who hears; s.o. who understands; dt: jmd. der hört; jmd. der versteht.

a dɔmɔndəba (= /dɔm-ʋl-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a dɔmɔndəgu (= /dɔm-ʋl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. source de bruit; chose qu'on peut entendre; chose qu'on peut comprendre; En: sound source; thing which can be heard; thing which can be understood; dt: Schallquelle; Ding, das gehört werden kann; Ding, das verstanden werden kann.

a dɔmɔndəhī / a dɔmɔndəhē (= /dɔm-ʋl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a dɔmɔndəga (= /dɔm-ʋl-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a dɔmɔndəfa (= /dɔm-ʋl-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit où on entend; endroit où on comprend; En: place where hearing takes place; place where understanding takes place; dt: Platz, wo man hört; Platz, wo man versteht.

dɔmm imperfectif. → dɔm-.

dɔmmaa futur. → dɔm-.

dɔmməba nom déverbal d'agent pl. → dɔm-.

dɔmməfa nom déverbal local sg. → dɔm-.

dɔmməga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɔm-.

dɔmməgu nom déverbal d'instrument sg. → dɔm-.

dɔmməhē nom déverbal d'instrument pl. → dɔm-.

dɔmmɔ nom déverbal d'agent sg. → dɔm-.

dɔmmū imperfectif. → dɔm-.

dɔmnam (= /dɔm-ʋl-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → dɔml-.

dɔmɔnɛ (= /dɔm-ʋl-ɛ/) passé. → dɔml-.

dɔmɔ (= /dɔm-ʋl/) accompli. → dɔml-.

dɔmɔnd (= /dɔm-ʋl-d/) imperfectif. → dɔml-.

dɔmɔnda (= /dɔm-ʋl-d-aa/) futur. → dɔml-.

dɔmɔndəba (= /dɔm-ʋl-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → dɔml-.

dɔmɔndəfa (= /dɔm-ʋl-d-fa/) nom déverbal local sg. → dɔml-.

dɔmɔndəga (= /dɔm-ʋl-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɔml-.

dɔmɔndəgu (= /dɔm-ʋl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → dɔml-.

dɔmɔndəhē (= /dɔm-ʋl-d-hē/) nom déverbal d'instrument pl. → dɔml-.

dɔmɔndəhī (= /dɔm-ʋl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → dɔml-.

dɔmɔndɔ (= /dɔm-ʋl-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → dɔml-.

dɔmɔndu (= /dɔm-ʋl-d/) imperfectif. → dɔml-.

dɔɲs- (= /dɔɲs/) verbe être bon / doux (à goûter); En: be good / tasty / sweet (to eat); dt: gut / wohlschmeckend / süß sein (zum Essen). [Note: This verb is clearly an -s derivation from the same source as the verb **a dɔndəmē**, but the apparent change of **n** to **ɲ** is anomalous and not phonologically motivated.]

dɔɲsəra (= /dɔɲs-d-aa/) futur.

dɔɲsɛ (= /dɔɲs-ɛ/) passé.

dɔɲs / dɔɲsu (= /dɔɲs/) accompli.

dɔɲsər / dɔɲsəru (= /dɔɲs-d/) imperfectif.

a dɔɲsam (= /dɔɲs-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

Mə bīndɛ dɔɲsu. phrase Je suis content. (Lit.: Mon cœur est doux.) Eng: I am happy. (Lit.: My heart is sweet:) dt: Ich bin zufrieden. (Wörtl.: Mein Herz ist süß.)

a dɔɲsəɔ (= /dɔɲs-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui fait plaisir aux gens; En: s.o. who makes others happy; dt: jmd. der andere glücklich macht.

a dɔɲsəɔba (= /dɔɲs-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a dɔɲsəɔgu (= /dɔɲs-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. chose (ingrédient) qui donne un bon goût à la nourriture; En: thing (ingredient) which makes food taste good; dt: etwas (Zutat), was dem Essen einen guten Geschmack gibt.

a dɔɲsəɔhī / a dɔɲsəɔhē (= /dɔɲs-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a dɔɲsəɔga (= /dɔɲs-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a dɔɲsəɔfa (= /dɔɲs-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit pour préparer la nourriture; En:

place for preparing food; dt: Platz zum Essen
Herrichten.

dɔŋsam (= /dɔŋs-am/) nom déverbal d'action
sg./massif. → dɔŋs-.

dɔŋɛ (= /dɔŋs-ɛ/) passé. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾ (= /dɔŋs-d/) imperfectif. → dɔŋs-.

dɔŋsəraa (= /dɔŋs-d-aa/) futur. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾəba (= /dɔŋs-d-ba/) nom déverbal d'agent
pl. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾəfa (= /dɔŋs-d-fa/) nom déverbal local sg.
→ dɔŋs-.

dɔŋsəɾəga (= /dɔŋs-d-ga/) nom déverbal
d'instrument diminutif sg. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾəgu (= /dɔŋs-d-gu/) nom déverbal
d'instrument sg. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾəhĩ (= /dɔŋs-d-hĩ/) nom déverbal
d'instrument pl. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾəhĩ (= /dɔŋs-d-hĩ/) nom déverbal
d'instrument pl. → dɔŋs-.

dɔŋsəɾɔ (= /dɔŋs-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg.
→ dɔŋs-.

dɔŋsəɾu (= /dɔŋs-d/) imperfectif. → dɔŋs-.

dɔɔ sg. → dɔ-.

dɔɔ- nom long, haut, grand (p. ex. pour les
humains); En: long, high, tall; dt: lang, hoch,
groß (z.B. für Menschen). [Note: The long
vowel may be of onomatopoeic origin, or may
result from the assimilation of ɔ to ɔɔ found
occasionally in other words such as gɔɔŋɛ <
gɔɔŋɛ.]

a dɔɔɛ nom adjectif sg.

a dɔɔya nom adjectif pl.

dɔɔ- nom sacrifice, aumône; En: sacrifice, alms; dt:
Opfer, Almosen. [Note: = Mòoré]

a dɔɔa sg.

a dɔɔga sg.

a dɔɔfu pl.

dɔɔa sg. → dɔɔ-.

dɔɔba nom paysan (immigrant récent non-intégré
et assez pauvre), mendiant; En: peasant
(recent non-integrated, and usually poor
immigrant), beggar; dt: Bauer (neuerer, nicht
integrierter, meist armer Zuwanderer), Bettler.

a dɔɔba sg.

a dɔɔbama pl.

dɔɔbama pl. → dɔɔba.

dɔɔfu pl. → dɔɔ-.

dɔɔfu pl. → dɔɔ-.

dɔɔga sg. → dɔɔ-.

dɔɔm nom déverbal d'action sg./massif. → dɔ-.

dɔɔmɛ adverbe tôt, à temps; En: early, in good
time; dt: früh, frühzeitig, rechtzeitig. [Note:
This adverb does not in itself mean 'early in the
morning'.]

dɔɔmɛ adverbe de temps. tôt, à temps; En:
early, in good time; dt: früh, frühzeitig,
rechtzeitig.

a sɔ̃nɔ̃ dɔɔmɛ adverbe de temps composé. le
matin de bonne heure; En: early in the morning;
dt: in der Früh.

ŋ yēŋsɩ dɔɔmɛ. phrase Tu t'est levé de bonne
heure. Eng: You got up early. dt: Du bist
früh aufgestanden.

dɔɔɛ nom adjectif sg. → dɔɔ-.

dɔɔya nom adjectif pl. → dɔɔ-.

dɔɔa pl. → dɔɔd-.

dɔɔɛ sg. → dɔɔd-.

dɔɔu sg. → dɔ-.

dɔɔya (= /dɔɔ-aa/) futur. → dɔɔ-.

dɔ̃ accompli. → dɔ̃-.

dɔ̃- verbe rêver; En: dream; dt: träumen.

dɔ̃naa futur.

dɔ̃ɛ passé.

dɔ̃ accompli.

dɔ̃n(ɔ̃) imperfectif.

a dɔ̃ɔ̃m nom déverbal d'action sg./massif.

a dɔ̃ɔ̃ŋa nom déverbal d'action diminutif sg.

rêve; En: dream; dt: Traum. [Note: This is the
rare (unique?) case of a diminutive arguably
formed from a deverbial action noun. The latter
form is the only form of this verb which has a
long ɔ̃.]

a dɔ̃nɔ̃ nom déverbal d'agent sg. q.un qui rêve,
rêveur; En: s.o. who dreams, dreamer; dt: jmd.
der träumt, Träumer.

a dɔ̃nəba nom déverbal d'agent pl.

a dɔ̃nəgu nom déverbal d'instrument sg. rêve; En:
dream; dt: Traum.

a dɔ̃nəhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a dɔ̃nəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a dɔ̃nəfa nom déverbal local sg. endroit pour
rêver; En: place for dreaming; dt: Platz zum
Träumen.

dɔ̃ɛ passé. → dɔ̃-.

dɔ̃ĩ accompli. → dɔ̃ĩ-.

dɔ̃ĩ- nom fagot de mil attaché (toujours avec les
tiges); En: tied up bundle of millet (still with
stalks); dt: zusammengebundenes Bündel Hirse
(noch mit Stängeln). [Note: < a dɔ̃yām 'tie
(up)']

a dɔ̃ĩnɛ sg.

a dɔ̃yā pl.

a nɛ̃n dɔ̃ĩnɛ nom composé SN+N sg. carême

Eng: fasting, fast dt: Fasten [Note: In this
compound, a dɔ̃ĩnɛ has its original meaning
'tie up'. This compound is also used to refer
to the month of Ramadan.]

a nɛ̃n dɔ̃yau nom composé SN+N pl.

dɔ̃ĩ- verbe attacher (p. ex. 2 ficelles); faire un fagot
de mil; En: join (e.g. 2 pieces of string), tie (up);
make and tie a bundle of millet; dt: verbinden
(z.B. 2 Schnüre); ein Hirsebündel machen.

[Note: The reverse of this verb is a dɔ̃nɔ̃tam.]

dɔ̃ĩnaa futur.

dɔ̃yɛ passé.

dɔ̃ĩ accompli.

dɔ̃ĩn(ɛ) imperfectif.

a dɔ̃yām nom déverbal d'action sg./massif.

a dɔ̃ĩnɔ̃ nom déverbal d'agent sg. q.un qui
attache; En: s.o. who ties (up); dt: jmd. der
verbindet.

a dɔ̃nəba *nom déverbal d'agent pl.*
a dɔ̃nəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour attacher, corde; En: object for tying (up), rope; dt: Gegenstand zum verbinden, Schnur.*
a dɔ̃nəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɔ̃nəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɔ̃nəfa *nom déverbal local sg. endroit pour attacher; En: place for tying (up); dt: Platz zum verbinden.*
dɔ̃naa *futur. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəba *nom déverbal d'agent pl. → dɔ̃-.*
dɔ̃nə *sg. → dɔ̃-.*
dɔ̃n(ɛ) *imperfectif. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəfa *nom déverbal local sg. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəgu *nom déverbal d'instrument sg. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəhē *nom déverbal d'instrument pl. → dɔ̃-.*
dɔ̃nɔ̃ *nom déverbal d'agent sg. → dɔ̃-.*
dɔ̃m (= /dɔ̃m/) *numéral un (1); seul; cinq francs CFA; En: one (1); alone, only; five francs CFA; dt: eins (1); einzig, allein, einsam; fünf Francs CFA. See: dom. [Note: Synonymous with dufɛ. No ordinal numeral is formed from this word; see a pote 'first'. Being a numeral, this word prohibits the prenominal a with a compound NP of which it is the second part. The disjunctive numeral 'one' is ndom or gadɔ̃m (see below).]*
dɔ̃m *numéral cardinal épithète.*
kɛ̃ɔ̃ dɔ̃m *nom composé SN+N sg. une (seule) femme Eng: one woman dt: eine (einzige) Frau [Note: *a kɛ̃ɔ̃ dɔ̃m is impossible]*
gadɔ̃m (= /ga-dɔ̃m/) *numéral cardinal disjoint. [Note: The diminutive pronoun ga is probably used because the Koromba typically count by folding down each finger, starting with the little finger of the left hand. However, ndom is preferred over gadɔ̃m when counting without the aid of fingers. In Koromfe, as in many other West African languages in areas where the CFA currency is used, money is counted in multiples of the 5 franc coin. When speaking about money, the name of the currency is not used, but simply the numerical amount.]*
gadɔ̃mændəgu (= /ga-dɔ̃m-nd-gu/) *numéral ordinal non-humain. [Note: This word is only used as the final part of a compound ordinal numeral. The word for 'first' in other usages is a pote, pl. a porɔ̃.]*
dɔ̃m *accompli. → dɔ̃m-.*
dɔ̃m- *verbe mordre, piquer (pour les insectes); En: bite, sting (of insects); dt: beißen, stechen (für Insekten).*
dɔ̃mmaa *futur.*
dɔ̃mɛ̃ *passé.*
dɔ̃m *accompli.*
dɔ̃mm / dɔ̃mmũ *imperfectif.*
a dɔ̃mam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dɔ̃mmɔ̃ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui mord; En: s.o. who bites; dt: jmd. der beißt.*

a dɔ̃mməba *nom déverbal d'agent pl.*
a dɔ̃mməgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour mordre (p. ex. dent artificiel); Chose qui mord (p. ex. insecte); En: object for biting (e.g. false tooth); thing that bites (e.g. insect); dt: Gegenstand zum Beißen (z.B. künstlicher Zahn); Ding, das beißt (z.B. Insekt).*
a dɔ̃mməhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a dɔ̃mməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dɔ̃mməfa *nom déverbal local sg. endroit pour mordre; morsure (p. ex. d'insecte); En: place for biting; bite (e.g. of an insect); dt: Platz zum beißen; Biss (z.B. eines Insekts).*
dɔ̃mam *nom déverbal d'action sg./massif. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mɛ̃ *passé. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mm *imperfectif. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mmaa *futur. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mməba *nom déverbal d'agent pl. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mməfa *nom déverbal local sg. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mməgu *nom déverbal d'instrument sg. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mməhē *nom déverbal d'instrument pl. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mmɔ̃ *nom déverbal d'agent sg. → dɔ̃m-.*
dɔ̃mmũ *imperfectif. → dɔ̃m-.*
dɔ̃n- *nom bonté; En: goodness; dt: Güte.*
a dɔ̃nɔ̃m *nom abstrait sg./massif.*
dɔ̃naa *futur. → dɔ̃-.*
dɔ̃nəba *nom déverbal d'agent pl. → dɔ̃-.*
dɔ̃nd (= /dɔ̃n-d/) *imperfectif. → dɔ̃nd-.*
dɔ̃nd- (= /dɔ̃n/) *verbe adjectival être bon / doux (à goûter); En: be good / tasty / sweet (to eat); dt: gut / wohlschmeckend / süß sein (zum Essen).*
dɔ̃ndaa (= /dɔ̃n-d-aa/) *futur.*
dɔ̃nd / dɔ̃ndu (= /dɔ̃n-d/) *imperfectif.*
dɔ̃nda (= /dɔ̃n-d-aa/) *adjectif verbal. bon; En: good; dt: gut. [Note: This is the shortened future form of dɔ̃ndaa, used participially]*
a dɔ̃ndəmɛ̃l (= /dɔ̃n-d-mɛ̃l/) *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: bon goût (d'un plat); En: also: good taste (of some kind of food); dt: guter Geschmack (des Essens). [Note: This is the normal way to express being happy.]*
Mə bɔ̃ndɛ̃ dɔ̃ndu. *phrase Je suis content. (Lit.: Mon cœur est doux.) Eng: I am happy. (Lit.: My heart is sweet.) dt: Ich bin zufrieden. (Lit.: Mein Herz ist süß.)*
a pulaj dɔ̃nda *syntagme nominal sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en décembre) le bon mois (c.à.d. lorsque les premières récoltes mûrissent), temps de la fête traditionnelle de la nouvelle année des Koromba. Eng: (name of a lunar month beginning in December) the good month (i.e. when the first crops ripen), time of the traditional new year festivity of the Koromba dt: (Name eines Lunarmonats, der*

im Dezember beginnt) der gute Monat (d.h. als die ersten Feldfrüchte reifen), Zeit des traditionellen Neujahrsfestes der Koromba.

a (sɔmdɛ) hem dōnda *syntagme nominal sg.* *boisson douce gazée, "sucrierie" (Lit.: eau douce (du blanc))* *Eng: sweet fizzy drink (coke, etc.) (Lit.: (white man's) sweet water)* *dt: süßes Getränk mit Kohlensäure (Cola, etc.) (Wörtl.: süßes Wasser (des Weißen))* [Note: Here **dōnda** is a participial adjective. The element **sɔmdɛ** is only used for disambiguation, but otherwise omitted.]

dōnd- *nom chemise large et longue, grand boubou;* *En: wide and long shirt (to below the knee); dt: breites und langes Hemd (bis unterhalb der Knie).*

a dōndəgu *sg.*

dōndəsuv *pl.*

dōnda (=/**dōn-d-aa**/) *adjectif verbal.* → **dōnd-**.

dōnda (=/**dōn-d-aa**/) *futur.* → **dōnd-**.

dōndəgu *sg.* → **dōnd-**.

dōndəmēl (=/**dōn-d-mēl**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dōnd-**.

dōndəsuv *pl.* → **dōnd-**.

dōndu (=/**dōn-d**/) *imperfectif.* → **dōnd-**.

dōnəfa *nom déverbal local sg.* → **dō-**.

dōnəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dō-**.

dōnəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **dō-**.

dōnəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **dō-**.

dōnəm *nom abstrait sg./massif.* → **dōn-**.

dōnɔt- *verbe détacher, défaire; En: detach, untie; dt: losbinden, aufmachen.* [Note: This verb is the reverse of **a dōyām.**]

dōnɔtraa *futur.*

dōnɔtɛ *passé.*

dōnɔt(v) *accompli.*

dōnɔtr(v) *imperfectif.*

a dōnɔtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dōnɔtrɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui*

détache; En: s.o. who unties; dt: jmd. der losbindet.

a dōnɔtrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a dōnɔtrəgu *nom déverbal d'instrument sg. q.chose qui est détaché; En: something that has been untied; dt: etwas, was losgebunden ist.*

a dōnɔtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dōnɔtrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dōnɔtrəfa *nom déverbal local sg. endroit pour détacher; En: place for untying; dt: Platz zum losbinden.*

a nēn dōnɔtrɛ *nom composé SN+N sg. fête du jour de Ramadan* *Eng: feast at the end of Ramadan* *dt: Fest am Ende des Ramadans* [Note: The word **a dōnɔtrɛ** does not exist in isolation. Its suffix **-ɛ** is the same as that of **dōtɛ** (although the latter is obligatorily nasalized after a nasal vowel) and a regular (though fairly rare) formation.]

dōnɔtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtɛ *passé.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtraa *futur.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrəfa *nom déverbal local sg.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **dōnɔt-**.

dōnɔtr(v) *imperfectif.* → **dōnɔt-**.

dōnɔt(v) *accompli.* → **dōnɔt-**.

dōnɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **dō-**.

dōn(ɔ) *imperfectif.* → **dō-**.

dōnɔm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dō-**.

dōnɔga *nom déverbal d'action diminutif sg.* → **dō-**.

dōyā *pl.* → **dō-**.

dōyām *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dō-**.

dōyɛ *passé.* → **dō-**.

dobl- (=/**dob-ʋl**/) *verbe terrasser, faire tomber, lutter, faire le catch; En: trip (up), cause to fall, bring to ground, wrestle; dt: jm. das Bein stellen, zu Boden bringen, ringen.*

dobolɔ (=/**dob-ʋl-d-aa**/) *futur.*

dobɔle (=/**dob-ʋl-ɛ**/) *passé.*

dobo (=/**dob-ʋl**/) *accompli.*

dobol / dobolu (=/**dob-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a dobɔlɔm (=/**dob-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dobolo (=/**dob-ʋl-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. vainqueur; En: victor; dt: Sieger.*

a doboləbɔ (=/**dob-ʋl-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a doboləgu (=/**dob-ʋl-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour terrasser / chose terrassée (p. ex. une piège, un lasso posé à terre pour attraper un animal; un animal qui es terrassé de cette manière); En: thing which brings / is brought to ground (e.g. a trap, a lasso laid on the ground to catch an animal; an animal that is brought to ground in this way); dt: Gegenstand der zum Sturz bring / etwas, was zu Sturz gebracht wurde (z.B. eine Falle, ein Lasso, das auf den Boden gelegt wird, um ein Tier zu fangen; ein Tier, das auf diese Art zu Boden gebracht wird).*

a doboləhī / a doboləhē (=/**dob-ʋl-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a doboləgɔ (=/**dob-ʋl-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a doboləfɔ (=/**dob-ʋl-d-fa**/) *nom déverbal local sg. endroit où on terrasse; En: place where one brings to ground; dt: Platz, wo man zu Boden bringt.*

dobɔlɔm (=/**dob-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dobl-**.

dobɔle (=/**dob-ʋl-ɛ**/) *passé.* → **dobl-**.

dobo (=/**dob-ʋl**/) *accompli.* → **dobl-**.

dabol (= /dob-ʋl-d/) *imperfectif.* → **dobl-**.
dabolal (= /dob-ʋl-d-aa/) *futur.* → **dobl-**.
daboləbɔl (= /dob-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dobl-**.
daboləfɔl (= /dob-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dobl-**.
daboləgɔl (= /dob-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dobl-**.
daboləgu (= /dob-ʋl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dobl-**.
daboləhē (= /dob-ʋl-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dobl-**.
daboləhī (= /dob-ʋl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dobl-**.
dobolo (= /dob-ʋl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dobl-**.
dobolu (= /dob-ʋl-d/) *imperfectif.* → **dobl-**.
dogm- *verbe couper (toute chose), abattre (un animal en l'égorgeant); En: cut (anything), slaughter (an animal by cutting its throat); dt: (irgendetwas) schneiden, (ein Tier durch Hals Abschneiden) schlachten. [Note: a dogəmam and a dogtam are synonymous. There is no simple verb a dogam, even though both verbs are clearly derived from a stem dog-.]*
dogomal *futur.*
dogəme *passé.*
dogom *accompli.*
dogom(ō) *imperfectif.*
a dogəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dogomo *nom déverbal d'agent sg. q.un qui coupe / abat, abatteur; En: s.o. who cuts / slaughters, slaughterer; dt: jmd. der schneidet / schlachtet, Schlachter.*
a dogoməbɔl *nom déverbal d'agent pl.*
a dogoməgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour couper, couteau; En: object for cutting, knife; dt: Gegenstand zum schneiden, Messer.*
a dogoməhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a dogoməgɔl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dogoməfɔl *nom déverbal local sg. endroit pour couper / abattre; abattoir, boucherie; En: place for cutting / slaughtering; slaughterhouse, butchery; dt: Platz zum schneiden / schlachten; Schlachthaus, Fleischhauerei.*
dogəmalɔm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dogm-**.
dogəme *passé.* → **dogm-**.
dogom *accompli.* → **dogm-**.
dogomal *futur.* → **dogm-**.
dogoməbɔl *nom déverbal d'agent pl.* → **dogm-**.
dogoməfɔl *nom déverbal local sg.* → **dogm-**.
dogoməgɔl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dogm-**.
dogoməgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **dogm-**.
dogoməhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **dogm-**.
dogomo *nom déverbal d'agent sg.* → **dogm-**.

dogom(ō) *imperfectif.* → **dogm-**.
dogt- (= /dogt/) *verbe couper (toute chose), abattre (un animal en l'égorgeant); En: cut (anything), slaughter (an animal by cutting its throat); dt: (irgendetwas) schneiden, (ein Tier durch Hals Abschneiden) schlachten. [Note: <g> is [g], not [ɣ]. a dogomam and a dogtam are synonymous. There is no simple verb a dogam, even though both verbs are clearly derived from a stem dog-.]*
dogtral (= /dogt-d-aa/) *futur.*
dogte (= /dogt-ɛ/) *passé.*
dogt / dogtu (= /dogt/) *accompli.*
dogtr / dogtru (= /dogt-d/) *imperfectif.*
a dogtɔm (= /dogt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dogtro (= /dogt-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui coupe / abat, abatteur; En: s.o. who cuts / slaughters, slaughterer; dt: jmd. der schneidet / schlachtet, Schlachter.*
a dogtrəbɔl (= /dogt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a dogtrəgu (= /dogt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour couper, couteau; En: object for cutting, knife; dt: Gegenstand zum schneiden, Messer.*
a dogtrəhī / a dogtrəhē (= /dogt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a dogtrəgɔl (= /dogt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dogtrəfɔl (= /dogt-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour couper / abattre; abattoir, boucherie; En: place for cutting / slaughtering; slaughterhouse, butchery; dt: Platz zum schneiden / schlachten; Schlachthaus, Fleischhauerei.*
dogtɔm (= /dogt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dogt-**.
dogte (= /dogt-ɛ/) *passé.* → **dogt-**.
dogtr (= /dogt-d/) *imperfectif.* → **dogt-**.
dogtral (= /dogt-d-aa/) *futur.* → **dogt-**.
dogtrəbɔl (= /dogt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **dogt-**.
dogtrəfɔl (= /dogt-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **dogt-**.
dogtrəgɔl (= /dogt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dogt-**.
dogtrəgu (= /dogt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **dogt-**.
dogtrəhē (= /dogt-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dogt-**.
dogtrəhī (= /dogt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **dogt-**.
dogtro (= /dogt-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **dogt-**.
dogtru (= /dogt-d/) *imperfectif.* → **dogt-**.
dol *accompli.* → **dol-**.
dol- *nom poutre verticale (d'un toit); En: vertical beam / rafter (of roof); dt: senkrechter Balken (eines Daches). [Note: Cf. also a pəgu 'horizontal pole']*

- a dolo** *sg.*
a doləfi *pl.*
- dol-** *verbe* acheter, vendre, payer; *En:* buy, sell, pay for; *dt:* kaufen, verkaufen, bezahlen. [Note: Takes **la** + NP for the non-subject NP of the transaction. Cf. also **a beldam**. The transaction described by this verb involves the exchange of money; for an exchange of goods alone, **a kuram** is used.]
- dollal** *futur.*
dole *passé.*
dol *accompli.*
doll(u) *imperfectif.*
- a dolam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
Mə dol la d a pəragu. *phrase* J'ai acheté une chemise à lui. / Je lui ai vendu une chemise. *Eng:* I bought a shirt from him. / I sold a shirt to him. *dt:* Ich habe von ihm ein Hemd gekauft. / Ich habe ihm ein Hemd verkauft.
- a dollo** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui achète / vend, acheteur, vendeur; En: s.o. who buys / sells, buyer, seller; dt: jmd. der kauft / verkauft, Käufer, Verkäufer.*
- a dolləbɔ** *nom déverbal d'agent pl.*
a dolləgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour vendre (p. ex. une table); chose à vendre, merchandise; En: object for selling (e.g. a stand); thing for sale, goods, wares; dt: Gegenstand zum Verkaufen (z.B. Verkaufsstand); etwas, was verkauft wird, Ware.*
- a dolləhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
a dolləfɔ *nom déverbal local sg. endroit pour acheter / vendre; marché; En: place for buying / selling; market; dt: Platz zum kaufen / verkaufen; Markt.*
- a dolləŋɔ** *nom déverbal de résultat diminutif sg.*
a dollo *nom déverbal de résultat sg.*
a dolləfi *nom déverbal de résultat pl. choses à vendre, marchandises; En: goods, wares; dt: Waren. [Note: This is an unusual formation which I have not found on any other verb.]*
- dolam** *nom déverbal d'action sg./massif. → dol-.*
dole *passé. → dol-.*
doləfi *pl. → dol-.*
- doll-** *verbe* poser (q.part plus haut qu'à terre); *En:* put (somewhere above ground level); *dt:* stellen / legen (auf einen Platz höher als am Boden). [Note: Cf. **a konam** 'put' i.e. put anywhere and **a dolotam**, the reverse of this verb.]
- dollɔɔ** *futur.*
dolle *passé.*
doll(u) *accompli.*
dollr(u) *imperfectif.*
a dollam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dollro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui pose; En: s.o. who puts; dt: jmd. der stellt / legt.*
a dollrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*
a dollrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour poser q.chose; En: object for putting*

things on; *dt:* Gegenstand, worauf man etwas stellen / legen kann.

- a dollrəhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
a dollrəɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a dollrəfɔ *nom déverbal local sg. endroit où on pose q.chose; En: place for putting things; dt: Platz, wo man etwas hinstellen / hinlegen kann.*
a dolləmɔ *nom déverbal de résultat pl. choses qu'on pose (q.part); En: things that one puts (s.where); dt: Dinge, die man (irgendwo) hinstellt / hinlegt.*
- dollal** *futur. → dol-.*
dollam *nom déverbal d'action sg./massif. → doll-.*
dolləbɔ *nom déverbal d'agent pl. → dol-.*
dolle *passé. → doll-.*
dolləfɔ *nom déverbal local sg. → dol-.*
dolləfi *nom déverbal de résultat pl. → doll-.*
dolləgu *nom déverbal d'instrument sg. → doll-.*
dolləhē *nom déverbal d'instrument pl. → doll-.*
dolləmɔ *nom déverbal de résultat pl. → doll-.*
dolləŋɔ *nom déverbal de résultat diminutif sg. → doll-.*
dollo *nom déverbal d'agent sg. → doll-.*
dollo *nom déverbal de résultat sg. → doll-.*
dollɔɔ *futur. → doll-.*
dollrəbɔ *nom déverbal d'agent pl. → doll-.*
dollrəfɔ *nom déverbal local sg. → doll-.*
dollrəɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → doll-.*
dollrəgu *nom déverbal d'instrument sg. → doll-.*
dollrəhē *nom déverbal d'instrument pl. → doll-.*
dollro *nom déverbal d'agent sg. → doll-.*
dollr(u) *imperfectif. → doll-.*
doll(u) *imperfectif. → doll-.*
doll(u) *accompli. → doll-.*
dolo *sg. → dol-.*
dolot- *verbe* prendre (en bas ce qui est en haut); *En:* take (down); *dt:* (herunter)nehmen. [Note: This is the semantically the reverse of **a dollam** 'put', though formally that of **a dolam** 'buy, sell'. The simplification of the double /l/ is unexpected, but there exists no (other) reverse verb with the shape CVllVt-, or with a geminate in the position of the /ll/.]
- dolotrɔɔ** *futur.*
dolote *passé.*
dolot(u) *accompli.*
dolotr(u) *imperfectif.*
a dolotam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a dolotro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui prend en bas; En: s.o. who takes down; dt: jmd. der herunternimmt.*
a dolotrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*
a dolotrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour prendre q.chose; chariot élévateur; En: object to help take sth. down; fork-lift truck; dt: Gegenstand zum herunternehmen; Gabelstapler.*
a dolotrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dolotrəḡa *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dolotrəḡa *nom déverbal local sg. endroit où on prend q.chose; En: place where one takes sth. down; dt: Ort, wo man etwas herunternimmt.*

a dolotəmāũ *nom déverbal de résultat pl. choses qu'on prend; En: things that are taken down; dt: Dinge, die heruntergenommen werden.*

doloṭam *nom déverbal d'action sg./massif. → dolot-.*

dolote *passé. → dolot-.*

doloṭəmāũ *nom déverbal de résultat pl. → dolot-.*

doloṭraḡa *futur. → dolot-.*

doloṭrəbḷa *nom déverbal d'agent pl. → dolot-.*

doloṭrəḡa *nom déverbal local sg. → dolot-.*

doloṭrəḡa *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dolot-.*

doloṭrəḡu *nom déverbal d'instrument sg. → dolot-.*

doloṭrəḡē *nom déverbal d'instrument pl. → dolot-.*

dolotro *nom déverbal d'agent sg. → dolot-.*

doloṭr(u) *imperfectif. → dolot-.*

doloṭ(u) *accompli. → dolot-.*

dom (=/dom/) *numéral un (1); En: one (1); dt: eins (1). See: gadṣm; duḑe. [Note: This root is quite similar to dṣm.]*

ndom (=/n-dom/) *numéral cardinal disjoint. [Note: This word is synonymous with gadṣm. It cannot be used attributively. This word is preferred over gadṣm in counting. The initial syllabic n is probably the 2nd person singular personal pronoun, used instead of the 3rd person of gadṣm, ihũ, etc. when counting on the fingers or with stones.]*

dom- (=/doṅm/) *nom serpent; En: snake; dt: Schlange.*

a doṅfe (=/doṅm-fε/) *singulatif.*

a domi (=/doṅm-l/) *pl. [Note: a kesəḡa does not exist as an independent word, but must mean 'big'; cf. a kesem and a dṑrε kesəḡa]*

a dom kesəḡa *nom composé N+N diminutif sg. python, boa Eng: python, boa dt: Python, Boa*

a dom kesəni *nom composé N+N diminutif pl.*

dombḷa (=/dombḷa/) *pronom l'un l'autre; En: one another; dt: einander, sich gegenseitig. [Note: This is the plural form of a dono. It can be used as the object of a verb and as a possessive adjective or pronoun.]*

dombḷa *pronom réciproque.*

dombḷa *pl. → don-.*

dombre *nom désubstantival abstrait de qualité sg. → don-.*

domi (=/doṅm-l/) *pl. → dom-.*

don- *nom camarade, voisin, personne du même âge; autre (de la même sorte); En: pal, neighbour, person of the same age; other (of the same kind); dt: Kumpel, Nachbar, Gleichaltriger;*

anderer (der gleichen Art). [Note: The plural of this word, dombḷa, is used as the reciprocal pronoun.]

a dono *sg.*

a dombḷa *pl.*

a dombre *nom désubstantival abstrait de qualité sg. camaraderie des voisins, des personnes du même âge; En: comradeship (of friends, people of the same age); dt: Kameraderie (von Freunden, Gleichaltrigen). [Note: The presence of /mb/ in this word suggests that it is derived from the plural form of a dono.]*

a yommədono *nom composé V+N sg.*

camarade, ami Eng: comrade, pal, mate dt: Kamerad [Note: Cf. a yomam 'follow'.]

a yommədombḷa *nom composé V+N pl.*

a yommədombre *nom composé V+N sg.*

camaraderie des voisins, des personnes du même âge Eng: comradeship (of friends, people of the same age) dt: Kameraderie (von Freunden, Gleichaltrigen) [Note: This word is derived with the suffix -rε from the V+N compound noun a yommədono.]

dono *sg. → don-.*

doṅfe (=/doṅm-fε/) *singulatif. → dom-.*

doo *nom néré, espèce de arbre (Parkia biglobosa) dont les graines séchées sont utilisées pour le soumbala; En: néré, kind of tree (Parkia biglobosa) whose dried seeds are used for sumbala; dt: Néré, Art Baum (Parkia biglobosa), dessen getrockneten Samen für soumbala verwendet werden.)*

a doo *sg.*

a doofi *pl.*

a doo varam *nom composé SN+N sg./massif*

farine de néré Eng: néré flour dt: Nérémehl [Note: This phrase is also used as a nominal adjective for the colour yellow.]

doofi *pl. → doo.*

doom *nom déverbal d'action sg./massif. → du-.*

du *accompli. → du-.*

du- *verbe jeter; En: throw; dt: werfen.*

duraa *futur.*

duε *passé.*

du *accompli.*

dur(u) *imperfectif.*

a dṑm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a durṑ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui jète, jeteur; En: s.o. who throws, thrower; dt: jmd. der wirft, Werfer.*

a durəba *nom déverbal d'agent pl.*

a durəḡu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour jeter; En: object for throwing; dt: Gegenstand zum Werfen.*

a durəḡē *nom déverbal d'instrument pl.*

a geṅde durəḡu *nom composé SN+N sg. lance-pierres Eng: slingshot, catapult dt:*

Schleuder, Katapult [Note: This word is rare. Normally the corrupted Mòoré a kutənłεedga is used.]

a geṅa durəḡē *nom composé SN+N sg.*

dub-

a durəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a durəfa nom déverbal local sg. **endroit pour jeter**; **endroit où on tire sur les oiseaux (avec un lance-pierres)**; En: **place for throwing**; **place for shooting at birds (with a catapult)**; dt: **Platz zum werfen**; **Platz, wo man (mit einem Katapult) auf Vögel schießt.**

dub- verbe **arracher (plusieurs fois ou plusieurs objets)**; En: **grab (several times or several objects)**; dt: **ergreifen (mehrmals oder mehrere Gegenstände).**

dubraa futur.
dubɛ passé.
dub(v) accompli.
dubr(v) imparfaitif.
a dubam nom déverbal d'action sg./massif.
a dubrɔ nom déverbal d'agent sg. **q.un qui arrache**; En: **s.o. who grabs**; dt: **jmd. der ergreift.**

a dubrəba nom déverbal d'agent pl.
a dubrəgu nom déverbal d'instrument sg. **objet pour arracher**; En: **object for grabbing**; dt: **Gegenstand zum ergreifen.**

a dubrəhɛ nom déverbal d'instrument pl.
a dubrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a dubrəfa nom déverbal local sg. **endroit pour arracher**; En: **place for grabbing**; dt: **Platz zum ergreifen.**

a dubmāū nom déverbal de résultat pl. **ce qui est arraché**; En: **things that are grabbed**; dt: **Dinge, die ergriffen sind.**

dubam nom déverbal d'action sg./massif. → **dub-**.
dubɛ passé. → **dub-**.
dubmāū nom déverbal de résultat pl. → **dub-**.
dubraa futur. → **dub-**.
dubrəba nom déverbal d'agent pl. → **dub-**.
dubrəfa nom déverbal local sg. → **dub-**.
dubrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **dub-**.
dubrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **dub-**.
dubrəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **dub-**.
dubrɔ nom déverbal d'agent sg. → **dub-**.
dubr(v) imparfaitif. → **dub-**.
dubt- verbe **arracher (une fois, un objet)**; En: **grab (once, one object)**; dt: **ergreifen (einmal, einen Gegenstand).**

dubtraa futur.
dubtɛ passé.
dubt(v) accompli.
dubtr(v) imparfaitif.
a dubtam nom déverbal d'action sg./massif.
a dubtrɔ nom déverbal d'agent sg. **q.un qui arrache**; En: **s.o. who grabs**; dt: **jmd. der ergreift.**

a dubtrəba nom déverbal d'agent pl.
a dubtrəgu nom déverbal d'instrument sg. **objet pour arracher**; En: **object for grabbing**; dt: **Gegenstand zum ergreifen.**

a dubtrəhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a dubtrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a dubtrəfa nom déverbal local sg. **endroit pour arracher**; En: **place for grabbing**; dt: **Platz zum ergreifen.** [Note: There is no form **a dubtəmāū**; instead **a dubmāū** from **a dubam** is used.]

dubtam nom déverbal d'action sg./massif. → **dubt-**.
dubtɛ passé. → **dubt-**.
dubtraa futur. → **dubt-**.
dubtrəba nom déverbal d'agent pl. → **dubt-**.
dubtrəfa nom déverbal local sg. → **dubt-**.
dubtrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **dubt-**.
dubtrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **dubt-**.
dubtrəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **dubt-**.
dubtrɔ nom déverbal d'agent sg. → **dubt-**.
dubtr(v) imparfaitif. → **dubt-**.
dubt(v) accompli. → **dubt-**.
dub(v) accompli. → **dub-**.
dud- nom **vagin, vagin**; En: **vagina**; dt: **Scheide, Scheide.**

a dutɛ (=/**dud-dɛ**/) sg. **vagin**; En: **vagina**; dt: **Scheide.**

a dura (=/**dud-a**/) pl.
duduru quantificateur. → **duru.**

duɛ passé. → **du-**.
dufɛ (=/**du**/) numéral **un (1)**; **seul**; **cinq francs CFA**; En: **one (1)**; **alone, only**; **five francs CFA**; dt: **eins (1)**; **einzig, allein, einsam**; **fünf Francs CFA.** [Note: Synonymous with **d5m**. No ordinal numeral is formed from this word; see **a pote** 'first'. Being a numeral, this word prohibits the prenominal **a** with a compound NP of which it is the second part. Cannot be used disjunctively (e.g. in counting); the disjunctive numeral 'one' is **ndom** or **gad5m**.]

dufɛ (=/**du-fɛ**/) numéral cardinal épithète diminutif.
bɔrɔ dufɛ nom composé **SN+N** sg. **un (seule) homme** Eng: **one man** dt: **ein (einziger) Mann** [Note: ***a bɔrɔ dufɛ** is impossible]

dug- (=/**dug**/) verbe **laisser, abandonner**; **s'arrêter (de faire q.chose)**; En: **leave, abandon; stop (doing sth.)**; dt: **lassen, verlassen; aufhören (etwas zu tun).**

dugəraa (=/**dug-d-aa**/) futur.
dugɛ (=/**dug-e**/) passé.
dug / dugu (=/**dug**/) accompli.
dugər / dugəru (=/**dug-d**/) imparfaitif.
a dugam (=/**dug-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. [Note: < **dug** + **gu**. The geminate /**gg**/ is regularly realized as [**k**].]
Duku ! phrase impérative **Laisse ça !** Eng: **Stop doing that!** dt: **Lass das!**

a dugəɔ (=/**dug-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. **q.un qui laisse**; **q.un qui abandonne son mari /sa femme**; En: **s.o. who leaves**; **s.o. who leaves**

his/her spouse; dt: jmd. der lässt; jmd. der ihren Mann / seine Frau verlässt.

a dugərəba (= /dug-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a dugərəgu (= /dug-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet à abandonner, déchets; En: object to be abandoned, rubbish; dt: Gegenstand zum verlassen, Abfall.*

a dugrəhī / a dugrəhē (= /a dug-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a dugrəga (= /a dug-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dugrəfa (= /a dug-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour abandonner; poubelle, dépôt des ordures; En: place for abandoning; waste bin, rubbish tip; dt: Platz zum verlassen; Mistkübel, Müllhalde.*

a dugmāū (= /a dug-māū/) *nom déverbal de résultat pl. ce qui est abandonné; déchets, ordures; En: things that are abandoned; rubbish; dt: Dinge, die verlassen werden; Müll.*

dugam (= /dug-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → dug-.*

dugε (= /dug-e/) *passé. → dug-.*

dugmāū (= /a dug-māū/) *nom déverbal de résultat pl. → dug-.*

dugər (= /dug-d/) *imperfectif. → dug-.*

dugəraa (= /dug-d-aa/) *futur. → dug-.*

dugərəba (= /dug-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → dug-.*

dugrəfa (= /a dug-d-fa/) *nom déverbal local sg. → dug-.*

dugrəga (= /a dug-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dug-.*

dugərəgu (= /dug-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → dug-.*

dugrəhē (= /a dug-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → dug-.*

dugrəhī (= /a dug-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → dug-.*

dugərɔ (= /dug-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → dug-.*

dugərɔ (= /dug-d/) *imperfectif. → dug-.*

dvl- *nom corbeau; En: crow; dt: Krähe. [Note: = Mòré]*

a dvləgu *sg.*

a dvləsuv *pl.*

dvləgu *sg. → dvl-.*

dvləsuv *pl. → dvl-.*

dura (= /dvd-a/) *pl. → dvd-.*

duraa *futur. → dv-.*

durəba *nom déverbal d'agent pl. → dv-.*

durəfa *nom déverbal local sg. → dv-.*

durəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → dv-.*

durəgu *nom déverbal d'instrument sg. → dv-.*

durəhē *nom déverbal d'instrument pl. → dv-.*

durɔ *nom déverbal d'agent sg. → dv-.*

duru *quantificateur tout, chaque, entier ; seulement; En: all, every, each, whole; only; dt: all(-er,-e,-es), jed(-er,-e,-es), ganz; nur.*

duru *quantificateur.*

a kunne duru *nom composé sg. tout le village*

Eng: the whole village dt: das ganze Dorf

a kunlu duru *nom composé pl- tous les*

villages Eng: all the villages dt: alle Dörfer

Bēna tāā duru la be. *phrase Trois hommes sont venus seulement. Eng: Only three men came. dt: Nur drei Männer sind gekommen.*

duduru *quantificateur. tout, entier ; seulement; En: all, every, each, whole; only; dt: all(-er,-e,-es), jed(-er,-e,-es), ganz; nur. [Note: This is the emphatic form of duru. Reduplication of the first syllable is rare.]*

dur(u) *imperfectif. → dv-.*

dutε (= /dvd-dε/) *sg. → dvd-.*

dūī *adverbe cette année; En: this year; dt: dieses Jahr, heuer.*

dūī *adverbe de temps.*

dūm- *nom lion; En: lion; dt: Löwe.*

a dūmde *sg.*

a dūma *pl.*

dūma *pl. → dūm-.*

dūmde *sg. → dūm-.*

du *accompli. → du-.*

du- *verbe mouiller et mélanger (banco, p. ex. en construisant); En: wet and mix (banco, e.g. when building); dt: (Banco) nass machen und durchmischen (z.B. beim Bauen). [Note: The process designated by this verb is similar to mixing cement, but with plain earth.]*

durαα *futur.*

due *passé.*

du *accompli.*

dur(u) *imperfectif.*

a doom *nom déverbal d'action sg./massif.*

a duro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui mouille et mélange; En: s.o. who wets and mixes; dt: jmd. der nass macht und mischt.*

a durəbα *nom déverbal d'agent pl.*

a durəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour mélanger; En: object for mixing; dt: Gegenstand zum Mischen.*

a durəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a durəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a durəfα *nom déverbal local sg. endroit pour mouiller et mélanger; En: place for wetting and mixing; dt: Platz zum nass machen und mischen.*

dubl- *verbe adjectival être lourd; En: to be heavy; dt: schwer sein.*

dubolαα *futur.*

dubəle *passé.*

dubo *accompli.*

dubol(u) *imperfectif.*

dubəλ *adjectif verbal. lourd; En: heavy; dt: schwer. [Note: This is the shortened future form.]*

a fo dubəλ *syntagme nominal sg. une*

personne lourde Eng: a heavy person dt: ein schwerer Mensch

a fuba dubəλ *syntagme nominal pl.*

a duboi *nom abstrait sg./massif.* poids, respect, obéissance; *En:* weight, respect, obedience; *dt:* Gewicht, Respekt, Gehorsam.

dubə̀ɫ *adjectif verbal.* → **dubl-**.

dubə̀le *passé.* → **dubl-**.

dubo *accompli.* → **dubl-**.

duboi *nom abstrait sg./massif.* → **dubl-**.

dubolɫɫ *futur.* → **dubl-**.

dubol(u) *imperfectif.* → **dubl-**.

dubs- *verbe* respecter, obéir, considérer, honorer, admirer, féliciter; *En:* respect, obey, be considerate, honour, admire, congratulate; *dt:* respektieren, gehorchen, rücksichtsvoll sein, ehren, verehren, gratulieren. [Note: This verb is derived from the adjectival verb **dubl-** 'be heavy' in the extended sense of 'be worthy of respect'.]

dubəsərɫɫ *futur.*

dubə̀se *passé.*

dubəs(u) *accompli.*

dubəsər(u) *imperfectif.*

a dubəsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.* aussi: respect, obéissance, considération, honneur, admiration, félicitation; *En:* also: respect, obedience, consideration, honour, admiration, congratulation; *dt:* auch: Respekt, Gehorsam, Rücksicht, Ehre, Verehrung, Gratulation.

a dubəsəro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui* respecte; *personne polie / respectueuse / attentionnée;* *En:* s.o. who respects; *polite / respectful / considerate person;* *dt:* jmd. der respektiert; *höflicher / respektvoller / aufmerksamer Mensch.*

a dubəsərəɫ *nom déverbal d'agent pl.*

a dubəsərəgu *nom déverbal d'instrument sg.* objet pour respecter (surtout un cadeau donné pour être respectueux); *En:* object for respecting (especially a gift given to show respect); *dt:* Gegenstand zum Respektieren (insbes. ein Geschenk, das Respekt bezeugt).

a dubəsərəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dubəsərəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dubəsərəɫ *nom déverbal local sg. endroit pour* respecter; *En:* place for respecting; *dt:* Platz zum Respektieren.

dubəsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dubs-**.

dubə̀se *passé.* → **dubs-**.

dubəsərɫɫ *futur.* → **dubs-**.

dubəsərəɫ *nom déverbal d'agent pl.* → **dubs-**.

dubəsərəɫ *nom déverbal local sg.* → **dubs-**.

dubəsərəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dubs-**.

dubəsərəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **dubs-**.

dubəsərəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **dubs-**.

dubəsəro *nom déverbal d'agent sg.* → **dubs-**.

dubəsər(u) *imperfectif.* → **dubs-**.

dubəs(u) *accompli.* → **dubs-**.

due *passé.* → **du-**.

dug- (= /dug/) *nom* type, prototype; *En:* type, prototype; *dt:* Typ, Prototyp. [Note: This word is normally used only in the plural.]

a dugre (= /dug-dε/) *sg.*

a dugəfe (= /dug-fε/) *sg.*

a dugo / a dugɫ (= /dug-a/) *pl. pl. aussi:*

espèce, race, ethnologie, peuple; *En:* pl. also: race, strain, people; *dt:* pl. auch: Art, Rasse, Ethnie, Volk.

dugɫ (= /dug-a/) *pl.* → **dug-**.

dugəfe (= /dug-fε/) *sg.* → **dug-**.

dugo (= /dug-a/) *pl.* → **dug-**.

dugre (= /dug-dε/) *sg.* → **dug-**.

dugs- *verbe* savonner, frotter (pour faire la mousse); *En:* soap (up), rub (to make lather); *dt:* einseifen, reiben (um Seifenblasen / Schaum zu erzeugen).

dugəsərɫɫ *futur.*

dugə̀se *passé.*

dugəs(u) *accompli.*

dugəsər(u) *imperfectif.*

a dugəsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dugəsəro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui* savonne; *En:* s.o. who soaps (up); *dt:* jmd. der einseift.

a dugəsərəɫ *nom déverbal d'agent pl.*

a dugəsərəgu *nom déverbal d'instrument sg.* objet pour savonner (p. ex. une brosse); *En:* object for soaping (up) (e.g. shaving brush); *dt:* Gegenstand zum einseifen (z.B. Rasierpinsel).

a dugəsərəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dugəsərəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dugəsərəɫ *nom déverbal local sg. endroit pour* savonner; *En:* place for soaping (up); *dt:* Platz zum einseifen.

dugəsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **dugs-**.

dugə̀se *passé.* → **dugs-**.

dugəsərɫɫ *futur.* → **dugs-**.

dugəsərəɫ *nom déverbal d'agent pl.* → **dugs-**.

dugəsərəɫ *nom déverbal local sg.* → **dugs-**.

dugəsərəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **dugs-**.

dugəsərəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **dugs-**.

dugəsərəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **dugs-**.

dugəsəro *nom déverbal d'agent sg.* → **dugs-**.

dugəsər(u) *imperfectif.* → **dugs-**.

dugəs(u) *accompli.* → **dugs-**.

dunil *nom* monde; *En:* world; *dt:* Welt.

a dunil *sg.*

a dunilfi *pl.*

dunilfi *pl.* → **dunil.**

durɫɫ *futur.* → **du-**.

durə̀ɫ *nom déverbal d'agent pl.* → **du-**.

durə̀ɫ *nom déverbal local sg.* → **du-**.

durəɣɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
→ du-.

durəɣu *nom déverbal d'instrument sg.* → du-.

durəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → du-.

duro *nom déverbal d'agent sg.* → du-.

dur(u) *imperfectif.* → du-.

duud- *nom violon indigène; En: indigenous violin;*
dt: einheimische Violine. [Note: = Mòoré]

a duudəɣɒ *sg.*

a duudəsuu *pl.*

duudəɣɒ *sg.* → duud-.

duudəsuu *pl.* → duud-.

dũi- *nom noix de karité; En: shea nut; dt: Shea-Nuss.*

a dũine *sg.*

a dũyɒ *pl.*

a dũyō *pl. [Note: See also a hāmbəɣa and a hāmbre 'shea-nut'.]*

dũine *sg.* → dũi-.

dũmb- *nom court / petit morceau; En: short / small (piece of); dt: kurz / klein(es Stück von).*

a dũmbəɣɒ *diminutif sg.*

a dũmbəni *diminutif pl.*

a da dũmbəɣɒ *nom composé N+N diminutif sg.*
morceau de bois (de chaque origine) Eng: piece of wood (from any source) dt: Stück Holz (von jeder beliebigen Quelle) [Note: da < a dāine. This non-suffixed form is interpreted as 'wood' generically; a dāine is interpreted as a "single piece of wood".]

a da dũmbəni *nom composé N+N diminutif pl.*

a dāine dũmbəɣɒ *nom composé SN+N diminutif sg.*

a dāine dũmbəni *nom composé SN+N diminutif pl. morceaux de bois (venant d'un seule morceau plus grand) Eng: pieces of wood (from one bigger piece) dt: Holzstücke (aus einem einzigen größeren Stück)*

a dāyā dũmbəni *nom composé SN+N diminutif pl. morceaux de bois (venant de plus d'un morceau plus grand) Eng: pieces of wood (from more than one bigger piece) dt: Holzstücke (aus mehr als einem größeren Stück)*

dũmbəɣɒ *diminutif sg.* → dũmb-.

dũmbəni *diminutif pl.* → dũmb-.

dũmm- *nom genou; En: knee; dt: Knie.*

a dũmməne *sg.*

a dũmmɒ *pl.*

dũmmɒ *pl.* → dũmm-.

dũmməne *sg.* → dũmm-.

dũŋg- *verbe porter (un bébé ou un enfant) au dos; En: carry (a baby or child) on one's back; dt: (Baby oder Kind) am Rücken tragen. [Note: This verb is synonymous with a dũŋgəɣɒm. Babies / children are normally carried by women or girls, not by men or boys.]*

dũŋgɒɣɒ *futur.*

dũŋge *passé.*

dũŋg(u) *accompli.*

dũŋgr(u) *imperfectif.*

a dũŋgɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dũŋgro *nom déverbal d'agent sg. q.une qui porte un enfant au dos; En: s.o. who is carrying a child on her back; dt: jmd., der ein Kind am Rücken trägt.*

a dũŋgrəɣɒ *nom déverbal d'agent pl.*

a dũŋgrəɣu *nom déverbal d'instrument sg. objet (p. ex. étoffe) pour porter un enfant au dos; En: object (e.g. cloth) for carrying a child on one's back; dt: Gegenstand (z.B. Tuch), mit dem man ein Kind am Rücken zu tragen.*

a dũŋgrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dũŋgrəɣɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dũŋgrəɣɒ *nom déverbal local sg. endroit pour porter un enfant au dos; En: place for carrying a child on one's back; dt: Platz wo man ein Kind am Rücken trägt.*

dũŋgɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → dũŋg-.

dũŋge *passé.* → dũŋg-.

dũŋgl- *verbe porter (un bébé ou un enfant) au dos; En: carry (a baby or child) on one's back; dt: (Baby oder Kind) am Rücken tragen. [Note: This verb is synonymous with a dũŋgɒm. Babies / children are normally carried by women or girls, not by men or boys.]*

dũŋgolɒɣɒ *futur.*

dũŋgəle *passé.*

dũŋgo *accompli.*

dũŋgol(u) *imperfectif.*

a dũŋgəɣɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a dũŋgolo *nom déverbal d'agent sg. q.un qui porte un enfant au dos; En: s.o. who is carrying a child on her back; dt: jmd. der ein Kind am Rücken trägt.*

a dũŋgoləɣɒ *nom déverbal d'agent pl.*

a dũŋgoləɣu *nom déverbal d'instrument sg.*

objet (p. ex. étoffe) pour porter un enfant au dos; En: object (e.g. cloth) for carrying a child on one's back; dt: Gegenstand (z.B. Tuch), mit dem man ein Kind am Rücken zu tragen.

a dũŋgoləhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a dũŋgoləɣɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a dũŋgoləɣɒ *nom déverbal local sg. endroit pour porter un enfant au dos; En: place for carrying a child on one's back; dt: Platz wo man ein Kind am Rücken trägt.*

dũŋgəɣɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → dũŋgl-.

dũŋgəle *passé.* → dũŋgl-.

dũŋgo *accompli.* → dũŋgl-.

dũŋgolɒɣɒ *futur.* → dũŋgl-.

dũŋgoləɣɒ *nom déverbal d'agent pl.* → dũŋgl-.

dũŋgoləɣɒ *nom déverbal local sg.* → dũŋgl-.

dũŋgoləɣɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → dũŋgl-.

dũŋgoləɣu *nom déverbal d'instrument sg.* → dũŋgl-.

dũngoləhẽ *nom déverbal d'instrument pl.* →
dũngl-.
dũngolo *nom déverbal d'agent sg.* → dũngl-.
dũngol(u) *imperfectif.* → dũngl-.
dũngrΛΛ *futur.* → dũng-.
dũngrəbΛ *nom déverbal d'agent pl.* → dũng-.
dũngrəfΛ *nom déverbal local sg.* → dũng-.
dũngrəgΛ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
→ dũng-.

dũngrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* →
dũng-.
dũngrəhẽ *nom déverbal d'instrument pl.* →
dũng-.
dũngro *nom déverbal d'agent sg.* → dũng-.
dũngr(u) *imperfectif.* → dũng-.
dũng(u) *accompli.* → dũng-.
dũỹΛ *pl.* → dũĩ-.
dũỹō *pl.* → dũĩ-.

Ξ - ε

-ε (= /ε/) *temps/aspect* **Suffixe du temps passé (qui s'ajoute à la racine perfective du verbe);** *En:* Past tense suffix (which is added to the perfective stem of the verb); *dt:* Vergangenheitssuffix (das sich am Perfektivstamm des Verbs anhängt). [*Note:* This suffix attaches to the bare stem (=perfective) of verbs and produces the “past” form. This “past” form is also used in real conditional clauses (and there is no word corresponding to “if”). For unreal conditions,

see the suffix **-ηα**, which attaches to the imperfective stem.]

-ε / -e (= /-ε/) *passé.* **passé;** *En:* **past;** *dt:* **Vergangenheit.** [*Phon:* This suffix adds the melody of ε to the stem without increasing the overall length of the word (even when the stem is only CV).]

-εΛ (= /-VΛ/) *dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.* → -VΛ.

-εl (= /Vl/) *causatif (?).* → -Vl.

-εm *transitif.* → -Vm.

-εt *inversif.* → -Vt.

Ξ̃ - ẽ

-Ξ̃ (= /-VΛ/) *dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.* → -VΛ.

E - e

-ei (= /-VΛ/) *dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.* → -VΛ.

-el (= /Vl/) *causatif (?).* → -Vl.

-em *transitif.* → -Vm.

-et *inversif.* → -Vt.

Ξ̃̃ - ẽ̃

-Ξ̃̃ (= /-VΛ/) *dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.* → -VΛ.

F - f

- f** (= /f/) *suffixe verbal flexionnel* **suffixe flexionnel verbal inaccompli**; *En: verbal imperfective inflectional suffix*; *dt: verbales Flexionssuffix Imperfektiv*. [Note: This suffix is sometimes accompanied by truncation of the verb stem.]
- fa** (= /fa/) *numéral neuf (9); quarante-cinq francs CFA*; *En: nine (9); forty-five francs CFA*; *dt: neun (9); fünfundvierzig Francs CFA*. [Note: The disjunctive numeral **ɩfa** is used when counting. When **fa** is used attributively the prefix **ɩ** must be dropped and there can be no prenominal **a** before the qualified noun or noun phrase.]
- fa** (= /fa/) *numéral cardinal épithète*.
- ɩfa** (= /ɩ-fa/) *numéral cardinal disjoint*. [Note: The disjunctive numeral **ɩfa** is used when counting. When **fa** is used attributively the prefix **ɩ** must be dropped and there can be no prenominal **a** before the qualified noun or noun phrase.]
- fuba fa** *syntagme nominal pl. neuf gens* *Eng: nine people* *dt: neun Menschen* [Note: Not ***a fuba fa** or ***a fuba ɩfa** or ***fuba ɩfa**]
- Kēna fa la be.** *phrase Neuf femmes sont arrivées.* *Eng: Nine women have come.* *dt: Neun Frauen sind gekommen.*
- A kēna beŋ ba fa la.** *phrase Ces femmes sont neuf.* *Eng: Those women are nine (in number).* *dt: Diese Frauen sind neun (an der Zahl).*
- a faandɔ** (= /fa-ʋnd-ɔ/) *numéral ordinal humain sg. neuvième*; *En: ninth*; *dt: neunt(-er,-e,-es)*. [Note: archaic]
- a faandəba** (= /fa-ʋnd-ba/) *numéral ordinal humain pl.* [Note: archaic]
- a faandəgu** (= /fa-ʋnd-gu/) *numéral ordinal non-humain sg.* [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]
- faaɩ** *pronom tout*; *En: everything*; *dt: alles*. [Note: Only used with the verb **ŋgo** 'lack'.]
- faaɩ** *pronom quantitatif*.
- faandəba** (= /fa-ʋnd-ba/) *numéral ordinal humain pl.* → **fa**.
- faandəgu** (= /fa-ʋnd-gu/) *numéral ordinal non-humain sg.* → **fa**.
- faandɔ** (= /fa-ʋnd-ɔ/) *numéral ordinal humain sg.* → **fa**.
- falau** *nom chef : représentant du chef (a ʋɔ) et keso à la fête de la nouvelle année (a pɩlaŋ dōnda)*; *En: representative of the chief (a ʋɔ) and keso at the new year celebration (a pɩlaŋ dōnda)*; *dt: Chef: Vertreter des Chefs (a ʋɔ) und des keso am Neujahrsfest (a pɩlaŋ dōnda)*. [Note: This word does not take the prenominal **a** when referring to the present bearer of this office.]
- (a) falau** *nom commun sg.*
- a falauma** *sg.*
- falauma** *sg.* → **falau**.
- far-** (= /fad/) *verbe avancer; être le premier qui...*; *En: advance; be the first*; *dt: vorgehen; erster sein, der... bebauen, (am Acker) arbeiten.*
- fataa** *futur.*
- fare** *passé.*
- far(ɩ)** *accompli.*
- fat(ɩ)** *imperfectif.*
- a faram** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a fatɔ** *nom déverbal d'agent sg.*
- a fatəba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a fatəgu** *nom déverbal d'instrument sg.*
- a fatəhĩ** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a fatəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a fatəfa** *nom déverbal local sg.*
- faram** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **far-**.
- fare** *passé.* → **far-**.
- far(ɩ)** *accompli.* → **far-**.
- fataa** *futur.* → **far-**.
- fatəba** *nom déverbal d'agent pl.* → **far-**.
- fatəfa** *nom déverbal local sg.* → **far-**.
- fatəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **far-**.
- fatəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **far-**.
- fatəhĩ** *nom déverbal d'instrument pl.* → **far-**.
- fat(ɩ)** *imperfectif.* → **far-**.
- fatɔ** *nom déverbal d'agent sg.* → **far-**.
- fā** *passé.* → **fā-**.
- fā** *accompli.* → **fā-**.
- fā-** *verbe gratter (pour faire mal à q.un)*; *En: scratch (to hurt s.o.)*; *dt: kratzen (um jm. Weh zu tun).*
- fānaa** *futur.*
- fā** *passé.*
- fā** *accompli.*
- fāne** *imperfectif.*
- a fāām** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- A luko fānaa.** *phrase Le chat griffe.* *Eng: Cats scratch.* *dt: Katzen kratzen.*
- a fānɔ** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui gratte*; *En: s.o. who scratches*; *dt: jmd. der kratzt.*
- a fānəba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a fānəgu** *nom déverbal d'instrument sg. objet pour gratter*; *En: object for scratching*; *dt: Gegenstand zum Kratzen.*
- a fānəhĩ** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a fānəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a fānəfa** *nom déverbal local sg. endroit pour gratter*; *En: place for scratching*; *dt: Platz zum Kratzen.*
- fāām** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **fā-**.
- fāɩfɩ** *pl.* → **fāi**.
- fāi** *nom tô*; *En: porridge*; *dt: Brei.*

a fāi *sg.*
a fāi *pl.*
a fāi gelle *nom composé N+N sg. morceau de tō* Eng: *piece of porridge* dt: *Stück Brei*
a fāi gela *nom composé N+N pl.*
fānaa *futur.* → **fā-**.
fānəba *nom déverbal d'agent pl.* → **fā-**.
fānə *imperfectif.* → **fā-**.
fānəfa *nom déverbal local sg.* → **fā-**.
fānəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **fā-**.
fānəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **fā-**.
fānəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **fā-**.
fānə *nom déverbal d'agent sg.* → **fā-**.
fɒ *adverbe certainement, sûrement; En: certainly, surely; dt: gewiss, sicher.* [Note: This adverb always occurs at the end of the sentence.]
fɒ *adverbe de phrase.*
Ba bellaa fɒ. *phrase Ils viendront certainement.* Eng: *They are sure to come.* dt: *Sie werden sicher kommen.*
-fɛ (= /fɛ/) *classe nominale singulatif; En: singulative; dt: Singulativ.*
-fɛ / -fe *classe nominale singulative.*
fɛb- (= /fɛgb/) *nom arbre, plante; En: tree, plant; dt: Baum, Pflanze.*
a fɛku (= /fɛgb-gu/) *sg.*
a fɛbu (= /fɛgb-ɩ/) *pl.*
a fɛkəŋa (= /fɛgb-ga/) *diminutif sg.*
fɛbu (= /fɛgb-ɩ/) *pl.* → **fɛb-**.
fɛkəŋa (= /fɛgb-ga/) *diminutif sg.* → **fɛb-**.
fɛku (= /fɛgb-gu/) *sg.* → **fɛb-**.
fɛku koŋ hogo (ni) *groupe prépositionnel.* → **hogo.**
fɛl- *verbe adjectival être étroit/mince/maigre; En: be narrow/thin; dt: eng/dünn/schlank sein.*
fɛləmaa *futur.*
fɛləfaa *futur.* [Note: There is no imperfective *fɛləf(u)]
fɛləm *imperfectif.*
a fɛləŋa *nom adjectif diminutif sg.*
a fɛləmɛ *nom adjectif pl. étroit, mince, maigre; En: narrow, thin; dt: eng, dünn, schlank.*
a bɔrə fɛləŋa *nom composé N+N diminutif sg. un sentier étroit* Eng: *a narrow path* dt: *ein enger Weg*
a bɔrə fɛləmɛ *nom composé N+N pl.*
a fɛləmɛ̄ *nom déverbal d'action sg./massif. étroitesse, minceur, maigreur; En: narrowness, thinness; dt: Enge, Düntheit, Schlankheit.*
fɛləm *imperfectif.* → **fɛl-**.
fɛləfaa *futur.* → **fɛl-**.
fɛləmaa *futur.* → **fɛl-**.
fɛləmɛ *nom adjectif pl.* → **fɛl-**.
fɛləmɛ̄ *nom déverbal d'action sg./massif.* → **fɛl-**.
fɛləŋa *nom adjectif diminutif sg.* → **fɛl-**.
fɛr (= /fɛd/) *accompli.* → **fɛr-**.
fɛr- (= /fɛd/) *verbe cultiver, travailler (au champ); En: farm, cultivate, work (in the fields); dt: bebauen, (am Acker) arbeiten.*
fɛtaa (= /fɛd-d-aa/) *futur.*

fɛrɛ (= /fɛd-ɛ/) *passé.*
fɛr / fɛrɩ (= /fɛd/) *accompli.*
fɛt / fɛtɩ (= /fɛd-d/) *imperfectif.*
a fɛram (= /fɛd-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a fɛtə ɣāū *nom composé V+N sg. terre qu'on est en train de cultiver* Eng: *land in the course of being cultivated* dt: *Land, das gerade bebaut wird*
a fɛtə ɣāūŋa *nom composé V+N diminutif sg.*
a fɛtə (= /fɛd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui cultive; En: s.o. who cultivates; dt: jmd. der am Acker arbeitet.*
a fɛtəba (= /fɛd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a fɛtəgu (= /fɛd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. outil pour cultiver; plante qui es cultivée; En: tool for cultivating; plant that is cultivated; dt: Werkzeug für den Ackerbau; Pflanze, die angebaut wird.*
a fɛtəhɩ (= /fɛd-d-hɩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a fɛtəga (= /fɛd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a fɛtəfa (= /fɛd-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour cultiver; En: place for cultivating; dt: Platz, wo angebaut wird.*
a fɛrəməū (= /fɛd-māū/) *nom déverbal de résultat pl. ce qui est cultivé; chose cultivable; En: thing that is cultivated; crop (of any kind); dt: das, was angebaut wird; anbaufähige Pflanzenart.*
fɛram (= /fɛd-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **fɛr-**.
fɛrɛ (= /fɛd-ɛ/) *passé.* → **fɛr-**.
fɛrɩ (= /fɛd/) *accompli.* → **fɛr-**.
fɛrəməū (= /fɛd-māū/) *nom déverbal de résultat pl.* → **fɛr-**.
fɛt (= /fɛd-d/) *imperfectif.* → **fɛr-**.
fɛtaa (= /fɛd-d-aa/) *futur.* → **fɛr-**.
fɛtəba (= /fɛd-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **fɛr-**.
fɛtəfa (= /fɛd-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **fɛr-**.
fɛtəga (= /fɛd-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **fɛr-**.
fɛtəgu (= /fɛd-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **fɛr-**.
fɛtəhɩ (= /fɛd-d-hɩ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **fɛr-**.
fɛtɩ (= /fɛd-d/) *imperfectif.* → **fɛr-**.
fɛtə (= /fɛd-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **fɛr-**.
fēf- *verbe défectif continuer; En: continue, carry on; dt: fortsetzen, weitermachen.*
fēfaa *futur.*
fēf(u) *imperfectif.*
a fēfɛɩ *nom déverbal d'action sg./massif. continuation, continuité; En: also: continuation, continuity; dt: Fortsetzung, Kontinuität.*
a fēfə *nom déverbal d'agent sg. q.un qui continue, q.un qui est toujours là; En: s.o. who*

continues, s.o. who is still around; dt: jmd. der weitemacht, jmd. der noch immer da ist.

a fēfaba nom déverbal d'agent pl.

a fēfagu nom déverbal d'instrument sg. q.chose qui est toujours là; En: sth. that is still around; dt: etwas, was noch immer da ist.

a fēfahē nom déverbal d'instrument pl.

a fēfaga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a fēfafa nom déverbal local sg. endroit où q.un est toujours là; En: place where s.o. is still around; dt: Ort, wo jmd. noch immer da ist.

fēfaa futur. → fēf-.

fēfaba nom déverbal d'agent pl. → fēf-.

fēfafa nom déverbal local sg. → fēf-.

fēfaga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → fēf-.

fēfagu nom déverbal d'instrument sg. → fēf-.

fēfahē nom déverbal d'instrument pl. → fēf-.

fēfalei nom déverbal d'action sg./massif. → fēf-.

fēfo nom déverbal d'agent sg. → fēf-.

fēf(u) imperfectif. → fēf-.

fēn- (= /fēn/) nom jour (de la semaine); En: day (of the week); dt: Tag (der Woche).

fēnde (= /fēn-dē/) sg.

fēna (= /fēn-a/) pl.

fēndefu (= /fēn-dē-fu/) pl.

Ase fēnde la yoote ? phrase C'est quel jour de la semaine aujourd'hui? Eng: What day of the week is it today? dt: Welcher Wochentag ist heute?

fēna (= /fēn-a/) pl. → fēn-.

fēnde (= /fēndē/) adverbe un jour; En: one day; dt: eines Tages.

fēnde (= /fēndē/) sg.

fēnde (= /fēn-dē/) sg. → fēn-.

fēndefu (= /fēn-dē-fu/) pl. → fēn-.

fēḡ accompli. → fēḡ-.

fēḡ- verbe laisser (de reste), réserver (pour q.un); En: leave over, save (for s.o.); dt: (einen Rest) übrig lassen, (für jmdn.) aufheben. [Note: This verb is usually used for food which is kept for someone else to eat later.]

fēḡnaa futur.

fēḡe passé.

fēḡ accompli.

fēḡ(ε) imperfectif.

a fēḡam nom déverbal d'action sg./massif.

a fēḡno nom déverbal d'agent sg. q.un qui laisse (de reste) / réserve; En: s.o. who leaves over / saves; dt: jmd. der (einen Rest) überlässt / aufhebt.

a fēḡnaba nom déverbal d'agent pl.

a fēḡnagu nom déverbal d'instrument sg. reste (réservé pour q.un d'autre); En: rest (kept for someone else); dt: Rest (der für wen anderen aufgehoben wird).

a fēḡnähē nom déverbal d'instrument pl.

a fēḡnaga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a fēḡnafa nom déverbal local sg. endroit pour garder les restes de nourriture; En: place

where left-over food is kept; dt: Platz, wo übergebliebenes Essen aufgehoben wird.

fēḡam nom déverbal d'action sg./massif. → fēḡ-.

fēḡe passé. → fēḡ-.

fēḡnaa futur. → fēḡ-.

fēḡnaba nom déverbal d'agent pl. → fēḡ-.

fēḡn(ε) imperfectif. → fēḡ-.

fēḡnafa nom déverbal local sg. → fēḡ-.

fēḡnaga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → fēḡ-.

fēḡnagu nom déverbal d'instrument sg. → fēḡ-.

fēḡnähē nom déverbal d'instrument pl. → fēḡ-.

fēḡno nom déverbal d'agent sg. → fēḡ-.

fee- (= /fee/) verbe vivre, exister; En: live, exist; dt: leben, existieren. [Note: The imperfective stem has a shortened first vowel.]

feḡa futur.

feḡ(u) imperfectif.

fee adjectif verbal.

a feelei nom déverbal d'action sg./massif. vie, existence; En: life, existence; dt: Leben, Existenz.

a fefo nom déverbal d'agent sg. humain vivant; En: living human being; dt: lebender Mensch.

a feḡaba nom déverbal d'agent pl.

a feḡagu nom déverbal d'instrument sg. chose vivante; En: living thing; dt: lebendes Ding.

a feḡahē nom déverbal d'instrument pl.

a feḡaga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a feḡafa nom déverbal local sg. endroit où q.un / q.chose vit; En: place where s.o. / sth. lives; dt: Platz wo jmd. / etwas lebt.

feelei nom déverbal d'action sg./massif. → fee-.

feḡa futur. → fee-.

feḡaba nom déverbal d'agent pl. → fee-.

feḡafa nom déverbal local sg. → fee-.

feḡagu nom déverbal d'instrument diminutif sg. → fee-.

feḡahē nom déverbal d'instrument pl. → fee-.

fefo nom déverbal d'agent sg. → fee-.

feḡ(u) imperfectif. → fee-.

feget- verbe ranimer, ressusciter; En: revive, resuscitate; dt: wieder beleben. [Note: There is no word *feḡam of which this could be the reverse, although clearly this verb is related to fee 'live'.] [Phon: [g], not [x].]

fegetra futur.

fegete passé.

feget(i) accompli.

fegetr(i) imperfectif.

a fegetam nom déverbal d'action sg./massif.

a fegetro nom déverbal d'agent sg. q.un qui ranime; En: s.o. who revives; dt: jmd. der wieder belebt.

a fegetraba nom déverbal d'agent pl.

a fegetragu nom déverbal d'instrument sg. chose pour ranimer (p. ex. a sēḡ); En: thing for reanimating (e.g. a sēḡ); dt: etwas zum wiederbeleben (z.B. a sēḡ).

a fegetrahē nom déverbal d'instrument pl.

a fegetrəɣɫ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a fegetrəɸɫ *nom déverbal local sg. endroit où on ranime q.un; En: place where s.o. is reanimated; dt: Platz zum.*
fegetɫm *nom déverbal d'action sg./massif. → feget-.*
fegete *passé. → feget-.*
feget(i) *accompli. → feget-.*
fegetrɫɫ *futur. → feget-.*
fegetrəɸɫ *nom déverbal d'agent pl. → feget-.*
fegetrəɸɫ *nom déverbal local sg. → feget-.*
fegetrəɣɫ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → feget-.*
fegetrəɣu *nom déverbal d'instrument sg. → feget-.*
fegetrəhē *nom déverbal d'instrument pl. → feget-.*
fegetr(i) *imperfectif. → feget-.*
fegetro *nom déverbal d'agent sg. → feget-.*
fel- (= /fel/) *nom nouveau, neuf; En: new; dt: neu.*
a feleɲ (= /fel-ɣu/) *nom adjectif sg.*
a feləɲɫ (= /fel-ɣa/) *nom adjectif diminutif sg.*
a feləmi (= /fel-m/) *nom adjectif pl.*
felem *imperfectif. → felm-.*
feleɲ (= /fel-ɣu/) *nom adjectif sg. → fel-.*
felm- *verbe adjectival être nouveau / neuf; En: be new; dt: neu sein.*
feləɫɫ *futur.*
felem *imperfectif.*
a feləmi *nom abstrait de qualité sg. nouveauté; En: newness; dt: Neuheit.*
feləɫɫ *futur. → felm-.*
feləmi *nom abstrait de qualité sg. → felm-.*
feləmi (= /fel-m/) *nom adjectif pl. → fel-.*
feləɲɫ (= /fel-ɣa/) *nom adjectif diminutif sg. → fel-.*
ferd- *verbe siffler, jouer d'un instrument qui siffle (p. ex. la flûte); En: whistle, play a wind instrument (e.g. a flute); dt: pfeifen, ein Blasinstrument spielen (z.B. eine Flöte).*
feredɫɫ *futur.*
ferəde *passé.*
ferə *accompli.*
fered(i) *imperfectif.*
a ferədɫm *nom déverbal d'action sg./massif.*
a ferədo *nom déverbal d'agent sg. q.un qui siffle / joue; En: s.o. who whistles / plays; dt: jmd. der pfeift / spielt.*
a ferədəɸɫ *nom déverbal d'agent pl.*
a ferədəɣu *nom déverbal d'instrument sg. instrument qui siffle, flûte; En: wind instrument, flute; dt: Blasinstrument, Flöte.*
a ferədəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a ferədəɣɫ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a ferədəɸɫ *nom déverbal local sg. endroit pour siffler / jouer; En: place for blowing / playing; dt: Platz zum pfeifen / spielen.*
a ferəde *sg. sifflet (p. ex. de l'arbitre en football); En: whistle (e.g. a football referee's);*

dt: Pfeife (z.B. eines Schiedsrichters beim Fußball). [Note: This form is probably a -dɛ derivation; there is no regular source for the variant with an n.]

a ferəde *sg.*

a ferədəfi *pl.*

a ferədəfi *pl.*

ferədɫm *nom déverbal d'action sg./massif. → ferd-.*

ferəde *passé. → ferd-.*

ferə *accompli. → ferd-.*

feredɫɫ *futur. → ferd-.*

ferədəɸɫ *nom déverbal d'agent pl. → ferd-.*

ferəde *sg. → ferd-.*

ferədəfi *pl. → ferd-.*

ferədəɸɫ *nom déverbal local sg. → ferd-.*

ferədəɣɫ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → ferd-.*

ferədəɣu *nom déverbal d'instrument sg. → ferd-.*

ferədəhē *nom déverbal d'instrument pl. → ferd-.*

fered(i) *imperfectif. → ferd-.*

ferədo *nom déverbal d'agent sg. → ferd-.*

ferəde *sg. → ferd-.*

ferədəfi *pl. → ferd-.*

ful *verbe commencer (?); En: start (?); dt: beginnen (?). [Note: Used with the reversive suffix at in fulət- 'finish'.]*

fulət- (= /fulʋt/) *verbe finir, cesser, partir; En: finish, end, leave; dt: enden, aus sein, zu Ende gehen, weggehen. [Note: This verb can only be used with the name of a season as its subject. Although it looks morphologically like a reversive, there is no corresponding non-reversive verb a fulam. There are no agent, instrument or local nouns derived from this verb.]*

fulətraa (= /fulʋt-daa/) *futur. En: will finish;*

fulətɛ (= /fulʋt-ɛ/) *passé. En: finished;*

fulətɪ (= /fulʋt/) *accompli.*

fulətrɪ (= /fulʋt-d/) *imperfectif.*

a fulətam (= /fulʋt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

fulətam (= /fulʋt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → fulət-.*

fulətɛ (= /fulʋt-ɛ/) *passé. → fulət-.*

fulətɪ (= /fulʋt/) *accompli. → fulət-.*

fulətraa (= /fulʋt-daa/) *futur. → fulət-.*

fulətrɪ (= /fulʋt-d/) *imperfectif. → fulət-.*

fulla- *nom Peul; En: Fula, Fulani; dt: Ful.*

a fullaɲa *diminutif sg. (personne) peul; En: Fulani (person); dt: Ful (Mensch).*

fullanɛ / fullanɪ (= /fulla-nɪ/) *diminutif pl.*

[Note: There is no non-diminutive form of this word.]

A fullaɲa la bɛ. *phrase Un Peul est venu. Eng: A Fulani has come. dt: Ein Ful ist gekommen.*

a fullan(ɛ) naɪ *nom composé SN+N sg. bovins peuls, bovins des Peuls Eng: Fulani cattle dt: Ful-Rinder, Rinder der Ful [Note: This type of compound (or the N+N type below) is the*

only way of expressing ethnic affiliation of non-humans.]

a fullafɛ *singulatif*. (la langue) **Peul**; *En: Fulfulde (language)*; *dt: (die Sprache) Fulfulde.*

fullafɛ *singulatif*. → **fulla-**.

fullanɛ (=/**fulla-nɛ**/) *diminutif pl.* → **fulla-**.

fullanɪ (=/**fulla-nɪ**/) *diminutif pl.* → **fulla-**.

fullana *diminutif sg.* → **fulla-**.

fullɔ (=/**fullɔ**/) *nom* fête coutumière de la nouvelle année (mi-décembre); *En: traditional celebration of the new year (in mid December)*; *dt: traditionelle Feier des neuen Jahres (Mitte Dezember)*. [Note: Also called **a karə pular**, actually the name of the traditional month in which **a fullɔ** falls (<**a kara** 'dry season' + **a pular** 'moon, month')]

a fullɔ *sg.*

a fullɔfɪ *pl.*

fullɔfɪ *pl.* → **fullɔ**.

furɛ (=/**fudɛ**/) *nom* soleil, journée (v nuit); *En: sun, daytime (vs. night), daylight*; *dt: Sonne, Tag (vs. Nacht), Tageslicht.*

a furɛ (=/**fudɛ**/) *sg.*

a furɛ hämnɛ *nom composé SN+N sg.* **brillance de soleil, lumière de soleil** *Eng: sunshine, sunlight* *dt: Sonnenschein, Sonnenlicht*

A furɛ sɔraa dɔba. *phrase* Le soleil traverse le ciel. *Eng: The sun traverses the sky.* *dt: Die Sonne überquert den Himmel.*

a furɛ selle *nom composé SN+N sg.* (lumière du) soleil *Eng: sunlight* *dt: Sonnenlicht*

fɪtla *nom* lampe (de toute sorte), bougie; *En: lamp (of any kind), candle*; *dt: Lampe (jeder Art), Kerze.*

a fɪtla *sg.*

a fɪtlaɪ *sg.*

a fɪtlaɪfɪ *pl.*

a fɪtlaɪfɪ *pl.*

fɪtla *sg.* → **fɪtla**.

fɪtlaɪfɪ *pl.* → **fɪtla**.

fɪtlaɪ *sg.* → **fɪtla**.

fɪtlaɪfɪ *pl.* → **fɪtla**.

fɪtrmagɪ *nom* espèce de lampe, lampe - espèce de lampe; *En: type of lamp*; *dt: Art Lampe, Lampe - Art Lampe.* [Note: Used by older speakers - meaning unclear.]

a fɪtərəmagɪ *sg.*

fɪtərəmagɪ *sg.* → **fɪtrmagɪ**.

fi (=/**fi**/) *numéral dix (10); cinquante francs CFA*; *En: ten (10); fifty francs CFA*; *dt: zehn (10); fünfzig Francs CFA.*

fi (=/**fi**/) *numéral cardinal disjoint*. [Note: This word never takes the prenominal **a**. It also cannot take the prefix **ɪ-** of the non-attributive (disjunctive) numerals from 2 to 9.]

Bɛ̃na fi la bɛ. *phrase* Dix hommes sont arrivées. *Eng: Ten men have come.* *dt: Zehn Männer sind gekommen.*

A kɛ̃na bɛ̃j, ba fi la. *phrase* Ces femmes sont (au nombre de) neuf. *Eng: Those women are*

nine (in number). *dt: Diese Frauen sind neun (an der Zahl).*

a fiindo (=/**fi-ɪnd-ɔ**/) *numéral ordinal humain sg.* neuvième; *En: ninth*; *dt: neunt(-er, -e, -es)*. [Note: archaic]

a fiindəbɪ (=/**fi-ɪnd-ba**/) *numéral ordinal humain pl.* [Note: archaic]

a fiindəgu (=/**fi-ɪnd-gu**/) *numéral ordinal non-humain sg.* [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]

fib- (=/**fib**/) *verbe* palpiter ; vanner, ventiler, aérier; *En: throb; fan, ventilate, air*; *dt: pulsieren; fächern, lüften.*

fibrɪɪ / **fibroo** (=/**fib-d-aa**/) *futur.*

fibe (=/**fib-e**/) *passé.*

fib / **fibu** (=/**fib**/) *accompli.*

fibr / **fibru** (=/**fib-d**/) *imperfectif.*

a fibɪm (=/**fib-am**/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*

a fibro (=/**fib-d-ɔ**/) *nom* déverbal d'agent *sg.* q.un qui vanne; *En: s.o. who fans*; *dt: jmd. der fächert.*

a fibrəbɪ (=/**fib-d-ba**/) *nom* déverbal d'agent *pl.*

a fibrəgu (=/**fib-d-gu**/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* bruit palpitant (p. ex. d'un véhicule lourd passant) ; van, ventilateur; *En: throbbing noise (e.g. of a passing lorry); fan, ventilator*; *dt: pulsierendes Geräusch (z.B. eines vorbeifahrenden Lastwagens); Fächer, Ventilator.*

a fibrəhɪ / **a fibrəhɛ** (=/**fib-d-hɪ**/) *nom* déverbal d'instrument *pl.*

a fibrəgɪ (=/**fib-d-ga**/) *nom* déverbal d'instrument *diminutif sg.*

a fibrəfl (=/**fib-d-fa**/) *nom* déverbal local *sg.* endroit où on entend un bruit palpitant ; endroit bien ventilé; *En: place where a throbbing sound can be heard; well ventilated place*; *dt: Platz, wo ein pulsierendes Geräusch zu hören ist; gut gelüfteter Platz.*

a fibmɪū (=/**fib-māū**/) *nom* déverbal de résultat *pl.* air bon (après avoir ventilé); *En: good air (after ventilation)*; *dt: gut Luft (nach dem Lüften).*

A yuku koɲ fibru. *phrase* Il y a beaucoup d'activité (et bruit) dans cette termitière. *Eng: There is a lot of activity (and noise) in this termite hill.* *dt: Es gibt viel Bewegung (und Geräusch) in diesem Termitenhäufen.*

fibrɪm (=/**fib-am**/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **fib-**.

fibe (=/**fib-e**/) *passé.* → **fib-**.

fibrɪū (=/**fib-māū**/) *nom* déverbal de résultat *pl.* → **fib-**.

fibr (=/**fib-d**/) *imperfectif.* → **fib-**.

fibrɪɪ (=/**fib-d-aa**/) *futur.* → **fib-**.

fibrəbɪ (=/**fib-d-ba**/) *nom* déverbal d'agent *pl.* → **fib-**.

fibrəfl (=/**fib-d-fa**/) *nom* déverbal local *sg.* → **fib-**.

fibrəɣa

fibrəɣa (=/*fib-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **fib-**.

fibrəgu (=/*fib-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **fib-**.

fibrəhē (=/*fib-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **fib-**.

fibrəhī (=/*fib-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **fib-**.

fibro (=/*fib-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **fib-**.

fibroo (=/*fib-d-aa*/) *futur.* → **fib-**.

fibru (=/*fib-d*/) *imperfectif.* → **fib-**.

fig- *verbe enterrer; En: bury; dt: begraben, eingraben. [Note: [g], not [ɣ]. Cf. the reversive of this verb, a figetam 'dig up'.]*

figraa *futur.*

fige *passé.*

fig(i) *accompli. [Note: fig(i) + gu → fiku]*

figr(i) *imperfectif.*

a figam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a figro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui enterre; En: s.o. who buries; dt: jmd. der eingräbt.*

a figrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*

a figrəgu *nom déverbal d'instrument sg. instrument pour enterrer; En: instrument for burying; dt: Instrument zum eingraben.*

a figrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a figrəɣa *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a figrəɣa *nom déverbal local sg. endroit où on enterre q.chose; En: place where sth. is buried; dt: Platz, wo etwas eingegraben wird.*

figam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **fig-**.

fige *passé.* → **fig-**.

figet- *verbe déterrer; En: dig up, unearth; dt: ausgraben. [Note: [g], not [ɣ]]*

figetraa *futur.*

figete *passé.*

figet(i) *accompli.*

figetr(i) *imperfectif.*

a figetam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a figetro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui déterre; En: s.o. who digs up; dt: jmd. der ausgräbt.*

a figetrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*

a figetrəgu *nom déverbal d'instrument sg. instrument pour déterrer (typiquement a zugɔ); En: instrument for digging up (typically a zugɔ); dt: Instrument zum ausgraben (normalerweise a zugɔ).*

a figetrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a figetrəɣa *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a figetrəɣa *nom déverbal local sg. endroit où on déterre q.chose; En: place where sth. is dug up; dt: Platz, wo etwas ausgegraben wird.*

figetam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **figet-**.

figete *passé.* → **figet-**.

figet(i) *accompli.* → **figet-**.

figetraa *futur.* → **figet-**.

figetrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.* → **figet-**.

figetrəɣa *nom déverbal local sg.* → **figet-**.

figetrəɣa *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **figet-**.

figetrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **figet-**.

figetrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **figet-**.

figetr(i) *imperfectif.* → **figet-**.

figetro *nom déverbal d'agent sg.* → **figet-**.

fig(i) *accompli.* → **fig-**.

figraa *futur.* → **fig-**.

figrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.* → **fig-**.

figrəɣa *nom déverbal local sg.* → **fig-**.

figrəɣa *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **fig-**.

figrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **fig-**.

figrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **fig-**.

figr(i) *imperfectif.* → **fig-**.

figro *nom déverbal d'agent sg.* → **fig-**.

fiindəbɔ (=/*fi-ɸnd-ba*/) *numéral ordinal humain pl.* → **fi.**

fiindəgu (=/*fi-ɸnd-gu*/) *numéral ordinal non-humain sg.* → **fi.**

fiindo (=/*fi-ɸnd-ɔ*/) *numéral ordinal humain sg.* → **fi.**

fill- *nom bâton (fourchu en bas pour remuer la sauce); En: stick (forked at the bottom for mixing sauce); dt: Stock (unten verzweigt, mit dem man die Sauce quirlt).*

a filləɣa *diminutif sg.*

a filləni *diminutif pl.*

filləni *diminutif pl.* → **fill-**.

filləɣa *diminutif sg.* → **fill-**.

fira *pl.* → **fite.**

fird- (=/*fid-ɸl*/) *verbe souffler (p. ex. le vent), se déclarer (p. ex. rougeole; fleurs); En: blow (e.g. the wind), spread over, break out in (e.g. a rash, measles; flowers); dt: blasen (z.B. der Wind), sich ausbreiten über, ausbrechen (z.B. Ausschlag, Röteln; Blüten).*

firedaa (=/*fid-ɸl-d-aa*/) *futur.*

firəde (=/*fid-ɸl-ε*/) *passé.*

fire (=/*fid-ɸl*/) *accompli.*

fired / firedi (=/*fid-ɸl-d*/) *imperfectif.*

a firedam (=/*fid-ɸl-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

A saru koɣ firedaa. *phrase Le vent souffle (fort). Eng: The wind is blowing (hard). dt: Der Wind bläst (stark).*

A bɔ̃ɛ la fire mə kulɔ. *phrase La rougeole s'est déclaré (à mon corps). Eng: Measles have broken out (on my body). dt: Die Röteln sind (auf meinem Körper) ausgebrochen.*

a firedo (=/*fid-ɸl-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. personne chez laquelle q.chose s'est déclaré; En: s.o. who has broken out in sth.; dt: jmd., bei dem etwas ausgebrochen ist.*

a firedəbɔ (=/*fid-ɸl-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a firedəgu (=/*fid-ɸl-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. q.chose (p. ex. un arbre) qui*

s'est déclaré (en fleurs); En: sth. (e.g. tree) which has broken out (in blossom); dt: etwas (z.B. ein Baum), was (in Blüten) ausgebrochen ist.

a firedəhī / a firedəhē (= /fid-ʋl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a firedəɣɒ (= /fid-ʋl-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a firedəfɒ (= /fid-ʋl-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit où (les fleurs etc.) se sont déclarées; En: place where (flowers etc.) have broken out; dt: Ort, wo (Blumen etc.) ausgebrochen sind.

a firede (= /fid-ʋl-d-dɛ/) nom déverbal de résultat sg. poussière; En: dust; dt: Staub.

firədɒm (= /fid-ʋl-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → fird-.

firəde (= /fid-ʋl-ɛ/) passé. → fird-.

fire (= /fid-ʋl/) accompli. → fird-.

fired (= /fid-ʋl-d/) imparfaitif. → fird-.

firedɒɒ (= /fid-ʋl-d-aa/) futur. → fird-.

firedəbɒ (= /fid-ʋl-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → fird-.

firede (= /fid-ʋl-d-dɛ/) nom déverbal de résultat sg. → fird-.

firedəfɒ (= /fid-ʋl-d-fa/) nom déverbal local sg. → fird-.

firedəɣɒ (= /fid-ʋl-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → fird-.

firedəgu (= /fid-ʋl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → fird-.

firedəhē (= /fid-ʋl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → fird-.

firedəhī (= /fid-ʋl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → fird-.

firedi (= /fid-ʋl-d/) imparfaitif. → fird-.

firedo (= /fid-ʋl-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → fird-.

fite nom fleur, bourgeon; En: flower, blossom, bud; dt: Blume, Blüte, Knospe. [Note: This word probably originated as a -dɛ derivation from a root fid- which also underlies the verb fidl-.]

a fite sg.

a fitre sg.

a firɒ pl.

fite sg. → fite.

fitre sg. → fite.

fɔ̃r- nom ventre, estomac, abdomen; caractère; En: belly, stomach, abdomen; character; dt: Bauch, Magen, Abdomen; Charakter.

a fɔ̃ru sg.

a fɔ̃rəfɒ pl.

a fɔ̃rə saa nom composé N+N sg. femme enceinte (lit.: possesseur de ventre) Eng: pregnant woman (lit. owner of belly) dt: schwangere Frau (wörtl.: Bauchbesitzerin)

a fɔ̃rə sammā nom composé N+N pl.

fɔ̃rəfɒ pl. → fɔ̃r-.

fɔ̃ru sg. → fɔ̃r-.

fɔ̃- nom feuille; billet (d'argent); En: leaf; (bank-)note; dt: Blatt; (Geld-)schein.

a fɔ̃frɛ singulatif.

a fɔ̃ṣ sg.

a fɔ̃fɒ pl.

fɔ̃frɛ dɔ̃m nom composé SN+N sg. billet de CFA 500 Eng: CFA 500 note dt: CFA 500-schein [Note: Money is counted in units of the smallest denomination. Thus for coins 1=5 CFA and for notes 1=500 CFA]

fɔ̃fɒ pl. → fɔ̃-.

fɔ̃frɛ singulatif. → fɔ̃-.

fɔ̃n- verbe défectif avoir peur (de), craindre; En: be afraid (of), fear; dt: Angst haben (vor), befürchten. [Note: This verb has an unexpected n where the verbs arguably derived from it have ŋ.]

fɔ̃nnaa futur.

fɔ̃nəfaa futur.

fɔ̃nnɔ̃ imparfaitif.

fɔ̃nəf(v) imparfaitif.

fɔ̃nna adjectif verbal. En: fearful, timid, shy;

[Note: This is the shortened future form, used because this verb has no perfective form.]

a fɔ̃nnɛ̃ nom déverbal d'action sg./massif. peur, timidité; En: fear, timidity, shyness; dt: Angst, Ängstlichkeit, Scheu, Schüchternheit.

a fɔ̃nəfɒ nom déverbal d'action sg./massif. peur, timidité; En: fear, timidity, shyness; dt: Angst, Ängstlichkeit, Scheu, Schüchternheit.

a sündu koŋ fɔ̃nnaa Ce cheval est timide.; En: That horse is shy.; dt: Dieses Pferd ist scheu.

Mə fɔ̃nnaa dɒ. phrase J'ai peur de lui. Eng: I am afraid of him. dt: Ich fürchte mich vor ihm.

a sündu fɔ̃nna syntagme nominal sg. un cheval timide Eng: a shy horse dt: ein scheues Pferd

a sündii fɔ̃nna syntagme nominal pl.

a bɔ̃rɔ fɔ̃nna syntagme nominal sg. un homme timide Eng: a shy man dt: ein ängstlicher Mann

a bɛ̃nna fɔ̃nna syntagme nominal pl.

a fɔ̃nnɔ̃ nom déverbal d'agent sg. q.un qui a peur; timide, peureux; En: s.o. who is afraid; timid, fearful; dt: jmd. der Angst hat; schüchtern, ängstlich.

a fɔ̃nnəba nom déverbal d'agent pl.

a fɔ̃nnəɣa nom déverbal d'agent diminutif sg.

[Note: This form is used primarily for a child who is afraid.]

a fɔ̃nnəɣu nom déverbal d'instrument sg.

q.chose qui fait peur; En: sth. frightening; dt: etwas, was Angst macht.

a fɔ̃nnəhē nom déverbal d'instrument pl.

a fɔ̃nnəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a fɔ̃nnəfa nom déverbal local sg. endroit qui fait peur; En: frightening place; dt: Platz, der Angst macht.

fɔ̃nəfaa futur. → fɔ̃n-.

fɔ̃nəfɒ nom déverbal d'action sg./massif. → fɔ̃n-.

fɔ̃nəf(v) imparfaitif. → fɔ̃n-.

fɔ̃nna *adjectif verbal.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnaa *futur.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəba *nom déverbal d'agent pl.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnɛ̃ *nom déverbal d'action sg./massif.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəfa *nom déverbal local sg.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəhɛ̃ *nom déverbal d'instrument pl.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnəja *nom déverbal d'agent diminutif sg.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnɔ̃ *imperfectif.* → fɔ̃n-.
fɔ̃nnɔ̃ *nom déverbal d'agent sg.* → fɔ̃n-.
fɔ̃ŋŋ- (= /fɔ̃ŋ-ʋl/) *verbe se reposer, s'arrêter de travailler; En: rest, stop working; dt: sich ausruhen, aufhören zu arbeiten. [Note: Synonymous with a fɔ̃ŋtam.]*
fɔ̃ŋŋndaa (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-aa/) *futur.*
fɔ̃ŋŋɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-ɛ/) *passé.*
fɔ̃ŋŋɔ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl/) *accompli.*
fɔ̃ŋŋnd / fɔ̃ŋŋndu (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d/) *imperfectif.*
a fɔ̃ŋnam (= /fɔ̃ŋ-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a fɔ̃ŋndɔ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ɔ̃/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui se repose; En: s.o. who is resting; dt: jmd. der sich ausruht.*
a fɔ̃ŋndəba (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a fɔ̃ŋndəgu (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour se reposer (p. ex. chaise, lit); En: object for resting (e.g. chair, bed); dt: Gegenstand zum Ausruhen (z.B. Sessel, Bett).*
a fɔ̃ŋndəhɛ̃ / a fɔ̃ŋndəhɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-hɛ̃/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a fɔ̃ŋndəga (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a fɔ̃ŋndəfa (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour se reposer; En: place for resting; dt: Platz zum Ausruhen.*
fɔ̃ŋnam (= /fɔ̃ŋ-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → fɔ̃ŋŋ-.
fɔ̃ŋŋɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-ɛ/) *passé.* → fɔ̃ŋŋ-.
fɔ̃ŋŋt- *verbe arrêter le travail, se reposer; En: stop working, rest; dt: aufhören zu arbeiten, sich ausruhen. [Note: Synonymous with a fɔ̃ŋnam. The reverse morphology may indicate that this verb derives from the fɔ̃ŋ base of the verb a fɔ̃ŋsam 'frighten', or be related to the defective verb a fɔ̃nnɛ̃.]*
fɔ̃ŋŋtraa *futur.*
fɔ̃ŋŋtɛ̃ *passé.*
fɔ̃ŋŋt(ʋ) *accompli.*
fɔ̃ŋŋtr(ʋ) *imperfectif.*
a fɔ̃ŋŋtam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a fɔ̃ŋŋtrɔ̃ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui se repose; En: s.o. who is resting; dt: jmd. der sich ausruht.*
a fɔ̃ŋŋtrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a fɔ̃ŋŋtrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour se reposer; En: object for resting; dt: Gegenstand zum Ausruhen.*
a fɔ̃ŋŋtrəhɛ̃ *nom déverbal d'instrument pl.*
a fɔ̃ŋŋtrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a fɔ̃ŋŋtrəfa *nom déverbal local sg. endroit pour se reposer; En: place for resting; dt: Platz zum Ausruhen.*
fɔ̃ŋŋtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtɛ̃ *passé.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtraa *futur.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrəba *nom déverbal d'agent pl.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrəfa *nom déverbal local sg.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrəhɛ̃ *nom déverbal d'instrument pl.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtrɔ̃ *nom déverbal d'agent sg.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋtr(ʋ) *imperfectif.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋt(ʋ) *accompli.* → fɔ̃ŋŋt-.
fɔ̃ŋŋɔ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl/) *accompli.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋnd (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d/) *imperfectif.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndaa (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-aa/) *futur.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəba (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəfa (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəga (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəgu (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəhɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-hɛ̃/) *nom déverbal d'instrument pl.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəhɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-hɛ̃/) *nom déverbal d'instrument pl.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndəhɛ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-hɛ̃/) *nom déverbal d'instrument pl.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndɔ̃ (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d-ɔ̃/) *nom déverbal d'agent sg.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋndu (= /fɔ̃ŋ-ʋl-d/) *imperfectif.* → fɔ̃ŋŋŋ-.
fɔ̃ŋŋ *sg.* → fɔ̃ŋ-.
fɔ̃ŋs- *verbe faire peur (à); En: frighten; dt: schrecken, Angst machen.*
fɔ̃ŋsəraa *futur.*
fɔ̃ŋsɛ̃ *passé.*
fɔ̃ŋs(ʋ) *accompli.*
fɔ̃ŋsər(ʋ) *imperfectif.*
a fɔ̃ŋsam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a fɔ̃ŋsəɔ̃ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui fait peur (aux autres); En: s.o. who frightens (other people); dt: jmd. der (anderen) Angst macht.*
a fɔ̃ŋsərəba *nom déverbal d'agent pl.*
a fɔ̃ŋsərəgu *nom déverbal d'instrument sg. chose (p. ex. animal) qui fait peur (aux gens); En: thing (e.g. animal) that frightens (people); dt: Ding (z.B. Tier), das (Menschen) Angst macht.*
a fɔ̃ŋsərəhɛ̃ *nom déverbal d'instrument pl.*
a fɔ̃ŋsərəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a f̃s̃sərəfa *nom déverbal local sg. endroit qui fait peur (aux gens); En: place that frightens (people); dt: Ort, der (Menschen) Angst macht.*

f̃s̃sam *nom déverbal d'action sg./massif. → f̃s̃s-*

f̃s̃sɛ *passé. → f̃s̃s-*

f̃s̃səraa *futur. → f̃s̃s-*

f̃s̃sərəba *nom déverbal d'agent pl. → f̃s̃s-*

f̃s̃sərəfa *nom déverbal local sg. → f̃s̃s-*

f̃s̃sərəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → f̃s̃s-*

f̃s̃sərəgu *nom déverbal d'instrument sg. → f̃s̃s-*

f̃s̃sərəhē *nom déverbal d'instrument pl. → f̃s̃s-*

f̃s̃səɾɔ *nom déverbal d'agent sg. → f̃s̃s-*

f̃s̃səɾ(u) *imperfectif. → f̃s̃s-*

f̃s̃s(u) *accompli. → f̃s̃s-*

fo *nom personne, humain, quelqu'un, (pl.) gens; En: person, human (being), someone, (pl.) people; dt: Mensch, Person, jemand, (pl.) Leute.*

a fo *sg.*

a fuba *pl. [Note: Irregular change of vowel quality (incl. ATR class) in the plural]*

fo (= /fu-ɛ/) *passé. → fu-*

fog- (= /fog/) *nom sueur, transpiration; En: sweat, perspiration; dt: Schweiß.*

a fogre (= /fog-dɛ/) *sg.*

a fogiɒ (= /fog-ɒ/) *pl. [Note: The plural means 'a lot of sweat'.]*

A fogre la w̃fə mɛ. *phrase J'ai chaud (et je transpire). Eng: I'm feeling hot (and sweaty). dt: Mir ist heiß (und schwitzig).*

fogiɒ (= /fog-ɒ/) *pl. → fog-*

fogre (= /fog-dɛ/) *sg. → fog-*

foll- *nom ami; En: friend; dt: Freund. [Note: There is no verb like * a folam from which this could be an agent noun.]*

a follo *sg.*

a folləbɒ *pl.*

a follre *nom abstrait de qualité sg. amitié; En: friendship; dt: Freundschaft.*

folləbɒ *pl. → foll-*

follo *sg. → foll-*

follre *nom abstrait de qualité sg. → foll-*

foom (= /fu-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → fu-*

for (= /fod/) *accompli. → for-*

for- (= /fod/) *verbe piler le mil (pour enlever le son); En: pound millet (to remove the chaff); dt: Hirse stampfen (um die Spreu zu entfernen).*

fotɒɒ (= /fod-d-aa/) *futur.*

fore (= /fod-e/) *passé.*

for / foru (= /fod/) *accompli.*

fot / fotu (= /fod-d/) *imperfectif.*

a foru (= /fod-u/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a forɒm (= /fod-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a foto (= /fod-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui pile; En: s.o. who pounds; dt: jmd. der stampft.*

a fotəbɒ (= /fod-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a fotəgu (= /fod-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. mil qu'on pile; En: millet that is being pounded; dt: Hirse, die gestampft wird.*

a fotəhī / a fotəhē (= /fod-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a fotəgɒ (= /fod-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a fotəfɒ (= /fod-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour piler; En: place for pounding; dt: Platz zum Stampfen.*

forɒm (= /fod-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → for-*

fore (= /fod-e/) *passé. → for-*

foru (= /fod/) *accompli. → for-*

foru (= /fod-u/) *nom déverbal d'action sg./massif. → for-*

fot (= /fod-d/) *imperfectif. → for-*

fotɒɒ (= /fod-d-aa/) *futur. → for-*

fotəbɒ (= /fod-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → for-*

fotəfɒ (= /fod-d-fa/) *nom déverbal local sg. → for-*

fotəgɒ (= /fod-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → for-*

fotəgu (= /fod-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → for-*

fotəhē (= /fod-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → for-*

fotəhī (= /fod-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → for-*

foto (= /fod-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → for-*

fotu (= /fod-d/) *imperfectif. → for-*

fuba *pl. → fo.*

fur- (= /fud/) *nom maison sacré du chef de terre; En: medicine man's sacred storehouse; dt: heiliges Lagerhaus des Medizinmanns. [Note: This is a single small house in the medicine man's compound where sacred objects are stored. When a new chief is elected, he must spend one week in this house before he is allowed to go home. Cf. a vure 'chief's sacred storehouse'.]*

a furəgu (= /fud-gu/) *sg.*

a furu (= /fud-u/) *pl.*

fur- (= /fud/) *nom antilope, gazelle (à cornes); En: antelope, gazelle (with horns); dt: Antilope, Gazelle (mit Hörnern).*

a furu (= /fud-u/) *sg.*

a furu (= /fud-u/) *pl.*

furəgu (= /fud-gu/) *sg. → fur-*

furu (= /fud-u/) *pl. → fur-*

furu (= /fud-u/) *pl. → fur-*

furmāänd- *nom espèce de arbuste; En: kind of bush; dt: Art Strauch. [Note: This word could originate in a compound of a furu 'antilope' and a mānam 'be used to'. Antelopes eat the leaves of this bush. However, this provides no explanation for the long vowel and the d.]*

a furəmāändəga *sg.*

a furamãändu *pl.* [Note: Mòoré: wiləmwiigɒ, pl. wiləmwiisi.]
furamãändəga *sg.* → furmãänd-
furamãändu *pl.* → furmãänd-
furv (= /fud-v/) *sg.* → fur-
fus- (= /fus/) *verbe respirer, souffler, enfler d'air, rallumer (en soufflant); transpirer; En: breathe, blow, inflate, blow up, rekindle (by blowing); sweat, perspire; dt: atmen, blasen, aufblasen, anfachen (durch Blasen); schwitzen.*
fusraa (= /fus-d-aa/) *futur.*
fusɛ (= /fus-ɛ/) *passé.*
fus / fusv (= /fus/) *accompli.*
fusr / fusrv (= /fus-d/) *imperfectif.*
a fusam (= /fus-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: échappement (d'un engin à combustion interne); En: also: exhaust (of an internal combustion engine); dt: auch: Auspuff (eines Verbrennungsmotors).*
a fusrɔ (= /fus-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui bouge / enfle / rallume / transpire; En: s.o. who moves / inflates / rekindles / sweats; dt: jmd. der bewegt / aufbläst / anfacht / schwitzt.*
a fusrəba (= /fus-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a fusrəgu (= /fus-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. respirateur ; pompe d'air (p. ex. pompe de vélo) ; poumon ; instrument pour rallumer (typiquement: souffle traditionnel du forgeron); En: artificial respirator; air pump (e.g. of a bicycle); lung; instrument for rekindling (typically: traditional blacksmith's bellows); dt: Beatmungsgerät; Luftpumpe (z.B. eines Fahrrads); Lunge; Instrument zum anfachen (normalerweise: traditioneller Blasbalg des Schmiedes).*
a fusrəhī / a fusrəhē (= /fus-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a fusrəga (= /fus-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a fusrəfa (= /fus-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit où on enfle (p. ex. les pneus à la station d'essence) ; endroit où on rallume le feu; climat à transpirer; En: place where one inflates (e.g. tyres at a filling station); place where fire is rekindled; sweaty weather; dt: Platz wo man aufbläst (z.B. die Reifen an einer Tankstelle); Platz, wo man das Feuer wieder anfacht; schwitziges Wetter. [Note: The meaning 'sweaty weather' shows that deverbal local nouns, just like the word a tike 'place, weather', also refer to climatic conditions.]*
a fusrɛ (= /fus-dɛ/) *nom déverbal de résultat sg. (seule) respiration, (pl.) respiration; En: (single) breath, (pl.) breath, breathing; dt: Atemzug, (pl.) Atem, Atmung.*
a fusa (= /fus-a/) *nom déverbal de résultat pl.*
fusa (= /fus-a/) *nom déverbal de résultat pl. → fus-*
fusa *nom déverbal d'action pl. → fus-*

fusam (= /fus-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → fus-*
fusɛ (= /fus-ɛ/) *passé. → fus-*
fusr (= /fus-d/) *imperfectif. → fus-*
fusraa (= /fus-d-aa/) *futur. → fus-*
fusrəba (= /fus-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → fus-*
fusrɛ (= /fus-dɛ/) *nom déverbal de résultat sg. → fus-*
fusrɛ *nom déverbal d'action sg. → fus-*
fusrəfa (= /fus-d-fa/) *nom déverbal local sg. → fus-*
fusrəga (= /fus-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → fus-*
fusrəgu (= /fus-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → fus-*
fusrəhē (= /fus-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → fus-*
fusrəhī (= /fus-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → fus-*
fusrɔ (= /fus-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → fus-*
fusrv (= /fus-d/) *imperfectif. → fus-*
fu- (= /fu/) *verbe tirer, traîner à terre; En: pull, drag along the ground; dt: am Boden ziehen.*
furɒɒ (= /fud-aa/) *futur.*
fo (= /fu-ɛ/) *passé.*
fu (= /fu/) *accompli.*
fur / furv (= /fud/) *imperfectif.*
a foom (= /fu-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a furo (= /fu-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui traîne; En: s.o. who drags; dt: jmd. der zieht.*
a furəbɒ (= /fu-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a furəgu (= /fu-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. chose traînée; En: thing that is dragged; dt: Ding, das gezogen wird.*
a furəhī / a furəhē (= /fu-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a furəgɒ (= /fu-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a furəfɒ (= /fud-fa/) *nom déverbal local sg. endroit où on traîne q.chose; En: place where sth. is dragged; dt: Stelle, wo etwas gezogen wird.*
a furo (= /fu-d-ɔ/) *nom déverbal de résultat sg. trace (p. ex. d'un serpent, de l'écriture en sable); En: trail (e.g. of a snake, of writing in sand); dt: Spur (z.B. einer Schlange, des Schreibens im Sand). [Note: This derivation, if such it is, producing nouns of the -v/-fɒ and -v/-ɒ class from the imperfective stem, is rare.]*
a furəfi (= /fu-d-fi/) *nom déverbal de résultat pl.*
a donje furo *nom composé SN+N sg. trace d'un serpent Eng: trail of a snake dt: Spur einer Schlange*
a domi furfi *nom composé SN+N pl.*
fur (= /fud/) *imperfectif. → fu-*
furɒɒ (= /fud-aa/) *futur. → fu-*

furəbɒ (= /fu-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → fu-
furəfɒ (= /fud-fa/) *nom déverbal local sg.* → fu-
furəfi (= /fu-d-fɪ/) *nom déverbal de résultat pl.* → fu-
furəgɒ (= /fu-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → fu-
furəgu (= /fu-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → fu-
furəhē (= /fu-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → fu-
furəhī (= /fu-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → fu-
furo (= /fu-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → fu-
furo (= /fu-d-ɔ/) *nom déverbal de résultat sg.* → fu-
furu (= /fud/) *imperfectif.* → fu-
fus- *verbe bouger, quitter sa place, reculer (quelques pas); faire bouger (etc.); En: move, leave one's position, retreat (a short distance); cause to move (etc.); dt: sich bewegen, seinen Platz verlassen, sich (einige Schritte) zurückziehen. [Note: Used only for short distances. Leaving town would demand a gondam.]*

fusɾɒɒ *futur.*

fuse *passé.*

fus(u) *accompli.*

fusr(u) *imperfectif.*

a fusɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*

A mobilli la bēne la mə fuse (a) bərə dɒba.

phrase Une voiture est venue et j'ai quitté (la surface de la) rue. Eng: A car came along and I left the (surface of the) road. dt: Ein Auto ist gekommen und ich habe die (Oberfläche der) Straße verlassen.

a fusro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui bouge; q.un qui fait bouger; En: s.o. who moves; dt: jmd. der (sich) bewegt.*

a fusrəbɒ *nom déverbal d'agent pl.*

a fusrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet qui bouge (p. ex. une pierre qu'on déplace de la rue); outil pour faire bouger; En: sth. that is moved (e.g. a stone removed from the road); tool for moving things; dt: Gegenstand, der bewegt wird (z.B. ein Stein, den man von der Straße entfernt); Werkzeug zum Bewegen.*

a fusrəgɒ *nom déverbal d'instrument pl.*

a fusrəgɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a fusrəfɒ *nom déverbal local sg. endroit où q.chose bouge; En: place where sth. moves; dt: Platz, wo sich etwas bewegt.*

a fusəmlū *nom déverbal de résultat pl. ce qui bouge; En: things that are moved; dt: Dinge, die bewegt werden.*

a fusrɛ *nom déverbal d'action sg. air, respiration; En: air, breathing; dt: Luft, Atmung.*

a fusa *nom déverbal d'action pl.*

fusɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → fus-

fuse *passé.* → fus-

fusəmlū *nom déverbal de résultat pl.* → fus-

fusɾɒɒ *futur.* → fus-

fusrəbɒ *nom déverbal d'agent pl.* → fus-

fusrəfɒ *nom déverbal local sg.* → fus-

fusrəgɒ *nom déverbal d'instrument pl.* → fus-

fusrəgɒ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → fus-

fusrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → fus-

fusro *nom déverbal d'agent sg.* → fus-

fusr(u) *imperfectif.* → fus-

fus(u) *accompli.* → fus-

G - g

ga *pronom / adjectif possessif 3e personne sg. diminutif ça, il, elle; son/sa/ses, ça ; il ; elle ; son ; sa ; ses; En: it, he, him, she, her; its, his, her; dt: es, er, ihn, ihm, sie, ihr (Dat.); sein, ihr (3.sg.), es ; er ; ihn ; ihm ; sie ; sein ; ihr (3.sg.).*

ga

A beləŋɒ kēŋ tamsə ga wakɾɪ. *phrase Cet enfant a perdu sa pièce de monnaie. Eng: That child has lost his/her/its coin. dt: Dieses Kind hat sein Geldstück verloren.*

Ga kommū. *phrase Il pleure. Eng: He/she/it is crying. dt: Es weint*

gakɒ *pronom personnelle / adjectif possessif emphatique 3e personne sg. diminutif.*

A beləŋɒ kēŋ tamsə gakɒ wakɾɪ. *phrase Cet enfant a perdu sa pièce de monnaie. Eng:*

That child has lost his/her/its coin. dt:

Dieses Kind hat sein Geldstück verloren.

Gakɒ kommū. *phrase Il pleure. Eng: He/she/it is crying. dt: Es weint.*

?gaa *[Note: The expected negative pronoun form corresponding to ga is gaa. But this form is also used as the negative version of the non-human 3rd sg. pronoun gu.]*

-ga (= /ga/) *classe nominale diminutif singulier; En: diminutive singular; dt: Diminutiv Singular.*

-ga / -gɒ (= /ga/) *class nominale diminutif sg.*

gaa (= /gu-aa/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne sg. non-humain.* → gu.

gaa- *nom selle; En: saddle; dt: Sattel. [Note: = Mòoré]*

a gaari *sg.*

?gaa

a gaaya pl.

?gaa pronom personnelle / adjectiv possessif emphatique 3e personne sg. diminutif. → ga.

gaabu nom force; En: power, force; dt: Kraft.

a gaabu sg.

a gaabə saa nom composé SN+N sg. q.un avec persévérance, q.un qui achève des résultats
Eng: s.o. with drive, s.o. who gets things done dt: jmd. mit Power, jmd., der Ergebnisse erzielt

a gaabə sammā nom composé SN+N pl.

gaaru sg. → gaa-.

gaaya pl. → gaa-.

gab- nom couteau (de toute sorte), épée, poignard; En: knife (of any kind), sword, dagger; dt: Messer (jeder Art), Schwert, Dolch.

a gabre sg.

a gaba pl.

a gabka diminutif sg. petit couteau; En: small knife; dt: kleines Messer.

a gabəne diminutif pl.

gaba pl. → gab-.

gabka diminutif sg. → gab-.

gabəne diminutif pl. → gab-.

gabre sg. → gab-.

gabt- nom aubergine; En: aubergine, egg plant; dt: Melanzani.

a gabtre sg.

a gabtəfe singulatif.

a gabta pl.

gabta pl. → gabt-.

gabtəfe singulatif. → gabt-.

gabtre sg. → gabt-.

gad5m (= /ga-d5m/) numéral cardinal disjoint. → d5m.

gad5mändəgu (= /ga-d5m-nd-gu/) numéral ordinal non-humain. → d5m.

gafa nom livre; En: book; dt: Buch. [Note: Probably from Arabic.]

a gafa sg.

a gafafu pl.

gafafu pl. → gafa.

gafag- nom décoration des cotés d'un cheval; En: decoration for the flanks of a horse; dt: Schmuck für die Flanken eines Pferdes. [Note: = Mòoré]

a gafaka (= /gafag-g/) sg.

a gafagsuu (= /gafag-suu/) pl.

gafagsuu (= /gafag-suu/) pl. → gafag-.

gafaka (= /gafag-g/) sg. → gafag-.

gaga passé. → gagn-.

gagandaa futur. → gagn-.

gagandəba nom déverbal d'agent pl. → gagn-.

gagandəfa nom déverbal local sg. → gagn-.

gagandəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gagn-.

gagandəgu nom déverbal d'instrument sg. → gagn-.

gagandəhē nom déverbal d'instrument pl. → gagn-.

gagand(ɿ) imperfectif. → gagn-.

gagandə nom déverbal d'agent sg. → gagn-.

ga-gulle (= /ga-gulle/) pronom réfléchi 3e personne diminutif sg. → gulle.

gagn- (= /gag-ʏl-/) verbe pleurer (en faisant du bruit) et parler (agressivement); En: cry (noisily) and talk (aggressively); dt: (laut) weinen und (aggressiv) sprechen. [Note: This verb has the nasal variant of the -ʏl suffixoid, even though there is no source of nasality in its stem gag-.]

gagandaa futur.

gagəne passé.

gaga passé.

gagən(ɿ) accompli.

gagand(ɿ) imperfectif.

a gagənam nom déverbal d'action sg./massif.

a gagandə nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der ...

a gagandəba nom déverbal d'agent pl.

a gagandəgu nom déverbal d'instrument sg. chose (p. ex. oiseau) qui ...; En: thing (e.g. bird) which ...; dt: etwas (z.B. Vogel), was ...

a gagandəhē nom déverbal d'instrument pl.

a gagandəga nom déverbal d'instrument

diminutif sg.

a gagandəfa nom déverbal local sg. endroit où on ...; En: place where one ...; dt: Platz, wo man ...

gagənam nom déverbal d'action sg./massif. → gagn-.

gagəne passé. → gagn-.

gagən(ɿ) accompli. → gagn-.

gako pronom personnelle / adjectiv possessif emphatique 3e personne sg. diminutif. → ga.

gal- (= /gal/) verbe nager, s'amuser dans l'eau; avoir beaucoup de q.chose; En: swim, play in water; have a lot of sth.; dt: schwimmen, sich im Wasser unterhalten; viel von etwas haben.

gallaa (= /gal-d-a/) futur.

galɛ (= /gal-ɛ/) passé.

gal (= /gal/) accompli.

gall / gallu (= /gal-d-ɿ/) imperfectif.

a galam (= /gal-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

Də gal a manɛ pɔtu. phrase Il nage dans l'argent. Eng: He is swimming in money. dt: Er schwimmt in Geld.

a gallə (= /gal-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. nageur; q.un qui a beaucoup; En: swimmer; someone who has a lot; dt: jmd. der.

a galləba (= /gal-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a galləgu (= /gal-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. objet pour nager (p. ex. gilet de sauvetage, bouée de sauvetage, bouée de natation, brassard, flippers); En: object for swimming (e.g. lifejacket, lifebelt, ring, wings, flippers); dt: Gegenstand zum schwimmen (z.B. Rettungsweste, Rettungsring, Schwimmring, Schwimmflügel, Flipper).

a galləhĩ / a galləhē (= /gal-d-hĩ/) *nom* déverbal d'instrument pl.

a galləga (= /gal-d-ga/) *nom* déverbal d'instrument diminutif sg.

a galləfa (= /gal-d-fa/) *nom* déverbal local sg. **endroit pour nager**; *En*: place for swimming; *dt*: Platz zum Schwimmen.

galam (= /gal-am/) *nom* déverbal d'action sg./massif. → gal-.

galɛ (= /gal-ɛ/) *passé*. → gal-.

gall (= /gal-d-l/) *imperfectif*. → gal-.

gallaa (= /gal-d-a/) *futur*. → gal-.

galləba (= /gal-d-ba/) *nom* déverbal d'agent pl. → gal-.

galləfa (= /gal-d-fa/) *nom* déverbal local sg. → gal-.

galləga (= /gal-d-ga/) *nom* déverbal d'instrument diminutif sg. → gal-.

galləgu (= /gal-d-gu/) *nom* déverbal d'instrument sg. → gal-.

galləhē (= /gal-d-hē/) *nom* déverbal d'instrument pl. → gal-.

galləhĩ (= /gal-d-hĩ/) *nom* déverbal d'instrument pl. → gal-.

gallɪ (= /gal-d-l/) *imperfectif*. → gal-.

gallɔ (= /gal-d-ɔ/) *nom* déverbal d'agent sg. → gal-.

gams- *verbe* **faire un pas**; *En*: take a stride, step; *dt*: einen Schritt machen, schreiten.

gamsəraa *futur*.

gamsɛ *passé*.

gams(u) *accompli*.

gamsər(u) *imperfectif*.

a gamsam *nom* déverbal d'action sg./massif.

a gamsərc *nom* déverbal d'agent sg. **q.un qui fait un pas**; *En*: s.o. who takes a stride; *dt*: jmd. der einen Schritt macht.

a gamsərəba *nom* déverbal d'agent pl.

a gamsərəgu *nom* déverbal d'instrument sg. **obstacle (où on doit faire un pas pour le traverser)**; *En*: obstacle (that needs to be stepped over); *dt*: Hindernis (über welches man einen Schritt machen muss).

a gamsərəhē *nom* déverbal d'instrument pl.

a gamsərəga *nom* déverbal d'instrument diminutif sg.

a gamsərəfa *nom* déverbal local sg. **endroit où on fait un pas**; *En*: place where one takes a stride; *dt*: Stelle, wo man einen Schritt macht.

a gamsəmāũ *nom* déverbal de résultat pl. **lieux qu'on a déjà traversé en faisant des pas**; *En*: places that one has already stepped across; *dt*: Stellen, über die man schon geschritten ist.

a gamsəre *nom* déverbal de résultat sg. **pas**; *En*: step, pace; *dt*: Schritt.

a gamsa *nom* déverbal de résultat pl.

a gamsau *nom* déverbal de résultat pl.

gamsa *nom* déverbal de résultat pl. → gams-.

gamsam *nom* déverbal d'action sg./massif. → gams-.

gamsau *nom* déverbal de résultat pl. → gams-.

gamsɛ *passé*. → gams-.

gamsəmāũ *nom* déverbal de résultat pl. → gams-.

gamsəraa *futur*. → gams-.

gamsərəba *nom* déverbal d'agent pl. → gams-.

gamsəre *nom* déverbal de résultat sg. → gams-.

gamsərəfa *nom* déverbal local sg. → gams-.

gamsərəga *nom* déverbal d'instrument diminutif sg. → gams-.

gamsərəgu *nom* déverbal d'instrument sg. → gams-.

gamsərəhē *nom* déverbal d'instrument pl. → gams-.

gamsərc *nom* déverbal d'agent sg. → gams-.

gamsər(u) *imperfectif*. → gams-.

gams(u) *accompli*. → gams-.

gar- *nom* **indigo**; *En*: indigo; *dt*: Indigo. [Note: Similar to Mòoré **garəgandɛ**. This plant used to dye traditional clothes. Resulting colour: blue to black (depending on additives)]

a garəfɛ *singulier*.

a gara *pl*.

gar- *nom* **cour (intérieure) d'une concession**; *En*: inner courtyard (of a compound); *dt*: Innenhof (eines Hofes).

a gatɛ *sg*.

a gara *pl*.

gar- *verbe* **cuire d'une façon particulière (en remuant)** (p. ex. couscous, fonio); *En*: cook in a particular way (stirring) (e.g. couscous, fonio); *dt*: auf eine besondere Art kochen (umrührend) (z.B. Couscous, Foniohirse).

gataa *futur*.

garɛ *passé*.

gar(l) *accompli*.

gat(l) *imperfectif*.

a garam *nom* déverbal d'action sg./massif.

a gatɔ *nom* déverbal d'agent sg. **q.un qui ...**; *En*: s.o. who ...; *dt*: jmd. der ...

a gatəba *nom* déverbal d'agent pl.

a gatəgu *nom* déverbal d'instrument sg. **objet (p. ex. bois) pour remuer**; *En*: object (e.g. stick) for stirring; *dt*: Gegenstand (z.B. Stock) zum Umrühren.

a gatəhē *nom* déverbal d'instrument pl.

a gatəga *nom* déverbal d'instrument diminutif sg.

a gatəfa *nom* déverbal local sg. **endroit pour ...**; *En*: place for ...; *dt*: Platz zum ...

gara *pl*. → gar-.

gara *pl*. → gar-.

garam *nom* déverbal d'action sg./massif. → gar-.

garɛ *passé*. → gar-.

garəfɛ *singulier*. → gar-.

gar(l) *accompli*. → gar-.

gars- *nom* **couscous**; *En*: couscous; *dt*: Couscous.

garsgu *sg*.

garsgu *sg*. → gars-.

gas- *nom* **feuille de baobab**; *En*: baobab leaf; *dt*: Affenbrotbaumblatt, Baobabblatt.

a gasəga *diminutif* sg.

- a gasəŋɛ** *diminutif pl.* [Note: The singular can be used generically, as in the compound **a gasəga dammɛ** 'baobab-leaf sauce'.]
- a gasəga dammɛ** *nom composé SN+N sg.*
sauce de feuilles de baobab Eng: sauce of baobab leaves dt: Affenbrotbaumblattsauce [Note: Because of its gooey consistency, this sauce is also called **a mērəgu dammɛ** '(head-)cold sauce, snot sauce'.]
- gasəga** *diminutif sg.* → **gas-**
- gasəŋɛ** *diminutif pl.* → **gas-**
- gataa** *futur.* → **gar-**
- gatəba** *nom déverbal d'agent pl.* → **gar-**
- gatɛ** *sg.* → **gar-**
- gatəfa** *nom déverbal local sg.* → **gar-**
- gatəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gar-**
- gatəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **gar-**
- gatəhɛ** *nom déverbal d'instrument pl.* → **gar-**
- gat(ɩ)** *imperfectif.* → **gar-**
- gatəŋgar-** *nom espèce d'araignée; En: kind of spider; dt: Art Spinne.* [Note: = Mòoré]
- a gatəŋgarəga** *diminutif sg.*
- a gatəŋgarəsuv** *pl.*
- gatəŋgarəga** *diminutif sg.* → **gatəŋgar-**
- gatəŋgarəsuv** *pl.* → **gatəŋgar-**
- gatɔ** *nom déverbal d'agent sg.* → **gar-**
- gāmb-** *nom sac spécial (p. ex. dans lequel on met les affaires de la femme à l'occasion d'un mariage); En: special kind of bag (e.g. into which the wife's belongings are put at a wedding); dt: besondere Art von Tasche (in welche die Sachen der Frau bei der Hochzeit hineingegeben werden).* [Note: = Mòoré]
- a gāmbri** *sg.*
- a gāmba** *pl.*
- gāmba** *pl.* → **gāmb-**
- gāmbri** *sg.* → **gāmb-**
- gān** *accompli.* → **gān-**
- gān-** *verbe bander, emballer; En: bandage, wrap, pack; dt: verbinden, einwickeln, verpacken.*
- gānaa** *futur.*
- gātaa** *futur.*
- gānɛ** *passé.*
- gān** *accompli.*
- gānn(ɛ)** *imperfectif.*
- gāt(ɩ)** *imperfectif.*
- a gānam** *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: bandage; En: also: bandage (N); dt: auch: Verband.*
- a gānu** *nom déverbal d'action sg.* [Note: Here the active verb form is interpreted passively.]
- Mə yū ganɛ.** *phrase J'ai un grand problème.* (Lit.: Ma tête est bandée.) Eng: I have a big problem. (Lit.: My head is bandaged.) dt: Ich habe ein großes Problem. (Wörtl.: Mein Kopf ist eingewickelt.)
- a yū gān** *nom composé SN+N sg. (personne qui a un) grand problème Eng: (person with a) big problem dt: (jmd., der ein) großes Problem (hat)*
- a gānnɔ** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui bande; En: s.o. who bandages; dt: jmd. der verbindet.*
- a gānnəba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a gānnəgu** *nom déverbal d'instrument sg. objet pour bander (p. ex. bande d'étoffe); En: object for bandaging (e.g. strip of cloth); dt: Gegenstand zum verbinden (z.B. Stoffstreifen).*
- a gānnəhɛ** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a gānnəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a gānnəfa** *nom déverbal local sg. endroit pour bander; comptoir à emballer (dans un magasin); En: place for bandaging; wrapping counter (in a store); dt: Platz zum verbinden; Verpackungstisch (in einem Kaufhaus).*
- a gānəmāū** *nom déverbal de résultat pl. bandes; En: bandages; dt: Verbände.*
- gānam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gān-**
- gānam** *accompli.* → **gānm-**
- gānamaa** *futur.* → **gānm-**
- gānamba** *nom déverbal d'agent pl.* → **gānm-**
- gānaməfa** *nom déverbal local sg.* → **gānm-**
- gānaməga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gānm-**
- gānaməgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **gānm-**
- gānaməhɛ** *nom déverbal d'instrument pl.* → **gānm-**
- gānamɔ** *imperfectif.* → **gānm-**
- gānamɔ** *nom déverbal d'agent sg.* → **gānm-**
- gānat-** *verbe défaire q.chose qui est bandé, décroître, dérouler; En: undo something which is wrapped/bandaged, take down/off; dt: etwas Gewickeltes abwickeln, abmontieren.* [Note: This is the reversive of **a gānam.**]
- gānatraa** *futur.*
- gānatɛ** *passé.*
- gānat(ɩ)** *accompli.*
- gānatr(ɩ)**
- a gānatam** *nom déverbal d'action sg.*
- a gānatrɔ** *nom déverbal d'agent sg. q.un qui défait; En: s.o. who undoes; dt: jmd. der abwickelt.*
- a gānatrəba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a gānatrəgu** *nom déverbal d'instrument sg. objet pour défaire; En: object for undoing; dt: Gegenstand zum abwickeln.* [Note: This word is well formed, but no plausible scenario has yet been found where it would be used.]
- a gānatrəhɛ** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a gānatrəga** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a gānatrəfa** *nom déverbal local sg. endroit pour défaire; En: place for undoing; dt: Platz zum Abwickeln.*
- gānatam** *nom déverbal d'action sg.* → **gānat-**
- gānatɛ** *passé.* → **gānat-**
- gānat(ɩ)** *accompli.* → **gānat-**
- gānatraa** *futur.* → **gānat-**
- gānatrəba** *nom déverbal d'agent pl.* → **gānat-**

gānatrəfa nom déverbal local sg. → **gānat-**.
gānatrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gānat-**.
gānatrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gānat-**.
gānatrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gānat-**.
gānatr(ɿ) accompli. → **gānat-**.
gānatrɔ nom déverbal d'agent sg. → **gānat-**.
gānɛ passé. → **gān-**.
gānm- verbe **enturbanner, bander (un turban)**; En: **make a turban**; dt: **ein Turban binden**.
gānamaa futur.
gānəmə passé.
gānam accompli.
gānamɔ imparfaitif.
a gānəmam nom déverbal d'action sg.
a gānamɔ nom déverbal d'agent sg. **q.un qui enturbanne**; En: **s.o. who makes a turban**; dt: **jmd. der ein Turban bindet**.
a gānamba nom déverbal d'agent pl.
a gānaməgu nom déverbal d'instrument sg. **objet (étoffe) pour enturbanner**; En: **object (cloth) for making a turban**; dt: **Gegenstand (Stoff), mit dem man ein Turban macht**.
a gānaməhē nom déverbal d'instrument pl.
a gānaməga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gānaməfa nom déverbal local sg. **endroit où on enturbanne**; En: **place where one makes a turban**; dt: **Platz zum Turban Machen**.
gānəmam nom déverbal d'action sg. → **gānm-**.
gānəməū nom déverbal de résultat pl. → **gān-**.
gānəmə passé. → **gānm-**.
gānnaa futur. → **gān-**.
gānnəba nom déverbal d'agent pl. → **gān-**.
gānn(ɛ) imparfaitif. → **gān-**.
gānnəfa nom déverbal local sg. → **gān-**.
gānnəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gān-**.
gānnəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gān-**.
gānnəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gān-**.
gānnɔ nom déverbal d'agent sg. → **gān-**.
gānu nom déverbal d'action sg. → **gān-**.
gāḡ accompli. → **gāḡ-**.
gāḡ- verbe **refuser (de faire q.chose)**; En: **refuse (to do sth.)**; dt: **sich weigern (etwas zu tun)**. [Note: Synonymous with **a gāḡəḡəlam**.]
gāḡəḡənaa futur.
gāḡəḡə passé.
gāḡ accompli.
gāḡəḡə imparfaitif.
a gāḡəḡə nom déverbal d'action sg.
A sūndu kɔ̄ kəḡ gāḡ phrase **Le cheval a refusé**. Eng: **The horse refused**. dt: **Das Pferd hat sich geweigert**.
a fo gāḡ syntagme nominale sg. **personne qui refuse (de faire ce qu'on lui demande)** Eng: **person who refuses (to do what he is asked)** dt: **jmd. der sich weigert (das zu tun, worum man ihn bittet)**

a fuba gāḡma syntagme nominale pl.
a gāḡəḡə nom déverbal d'agent sg. **q.un qui refuse**; En: **s.o. who refuses**; dt: **jmd. der sich weigert**.
a gāḡəḡəba nom déverbal d'agent pl.
a gāḡəḡəgu nom déverbal d'instrument sg. **chose (p. ex. animal) qui refuse**; En: **thing (e.g. animal) that refuses**; dt: **Ding (z.B. Tier), das sich weigert**.
a gāḡəḡəhē nom déverbal d'instrument pl.
a gāḡəḡəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gāḡəḡəfa nom déverbal local sg. **endroit où q.un/q.chose refuse**; En: **place where s.o. / sth. refuses**; dt: **Platz, wo jmd./etwas sich weigert**.
gāḡəḡə nom déverbal d'action sg. → **gāḡ-**.
gāḡəḡə passé. → **gāḡ-**.
gāḡəḡə accompli. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡəlaa futur. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələba nom déverbal d'agent pl. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələfa nom déverbal local sg. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələgu nom déverbal d'instrument sg. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələhē nom déverbal d'instrument pl. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡə(ɿ) imparfaitif. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡə nom déverbal d'agent sg. → **gāḡḡl-**.
gāḡḡl- verbe **refuser (de faire q.chose)**; En: **refuse (to do sth.)**; dt: **sich weigern (etwas zu tun)**. [Note: Synonymous with **a gāḡəḡə**. The presence of the second **g** in this verb and its absence in **a gāḡəḡə** is anomalous.]
gāḡəḡəlaa futur.
gāḡəḡələ passé.
gāḡəḡə accompli.
gāḡəḡə(ɿ) imparfaitif.
a gāḡəḡəlam nom déverbal d'action sg.
a gāḡəḡə nom déverbal d'agent sg. **q.un qui refuse**; En: **s.o. who refuses**; dt: **jmd. der sich weigert**.
a gāḡəḡələba nom déverbal d'agent pl.
a gāḡəḡələgu nom déverbal d'instrument sg. **chose (p. ex. animal) qui refuse**; En: **thing (e.g. animal) that refuses**; dt: **Ding (z.B. Tier), das sich weigert**.
a gāḡəḡələhē nom déverbal d'instrument pl.
a gāḡəḡələga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gāḡəḡələfa nom déverbal local sg. **endroit où q.un/q.chose refuse**; En: **place where s.o. / sth. refuses**; dt: **Platz, wo jmd./etwas sich weigert**.
gāḡəḡəlam nom déverbal d'action sg. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡələ passé. → **gāḡḡl-**.
gāḡəḡənaa futur. → **gāḡ-**.
gāḡəḡəbəba nom déverbal d'agent pl. → **gāḡ-**.
gāḡəḡəḡə imparfaitif. → **gāḡ-**.
gāḡəḡəḡəfa nom déverbal local sg. → **gāḡ-**.
gāḡəḡəḡəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gāḡ-**.

gāḥənəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gāḥ-**.

gāḥənəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gāḥ-**.

gāḥənō nom déverbal d'agent sg. → **gāḥ-**.

gātaa futur. → **gān-**.

gāt(ɩ) imperfectif. → **gān-**.

galb- verbe **cogner avec la tête, têter** (p. ex. bœuf, chèvre), **têter** (en football); En: **knock/hit with the head, butt** (e.g. bulls, goats), **head** (in football); dt: **mit dem Kopf schlagen, mit dem Kopf stoßen** (z.B. Stier, Ziege), **köpfeln** (beim Fußball).

galbrɩɩ futur.

galbe passé.

galb(u) accompli.

galbr(u) imperfectif.

a galɩɩ nom déverbal d'action sg./massif.

a galbro nom déverbal d'agent sg. **q.un qui ...**; En: **s.o. who ...**; dt: **jmd. der ...**

a galbrəɩ nom déverbal d'agent pl.

a galbrəgu nom déverbal d'instrument sg. **chose** (p. ex. animal) **qui ...**; En: **thing** (e.g. animal) **that ...**; dt: **Ding** (z.B. Tier), **das ...**

a nagfə galbrəgu syntagme nominale sg. **un bœuf qui aime cogner** (les gens) Eng: **a bull that likes to butt** (people) dt: **ein Stier, der** (die Leute) **gern mit dem Kopf stößt**

a naɩ galbrəhē syntagme nominale pl.

a galbrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a galbrəɣɩ nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a galbrəɩɩ nom déverbal local sg. **endroit pour ...**; En: **place for ...**; dt: **Platz zum ...**

galɩɩ nom déverbal d'action sg./massif. → **galb-**.

galbe passé. → **galb-**.

galbrɩɩ futur. → **galb-**.

galbrəɩ nom déverbal d'agent pl. → **galb-**.

galbrəɩɩ nom déverbal local sg. → **galb-**.

galbrəɣɩ nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **galb-**.

galbrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **galb-**.

galbrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **galb-**.

galbro nom déverbal d'agent sg. → **galb-**.

galbr(u) imperfectif. → **galb-**.

galb(u) accompli. → **galb-**.

galr- verbe **roter; ruminer**; En: **burp, belch; ruminate**; dt: **rülpsen; wiederkäuen**.

galɩɩ futur.

galre passé.

galr(i) accompli.

galr(i) imperfectif.

a galɩɩ nom déverbal d'action sg./massif.

a galto nom déverbal d'agent sg. **roteur**; En: **burper, belcher**; dt: **Rülpsen**.

a galəɩ nom déverbal d'agent pl.

a galəgu nom déverbal d'instrument sg. **chose** (animal) **qui rumine**; En: **thing** (animal) **that ruminates**; dt: **Ding** (Tier) **das wiederkäut**.

a galəhē nom déverbal d'instrument pl.

a galəɣɩ nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a galəɩɩ nom déverbal local sg. **endroit pour ...**; En: **place for ...**; dt: **Platz zum ...**

galɩɩ nom déverbal d'action sg./massif. → **galr-**.

galre passé. → **galr-**.

galr(i) accompli. → **galr-**.

galɩɩ futur. → **galr-**.

galəɩ nom déverbal d'agent pl. → **galr-**.

galəɩɩ nom déverbal local sg. → **galr-**.

galəɣɩ nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **galr-**.

galəgu nom déverbal d'instrument sg. → **galr-**.

galəhē nom déverbal d'instrument pl. → **galr-**.

galr(i) imperfectif. → **galr-**.

galto nom déverbal d'agent sg. → **galr-**.

galmbu nom **porte d'une concession ou d'un quartier** (d'une famille); En: **gate of a compound or area of compounds** (inhabited by one family); dt: **Tor zu einem Hof oder Ortsteil** (einer einzigen Familie).

a galmbu sg.

a galmbufi pl. [Note: For the plural **a galmbu nēyā** 'entrances to compounds' is preferred. There is no plural form like * **a galmbii**.]

a galmbu nēne nom composé SN+N sg. **entrée d'une concession / d'un quartier** Eng:

entrance to a courtyard/area dt: **Eingang zu einem Hof/Ortsteil**

a galmbu nēyā nom composé SN+N pl.

galmbufi pl. → **galmbu**.

galnd- nom **jarre** (pour l'eau); En: **large pot** (for water); dt: **großer Topf** (für Wasser).

a galndu (= /galnd-u/) sg.

a galndii (= /galnd-ɩ/) pl.

galndii (= /galnd-ɩ/) pl. → **galnd-**.

galndu (= /galnd-u/) sg. → **galnd-**.

geb- (= /geb/) verbe **écraser grossièrement pour faire a gebrɛ**; En: **pound incompletely to make a gebrɛ**; dt: **unvollständig zerstampfen um a gebrɛ zu machen**. [Note: This verb contrasts with **a nōmam** 'pound completely'.]

gebraa (= /geb-d-aa/) futur.

gebe (= /geb-ɛ/) passé.

geb / gebu (= /geb/) accompli.

gebr / gebrɩ (= /geb-d/) imperfectif.

a gebam (= /geb-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a gebrɩ (= /geb-d-ɩ/) nom déverbal d'agent sg.

a gebrəba (= /geb-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a gebrəgu (= /geb-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. **aussi : meule** (grand ou petit); En: **also: millstone** (large or small); dt: **auch: Mühlstein** (groß oder klein).

a gebrəhɩ / a gebrəhē (= /geb-d-hɩ/) nom déverbal d'instrument pl.

a gebrəga (= /geb-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gebrəfa (= /geb-d-fa/) nom déverbal local sg. **aussi : meule** (grand ou petit); En: **also: millstone** (large or small); dt: **auch: Mühlstein** (groß oder klein).

a gebrɛ (= /geb-d-ɛ/) nom déverbal de résultat sg. **espèce de farine de mil** (incomplètement

écrasé à la meule); En: kind of millet flour (not completely pounded on the millstone); dt: Art Hirsemehl (am Mühlstein unvollständig gestampft).

gebɪa (=/**geb-ɪa**/) *nom déverbal de résultat pl. provisions (p. ex. pour un voyage); En: supplies (e.g. for a journey); dt: Proviant (z.B. für eine Reise). [Note: Plural forms of deverbals - dɛ nomina acti are rare.]*

a gebɾɛ hem *nom composé SN+N sg./massif espèce d'eau de mil traditionnel préparée avec a geku* Eng: kind of traditional millet water made from a geku dt: Art traditionnelles Hirsewasser zubereitet aus a geku [Note: synonymous with a geku hem]

a geku (=/**geb-gu**/) *nom déverbal de résultat sg. [Note: This word has no plural form and is a rare formation (with /-gu/ suffixed to the perfective rather than the imperfective stem.) [Phon: [k] results from /b+g/.]*

a geku hem *nom composé SN+N sg./massif espèce d'eau de mil traditionnel préparée avec a geku* Eng: kind of traditional millet water made from a geku dt: Art traditionnelles Hirsewasser zubereitet aus a geku [Note: Synonymous with a gebɾɛ hem.]

gebam (=/**geb-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → geb-*

gebɛ (=/**geb-ɛ**/) *passé. → geb-*

gebɪa (=/**geb-ɪa**/) *nom déverbal de résultat pl. → geb-*

gebr (=/**geb-d**/) *imperfectif. → geb-*

gebraa (=/**geb-d-aa**/) *futur. → geb-*

gebrəba (=/**geb-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → geb-*

gebrɛ (=/**geb-dɛ**/) *nom déverbal de résultat sg. → geb-*

gebrəfa (=/**geb-d-fa**/) *nom déverbal local sg. → geb-*

gebrəga (=/**geb-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → geb-*

gebrəgu (=/**geb-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → geb-*

gebrəhē (=/**geb-d-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl. → geb-*

gebrəhī (=/**geb-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl. → geb-*

gebrɔ (=/**geb-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → geb-*

gebru (=/**geb-d**/) *imperfectif. → geb-*

geku (=/**geb-gu**/) *nom déverbal de résultat sg. → geb-*

gel- *nom morceau (de q.chose de déformable); En: piece (of sth. malleable); dt: Stück (von etwas Verformbarem), Klumpen.*

a gelle *sg.*

a gela *pl.*

a fāi gelle *nom composé N+N sg. morceau de tō* Eng: piece of porridge dt: Stück Brei

a fāi gela *nom composé N+N pl.*

a bēn gelle *nom composé N+N sg. morceau de merde* Eng: piece of shit dt: Stück Scheiße

a bēn gela *nom composé N+N pl.*

gela *pl. → gel-*

gelgoobe *nom région (nom propre), nord; En: region (proper name), north; dt: Gegend (Eigennamen), Norden.*

geləgoobe *nom propre sg. [Note: This word does not take the prenominal a. The direction "north" is calculated from Pobé-Mengao, the capital of Lorom.]*

Mə yaka geləgoobe hīi. *phrase Je vais vers le nord.* Eng: I'm going to the north. dt: Ich gehe nach Norden.

geləgoobe *nom propre sg. → gelgoobe.*

gelle *sg. → gel-*

gend- *nom quenouille (pour faire le fil de coton); En: spindle (for spinning cotton); dt: Spindel (um Baumwolle zu spinnen).*

a gendɾɛ *sg.*

a gendau *pl.*

gendau *pl. → gend-*

gendɾɛ *sg. → gend-*

gēne *nom espèce de danse traditionnelle (avec les tambours dealebasse et un chanteur mâle); En: kind of traditional dance (with calabash drums and one male singer); dt: Art traditioneller Tanz (mit Trommeln aus Kalebassen und einem männlichen Sänger).*

a gēne *sg.*

a gēnema *pl.*

a gēnefu *pl. [Note: This dance is obligatorily performed at the new year celebration and at the funeral of one of the village dignitaries: a yɔ, keso, falau, a sēnde sa.]*

gēnefu *pl. → gēne.*

gēnema *pl. → gēne.*

gel (=/**gel**/) *accompli. → gel-*

gel- *verbe savoir, connaître, reconnaître; En: know, recognize; dt: wissen, kennen, erkennen.*

gellɪ (=/**gel-d-aa**/) *futur.*

gele (=/**gel-ɛ**/) *passé.*

gel (=/**gel**/) *accompli.*

gelli (=/**gel-d**/) *imperfectif.*

a gelam (=/**gel-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gello *nom déverbal d'agent sg. savant, sage; En: knowledgeable, wise; dt: wissend, weise.*

a gelləbɪ *nom déverbal d'agent pl.*

a gelləgu *nom déverbal d'instrument sg.*

q.chose qu'on voudrait savoir; En: something one would like to know; dt: etwas, was man gern wissen möchte.

a gelləhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a gelləgɪ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gelləfɪ *nom déverbal local sg. endroit / temps où on a connu q.chose; En: place / time at which one knew sth.; dt: Ort / Zeit, wo man etwas gekannt hat.*

gelam (=/**gel-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → gel-*

gele

gele (= /gel-ε/) *passé.* → **gel-**.
gellal (= /gel-d-aa/) *futur.* → **gel-**.
gelləbl (= /gel-am/) *nom déverbal d'agent pl.* → **gel-**.
gelləfl (= /gel-am/) *nom déverbal local sg.* → **gel-**.
gelləgl (= /gel-am/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gel-**.
gelləgu (= /gel-am/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **gel-**.
gelləhē (= /gel-am/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gel-**.
gelli (= /gel-d/) *imperfectif.* → **gel-**.
gello (= /gel-am/) *nom déverbal d'agent sg.* → **gel-**.
gej- *nom pierre, caillou; balle; En: stone, pebble; bullet; dt: Stein, Kieselstein; Kugel. [Note: Stones in the area where the Koromba live are generally red sandstone and therefore very soft; but there are also granite outcrops and other sources of harder stones. Traditionally stones (filed to shape) were used as bullets and referred to with this word.]*
a gejde *sg.*
a gejl *pl.*
a gej sātē *nom composé N+N sg. pierre rouge (qui n'est pas forte) Eng: red stone (which is not durable) dt: roter Stein (der nicht stark ist)*
a gej sāra *nom composé N+N pl.*
a gejde pōnōj *nom composé SN+N sg. caillou blanc; pierre à feu Eng: white stone; flint dt: weißer Stein; Feuerstein*
a gejl pōnīl *nom composé SN+N pl.*
gejl *pl.* → **gej-**.
gejde *sg.* → **gej-**.
ger- (= /ged/) *nom bâton fourchu (comme celui d'un berger) ; baguette (courbée, pour jouer du tamtam qui est tenu sous l'aisselle); En: forked stick (as used e.g. by shepherds); drumstick (bent, to play tamtam held under one's armpit); dt: verzweigter Stock (wie der eines Hirten); Trommelstock (gebogen, um Tamtam unter der Achsel zu spielen). [Note: The fork of a gete is smaller than that of a da ybrē, and the whole stick is much thinner and lighter.]*
a gete (= /ged-dε/) *sg.*
a gerl (= /ged-a/) *pl.*
gerl (= /ged-a/) *pl.* → **ger-**.
gese *nom groupe fils de la trame (tissage); En: group of threads (in weaving); dt: Gruppe von Fäden (beim Weben). [Note: These are the longitudinal threads which are tied together and placed several meters (up to 100) away from the loom, usually weighted down with a large stone. There is no singulative of this word to refer to a single thread. The plural refers to more than one group of threads (with one group per loom).]*
a gese *sg.*
a gesefi *pl.*
gesefi *pl.* → **gese.**

gete (= /ged-dε/) *sg.* → **ger-**.
gib- *nom hache; En: hatchet, axe; dt: Hacke, Axt.*
a gibre *sg.*
a giba *pl.*
a gibka *diminutif sg. hachette; En: small hatchet, small axe; dt: kleine Axt.*
a gibəne *diminutif pl.*
giba *pl.* → **gib-**.
gibka *diminutif sg.* → **gib-**.
gibəne *diminutif pl.* → **gib-**.
gibre *sg.* → **gib-**.
gigaa- *nom charognard; En: vulture; dt: Geier. [Phon: Both /g/'s are [g], not [ɣ].]*
a gigaare *sg.*
a gigaaya *pl.*
gigaare *sg.* → **gigaa-**.
gigaaya *pl.* → **gigaa-**.
gull- *verbe intercepter (p. ex. qu'un qui veut partir), retenir, empêcher, interdire; En: intercept (e.g. s.o. who is about to leave), hold up, prevent, forbid; dt: abfangen (z.B. jmdn., der abreisen will), zurückhalten, verhindern, verbieten.*
gullraa *futur.*
gulle *passé.*
gull(ɩ) *accompli.*
gullr(ɩ) *imperfectif.*
a gullam *nom déverbal d'action sg./massif.*
A bulle koj gull a hem duru. *phrase Ce barrage a arrêté toute l'eau. Eng: That dam has held up all the water. dt: Dieser Staudamm hat das ganze Wasser zurückgehalten.*
a gullrɔ *nom déverbal d'agent sg. voleur, brigand (de route); homme qui "attrape" les femmes; En: thief, bandit (lit.: holder-up); man who "catches" women; dt: Dieb, (Straßen)Räuber; Mann, der Frauen "fängt".*
a gullrəba *nom déverbal d'agent pl.*
a gullrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour ...; barrage; En: object for ...; dam; dt: Gegenstand zum ...; Staudamm.*
a gullrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a gullrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a bāādei gullrəgu *nom composé SN+N sg. préservatif (lit.: empêcheur de maladie) Eng: condom (lit: illness-holder-up) dt: Kondom (wörtl.: Verhinderer von Krankheit)*
a gullrəfa *nom déverbal local sg. endroit pour ...; barrage; En: place for ..., dam; dt: Platz zum ..., Staudamm.*
gullam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gull-**.
gulle (= /gulle/) *pronom réflexif se, soi-même; En: -self; dt: sich, sich selbst, selbst. [Note: This word has no separate plural form such as *gula; gulle is used in both singular and plural reflexives. An "emphatic" form of each of the following reflexive pronouns can be formed*



using the strong/disjunctive pronouns (e.g. **məkə-gulle**.)]

gulle (=/**gulle**/) adverbe.

mə-gulle (=/**m-gulle**/) pronom réfléchi 1e personne sg. **me, moi-même**; En: **myself**; dt: **mich, mich selbst, selbst**.

ŋ-gulle (=/**ŋ-gulle**/) pronom réfléchi 2e personne sg. **te, toi-même**; En: **yourself (sg.)**; dt: **dich, dich selbst, selbst**.

də-gulle (=/**d-gulle**/) pronom réfléchi 3e personne humain sg. **se, lui-même, elle-même**; En: **himself, herself**; dt: **sich, sich selbst (sg.), selbst**.

gu-gulle (=/**gu-gulle**/) pronom réfléchi 3e personne non-humain sg. **se, lui-même, elle-même**; En: **itself**; dt: **sich, sich selbst (sg.), selbst**.

ga-gulle (=/**ga-gulle**/) pronom réfléchi 3e personne diminutif sg. **se, lui-même, elle-même**; En: **himself, herself, itself**; dt: **sich, sich selbst (sg.), selbst**.

u-gulle (=/**u-gulle**/) pronom réfléchi 1e personne pl. **nous, nous-mêmes**; En: **ourselves**; dt: **uns, uns selbst, selbst**.

na-gulle (=/**na-gulle**/) pronom réfléchi 2e personne pl. **vous, vous-mêmes**; En: **yourselves**; dt: **euch, euch selbst, selbst**.

ba-gulle (=/**ba-gulle**/) pronom réfléchi 3e personne humain pl. **se, eux-mêmes, elles-mêmes**; En: **themselves**; dt: **sich, sich selbst, selbst (pl.)**.

ɩ-gulle (=/**ɩ-gulle**/) pronom réfléchi 3e personne non-humain pl. **se, eux-mêmes, elles-mêmes**; En: **themselves**; dt: **sich, sich selbst, selbst (pl.)**.

Ba da ba-gulle. phrase **Ils se sont sauvés**. (lit.: **gagnés**) Eng: **They saved their skins**. (lit.: **gained themselves**) dt: **Sie haben sich die Haut gerettet**. (wörtlich: **sie haben sich selbst gewonnen**)

gulle-nɛ (=/**gulle-nɛ**/) adverbe. **donc, pour cette raison**; En: **therefore, for that reason**; dt: **daher, deshalb, deswegen**.

kə-gulle (=/**kə-gulle**/) adverbe. **donc, pour cette raison**; En: **therefore, for that reason**; dt: **daher, deshalb, deswegen**.

kə-gulle-nɛ (=/**kə gulle n**/) adverbe. **donc, pour cette raison**; En: **therefore, for that reason**; dt: **daher, deshalb, deswegen**.

gulle passé. → **gull-**.

gulle-nɛ (=/**gulle-nɛ**/) adverbe. → **gulle**.

gull(ɩ) accompli. → **gull-**.

gullraa futur. → **gull-**.

gullrəba nom déverbal d'agent pl. → **gull-**.

gullrəfa nom déverbal local sg. → **gull-**.

gullrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gull-**.

gullrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gull-**.

gullrəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **gull-**.

gullr(ɩ) imperfectif. → **gull-**.

gullrɔ nom déverbal d'agent sg. → **gull-**.

gur- verbe **juger**; En: **judge**; dt: **richten**.

gɩtaa futur.

gɩtɛ passé.

gur(ɩ) accompli.

gɩt(ɩ) imperfectif.

a guram nom déverbal d'action sg./massif. **aussi** : **procès, jugement**; En: **also: trial, judgement**; dt: **auch: Prozess, Urteil**. [Note: Only **a gurɩ** is used for an ongoing trial; both **a guram** and **a gurɩ** can be used to refer to a trial after the event.]

a gurɩɩ nom déverbal d'action sg. **aussi** : **procès, jugement**; En: **also: trial, judgement**; dt: **auch: Prozess, Urteil**. [Note: The lengthened **ɩɩ** is unusual / unique.]

a gurɩfɩ nom déverbal d'action pl.

a gɩtɔ nom déverbal d'agent sg. **q.un qui juge, juge**; En: **s.o. who judges, judge**; dt: **jmd. der richtet, Richter**.

a gɩtəba nom déverbal d'agent pl.

a gɩtəgu nom déverbal d'instrument sg. **cas (à juger)**; En: **case (to be tried)**; dt: **Gerichtsfall**.

a gɩtəhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a gɩtəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gɩtəfa nom déverbal local sg. **endroit pour juger**; En: **place for judging**; dt: **Platz zum Richten**.

guram nom déverbal d'action sg./massif. → **gur-**.

gurbal- nom **cuillère**; En: **spoon**; dt: **Löffel**. [Note: = Fulfulde]

a gurəballe sg.

a gurəbalau sg.

gurəbalau sg. → **gurbal-**.

gurəballe sg. → **gurbal-**.

gur(ɩ) accompli. → **gur-**.

gurɩfɩ nom déverbal d'action pl. → **gur-**.

gurɩɩ nom déverbal d'action sg. → **gur-**.

gɩtaa futur. → **gur-**.

gɩtəba nom déverbal d'agent pl. → **gur-**.

gɩtɛ passé. → **gur-**.

gɩtəfa nom déverbal local sg. → **gur-**.

gɩtəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gur-**.

gɩtəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gur-**.

gɩtəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **gur-**.

gɩt(ɩ) imperfectif. → **gur-**.

gɩtɔ nom déverbal d'agent sg. → **gur-**.

gil- verbe **dévier (de la route directe)**; En: **make a detour**; dt: **einen Umweg machen, umgeleitet werden**. [Note: This verb is formally the reverse of **a gilam**, but has the no reversal of meaning.]

gillɩɩ futur.

gile passé.

gil(i) accompli.

gill(i) imperfectif.

a gilam nom déverbal d'action sg./massif.

a gillo nom déverbal d'agent sg. **q.un qui dévie**; En: **s.o. who makes a detour**; dt: **jmd. der einen Umweg macht**.

a gilləbɩ nom déverbal d'agent pl.

- a gilləgu** *nom déverbal d'instrument sg.* endroit qu'on ne peut pas atteindre à cause d'une déviation; chose (p. ex. animal, véhicule) qui fait une déviation; *En:* place which cannot be reached because of a detour; thing (e.g. animal, vehicle) which makes a detour; *dt:* Ort, den man wegen einer Umleitung nicht erreichen kann; Ding (z.B. Tier, Fahrzeug), das einen Umweg macht.
- a gilləhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a giletrəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a gilləfl** *nom déverbal local sg.* endroit qu'on ne peut pas atteindre à cause d'une déviation; *En:* place which cannot be reached because of a detour; *dt:* Ort, den man wegen einer Umleitung nicht erreichen kann.
- gilam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gil-**
- gild-** *verbe* tourner, se promener au dehors (sans direction particulière); *En:* stroll around outdoors (in no particular direction); *dt:* herumspazieren im freien, streunen (ohne besondere Richtung). [Note: Synonymous with **a giləmam.**]
- giledal** *futur.*
- gilde** *passé.*
- gile** *accompli.*
- giled(i)** *imperfectif.*
- a gildam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a giledo** *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui ...; *En:* s.o. who ...; *dt:* jmd. der ...
- a giledəbl** *nom déverbal d'agent pl.*
- a giledəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* chose (p. ex. animal) qui ...; *En:* thing (e.g. animal) which ...; *dt:* Ding (z.B. Tier), das ...
- a giledəhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a giledəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a giledəfl** *nom déverbal local sg.* endroit pour ...; *En:* place for ...; *dt:* Platz zum ...
- gildam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gild-**
- gilde** *passé.* → **gild-**
- gile** *passé.* → **gil-**
- gile** *accompli.* → **gild-**
- giledal** *futur.* → **gild-**
- giledəbl** *nom déverbal d'agent pl.* → **gild-**
- giledəfl** *nom déverbal local sg.* → **gild-**
- giledəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gild-**
- giledəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **gild-**
- giledəhē** *nom déverbal d'instrument pl.* → **gild-**
- giled(i)** *imperfectif.* → **gild-**
- giledo** *nom déverbal d'agent sg.* → **gild-**
- gilem** *accompli.* → **gilm-**
- gilemal** *futur.* → **gilm-**
- gileməbl** *nom déverbal d'agent pl.* → **gilm-**
- gileməfl** *nom déverbal local sg.* → **gilm-**
- gileməḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gilm-**
- gilemgilem** *nom* colin-maillard (jeu des enfants où un enfant porte un bandeau); *En:* blind man's buff (children's game where one child is blindfolded); *dt:* blinde Kuh (Kinderspiel, wo die Augen eines Kindes verbunden werden). [Note: This is probably the reduplicated imperative of **a giləmam.**]
- a gilemgilem** *sg/massif.*
- gileməgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **gilm-**
- gileməhē** *nom déverbal d'instrument pl.* → **gilm-**
- gilemō** *imperfectif.* → **gilm-**
- gilemō** *nom déverbal d'agent sg.* → **gilm-**
- gilet-** *verbe* dévier (de la route directe); *En:* make a detour; *dt:* einen Umweg machen, umgeleitet werden. [Note: This verb is formally the reversive of **a gilam**, but has the no obvious reversal of meaning.]
- giletral** *futur.*
- gilete** *passé.*
- gilet(i)** *accompli.*
- giletr(i)** *imperfectif.*
- a giletam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a giletro** *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui dévie; *En:* s.o. who makes a detour; *dt:* jmd. der einen Umweg macht.
- a giletrəbl** *nom déverbal d'agent pl.*
- a giletrəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* endroit qu'on ne peut pas atteindre à cause d'une déviation; chose (p. ex. animal, véhicule) qui fait une déviation; *En:* place which cannot be reached because of a detour; thing (e.g. animal, vehicle) which makes a detour; *dt:* Ort, den man wegen einer Umleitung nicht erreichen kann; Ding (z.B. Tier, Fahrzeug), das einen Umweg macht.
- a giletrəhē** *nom déverbal d'instrument pl.*
- a giletrəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a giletrəfl** *nom déverbal local sg.* endroit qu'on ne peut pas atteindre à cause d'une déviation; *En:* place which cannot be reached because of a detour; *dt:* Ort, den man wegen einer Umleitung nicht erreichen kann.
- giletam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gilet-**
- gilete** *passé.* → **gilet-**
- gilet(i)** *accompli.* → **gilet-**
- giletral** *futur.* → **gilet-**
- giletrəbl** *nom déverbal d'agent pl.* → **gilet-**
- giletrəfl** *nom déverbal local sg.* → **gilet-**
- giletrəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gil-**
- giletrəḡa** *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gilet-**
- giletrəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* → **gilet-**
- giletrəhē** *nom déverbal d'instrument pl.* → **gilet-**
- giletr(i)** *imperfectif.* → **gilet-**
- giletro** *nom déverbal d'agent sg.* → **gilet-**
- gil(i)** *accompli.* → **gil-**
- gillal** *futur.* → **gil-**

gilləbɒ nom déverbal d'agent pl. → **gil-**.
gilləfɒ nom déverbal local sg. → **gil-**.
gilləgu nom déverbal d'instrument sg. → **gil-**.
gilləhē nom déverbal d'instrument pl. → **gil-**.
gill(i) imperfectif. → **gil-**.
gillo nom déverbal d'agent sg. → **gil-**.
gilm- verbe **tourner, se promener au dehors (sans direction particulière)**; En: **stroll around outdoors (in no particular direction)**; dt: **herumspazieren im freien, streunen (ohne besondere Richtung)**. [Note: Synonymous with a **gildɒm**.]
gilemɒɒ futur.
giləme passé. → **gilm-**.
gilem accompli.
gilemō imperfectif.
a giləməm nom déverbal d'action sg./massif.
a gilemō nom déverbal d'agent sg. **q.un qui ...**; En: **s.o. who ...**; dt: **jmd. der ...**
a gileməbɒ nom déverbal d'agent pl.
a gileməgu nom déverbal d'instrument sg. **chose (p. ex. animal) qui ...**; En: **thing (e.g. animal) which ...**; dt: **Ding (z.B. Tier), das ...**
a gileməhē nom déverbal d'instrument pl.
a gileməgɒ nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gileməfɒ nom déverbal local sg. **endroit pour ...**; En: **place for ...**; dt: **Platz zum ...**
giləməm nom déverbal d'action sg./massif. → **gilm-**.
giləme passé. → **gilm-**.
girg- verbe **être étourdi**; En: **be stunned**; dt: **verblüfft sein**. [Note: [g], not [ɣ]]
girəgrɒɒ futur.
girəge passé.
girəg(i) accompli.
girəgr(i) imperfectif.
a girəgɒm nom déverbal d'action sg./massif.
a girəgro nom déverbal d'agent sg. **q.un qui est étourdi**; En: **s.o. who is stunned**; dt: **jmd. der verblüfft ist**.
a girəgrəbɒ nom déverbal d'agent pl.
a girəgrəgu nom déverbal d'instrument sg. **chose (p. ex. animal) qui est étourdi**; En: **thing (e.g. animal) that is stunned**; dt: **Ding (z.B. Tier), das verblüfft ist**.
a girəgrəhē nom déverbal d'instrument pl.
a girəgrəgɒ nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a girəgrəfɒ nom déverbal local sg. **endroit où q.un est étourdi**; En: **place where s.o. is stunned**; dt: **Platz, wo jmd. verblüfft ist**.
girəgɒm nom déverbal d'action sg./massif. → **girg-**.
girəge passé. → **girg-**.
girəg(i) accompli. → **girg-**.
girəgrɒɒ futur. → **girg-**.
girəgrəbɒ nom déverbal d'agent pl. → **girg-**.
girəgrəfɒ nom déverbal local sg. → **girg-**.
girəgrəgɒ nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **girg-**.

girəgrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **girg-**.
girəgrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **girg-**.
girəgr(i) imperfectif. → **girg-**.
girəgro nom déverbal d'agent sg. → **girg-**.
gīn verbe **se mêler (p. ex. dans une ficelle)**; En: **get tied up in a(n unwanted) knot (e.g. with a rope)**; dt: **sich verwickeln (z.B. mit einer Schnur)**.
gītɒɒ futur.
gīnnɒɒ futur.
gīne passé.
gīn accompli.
gīt(i) imperfectif.
gīnn(i) imperfectif.
a gīnɒm nom déverbal d'action sg./massif.
a gīto nom déverbal d'agent sg.
gīnno nom déverbal d'agent sg. **q.un qui ...**; En: **s.o. who ...**; dt: **jmd. der ...**
a gītəbɒ nom déverbal d'agent pl.
a gīnnəbɒ nom déverbal d'agent pl.
a gītəgu nom déverbal d'instrument sg.
a gīnnəgu nom déverbal d'instrument sg. **chose (p. ex. animal) qui ...**; En: **thing (e.g. animal) which ...**; dt: **Ding (z.B. Tier), das ...**
a gītəhē nom déverbal d'instrument pl.
a gīnnəhē nom déverbal d'instrument pl.
a gītəgɒ nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gīnnəgɒ nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a gītəfɒ nom déverbal local sg.
a gīnnəfɒ nom déverbal local sg. **endroit où q.un ...**; En: **place where s.o. ...**; dt: **Platz, wo jmd. ...**
gīnɒm nom déverbal d'action sg./massif. → **gīn**.
gīnd- nom **cercle, courbe, circulaire, rond, courbé**; En: **circle, curve, circular, round, curved**; dt: **Kreis, Kurve, kreisförmig, rund, gebogen**.
a gīndre sg.
a gīndɒ pl.
a gīndo pl.
a gīndəgɒ diminutif sg.
a gīndəni diminutif pl.
a dāḡ gīndre nom composé SN+N sg. **une maison ronde** Eng: **a round house** dt: **ein rundes Haus**
a dāḡ gīndɒ nom composé SN+N pl.
a dāḡ gīndəgɒ nom composé SN+N sg. **une maison ronde** Eng: **a round house** dt: **ein rundes Haus** [Note: The use of the diminutive form of the adjective implies that this house is smaller than **a dāḡ gīndre**.]
a dāḡ gīndəni nom composé SN+N pl.
gīndɒ pl. → **gīnd-**.
gīndəgɒ diminutif sg. → **gīnd-**.
gīndəni diminutif pl. → **gīnd-**.
gīndo pl. → **gīnd-**.
gīndre sg. → **gīnd-**.
gīne passé. → **gīn**.
gīnet- nom **dénouer, démêler (un nœud)**; En: **untie, straighten out (something that was in a knot)**;

dt: (einen Knoten) entwirren, entflechten.

[Note: This is the reversive of **a gīnam.**]

gīnetraa futur.

gīnete passé.

gīnet(i) accompli.

gīnetr(i) imparfaitif.

a gīnetam nom déverbal d'action sg./massif.

a gīnetro nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...;

En: s.o. who ...; dt: jmd. der ...

a gīnetrəba nom déverbal d'agent pl.

a gīnetrəgu nom déverbal d'instrument sg. objet

pour ... (p. ex. un couteau); En: object for ...

(e.g. a knife); dt: Gegenstand zum ... (z.B. ein Messer).

a gīnetrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a gīnetrəga nom déverbal d'instrument diminutif

sg.

a gīnetrəfl nom déverbal local sg. endroit où on

...; En: place where one ...; dt: Platz, wo man ...

gīnetam nom déverbal d'action sg./massif. →

gīnet-.

gīnete passé. → **gīnet-**.

gīnet(i) accompli. → **gīnet-**.

gīnetraa futur. → **gīnet-**.

gīnetrəba nom déverbal d'agent pl. → **gīnet-**.

gīnetrəfl nom déverbal local sg. → **gīnet-**.

gīnetrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

→ **gīnet-**.

gīnetrəgu nom déverbal d'instrument sg. →

gīnet-.

gīnetrəhē nom déverbal d'instrument pl. →

gīnet-.

gīnetr(i) imparfaitif. → **gīnet-**.

gīnetro nom déverbal d'agent sg. → **gīnet-**.

gīnnaa futur. → **gīn.**

gīnnəba nom déverbal d'agent pl. → **gīn.**

gīnnəfl nom déverbal local sg. → **gīn.**

gīnnəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

→ **gīn.**

gīnnəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gīn.**

gīnnəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gīn.**

gīnn(i) imparfaitif. → **gīn.**

gīnno nom déverbal d'agent sg. → **gīn.**

gītlaa futur. → **gīn.**

gītəba nom déverbal d'agent pl. → **gīn.**

gītəfl nom déverbal local sg. → **gīn.**

gītəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. →

gīn.

gītəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gīn.**

gītəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gīn.**

gīt(i) imparfaitif. → **gīn.**

gīto nom déverbal d'agent sg. → **gīn.**

gə accompli. → **gə-**.

gə- verbe **repartir**; En: return, go back; dt: zurückgehen, zurückkehren. [Note: This verb means returning to a place that is not one's home.]

gəraa futur.

gəe passé.

gə accompli.

gə(r) imparfaitif.

a gəam nom déverbal d'action sg./massif. [Note: In this example "he" was at his friend's place, left to go somewhere else, and returned to his friend's place. The sentence refers to the second of these trips.]

Də gə də bərwə wa. phrase **Il est reparti chez son ami.** Eng: He returned to his friend's (place). dt: Er ist zu seinem Freund zurückgegangen.

a gərw nom déverbal d'agent sg. q.un qui revient;

En: s.o. who returns; dt: jmd. der zurückgeht.

a gəwəba nom déverbal d'agent pl.

a gəwəgu nom déverbal d'instrument sg. chose (p.

ex. animal) qui revient; En: thing (e.g. animal)

which returns; dt: Ding (z.B. Tier), das

zurückgeht.

a gəwəhē nom déverbal d'instrument pl.

a gəwəsl nom déverbal d'instrument pl.

a gəwəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gəwəfa nom déverbal local sg. endroit vers

lequel on repart; En: place to which one

returns; dt: Platz wohin man zurückkehrt.

gəb- nom **pioche** (longue); En: pick; dt: Hacke.

[Note: This is the long pick-like instrument

used to make holes in the ground for sowing

seed. Though clearly closely related, it is not

regularly derived from the verb **a gəbam.**]

a gəbu sg.

a gəbəfl pl.

gəb- verbe **creuser** (p. ex. des poquets pour semer);

En: dig (e.g. holes for sowing seed); dt: graben

(z.B. Löcher um zu säen).

gəbraa futur.

gəbe passé.

gəb(u) accompli.

gəbr(u) imparfaitif.

a gəbam nom déverbal d'action sg./massif.

a gəbrə nom déverbal d'agent sg. q.un qui creuse;

En: s.o. who digs; dt: jmd. der gräbt.

a gəbrəba nom déverbal d'agent pl.

a gəbrəgu nom déverbal d'instrument sg. objet

pour creuser (normalement **a gəbu**); En: object

for digging (usually **a gəbu**); dt: Gegenstand

zum graben (normalerweise **a gəbu**).

a gəbrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a gəbrəga nom déverbal d'instrument diminutif

sg.

a gəbrəfa nom déverbal local sg. endroit où on

creuser; En: place for digging; dt: Platz zum

Graben.

gəbam nom déverbal d'action sg./massif. → **gəb-**.

gəbe passé. → **gəb-**.

gəbəfl pl. → **gəb-**.

gəbraa futur. → **gəb-**.

gəbrəba nom déverbal d'agent pl. → **gəb-**.

gəbrəfa nom déverbal local sg. → **gəb-**.

gəbrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

→ **gəb-**.

gəbrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gəb-**.

gəbrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **gəb-**.

gəbrə nom déverbal d'agent sg. → **gəb-**.

gabr(v) *imperfectif.* → **gab-**.

gabv *sg.* → **gab-**.

gab(v) *accompli.* → **gab-**.

gab *passé.* → **gab-**.

gagt- *verbe* **picorer, béqueter, donner un coup de bec, mordre**; *En: peck, bite; dt: picken, beißen.*

gagtraa *futur.*

gagte *passé.*

gagt(v) *accompli.*

gagtr(v) *imperfectif.*

gagtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gagtrə *nom déverbal d'agent sg. q.un qui*

mord; *En: s.o. who bites; dt: jmd. der beißt.*

a gagtrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a gagtrəgu *nom déverbal d'instrument sg. chose (p. ex. animal) qui béquète / picore*; *En: thing (e.g. animal) which pecks; dt: Ding (z.B.: Tier), das pickt.*

a gagtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a gaktərəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gagtərəfa *nom déverbal local sg. endroit où (les animaux) picorent*; *En: place where (animals) peck; dt: Platz, wo (Tiere) picken.*

gagtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gagt-**.

gagte *passé.* → **gagt-**.

gagtraa *futur.* → **gagt-**.

gagtrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **gagt-**.

gagtrəfa *nom déverbal local sg.* → **gagt-**.

gagtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **gagt-**.

gagtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **gagt-**.

gagtrə *nom déverbal d'agent sg.* → **gagt-**.

gagtr(v) *imperfectif.* → **gagt-**.

gagt(v) *accompli.* → **gagt-**.

gənl *adverbe* **encore, toujours**; (*avec négation: ne...plus*); *En: still, yet; (with negative: no longer); dt: noch, noch immer (mit Verneinung: nicht mehr).* [Note: This adverb occurs at the end of the sentence.]

gənl / gənlə *adverbe de temps.*

gənl / gənlə *adverbe de temps.*

Maa zəmmə nɛ gənl. *phrase* **Je ne t'aime plus.** *Eng: I don't like you any more. dt: Ich mag dich nicht mehr.*

gəktərəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gagt-**.

gəl (= /gəl/) *accompli.* → **gəl-**.

gəl- (= /gəl/) *verbe* **bouillir (transitif ou intransitif)**; *En: boil (transitive or intransitive); dt: kochen (transitiv oder intransitiv).*

gəllaa (= /gəl-d-aa/) *futur.*

gələ (= /gəl-ə/) *passé.*

gəl (= /gəl/) *accompli.*

gəl / gəll (= /gəl-d/) *imperfectif.*

a gəlam (= /gəl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gəl (= /gəl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. quelqu'un qui bouille*; *En: someone who boils; dt: jemand, der kocht.*

a gəlləba (= /gəl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a gələgu (= /gəl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. bouillant (p. ex. de l'eau)*; *En: boiling (e.g. water); dt: kochend (z.B. Wasser).*

gəlləh̄ / gəlləh̄ē (= /gəl-d-h̄/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a gəlləga (= /gəl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gəlləfa (= /gəl-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit où on bout*; *En: place where one boils; dt: Ort, wo man kocht.*

gəlam (= /gəl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gəl-**.

gələ (= /gəl-ə/) *passé.* → **gəl-**.

gələgu (= /gəl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **gəl-**.

gəl (= /gəl-d/) *imperfectif.* → **gəl-**.

gəllaa (= /gəl-d-aa/) *futur.* → **gəl-**.

gəlləba (= /gəl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **gəl-**.

gəlləfa (= /gəl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **gəl-**.

gəlləga (= /gəl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gəl-**.

gəlləh̄ē (= /gəl-d-h̄/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gəl-**.

gəlləh̄ (= /gəl-d-h̄/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gəl-**.

gəll (= /gəl-d/) *imperfectif.* → **gəl-**.

gəll (= /gəl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **gəl-**.

gəm *accompli.* → **gəm-**.

gəm- *nom* **petit tambour (porté sous l'aisselle)**; *En: small drum (held under the armpit); dt: kleine Trommel (unter der Achsel gehalten).*

a gəməŋa *sg.*

a gəməŋə *pl.* [Note: Probably derived from **a gəmam** 'chase'. One method of chasing game involves making noise on instruments of this kind.]

gəm- *verbe* **poursuivre ; chasser**; *En: pursue, chase, drive, hunt; dt: folgen ; verfolgen ; treiben ; jagen.* [Note: This verb is used for chasing both domestic animals (to drive them somewhere) and hunting wild animals.]

a gəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*

gəmmaa *futur.*

gəmə *passé.*

gəm *accompli.*

gəmm / gəmm̄ *imperfectif.*

a gəmm̄ *nom déverbal d'agent sg. chasseur*; *En: driver; hunter; dt: Treiber; Jäger.* [Note: For the profession of hunter, **a səbɔ** is used.]

a gəmməba *nom déverbal d'agent pl.*

a gəmməgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour chasser (p. ex. bâton, fusil)*; *En: object for chasing / hunting (e.g. stick, rifle); dt: Gegenstand zum Treiben / Jagen (z.B. Stock, Gewehr).*

a gəmməh̄ē *nom déverbal d'instrument pl.*

a gəmməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gɔmməfa *nom déverbal local sg. endroit pour chasser; En: place for chasing / hunting; dt: Platz zum Treiben / Jagen.*

gɔmam *nom déverbal d'action sg./massif. → gɔm-.*

gɔmɛ *passé. → gɔm-.*

gɔmm *imperfectif. → gɔm-.*

gɔmmaa *futur. → gɔm-.*

gɔmməba *nom déverbal d'agent pl. → gɔm-.*

gɔmməfa *nom déverbal local sg. → gɔm-.*

gɔmməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gɔm-.*

gɔmməgu *nom déverbal d'instrument sg. → gɔm-.*

gɔmməhɛ *nom déverbal d'instrument pl. → gɔm-.*

gɔmmɔ *nom déverbal d'agent sg. → gɔm-.*

gɔmmū *imperfectif. → gɔm-.*

gɔməhɛ *pl. → gɔm-.*

gɔməŋa *sg. → gɔm-.*

gɔndl- *verbe tordre, plier; En: twist, bend; dt: drehen, verdrehen, biegen. [Note: This verb is used for twisting metal or wood, but not for twisting rope.]*

gɔndɔlaa *futur.*

gɔndəɛ *passé.*

gɔndɔ *accompli.*

gɔndɔ(u) *imperfectif.*

a gɔndəlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gɔndɔɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: personne couchée dans une position pliée; En: s.o. who ...; person lying in a curled up position; dt: jmd. der ...; jmd. der zusammengebogen liegt.*

a gɔndɔləba *nom déverbal d'agent pl.*

a gɔndɔləgu *nom déverbal d'instrument sg. chose que est (ou peut être) tordue / pliée; instrument pour tordre / plier (p. ex. pince); En: thing that is (or can be) twisted / bent; instrument for twisting / bending (e.g. pliers); dt: etwas, was verdreht / gebogen ist (oder werden kann); Instrument zum drehen / biegen (z.B. Zange).*

a gɔndɔləhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a gɔndɔləga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gɔndɔləfa *nom déverbal local sg. endroit pour ...; En: place for ...; dt: Platz zum ...*

gɔndəlam *nom déverbal d'action sg./massif. → gɔndl-.*

gɔndəɛ *passé. → gɔndl-.*

gɔndɔ *accompli. → gɔndl-.*

gɔndɔlaa *futur. → gɔndl-.*

gɔndɔləba *nom déverbal d'agent pl. → gɔndl-.*

gɔndɔləfa *nom déverbal local sg. → gɔndl-.*

gɔndɔləga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gɔndl-.*

gɔndɔləgu *nom déverbal d'instrument sg. → gɔndl-.*

gɔndɔləhɛ *nom déverbal d'instrument pl. → gɔndl-.*

gɔndɔɔ *nom déverbal d'agent sg. → gɔndl-.*

gɔndɔ(u) *imperfectif. → gɔndl-.*

gɔŋ- *nom espèce de crapaud; En: kind of toad; dt: Art Kröte. [Note: Koromfe has a 5-way distinction of frogs and toads according to their size. The smallest is a sändəga, followed by a pāte, a gɔŋde, a bɛte, a purgɔŋ.]*

a gɔŋde *sg.*

a gɔŋa *pl.*

gɔŋa *pl. → gɔŋ-.*

gɔŋde *sg. → gɔŋ-.*

gɔŋm *nom déverbal d'action sg./massif. → gɔ-.*

gɔŋɛ *adverbe de temps. → gɔŋɔ.*

gɔŋɔ *adverbe de temps. → gɔŋɔ.*

gɔraa *futur. → gɔ-.*

gɔrəba *nom déverbal d'agent pl. → gɔ-.*

gɔrəfa *nom déverbal local sg. → gɔ-.*

gɔrg- *verbe remettre, retourner, rendre (q.chose à q.un); En: put back, return (sth. to s.o.), give back; dt: zurücklegen, zurückstellen, (jemandem etwas) zurückgeben. [Note: This verb implies that sth. is 'put back' where it belongs.]*

gɔrəgraa *futur.*

gɔrəɛ *passé.*

gɔrəg(u) *accompli.*

gɔrəgr(u) *imperfectif.*

gɔrəgam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gɔrəgrɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der ...*

a gɔrəgrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a gɔrəgrəgu *nom déverbal d'instrument sg. chose qui est remise / rendue; En: thing that is put / given back; dt: das, was zurückgestellt / -gegeben wird.*

a gɔrəgrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a gɔrəgrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gɔrəgrəfa *nom déverbal local sg. endroit où on remet q.chose; En: place where sth. is put back; dt: Platz, wo etwas zurückgestellt wird.*

gɔrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gɔ-.*

gɔrəgam *nom déverbal d'action sg./massif. → gɔrg-.*

gɔrəɛ *passé. → gɔrg-.*

gɔrəgraa *futur. → gɔrg-.*

gɔrəgrəba *nom déverbal d'agent pl. → gɔrg-.*

gɔrəgrəfa *nom déverbal local sg. → gɔrg-.*

gɔrəgrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gɔrg-.*

gɔrəgrəgu *nom déverbal d'instrument sg. → gɔrg-.*

gɔrəgrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl. → gɔrg-.*

gɔrəgrɔ *nom déverbal d'agent sg. → gɔrg-.*

gɔrəgr(u) *imperfectif. → gɔrg-.*

gɔrəgu *nom déverbal d'instrument sg. → gɔ-.*

gɔrəg(u) *accompli. → gɔrg-.*

gɔrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl. → gɔ-.*

gɔɔ *nom déverbal d'agent sg. → gɔ-.*

gors- verbe rendre (q.chose qu'on a emprunté); En: give back (sth. one has borrowed); dt: (etwas, was man ausgeborgt hat) zurückgeben.

gərəsam nom déverbal d'action sg./massif.

gərəsraa futur.

gərəsɛ passé.

gərəs(u) accompli.

gərəsr(u) imperfectif.

a gərəsrɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der ...

a gərəsrəba nom déverbal d'agent pl.

a gərəsrəgu nom déverbal d'instrument sg. chose qu'on rend; En: thing that is given back; dt: das, was man zurückgibt.

a gərəsrəhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a gərəsrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gərəsrəfa nom déverbal local sg. endroit où on rend; En: place where one gives back; dt: Platz, wo man zurückgibt.

gərəsam nom déverbal d'action sg./massif. → gors-.

gərəsɛ passé. → gors-.

gərəsɩ nom déverbal d'instrument pl. → gors-.

gərəsraa futur. → gors-.

gərəsrəba nom déverbal d'agent pl. → gors-.

gərəsrəfa nom déverbal local sg. → gors-.

gərəsrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gors-.

gərəsrəgu nom déverbal d'instrument sg. → gors-.

gərəsrəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → gors-.

gərəsrɔ nom déverbal d'agent sg. → gors-.

gərəsr(u) imperfectif. → gors-.

gərəs(u) accompli. → gors-.

gors(u) imperfectif. → gors-.

gɔ̃nɛ nom rouleau (p. ex. du tisserand pour la bande d'étoffe tissé); En: roll (e.g. of weavers to hold the finished strip of cloth); dt: Rolle (z.B. eines Webers für den fertig gewebten Stoffstreifen).

a gɔ̃nɛ sg.

a gɔ̃nɛɩ pl.

gɔ̃nɛɩ pl. → gɔ̃nɛ.

gog- nom main gauche, (coté) gauche; En: left hand, left (side); dt: linke Hand, links.

a gokɩ sg.

a gogəni pl.

a gogəsuu pl. [Note: The order **a gokɩ wɔ̃ndɛ** or **a wɔ̃ndɛ gokɩ** is free.]

Mə hɔ̃gfaa a dɩrəgu la mə gokɩ (wɔ̃ndɛ).

phrase Je tiens la nourriture à la main gauche. Eng: I am holding the food in my left hand. dt: Ich halte das Essen in der linken Hand.

gogəni pl. → gog-.

gogəsuu pl. → gog-.

gokɩ sg. → gog-.

gom- nom gourde (grosse), boîte (de gourde); ruine d'une maison abandonnée; En: (large) calabash, box (from a calabash); ruin of a

deserted house; dt: (große) Kalebasse, Schachtel (aus Kalebasse); Ruine eines verlassenen Hauses. [Note: This word can only be used for a house that has been abandoned suddenly. Ruins caused by rain attrition are a **dāŋ too** 'an empty house'.]

a gomde sg.

a gomɩ pl.

a dāŋ gomde nom composé SN+N sg. ruine d'une maison abandonnée Eng: ruin of a deserted house dt: Reste eines verlassenen Hauses

gomɩ pl. → gom-.

gomb- nom navette (du tissage); En: shuttle (in weaving); dt: Schiff (beim Weben).

a gombre sg.

a gombo pl.

a gombɩ pl.

gombɩ pl. → gomb-.

gombo pl. → gomb-.

gombre sg. → gomb-.

gomde sg. → gom-.

gond- (=gond/) verbe partir, quitter (un endroit), passer; passer (sujet=le temps); En: leave (a place); pass (subj.=time); dt: (einen Ort) verlassen, abreisen, weggehen vorbeigehen; vergehen (Subj.=Zeit).

gondrɩɩ (=gond-d-aa/) futur.

gonde (=gond-ɛ/) passé.

gond / gondɩ (=gond/) accompli.

gondr / gondru (=gond-d/) imperfectif.

a gondɩm (=gond-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

A wete koŋ gonde tau-tau. phrase Le jour a passé très vite. Eng: The day has passed quickly. dt: Der Tag ist schnell vergangen.

a gondro (=gond-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui ..., passant; En: s.o. who ..., passer-by; dt: jmd. der ..., Passant.

a gondrəbɩ (=gond-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a gondrəgu (=gond-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. chose qui passe / a passé; En: thing that passes / has passed; dt: etwas, was vorbeigeht / vorbeigegangen ist.

a gondrəhɩ / a gondrəhɛ (=gond-d-hɩ/) nom déverbal d'instrument pl.

a gondrəgɩ (=gond-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gondrəfl (=gond-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit qu'on passe; En: place that one passes; dt: Platz, wo man vorbeigeht.

gondɩm (=gond-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → gond-.

gonde (=gond-ɛ/) passé. → gond-.

gondr (=gond-d/) imperfectif. → gond-.

gondrɩɩ (=gond-d-aa/) futur. → gond-.

gondrəbɩ (=gond-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → gond-.

gondrəfl (=gond-d-fa/) nom déverbal local sg. → gond-.

gondrəɣɒ

gondrəɣɒ (=/*gond-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gond-**.

gondrəgu (=/*gond-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **gond-**.

gondrəhē (=/*gond-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gond-**.

gondrəhī (=/*gond-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gond-**.

gondro (=/*gond-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **gond-**.

gondru (=/*gond-d*/) *imperfectif.* → **gond-**.

gor- *nom espèce d'oiseau (grand); En: kind of (large) bird; dt: Art Vogel (groß).*

a gorfe (=/*god-fɛ*/) *singulatif.*

a gorii (=/*god-ɪ*/) *pl.*

gor- (=/*god*/) *nom ruisseau, rivière; En: stream, river; dt: Bach, Fluss. [Note: Sizes of bodies of flowing water are hardly comparable with "rivers", "streams" etc. because of their highly ephemeral nature. This word is synonymous with a hem hore.]*

a gote *sg.*

gorɒ *pl.*

gorɒu *pl.*

gorɒ *pl.* → **gor-**.

gorɒu *pl.* → **gor-**.

gorfe (=/*god-fɛ*/) *singulatif.* → **gor-**.

gorii (=/*god-ɪ*/) *pl.* → **gor-**.

got- (=/*got*/) *verbe poser à sa place, redresser (q.chose d'incliné), faire reposer q.chose à sa place; En: put in its proper place, put straight (sth. that is crooked or not standing straight), put sth. back where it belongs; dt: etwas auf seinen Platz stellen, aufrichten, (etwas auf seinen Platz) zurückstellen lassen.*

gotrɒɒ (=/*got-d-aa*/) *futur.*

gote (=/*got-e*/) *passé.*

got / gotu (=/*got*/) *accompli.*

gotr / gotru (=/*got-d*/) *imperfectif.*

a gotɒm (=/*got-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

Də gote (a) subre koŋ. *phrase Elle a redressé le canari (qui était incliné). Eng: She stood the pot up straight (which had been lopsided). dt: Sie stellte den Topf gerade hin (der schief gestanden war).*

a gotro (=/*got-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*

a gotrəbɒ (=/*got-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a gotrəgu (=/*got-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a gotrəhī / a gotrəhē (=/*got-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a gotrəɣɒ (=/*got-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gotrəfɒ (=/*got-d-fa*/) *nom déverbal local sg.*

gotɒm (=/*got-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **got-**.

gote *sg.* → **gor-**.

gote (=/*got-e*/) *passé.* → **got-**.

gotr (=/*got-d*/) *imperfectif.* → **got-**.

gotrɒɒ (=/*got-d-aa*/) *futur.* → **got-**.

gotrəbɒ (=/*got-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **got-**.

gotrəfɒ (=/*got-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **got-**.

gotrəɣɒ (=/*got-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **got-**.

gotrəgu (=/*got-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **got-**.

gotrəhē (=/*got-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **got-**.

gotrəhī (=/*got-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **got-**.

gotro (=/*got-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **got-**.

gotru (=/*got-d*/) *imperfectif.* → **got-**.

gu (=/*gu*/) *pronom ça, il, elle; son/sa/ses; le, la (non-humain); En: it; its; dt: es, er, sie; sein, ihr (3.sg.); ihn, ihm (nicht-menschlich).*

gu (=/*gu*/) *pronom personnel postclitique objet 3e personne sg. non-humain. [Note: This pronoun is either prefixed to a verb or a noun phrase, or suffixed to a verb; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question; instead the independent pronoun gukɔ must be used). As the prefix of a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the "possessor", and as a suffix on a verb it is the (direct or indirect) object. The vowel of this pronoun is lexical and is therefore (in contrast with some other pronouns) never omitted.]*

Gu magətɛ. *phrase C'était juste. Eng: It was just. dt: Es war gerecht*

gu (=/*gu*/) *adjectif possessif proclitique 3e personne sg. non-humain.*

A pesu koŋ tamsə gu zugo. *phrase Ce mouton a perdu son queue. Eng: That sheep has lost its tail. dt: Dieses Schaf hat seinen Schwanz verloren.*

gukɔ (=/*gu-kɔ*/) *adjectif possessif emphatique 3e personne sg. non-humain. ça/son; En: it; its; dt: es/sein. [Note: This form of the pronoun indicates some kind of "emphasis", but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element kɔ.]*

A pesu koŋ tamsə gukɔ zugo. *phrase Ce mouton a perdu son queue. Eng: That sheep has lost its tail. dt: Dieses Schaf hat seinen Schwanz verloren.*

Gukɔ magətɛ. *phrase C'était juste. Eng: That was just. dt: Das war gerecht*

gaa (=/*gu-aa*/) *pronom personnel négatif sujet 3e personne sg. non-humain. ça ne...pas; En:*

it...not; dt: es...nicht. [Note: This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun **gu** combined with the (rare) negative particle **aa**. It is indistinguishable from the diminutive negative pronoun that is derived from **ga**.]

Gaa magəte. phrase **Ce n'était pas juste**. Eng: **It was unjust**. dt: **Es war ungerecht**.

-gu (=/**gu**/) classe nominal suffixe de classe nominale non-humain singulier; En: noun class suffix non-human singular; dt: Nominalklassensuffix nicht-menschlich Singular.

-gu / -gu (=/**gu**/) suffixe de classe nominale non-humain sg.

gub nom trou d'eau, mare (plus grande); En: water hole, pond; dt: Wasserloch, Teich.

a gubrɛ sg.

a guba pl.

gub- verbe piquer; En: stab; dt: stechen.

gubraa futur.

gubɛ passé.

gubu accompli.

gubru imperfectif.

a gubam nom déverbal d'action sg./massif.

a gubrɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui pique; En: s.o. who stabs; dt: jmd. der sticht.

a gubrəba nom déverbal d'agent pl.

a gubrəgu nom déverbal d'instrument sg. chose qui pique; En: thing which stabs; dt: Ding, das sticht.

a gubrəhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a gubrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gubrəfa nom déverbal local sg. endroit où on pique; En: place where stabbing takes place; dt: Platz, wo man sticht.

guba pl. → **gub**.

gubal- nom butte de terre (p. ex. autour d'une plante de mil); En: pile of soil (e.g. around a millet plant); dt: Erdhaufen (z.B. um eine Hirsepflanze herum). [Phon: The phonological shape of this word is quite unusual; it might be a loan or a compound.]

guballɛ sg.

gubala pl.

gubala pl. → **gubal-**.

guballɛ sg. → **gubal-**.

gubam nom déverbal d'action sg./massif. → **gub-**.

gubɛ passé. → **gub-**.

gubraa futur. → **gub-**.

gubrəba nom déverbal d'agent pl. → **gub-**.

gubrɛ sg. → **gub**.

gubrəfa nom déverbal local sg. → **gub-**.

gubrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gub-**.

gubrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **gub-**.

gubrəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **gub-**.

gubrɔ nom déverbal d'agent sg. → **gub-**.

gubru imperfectif. → **gub-**.

gubu accompli. → **gub-**.

gu-gullɛ (=/**gu-gullɛ**/) pronom réfléchi 3e personne non-humain sg. → **gullɛ**.

gulla pl. → **gūṭṭin-**.

gukɔ (=/**gu-kɔ**/) adjectif possessif emphatique 3e personne sg. non-humain. → **gu**.

gul accompli. → **gul-**.

gul- nom sac (en cuir); En: bag (of leather); dt: Tasche (aus Leder).

a gulo sg.

a guləfu pl. [Note: Can be used for water or millet (e.g. for trips into the bush)]

gul- verbe être incliné, ne pas être droit; En: lean, not stand straight; dt: geneigt sein, nicht gerade stehen.

gullaa futur.

gule passé.

gul accompli.

gull(v) imperfectif.

a gulam nom déverbal d'action sg./massif.

A dāŋ koŋ gul. phrase **Cette maison-là est incliné**. Eng: **That house has a lean**. dt: **Das Haus dort steht schief**.

a gullo nom déverbal d'agent sg.

a gulləba nom déverbal d'agent pl.

a gulləgu nom déverbal d'instrument sg.

a gulləhɛ nom déverbal d'instrument pl.

a gulləga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a gulləfa nom déverbal local sg.

gulam nom déverbal d'action sg./massif. → **gul-**.

gule passé. → **gul-**.

guləfu pl. → **gul-**.

gullaa futur. → **gul-**.

gulləba nom déverbal d'agent pl. → **gul-**.

gulləfa nom déverbal local sg. → **gul-**.

gulləga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **gul-**.

gulləgu nom déverbal d'instrument sg. → **gul-**.

gulləhɛ nom déverbal d'instrument pl. → **gul-**.

gullo nom déverbal d'agent sg. → **gul-**.

gull(v) imperfectif. → **gul-**.

gulo sg. → **gul-**.

gum nom boule (p. ex. de tō); En: dumpling (e.g. of millet porridge); dt: Knödel (z.B. aus Hirsebrei). [Note: Probably a nomen acti of the base verb from which **a gumnam** is derived.]

a gumdɛ sg.

a guma pl.

a gumau pl.

a buuri gumdɛ nom composé SN+N sg. **pain rond (local)** Eng: **round loaf of (local) bread** dt: **runder Laib (örtliches) Brot**

guma pl. → **gum**.

gumau pl. → **gum**.

gumdɛ sg. → **gum**.

guml- verbe faire une boule (p. ex. de tō); En: form a dumpling (e.g. of porridge); dt: einen Knödel formen (z.B. aus Brei).

gumɔnda futur.

gumne passé.

gumɔ accompli.

gumɔnd(v) *imperfectif.*
a gumnam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a gumɔndɔ *nom déverbal d'agent sg.*
a gumɔndəba *nom déverbal d'agent pl.*
a gumɔndəgu *nom déverbal d'instrument sg.*
a gumɔndəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a gumɔndəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a gumɔndəfa *nom déverbal local sg.*
gumnam *nom déverbal d'action sg./massif. → guml-.*
gumne *passé. → guml-.*
gumɔ *accompli. → guml-.*
gumɔnda *futur. → guml-.*
gumɔndəba *nom déverbal d'agent pl. → guml-.*
gumɔndəfa *nom déverbal local sg. → guml-.*
gumɔndəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → guml-.*
gumɔndəgu *nom déverbal d'instrument sg. → guml-.*
gumɔndəhē *nom déverbal d'instrument pl. → guml-.*
gumɔndɔ *nom déverbal d'agent sg. → guml-.*
gumɔnd(v) *imperfectif. → guml-.*
gub *nom massue, casse-tête; En: bludgeon; dt: Schlagstock. [Note: This is a stick with a large, round head, typically used by Fulani and as a weapon.]*
a gubgu *sg.*
a gubdu *pl.*
gubdu *pl. → gub.*
gubgu *sg. → gub.*
gubri *nom noix de cola; En: cola nut; dt: Kolanuss.*
a gubri *sg.*
a guba *pl.*
gubri *sg. → gubri.*
guba *pl. → gubri.*
guba(a)g *nom goyave; En: guava; dt: Guave. [Phon: Irregular length alternation of the a.]*
a gubaaka *sg.*
a gubagəsi *pl.*
a gubagəsuv *pl.*
gubaaka *sg. → guba(a)g.*
gubagəsi *pl. → guba(a)g.*
gubagəsuv *pl. → guba(a)g.*
gūlīn- *nom nénuphar (mangeable); En: water lily (edible); dt: Seerose, Wasserlilie (essbar). [Note: = Mòoré]*
a gūlīndi *sg.*
a gūlīna *pl.*
a gūlla *pl.*
a gūlīngāndi *nom composé N+N sg. fleur du nénuphar Eng: flower of the water lily dt: Blüte der Seerose*
a gūlīngāna *nom composé N+N pl.*
a gūlīna fite *nom composé N+N sg.*
a gūlīna firɔ *nom composé N+N pl.*
gūlīna *pl. → gūlīn-.*
gūlīndi *sg. → gūlīn-.*
gūū *nom champignon; En: mushroom; dt: Pilz. [Note: = Mòoré]*

a gūūgu *sg.*
a gūūdu *pl.*
gūūdu *pl. → gūū.*
gūūgu *sg. → gūū.*
gub- *nom tas; En: pile; dt: Haufen. [Note: Probably a nomen acti of the base verb from which a gubəlm is derived.]*
a gubre *sg.*
a gubl *pl.*
a geɲɔ gubre *nom composé SN+N sg. un tas de pierres Eng: a pile of stones dt: ein Haufen Steine*
a ỹɔɔ gubre *nom composé SN+N sg. un tas de terre Eng: a pile of earth dt: ein Haufen Erde*
gubl *pl. → gub-.*
gubl- *verbe entasser (p. ex. des pierres, des fruits à vendre); En: pile up, make (one or more) pile(s) (e.g. of stones, of fruit for sale); dt: (einen oder mehrere) Haufen machen (z.B. Steine, zu verkaufender Früchte). [Note: Equivalent to a gubtɔm, but for things, not humans.]*
gubolɔɔ *futur.*
gubəle *passé.*
gubo *accompli.*
gubol(u) *imperfectif.*
a gubəlm *nom déverbal d'action sg./massif.*
a gubolo *nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der am ...*
a guboləbɔ *nom déverbal d'agent pl.*
a guboləgu *nom déverbal d'instrument sg. chose ...; En: thing which ...; dt: Ding, welches ...*
a guboləhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a guboləgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a guboləfɔ *nom déverbal local sg.*
gubəlm *nom déverbal d'action sg./massif. → gubl-.*
gubəle *passé. → gubl-.*
gubo *accompli. → gubl-.*
gubolɔɔ *futur. → gubl-.*
guboləbɔ *nom déverbal d'agent pl. → gubl-.*
guboləfɔ *nom déverbal local sg. → gubl-.*
guboləgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gubl-.*
guboləgu *nom déverbal d'instrument sg. → gubl-.*
guboləhē *nom déverbal d'instrument pl. → gubl-.*
gubolo *nom déverbal d'agent sg. → gubl-.*
gubol(u) *imperfectif. → gubl-.*
gubre *sg. → gub-.*
gubt- *verbe assembler, rassembler, réunir; En: assemble, bring together; dt: versammeln, zusammenbringen.*
gubtrɔɔ *futur.*
gubte *passé.*
gubt(u) *accompli.*
gubtr(u) *imperfectif.*
a gubtɔm *nom déverbal d'action sg./massif. [Note: Equivalent to a gubəlm, but for humans, not things.]*

Də gubtə h̄s dombɔ də da v wɔl. *phrase* II nous a rassemblés pour nous faire travailler. *Eng: He brought us together to make us work. dt: Er hat uns zusammengebracht, um uns arbeiten zu lassen.*

a gubtro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der am ...*

a gubtrəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*

a gubtrəgu *nom déverbal d'instrument sg. chose ...; En: thing which ...; dt: Ding, welches ...*

a gubtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a gubtrəgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gubtrəfɔ *nom déverbal local sg.*

gubtam *nom déverbal d'action sg./massif. → gubt-.*

gubte *passé. → gubt-.*

gubtrɔɔ *futur. → gubt-.*

gubtrəbɔ *nom déverbal d'agent pl. → gubt-.*

gubtrəfɔ *nom déverbal local sg. → gubt-.*

gubtrəgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gubt-.*

gubtrəgu *nom déverbal d'instrument sg. → gubt-.*

gubtrəhē *nom déverbal d'instrument pl. → gubt-.*

gubtro *nom déverbal d'agent sg. → gubt-.*

gubtr(u) *imperfectif. → gubt-.*

gubt(u) *accompli. → gubt-.*

gud- (= /gud/) *nom mangouste (Herpestidae); En: mongoose (Herpestidae); dt: Manguste (Herpestidae).*

a gute (= /gud-dɛ/) *sg.*

a gurɔ / a guro (= /gud-a/) *pl.*

gul- *nom tambour; En: drum; dt: Trommel.*

a gulle *sg. tambour (petit); En: drum (small); dt: Trommel (klein).*

a gulɔ *pl. [Note: Both sizes of drum are made of wood, cylindrical in shape, with skins at either end (both of which can be played, though usually they sound different).]*

a gulo *sg.*

a gulfi *pl. tambour (grand); En: drum (large); dt: Trommel (groß).*

gulɔ *pl. → gul-.*

gulfi *pl. → gul-.*

gulle *sg. → gul-.*

gulo *sg. → gul-.*

gurɔ (= /gud-a/) *pl. → gud-.*

guro (= /gud-a/) *pl. → gud-.*

gurs *verbe égrener le coton; En: remove grains from cotton; dt: Körner von Baumwolle entfernen. [Note: This verb is not used for anything but cotton.]*

gursəɔɔ *futur.*

gurse *passé.*

gurs(u) *accompli.*

gursəɔ(u) *imperfectif.*

a gursɔm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a gursəɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui ...; En: s.o. who ...; dt: jmd. der am ...*

a gursəɔəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*

a gursəɔəgu *nom déverbal d'instrument sg. chose ...; En: thing which ...; dt: Ding, welches ...*

a gursəɔəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a gursəɔəgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gursəɔəfɔ *nom déverbal local sg.*

gursɔ *nom espèce de pierre plate (pour enlever les graines de coton); En: kind of flat stone (to separate grains of cotton); dt: Art flacher Stein (mit dem Baumwollkörner abgeschabt werden). [Note: Clearly derived from a gursɔm, but irregularly.]*

a gursɔ *sg.*

a gursɔfi *pl.*

gursɔfi *pl. → gursɔ.*

gursɔm *nom déverbal d'action sg./massif. → gurs.*

gurse *passé. → gurs.*

gursəɔɔ *futur. → gurs.*

gursəɔəbɔ *nom déverbal d'agent pl. → gurs.*

gursəɔəfɔ *nom déverbal local sg. → gurs.*

gursəɔəgɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → gurs.*

gursəɔəgu *nom déverbal d'instrument sg. → gurs.*

gursəɔəhē *nom déverbal d'instrument pl. → gurs.*

gursəɔ *nom déverbal d'agent sg. → gurs.*

gursəɔ(u) *imperfectif. → gurs.*

gurs(u) *accompli. → gurs.*

gute (= /gud-dɛ/) *sg. → gud-.*

gūmb- *nom bosse; En: hunchback (body part); dt: Buckel. [Note: Used mainly in the plural, even if only a single hunchback is referred to. The singular is used only for a small hunchback. The phonological shape of this word suggests that it might be a nomen acti from a gūmbɔm.]*

a gūmbre *sg.*

a gūmbɔ *pl.*

a gūmbɔ sa *nom composé SN+N sg. bossu Eng: hunchback (person) dt: bucklig*

a nagfɛ gūmbɔ *nom composé SN+N sg. bovin bossu Eng: cow with a hunchback dt: buckliges Rind*

gūmb- *verbe manquer (q. chose dans le partage) ; se coiffer à la manière traditionnelle, à cheveux courts (les femmes seulement); En: miss (getting a share of sth.); do one's hair in the traditional way, with short hair (women only); dt: nichts bekommen (beim Aufteilen) ; Frisur - sich eine traditionelle Frisur (mit kurzen Haaren) machen lassen (nur Frauen).*

gūmbɔɔ (= /gūmb-d-aa/) *futur.*

gūmbɛ (= /gūmb-ɛ/) *passé.*

gūmbu (= /gūmb/) *accompli.*

gūmbɔu (= /gūmb-d/) *imperfectif.*

a gūmbɔm (= /gūmb-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. [Note: This traditional hairdo enjoys low prestige, and so is equivalent*

gũmbɒ

to not getting a share of something better. The equivalent hairdo for men is a shaved head: **a yũ p̄ɓnam.**]

Də gũmbu də yũ. *phrase Elle a fait la coiffure traditionnelle.* *Eng: She had her hair done in the traditional way.* *dt: Sie hat sich auf traditionelle Art frisiert.*

a gũmbro (=/**gũmb-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a gũmbrɛgu (=/**gũmb-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a gũmb-d-hĩ / gũmb-d-hĕ (=/**gũmb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*

gũmbɒ *pl.* → **gũmb-**.

gũmbɒm (=/**gũmb-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **gũmb-**.

gũmb-d-hĕ (=/**gũmb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gũmb-**.

gũmb-d-hĩ (=/**gũmb-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **gũmb-**.

gũmbe (=/**gũmb-ɛ**/) *passé.* → **gũmb-**.

gũmbrɒɒ (=/**gũmb-d-aa**/) *futur.* → **gũmb-**.

gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **gũmb-**.

gũmbre *sg.* → **gũmb-**.

gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **gũmb-**.

gũmbrɛɒ (=/**gũmb-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **gũmb-**.

gũmbrɛgu (=/**gũmb-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **gũmb-**.

gũmbro (=/**gũmb-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **gũmb-**.

gũmbro (=/**gũmb-d**/) *imperfectif.* → **gũmb-**.

gũmbu (=/**gũmb**/) *accompli.* → **gũmb-**.

-gɔ (=/**gɔ**/) *radical de démonstratif fort* **racine de démonstratif fort**; *En: strong demonstrative stem*; *dt: starker Demonstrativstamm.*

hoŋ-go *démonstratif fort humain sg.*

beŋ-ge *démonstratif fort humain pl*

koŋ-go *démonstratif fort non-humain sg.*

hĕŋ-ge *démonstratif fort non-humain pl.*

kĕŋ-ge *démonstratif fort non-humain diminutif sg.*

H - h

haga (=/**hag-Ɂ**/) *accompli.* → **hagl-**.

hagalaa (=/**hag-Ɂ-d-aa**/) *futur.* → **hagl-**.

hagalɛɒ (=/**hag-Ɂ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **hagl-**.

hagalɛfa (=/**a hag-Ɂ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **hagl-**.

hagalɛga (=/**hag-Ɂ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **hagl-**.

hagalɛgu (=/**hag-Ɂ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **hagl-**.

hagalɛhĕ (=/**hag-Ɂ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **hagl-**.

hagalɛhĩ (=/**hag-Ɂ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **hagl-**.

hagalu (=/**hag-Ɂ-d**/) *imperfectif.* → **hagl-**.

hagalɔ (=/**hag-Ɂ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **hagl-**.

hagl- (=/**hag-Ɂ**/) *verbe protéger, sécuriser*; *En: protect, keep safe*; *dt: schützen, sicher aufbewahren.*

hagalaa (=/**hag-Ɂ-d-aa**/) *futur.*

hagɛ (=/**hag-Ɂ-ɛ**/) *passé.*

haga (=/**hag-Ɂ**/) *accompli.*

hagalu (=/**hag-Ɂ-d**/) *imperfectif.*

a hagalam (=/**hag-Ɂ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hagalu (=/**hag-Ɂ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* **quelqu'un qui protège, protecteur**; *En: someone who protects, protector*; *dt: jemand, der schützt, Schützer.*

a hagalɛɒ (=/**hag-Ɂ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hagalɛgu (=/**hag-Ɂ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet qui protège (p. ex. une bague, un bracelet)**; *En: object which protects (e.g. ring, bracelet)*; *dt: Gegenstand, der schützt (z.B. Ring, Armband).*

a hagalɛhĕ / a hagalɛhĕ (=/**hag-Ɂ-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hagalɛga (=/**hag-Ɂ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hagalɛfa (=/**a hag-Ɂ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* **endroit où on est protégé, endroit sûr**; *En: place where one is protected, safe place*; *dt: Ort, wo man geschützt ist, sicherer Platz.*

hagalɛm (=/**hag-Ɂ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hagl-**.

hagɛ (=/**hag-Ɂ-ɛ**/) *passé.* → **hagl-**.

hal- (=/**hal**/) *verbe défectif aimer, vouloir*; *En: like, want to*; *dt: mögen, wollen.*

halfaa (=/**hal-f-aa**/) *futur.*

hal / halfu (=/**hal-f**/) *imperfectif.*

haif

Maa haifa di gɔɲɛ. *phrase* Je ne veux plus le connaître. *Eng:* I don't want to know him any more. *dt:* Ich will ihn nicht mehr kennen.

Də haifu də dol a homoi sūndu. *phrase* Il veut acheter une mobylette. *Eng:* He wants to buy a moped. *dt:* Er will ein Moped kaufen.

haif (=/*haif*/) *imperfectif.* → **haif-**

haifaa (=/*haif-aa*/) *futur.* → **haif-**

haifu (=/*haif-f*/) *imperfectif.* → **haif-**

haif- (=/*haif*/) *verbe* se souvenir, se rappeler; *En:* remember, recall; *dt:* sich erinnern.

haifraa (=/*haif-d-aa*/) *futur.*

haifɛ (=/*haif-ɛ*/) *passé.*

haif / haifu (=/*haif*/) *accompli.*

haiftr / haiftru (=/*haif-d*/) *imperfectif.* se souvenir, se rappeler; *En:* remember, recall; *dt:* sich erinnern.

a haifam (=/*haif-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a haiftrɔ (=/*haif-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*

a haiftrɛba (=/*haif-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a haiftrɛgu (=/*haif-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a haiftrɛhĩ / a haiftrɛhẽ (=/*haif-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a haiftrɛga (=/*haif-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a haiftrɛfa (=/*haif-d-fa*/) *nom déverbal local sg.*

haifam (=/*haif-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **haif-**

haifɛ (=/*haif-ɛ*/) *passé.* → **haif-**

haiftr (=/*haif-d*/) *imperfectif.* → **haif-**

haifraa (=/*haif-d-aa*/) *futur.* → **haif-**

haiftrɛba (=/*haif-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **haif-**

haiftrɛfa (=/*haif-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **haif-**

haiftrɛga (=/*haif-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **haif-**

haiftrɛgu (=/*haif-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **haif-**

haiftrɛhĩ / a haiftrɛhẽ (=/*haif-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **haif-**

haiftrɛhĩ (=/*haif-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **haif-**

haiftru (=/*haif-d*/) *imperfectif.* → **haif-**

haiftrɔ (=/*haif-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **haif-**

hal (=/*hal*/) *conjonction ; préposition* jusqu'à ; depuis; *En:* until; up to, as far as, since; *dt:* bis ; seit.

hal (=/*hal*/) *conjonction.*

Dagalə mɛ yere halə mə bɛ ! *phrase* impérative Attends-moi ici jusqu'à ce que je reviens! *Eng:* Wait for me here until I come back! *dt:* Warte hier auf mich, bis ich wiederkomme!

hal (=/*hal*/) *préposition.*

Mə dagələ hal wakatma fi la unɔm. *phrase* J'ai attendu jusqu'à 15 heures. *Eng:* I waited until 15:00. *dt:* Ich habe bis 15 Uhr gewartet.

Mə dagalɩ hal wakatma fi la unɔm. *phrase* J'attends depuis 15 heures. *Eng:* I have been waiting since 15:00. *dt:* Ich warte seit 15 Uhr.

halə wasɩ *adverbe* beaucoup *Eng:* very much *dt:* sehr (viel)

A kaari koŋ gondraɩ halə Zɩbɔv. *phrase* Cet autobus part vers Djibo. *Eng:* This bus goes to Djibo. *dt:* Dieser Bus fährt nach Djibo.

A kaari koŋ sɩr(ɩ) halə Zɩbɔv, gu bɛ tɛ yere. *phrase* Cet autobus vient de Djibo. *Eng:* This bus has come (all the way) from Djibo. *dt:* Dieser Bus kommt von Djibo.

hal- *nom* hangar; *En:* hangar; *dt:* Hangar.

a halu (=/*hal-u*/) *sg.*

a haləfu (=/*hal-fu*/) *pl.*

hal- (=/*hal*/) *verbe* posséder, être maître de, garder (pour soi); *En:* possess, be master of, keep (for oneself); *dt:* besitzen, Herr sein über, (für sich) behalten, besitzen.

hallaa (=/*hal-d-aa*/) *futur.*

haləfaa (=/*hal-f-aa*/) *futur.*

halɛ (=/*hal-ɛ*/) *passé.*

hal (=/*hal*/) *accompli.*

hall / hallu (=/*hal-d*/) *imperfectif.*

haləf / haləfu (=/*hal-f*/) *imperfectif.*

a halam (=/*hal-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hallɔ (=/*hal-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*

a halfɔ (=/*hal-f-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*

a hallɛba (=/*hal-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a halfɛba (=/*hal-f-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hallɛgu (=/*hal-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a halfɛgu (=/*hal-f-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a hallə-hĩ / a hallə-hẽ (=/*hal-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a halfə-hĩ / a halfə-hẽ (=/*hal-f-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hallɛga (=/*-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a halfɛga (=/*hal-f-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a halləfa (=/*hal-d-fa*/) *nom déverbal local sg.*

a halfəfa (=/*hal-f-fa*/) *nom déverbal local sg.*

a haləmāũ *nom déverbal de résultat pl.* possessions; *En:* possessions; *dt:* Besitz.

halam (=/*hal-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hal-**

halams (=/*halʋms*/) *accompli.* → **halams-**

halams- (=/*halʋms*/) *verbe* glisser, glisser; *En:* slide, slip; *dt:* gleiten, rutschen,

halamsam

ausrutschen, rutschen, gleiten ; rutschen ; ausrutschen.

halamsəraa (=/*halʋms-d-aa*/) futur.

halamsɛ (=/*halʋms-ɛ*/) passé.

halams / halamsu (=/*halʋms*/) accompli.

halamsər / halamsəru (=/*halʋms-d-u*/) imperfectif.

a halamsam (=/*halʋms-am*/) nom déverbal d'action sg./massif.

Də ɔɔɔ (a) dərəga kebre dɔba, də halamsu, də sol, də pɔɔɔ. phrase **Il a grimpé sur la (grande) montagne, il a glissé, il a tombé, et il s'est blessé.** Eng: He climbed up the (big) mountain, slipped, fell, and injured himself. dt: Er ist auf den (großen) Berg gestiegen, ausgerutscht, gestürzt, und hat sich verletzt.

halamsam (=/*halʋms-am*/) nom déverbal d'action sg./massif. → **halams-**.

halamsɛ (=/*halʋms-ɛ*/) passé. → **halams-**.

halamsər (=/*halʋms-d-u*/) imperfectif. → **halams-**.

halamsəraa (=/*halʋms-d-aa*/) futur. → **halams-**.

halamsəru (=/*halʋms-d-u*/) imperfectif. → **halams-**.

halamsu (=/*halʋms*/) accompli. → **halams-**.

halɛ (=/*hal-ɛ*/) passé. → **hal-**.

haləf (=/*hal-f*/) imperfectif. → **hal-**.

haləfaa (=/*hal-f-aa*/) futur. → **hal-**.

haləba (=/*hal-f-ba*/) nom déverbal d'agent pl. → **hal-**.

haləfa (=/*hal-f-fa*/) nom déverbal local sg. → **hal-**.

haləga (=/*hal-f-ga*/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **hal-**.

haləgu (=/*hal-f-gu*/) nom déverbal d'instrument sg. → **hal-**.

haləhɛ (=/*hal-f-hɛ*/) nom déverbal d'instrument pl. → **hal-**.

haləhɪ (=/*hal-f-hɪ*/) nom déverbal d'instrument pl. → **hal-**.

haləfu (=/*hal-fu*/) pl. → **hal-**.

halɔ (=/*hal-f-ɔ*/) nom déverbal d'agent sg. → **hal-**.

haləfu (=/*hal-f*/) imperfectif. → **hal-**.

hall (=/*hal-d*/) imperfectif. → **hal-**.

hall- verbe être glissant/ gluant (comme la sauce de feuilles de baobab); En: be smooth/slippery/goeey (like sauce of baobab leaves); dt: sich gut ziehen (wie Sauce aus Baobabblättern).

a halləmɛɪ nom déverbal d'action sg./massif.

hallaa futur.

hall(ɪ) imperfectif.

halla adjectif verbal.

A damme koŋ hallaa halə wasɪ. phrase **Cette sauce est très gluante.** Eng: This sauce is very gooey. dt: Diese Sauce zieht sich sehr.

A mērgu damme la gu. phrase **C'est la sauce de rhume.** Eng: It's snot sauce. dt: Es ist eine Schnupfen-Sauce.

halla adjectif verbal. → **hall-**.

hallaa (=/*hal-d-aa*/) futur. → **hal-**.

hallaa futur. → **hall-**.

halləba (=/*hal-d-ba*/) nom déverbal d'agent pl. → **hal-**.

halləfa (=/*hal-d-fa*/) nom déverbal local sg. → **hal-**.

halləga (=/*-d-ga*/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **hal-**.

halləgu (=/*hal-d-gu*/) nom déverbal d'instrument sg. → **hal-**.

halləhɛ (=/*hal-d-hɛ*/) nom déverbal d'instrument pl. → **hal-**.

halləhɪ (=/*hal-d-hɪ*/) nom déverbal d'instrument pl. → **hal-**.

hallɪ (=/*hal-d*/) imperfectif. → **hal-**.

hall(ɪ) imperfectif. → **hall-**.

halləmɛɪ nom déverbal d'action sg./massif. → **hall-**.

hallɔ (=/*hal-d-ɔ*/) nom déverbal d'agent sg. → **hal-**.

haləmāu (=/*hal-f-fa*/) nom déverbal de résultat pl. → **hal-**.

hals- (=/*hals*/) verbe glisser; En: slide, slip; dt: gleiten, rutschen, ausrutschen.

halsraa (=/*hals-d-aa*/) futur.

halsɛ (=/*hals-ɛ*/) passé.

hals / halsu (=/*hals*/) accompli.

halsr / halsru (=/*hals-d*/) imperfectif.

a halsam (=/*hals-am*/) nom déverbal d'action sg./massif.

Də ɔɔɔ (a) dərəga kebre dɔba də halsu də sol də sɪbu. phrase **Il a grimpé sur la (grande) montagne, il a glissé, il a tombé, il est mort.** Eng: He climbed up the (big) mountain, slipped, fell and died. dt: Er ist auf den (großen) Berg gestiegen, ausgerutscht, gestürzt und gestorben.

halsam (=/*hals-am*/) nom déverbal d'action sg./massif. → **hals-**.

halsɛ (=/*hals-ɛ*/) passé. → **hals-**.

halsr (=/*hals-d*/) imperfectif. → **hals-**.

halsraa (=/*hals-d-aa*/) futur. → **hals-**.

halsru (=/*hals-d*/) imperfectif. → **hals-**.

halu (=/*hal-u*/) sg. → **hal-**.

har- verbe toucher; En: touch; dt: berühren.

hataa futur.

hare passé.

har(ɪ) accompli.

hat(ɪ) imperfectif.

a haram nom déverbal d'action sg./massif.

Kam be harə mɛ ! phrase **N'arrive pas à me toucher !** Eng: Don't go so far as to touch me! dt: Rühr mich ja nicht an!

haram nom déverbal d'action sg./massif. → **har-**.

harang- (=/*harʋŋg*/) verbe caresser; En: stroke; dt: streicheln.

harangraa futur.

harangε *passé*.
harang(ɩ) *accompli*.
harangr(ɩ) *imperfectif*.
a harangam (=/**harʋng-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*.
harangam (=/**harʋng-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **harang-**.
harangε *passé*. → **harang-**.
harang(ɩ) *accompli*. → **harang-**.
harangraa *futur*. → **harang-**.
harangr(ɩ) *imperfectif*. → **harang-**.
harε *passé*. → **har-**.
har(ɩ) *accompli*. → **har-**.
has- *nom*
a hasfε *sg*.
a hasu *pl*. **balai**; *En: broom*; *dt: Besen*.
has- *verbe*
a hasam *nom déverbal d'action sg./massif*.
hasraa *futur*.
hasε *passé*.
has(ɩ) *accompli*.
hasr(ɩ) *imperfectif*. **balayer**; *En: sweep*; *dt: kehren/feigen*. [Note: The deverbial instrument noun is **a hasfε**, not **a hasrεgu**]
Də hasε (a) gatε duru. *phrase Elle a balayé toute la cour*. *Eng: She has swept the whole yard*. *dt: Sie hat den ganzen Hof gekehrt*.
hasam *nom déverbal d'action sg./massif*. → **has-**.
hasε *passé*. → **has-**.
hasfε *sg*. → **has-**.
has(ɩ) *accompli*. → **has-**.
hasraa *futur*. → **has-**.
hasr(ɩ) *imperfectif*. → **has-**.
hasu *pl*. → **has-**.
hat- *nom*
a hatu *sg*.
a hatəfu *pl*. **dimanche**; *En: Sunday*; *dt: Sonntag*.
hataa *futur*. → **har-**.
hatəfu *pl*. → **hat-**.
hatu *sg*. → **hat-**.
hat(ɩ) *imperfectif*. → **har-**.
haya *exclamation bon*; *En: okay, right*; *dt: okay, gut*. [Note: This expression is used, among other things, to signal the well-formed end of the leave-taking at the end of a conversation. It is usually pronounced on a high pitch. After this word has been said, normally one or more people physically leave.]
haya *exclamation*.
hā- *nom*
a hām *sg/massif*. **faim, famine**; *En: hunger, famine*; *dt: Hunger, Hungersnot*.
hām *sg/massif*. → **hā-**.
hām- *nom adjectival brillant*; *En: brilliant, shining*; *dt: leuchtend*. [Note: This adjective can be used as a sentential exclamation. In this usage it refers to the impression of 'shining' in something in the immediate prior context.]
a hāmāŋ *nom adjectif sg*.
a hāmīā *nom adjectif sg*.
hām- *nom feu*; *En: fire*; *dt: Feuer*.

a hāmne (=/**hām-dε**/) *sg*.
a hāma (=/**hām-a**/) *pl*.
a hām yelle *nom composé N+N sg*. **lumière**
Eng: light *dt: Licht*
a hām yela *nom composé N+N pl*. [Note: cf. **a yeu** 'look at']
hāma (=/**hām-a**/) *pl*. → **hām-**.
hāmā (=/**hām-ʋl**/) *accompli*. → **hām-**.
hāmāndaa (=/**hām-ʋl-d-aa**/) *futur*. → **hām-**.
hāmānd(ɩ) (=/**hām-ʋl-d**/) *imperfectif*. → **hām-**.
hāmāŋ *nom adjectif sg*. → **hām-**.
hāmb- *nom karité (espèce d'arbre) (Vitellaria paradoxa)*; *En: shea tree (Vitellaria paradoxa)*; *dt: Karitébaum, Sheanussbaum (Vitellaria paradoxa)*.
a hāmbəga (=/**hāmb-ga**/) *diminutif sg*.
a hāmbu (=/**hāmb-ɩ**/) *diminutif pl*.
a hāmbre (=/**hāmb-dε**/) *sg*. **fruit de karité**; *En: shea fruit*; *dt: Frucht des Karitébaums*.
a hāmba (=/**hāmb-a**/) *pl*. **fruit de karité**; *En: shea fruit*; *dt: Frucht des Karitébaums*.
a hāmbre yoro-ni bi *nom composé SP+N sg*. **noix de karité (terme alternatif pour a dūīne)** *Eng: shea nut (alternative term for a dūīne)* *dt: Sheanuss (Alternativausdruck für a dūīne)*
a hāmbre yoro-ni bu *nom composé SP+N pl*.
hāmba (=/**hāmb-a**/) *pl*. → **hāmb-**.
hāmbəga (=/**hāmb-ga**/) *diminutif sg*. → **hāmb-**.
hāmbu (=/**hāmb-ɩ**/) *diminutif pl*. → **hāmb-**.
hāmbre (=/**hāmb-dε**/) *sg*. → **hāmb-**.
hāmīā *nom adjectif sg*. → **hām-**.
hām- (=/**hām-ʋl**/) *verbe croire, penser*; *En: believe, think*; *dt: glauben, denken*.
hāmāndaa (=/**hām-ʋl-d-aa**/) *futur*.
hāmne (=/**hām-ʋl-ε**/) *passé*.
hāmā (=/**hām-ʋl**/) *accompli*.
hāmānd(ɩ) (=/**hām-ʋl-d**/) *imperfectif*.
a hāmnam (=/**hām-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*.
Mə hāmāndaa ke a wolou la. *phrase Je crois que ce n'est pas vrai. (lit.: que c'est une mensonge)* *Eng: I think that it isn't true. (lit.: that it is a lie)* *dt: Ich glaube, dass es nicht wahr ist. (wörtl.: dass es eine Lüge ist)*
hāmnam (=/**hām-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **hām-**.
hāmne (=/**hām-dε**/) *sg*. → **hām-**.
hāmne (=/**hām-ʋl-ε**/) *passé*. → **hām-**.
hān- *verbe être bon, être bien*; *En: be good*; *dt: gut sein*. [Note: This verb has no aspect distinctions. In a positive sentence, only **hāna** can be used, in a negative sentence only **hāne**. This verb cannot be used for food or drink (for which **a dōndəmē** must be used).]
hāna ? *futur*.
hāne ? *accompli*.
a hānāŋ *nom déverbal d'action sg./massif*.

- A gēne koŋ hāna halə wasi.** *phrase* Cette fête de danse est très bonne. *Eng:* This dance is very good. *dt:* Dieses Tanzfest ist sehr gut.
- A gēne koŋ ba hāne.** *phrase* Cette fête de danse n'est pas bonne. *Eng:* This dance isn't good. *dt:* Dieses Tanzfest ist nicht gut.
- Gu hāna.** *phrase* C'est bon. *Eng:* It's good. *dt:* Es ist gut.
- Gaa hāne.** *phrase* Ce n'est pas bon. *Eng:* It isn't good. *dt:* Es ist nicht gut.
- hāna hāna** *adverbe.* bien, très bien; *En:* well, very well; *dt:* gut, sehr gut.
- Ba wɔl a toml hēŋ hāna hāna.** *phrase* Ils ont très bien fait leur travail. *Eng:* They did their work very well. *dt:* Sie haben ihre Arbeit sehr gut gemacht.
- hān-** (=/*hān*/) *nom* *adjectival* bon; *En:* good; *dt:* gut. [Note: Clearly related to the defective verb *hān-* 'be good', but there is no regular derivation in either direction.]
- a hānəŋa** (=/*hān-ga*/) *diminutif* *sg.*
- a hānāŋ** (=/*hān-gu*/) *sg.*
- a hānīā** (=/*hān-ɪa*/) *pl.* bien, beau, joli; *En:* good, beautiful, nice; *dt:* gut, schön, nett.
- a hānāī** (=/*hān-ʏɪ*/) *sg.* bonté, beauté, générosité; *En:* goodness, beauty, generosity; *dt:* Güte, Schönheit, Großzügigkeit.
- a hānāū** (=/*hān-au*/) *sg.* bien fait, faveur; *En:* good turn, favour; *dt:* gute Tat, Gefallen. [Note: Rare derivation.]
- Də tu m a hānāū.** *phrase* Il m'a rendu un bienfait. *Eng:* He did me a favour. *dt:* Er hat mir einen Gefallen getan.
- hāna** ? *futur.* → *hān-*.
- hāna hāna** *adverbe.* → *hān-*.
- hānāī** (=/*hān-ʏɪ*/) *sg.* → *hān-*.
- hānāŋ** *nom* *déverbal* *d'action* *sg./massif.* → *hān-*.
- hānāŋ** (=/*hān-gu*/) *sg.* → *hān-*.
- hānāū** (=/*hān-au*/) *sg.* → *hān-*.
- hānda** (=/*hānda*/) *adverbe* vraiment; *En:* really, truly; *dt:* wirklich. [Note: This word seems to be related to the verb *hān-* 'be good'. This adverb occurs between the subject and verb of a sentence.]
- hānda** (=/*hānda*/) *adverbe* de manière.
- Ba hānda bēne nā me.** *phrase* Ils sont vraiment venus me voir. *Eng:* They really came to see me. *dt:* Sie sind wirklich gekommen, um mich zu sehen.
- hāne** ? *accompli.* → *hān-*.
- hān(ɛ)** *verbe* voici; *En:* here is; *dt:* hier ist.
- Hānə mɛ, mə bēne.** *phrase* Me voici, je suis arrivé. *Eng:* Here I am, I've arrived. *dt:* Da bin ich, ich bin angekommen.
- hānīā** (=/*hān-ɪa*/) *pl.* → *hān-*.
- hānəŋa** (=/*hān-ga*/) *diminutif* *sg.* → *hān-*.
- hāŋs-** *verbe*
- a hāŋsam** *nom* *déverbal* *d'action* *sg./massif.*
- hāŋsraa** *futur.*
- hāŋsɛ** *passé.*
- hāŋs(ɪ)** *accompli.*

- hāŋsr(ɪ)** *imperfectif.* arranger, aider; *En:* arrange, help; *dt:* in Ordnung bringen, helfen.
- A dɔfre hāŋsɪ.** *phrase* Que Dieu (nous) aide! *Eng:* May God help (us)! *dt:* Gott helfe (uns)!
- A dɔfre hāŋsɛ.** *phrase* C'était la volonté de Dieu. *Eng:* It was God's will. *dt:* Es war Gottes Wille.
- hāŋsam** *nom* *déverbal* *d'action* *sg./massif.* → *hāŋs-*.
- hāŋsam** *accompli.* → *hāŋsm-*.
- hāŋsamaa** *futur.* → *hāŋsm-*.
- hāŋsamam** *nom* *déverbal* *d'action* *sg./massif.* → *hāŋsm-*.
- hāŋsamɛ** *passé.* → *hāŋsm-*.
- hāŋsam(ɔ)** *imperfectif.* → *hāŋsm-*.
- hāŋsɛ** *passé.* → *hāŋs-*.
- hāŋs(ɪ)** *accompli.* → *hāŋs-*.
- hāŋsm-** *verbe*
- a hāŋsamam** *nom* *déverbal* *d'action* *sg./massif.*
- hāŋsamaa** *futur.*
- hāŋsamɛ** *passé.*
- hāŋsam** *accompli.*
- hāŋsam(ɔ)** *imperfectif.* arranger, aider; *En:* arrange, help; *dt:* in Ordnung bringen, helfen. [Note: Synonymous with *a hāŋsam*, except that this verb involves more activity (e.g. making more arrangements).]
- hāŋsraa** *futur.* → *hāŋs-*.
- hāŋsr(ɪ)** *imperfectif.* → *hāŋs-*.
- hār-** (=/*hār*/) *nom* espèce d'arbre; *En:* kind of tree; *dt:* Art Baum.
- a hārəgu** (=/*hār-gu*/) *sg.*
- a hārɪ** (=/*hār-ɪ*/) *pl.* espèce d'arbre; *En:* kind of tree; *dt:* Art Baum.
- hārəgu** (=/*hār-gu*/) *sg.* → *hār-*.
- hārɪ** (=/*hār-ɪ*/) *pl.* → *hār-*.
- hāūma** *pl.* → *kāŋ*.
- hāūŋa** *diminutif* *sg.* → *kāŋ*.
- hɔd(i)** *verbe* voici; *En:* here is; *dt:* hier ist. [Note: See also *hɔn(i)*]
- Hɔdə mɛ, mə bēne.** *phrase* Me voici, je suis arrivé. *Eng:* Here I am, I've arrived. *dt:* Da bin ich, ich bin angekommen.
- hɔwei** *nom*
- a hɔweɪ** *sg.*
- a hɔweɪmɔ** *pl.* témoin (féminine) de mariage; *En:* female marriage witness; *dt:* Ehezeugin. [Note: This woman traditionally accompanies a newly married woman throughout her entire married life. Her main function seems to be to persuade the newly-wed not to leave her husband.]
- hɔweimɔ** *pl.* → *hɔwei*.
- hɔn(i)** *verbe* voici; *En:* here is; *dt:* hier ist. [Note: See also *hɔd(i)*]
- Hɔnə mɛ, mə bēne.** *phrase* Me voici, je suis arrivé. *Eng:* Here I am, I've arrived. *dt:* Da bin ich, ich bin angekommen.
- heb** *nom*
- a hebrɔ** *sg.*

a hɛbrɔba pl. celui qui introduit; En: person who introduces; dt: jemand der einführt.
a bāngu hɛbrɔ nom composé SN+N sg.
a bāngu hɛbrɔba nom composé SN+N sg. circonciseur (c.à.d. qu'un qui introduit les gens à l'initiation) Eng: circumciser (i.e. someone who introduces people to the initiation) dt: Beschneider (d.h. jemand, der die Leute in die Initiation einführt)

hɛb- verbe introduire, faire entrer, empocher, mettre dedans (p. ex. dans un sac en plastique); faire un lavement; En: introduce, make/cause to enter, pocket, put into (e.g. into a plastic bag); perform an enema; dt: einführen, hineinbringen/-geben (z.B. in einen Plastiksack), einstecken; klistieren.

a hɛbam nom déverbal d'action sg./massif.
hɛbraa futur.
hɛbɛ passé.
hɛb(u) accompli.
hɛbr(u) imperfectif.

hɛbam nom déverbal d'action sg./massif. → hɛb-.
hɛbɛ passé. → hɛb-.
hɛbraa futur. → hɛb-.
hɛbrɔba pl. → hɛb.
hɛbrɔ sg. → hɛb.
hɛbr(u) imperfectif. → hɛb-.
hɛb(u) accompli. → hɛb-.

hɛr- (= /hɛd/) nom côté; En: side; dt: Seite.
a hɛrəga diminutif sg.
a hɛrəne diminutif pl.
a hɛrəgafu pl.
hɛrəga postposition. à côté de, près de; En: beside, next to, near; dt: neben, nahe.
hɛrəga-nu postposition composée. à côté de, près de; En: beside, next to, near; dt: neben, nahe.
Be hori mə hɛrəga(-nu) ! phrase impérative Viens te couche à côté de moi. Eng: Come and lie down next to me. dt: Komm und lege dich zu mir.

hɛrəga diminutif sg. → hɛr-.
hɛrəga postposition. → hɛr-.
hɛrəgafu pl. → hɛr-.
hɛrəga-nu postposition composée. → hɛr-.
hɛrəne diminutif pl. → hɛr-.

hɛ pronom personnel postclitique objet 3e personne pl. non-humain. → ɿ.

hɛbt nom
a hɛbtu sg.
a hɛbtəfu pl. pince (du forgeron); En: tongs (used by a blacksmith); dt: Zange (eines Schmieds). [Note: These tongs are used to break pieces of metal apart (cf. **a hɛbtam** 'divide, separate').]

hɛbt- verbe diviser, séparer; En: divide, separate; dt: teilen, trennen.
a hɛbtam nom déverbal d'action sg./massif.
hɛbtraa futur.
hɛbte passé.
hɛbt(u) accompli.
hɛbtr(u) imperfectif.

hɛbtam nom déverbal d'action sg./massif. → hɛbt-.
hɛbte passé. → hɛbt-.
hɛbtəfu pl. → hɛbt.
hɛbtraa futur. → hɛbt-.
hɛbtr(u) imperfectif. → hɛbt-.
hɛbtu sg. → hɛbt.
hɛbt(u) accompli. → hɛbt-.

hɛɛ- (= /hɛɛ/) verbe adjectival nom déverbal d'action sg./massif. être loin; En: be far away; dt: weit weg sein.
hɛɛfaa / hɛɛ-f-aa futur.
hɛɛaa / hɛɛ-aa futur.
hɛɛf / hɛɛfu (= /hɛɛ-f/) imperfectif.
hɛɛ imperfectif.
a hɛɛmɛl (= /hɛɛ-mɛl/) **hɛfa / hɛ-f-a** adjectif verbal. distant; En: distant; dt: entfernt.
a kunne hɛfa syntagme nominal sg. un village qui est loin d'ici Eng: a distant village dt: ein fernes Dorf

hɛɛaa futur. → hɛɛ-.
hɛɛ-aa futur. → hɛɛ-.
hɛɛf (= /hɛɛ-f/) imperfectif. → hɛɛ-.
hɛɛfaa futur. → hɛɛ-.
hɛɛ-f-aa futur. → hɛɛ-.
hɛɛfu (= /hɛɛ-f/) imperfectif. → hɛɛ-.
hɛɛmɛl (= /hɛɛ-mɛl/) imperfectif. → hɛɛ-.
hɛfa (= /hɛɛ-mɛl/) adjectif verbal. → hɛɛ-.
hɛ-f-a (= /hɛɛ-mɛl/) adjectif verbal. → hɛɛ-.

hɛm- (= /hɛm/) verbe rejoindre, rencontrer, croiser, atteindre, frapper (p. ex. avec une flèche); devoir; En: meet, reach, hit (e.g. a target); must, have to; dt: treffen (Menschen, Ziel), kreuzen, erreichen; müssen. [Note: Synonymous with **a hɛmsam**.]
hɛmmaa (= /hɛm-d-aa/) futur.
hɛmɛ (= /hɛm-ɛ/) passé.
hɛm (= /hɛm/) accompli.
hɛmm / hɛmmɔ (= /hɛm-d/) imperfectif.
a hɛmam (= /hɛm-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
Yoote u hɛm domba mə sa wa. phrase Aujourd'hui on s'est croisé chez mon père. Eng: Today we met (one another) at my father's (house). dt: Heute sind wir uns bei meinem Vater begegnet.

hɛmam (= /hɛm-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → hɛm-.
hɛmɛ (= /hɛm-ɛ/) passé. → hɛm-.
hɛm accompli. → hɛmn-.
hɛmɛmɔ nom déverbal de résultat pl. → hɛmn-.
hɛmēndaa futur. → hɛmn-.
hɛmēndəba nom déverbal d'agent pl. → hɛmn-.
hɛmēndɛ sg. → hɛmn-.
hɛmēndəfa nom déverbal local sg. → hɛmn-.
hɛmēndəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → hɛmn-.
hɛmēndəgu nom déverbal d'instrument sg. → hɛmn-.

hēmēndəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → hēmn-.

hēmēndu *imperfectif.* → hēmn-.

hēmēndo *nom déverbal d'agent sg.* → hēmn-.

hēmēyā *pl.* → hēmn-.

hēm *nom*

a hēmṁəŋa *sg.*

hēmṁəŋe *pl.* **dattier**; *En:* date tree; *dt:* Dattelbaum.

hēm (= /hēm-d/) *imperfectif.* → hēm-.

hēmṁaa (= /hēm-d-aa/) *futur.* → hēm-.

hēmṁəŋe *pl.* → hēmṁ.

hēmṁəŋa *sg.* → hēmṁ.

hēmṁō (= /hēm-d/) *imperfectif.* → hēm-.

hēm *nom*

a hēmēndə *sg.*

a hēmēyā *pl.* **crocodile, caïman**; *En:* crocodile, caïman; *dt:* Krokodil, Kaiman. [Note: This word seems to be derived from the verb **a hēmnam** 'prepare', although my informants are not aware of any reason, except that a crocodile shares the soul of a human and therefore 'prepares' his life. Crocodiles are sacred to the Koromba. They are considered to share their soul (**a hutə**) with a human being who is presently alive. If the crocodile is killed, the human will die too. Therefore crocodiles are never killed. The crocodiles in Koromba villages are extremely docile and present no threat to children or animals.]

hēm *verbe* **préparer**; *En:* prepare; *dt:* vorbereiten. [Note: This is the general word for 'prepare'. It takes objects such as a wedding, a journey, and food. It is also used for preparing a girl for marriage.]

hēmēndaa *futur.*

hēmṁə *passé.*

hēmṁə *accompli.*

hēmēndu *imperfectif.*

a hēmnam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hēmēndo *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui prépare**; *En:* s.o. who prepares; *dt:* jmd. der vorbereitet.

a hēmēndəba *nom déverbal d'agent pl.*

a hēmēndəgu *nom déverbal d'instrument sg.* **q.chose qu'on prépare**; *En:* object which is prepared; *dt:* etwas, was vorbereitet wird.

a hēmēndəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a hēmēndəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hēmēndəfa *nom déverbal local sg.* **endroit où on prépare**; *En:* place where preparations take place; *dt:* Platz, wo man vorbereitet.

a hēmēmāū *nom déverbal de résultat pl.* **choses qui ont été préparées ; dons de mariage pour une jeune fille**; *En:* things that have been prepared; wedding presents for a girl; *dt:* Dinge, die vorbereitet worden sind; Hochzeitsgeschenke für ein Mädchen.

A vṅə ba hēmṁə la gu bə. *phrase* **La pluie a éclaté tout d'un coup.** (Lit.: La pluie ne s'est

pas préparée mais elle est venue.) *Eng:*

There was a sudden cloudburst. (Lit.: The rain did not prepare but came.) *dt:* Es gab einen plötzlichen Wolkenbruch. (Wörtl.: Der Regen hat sich nicht vorbereitet, sondern kam.)

hēmnam *nom déverbal d'action sg./massif.* → hēm-.

hēmṁə *passé.* → hēm-.

hēms- *verbe* **rejoindre, rencontrer, croiser, atteindre, frapper** (p. ex. avec une flèche); *En:* meet, reach, hit (e.g. a target); *dt:* treffen (Menschen, Ziel), kreuzen, erreichen.

hēmsraa *futur.*

hēmsə *passé.*

hēms(u) *accompli.*

hēmsr(u) *imperfectif.*

a hēmsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

[Note: Synonymous with **a hēmam**.]

Yoote u hēmsə dombə mə sa wa. *phrase*

Aujourd'hui on s'est croisé chez mon père.

Eng: Today we met (one another) at my father's (house). *dt:* Heute sind wir uns bei meinem Vater begegnet.

hēmsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → hēms-.

hēmsə *passé.* → hēms-.

hēmsraa *futur.* → hēms-.

hēmsr(u) *imperfectif.* → hēms-.

hēms(u) *accompli.* → hēms-.

hēn *accompli.* → hēn-.

hēn- *verbe* **coudre; creuser; donner (tendant la main), tendre**; *En:* sew; dig; give (with outstretched hand), hand (over); *dt:* nähen; graben; geben (mit ausgestreckter Hand), übergeben.

hētaa *futur.*

hēnaa *futur.*

hēnə *passé.*

hēn *accompli.*

hēt(u) *imperfectif.*

hēnn(u) *imperfectif.*

a hēnam *nom déverbal d'action sg./massif.*

[Note: This word is probably the source of **a hēnam** 'beer', perhaps because some up-and-down motion as in sewing and digging is involved in the production of traditional millet beer.]

a hētə *nom déverbal d'agent sg.*

a hētəba *nom déverbal d'agent pl.* **aussi: tailleur**; *En:* also: tailor; *dt:* auch: Schneider.

a hētə samdə *nom composé V+N sg.* **aiguille** *Eng:* needle *dt:* Nadel

a hētə sama *nom composé V+N pl.*

hēnam *nom* **bière, dolo**; *En:* beer, dolo; *dt:* Bier, Dolo. [Note: Probably < **a hēnam** 'sew; dig'.]

a hēnam *sg./massif.*

a hēnamfɿ *pl.*

a sɔmdə hēnam *nom composé SN+N sg./massif* **bière (de type européen)** *Eng:* beer (of the European type) *dt:* Bier (europäischer Art)

hēnam

a mɔsə hēnam *nom composé N+N sg./massif*
bière de mil, dolo (de type indigène) Eng:
millet beer, dolo (of the indigenous type) dt:
Hirsebier, Dolo (einheimischer Art) [Note:
Lit. dolo of the Mossi. Traditional dolo is
also used in sacrificial ceremonies, when it
is poured on the ground for the ancestors.]

hēnam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hēn-**
hēnamfu *pl.* → **hēnam.**

hēnd- (=/**hēnd**/) *verbe nom déverbal d'action*
sg./massif. rattraper (q.chose qui est en
avant), frapper (p. ex. un plomb); En: catch up
with (something that is ahead), hit (e.g. a
bullet); dt: (etwas, was weiter vorne ist)
einholen, erreichen (z.B. Geschoss).

hēndraa (=/**hēnd-d-aa**/) *futur.*

hēndɛ (=/**hēnd-ɛ**/) *passé.*

hēnd / hēndu (=/**hēnd**/) *accompli.*

hēndr / hēndru (=/**hēnd-d**/) *imperfectif.*

a hēndam

A vēēndu koŋ hēnd a tubre nagəfɛ. *phrase* **Le**
plomb a frappé le buffle. Eng: **The bullet hit**
the buffalo. dt: **Die Kugel hat den Büffel**
getroffen.

hēndam *imperfectif.* → **hēnd-**

hēndɛ (=/**hēnd-ɛ**/) *passé.* → **hēnd-**

hēndr (=/**hēnd-d**/) *imperfectif.* → **hēnd-**

hēndraa (=/**hēnd-d-aa**/) *futur.* → **hēnd-**

hēndru (=/**hēnd-d**/) *imperfectif.* → **hēnd-**

hēndɛ *passé.* → **hēn-**

hēndaa *futur.* → **hēn-**

hēnd(ɩ) *imperfectif.* → **hēn-**

hēŋ *adjectif démonstratif; pronom démonstratif*

hēŋ *pronom démonstratif non-humain pl. ces, les;*
ceux-ci/là, celles-ci/là; En: these, those, the
(ones); dt: diese, jene, die. [Note:
Demonstrative adjectives are also used as
definite articles. Their similarity to the
corresponding noun-class suffixes is
unmistakable. They always follow the NP. Cf.
the full set of demonstratives: **hoŋ, koŋ, beŋ,**
hēŋ, kēŋ.]

a pesii hēŋ *syntagme nominal pl. les / ces*
mouton Eng: *the / these / those sheep* dt:
die / diese / jene Schafe

pesii tāā hēŋ *syntagme nominal les / ces trois*
moutons Eng: *the / these / those three*
sheep dt: *die / diese / jene drei Schafe*
[Note: * **a pesii tāā hēŋ** is impossible
because a numeral precludes the
prenominal **a.**]

Hēŋ ba zɔmma mɛ. *phrase* **Ceux-là ne**
m'aiment pas. (= moutons) Eng: **Those don't**
like me. (= sheep) dt: **Die dort mögen mich**
nicht. (= Schafe)

hēŋgɛ *pronom démonstratif emphatique non-*
humain pl. [Note: The strong demonstratives
are said to be more emphatic than the
corresponding normal demonstrative, but in
practice can be found everywhere where the
latter occur. All strong demonstratives are

formed by adding **-gɩ** to the normal
demonstrative, where **ɩ** is a (non-nasal) copy
of the (one and only, mid) vowel of the normal
demonstrative.]

a pesii hēŋgɛ *syntagme nominal pl. les / ces*
mouton Eng: *the / these / those sheep* dt:
die / diese / jene Schafe

pesii tāā hēŋgɛ *syntagme nominal pl. les / ces*
trois moutons Eng: *the / these / those three*
sheep dt: *die / diese / jene drei Schafe*
[Note: * **a pesii tāā hēŋgɛ** is impossible
because a numeral precludes the
prenominal **a.**]

Hēŋgɛ ba zɔmma mɛ. *phrase* **Ceux-là ne**
m'aiment pas. (= moutons) Eng: **Those**
doesn't like me. (= sheep) dt: **Die dort**
mögen mich nicht. (= Schafe)

hēŋgɛ *pronom démonstratif emphatique non-*
humain pl. → **hēŋ.**

hēs- *verbe*

a hēsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

hēsraa *futur.*

hēsɛ *passé.*

hēsɩ *accompli.*

hēsru *imperfectif. éloigner; En: take away, put at*
a distance; dt: entfernen.

Hēsə na du la məkɔ. *phrase* **Eloignez-le de moi!**
Eng: **Take him out of my sight!** dt: **Entfernt**
ihn von mir!

Də hēsru la məkɔ. *phrase* **Il est en train de**
s'éloigner de moi. Eng: **He is going away**
from me. dt: **Er entfernt sich gerade von**
mir.

hēsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hēs-**

hēsɛ *passé.* → **hēs-**

hēsɩ *accompli.* → **hēs-**

hēsraa *futur.* → **hēs-**

hēsru *imperfectif.* → **hēs-**

hētaa *futur.* → **hēn-**

hētəba *nom déverbal d'agent pl.* → **hēn-**

hēt(ɩ) *imperfectif.* → **hēn-**

hētɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **hēn-**

he- (=/**he**/) *nom eau, liquide; En: water, liquid; dt:*
Wasser, Flüssigkeit. [Note: The primary
meaning of this word is water. But it can be
used as the second element of a compound
noun to indicate that the first element is a
liquid. This liquid need can but need not have
been produced from water, as in the example
'honey' below.]

a hem (=/**he-m**/) *sg/massif.*

a hemfi (=/**he-m-fɩ**/) *pl.*

a heməŋɩ *diminutif sg. goutte (d'eau / liquide);*
En: drop, drip (of water / liquid); dt: Tropfen
(Wasser / Flüssigkeit). [Note: Double
suffixation: **-m -ŋɩ**]

a hem hore *nom composé SN+N sg./massif*
ruisseau, rivière Eng: *stream, river* dt: *Bach,*
Fluss [Note: Synonymous with **a gote**. This
compound seems to have been reanalysed

from NP + participle 'running water' to NP+N.]

a hem **houlu** *nom composé SN+N sg./massif*

a (səmdɛ) hem dōnda *syntagme nominal sg./massif* **boisson gazeé, "sucrierie"** (Lit.: **eau douce du blanc**) *Eng: fizzy / carbonated drink (coke, etc.)* (Lit.: **white man's sweet water**) *dt: Getränk mit Kohlensäure (Cola, etc.)* (Wörtl.: **süßes Wasser des Weißen**) [Note: The element **səmdɛ** is only used for disambiguation, but otherwise omitted.]

a geku hem *nom composé SN+N sg./massif* **eau traditionnelle (du petit mil)**. *Eng: traditional water (of millet)* *dt: traditionelles Wasser (aus Hirse)* [Note: This type of millet water is spilled on the ground as a sacrifice for the ancestors at the annual **a puləŋ dōnda** New Year ceremony.]

a homoi hem *nom composé SN+N sg./massif* **essence, pétrole, diesel** *Eng: petrol, paraffin, diesel oil* *dt: Benzin, Petroleum, Diesel*

a nēmmū hem *nom composé SN+N sg./massif* **Soupe** *Eng: soup, stew* *dt: Suppe, Eintopf* [Note: "Soup" consists predominantly of some kind of meat, but often contains more liquid than a stew.]

a nēmmū hemfi *nom composé SN+N pl.*

a tōl hem *nom composé SN+N sg./massif* **miel** *Eng: honey* *dt: Honig* [Note: This compound is used to disambiguate 'honey' from 'bees'; if ambiguity is contextually unlikely, **a tōl** is used alone.]

a tōl hemfi *nom composé SN+N pl.*

a hu labrɛ *nom composé N+N sg.* **outré pour l'eau (en cuir)** *Eng: water-bag (leather)* *dt: Wasserflasche (aus Leder)* [Note: The first part of this compound probably originated as **he**, the stem of **a hem** 'water'.]

a hu laba *nom composé N+N pl.*

A hem la wōfə di. *phrase I/Elle a le paludisme.* *Eng: (S)he has malaria.* *dt: Er/Sie hat Malaria.*

a hem kurgu *nom composé SN+N sg.* **glace (lit.: eau séché)** *Eng: ice (lit: dried water)* *dt: Eis (wörtlich: getrocknetes Wasser)*

a hem suru *syntagme nominal sg./massif*

heg- *nom* **haut**; *En: high*; *dt: hoch*. [Note: This word cannot be used for the intrinsic height of human beings or animals, though it can be used e.g. for buildings, trees. But it can be used for the height of a human being or animal relative to some point of reference (e.g. someone standing on a wall, on a hillside, etc..)]

a hegre *nom adjectif sg.*

a hegl *nom adjectif pl.*

a derəga hegre *nom composé SN+N sg.* **une montagne haute** *Eng: a high mountain* *dt: ein hoher Berg*

a hegei *nom abstrait de qualité sg.* **hauteur**; *En: height*; *dt: Höhe*.

hegl *nom adjectif pl.* → **heg-**.

hegei *nom abstrait de qualité sg.* → **heg-**.

hegre *nom adjectif sg.* → **heg-**.

hell- *verbe* **séparer de son du mil (en versant d'une hauteur d'un mètre environ)**; *En: separate chaff from grain (by pouring from a height of about 1 metre)*; *dt: Spreu von Körnern trennen (indem man sie aus einer Höhe von ca. 1 Meter fallen lässt)*. [Note: This is the traditional method for separating chaff from grain using two calabashes. It depends on the presence of a light wind (which carries away the chaff, but still allows one to catch the grain in the bottom calabash).]

hellrɔl *futur.*

helle *passé.*

hell(i) *accompli.*

hellr(i) *imperfectif.*

a hellam *nom déverbal d'action sg./massif.*

hellam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hell-**.

helle *passé.* → **hell-**.

hell(i) *accompli.* → **hell-**.

hellrɔl *futur.* → **hell-**.

hellr(i) *imperfectif.* → **hell-**.

hem (=/**he-m**/) *sg/massif.* → **he-**.

hemfi (=/**he-m-fi**/) *pl.* → **he-**.

heməŋɔ (=/**he-m-fi**/) *diminutif sg.* → **he-**.

hen- (=/**hen**/) *verbe* **étaler pour sécher, étendre, exposer au soleil**; *En: spread out to dry, stretch out, expose to the sun*; *dt: ausbreiten (zum Trocknen), ausdehnen, der Sonne aussetzen.*

hennɔl / hennoo (=/**henn-aa**/) *futur.*

hene (=/**hen-ɛ**/) *passé.*

hen (=/**hen**/) *accompli.*

henn / henni (=/**hen-d**/) *imperfectif.*

a henam (=/**hen-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hennoo (=/**hen-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a hennəba (=/**hen-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hennəgu (=/**hen-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a hennəhī / a hennəhē (=/**hen-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hennəgl (=/**hen-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hennəfl (=/**hen-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*

henam (=/**hen-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hen-**.

hene (=/**hen-ɛ**/) *passé.* → **hen-**.

henn (=/**hen-d**/) *imperfectif.* → **hen-**.

hennɔl (=/**henn-aa**/) *futur.* → **hen-**.

hennəba (=/**hen-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **hen-**.

hennəfl (=/**hen-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **hen-**.

hennəgl (=/**hen-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **hen-**.

hennəgu (=/**hen-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **hen-**.

hennəhē (=/*hen-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument*
pl. → **hen-**.

hennəhĩ (=/*hen-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument*
pl. → **hen-**.

henni (=/*hen-d*/) *imperfectif.* → **hen-**.

henno (=/*hen-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **hen-**.

hennoo (=/*henn-aa*/) *futur.* → **hen-**.

herd- *verbe*

herəɖɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*
heredɒɒ *futur.*
herəde *passé.*
here *accompli.*
hered(i) *imperfectif. liquéfier; En: liquefy, dilute;*
dt: flüssig machen, verdünnen.
Mə hered a dammɛ. *phrase Je suis en train de*
liquéfier la sauce. Eng: I am diluting the
sauce. dt: Ich verdünne die Sauce.
A damme koŋ here. *phrase La sauce est*
devenue (plus) liquide. Eng: The sauce has
become (more) liquid. dt: Die Sauce ist
flüssig(er) geworden.

herəɖɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **herd-**.

herəde *passé.* → **herd-**.

here *accompli.* → **herd-**.

heredɒɒ *futur.* → **herd-**.

hered(i) *imperfectif.* → **herd-**.

herem *accompli.* → **herm-**.

herm- *verbe*

herəɒɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*
herəɒɒɒ *futur.*
herəme *passé.*
herem *accompli.*
herəɒ(ō) *imperfectif. être liquide; En: be liquid;*
dt: flüssig sein.

herəɒɒɒ *futur.* → **herm-**.

herəɒɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **herm-**.

herəme *passé.* → **herm-**.

herəɒ(ō) *imperfectif.* → **herm-**.

hers- *verbe*

hersɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*
hersəɒɒɒ *futur.*
herse *passé.*
hers(i) *accompli.*
hersəɒ(i) *imperfectif. devenir liquide; En: become*
liquid; dt: flüssig werden.
A bondu koŋ hersi. *phrase La bouillie est*
devenue liquide. Eng: The gruel has become
liquid. dt: Die Grütze ist flüssig geworden.

hersɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hers-**.

herse *passé.* → **hers-**.

hers(i) *accompli.* → **hers-**.

hersəɒɒɒ *futur.* → **hers-**.

hersəɒ(i) *imperfectif.* → **hers-**.

hɪfaa *futur.* → **hɪt-**.

hɪfu *imperfectif.* → **hɪt-**.

hɪlau *nom*

hɪlau *sg. sable; En: sand; dt: Sand.* [Note: The singular looks like a plural of the -*dɛ*/-*a* noun class, but there is no corresponding singular/singulative like **hulle*. This noun is also not a genuine member of the *u*/*fu* noun class since the *u* is preserved in the plural.]

hɪt- *verbe (s')arrêter, être debout, se mettre debout, attendre; En: stop, stand, stand up, wait; dt: anhalten, stehen, stehen bleiben, aufstehen, warten.*

hɪtraa *futur.*
hɪfaa *futur.*
hɪtɛ *passé.*
hɪt(ɪ) *accompli.*
hɪtr(ɪ) *imperfectif.*
hɪfu *imperfectif.*
a hɪtam *nom déverbal d'action sg./massif.*
hɪtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hɪt-**.
hɪtɛ *passé.* → **hɪt-**.
hɪt(ɪ) *accompli.* → **hɪt-**.
hɪtraa *futur.* → **hɪt-**.
hɪtr(ɪ) *imperfectif.* → **hɪt-**.

hĩ *pronom personnel postclitique objet 3e*
personne pl. non-humain. → **ɪ.**

hĩĩ (=/*hĩĩ*/) *numéral* [Note: The disjunctive numeral *ɪhĩĩ* is used when counting. When *hĩĩ* is used attributively the prefix *ɪ* must be dropped and there can be no pronominal *a* before the qualified noun or noun phrase.]
hĩĩ (=/*hĩĩ*/) *numéral cardinal épithète. deux (2); dix francs CFA; En: two (2); ten francs CFA; dt: zwei (2); zehn Francs CFA.*
ɪhĩĩ (=/*ɪ-hĩĩ*/) *numéral cardinal disjoint.*
a hĩĩndo (=/*hĩĩ-ɸnd-ɔ*/) *numéral ordinal*
humain sg. deuxième; En: second; dt: zweit(-er, -e, -es).
a hĩĩndəɒɒ (=/*hĩĩ-ɸnd-ba*/) *numéral ordinal*
humain pl.
a hĩĩndəgu (=/*hĩĩ-ɸnd-gu*/) *numéral ordinal*
non-humain sg. [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]
hĩĩndəɒɒ (=/*hĩĩ-ɸnd-ba*/) *numéral ordinal*
humain pl. → **hĩĩ.**
hĩĩndəgu (=/*hĩĩ-ɸnd-gu*/) *numéral ordinal*
non-humain sg. → **hĩĩ.**
hĩĩndo (=/*hĩĩ-ɸnd-ɔ*/) *numéral ordinal*
humain sg. → **hĩĩ.**

hib- (=/*hib*/) *verbe se remplir, être plein (intransitif); En: fill (up), be full (intransitive); dt: sich anfüllen, voll sein (intransitiv).*

hibɒɒɒ (=/*hib-d-aa*/) *futur.*
hibe (=/*hib-ɛ*/) *passé.*
hib / hibu (=/*hib*/) *accompli.*
hibr / hibru (=/*hib-d*/) *imperfectif.*
a hibɒm (=/*hib-am*/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
hibɒm (=/*hib-am*/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **hib-**.
hibe (=/*hib-ɛ*/) *passé.* → **hib-**.
hibr (=/*hib-d*/) *imperfectif.* → **hib-**.

hibɾɾɾ

hibɾɾɾ (=/**hib-d-aa**/) futur. → **hib-**.

hibru (=/**hib-d/**) imperfectif. → **hib-**.

hibs- verbe

a hibɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif.

hibɾɾɾ futur.

hibse passé.

hibs(u) accompli.

hibsr(u) imperfectif. (r)emplir (transitif); En: fill (up) (transitive); dt: anfüllen, auffüllen (transitiv). [Note: Synonymous with **a hibɾɾɾ** but used less commonly.]

hibɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif. → **hibs-**.

hibse passé. → **hibs-**.

hibɾɾɾ futur. → **hibs-**.

hibsr(u) imperfectif. → **hibs-**.

hibs(u) accompli. → **hibs-**.

hibt- verbe

a hibɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif.

hibɾɾɾ futur.

hibte passé.

hibt(u) accompli.

hibtr(u) imperfectif. (r)emplir (transitif); En: fill (up) (transitive); dt: anfüllen, auffüllen (transitiv).

Də hibte (a) yoroŋ koŋ a hem. phrase Il a rempli de canari d'eau. Eng: He filled the pot with water. dt: Er hat den Topf mit Wasser gefüllt.

hibɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif. → **hibt-**.

hibte passé. → **hibt-**.

hibɾɾɾ futur. → **hibt-**.

hibtr(u) imperfectif. → **hibt-**.

hibt(u) accompli. → **hibt-**.

hig- nom

a hikɾ / a hiko (=/**hig-ga**/) sg.

higəni (=/**hig-nɿ**/) pl. perdrix, perdreau; En: partridge; dt: Rebhuhn. [Note: pl. has [g], not [ɣ]]

higəni (=/**hig-nɿ**/) pl. → **hig-**.

hikɾ (=/**hig-ga**/) sg. → **hig-**.

hiko (=/**hig-ga**/) sg. → **hig-**.

hil- nom

a hilo sg.

a hilfi pl. voix, gorge; son (parlé), ordre (de faire q. chose), nouvelle; En: voice, throat; spoken sound, order (to do something); piece of news; dt: Stimme, Kehle, Laut; Befehl (etw. zu machen), Nachricht.

Mə hilo la wollu. phrase J'ai mal à la gorge. Eng: My throat hurts/aches. dt: Ich habe Halsweh.

Baa dubse ba ỹōndɔ hilo. phrase Ils n'ont pas respecté les ordres de leur grand frère. Eng: They have not obeyed their elder brother's orders dt: Sie haben die Befehle ihres großen Bruders missachtet.

Də bɛ sɛb m a hilo. phrase Il est venu me raconter une nouvelle. Eng: He came to tell

me a piece of news. dt: Er ist gekommen, um mir eine Nachricht zu erzählen.

hilfi pl. → **hil-**.

hilo sg. → **hil-**.

hir- nom **abondance**; En: **abundance**; dt: Fülle.

a hiriŋ sg. [Note: Cf. related verb **a hirɾɾɾ**]

hir- verbe

a hirɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif.

hirɾɾɾ futur.

hire passé.

hir(i) accompli.

hit(i) imperfectif. être rassasié; En: be full (after eating); dt: satt sein.

hirɾɾɾ nom déverbal d'action sg./massif. → **hir-**.

hire passé. → **hir-**.

hirf- inaccompli être en forme; En: be in form; dt: in Form sein.

hirfɾɾɾ futur.

hirfu (=/**hidfu**/)

hirfɾɾɾ futur. → **hirf-**.

hirfu (=/**hidfu**/) futur. → **hirf-**.

hir(i) accompli. → **hir-**.

hiriŋ sg. → **hir-**.

hirɾɾɾ futur. → **hir-**.

hit(i) imperfectif. → **hir-**.

hī nom

a hī sg.

a hīfi pl. direction; En: direction; dt: Richtung.

Nde hī Zɿbɔ wɛ ? phrase Dans quelle direction se trouve Djibo? Eng: Which direction is Djibo? dt: In welcher Richtung liegt Djibo?

nɛŋ hī phrase elliptique Comme ça. Eng: That way. dt: Diese Richtung.

a ỹimde hī nom composé SN+N sg. vers l'est (lit.: vers le levant du soleil) Eng: eastwards (lit.: towards sunrise) dt: ostwärts (wörtl.: Richtung Sonnenaufgang)

Ho də hī. phrase Cours vers lui! (lit.: sa direction) Eng: Run towards him! (lit.: his direction) dt: Lauf ihm entgegen! (wörtl.: seine Richtung)

hīfi pl. → **hī**.

hīm- nom frère cadet (petit frère), sœur cadette (petite sœur); En: younger brother (little brother), younger sister (little sister); dt: jüngerer Bruder (kleiner Bruder), jüngere Schwester (kleine Schwester).

a hīmdɛ sg.

a hīmɿ pl.

Mə hīmdɛ gonde a ỹimde ni hī. phrase Mon petit frère est parti vers l'est. Eng: My younger brother left towards the east. dt: Mein kleiner Bruder ist in Richtung Osten abgereist.

hīmɿ pl. → **hīm-**.

hīmdɛ sg. → **hīm-**.

hīn- (=/**hīn**/) nom fruit mangeable d'une espèce d'arbuste; En: edible fruit of a specific bush; dt: essbare Frucht eines spezifischen Strauchs.

a hīnɿ sg.

a hĩne *sg.* [Phon: Final ʌ becomes e by vowel harmony (I-harmony).]

a hĩnefi *pl.*

a hĩnaʎi *pl.* [Note: The fruit is brown, smooth, round and about 1cm diameter. It contains a large nut. The flesh tastes almost like strawberries. Mòoré name of the fruit: mugənaʎ]

hĩna *sg.* → hĩn-.

hĩnaʎi *pl.* → hĩn-.

hĩne *sg.* → hĩn-.

hĩnefi *pl.* → hĩn-.

hĩni *nom soif; En: thirst; dt: Durst.*

a hĩni *sg.*

a hem hĩni *nom composé SN+N sg. soif, sécheresse Eng: thirst, drought dt: Durst, Dürre*

A hĩni la wõfə mɛ. *phrase J'ai soif. Eng: I am thirsty. dt: Ich habe Durst.* [Note: As with other afflictions like hunger or illnesses, Koromfe has "X has me" and not "I have X".]

hĩnne *adverbe*

hĩnne *adverbe de temps. après-demain; En: the day after tomorrow; dt: übermorgen.*

Ba digraʎ (a) yāna hẽŋ hĩnne. *phrase Ils sèmeront le mil après-demain. Eng: They will sow the millet the day after tomorrow. dt: Sie werden übermorgen die Hirse säen.*

hɔb- *verbe mettre au-dessous d'un tas; En: put at (or near) the bottom of a pile; dt: unten (oder fast unten) in einen Stoß hineingeben.*

hɔbraa *futur.*

hɔbɛ *passé.*

hɔb(u) *accompli.*

hɔbr(u) *imperfectif.*

hɔbam *nom déverbal d'action sg./massif.*

hɔbam *nom déverbal d'action sg./massif. → hɔb-.*

hɔbɛ *passé. → hɔb-.*

hɔbraa *futur. → hɔb-.*

hɔbr(u) *imperfectif. → hɔb-.*

hɔb(u) *accompli. → hɔb-.*

hɔl- (=hɔl/) *nom*

a hɔllɛ (=hɔl-dɛ/) *sg.*

a hɔla (=hɔl-a/) *pl. part; En: part, share; dt: Teil, Anteil.*

Mə pa mə hɔllɛ. *phrase J'ai fait ma part. Eng: I have done my part. dt: Ich habe meinen Teil geleistet.*

Ba da ba hɔla. *phrase Ils ont reçu leurs parts. Eng: They have received their share. dt: Sie haben ihre Anteile erhalten.*

hɔllɛ hɔllɛ *adverbe. à parts égaux, un à un; En: in equal parts, one-to-one; dt: in gleichen Teilen, eins zu eins.*

Ba totaʎ hõ hɔllɛ hɔllɛ. *phrase Ils vont nous distribuer la nourriture à parts égaux. Eng: They are going to share out the food among us in equal parts. dt: Sie werden das Essen in gleichen Teilen unter uns aufteilen.*

hɔla (=hɔl-a/) *pl. → hɔl-.*

hɔllɛ (=hɔl-dɛ/) *sg. → hɔl-.*

hɔllɛ hɔllɛ (=hɔl-a/) *adverbe. → hɔl-.*

hõ *pronom personnel postclitique objet 1e personne pl. → u.*

hõɛ (=hõɛ-ɛ/) *passé. → hõɛ-.*

hõgəfaa (=hõg-f-aa/) *futur. → hõŋn-.*

hõgəf(u) (=hõg-f-aa/) *imperfectif. → hõŋn-.*

hõɔ (=hõɔ/) *accompli. → hõɔ-.*

hõɔ- *nom pénis; En: penis; dt: Penis.*

a hõɔnɛ (=hõɔ-dɛ/) *sg.*

a hõyā (=hõɔ-a/) *pl.*

hõɔ- (=hõɔ-/) *verbe griller, rôtir; En: barbecue, grill, roast; dt: grillen, rösten.* [Note: This verb signifies cooking meat on a fire or (more usually) charcoal directly, i.e. without using a grill or any kind of surrounding container. Cf. **a keləgam** and **a paŋam.**]

hõɔnaa (=hõɔ-d-aa/) *futur.*

hõɛ (=hõɛ-ɛ/) *passé.*

hõɔ (=hõɔ/) *accompli.*

hõɔn / hõɔnɛ (=hõɔ-d/) *imperfectif.*

a hõyām (=hõɔ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hõɔnɔ (=hõɔ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a hõɔnəba (=hõɔ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hõɔnəgu (=hõɔ-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a hõɔnəhɔ / a hõɔnəhɛ (=hõɔ-d-hɔ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hõɔnəfa (=hõɔ-d-fa/) *nom déverbal local sg.*

hõɔn (=hõɔ-d/) *imperfectif. → hõɔ-.*

hõɔnaa (=hõɔ-d-aa/) *futur. → hõɔ-.*

hõɔnəba (=hõɔ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → hõɔ-.*

hõɔnɛ (=hõɔ-dɛ/) *sg. → hõɔ-.*

hõɔnɛ (=hõɔ-d/) *imperfectif. → hõɔ-.*

hõɔnəfa (=hõɔ-d-fa/) *nom déverbal local sg. → hõɔ-.*

hõɔnəgu (=hõɔ-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → hõɔ-.*

hõɔnəhɛ (=hõɔ-d-hɔ/) *nom déverbal d'instrument pl. → hõɔ-.*

hõɔnəhɔ (=hõɔ-d-hɔ/) *nom déverbal d'instrument pl. → hõɔ-.*

hõɔnɔ (=hõɔ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → hõɔ-.*

hõk (=hõk/) *accompli. → hõk-.*

hõk- *verbe gratter; En: scratch (an itch); dt: kratzen (etwas, was juckt).*

hõkraa (=hõk-d-aa/) *futur.*

hõkɛ (=hõk-ɛ/) *passé.*

hõk / hõku (=hõk/) *accompli.*

hõkr / hõkru (=hõk-d/) *imperfectif.*

a hõkam (=hõk-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hõkre (=hõk-dɛ/) *nom déverbal d'action sg. gale (espèce de maladie); En: scabies (kind of illness); dt: Krätze (Art Krankheit).*

a hõkɔ (=hõk-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a hōkrāba (=/**hōk-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a hōkrāgu (=/**hōk-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a hōkrāhī / a hōkrāhē (=/**hōk-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a hōkrāfa (=/**hōk-d-fa**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
hōkam (=/**hōk-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hōk-.*
hōkε (=/**hōk-ε**/) *passé. → hōk-.*
hōkr (=/**hōk-d**/) *imperfectif. → hōk-.*
hōkraa (=/**hōk-d-aa**/) *futur. → hōk-.*
hōkrāba (=/**hōk-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl. → hōk-.*
hōkre (=/**hōk-dε**/) *nom déverbal d'action sg. → hōk-.*
hōkrāfa (=/**hōk-d-fa**/) *nom déverbal d'instrument sg. → hōk-.*
hōkrāgu (=/**hōk-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg. → hōk-.*
hōkrāhē (=/**hōk-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl. → hōk-.*
hōkrāhī (=/**hōk-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl. → hōk-.*
hōkrā (=/**hōk-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. → hōk-.*
hōkru (=/**hōk-d**/) *imperfectif. → hōk-.*
hōku *nom*
a hōku *sg. brouillard; En: fog; dt: Nebel. [Note: Fog consists of particles of sandy dust rather than water.]*
hōku (=/**hōk**/) *accompli. → hōk-.*
hōmb- *nom figuier, (pl.) figues; En: fig tree, (pl.) figs; dt: Feigenbaum, (pl.) Feigen. [Note: This type of fig is now virtually unknown; the word exists only in traditional stories. The normal word for 'fig' is "a were".]*
a hōmbre (=/**hōmb-dε**/) *sg.*
a hōmba (=/**hōmb-a**/) *pl.*
a hōmbre bi *nom composé SN+N sg.*
a hōmbre bu *nom composé SN+N pl. fruit du figuier Eng: fig dt: Feige*
hōmba (=/**hōmb-a**/) *pl. → hōmb-.*
hōmbre (=/**hōmb-dε**/) *sg. → hōmb-.*
hōmnε *nom*
a hōmnε *sg. intelligence; idée; En: intelligence; idea; dt: Intelligenz; Idee.*
a hōmnε sa *nom composé SN+N sg.*
a hōmnε sammā *nom composé SN+N pl. intelligent, malin Eng: intelligent, clever dt: intelligent, schlau*
hōn *accompli. → hōn-.*
hōn- *nom*
a hōnde *sg.*
a hōna *pl. daba (outil agricole traditionnel pour entasser la terre autour d'une plante); charrue; En: daba, hoe (traditional agricultural tool for piling up earth around plants); plough; dt: Daba, Rechen (traditionnelles*

landwirtschaftliches Werkzeug, mit dem Erde um die Pflanzen aufgehäuft wird); Pflug.
a nagfe hōnde *nom composé SN+N sg. charrue à bœuf Eng: ox-drawn plough dt: von Ochsen gezogener Pflug*
a hō zoro *nom composé N+N sg. manche de daba Eng: handle of a daba (traditional hoe) dt: Griff eines Daba (traditionellen Rechens)*
a hō zorafi *nom composé N+N pl.*

hōn- *verbe*
hōndaa *futur.*
hōnε *passé.*
hōn *accompli.*
hōnd(v) *imperfectif. s'amuser, danser, jouer; En: amuse oneself, dance, play; dt: sich unterhalten, tanzen, spielen.*
a hōnε *nom déverbal d'action sg./massif. jeu, danse; En: game, dance; dt: Spiel, Tanz.*
hōnaga *diminutif sg. danse courte; En: short dance; dt: kurzer Tanz. [Note: For the pl., only the mass noun a hōnε can be used.]*
a hōndo *nom déverbal d'agent sg. danseur, danseuse; En: dancer; dt: Tänzer, Tänzerin.*
a hōndaba *nom déverbal d'agent pl.*
hōna *pl. → hōn-.*
hōnd- *nom*
a hōndaga *diminutif sg.*
a hōndane *diminutif pl.*
a hōndre *sg.*
a hōnda *pl. nombril; En: navel; dt: Nabel.*
hōnda *pl. → hōnd-.*
hōndaa *futur. → hōn-.*
hōndaba *nom déverbal d'agent pl. → hōn-.*
hōnde *sg. → hōn-.*
hōndaga *diminutif sg. → hōnd-.*
hōndane *diminutif pl. → hōnd-.*
hōndo *nom déverbal d'agent sg. → hōn-.*
hōndre *sg. → hōnd-.*
hōnd(v) *imperfectif. → hōn-.*
hōnε *passé. → hōn-.*
hōnε *nom déverbal d'action sg./massif. → hōn-.*
hōnaga *diminutif sg. → hōn-.*
hōng- *verbe montrer, indiquer, apprendre (à q.un); En: show, point to, teach; dt: zeigen, deuten, beibringen.*
hōngraa *futur.*
hōngε *passé.*
hōng(v) *accompli.*
hōngr(v) *imperfectif.*
a hōngrā *nom déverbal d'agent sg. q.un qui montre / indique / apprend (à q.un, Instituteur; En: s.o. who shows / points / teaches, Teacher; dt: jmd. der zeigt / deutet / beibringt, LehrerIn.*
a hōngam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a hōngrāba *nom déverbal d'agent pl.*
a hōngrāgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour montrer, instrument (p. ex. d'une voiture), montre; En: object for showing, instrument (e.g. of a car), clock; dt:*

Gegenstand zum zeigen, Anzeige (z.B. eines Autos), Uhr.

a hōngrāhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a hōngrāga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. aussi: montre-bracelet; En: also: watch; dt: auch: Armbanduhr.*

a hōngrāfa *nom déverbal local sg. endroit pour montrer / indiquer / enseigner, école, lycée, université; En: place for showing / pointing / teaching, school, university; dt: Platz zum zeigen / deuten / unterrichten, Schule, Gymnasium, Universität.*

a hōngāmāū *nom déverbal de résultat pl. choses qui ont été montrées (p. ex. les collections d'un musée); En: things that have been shown (e.g. collections in a museum); dt: Dinge, die gezeigt worden sind (z.B. die Sammlungen eines Museums).*

hōngam *nom déverbal d'action sg./massif. → hōng-*

hōngε *passé. → hōng-*

hōngāmāū *nom déverbal de résultat pl. → hōng-*

hōngōt (= /hōng-ṽt/) *accompli. → hōngōt-*

hōngōt- (= /hōng-ṽt/) *verbe découvrir; En: uncover, discover; dt: abdecken, entdecken.*

[Note: This is the reversive of **a hōngam** 'to show'. Its slightly unexpected meaning derives from "not to need to be shown / taught".]

hōngōtraa (= /hōng-ṽt-d-aa/) *futur.*

hōngōtε (= /hōng-ṽt-ε/) *passé.*

hōngōt / hōngōtu (= /hōng-ṽt/) *accompli.*

hōngōtr / hōngōtru (= /hōng-ṽt-d/) *imperfectif.*

a hōngōtam (= /hōng-ṽt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hōngōtrō (= /hōng-ṽt-d-ō/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui découvert, découvreur; En: s.o. who discovers, discoverer; dt: jmd. der entdeckt, Entdecker.*

a hōngōtrāba (= /hōng-ṽt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hōngōtrāgu (= /hōng-ṽt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet découvert; instrument exploratoire (p. ex. détecteur de métal); En: object discovered; exploratory instrument (e.g. metal detector); dt: entdeckter Gegenstand; Entdeckungsinstrument (z.B. Metalldetektor).*

a hōngōtrāhī / a hōngōtrāhē (= /hōng-ṽt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hōngōtrāga (= /hōng-ṽt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hōngōtrāfa (= /hōng-ṽt-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit qu'on découvre; En: place discovered; dt: Platz, der entdeckt wird.*

hōngōtam (= /hōng-ṽt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hōngōt-*

hōngōtε (= /hōng-ṽt-ε/) *passé. → hōngōt-*

hōngōtr (= /hōng-ṽt-d/) *imperfectif. → hōngōt-*

hōngōtraa (= /hōng-ṽt-d-aa/) *futur. → hōngōt-*

hōngōtrāba (= /hōng-ṽt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → hōngōt-*

hōngōtrāfa (= /hōng-ṽt-d-fa/) *nom déverbal local sg. → hōngōt-*

hōngōtrāga (= /hōng-ṽt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → hōngōt-*

hōngōtrāgu (= /hōng-ṽt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → hōngōt-*

hōngōtrāhē (= /hōng-ṽt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → hōngōt-*

hōngōtrāhī (= /hōng-ṽt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → hōngōt-*

hōngōtrō (= /hōng-ṽt-d-ō/) *nom déverbal d'agent sg. → hōngōt-*

hōngōtru (= /hōng-ṽt-d/) *imperfectif. → hōngōt-*

hōngōtu (= /hōng-ṽt/) *accompli. → hōngōt-*

hōngōraa *futur. → hōng-*

hōngōrāba *nom déverbal d'agent pl. → hōng-*

hōngōrāfa *nom déverbal local sg. → hōng-*

hōngōrāga *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → hōng-*

hōngōrāgu *nom déverbal d'instrument sg. → hōng-*

hōngōrāhē *nom déverbal d'instrument pl. → hōng-*

hōngōrō *nom déverbal d'agent sg. → hōng-*

hōngōr(u) *imperfectif. → hōng-*

hōngō(u) *accompli. → hōng-*

hōng- (= /hōng-ṽ/) *verbe tenir, apporter (avec soi), avoir, posséder, garder, soutenir; (auxiliaire) plusieurs fois; En: hold, bring (with one), have, possess, keep, support; (auxiliary) repeatedly; dt: halten, mitbringen, haben, besitzen, behalten, erhalten; (Auxiliar) mehrmals.*

hōngōfaa (= /hōng-f-aa/) *futur.*

hōngōε (= /hōng-ṽ-ε/) *passé.*

hōngō (= /hōng-ṽ/) *accompli.*

hōngō(u) (= /hōng-f-aa/) *imperfectif.*

a hōngōnam (= /hōng-ṽ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

hōngōnam (= /hōng-ṽ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hōng-*

hōngōε (= /hōng-ṽ-ε/) *passé. → hōng-*

hōngō (= /hōng-ṽ/) *accompli. → hōng-*

hōṽ *nom*

a hōṽ *sg/massif. enveloppe de mil; En: shell of a grain of millet; dt: Schale eines Hirsekorns.*

Ba sōgrāa a yānzamba ba sell a hōṽ sru.
phrase Elles enlèvent les graines de petit mil de leurs épis et elles enlèvent (en pilant) les enveloppes. Eng: They take the grains of millet from their cobs and remove their husks (by stamping). dt: Sie nehmen die Hirsekörner von den Kolben und entfernen (durch stampfen) ihre Schalen.

hōs- *nom*

a hōsōga (= /hōs-ga/) *sg.*

a hōsōnu / a hōsōne (= /hōs-nu/) *pl. puits; En: well; dt: Brunnen. [Note: < a hōsam]*

hōs- *nom*

a hōsu *sg. fer mou pour nettoyer les calabasses; En: piece of soft iron used to clean calabashes; dt: weiches Eisen, mit dem Kalebassen gereinigt werden. [Note: Used e.g. to clean the calabash cups from which millet beer is drunk. < a hōsam 'clean out', probably the indeclinable participial form (= perfective) originally used with a preceding noun like a kōsu.]*

hōs- *verbe*

a hōsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

hōsraa *futur.*

hōsɛ *passé.*

hōs(u) *accompli.*

hōsr(u) *imperfectif. servir du tô (de la marmite sur une assiette); nettoyer (un puits); En: put millet porridge from the pot onto a plate; clean out (a well); dt: Hirsebrei aus dem Topf auf einen Teller geben; (einen Brunnen) ausräumen.*

hōsam *nom déverbal d'action sg./massif. → hōs-*

hōsɛ *passé. → hōs-*

hōsəga (= /hōs-ga/) *sg. → hōs-*

hōsəne (= /hōs-nɛ/) *pl. → hōs-*

hōsəni (= /hōs-ni/) *pl. → hōs-*

hōsraa *futur. → hōs-*

hōsr(u) *imperfectif. → hōs-*

hōsu *sg. → hōs-*

hōs(u) *accompli. → hōs-*

hōyā (= /hōy-a/) *pl. → hōy-*

hōyām (= /hōy-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hōy-*

ho *accompli. → ho-*

ho- *verbe courir, s'enfuir; En: run, flee; dt: laufen, flüchten.*

horaa *futur.*

hoe *passé.*

ho *accompli. [Note: unexpected - e]*

hor(u) *imperfectif.*

a horei *nom déverbal d'action sg./massif.*

a horo *nom déverbal d'agent sg.*

a horəbɔ *nom déverbal d'agent pl.*

hob- (= /hob/) *verbe cueillir (p. ex. des fruits), masser (un membre); En: pick (e.g. fruit), massage (a limb); dt: pflücken (z.B. Früchte), massieren (Gliedermaßen).*

hobɔaa (= /hob-d-aa/) *futur.*

hobe (= /hob-ɛ/) *passé.*

hob / hobu (= /hob/) *accompli.*

hobr / hobru (= /hob-d/) *imperfectif.*

a hobɔm (= /hob-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hobro (= /hob-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a hobrəbɔ (= /hob-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hobrəgu (= /hob-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a hobrəhɪ / a hobrəhē (= /hob-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hobrəga (= /hob-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hobrəfɔ (= /hob-d-fa/) *nom déverbal local sg.*

hobɔm (= /hob-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hob-*

hobe (= /hob-ɛ/) *passé. → hob-*

hobr (= /hob-d/) *imperfectif. → hob-*

hobɔaa (= /hob-d-aa/) *futur. → hob-*

hobrəbɔ (= /hob-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → hob-*

hobɔfɔ (= /hob-d-fa/) *nom déverbal local sg. → hob-*

hobɔga (= /hob-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → hob-*

hobɔgu (= /hob-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → hob-*

hobɔhē (= /hob-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl. → hob-*

hobɔhɪ (= /hob-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl. → hob-*

hobro (= /hob-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → hob-*

hobru (= /hob-d/) *imperfectif. → hob-*

hob- (= /hob/) *verbe retirer (par force), défendre; En: grab (forcefully), defend; dt: an sich reißen (kräftig), verteidigen.*

hobɔaa (= /hob-d-aa/) *futur.*

hobte (= /hob-ɛ/) *passé.*

hob / hobtu (= /hob/) *accompli.*

hobr / hobtru (= /hob-d/) *imperfectif.*

a hobɔm (= /hob-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hobtre (= /hob-d-ɛ/) *nom déverbal d'action sg.*

a hobɔ (= /hob-a/) *nom déverbal d'action pl.*

a hobtro (= /hob-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. celui qui retire; brigand, voleur; En: s.o. who grabs; robber, thief; dt: der, der an sich reißt; Räuber, Dieb.*

a hobtrəbɔ (= /hob-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a hobtrəgu (= /hob-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet qui pourrait être volé / retiré par force; outil pour voler; En: object that could be stolen / snatched; tool for stealing; dt: Gegenstand, der gestohlen / an sich gerissen werden könnte; Werkzeug zum Stehlen.*

a hobtrəhɪ / a hobtrəhē (= /hob-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a hobɔga (= /hob-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hobɔfɔ (= /hob-d-fa/) *nom déverbal local sg. endroit où les gens sont attaqués par le voleurs; En: place where people are attacked by thieves; dt: Platz, wo man von Dieben angegriffen wird.*

a hem hobtre *nom composé SN+N sg.*

inondation *Eng: flood dt: Überschwemmung*

hobɔ (= /hob-a/) *nom déverbal d'action pl. → hob-*

hobɔm (= /hob-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → hob-*

hobte (= /hob-ɛ/) *passé. → hob-*

hobtr (=/*hobt-d*/) *imperfectif.* → **hobt-**.
hobtrλλ (=/*hobt-d-aa*/) *futur.* → **hobt-**.
hobtrəβλ (=/*hobt-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **hobt-**.
hobtre (=/*hobt-dε*/) *nom déverbal d'action sg.* → **hobt-**.
hobtrəfl (=/*hobt-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **hobt-**.
hobtrəgl (=/*hobt-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **hobt-**.
hobtrəgu (=/*hobt-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **hobt-**.
hobtrəhē (=/*hobt-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **hobt-**.
hobtrəhī (=/*hobt-d-hī*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **hobt-**.
hobtro (=/*hobt-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **hobt-**.
hobtru (=/*hobt-d*/) *imperfectif.* → **hobt-**.
hoe *passé.* → **ho-**.
hog- *nom*
a hokl / a hoko (=/*hog-ga*/) *sg.*
a hogəni (=/*hog-ni*/) **mil sauvage (non-semé);**
En: wild millet; dt: (wild aufgegogene) Hirse.
a saru hokl *nom composé SN+N sg. tourbillon*
Eng: whirlwind dt: Wirbelwind
a saru hogəni *nom composé SN+N pl. [Note: Pl. has [ɣ], not [g].]*
hogəni (=/*hog-ni*/) *sg.* → **hog-**.
hogo *nom*
a hogo *sg. dessous, surface inférieure; En: underside; dt: Unterseite.*
hogo (ni) *postposition. sous, au-dessous de; En: under, beneath, below; dt: unter, unterhalb. [Note: Can be used with or without ni.]*
a fəku koj hogo (ni) *groupe prépositionnel. sous l'arbre; En: under the tree; dt: unter dem Baum.*
Də tufλλ a yə halu hogo (ni). *phrase Il es assis sous le hangar du chef. Eng: He is sitting under the chief's hangar. dt: Er sitzt unter dem Hangar des Chefs.*
hogo (ni) *postposition.* → **hogo.**
hoi- (=/*hoi*/) *verbe se coucher; En: lie down; dt: sich niederlegen.*
hoifλλ (=/*hoi-f-aa*/) *futur.*
hoyll (=/*hoi-aa*/) *futur.*
hore (=/*hod-ε*/) *passé.*
hori (=/*hoi*/) *accompli.*
hoif / hoifu (=/*hoi-f*/) *imperfectif.*
a hoigu (=/*hoi-gu*/) *nom déverbal d'action sg./massif. [Note: Greeting the last time you see someone in the evening. Reply: the same thing. Greeting the first time you see someone in the morning. Reply: a bālnə hore or (more casually) a bālni]*
A bālnə hori. *phrase Bonne nuit! (lit.: couche-toi en santé) Eng: Good night! (lit.: lie in health) dt: Gute Nacht! (lit.: lieg' gesund)*

ŋ hore bālni ? *phrase As-tu bien dormi? Eng: Did you sleep well? dt: Hast du gut geschlafen?*
a hoifl (=/*hoi-fa*/) *nom déverbal local sg.*
a hoiflfi (=/*hoi-fa-fl*/) *nom déverbal local pl. lieu où on se couche, lieu où on dort; En: place to lie down, sleeping place; dt: Liegeplatz, Schlafplatz.*
hoif (=/*hoi-f*/) *imperfectif.* → **hoi-**.
hoifl (=/*hoi-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **hoi-**.
hoifλλ (=/*hoi-f-aa*/) *futur.* → **hoi-**.
hoiflfi (=/*hoi-fa-fl*/) *nom déverbal local pl.* → **hoi-**.
hoifu (=/*hoi-f*/) *imperfectif.* → **hoi-**.
hoig- *verbe*
a hoiglm *nom déverbal d'action sg./massif.*
hoigrλλ *futur.*
hoige *passé.*
hoig(i) *accompli.*
hoigr(i) *imperfectif. coucher (quelqu'un); copuler; En: lay (s.o.) down; have sex; dt: niederlegen; Sex haben.*
hoiglm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hoig-**.
hoige *passé.* → **hoig-**.
hoig(i) *accompli.* → **hoig-**.
hoigrλλ *futur.* → **hoig-**.
hoigr(i) *imperfectif.* → **hoig-**.
hoigu (=/*hoi-gu*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hoi-**.
hokl (=/*hog-ga*/) *sg.* → **hog-**.
hoko (=/*hog-ga*/) *sg.* → **hog-**.
hom- *nom saison sèche (du décembre jusqu'au mai); En: dry season (from December to May); dt: Trockenzeit (von Dezember bis Mai).*
a homde *sg.*
a homdefi *pl. [Note: < a homoi 'heat'. See also other seasons: a kara, a wɛɛ.]*
hom- (=/*hom*/) *verbe baiser; caresser, copuler, coïter; En: kiss; caress, have sex; dt: küssen; streicheln, Geschlechtsverkehr haben.*
homλλ / hommo (=/*hom-d-aa*/) *futur.*
home (=/*hom-ε*/) *passé.*
hom (=/*hom*/) *accompli.*
homm / hommū (=/*hom-d*/) *imperfectif.*
a homlm (=/*hom-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
hom- *verbe chateur, vitesse; être chaud, être vite; En: heat, speed; be warm/hot, be fast; dt: Hitze, Schnelligkeit; warm/heiß sein, schnell sein.*
homnλλ *futur.*
homo *imperfectif.*
a homoi *nom déverbal d'action sg./massif.*
homnλ *adjectif verbal. aussi: vite; En: also: fast, quick; dt: auch: schnell. [Note: The adverb yoote is the subject of this sentence; therefore no subject pronoun such as gu 'it' is used.]*
Be yere homnλ homnλ ! *phrase impérative Viens ici vite-vite! Eng: Come here quick! dt: Komm her schnell-schnell!*

Yoote homnɫ halə wasɫ. *phrase Il fait très chaud aujourd'hui.* Eng: *It is very hot today.*
dt: *Es ist heute sehr heiß.*

homam (=/*hom-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hom-**.

homde *sg.* → **hom-**.

homdefi *pl.* → **hom-**.

home (=/*hom-ε*/) *passé.* → **hom-**.

homm (=/*hom-d*/) *imperfectif.* → **hom-**.

hommɫɫ (=/*hom-d-aa*/) *futur.* → **hom-**.

hommo (=/*hom-d-aa*/) *futur.* → **hom-**.

hommũ (=/*hom-d*/) *imperfectif.* → **hom-**.

homnɫ *nom*

a homnɫ *sg.*

a homnɫfi *pl.* *funérailles;* En: *funeral;* dt: *Begräbnis.*

homnɫ *adjectif verbal.* → **hom-**.

homnɫɫ *futur.* → **hom-**.

homnɫfi *pl.* → **homnɫ.**

homo *imperfectif.* → **hom-**.

homoi *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hom-**.

homs- *verbe*

a homsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.*

homsɫɫ *futur.*

homse *passé.*

homs(u) *accompli.*

homsɫɫ(u) *imperfectif.* *chauffer; se dépêcher, être vite;* En: *heat; hurry, be fast;* dt: *heizen, erhitzen, aufwärmen; sich beeilen, schnell sein.*

a homsɫɫo *nom déverbal d'agent sg.* *q.un qui chauffe, personne agressive ; q.un qui est vite;* En: *s.o. who heats, aggressive person; s.o. who is fast;* dt: *jmd. der heizt, aggressiver Mensch; jmd. der schnell ist.*

a homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'agent pl.*

a homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument sg.*

chose pour chauffer (p. ex. four, foyer, marmite, courant électrique); q.chose qui est vite; En: *thing for heating (e.g. oven, hearth, pot, electrical power); sth. that is fast;* dt: *etwas zum heizen (z.B. Backrohr, Herd, Topf, elektrischer Strom); etwas Schnelles.*

a homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument pl.*

a homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument*

diminutif sg.

a homsɫɫɫɫ *nom déverbal local sg.* *endroit pour chauffer (p. ex. four, foyer, marmite);* En: *place for heating (e.g. oven, hearth, pot);* dt: *Platz zum erhitzen (z.B. Backrohr, Herd, Topf).*

a homsɫɫɫɫũ *nom déverbal de résultat pl.*

choses chauffées (p. ex. nourriture chaude); En: *heated things (e.g. hot food);* dt: *erhitzte Dinge (z.B. heiÙes Essen).*

Yoote homsu. *phrase Il fait chaud aujourd'hui.* Eng: *It is hot today.* dt: *Es ist heute heiß.*

homsɫm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **homs-**.

homse *passé.* → **homs-**.

homsɫmũ *nom déverbal de résultat pl.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *futur.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'agent pl.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal local sg.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument sg.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'instrument pl.* → **homs-**.

homsɫɫɫɫ *nom déverbal d'agent sg.* → **homs-**.

homsɫɫ(u) *imperfectif.* → **homs-**.

homs(u) *accompli.* → **homs-**.

hon- *nom haricot;* En: *bean;* dt: *Bohne.*

a honde *sg.*

a honɫ *pl.*

honɫ *pl.* → **hon-**.

honɫ *pl.* → **hub-**.

honde *sg.* → **hon-**.

hoŋ (=/*hoŋ*/) *démonstratif humain sg.* *ce, cet, cette, le, la; celui-ci/là, celle-ci/là;* En: *this, that, the; this / that person;* dt: *dies(-er,-e,-es), jen(-er,-e,-es), der, die, das.*

hoŋ (=/*hoŋ*/) *pronom démonstratif humain sg.*

[Note: Demonstrative adjectives are also used as definite articles. Their similarity to the corresponding noun-class suffixes is unmistakable. They always follow the NP and do not affect the presence or absence of the pronominal **a** before the NP. When used pronouns they stand alone in the position of an NP. Cf. the full set of demonstratives: **hoŋ**, **koŋ**, **beŋ**, **hẽŋ**, **kẽŋ**.]

a kẽŋ hoŋ *syntagme nominal sg.* *la / cette femme* Eng: *the / this / that woman* dt: *die / diese / jene Frau*

kẽŋ dõm hoŋ *syntagme nominal sg.* *la / cette seule femme* Eng: *the / this / that one woman* dt: *die / diese / jene Frau allein*

[Note: ***a kẽŋ dõm hoŋ** is impossible because the numeral **dõm** 'one' precludes the pronominal **a**.]

Hoŋ ba zõmma mɛ. *phrase Celui-là ne m'aime pas.* Eng: *That guy doesn't like me.* dt: *Der dort mag mich nicht.*

hoŋgo (=/*hoŋ-gV*/) *pronom démonstratif emphatique humain sg.* [Note: The strong demonstratives are said to be more emphatic than the corresponding normal demonstrative, but in practice can be found everywhere where the latter occur. All strong demonstratives are formed by adding **-gV** to the normal demonstrative, where **V** is a (non-nasal) copy of the (one and only, mid) vowel of the normal demonstrative.]

a kẽŋ hoŋgo *syntagme nominal sg.* *la / cette femme* Eng: *the / this / that woman* dt: *die / diese / jene Frau*

kẽŋ dõm hoŋgo *syntagme nominal sg.* *la / cette seule femme* Eng: *the / this / that one woman* dt: *die / diese / jene Frau allein*
[Note: ***a kẽŋ dõm hoŋgo** is impossible]

because a numeral precludes the prenominal **a**.]

Hongo ba zomma mɛ. phrase **Celui-là ne m'aime pas.** Eng: **That guy doesn't like me.**
dt: **Der dort mag mich nicht.**

honggo (=/**hoŋ-gʷ**/) pronom démonstratif emphatique humain sg. → **hoŋ**.

hor (=/**hod**/) accompli. → **hor-**.

hor- (=/**hod**/) verbe

hotaa (=/**hod-d-aa**/) futur.

horəbe passé. [Phon: Irregular formation. Might be a corruption of **horəde** from the synonymous verb **a horədɔm**]

hor / horu (=/**hod**/) accompli. [Note: rare; instead **horo** from **a horədɔm** is preferred]

hot / hotu (=/**hod-d**/) imparfaitif. **préparer (le tô etc.);** En: **cook (porridge and similar);** dt: **(Brei etc.) kochen.** [Note: This type of cooking involves heating in a big pot and stirring.]

a horɔm (=/**hod-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.

a horəgu (=/**hod-gu**/) nom déverbal d'action sg./massif. [Note: [g] not [ɣ] Synonymous with **a horədɔm**]

Də hot a fāi. phrase **Elle est en train de préparer du tô.** Eng: **She is cooking porridge.** dt: **Sie kocht gerade Brei.**

Də hot a safandi. phrase **Elle est en train de faire du savon (traditionnel).** Eng: **She is making (traditional) soap.** dt: **Sie macht gerade (traditionelle) Seife.**

horaa futur. → **ho-**.

horɔm (=/**hod-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **hor-**.

horəba nom déverbal d'agent pl. → **ho-**.

horəbe (=/**hod-d-aa**/) passé. → **hor-**.

horəbe (=/**hod-ʋl-ɛ**/) passé. → **hord-**.

hord- (=/**hod-ʋl**/) verbe **préparer (le tô etc.);** En: **cook (porridge and similar);** dt: **(Brei etc.) kochen.** [Note: This type of cooking involves heating in a big pot and stirring.]

horodaa (=/**hod-ʋl-d-aa**/) futur.

horəde / horəbe (=/**hod-ʋl-ɛ**/) passé.

horo (=/**hod-ʋl**/) accompli. [Note: rare; instead **horo** from **a horədɔm** is preferred]

horod / horodu (=/**hod-ʋl-d**/) imparfaitif.

a horədɔm (=/**hod-ʋl-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. [Note: Synonymous with **a horɔm / a horəgu**]

Də horod a fāi. phrase **Elle est en train de préparer du tô.** Eng: **She is cooking porridge.** dt: **Sie kocht gerade Brei.**

Də horod a safandi. phrase **Elle est en train de faire du savon (traditionnel).** Eng: **She is making (traditional) soap.** dt: **Sie macht gerade (traditionelle) Seife.**

horədɔm (=/**hod-ʋl-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **hord-**.

horəde (=/**hod-ʋl-ɛ**/) passé. → **hord-**.

hore (=/**hod-ɛ**/) passé. → **hoi-**.

horei nom déverbal d'action sg./massif. → **ho-**.

horəgu (=/**hod-gu**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **hor-**.

hori (=/**hoi**/) accompli. → **hoi-**.

horo nom déverbal d'agent sg. → **ho-**.

horo (=/**hod-ʋl**/) accompli. → **hord-**.

horod (=/**hod-ʋl-d**/) imparfaitif. → **hord-**.

horodaa (=/**hod-ʋl-d-aa**/) futur. → **hord-**.

horodu (=/**hod-ʋl-d**/) imparfaitif. → **hord-**.

horu (=/**hod**/) accompli. → **hor-**.

hor(u) imparfaitif. → **ho-**.

hot (=/**hod-d**/) imparfaitif. → **hor-**.

hotaa (=/**hod-d-aa**/) futur. → **hor-**.

hotu (=/**hod-d**/) imparfaitif. → **hor-**.

hojaa (=/**hoi-aa**/) futur. → **hoi-**.

hubi pl. → **hug-/hub-**.

hubl- verbe

a hubəlam nom déverbal d'action sg./massif.

hubəlaa futur.

hubəle passé.

hubə accompli.

hubə(u) imparfaitif. **catcher;** En: **hide;** dt: **verstecken.**

Də hubə də gulle. phrase **Il s'est caché.** Eng: **He has hidden.** dt: **Er hat sich versteckt.**

a hubələfa nom déverbal local sg. **cacheette;** En: **hiding place;** dt: **Versteck.**

a hubələfəfu nom déverbal local pl.

a hubələgu nom déverbal d'instrument sg.

cacheette; En: **hiding-place;** dt: **Versteck.**

a hubələhē nom déverbal d'instrument pl.

hubəlam nom déverbal d'action sg./massif. → **hubl-**.

hubəle passé. → **hubl-**.

hubə accompli. → **hubl-**.

hubəlaa futur. → **hubl-**.

hubələfa nom déverbal local sg. → **hubl-**.

hubələfəfu nom déverbal local pl. → **hubl-**.

hubələgu nom déverbal d'instrument sg. → **hubl-**.

hubələhē nom déverbal d'instrument pl. → **hubl-**.

hubə(u) imparfaitif. → **hubl-**.

hubət- verbe

a hubətam nom déverbal d'action sg./massif.

hubəttaa futur.

hubətə passé.

hubət(u) accompli.

hubət(u) imparfaitif. **découvrir (q. chose qui était caché), faire sortir d'une cacheette;** En: **discover (something hidden), take out (of a hiding-place);** dt: **(etwas Verstecktes) entdecken, aus einem Versteck herausholen.**

hubətam nom déverbal d'action sg./massif. → **hubət-**.

hubətə passé. → **hubət-**.

hubəttaa futur. → **hubət-**.

hubət(u) imparfaitif. → **hubət-**.

hubət(u) accompli. → **hubət-**.

hubt- verbe **jeter, lancer (une seule fois);** En: **throw (once only);** dt: **werfen (nur einmal).** [Note: cf. **a hukam** 'throw (several times)']

hubəttaa futur.

hubtə passé.

hubt(v) accompli.
hubtr(v) imperfectif.
a hubtam nom déverbal d'action sg./massif.
a hubtrɔ nom déverbal d'agent sg. q. un qui jète, jeteur; En: s.o. who throws, thrower; dt: jmd. der wirft, Werfer.
a hubtrəba nom déverbal d'agent pl.
a hubtrəgu nom déverbal d'instrument sg. objet pour jeter (p. ex. arc, lance-pierres); objet qu'on jète (p. ex. flèche, pierre); En: object for throwing (e.g. bow, slingshot); object that is thrown (e.g. arrow, stone); dt: Gegenstand zum werfen (z.B. Bogen, Schleuder); Gegenstand, der geworfen wird (z.B. Pfeil, Stein).
a hubtrəhē nom déverbal d'instrument pl.
a hubtrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a hubtrəfa nom déverbal local sg. endroit pour jeter; endroit où on tire sur les oiseaux (avec un lance-pierres); En: place for throwing; place for shooting at birds (with a catapult); dt: Platz zum werfen; Platz, wo man (mit einem Katapult) auf Vögel schießt.
hubtam nom déverbal d'action sg./massif. → hubt-.
hubtɛ passé. → hubt-.
hubtraa futur. → hubt-.
hubtrəba nom déverbal d'agent pl. → hubt-.
hubtrəfa nom déverbal local sg. → hubt-.
hubtrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → hubt-.
hubtrəgu nom déverbal d'instrument sg. → hubt-.
hubtrəhē nom déverbal d'instrument pl. → hubt-.
hubtrɔ nom déverbal d'agent sg. → hubt-.
hubtr(v) imperfectif. → hubt-.
hubt(v) accompli. → hubt-.
hug-/hub- nom
a huku sg.
a hubi pl.
a hukəŋa diminutif sg.
a hugnu diminutif pl. espèce de lézard, gueule tapée; En: kind of lizard; dt: Art Eidechse.
hugnu diminutif pl. → hug-/hub-.
huls- verbe
a hulsam nom déverbal d'action sg./massif.
hulsraa futur.
hulsɛ passé.
huls(ɩ) accompli.
hulsr(ɩ) imperfectif. dégrader, humilier, déshonorer, se moquer, critiquer, être impertinent; se diminuer (maladie); En: degrade, humiliate, dishonour, mock, criticise, be impertinent; decrease (illness); dt: erniedrigen, entehren, verhöhnern, kritisieren, frech sein; abflauen (Krankheit).
Də hulsɩ də sa. phrase Il a humilié son père. Eng: He has humiliated his father. dt: Er hat seinen Vater erniedrigt.
a hulsrɔ nom déverbal d'agent sg.

a hulsrəba nom déverbal d'agent pl. impertinent, non-respectueux; En: impertinent, disrespectful; dt: unverschämt, respektlos. [Note: Disrespect is a far greater offence than, say, in Europe.]
hulsam nom déverbal d'action sg./massif. → huls-.
hulsɛ passé. → huls-.
huls(ɩ) accompli. → huls-.
hulsraa futur. → huls-.
hulsrəba nom déverbal d'agent pl. → huls-.
hulsr(ɩ) imperfectif. → huls-.
hulsrɔ nom déverbal d'agent sg. → huls-.
huk- verbe jeter, lancer (plusieurs fois); En: throw (several times); dt: werfen (mehrmals). [Note: Probably from hub+g-. Cf. a hubtam 'throw (once only)']
a hukam nom déverbal d'action sg./massif.
hukraa futur.
hukɛ passé.
huk(v) accompli.
hukr(v) imperfectif.
hukam nom déverbal d'action sg./massif. → huk-.
hukɛ passé. → huk-.
hukəŋa diminutif sg. → hug-/hub-.
hukraa futur. → huk-.
hukr(v) imperfectif. → huk-.
huku sg. → hug-/hub-.
huk(v) accompli. → huk-.
hul accompli. → hul-.
hul- verbe
a hulam nom déverbal d'action sg./massif.
hullaa futur.
hulɛ passé.
hul accompli.
hull(v) imperfectif. naissance; enfanter, accoucher, naître; En: birth; bear (a child), give birth, be born; dt: Geburt; gebären, zur Welt bringen, geboren werden.
Də hul a korom kunne. phrase Il est né dans un village des Koromba. Eng: He was born in a Koromba village. dt: Er ist in einem Koromba-Dorf geboren.
hul- nom bas-fond, lac, mer, océan; En: pool, pond, lake, sea, ocean; dt: Teich, See, Meer, Ozean.
a hulɔ sg.
a huləft pl.
hulam nom déverbal d'action sg./massif. → hul-.
hulɛ passé. → hul-.
huləft pl. → hul-.
hulg- verbe
a huləgam nom déverbal d'action sg./massif.
huləgraa futur.
huləgɛ passé.
huləg(v) accompli.
huləgr(v) imperfectif. aider à enfanter; En: help bear a child; dt: gebären helfen.
huləgrɔ nom déverbal d'agent sg.
huləgrəba nom déverbal d'agent pl. sage-femme, accoucheuse auxiliaire; En: midwife; dt:

Hebamme. [Note: normally used together with a **kěš**]

a kěš hulagrɔ *nom composé SN+N sg. sage-femme, accoucheuse auxiliaire* Eng: midwife dt: Hebamme

hulagam *nom déverbal d'action sg./massif.* → hulg-

hulage *passé.* → hulg-

hulagraa *futur.* → hulg-

hulagraba *nom déverbal d'agent pl.* → hulg-

hulagrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → hulg-

hulagr(u) *imperfectif.* → hulg-

hulag(u) *accompli.* → hulg-

hullaa *futur.* → hul-

hull(u) *imperfectif.* → hul-

huləŋkõndu *nom tradition, coutume, la vie traditionnelle; En: tradition, folklore, the traditional way of life; dt: Tradition, Brauchtum, die traditionelle Lebensweise.*

a huləŋkõndu *nom composé V+V sg.* [Note: Cf. a **hulam** 'be born' and a **kõndam** 'find'. This word literally means 'that which one finds when one is born'. The velar nasal [ŋ] may be the 2nd person sg. pronoun, in which case this formation is unique. Here **dugra(a)** is interpreted as a passive.]

A huləŋkõndu ba dugra. *phrase (bon mot) La tradition ne sera pas abandonnée.* Eng: Tradition will not be abandoned. dt: Die Tradition wird nicht aufgegeben werden.

hulɔ *sg.* → hul-

hur- *nom âme, esprit; En: soul, spirit; dt: Seele, Geist.*

a hutɛ *sg.*

a hura *pl.* [Note: Human beings who are presently alive are each considered to share their soul (**a hutɛ**) with a crocodile (cf. a **hēmēndɛ** 'crocodile'). See also a **birgu** 'soul of an individual' and a **lengem** 'soul of a dead person'.]

hur- *verbe être fâché; En: be angry; dt: böse sein.*

a huram *nom déverbal d'action sg./massif.*

huraa *futur.*

hurɛ *passé.*

hur(u) *accompli.*

hut(u) *imperfectif.*

Də bundɛ huraa la mɛ. *phrase Il est fâché contre moi.* Eng: He is angry with me. dt: Er ist böse auf mich.

Də bundɛ huraa la məkɔ. *phrase Il est fâché contre moi.* Eng: He is angry with me. dt: Er ist böse auf mich.

Də bundɛ huraa la mə hĩ. *phrase Il est fâché contre moi. (lit.: contre ma direction)* Eng: He is angry with me. (lit.: with my direction) dt: Er ist böse auf mich. (wörtl.: auf meine Richtung)

hurə bera *nom composé V+N pl.* → hurəbetɛ.

hurə betɛ *nom composé V+N sg.* → hurəbetɛ.

hura *pl.* → hur-

huram *nom déverbal d'action sg./massif.* → hur-

hurəbetɛ *nom bâton (pour remuer le tô); En: stick (to stir porridge); dt: Stock (zum Brei Rühren).*

[Note: < a **horam** and a **betɛ**]

a hurə betɛ *nom composé V+N sg.*

a hurə bera *nom composé V+N pl.*

hurɛ *passé.* → hur-

hurg- *verbe*

a huragam *nom déverbal d'action sg./massif.*

huragraa *futur.*

hurage *passé.*

hurag(u) *accompli.*

huragr(u) *imperfectif. rendre nerveux, énerver; En: make nervous, annoy; dt: nervös machen, ärgern.*

Də hurəgu də yĩmde. *phrase Il a énervé sa petite sœur.* Eng: He has annoyed his younger sister dt: Er hat seine jüngere Schwester geärgert

huragam *nom déverbal d'action sg./massif.* → hurg-

hurage *passé.* → hurg-

huragraa *futur.* → hurg-

huragr(u) *imperfectif.* → hurg-

hurag(u) *accompli.* → hurg-

hurv (=/**hɔv**/) *numéral six (6); trente francs CFA; En: six (6); thirty francs CFA; dt: sechs (6); dreißig Francs CFA.*

hurv (=/**hɔv**/) *numéral cardinal épithète.*

uhurv (=/**ɥ-hɔv**/) *numéral cardinal disjoint.*

[Note: The disjunctive numeral **uhurv** is used when counting. When **hurv** is used attributively the prefix **ɥ** must be dropped and there can be no pronominal **a** before the qualified noun or noun phrase.]

huvndəgu (=/**hɔv**-**ʋnd-gu**/) *numéral ordinal non-humain sg.* [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.] [Phon: The loss of /d/ (= [r]) in this form is idiosyncratic.]

hur(u) *accompli.* → hur-

huraa *futur.* → hur-

hutɛ *sg.* → hur-

hut(u) *imperfectif.* → hur-

huv *nom espèce d'arbre; En: kind of tree; dt: Art Baum.* [Note: Has no fruit or other usable parts, but its wood is used for hoe handles (a **hɔzoro**).]

a huv *sg.*

a huɥɥ *pl.*

huɥɥ *pl.* → huv.

huvndəgu (=/**hɔv**-**ʋnd-gu**/) *numéral ordinal non-humain sg.* → hurv.

hũ- *nom*

a hũñe *sg.*

a hũyā *pl. ver (terme générique, y inclus les chenilles et les vers de terre); En: worm (generic term, including caterpillars and earthworms); dt: Wurm (generisch, einsch. Raupen und Regenwürmer).* [Note: This word implies no restriction in size.]

hũñe *sg.* → hũ-

hōyā *pl.* → **hōt-**.

hub- *nom* **tombe, tombeau, cimetière; dette; En: grave, graveyard; debt; dt: Grab, Friedhof; Schuld(en).**

a hubre *sg.*

a honl *pl.* [Note: As with 'work', the plural is preferred for this word. Grammatically, the owner of the debt is the creditor, not the debtor.]

Mə wōfaa də hubl. *phrase* **Je lui dois une dette. (lit.: J'ai ses dettes.) Eng: I owe him a debt. (lit.: I have his debts.) dt: Ich habe bei ihm Schulden. (wörtl.: Ich habe seine Schulden.)**

hub- *verbe* **boire (d'un seul coup); En: drink (at one go); dt: (auf einmal) austrinken.**

a hublam *nom déverbal d'action sg./massif.*

hubrll *futur.*

hube *passé.*

hub(u) *accompli.*

hubr(u) *imperfectif.*

hublam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hub-**.

hube *passé.* → **hub-**.

hubl- *verbe* **laver (le corps entier), doucher; En:**

wash (the whole body), shower; dt: (den ganzen Körper) waschen, duschen. [Note: This involves removing one's clothes and washing the whole body, in contrast with **a sōrāmam.**]

hubolll *futur.*

hubəle *passé.*

hubo *accompli.*

hubol(u) *imperfectif.*

a hubəlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

Hubo (a) bi hoŋ. *phrase* **Lave cet enfant! Eng: Wash this child! dt: Wasch' dieses Kind!**

Də hubol də gulle. *phrase* **Il est en train de se laver. Eng: He is getting washed. dt: Er wäscht sich gerade.**

hubəlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hubl-**.

hubəle *passé.* → **hubl-**.

hubo *accompli.* → **hubl-**.

hubolll *futur.* → **hubl-**.

hubol(u) *imperfectif.* → **hubl-**.

hubrll *futur.* → **hub-**.

hubre *sg.* → **hub-**.

hubr(u) *imperfectif.* → **hub-**.

hubt- *verbe* **se lever de bonne heure; En: get up early; dt: früh aufstehen.**

hubtrll *futur.*

hubte *passé.*

hubt(u) *accompli.*

hubtr(u) *imperfectif.*

a hubtlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a hubtre *nom déverbal d'action sg.* **travail commun (au champ); En: communal work (in the fields); dt: Gemeinschaftsarbeit (am Acker).** [Note: The owner of the field(s) invites everyone to help with one major process of agriculture (e.g. sowing, harvesting). Payment

is in the form of free food and drink for the duration of the work.]

a hubtl *nom déverbal d'action pl.*

a hubtro *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui se lève de bonne heure; En: s.o. who gets up early, earlybird; dt: jmd. der früh aufsteht, Frühaufsteher.**

a hubtrəbl *nom déverbal d'agent pl.*

a hubtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* **jour où on devrait se lever tôt; réveille-matin; En: day when one ought to get up early; alarm clock; dt: Tag, an dem man früh aufstehen sollte; Wecker.**

a hubtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a hubtrəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a hubtrəfl *nom déverbal local sg.* **endroit où on se lève tôt; En: place where one gets up early; dt: Platz, wo man früh aufsteht.**

Yoote v hubtu v wəl a tom. *phrase*

Aujourd'hui nous nous sommes levés de bonne heure pour travailler. Eng: Today we got up early to work. dt: Heute sind für früh aufgestanden, um zu arbeiten.

hubtl *nom déverbal d'action pl.* → **hubt-**.

hubtlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **hubt-**.

hubte *passé.* → **hubt-**.

hubtrll *futur.* → **hubt-**.

hubtrəbl *nom déverbal d'agent pl.* → **hubt-**.

hubtre *nom déverbal d'action sg.* → **hubt-**.

hubtrəfl *nom déverbal local sg.* → **hubt-**.

hubtrəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **hubt-**.

hubtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **hubt-**.

hubtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **hubt-**.

hubtro *nom déverbal d'agent sg.* → **hubt-**.

hubtr(u) *imperfectif.* → **hubt-**.

hubt(u) *accompli.* → **hubt-**.

hub(u) *accompli.* → **hub-**.

huk- *verbe* **nager, baigner; En: swim, bath(e); dt: schwimmen, baden.** [Note: requires **a hem** as its object]

hukrll *futur.*

huke *passé.*

huk(u) *accompli.*

hukr(u) *imperfectif.*

a huklam *nom déverbal d'action sg./massif.*

Yoote zɔl mə hukrll (a) hem. *phrase* **Cet après-midi je vais aller nager. Eng: This afternoon I'm going swimming. dt: Heute Nachmittag gehe ich schwimmen.**

huklam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **huk-**.

huke *passé.* → **huk-**.

hukrll *futur.* → **huk-**.

hukr(u) *imperfectif.* → **huk-**.

huk(u) *accompli.* → **huk-**.

hul *accompli.* → **hul-**.

hul-

hul- verbe **suinter, saigner**; En: **drip, bleed**; dt: **tröpfeln, bluten**.

a huləm nom déverbal d'action sg./massif.

hullə futur.

hule passé.

hul accompli.

hull(u) imperfectif.

huləm nom déverbal d'action sg./massif. → **hul-**.

hule passé. → **hul-**.

hull- nom **petit trou dans un mur, petite fenêtre**;

En: **small hole in a wall, small window**; dt:

kleines Loch in einer Mauer, kleines Fenster.

[Note: synonymous with **a bollre**]

a hullre sg.

a hullə pl.

hullə pl. → **hull-**.

hullə futur. → **hul-**.

hullre sg. → **hull-**.

hull(u) imperfectif. → **hul-**.

hulm- nom **espèce de courge (dont on peut faire une Calebasse ou un tamtam, a debre)**; En: **kind of squash (from which a calabash or a tamtam, a debre, can be made)**; dt: **Art Kürbis (aus dem eine Calebasse oder ein Tamtam, a debre, gemacht werden können)**.

a huləmde sg.

a huləm pl.

huləm pl. → **hulm-**.

huləmde sg. → **hulm-**.

hur- (= /hud/) nom **testicule**; En: **testicle**; dt: **Hode**.

a hurəfe (= /hud-fɛ/) sg.

a hurii (= /hud-ɯ/) pl.

hurəfe (= /hud-fɛ/) sg. → **hur-**.

hurii (= /hud-ɯ/) pl. → **hur-**.

hūnde adverbe **même**; En: **even**; dt: **sogar**.

hūnde adverbe.

A hām ngo mɩ. Maa zomma mə de sɔŋkaamde

hūnde. 2 phrases Je n'ai pas faim. Je ne

veux même pas manger une arachide. Eng:

I'm not hungry. I don't even want to eat a

peanut. dt: Ich habe keinen Hunger. Ich will

nicht einmal eine Erdnuss essen.

hūū sg. → **hūū-**.

hūū- nom **calabassier**; En: **calabash tree**; dt:

Kalebassenbaum.

a hūū sg.

a hūūfi pl.

hūūfi pl. → **hūū-**.

L - ɭ

ɭ pronom / adjectif possessif **ils, elles, leur(s)**; En: **they; their**; dt: **sie (3. pl.); ihr(-er,-e,-es) (3. pl.)**.

ɭ adjectif possessif proclitique 3e personne pl. non-humain. [Note: This form is prefixed to either a verb or a noun phrase; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). On a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the "possessor".]

A pesii ba dəɯ ɭ yu mbaa (a) lembii. phrase

Les moutons ne peuvent pas voler comme les oiseaux. Eng: Sheep cannot fly like birds.

dt: Schafe können nicht fliegen wie Vögel.

hū / hē pronom personnel postclitique objet 3e personne pl. non-humain. **les, leur**; En: **them**; dt: **uns**. [Note: This pronoun follows the verb, and is its (direct or indirect) object. Its form is phonologically invariant and clearly related to the proclitic form, especially since a final nasal ɿ is regularly lowered to ĕ in Koromfe. The relationship between ɭ and hē is phonologically exactly parallel to that between the 1st person plural clitic pronouns ɯ and hō.]

Zāŋ a pēne hēŋ, maa zomma hē gɔne. phrase

Prends ces chemises, je ne les veux plus!

Eng: Have these shirts, I don't want them any more. dt: Nimm diese Hemden, ich will sie nicht mehr!

ɭkɔ adjectif possessif emphatique 3e personne pl. non-humain. **ils, elles, les, leur**; En: **they, them, their(s)**; dt: **sie (3. pl.), ihnen, ihr(-er,-e,-es) (3. pl.)**. [Note: This form of the pronoun indicates some kind of "emphasis", but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element kɔ. The future is used in this sentence to give a generic reading.]

ɭkɔ ba yuraa mbaa (a) lembii. phrase **Ils ne volent pas comme les oiseaux. (Ils = les moutons) Eng: They do not fly like birds. (They = sheep) dt: Sie fliegen nicht wie Vögel. (Sie = Schafe)**

Zāŋ a pēne hēŋ, maa zomma ɭkɔ gɔne. phrase **Prends ces chemises, je ne les veux plus!**

Eng: Have these shirts, I don't want them any more. dt: Nimm diese Hemden, ich will sie nicht mehr!

yaa *pronom personnel négatif sujet 3e personne pl. non-humain. ils/elles ne...pas; En: they...not; dt: sie (3. pl.)...nicht.* [Note: This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun **ɩ** combined with the negative particle **ba**. The origin of this negative pronoun (and of all others) seems to be an old negation particle **aa**, which occurs once in an oral text recorded in 1967 by Wilhelm Staude and published in Rennison (1985b). This particle in turn might possibly have come from the commonly used **áʔà** 'no'. As with the negative particle **ba**, negative pronouns cause shortening of the final vowel of the future. The future is used in this sentence to denote a general property of sheep.]

Yaa yuraa mbaa (a) lembii. *phrase négative*
Ils ne volent pas comme les oiseux. (Ils = les moutons) *Eng: They do not fly like birds.*

(They = sheep) *dt: Sie fliegen nicht wie Vögel. (Sie = Schafe)*

-ɩ (=/**ɩ**/) *classe nominale classe nominale singulier; En: noun class singular; dt: Nominalklasse singular.*

-ɩ / -i (=/**-ɩ**/)

ɩfa (=/**ɩ-fa**/) *numéral cardinal disjoint. → fa.*

ɩ-gullɛ (=/**ɩ-gullɛ**/) *pronom réfléchi 3e personne non-humain pl. → gullɛ.*

ɩhĩĩ (=/**ɩ-hĩĩ**/) *numéral cardinal disjoint. → hĩĩ.*

ɩhurɩ (=/**ɩ-huru**/) *numéral cardinal disjoint. → huru.*

ɩkɔ *adjectif possessif emphatique 3e personne pl. non-humain. → ɩ.*

ɩkɔl (=/**ɩ-kɔl**/) *numéral interrogatif disjoint. → kɔl.*

ɩnaa (=/**ɩ-naa**/) *numéral cardinal disjoint. → naa.*

ɩnɔm *numéral cardinal disjoint. → nɔm.*

ɩpɛɛ *numéral cardinal disjoint. → pɛɛ.*

ɩtãã *numéral cardinal disjoint. → tãã.*

ɩtɔɔ *numéral cardinal disjoint. → tɔɔ.*

K - k

ka (=/**ka**/) *conjonction que...ne...pas; En: that...not; dt: dass...nicht.*

ka (=/**ka**/) *conjonction négative.* [Note: Possibly < **ke** + **aa** with phonological attrition. This conjunction is used exclusively in the regular formation of the negative imperative. See the examples below. It cannot be used to negate other subordinate clauses introduced by **ke**.]

Ka m fɩsu ! *phrase impérative négative N'aie pas peur! Eng: Don't be afraid (sg.)! dt: Fürchte dich nicht!*

Ka na fɩsu ! *phrase impérative négative N'ayez pas peur! Eng: Don't be afraid (pl.)! dt: Fürchtet euch nicht!*

kaarfi (=/**kaar-fɩ**/) *pl. → kaari.*

kaari (=/**kaar**/) *nom car, autobus; En: coach, bus; dt: Bus.* [Note: =Fr. This word typically designates larger buses and the vehicles of bus companies, rather than the "bush taxis" up to 3.5 tons.]

kaari (=/**kaar**/) *sg.*

kaarfi (=/**kaar-fɩ**/) *pl.*

kabs- (=/**kabs**/) *nom faucille; En: sickle; dt: Sichel.*

a kabsu (=/**kabs-u**/) *sg.*

a kabsu (=/**kabs-u**/) *pl.*

kabsu (=/**kabs-u**/) *pl. → kabs-.*

kabsu (=/**kabs-u**/) *sg. → kabs-.*

kafɛ *nom café, thé, thé traditionnel (des feuilles de goyave); En: coffee, tea, traditional tea (from guava leaves); dt: Kaffee, Tee, traditioneller Tee (aus Guaveblättern).*

a kafɛ *sg.*

a kafɛfɩ *pl.*

kafɛfɩ *pl. → kafɛ.*

kags- *nom bracelet en pierre; En: bracelet of stone; dt: Armband aus Stein.*

a kagsɛfɛ (=/**kags-fɛ**/) *sg.*

a kagsu (=/**kags-u**/) *pl.*

kagsɛfɛ (=/**kags-fɛ**/) *sg. → kags-.*

kagsu (=/**kags-u**/) *pl. → kags-.*

kak- (=/**kak**/) *nom grand-père (paternel ou maternel), grand-mère (paternelle ou maternelle), ancêtre (non-paternel); En: grandfather (paternal or maternal), grandmother (paternal or maternal); ancestor (non-paternal); dt: Großvater (väter- oder mütterlicherseits), Großmutter (väter- oder mütterlicherseits), Ahne (nicht väterlicherseits).* [Note: In the sense of 'ancestor', this word denotes all blood relatives of generation -1 or more that are not on the direct male line.]

a kaka (=/**kak-a**/) *sg.*

a kakama (=/**kak-ama**/) *pl.*

kaka (=/**kak-a**/) *sg. → kak-.*

kakama (=/**kak-ama**/) *pl. → kak-.*

kaku *nom kaki (couleur); En: khaki (colour); dt: khaki (Farbe).* [Note: < French]

a kaku *sg.*

a kaku *pl.*

kal- *verbe compter, calculer; En: count, calculate; dt: zählen, rechnen.*

kallaa *futur.*

kalɛ *passé.*

kal(ɩ) *accompli.*

kall(ɩ) *imperfectif.*

a kalam *nom déverbal d'action sg./massif.*
kalam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kal-**
kalɛ *passé.* → **kal-**
kal(ɪ) *accompli.* → **kal-**
kallaa *futur.* → **kal-**
kall(ɪ) *imperfectif.* → **kal-**
kaləwaasa *nom bois (pour frapper q.un); En: stick (to hit s.o. with); dt: Stock (mit dem man jmdn. schlagen kann).*
a kaləwaasa *sg.*
a kaləwaasav *pl.*
a kaləwaasafu *pl.*
kaləwaasafu *pl.* → **kaləwaasa.**
kaləwaasav *pl.* → **kaləwaasa.**
kam (=/**kam**/) *impératif négatif que tu ne...pas, Ne...pas!; En: that you not, Don't...!; dt: dass du nicht, ...nicht!*
kam (=/**kam**/) *impératif négatif. [Note: This form is often used instead of simple ka to form the negative imperative singular (but not plural). The final m is probably a vestige of the 2sg. pronoun ŋ when assimilated to a following labial consonant, now generalised to all phonological contexts.]*
Kam ŋkə bo ke... *phrase intégrante impérative négative Ne dis pas que... Eng: Do not say that... dt: Sage nicht, dass...*
kam *accompli.* → **kam-**
kam- *verbe presser, pincer, coincer, serrer; traire; En: press, grip, squeeze, pinch; milk; dt: drücken, zusammenpressen, quetschen, zwicken; melken.*
kammaa *futur.*
kamfaa *futur.*
kamɛ *passé.*
kam *accompli.*
kamm(ɔ) *imperfectif.*
kamf(ɪ) *imperfectif.*
a kamam *nom déverbal d'action sg./massif.*
kamam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kam-**
kamɛ *passé.* → **kam-**
kamfaa *futur.* → **kam-**
kamf(ɪ) *imperfectif.* → **kam-**
kammaa *futur.* → **kam-**
kamm(ɔ) *imperfectif.* → **kam-**
kana *postposition comme; En: like; dt: wie.*
Də horɪl a yergɪ kana. *phrase Il court comme un lapin. Eng: He runs like a rabbit. dt: Er läuft wie ein Hase.*
kand- (=/**kand**/) *nom morceau de grêle; (pl. aussi:) grêle; En: hailstone; (pl. also: hail); dt: Hagelkern; (pl auch:) Hagel.*
a kandrɛ (=/**kand-dɛ**/) *sg.*
a kanda (=/**kand-a**/) *pl.*
kanda (=/**kand-a**/) *pl.* → **kand-**
kandrɛ (=/**kand-dɛ**/) *sg.* → **kand-**
kar- *nom moule pour fabriquer les briques; En: mould for making bricks; dt: Model, um Ziegel zu machen.*
a karəgu *sg.*

a karəgu *pl.*
a karədu *pl. [Note: Mòoré of Ouahigouya only]*
kara (=/**kada**/) *nom hiver, saison sèche (de l'octobre jusqu'au décembre); En: winter, dry season (from October to December); dt: Winter, trockene Jahreszeit (von Oktober bis Dezember).*
a kara (=/**kada**/) *sg. saison sèche; En: dry season; dt: Trockenzeit.*
a karafu (=/**kada-fu**/) *pl. saisons sèches; En: dry seasons; dt: Trockenzeiten.*
a karəpulaŋ *nom composé N+N sg. mois lunaire traditionnel dans laquelle la saison sèche commence Eng: traditional lunar month in which the dry season starts dt: traditioneller Lunarmonat, in dem die Trockenzeit beginnt [Note: see also other seasons and months under: a homde, a wɪrɛ, a pulaŋ]*
karafu (=/**kada-fu**/) *pl.* → **kara.**
karam *accompli.* → **karm-**
karamaa *futur.* → **karm-**
karamba *nom déverbal d'agent pl.* → **karm-**
karamɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **karm-**
karam(ɔ) *imperfectif.* → **karm-**
karəŋɔ *nom études; En: studies; dt: Studium. [Note: This is a very unusual word shape.]*
a karəŋɔ *sg.*
a karəŋɔfu *pl.*
karəŋɔfu *pl.* → **karəŋɔ.**
karəsāāmba *nom instituteur, professeur; En: teacher, professor; dt: Lehrer, Professor. [Note: cf. a karəmam 'read']*
a karəsāāmba *sg.*
a karəsāāmba *sg.*
a karəsāāmbama *pl.*
karədu *pl.* → **kar-**
karəgu *sg.* → **kar-**
karəgu *pl.* → **kar-**
karəka *nom clôture; En: fence; dt: Zaun.*
a karəka *sg.*
a karəkama *pl.*
a karəkafu *pl. [Note: This word denotes any fence (e.g. around a small field), including the railing on a cart. It is typically made of millet stalks -- a kof karəka.]*
karəkafu *pl.* → **karəka.**
karəkama *pl.* → **karəka.**
karm- *verbe lire; enseigner; En: read; teach; dt: lesen; lehren. [Note: Cf. a karəŋɔ 'studies']*
karamaa *futur.*
karəmə *passé.*
karam *accompli.*
karam(ɔ) *imperfectif.*
a karəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a karamɔ *nom déverbal d'agent sg. élève, étudiant; En: pupil, student; dt: Schüler, Student.*
a karamba *nom déverbal d'agent pl.*
karəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **karm-**

karəmə *passé.* → **karm-**.

karəŋ- *nom* **masque, personnage masqué**; *En:* **mask, masked person**; *dt:* **Maske, maskierter Mensch.**

a karəŋa *sg.*

a karəŋsuu *pl.* [Note: = Mòoré. But the Mòoré word **a waŋɔ** is used more commonly.]

karəŋa *sg.* → **karəŋ-**.

karəŋsuu *pl.* → **karəŋ-**.

karəsāāmba *sg.* → **karāsāāmba.**

karəsāāmbama *pl.* → **karāsāāmba.**

Karu *nom propre* **Karo. L'aire géographique autour d'Aribinda.**; *En:* **Karo. The geographic area centring around Aribinda.**; *dt:* **Karo. Das geographische Gebiet rund um Aribinda.**

Karu (=/**Kadu**/) *sg.* [Note: Never takes a pre-nominal **a**.]

kas- *nom* **prison**; *En:* **prison**; *dt:* **Gefängnis.**

a kasu *sg.*

a kasəfu *pl.*

a kasə bi *nom composé N+N sg.* **prisonnier**
Eng: **prisoner** *dt:* **Gefangener**

a kasə bu *nom composé N+N pl.*

a kasə dāŋ *nom composé N+N sg.* (**bâtiment du**) **prison** *Eng:* **prison (building)** *dt:* **Gefängnis(-gebäude)**

a kasə dāi *nom composé N+N pl.*

kaseet- (=/**ka-seet-**/) *nom* **jugement**; *En:* **judgement**; *dt:* **Urteil.**

a ka-seeto *nom composé SN+N sg.* **jugement**
Eng: **judgement** *dt:* **Urteil** [Note: Probably a compound of **kāŋ** 'thing' and a plural action noun of the **dɛ/a** class from the verb **a seetɔm** 'judge'. Synonymous with **a guru**.]

a kaseetə saa *nom composé SN+N sg.* **observateur d'offenses potentielles; chercheur de querelles** *Eng:* **observer of potential offences; troublemaker** *dt:* **Beobachter potentieller Gesetzesübertretungen; Streitsüchtiger**

a kaseetə sammā *nom composé SN+N pl.*

A kaseetə saa (a) yubrɛ dɔm la. *phrase* **Un chercheur de querelles n'a qu'un seul oeil.**

Eng: **A troublemaker has only one eye.** *dt:* **Ein Streitsüchtiger hat nur ein Auge.**

kasəfu *pl.* → **kas-**.

kasu *sg.* → **kas-**.

kāā (=/**kāā**/) *quantificateur* **chaque, chaque**; *En:* **every, each; every; each**; *dt:* **jed(-er,-e,-es), jed(-er,-e,-es).** [Note: Synonymous with **kāmā**. Can only be used with a singular noun.]

kāā (=/**kāā**/) *quantificateur.*

kāi *exclamation* **solide!**; *En:* **hard!**; *dt:* **fest!** [Note: Typically used when a knot is tied. Usually pronounced on a high pitch and utterance finally.]

Gu kurɔ hɛ dombɔ gu kāŋsɩ - kāi. *phrase* **Il les a attachés (pour faire un nœud qui) était solide. Solide!** *Eng:* **He tied them together (so that) it [the knot] was hard. Hard!** *dt:* **Er hat sie zusammengebunden, (so dass) er [der Knoten] fest war. Fest!**

kāim- *nom* **vieux, âgé; important**; *En:* **old; important**; *dt:* **alt; wichtig.** [Note: In the sense 'old', this word can only be used for humans.]

a kāimɔ *sg.*

a kēmmɔ *sg.*

a kāimbau *pl.*

A bɔlɔn(i) la (a) kāimɔ. *phrase* **La santé est le plus important.** *Eng:* **Health is the most important thing.** *dt:* **Die Gesundheit ist das Wichtigste.**

a kāimɛi *nom désubstantival abstrait de qualité* *sg./massif.*

a kēmmɛi *nom désubstantival abstrait de qualité* *sg./massif.* **âge, vieillesse**; *En:* **age, old age**; *dt:* **Alter.** [Note: 4990]

kāimbau *pl.* → **kāim-**.

kāimɛi *nom désubstantival abstrait de qualité* *sg./massif.* → **kāim-**.

kāimɔ *sg.* → **kāim-**.

kāmā *quantificateur* **chaque**; *En:* **every, each**; *dt:* **jed(-er,-e,-es).**

kāmā *quantificateur.* [Note: Synonymous with **kāā**. Can only be used with a singular noun.]

kāmāāna *nom* **maïs**; *En:* **maize**; *dt:* **Mais.** [Note: = Mòoré, =Fulfulde]

a kāmāānde *sg.*

a kāmāāna *pl./collectif.*

a kāmāānav *pl./collectif.*

a kāmāānɩ *pl.*

a kāmāāna fāi *nom composé SN+N sg.* **tô de maïs** *Eng:* **maize porridge, mealie meal** *dt:* **Maisbrei**

kāmāānav *pl./collectif.* → **kāmāāna.**

kāmāānde *sg.* → **kāmāāna.**

kāmāānɩ *pl.* → **kāmāāna.**

kān *accompli.* → **kān-**.

kān- *verbe* **dévier, déchirer**; *En:* **make a detour, leave the main path**; *dt:* **einen Umweg machen, den Hauptweg verlassen.**

kātaa *futur.*

kānaa *futur.*

kāne *passé.*

kān *accompli.*

kāt(ɩ) *imperfectif.*

kānn(ɩ) *imperfectif.*

a kānam *nom déverbal d'action* *sg./massif.*

kānam *nom déverbal d'action* *sg./massif.* → **kān-**.

kāndia (=/**kāndia**/) *nom* **lampe à pétrole**; *En:* **paraffin lamp**; *dt:* **Petroleumlampe.**

a kāndia (=/**kāndia**/) *sg.*

a kāndiaɩ (=/**kāndia-ɩ**/) *pl.*

a kāndiama (=/**kāndia-ma**/) *pl.*

kāndiaɩ (=/**kāndia-ɩ**/) *pl.* → **kāndia.**

kāndiama (=/**kāndia-ma**/) *pl.* → **kāndia.**

kāne *passé.* → **kān-**.

kāng- *verbe* **insulter, calomnier, inciter, provoquer**; *En:* **insult, make trouble, provoke**; *dt:* **beleidigen, Schwierigkeiten machen, anstiften, provozieren.**

kānəgraa *futur.*

kānəge *passé.*

kānəg(ɿ) *accompli.*
kānəgr(ɿ) *imperfectif.*
a kānəgam *nom déverbal d'action sg./massif.*
 Də kānəgɛ (a) belia ba wol la dombɿ. *phrase*
 Il a incité les enfants à faire palabre. *Eng:*
 He provoked the children into fighting one
 another. *dt:* Er hat die Kinder dazu
 angestiftet, miteinander zu kämpfen.

kānəgam *nom déverbal d'action sg./massif.* →
 kāng-.

kānəgɛ *passé.* → kāng-.

kānəg(ɿ) *accompli.* → kāng-.

kānəgraa *futur.* → kāng-.

kānəgr(ɿ) *imperfectif.* → kāng-.

kānn- *verbe adjectival être amer; En: be bitter; dt:*
 bitter, herb sein.

kānnaa *futur.*

kānn(ɛ) *imperfectif.*

a kānnɛɿ *nom déverbal d'action sg. amertume;*
En: bitterness; dt: Bitterkeit.

kānna *adjectif verbal. amer; En: bitter; dt: bitter,*
herb. [Note: This is the shortened future form.
 The stomach is considered to be the seat of the
 character, and the heart of (less permanent)
 emotion.]

A fəku koŋ bu kānnaa. *phrase Les fruits de*
cet arbre sont amers. Eng: The fruits of that
tree are bitter. dt: Die Früchte dieses
Baumes sind bitter.

a fəru kānna saa *nom composé SN+N sg. une*
personne mauvaise (lit.: possesseur d'un
ventre amer) Eng: a grouchy/nasty person
(lit.: owner of a bitter stomach) dt: ein
schlecht gelaunter Mensch, ein böser
Mensch (wörtl.: Besitzer eines bitteren
Magens)

kānna *adjectif verbal.* → kānn-.

kānnaa *futur.* → kān-.

kānnaa *futur.* → kānn-.

kānn(ɛ) *imperfectif.* → kānn-.

kānnɛɿ *nom déverbal d'action sg.* → kānn-.

kānn(ɿ) *imperfectif.* → kān-.

kānəŋkāāga *nom guêpe; En: wasp; dt: Wespe.*
 [Note: =Mòoré]

a kānəŋkāāga *sg.*

a kānəŋkāāsuvu *pl.*

kānəŋkāāsuvu *pl.* → kānəŋkāāga.

kāŋ (= /kāŋ/) *nom chose, objet, animal (sauvage);*
En: thing, object, (wild) animal; dt: Ding,
Gegenstand, (wildes) Tier.

a kāŋ *sg. [Phon: The final ŋ might be the noun-*
class suffix -gu and a regular formation, like a
dāŋ 'house'.]

a hāūma *pl.*

a hāūŋa *diminutif sg.*

tubre kāŋ *nom composé adverb+N sg. animal*
sauvage (lit.: animal de brousse) Eng: wild
animal (lit.: animal of the bush) dt: wildes
Tier (wörtl.: Buschtier) [Note: The
 prenominal **a** is omitted here because the
 first element of the compound is an adverb.]

tubre hāūma *nom composé adverb+N pl.*

a tuu kāŋ *nom composé SN+N sg. animal*
sauvage (lit.: chose de brousse) Eng: wild
animal (lit.: thing of the bush) dt: Wildtier
(wörtl.: Buschtier)

a tuu hāūma *nom composé SN+N pl.*

kāŋ (= /kāŋ/) *pronom indéfini quelque chose; En:*
something; dt: etwas.

kāŋ *pronom indéfini. [Note: As a pronoun, this*
 word has no prenominal **a**. When **kāŋ** **kāmā** or
kāŋkāā are the (elliptical) answer to a
 question, they are ambiguous between
 'everything' and 'nothing'. For the reading
 'everything' paraphrases such as **gu duru** are
 available.]

kāŋ kāmā *pronom indéfini tout, (dans une*
phrase négative) rien Eng: everything, (in a
negative sentence) nothing dt: alles, (in
einem verneinten Satz) nichts

Maa nā kāŋ kāmā. *phrase négative Je n'ai rien*
vu. Eng: I saw nothing. dt: Ich habe nichts
gesehen.

kāŋ kāā *pronom indéfini tout, (dans une*
phrase négative) rien Eng: everything, (in a
negative sentence) nothing dt: alles, (in
einem verneinten Satz) nichts

Maa nā kāŋ kāā. *phrase négative Je n'ai rien*
vu. Eng: I saw nothing. dt: Ich habe nichts
gesehen.

kāŋ- *verbe être dur / solide / fort; être difficile; En:*
be hard / solid / strong; be difficult;; dt: hart /
fest / stark sein; schwierig sein. [Note: also
 used to mean 'be in full health', especially when
 negated]

kāŋənaa *futur.*

kāŋa *accompli. [Note: This form is used like*
dōnda, **hāna** etc. for the general present. Its
 morphological shape is irregular, though it
 patterns with **hāna** and **a hānaɿ**, and like the
 former cannot be negated.]

kāŋəne *imperfectif.*

kāŋəna *adjectif verbal.*

a kāŋaɿ *nom déverbal d'action sg./massif.*
force, santé, solidité; difficulté; En: strength,
full health, solidity; difficulty; dt: Stärke, volle
Gesundheit, Festigkeit; Schwierigkeit. [Note:
 The negation of this sentence is **gaa kāŋsɛ** 'It
 isn't difficult', from **a kāŋsam**. * **gaa kaŋa** is
 impossible.]

Mə yīmde hoŋ ba kaŋəna. *phrase négative*
Mon petit frère ne se sent pas. Eng: My
younger brother isn't feeling well. dt: Mein
jüngerer Bruder fühlt sich nicht wohl.

Gu kāŋa. *phrase C'est difficile. Eng: It's*
difficult. dt: Es ist schwer.

a kāŋaɿ saa *nom composé SN+N sg. personne*
saine et solide Eng: healthy, strong person
dt: gesunder, starker Mensch

a kāŋaɿ sammā *nom composé SN+N pl.*

Mə kāŋa. *phrase Je suis en bonne santé. Eng:*
I am in good health. dt: Ich bin gesund.

A tomde kǎŋəna ba boŋ gu kəndi. *phrase négative* Un travail difficile ne veut pas finir.
Eng: A difficult job never wants to end. dt: Ein schwierige Arbeit will nie enden.

kǎŋa *accompli.* → kǎŋ-.

kǎŋaɩ *nom déverbal d'action sg./massif.* → kǎŋ-.

kǎŋəna *adjectif verbal.* → kǎŋ-.

kǎŋənaa *futur.* → kǎŋ-.

kǎŋəne *imperfectif.* → kǎŋ-.

kǎŋs- *verbe durcir, rendre solide, rendre fort, fortifier, rendre difficile ; (réflexif) se débrouiller, faire effort, (auxiliaire) essayer; En: harden, make solid, make strong, strengthen, make difficult; (reflexive) make an effort, (auxiliary) try; dt: erhärten, hart machen, fest machen, stark machen, stärken, schwierig machen; (reflexiv) sich anstrengen, (Auxiliar) versuchen, trachten. [Note: In the sense 'try' the reflexive pronoun must be used - see the example below.]*

kǎŋsraa *futur.*

kǎŋsɛ *passé.*

kǎŋs(ɩ) *accompli.*

kǎŋsr(ɩ) *imperfectif.*

a kǎŋsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

Də kǎŋsɩ də gullɛ də zɔŋɔ (a) dɛrga. *phrase II a essayé de grimper sur la montagne* *Eng: He tried to climb the mountain. dt: Er hat versucht, den Berg zu besteigen.*

a kǎŋsrɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui aggrave la situation; personne persistante; En: s.o. who makes things worse; persistent person; dt: jmd. der die Lage noch schlimmer macht; beharrlicher Mensch.*

a kǎŋsrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a kǎŋsrəgu *nom déverbal d'instrument sg. situation grave; En: serious situation; dt: ernsthafte Lage.*

a kǎŋsrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a kǎŋsrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a kǎŋsrəsɩ *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*

a kǎŋsrəfa *nom déverbal local sg. endroit qui est dur; En: place that is hard; dt: Platz, der hart ist.*

kǎŋsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → kǎŋs-.

kǎŋsɛ *passé.* → kǎŋs-.

kǎŋs(ɩ) *accompli.* → kǎŋs-.

kǎŋsraa *futur.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəba *nom déverbal d'agent pl.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəfa *nom déverbal local sg.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.* → kǎŋs-.

kǎŋsr(ɩ) *imperfectif.* → kǎŋs-.

kǎŋsrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → kǎŋs-.

kǎŋsrəsɩ *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → kǎŋs-.

kār- (= /kār/) *nom forêt/bois épineuse (impénétrable); En: (impenetrable) thorny forest/wood; dt: (undurchdringlicher) Dornenwald.*

a kǎte *sg. [Phon: Here apparently /r+d/ fuses to [t].]*

a kāra *pl.*

kāra *pl.* → kār-.

kās- *verbe déchirer; En: rip apart; dt: zerreißen.*

kāsraa *futur.*

kāsɛ *passé.*

kās(ɩ) *accompli.*

kāsɩ *imperfectif.*

a kāsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kāsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → kās-.

kāsam *accompli.* → kās-.

kāsamaa *futur.* → kās-.

kāsamɔ *imperfectif.* → kās-.

kāsɛ *passé.* → kās-.

kās(ɩ) *accompli.* → kās-.

kāsm- *verbe déchirer; En: rip apart; dt: zerreißen.*

kāsamaa *futur.*

kāsəmɛ *passé.*

kāsam *accompli.*

kāsamɔ *imperfectif.*

a kāsəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kāsəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → kās-.

kāsəmɛ *passé.* → kās-.

kāsraa *futur.* → kās-.

kāsɩ *imperfectif.* → kās-.

kātaa *futur.* → kār-.

kǎte *sg.* → kār-.

kāt(ɩ) *imperfectif.* → kār-.

kɔbl *accompli.* → kɔbl-.

kɔblɩɩɩ *futur.* → kɔbl-.

kɔblɩəbɩ *nom déverbal d'agent pl.* → kɔbl-.

kɔblɩəfɩ *nom déverbal local sg.* → kɔbl-.

kɔblɩəgɩ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → kɔbl-.

kɔblɩəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → kɔbl-.

kɔblɩəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.* → kɔbl-.

kɔblɩ *nom déverbal d'agent sg.* → kɔbl-.

kɔblɩəsi *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → kɔbl-.

kɔblɩ(u) *imperfectif.* → kɔbl-.

kɔbl- *verbe laisser un récipient (p. ex. un sac, un panier) tomber à terre la tête en bas et éloigner le récipient en laissant le contenu par terre; vider; En: dump a container (e.g. a sack, a basket) upside down on the ground and remove the container, leaving the contents on the ground; empty; dt: einen Behälter (z.B. einen Sack, einen Korb) auf den Boden stürzen und den Behälter entfernen, wobei der Inhalt am Boden liegen bleibt; leeren.*

kɔblɩɩɩ *futur.*

kɔble *passé.*

kɔbl *accompli.*

κλβλ(υ) *imperfectif.*
α κλβλm *nom déverbal d'action sg./massif.*
α κλβλο *nom déverbal d'agent sg. q.un qui vide;*
En: s.o. who empties; dt: jmd. der leert.
α κλβλəβλ *nom déverbal d'agent pl.*
α κλβλəgu *nom déverbal d'instrument sg.*
récipient qui est vidé; En: container that is
emptied; dt: Behälter, der geleert wird.
α κλβλəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
α κλβλəgλ *nom déverbal d'instrument diminutif*
sg.
α κλβλəsi *nom déverbal d'instrument diminutif*
pl.
α κλβλəfl *nom déverbal local sg. endroit où les*
récipients sont vidés; En: place where
containers are emptied; dt: Platz, wo Behälter
geleert werden.
α κλβm̄lū *nom déverbal de résultat pl. tas de*
contenus de récipients (p. ex. au marché); En:
piles of contents of containers (e.g. at a
market); dt: Haufen von Inhalten von
Behältern (z.B. am Markt).
κλβλm *nom déverbal d'action sg./massif. →*
κλβλ-.
κλβλε *passé. → κλβλ-.*
κλβm̄lū *nom déverbal de résultat pl. → κλβλ-.*
κλfi- *nom éventail; En: fan (for fire); dt: Fächer*
(für Feuer). [Note: This fan is woven from
leaves (usually by Ful, Dogon, Mossi etc., but
not traditionally by the Koromba)]
α κλfikλ *sg.*
α κλfigdu *pl.*
κλfigdu *pl. → κλfi-.*
κλfikλ *sg. → κλfi-.*
κλmsel- *nom robe (de femme); En: (woman's)*
dress; dt: (Frauen-)Kleid. [Note: = Fr.
"camisole"]
κλmseli *sg.*
κλmseləml *pl.*
κλmseləfi *pl. [Note: -ml is the older plural form,*
-fi the current one of younger speakers]
κλmseləfi *pl. → κλmsel-.*
κλmseli *sg. → κλmsel-.*
κλmseləml *pl. → κλmsel-.*
κλus- *verbe crier; En: shout, cry; dt: schreien.*
[Note: used for any kind of shouting, with no
implication of calling; also used for the crying
of babies]
κλusrλ *futur.*
κλuse *passé.*
κλus(υ) *accompli.*
κλusr(υ) *imperfectif.*
α κλusλm *nom déverbal d'action sg./massif.*
α κλusrō *nom déverbal d'agent sg. q.un qui crie;*
En: s.o. who shouts; dt: jmd. der schreit.
α κλusrəβλ *nom déverbal d'agent pl.*
α κλusrəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet*
pour crier, klaxon, sirène; En: object for crying,
horn, siren; dt: Gegenstand zum schreien,
Hupe, Sirene.
α κλusrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

α κλusrəgλ *nom déverbal d'instrument diminutif*
sg.
α κλusrəfl *nom déverbal local sg. endroit où on*
crie; En: place for crying; dt: Platz zum
Schreien.
α κλusrəm̄lū *nom déverbal de résultat pl. cris; En:*
cries; dt: Schreie.
Α sαru κοη κλusrəλλ. *phrase Le vent hurle /*
crie. Eng: The wind is howling / crying. dt:
Der Wind brüllt / schreit.
κλusλm *nom déverbal d'action sg./massif. →*
κλus-.
κλuse *passé. → κλus-.*
κλusrəm̄lū *nom déverbal de résultat pl. → κλus-.*
κλusrλλ *futur. → κλus-.*
κλusrəβλ *nom déverbal d'agent pl. → κλus-.*
κλusrəfl *nom déverbal local sg. → κλus-.*
κλusrəgλ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
→ κλus-.
κλusrəgu *nom déverbal d'instrument sg. →*
κλus-.
κλusrəhē *nom déverbal d'instrument pl. →*
κλus-.
κλusrō *nom déverbal d'agent sg. → κλus-.*
κλusr(υ) *imperfectif. → κλus-.*
κλus(υ) *accompli. → κλus-.*
κλm̄be(r)- *nom espèce de maladie, douleur*
articulaire; En: kind of illness, joint pain; dt:
Art Krankheit, Gelenkschmerz. [Note: The
symptoms of this illness are general weakness
and joint pains.]
α κλm̄beyλ *sg.*
α κλm̄bersii *pl.*
κλm̄bersii *pl. → κλm̄be(r)-.*
κλm̄beyλ *sg. → κλm̄be(r)-.*
κλr- (= /κλr/) *nom espèce d'arbuste épineuse; En:*
kind of thorny bush; dt: Art Dornenstrauch.
α κλrfe (= /κλr-fe/) *sg.*
α κλrii (= /κλr-ii/) *pl.*
κλrfe (= /κλr-fe/) *sg. → κλr-.*
κλrii (= /κλr-ii/) *pl. → κλr-.*
κεβ- (= /κεgb/) *nom champ (grand utilisé par une*
famille entière); En: (large) field (used by a
whole family); dt: Acker, (großes) Feld (das von
einer ganzen Familie benutzt wird). [Note: cf. α
dāη 'smaller) field' and α kurəgλ 'small
private) field'. The last is used by one wife
only.]
α κεku (= /κεgb-gu/) *sg.*
α κεβι (= /κεgb-ι/) *pl.*
α κεkəga (= /κεgb-ga/) *diminutif sg. petit*
champ; En: small field; dt: kleines Feld.
κεβ- *verbe trembler, gretter; En: tremble, shiver;*
dt: zittern.
κεbraα *futur.*
κεβε *passé.*
κεβ(υ) *accompli.*
κεβr(υ) *imperfectif.*
α κεbam *nom déverbal d'action sg./massif.*
κεbam *nom déverbal d'action sg./massif. → κεβ-.*
κεβε *passé. → κεβ-.*

kebi

kebi (= /kɛgb-ɪ/) *pl.* → **keb-**.

kebraa *futur.* → **keb-**.

kebr(u) *imperfectif.* → **keb-**.

kebt- *verbe frapper légèrement sur les fesses (p. ex. un petit enfant); En: hit gently on the backside (e.g. a small child); dt: am Hintern leicht schlagen (z.B. ein kleines Kind).*

kebraa *futur.*

kebte *passé.*

kebt(u) *accompli.*

kebtr(u) *imperfectif.*

a kebtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a kebtro *q.un qui frappe légèrement; En: s.o. who hits gently; dt: jmd. der leicht schlägt.*

a kebtroba *nom déverbal d'agent pl.*

a kebtrogu *nom déverbal d'instrument sg. (chaque) objet utilisé pour frapper légèrement; En: (any) object used for hitting; dt: (jeder) Gegenstand, der zum leicht Schlagen verwendet wird.*

a kebtrohē *nom déverbal d'instrument pl.*

a kebtroga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a kebtrosl *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*

a kebtrofa *nom déverbal local sg. endroit où q.un est frappé; fesses; En: place where s.o. is hit; backside; dt: Platz, wo jemand geschlagen wird; Hintern.*

Də kebtə də bi. *phrase Il a frappé son enfant légèrement. Eng: He hit his child gently. dt: Er hat sein Kind leicht geschlagen.*

kebtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kebt-**.

kebte *passé.* → **kebt-**.

kebraa *futur.* → **kebt-**.

kebtroba *nom déverbal d'agent pl.* → **kebt-**.

kebtrofa *nom déverbal local sg.* → **kebt-**.

kebtroga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **kebt-**.

kebtrogu *nom déverbal d'instrument sg.* → **kebt-**.

kebtrohē *nom déverbal d'instrument pl.* → **kebt-**.

kebtro *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kebt-**.

kebtrosl *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → **kebt-**.

kebtr(u) *imperfectif.* → **kebt-**.

kebt(u) *accompli.* → **kebt-**.

keb(u) *accompli.* → **keb-**.

kekəga (= /kɛgb-ga/) *diminutif sg.* → **keb-**.

keku (= /kɛgb-gu/) *sg.* → **keb-**.

kel- *nom braise, charbon; En: embers, charcoal; dt: Glut, Holzkohle. [Note: Can be used both for burning and cold embers]*

a kelle *sg.*

a kela *pl.*

kel- *verbe fermer, enfermer; En: close, shut in; dt: schließen, einsperren.*

kellaa *futur.*

kelɛ *passé.*

kel(ɪ) *accompli.*

kell(ɪ) *imperfectif.*

a kelam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kela *pl.* → **kel-**.

kelam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kel-**.

kelɛ *passé.* → **kel-**.

kelet- *verbe ouvrir, lâcher, libérer; En: open, release, free; dt: öffnen, herauslassen, befreien. [Note: This verb is the reversive of a kelam 'close']*

keletraa *futur.*

kelete *passé.*

kelet(ɪ) *accompli.*

keletr(ɪ) *imperfectif.*

a keletam *nom déverbal d'action sg./massif.*

keletam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kelet-**.

kelete *passé.* → **kelet-**.

kelet(ɪ) *accompli.* → **kelet-**.

keletraa *futur.* → **kelet-**.

keletr(ɪ) *imperfectif.* → **kelet-**.

kelg- *verbe frire; En: roast, fry; dt: rösten, braten. [Note: This verb implies that the food is cooked in some kind of container (pan, pot, etc.) without the addition of fat or liquid. Food cooked in this way includes meat, flying termites, grasshoppers, worms, sesame, peanuts, chickpeas, fonio, unshelled rice. For roasting or barbecuing on an open fire a panjam is used.]*

kelgraa *futur.*

kelge *passé.*

kelg(ɪ) *accompli.*

kelgr(ɪ) *imperfectif.*

a kelgam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kelgam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kelg-**.

kelge *passé.* → **kelg-**.

kelgei *nom espèce d'arbuste (à feuilles comestibles); En: kind of bush (with edible leaves); dt: Art Strauch (mit essbaren Blättern).*

a keləgeife *sg.*

a keləgei *pl.*

keləgei *pl.* → **kelgei.**

keləgeife *sg.* → **kelgei.**

kelg(ɪ) *accompli.* → **kelg-**.

kelgraa *futur.* → **kelg-**.

kelgr(ɪ) *imperfectif.* → **kelg-**.

kel(ɪ) *accompli.* → **kel-**.

kellaa *futur.* → **kel-**.

kellɛ *sg.* → **kel-**.

kell(ɪ) *imperfectif.* → **kel-**.

kend- (= /kɛnd/) *verbe finir, terminer (intransitif); En: finish, end (intransitive); dt: enden, sich beenden (intransitiv). [Note: This verb cannot be used transitively; cf. its transitive counterpart a kendəgam.]*

kendraa (= /kɛnd-d-aa/) *futur.*

kendɛ (= /kɛnd-ɛ/) *passé.*

kend / kendu (= /kɛnd/) *accompli.*

kendr / kendru (= /kɛnd-d/) *imperfectif.*

a kendam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kendam nom déverbal d'action sg./massif. → kēnd-.

kēndε (= /kēnd-ε/) passé. → kēnd-.

kēndg- verbe finir, terminer (transitif); En: finish, end (transitive); dt: beenden (transitiv). [Note: This verb cannot be used intransitively; cf. its intransitive counterpart **a kendam**.]

kēndəgraa futur.

kēndəge passé.

kēndəg(ɩ) accompli.

kēndəgr(ɩ) imperfectif.

a kēndəgam nom déverbal d'action sg./massif.

kēndəgam nom déverbal d'action sg./massif. → kēndg-.

kēndəge passé. → kēndg-.

kēndəg(ɩ) accompli. → kēndg-.

kēndəgraa futur. → kēndg-.

kēndəgr(ɩ) imperfectif. → kēndg-.

kēndr (= /kēnd-d/) imperfectif. → kēnd-.

kēndraa (= /kēnd-d-aa/) futur. → kēnd-.

kēndrɩ (= /kēnd-d/) imperfectif. → kēnd-.

kēr- verbe mettre sous l'aisselle; incliner; En: put under one's arm; tilt; dt: unter den Arm nehmen; neigen. [Note: Things are considered to be tilted by virtue of being held under one's arm.]

kētaa futur.

kēre passé.

kēr(ɩ) accompli.

kēt(ɩ) imperfectif.

a kēram nom déverbal d'action sg./massif.

Də kērə də bi. phrase Elle a mis son enfant à sa côté. Eng: She put her baby at her side. dt: Sie hat Ihr Baby zu sich gelegt.

kēram nom déverbal d'action sg./massif. → kēr-.

kērd- verbe porter (sous l'aisselle); incliner; En: carry (under one's arm/shoulder); tilt; dt: tragen (unter dem Arm); neigen. [Note: Things are considered to be tilted by virtue of being held under one's arm.]

kēredaa futur.

kēradε passé.

kēre accompli.

kēred(ɩ) imperfectif.

a kēradam nom déverbal d'action sg./massif.

Də kēredɩ də bi. phrase Elle porte son enfant sous l'aisselle. Eng: She is carrying her baby under her arm. dt: Sie trägt ihr Kind unter dem Arm.

kēradam nom déverbal d'action sg./massif. → kērd-.

kēradε passé. → kērd-.

kēre accompli. → kērd-.

kēredaa futur. → kērd-.

kēred(ɩ) imperfectif. → kērd-.

kēret- verbe redresser (q.chose d'incliné); En: straighten (sth. tilted); dt: gerade machen (etwas Geneigtes). [Note: reverse of **a kēram** This is the reverse of **a kēram**.]

kēretraa futur.

kērete passé.

kēret(ɩ) accompli.

kēretr(ɩ) imperfectif.

a kēretam nom déverbal d'action sg./massif.

kēretam nom déverbal d'action sg./massif. → kēret-.

kērete passé. → kēret-.

kēret(ɩ) accompli. → kēret-.

kēretraa futur. → kēret-.

kēretr(ɩ) imperfectif. → kēret-.

kēr(ɩ) accompli. → kēr-.

kēsəng- verbe mélanger; En: mix; dt: mischen.

kēsəngraa futur.

kēsənge passé.

kēsəng(ɩ) accompli.

kēsəngr(ɩ) imperfectif.

a kēsəngam nom déverbal d'action sg./massif.

kēsəngam nom déverbal d'action sg./massif. → kēsəng-.

kēsənge passé. → kēsəng-.

kēsəng(ɩ) accompli. → kēsəng-.

kēsəngraa futur. → kēsəng-.

kēsəngr(ɩ) imperfectif. → kēsəng-.

kēt- verbe ouvrir (p. ex. la bouche, les yeux, la porte); En: open (e.g. mouth, eyes, door); dt: öffnen (z.B. Mund, Augen, Tür).

kētraa futur.

kēte passé.

kēt(ɩ) accompli.

kētr(ɩ) imperfectif.

a kētam nom déverbal d'action sg./massif.

kētaa futur. → kēr-.

kētam nom déverbal d'action sg./massif. → kēt-.

kēte passé. → kēt-.

kēt(ɩ) imperfectif. → kēr-.

kēt(ɩ) accompli. → kēt-.

kētraa futur. → kēt-.

kētr(ɩ) imperfectif. → kēt-.

kē accompli. → kē-.

kē- verbe surpasser, dépasser, être plus que; En: surpass, be more than; dt: übertreffen, mehr sein als. [Note: This verb is often used in the comparative/superlative construction.]

kē accompli.

a kēēleɩ nom déverbal d'action sg./massif.

supériorité; En: superiority; dt: Überlegenheit.

kēbt- (= /kēbt/) nom tique; En: tick; dt: Zecke.

a kēbtəfe singulatif.

a kēbtɩ pl./collectif.

kēbtəfe singulatif. → kēbt-.

kēbtɩ pl./collectif. → kēbt-.

kēē passé. → kēē-.

kēē accompli. → kēē-.

kēē- nom bleu, vert; En: blue, green; dt: blau, grün. [Note: sg. = Mòoré]

a kēēga sg.

a kēēsɩ pl.

kēē- verbe se fâcher et ne plus parler avec q.un; En: fall out with s.o. and not speak to them again; dt: sich mit jm. zerstreiten und nicht mehr mit ihm sprechen.

kēēnaa futur.
kēē passé.
kēē accompli.
kēēne imperfectif.
a kēēm nom déverbal d'action sg./massif.
a kēēŋa nom déverbal d'agent diminutif pl. **q'un**
 qui s'est fâché; En: s.o. who is angry; dt: jmd.
 der böse ist. [Note: irregular formation]
a kēēne nom déverbal d'agent diminutif sg.
kēēga sg. → **kēē-**.
kēēleu nom déverbal d'action sg./massif. → **kē-**.
kēēm nom déverbal d'action sg./massif. → **kēē-**.
kēēnaa futur. → **kēē-**.
kēēne imperfectif. → **kēē-**.
kēēne nom déverbal d'agent diminutif sg. → **kēē-**.
kēēŋa nom déverbal d'agent diminutif pl. → **kēē-**.
kēēs- verbe **surpasser**; En: **surpass**; dt: **übertreffen**.
a kēēsam nom déverbal d'action sg./massif.
kēēsraa futur.
kēēse passé.
kēēs(l) accompli.
kēēs(r)(l) imperfectif. [Note: 224]
kēēsam nom déverbal d'action sg./massif. →
kēēs-.
kēēsse passé. → **kēēs-**.
kēēs(l) accompli. → **kēēs-**.
kēēsraa futur. → **kēēs-**.
kēēs(r)(l) imperfectif. → **kēēs-**.
kēēsuv pl. → **kēē-**.
kēm accompli. → **kēm-**.
kēm- verbe **turner** (p. ex. **pour faire une coiffure, une corde**), **serrer** (avec une geste tournante); En: **twist** (e.g. **to make a hairdo, a rope**), **grasp** (with a twisting motion of the hand); dt: **drehen** (z.B.: **um eine Frisur, ein Seil zu machen**).
kēmmaa futur.
kēmme passé.
kēm accompli.
kēm(m)(ŋ) imperfectif.
a kēmam nom déverbal d'action sg./massif.
kēm- nom
a kēm(m)(ŋ) sg.
a kēm(m)(ŋ) nom désubstantival abstrait de qualité sg./massif. See: **kāūm-**.
kēmam nom déverbal d'action sg./massif. → **kēm-**.
kēmme passé. → **kēm-**.
kēmēt- verbe **se retourner, tourner** (q.chose), **faire un demi-tour; tourner la tête**; En: **turn round, turn** (sth.) (transitive); **turn one's head**; dt: (sich) **umdrehen, eine Kehrtwendung machen; den Kopf drehen**. [Note: This verb is the reverse of **a kēmam**. It is transitive. If used intransitively / reflexively, the reflexive pronoun must be used (see the example below).]
kēmetraa futur.
kēmete passé.
kēmēt(l) accompli.
kēmētr(l) imperfectif.

a kēmētam nom déverbal d'action sg./massif.
Kēmēt ŋgulle ! phrase impérative **Retourne-toi !** Eng: **Turn round!** dt: **Dreh' dich um!**
Kŋ mə yurē dū dā kēmētū. phrase **Lorsque je l'ai appelé il a tourné la tête (vers moi)**. Eng: **When I called him he turned his head (towards me)**. dt: **Als ich ihn rief, drehte er den Kopf (zu mir)**.
Kŋ mə yurē dū dā kēmēt dā gulle. phrase **Lorsque je l'ai appelé il s'est retourné**. Eng: **When I called him he turned round**. dt: **Als ich ihn rief, drehte er sich um**.
kēmētam nom déverbal d'action sg./massif. → **kēmēt-**.
kēmēte passé. → **kēmēt-**.
kēmēt(l) accompli. → **kēmēt-**.
kēmetraa futur. → **kēmēt-**.
kēmētr(l) imperfectif. → **kēmēt-**.
kēmmaa futur. → **kēm-**.
kēm(m)(ŋ) nom désubstantival abstrait de qualité sg./massif. → **kāūm-**.
kēm(m)(ŋ) nom désubstantival abstrait de qualité sg./massif. See: **kāūm-**. → **kēm-**.
kēm(m)(ŋ) sg. → **kāūm-**.
kēm(m)(ŋ) sg. → **kēm-**.
kēm(m)(ŋ) imperfectif. → **kēm-**.
kē(n)- (= /kē-/) nom **femme, épouse**; En: **woman, wife**; dt: **Frau, Ehefrau**. [Note: Irregular plural formation, otherwise found only in **a bōrō** 'man', pl. **a bēnna**.]
a kēŋ (= /kē-ŋ/) sg.
a kēna (= /kē-na/) pl.
a kēŋleu (= /kē-ŋ-leu/) nom abstrait de qualité sg. **féminité**; En: **femininity**; dt: **Weiblichkeit**. [Note: Irregular formation keeping the -ŋ class suffix of the singular]
kēna (= /kē-na/) pl. → **kē(n)-**.
kēŋ démonstratif diminutif sg. **ce, cet, cette, le, la; celui-ci/là, celle-ci/là**; En: **this, that, the; this / that one**; dt: **dies(-er,-e,-es), jen(-er,-e,-es), der, die, das**.
kēŋ pronom démonstratif diminutif sg. [Note: Demonstrative adjectives are also used as definite articles. Their similarity to the corresponding noun-class suffixes is unmistakable. They always follow the NP and do not affect the presence or absence of the pronominal **a** before the NP. When used pronouns they stand alone in the position of an NP. Cf. the full set of demonstratives: **hoŋ, koŋ, beŋ, hēŋ, kēŋ**.]
a pesəŋ kēŋ syntagme nominale sg. **l' / cet agneau** Eng: **the / this / that lamb** dt: **das / dieses / jenes Lamm**
a beləŋ kēŋ syntagme nominale sg. **l' / cet enfant** Eng: **the / this / that child** dt: **das / dieses / jenes Kind**
pesəŋ dōm kēŋ syntagme nominale sg. **le / ce seule moutons** Eng: **the / this / that sheep alone** dt: **das / dieses / jenes Lamm allein** [Note: * **a pesəŋ dōm kēŋ** is impossible]

because a numeral precludes the prenominal **a**.]

Kēŋ ba zomma mɛ. phrase *Celui-là ne m'aime pas.* Eng: *That one doesn't like me.* dt: *Das dort mag mich nicht.*

kēŋge *pronom démonstratif emphatique diminutif sg.* [Note: The strong demonstratives are said to be more emphatic than the corresponding normal demonstrative, but in practice can be found everywhere where the latter occur. All strong demonstratives are formed by adding **-gV** to the normal demonstrative, where **V** is a (non-nasal) copy of the (one and only, mid) vowel of the normal demonstrative.]

a pesɔl kēŋge *syntagme nominal sg. l' / cet agneau* Eng: *the / this / that lamb* dt: *das / dieses / jenes Lamm*

a beləŋl kēŋge *syntagme nominal sg. l' / cet enfant* Eng: *the / this / that child* dt: *das / dieses / jenes Kind*

pesəŋl dōm kēŋge *syntagme nominal sg. le / ce seule moutons* Eng: *the / this / that sheep alone* dt: *das / dieses / jenes Lamm allein* [Note: * **a pesəŋl dōm kēŋge** is impossible because a numeral precludes the prenominal **a**.]

Kēŋge ba zomma mɛ. phrase *Celui-là ne m'aime pas.* Eng: *That one doesn't like me.* dt: *Das dort mag mich nicht.*

kēŋge *pronom démonstratif emphatique diminutif sg.* → **kēŋ**.

kēŋka *sg.* → **kēŋke**.

kēŋke *nom pincette (utilisée p. ex. pour enlever des épines); En: tweezers (used e.g. to remove thorns); dt: Pinzette (z.B. um Dornen zu entfernen).*

a kēŋke *sg.*

a kēŋka *sg.*

a kēŋkefu *pl.*

a kēŋkeni *pl.*

kēŋkefu *pl.* → **kēŋke**.

kēŋkeni *pl.* → **kēŋke**.

kēŋ (= /kē-ŋ/) *sg.* → **kē(n)-**.

kēŋlɛi (= /kē-ŋ-lɛi/) *nom abstrait de qualité sg.* → **kē(n)-**.

kēr- (= /kēr/) *nom objet métallique utilisé et ancien; En: metallic object (used and old); dt: Metallgegenstand (gebraucht und alt).*

a kērga (= /kēr-ga/) *sg.*

a kērsuu (= /kēr-suu/) *pl.*

kērga (= /kēr-ga/) *sg.* → **kēr-**.

kērsuu (= /kēr-suu/) *pl.* → **kēr-**.

ke (= /ke/) *conjonction que; parce que, car; En: that; because, for; dt: dass; weil, denn.*

ke (= /ke/) *conjonction. que; parce que, car; En: that; because, for; dt: dass; weil, denn.* [Note: This conjunction is used to introduce noun clauses, indirect speech and causal clauses.]

Mə gel ke ŋ wose. *phrase complexe Je sais que tu es là.* Eng: *I know that you are there.* dt: *Ich weiß, dass du da bist.*

Ba bole ke ba zommū ba bɛ yootɛ. *phrase complexe Ils ont dit qu'ils veulent venir aujourd'hui* Eng: *They said that they wanted to come today.* dt: *Sie haben gesagt, dass sie heute kommen wollen.*

Ba bellaa ke ba zomm a mānɛ. *phrase complexe Ils viendront parce qu'ils veulent de l'argent.* Eng: *They will come because they want some money.* dt: *Sie werden kommen, weil sie Geld wollen.*

keb- (= /keb/) *nom grand, gros, géant; En: big, large, huge; dt: groß, riesengroß.*

a kebre (= /keb-dɛ/) *sg.*

a kebiɩ (= /keb-ɩa/) *pl.*

a kebio (= /keb-ɩa/) *pl.*

a kebei (= /keb-ʋɩ/) *nom abstrait de qualité sg. grosseur; En: size; dt: Größe.*

kebe (= /keb-ʋɩ/) *accompli.* → **kebl.**

kebei (= /keb-ʋɩ/) *nom abstrait de qualité sg.* → **keb-**.

kebelɩɩ (= /keb-ʋɩ-aa/) *futur.* → **kebl.**

kebeloo (= /keb-ʋɩ-aa/) *futur.* → **kebl.**

kebiɩ (= /keb-ɩa/) *pl.* → **keb-**.

kebio (= /keb-ɩa/) *pl.* → **keb-**.

kebl (= /keb-ʋɩ/) *verbe être grand, gros, géant; En: be big, large, huge; dt: groß, riesengroß sein.*

kebelɩɩ / kebeloo (= /keb-ʋɩ-aa/) *futur.*

kebe (= /keb-ʋɩ/) *accompli.* [Note: This word has no infinitive; instead **a kebei** is used.]

Də kebe. *phrase Il est grand.* Eng: *He is big.* dt: *Er ist groß*

kebre (= /keb-dɛ/) *sg.* → **keb-**.

kebs- (= /kebs/) *verbe grandir, grossir, pousser; En: grow large/tall/big; dt: groß werden, wachsen.*

kebsɩɩɩ (= /kebs-d-aa/) *futur.*

kebse (= /kebs-ɛ/) *passé.*

kebs / kebsu (= /kebs/) *accompli.*

kebsr / kebsru (= /kebs-d/) *imperfectif.*

a kebsɩm (= /kebs-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

kebsɩm (= /kebs-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kebs-**.

kebse (= /kebs-ɛ/) *passé.* → **kebs-**.

kebsr (= /kebs-d/) *imperfectif.* → **kebs-**.

kebsɩɩɩ (= /kebs-d-aa/) *futur.* → **kebs-**.

kebsru (= /kebs-d/) *imperfectif.* → **kebs-**.

kedii (= /ked-ɩɩ/) *pl.* → **ker-**.

kek- *verbe enlever et prendre (p. ex. du tô, une cigarette d'un paquet); En: take a piece of sth. (e.g. millet porridge, cigarette from a packet); dt: ein Stück von etwas nehmen (z.B. Hirsebrei, eine Zigarette aus einer Packung).*

kekɩɩɩ *futur.*

keke *passé.*

kek(i) *accompli.*

kekr(i) *imperfectif.*

a keklm *nom déverbal d'action sg./massif.*

kekam nom déverbal d'action sg./massif. → **kek-**.
keke passé. → **kek-**.
kek(i) accompli. → **kek-**.
kekra futur. → **kek-**.
kekr(i) imperfectif. → **kek-**.
kel (= /kel/) nom pièce; En: coin; dt: Münze.
kelfe (= /kel-fɛ/) singulatif.
kelfe (= /kel-fɛ/) singulatif. → **kel**.
ken accompli. → **ken-**.
ken- verbe étrangler; En: strangle; dt: erwürgen.
kenna futur.
kene passé.
ken accompli.
kenn(i) imperfectif.
a kekam nom déverbal d'action sg./massif.
kenam nom déverbal d'action sg./massif. → **ken-**.
kene passé. → **ken-**.
kenna futur. → **ken-**.
kenn(i) imperfectif. → **ken-**.
keŋg- nom bord, bordure, côté; En: edge, side; dt: Rand, Umrandung, Seite.
a keŋgre sg.
a keŋga pl.
a keŋgo pl.
keŋga pl. → **keŋg-**.
keŋgo pl. → **keŋg-**.
keŋgre sg. → **keŋg-**.
ker- (= /ked/) nom perroquet; En: parrot; dt: Papagei.
a kerfe (= /ked-fɛ/) sg.
a kedii (= /ked-ɪ/) pl.
keret- (= /ked-ʏt/) verbe apparaître, se rendre visible, se découvrir; En: appear, become visible, uncover oneself; dt: erscheinen, sichtbar werden, sich zeigen. [Note: Possibly from **kelam** 'hide'.]
keretra (= /ked-ʏt-d-aa/) futur.
kerete passé.
keret(i) accompli.
keretr(i) imperfectif.
a keretam nom déverbal d'action sg./massif.
keretam (= /ked-ʏt-d-aa/) nom déverbal d'action sg./massif. → **keret-**.
kerete (= /ked-ʏt-d-aa/) passé. → **keret-**.
keret(i) (= /ked-ʏt-d-aa/) accompli. → **keret-**.
keretra (= /ked-ʏt-d-aa/) futur. → **keret-**.
keretr(i) (= /ked-ʏt-d-aa/) imperfectif. → **keret-**.
kerfe (= /ked-fɛ/) sg. → **ker-**.
kerge- verbe disparaître, se cacher; fermer à moitié (p. ex. une porte); En: disappear, hide; close partially (e.g. a door); dt: verschwinden, sich verstecken; halb schließen (z.B. eine Tür).
kergra futur.
kerge passé.
kergr(i) accompli.
kergr(i) imperfectif.
a kergram nom déverbal d'action sg./massif.
kergram nom déverbal d'action sg./massif. → **kergr-**.
kerge passé. → **kergr-**.
kergr(i) accompli. → **kergr-**.

kergra futur. → **kergr-**.
kergr(i) imperfectif. → **kergr-**.
keria nom espèce d'arbre à fruits comestibles; En: kind of tree with edible fruit; dt: Art Baum mit essbaren Früchten.
a keria sg.
a keriafi pl.
keriafi pl. → **keria**.
kes- exclamation beaucoup, "trop"; En: much, many; dt: viel.
kesem exclamation. [Note: typically used alone or preceded by **hal** 'up to'. Optionally spoken at high pitch.]
kes- nom abondance; En: abundance; dt: Überfluss.
a kesre sg. [Note: only used in the compound noun **a wəgə kesre sa**. Cf. **kesem** 'much, many']
a wəgə kesre sa nom composé SN+N sg. bavard, qu'un qui parle beaucoup Eng: big-mouth, s.o. who talks a lot dt: Schwätzer, jmd. der viel redet
a wəgə kesre sammā nom composé SN+N sg.
kesem exclamation. → **kes-**.
keso nom locuteur et représentant du chef (**a yə**) (qui doit être un petit fils du chef ou d'un des frères du chef); En: spokesman and representative of the chief (**a yə**) (who must be a grandson of the chief or of one of the chief's brothers); dt: Sprecher und Vertreter des Chefs (**a yə**) (der ein Enkel des Chefs oder ein Enkel eines der Brüder des Chefs sein muss). [Note: This word does not take the prenominal **a** when referring to the present bearer of this office.]
(a) kesō sg.
a kesoma pl.
kesoma pl. → **keso**.
kesre sg. → **kes-**.
kib- nom tique; liane; En: tick; creeper; dt: Zeck; Liane.
a kibfe sg.
a kibɪ pl. [Note: The two meanings of this word are closely related: something which climbs its host and feeds from it.]
kibaru nom nouvelle(s); En: (piece of) news; dt: Nachricht(en).
a kibaru sg.
a kibaya pl. [Note: The singular can be used in the collective sense of 'news'. This word is commonly used in greetings of the type "(What is the) news of X", where X can be a time of day, a place, a person group of people, etc. The reply to such a greeting is normally **a bāl̄ni** 'health', occasionally **kāŋ kāā ŋgo** 'nothing lacks'.]
A sōnō kibaru ? phrase Bonjour! (lit.: Quelles sont les nouvelles du matin?) Eng: Good morning! (lit.: (What is the) news of the morning?) dt: Guten Morgen! (wörtl.: Was sind die Nachrichten des Morgens?)
kibaya pl. → **kibaru**.
kibfe sg. → **kib-**.

kibi *pl.* → **kib-**.

kibt *accompli.* → **kibt-**.

kibt- *verbe pincer (p. ex. pour enlever graines de petit mil); En: pinch (e.g. to remove grains of millet); dt: zwicken (z.B. um Hirsekörner herauszuholen).*

kibtraa *futur.*

kibtε *passé.*

kibt / kibtu *accompli.*

kibtr(u) *imperfectif.*

a kibtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a kibtu / a kibtuu *nom déverbal d'instrument sg. pince; En: pincers, tongs; dt: Zange. [Note: This is an unusual derivation.]*

a kibtəfi *nom déverbal d'instrument pl.*

kibtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kibt-**.

kibtε *passé.* → **kibt-**.

kibtəfi *nom déverbal d'instrument pl.* → **kibt-**.

kibtraa *futur.* → **kibt-**.

kibtr(u) *imperfectif.* → **kibt-**.

kibtu *accompli.* → **kibt-**.

kibtu *nom déverbal d'instrument sg.* → **kibt-**.

kibtuu *nom déverbal d'instrument sg.* → **kibt-**.

kifra *nom incircumcisé, non-initié, non-musulman; En: uncircumcised, non-initiated, non-Moslem; dt: unbeschnitten, nicht-initiiert, Nicht-Moslem.*

a kifra *sg.*

a kiframa *pl.*

kiframa *pl.* → **kifra.**

kul- *nom espèce d'insecte volant; En: kind of flying insect; dt: Art fliegendes Insekt.*

a kulle *sg.*

a kula *pl.*

kula *pl.* → **kul-**.

kulle *sg.* → **kul-**.

kupar- *nom piment; En: hot pepper, chilli; dt: Pfefferoni, Chili.*

a kuparfε *sg.*

a kuparu *pl.*

kuparfε *sg.* → **kupar-**.

kuparu *pl.* → **kupar-**.

kuper- *nom couverture; En: blanket; dt: Decke.*

[Note: This is clearly a compound of **ku** and **a pεrgu**, but the meaning of the first element is unclear. It might be related to **a kεṣ** 'woman' or **a kulṣ** 'body'.]

a kupεrgu *sg.*

a kupēne *pl.*

kupεrgu *sg.* → **kuper-**.

kupēne *pl.* → **kuper-**.

kur- (=/**kud**/) *nom vulve; En: vagina; dt: Scheide.*

a kurfε (=/**kud-fε**/) *sg.*

a kuru (=/**kud-u**/) *pl.*

kur- *verbe échanger, interdire; En: exchange; forbid; dt: tauschen, wechseln; verbieten.*

[Note: The rationale behind the meaning 'forbid' is: Something that is forbidden must be exchanged for something that is not forbidden.]

This verb is also used for the commercial exchange of goods (excluding money).]

kūtaa *futur.*

kurε *passé.*

kur(u) *accompli.*

kut(u) *imperfectif.*

a kiram *nom déverbal d'action sg./massif.*

a kiru / a kiruu *nom déverbal sg. chose interdite; En: sth. forbidden; dt: verbotene Sache. [Note: Unusual formation]*

a kiruufi *nom déverbal pl.*

kiram *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kur-**.

kirε *passé.* → **kur-**.

kirεt (=/**kur-ṽt**/) *accompli.* → **kirεt-**.

kirεt- (=/**kur-ṽt**/) *verbe devenir, changer, se transformer en; En: become, change into, be transformed into; dt: werden, sich ändern, sich verwandeln in. [Note: This reversive derivation from **a kiram** 'exchange' seems superficially not to have a reversed meaning. Perhaps the reversal is between "exchange for something else", involving two arguments, and "change spontaneously" involving only one argument.]*

kirεtraa (=/**kur-ṽt-d-aa**/) *futur.*

kirεtε (=/**kur-ṽt-ε**/) *passé.*

kirεt / kirεtu (=/**kur-ṽt**/) *accompli.*

kirεtr / kirεtru (=/**kur-ṽt-d**/) *imperfectif.*

a kirεtam (=/**kur-ṽt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

kirεtam (=/**kur-ṽt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kirεt-**.

kirεtε (=/**kur-ṽt-ε**/) *passé.* → **kirεt-**.

kirεtu (=/**kur-ṽt**/) *accompli.* → **kirεt-**.

kirεtr (=/**kur-ṽt-d**/) *imperfectif.* → **kirεt-**.

kirεtraa (=/**kur-ṽt-d-aa**/) *futur.* → **kirεt-**.

kirεtru (=/**kur-ṽt-d**/) *imperfectif.* → **kirεt-**.

kurfε (=/**kud-fε**/) *sg.* → **kur-**.

kuru *nom mascara; En: mascara; dt: Wimperntusche.*

a kuru *sg.*

kur(u) *accompli.* → **kur-**.

kuru (=/**kud-u**/) *pl.* → **kur-**.

kurḱṣṣ- *nom vieille qui ne peut plus travailler dans la cour (mot ridiculisant); En: old woman no longer able to do any household work (derogatory); dt: alte Frau, die im Haushalt nicht mehr arbeiten kann (abschätzig).*

a kurḱṣṣa *nom composé diminutif sg.*

a kurḱṣṣne *nom composé diminutif pl. [Note: Neither part of this compound occurs as an independent word. Both may be adaptations of **a kεṣ** 'woman'. See also **a kurḱṣṣne.**]*

kurḱṣṣne *nom composé diminutif pl.* → **kurḱṣṣ-**.

kurḱṣṣa *nom composé diminutif sg.* → **kurḱṣṣ-**.

kurḱṣṣ- *nom vieille qui peut toujours travailler dans la cour (mot ridiculisant); En: old woman still able to do some household work (derogatory); dt: alte Frau, die im Haushalt noch arbeiten kann (abschätzig).*

a kurḱṣṣne *nom composé sg.*

a kurkõñya *nom composé pl.* [Note: The first part of this compound may derive from **a kēñ** 'woman'. The second part is the word **a kõñe** 'old'. See also **a kurkõka**.]

kurkõñe *nom composé sg.* → **kurkõñ-**.

kurkõñya *nom composé pl.* → **kurkõñ-**.

kurv *nom déverbal sg.* → **kur-**.

kuruv *nom déverbal sg.* → **kur-**.

kuruvu *nom déverbal pl.* → **kur-**.

kutaa *futur.* → **kur-**.

kut(ɩ) *imperfectif.* → **kur-**.

kuzaba *nom composé pl.* → **kuzabrɛ**.

kuzabrɛ *nom champ abandonné; En: abandoned field; dt: verlassenes Feld.* [Note: **ku** < **a kɛku** 'field'. Possibly **zab** < **a zabalam** 'chase and jeer at']

kuzabrɛ *nom composé sg.*

kuzaba *nom composé pl.*

kuzabrɛ *nom composé sg.* → **kuzabrɛ**.

kuzam- *nom laid, villain; En: ugly; dt: hässlich.*

a kuzamɛ *nom composé sg.*

a kuzama *nom composé pl.*

a kuzamau *nom composé pl.* [Note: Possibly **ku** < **a kulɔ** 'body' (cf. **a kɩpergu** for the same element **ku**). Cf. **a zamde** 'bad'.]

a kuzamɛɩ *nom abstrait de qualité sg. laideur; En: ugliness; dt: Hässlichkeit.*

kuzama *nom composé pl.* → **kuzam-**.

kuzamau *nom composé pl.* → **kuzam-**.

kuzamɛ *nom composé sg.* → **kuzam-**.

kuzamɛɩ *nom abstrait de qualité sg.* → **kuzam-**.

ki (= /ki/) *nom calabasse; En: calabash; dt: Kalebasse.*

a ki (= /ki/) *sg.*

a kiu (= /ki-u/) *pl.*

a kife (= /ki-fɛ/) *singulatif. petite calabasse seule; En: single small calabash; dt: einzelne kleine Kalebasse.*

a kifɛŋa (= /ki-fɛ-ga/) *diminutif sg. petite calabasse; En: small calabash; dt: kleine Kalebasse.* [Note: This is one of the rare cases of word with two class suffixes.]

a kifeni (= /ki-fɛ-nɩ/) *diminutif pl.*

kibsi *nom Ramadan; En: Ramadan; dt: Ramadan.*

a kibəsi *sg.*

kibəsi *sg.* → **kibsi**.

kife (= /ki-fɛ/) *singulatif.* → **ki**.

kifeni (= /ki-fɛ-nɩ/) *diminutif pl.* → **ki**.

kifɛŋa (= /ki-fɛ-ga/) *diminutif sg.* → **ki**.

kii *nom folie; En: madness; dt: Verrücktheit.*

a kii *sg.*

a kiiso *sg. fou; En: mad person; dt: verrückt.* [Note: possibly < **a kii sa** 'owner of madness']

a kiisoma *pl.*

a kiisofi *pl.*

kiiso *sg.* → **kii**.

kiisofi *pl.* → **kii**.

kiisoma *pl.* → **kii**.

kill- *nom cri des femmes; En: cry of the women; dt: Schrei der Frauen.*

a killɛŋa *sg.*

a killəni *pl.* [Note: This cry is produced by waving the tongue tip laterally (loosely but rapidly) while producing a fairly high-pitched [ɩ] vowel. At the same time the index finger of the right hand is held pointing upwards about 1 cm in front of the lips. This [ɩ] is followed by an [ɩ] without tongue-tip movement. This [ɩ]-[ɩ] sequence is repeated 2 or 3 times, and is followed by **gu hana** 'it is good'.]

killəni *pl.* → **kill-**.

killɛŋa *sg.* → **kill-**.

kiŋkir- *nom génie de la brousse, esprit de la brousse, jumeau / jumelle; En: spirit of the bush, twin; dt: Buschgeist, Zwilling.* [Note: (=Mòoré). For the true Koromfe word, see **a kereŋkɛŋa**. A spirit of the bush is a leprechaun-like figure who appears in folk tales and can be dangerous to humans (though rarely actually harms them and often helps). It is commonly held that every spirit of the bush is a twin, and conversely that every twin is a spirit of the bush. This word looks phonologically like a compound, but its parts have no independent meaning.]

a kiŋkirɛ *sg.*

a kiŋkirsɩ *dt: Buschgeist; Zwilling.*

kiŋkirɛ *sg.* → **kiŋkir-**.

kiŋkirsɩ *sg.* → **kiŋkir-**.

kipel- *nom chauve-souris, vampire; En: bat, vampire; dt: Fledermaus, Vampir.* [Note: Possibly **ki** < 'calabash', **pelɛ** < Mòoré **pɛɛlɛga** 'small, new-born'.]

a kipelɛ *sg.*

a kipelni *pl.*

kipelɛ *sg.* → **kipel-**.

kipelni *pl.* → **kipel-**.

kireŋkɛŋa- *nom génie de la brousse, esprit de la brousse, jumeau / jumelle; En: spirit of the bush, twin; dt: Buschgeist, Zwilling.* [Note: For details, see the entry **a kiŋkirɛ**.]

a kireŋkɛŋa *sg.* [Note: This word is much too long to be monomorphemic, but it has no recognisable parts, except perhaps that **kɛŋ** may come from **a kaŋ** 'wild animal'. The second velar nasal in this word is a phonological (though not phonetic) geminate, i.e. **kireŋkɛŋa-ŋa**.]

a kireŋkɛŋəni *pl.*

kireŋkɛŋa *sg.* → **kireŋkɛŋ-**.

kireŋkɛŋəni *pl.* → **kireŋkɛŋ-**.

kiu (= /ki-u/) *pl.* → **ki**.

kɔ (= /kɔ/) *adverbe en ce qui concerne X; En: as for X, as far as X is concerned; dt: was X betrifft.* [Note: The NP "X" precedes the adverb **kɔ**]

kɔ (= /kɔ/) *adverbe.*

Məkɔ kɔ ba bella. *phrase Moi en tout cas, je ne viendrai pas. Eng: As far as I'm concerned, I won't come. dt: Ich jedenfalls werde nicht kommen.*

kɔ (= /kɔ/) *adverbe puis, ensuite, après; En: then, next, afterwards; dt: dann, nachher.*

- kɔ** (= /kɔ/) *adverbe*.
- kɔ** (= /kɔ-ɛ/) *passé*. → **kɔ-**.
- kɔ** (= /kɔ/) *pronom pronom fort*; *En: strong pronoun*; *dt: starkes Pronomen*.
- kɔ** (= /-kɔ/) *pron. fort. pronom fort*; *En: strong pronoun*; *dt: starkes Pronomen*.
- kɔb-** *numéral centaine, cent (100); 500 francs CFA*; *En: (a) hundred (100); 500 francs CFA*; *dt: Hundert, hundert (100); 500 Francs CFA*. [Note: =Mòoré]
- kɔbɛga** (= /kɔb-ga/) *numéral cardinal disjoint sg.*
- kɔsɛma** (= /kɔs-ma/) *numéral cardinal disjoint pl.* [Note: No article **a** is used before this word, except (optionally) when it is used non-attributively (disjunctively).] [Phon: The change in the stem from sg. /kɔb/ to pl. /kɔs/ is idiosyncratic. There is no phonological process of this kind in Koromfe or Mòoré.]
- fuba kɔbɛga** *nom composé SN+N sg. cent gens, cent personnes* *Eng: a hundred people* *dt: hundert Menschen*
- dāi kɔbɛga** *nom composé SN+N sg. cent maisons* *Eng: a hundred houses* *dt: hundert Häuser* [Note: There is no ordinal numeral derived from this cardinal numeral. Instead, the corresponding ordinal numeral from **beru** or **zāɲfo** is used.]
- kɔbɛga** (= /kɔb-ga/) *numéral cardinal disjoint sg.* → **kɔb-**.
- kɔd-** *nom nuque*; *En: back of the neck*; *dt: Nacken*.
- a kɔtɛ** *sg.*
- a kɔra** *pl.*
- kɔfɛ** *nom antilope*; *En: antelope*; *dt: Antilope*. [Note: The plural form is uncertain; there are no antelopes near where the Koromba live.]
- a kɔfɛ** *sg.*
- a kɔl** *pl.*
- kɔ-gullɛ** (= /kɔ-gullɛ/) *adverbe*. → **gullɛ**.
- kɔ-gullɛ-nɛ** (= /kɔ gullɛ n/) *adverbe*. → **gullɛ**.
- kɔgs-** *verbe vider*; *En: pour*; *dt: gießen, einschenken*.
- kɔgsraa** *futur*.
- kɔgsɛ** *passé*.
- kɔgs(ɔ)** *accompli*.
- kɔgsr(ɔ)** *imperfectif*.
- a kɔgsam** *nom déverbal d'action sg./massif*.
- Kɔgs a hem mə subre ni !** *phrase impérative*
Vide de l'eau dans mon canari! *Eng: Pour some water into my pot!* *dt: Gieß Wasser in meinen Topf!*
- kɔgsam** *nom déverbal d'action sg./massif*. → **kɔgs-**.
- kɔgsɛ** *passé*. → **kɔgs-**.
- kɔgsɔ-** *nom briquet (y inclus le briquet traditionnel avec une pierre à feu et un fer)*; *En: lighter (including the traditional one using flint and metal)*; *dt: Feuerzeug (einschl. des traditionellen Feuerzeugs mit Feuerstein und Metall)*.
- a kɔgɛsɔŋ** *sg.*

- a kɔgɛsɔ** *pl.*
- a sɔmdɛ kɔgɛsɔŋ** *nom composé SN+N sg. briquet (moderne)* *Eng: (modern) lighter* *dt: (modernes) Feuerzeug* [Note: This compound is used only for disambiguation.]
- a sɔmdɛ kɔgɛsɔ** *nom composé SN+N pl.*
- kɔgɛsɔ** *pl.* → **kɔgsɔ-**.
- kɔgɛsɔŋ** *sg.* → **kɔgsɔ-**.
- kɔgsraa** *futur*. → **kɔgs-**.
- kɔgsr(ɔ)** *imperfectif*. → **kɔgs-**.
- kɔgs(ɔ)** *accompli*. → **kɔgs-**.
- kɔl** *pl.* → **kɔfɛ**.
- kɔk-** *verbe arracher, décortiquer (p. ex. des arachides)*; *En: peel, extract, shell (e.g. peanuts)*; *dt: herausholen, schälen (z.B. Erdnüsse)*. [Note: Synonymous with **a kɔtam**.]
- kɔkraa** *futur*.
- kɔkɛ** *passé*.
- kɔk(ɔ)** *accompli*.
- kɔkr(ɔ)** *imperfectif*.
- a kɔkam** *nom déverbal d'action sg./massif*.
- kɔkam** *nom déverbal d'action sg./massif*. → **kɔk-**.
- kɔkɛ** *passé*. → **kɔk-**.
- kɔkɔɔɔ** *nom salive, crachat*; *En: saliva, spit*; *dt: Speichel, Spucke*. [Note: A very un-Koromfe-like word, but not Mòoré or Fulfulde.]
- a kɔkɔɔɔ** *sg.*
- kɔkɔɔɔ** *nom navette (du tisserand)*; *En: shuttle (of weaver's loom)*; *dt: Schiff (eines Webstuhls)*.
- a kɔkɔɔɔ** *sg. See: a yagsam 'spool'*.
- a kɔkɔɔɔ bi** *nom composé SN+N sg. bobine (dans la navette d'un tisserand)* *Eng: bobbin (inside a weaver's shuttle)* *dt: Spule (im Schiff eines Webers)*
- kɔkraa** *futur*. → **kɔk-**.
- kɔkr(ɔ)** *imperfectif*. → **kɔk-**.
- kɔk(ɔ)** *accompli*. → **kɔk-**.
- kɔl** *numéral interrogatif combien (de)*; *En: how much, how many*; *dt: wieviel, wieviele*.
- kɔl** *numéral épithète interrogatif*. [Note: For the disjunctive form, see **ɔkɔl** below. As with cardinal numerals, this pronoun does not take the article **a**.]
- Bɛ̃nna kɔl la wosɛ ?** *phrase interrogative*
Combien d'hommes sont présents? *Eng: How many men are here?* *dt: Wieviele Männer sind da?*
- Varam kɔl la də dagɛ ?** *phrase interrogative*
Combien de farine a-t-elle ajouté? *Eng: How much flour did she put (in it)?* *dt: Wieviel Mehl hat sie hineingegeben?*
- ɔkɔl** (= /ɔ-kɔl/) *numéral interrogatif disjoint*. [Note: The word **ɔkɔl** is actually **ɔ kɔl** 'how many of them'. The initial I is the 3rd person plural non-human pronoun, as also used in the cardinal numerals from 2 to 9. This variant of the word cannot be used to qualify an NP; instead the attributive form **kɔl** must be used.]
- ɔkɔl ɔkɔl ?** *phrase interrogative combien pour combien* *Eng: how much for how many* *dt: wieviel für wieviele* [Note: Possibly elliptical]

for **ɩkɔl la ɩkɔl**. This reduplicated version of **ɩkɔl** asks for the price and the number of articles that the price includes. Often goods have standard-sized units (e.g. a pile of peanuts, oranges, etc.) in which they are laid out at stalls.]

ɩkɔl la ? phrase interrogative **Ça coûte combien?** Eng: How much does it cost? dt: Wieviel kostet das?

ɩkɔl ɩkɔl la ? phrase interrogative **Ça coûte combien pour combien?** Eng: How much do how many cost? dt: Wieviel kosten wieviele?

kɔn- nom **guitare**; En: guitar; dt: Gitarre. [Note: = Mòoré]

a kɔndɩ sg.

a kɔna pl.

a kɔnɔv pl.

kɔna pl. → **kɔn-**.

kɔnɔv pl. → **kɔn-**.

kɔndɩ sg. → **kɔn-**.

kɔŋ- nom **espèce d'arbre**; En: kind of tree; dt: Art Baum. [Note: = Mòoré]

a kɔŋa sg.

a kɔŋsɔv pl.

kɔŋa sg. → **kɔŋ-**.

kɔŋsɔv pl. → **kɔŋ-**.

kɔɔb- nom **espèce d'oiseau très petit**; En: kind of bird (very small); dt: Art Vogel (sehr klein).

a kɔɔbrɩ sg.

a kɔɔbɔv pl.

kɔɔbɔv pl. → **kɔɔb-**.

kɔɔbrɩ sg. → **kɔɔb-**.

kɔɔfɩ pl. → **kɔv**.

kɔɔm (= /kɔ-am/) nom **déverbal d'action sg./massif**. → **kɔv**.

kɔɔsa nom **boucher**; En: butcher; dt: Fleischhauer. [Note: = Mòoré. See Koromfe **a nɛmmũ kɔɔɔ**.]

a kɔɔsa sg.

a kɔɔsafɩ pl.

a kɔɔsama pl.

kɔɔsafɩ pl. → **kɔɔsa**.

kɔɔsama pl. → **kɔɔsa**.

kɔɔra pl. → **kɔd-**.

kɔɔkɔya nom **fibres pour fixer le toit**; En: fibres used to fix rooves; dt: Fasern, mit denen Dächer zusammengehalten werden. [Note: = Mòoré]

a kɔɔkɔya sg.

a kɔɔkɔyɔv pl.

a kɔɔkɔyafɩ pl.

kɔɔkɔyafɩ pl. → **kɔɔkɔya**.

kɔɔkɔyɔv pl. → **kɔɔkɔya**.

kɔɔɔt- verbe **séparer, diviser**; En: separate, divide; dt: trennen.

kɔɔɔtraa futur.

kɔɔɔtɛ passé.

kɔɔɔt(ɩ) accompli.

kɔɔɔtr(ɩ) imparfaitif.

a kɔɔɔtam nom **déverbal d'action sg./massif**.

ɩ kɔɔɔtɛ dombo. phrase **Nous nous sommes séparés (et avons pris des chemins différents)**. Eng: We split up (and went

separate ways). dt: Wir trennten uns (und gingen verschiedene Wege).

kɔɔɔtam nom **déverbal d'action sg./massif**. → **kɔɔɔt-**.

kɔɔɔtɛ passé. → **kɔɔɔt-**.

kɔɔɔtraa futur. → **kɔɔɔt-**.

kɔɔɔtr(ɩ) imparfaitif. → **kɔɔɔt-**.

kɔɔɔt(ɩ) accompli. → **kɔɔɔt-**.

kɔɔsɔma (= /kɔs-ma/) **numéral cardinal disjoint pl.** → **kɔb-**.

kɔt- verbe **arracher, décortiquer** (p. ex. des arachides); En: peel, extract, shell (e.g. peanuts); dt: herausholen, schälen (z.B. Erdnüsse). [Note: Synonymous with **a kɔkam**.]

kɔtraa futur.

kɔtɛ passé.

kɔt(ɩ) accompli.

kɔtr(ɩ) imparfaitif.

a kɔtam nom **déverbal d'action sg./massif**.

kɔtam nom **déverbal d'action sg./massif**. → **kɔt-**.

kɔtɛ sg. → **kɔd-**.

kɔtɛ passé. → **kɔt-**.

kɔtɛfɩ sg. → **kɔtv**.

kɔtraa futur. → **kɔt-**.

kɔtr(ɩ) imparfaitif. → **kɔt-**.

kɔtv nom **produit d'os pour filer**; En: substance made of bones used for spinning thread; dt: Produkt aus Knochen, das beim Spinnen von Schnur verwendet wird.

a kɔtv sg.

a kɔtɛfɩ sg.

kɔt(ɩ) accompli. → **kɔt-**.

kɔv nom **rasoir traditionnel**; En: traditional razor; dt: traditionelles Rasiermesser.

a kɔv sg.

a kɔvɩ pl.

k5 (= /k5/) **conjonction quand, lorsque, puisque**; En: when, since (causal); dt: wenn (zeitlich), da.

k5 (= /k5/) **conjonction**.

k5m (= /k5/) **conjonction**. [Note: before labial consonants]

k5n (= /k5/) **conjonction**. [Note: before alveolar consonants]

k5ŋ (= /k5/) **conjonction**. [Note: before velar consonants]

k5n5 (= /k5/) **conjonction**. [Note: before syllabic nasals, vowels or h]

k5 (= /k5/) **pronom relatif qui, que, lequel, laquelle, ce qui / ce que**; En: who, whom, that, which; dt: der/die/das, welcher(-er,-e,-es), was.

k5 (= /k5/) **pronom relatif non-spécifique**.

k5m (= /k5/) **pronom relatif non-spécifique**. [Note: before labial consonants]

k5n (= /k5/) **pronom relatif non-spécifique**. [Note: before alveolar consonants]

k5ŋ (= /k5/) **pronom relatif non-spécifique**. [Note: before velar consonants]

k5n5 (= /k5/) **pronom relatif non-spécifique**. [Note: before syllabic nasals, vowels or h]

k5 accompli. → **k5-**.

kõ- verbe **s'échapper; guérir**; En: **escape; recover**;
dt: **entkommen; sich erholen**.

kõnaa futur.

kõḗ passé.

kõ accompli.

kõn(ḥ) imperfectif.

a kōḥm nom déverbal d'action sg./massif.

Də kō (a) hem. phrase **Il s'est guéri du paludisme**. Eng: **He has recovered from malaria**. dt: **Er hat sich von der Malaria erholt**.

kõb- nom

kõbrε sg.

kõba pl. See: **a kubrε 'bone'**. [Note: = Mòoré]

kõba pl. → **kõb-**.

kõba pl. → **kub-**.

kõbrε sg. → **kõb-**.

kõbrε sg. → **kub-**.

kõḗ passé. → **kõ-**.

kõḗ- (=/**kõḗ-**/) nom **cheveu, poil, plume**; En: **hair, feather**; dt: **Haar, Feder**.

a kōḗfε (=/**kōḗ-fε-**/) sg.

a kōḗ (=/**kōḗ-ι-**/) pl.

kōḗfε (=/**kōḗ-fε-**/) sg. → **kōḗ-**.

kõṽ- (=/**kõṽ-**/) nom **écureuil**; En: **squirrel**; dt: **Eichhörnchen**.

a kōṽnε (=/**kōṽ-dε-**/) sg.

a kōṽā (=/**kōṽ-a-**/) pl.

kōṽnε (=/**kōṽ-dε-**/) sg. → **kōṽ-**.

kōṽm (=/**kōṽ-**/) conjonction. → **kōṽ**.

kōṽm (=/**kōṽ-**/) pronom relatif non-spécifique. → **kōṽ**.

kōṽm- (=/**kōṽm-**/) verbe **vacciner**; En: **vaccinate**; dt: **impfen**.

kōṽmmaa (=/**kōṽm-d-aa-**/) futur.

kōṽmε (=/**kōṽm-ε-**/) passé.

kōṽm (=/**kōṽm-**/) accompli.

kōṽmm(ḥ) (=/**kōṽm-d-**/) imperfectif.

a kōṽmam (=/**kōṽm-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif.

kōṽmam (=/**kōṽm-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **kōṽm-**.

kōṽmε (=/**kōṽm-ε-**/) passé. → **kōṽm-**.

kōṽmmaa (=/**kōṽm-d-aa-**/) futur. → **kōṽm-**.

kōṽmm(ḥ) (=/**kōṽm-d-**/) imperfectif. → **kōṽm-**.

kōṽn (=/**kōṽn-**/) conjonction. → **kōṽ**.

kōṽn (=/**kōṽn-**/) pronom relatif non-spécifique. → **kōṽ**.

kōṽn- (=/**kōṽn-**/) verbe **ramasser, mettre en tas, ramasser ; mettre en tas**; En: **pick up, pile up; pick up ; pile up**; dt: **aufheben, aufhäufen, aufheben ; aufhäufen**.

kōṽtaa (=/**kōṽn-d-aa-**/) futur.

kōṽnε (=/**kōṽn-ε-**/) passé.

kōṽn (=/**kōṽn-**/) accompli.

kōṽnḥ accompli. [Note: Unexpected form -- one would expect **kōṽnnḥ**]

kōṽt / kōṽtu (=/**kōṽn-d-**/) imperfectif.

a kōṽnam (=/**kōṽn-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif.

kōṽnaa futur. → **kōṽ-**.

kōṽnam (=/**kōṽn-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **kōṽn-**.

kõṽnd- (=/**kõṽnd-**/) verbe **trouver**; En: **find**; dt: **finden**.

kõṽndraa (=/**kõṽnd-d-aa-**/) futur.

kõṽndε (=/**kõṽnd-**/) passé.

kõṽnd / kōṽndu (=/**kõṽnd-**/) accompli.

kõṽndr / kōṽndru (=/**kõṽnd-d-**/) imperfectif.

a kōṽndam (=/**kōṽnd-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif.

a kōṽndɔv nom déverbal de résultat pl. **tradition, coutume**; En: **tradition, custom**; dt: **Tradition, Brauch, Brauchtum**. [Note: This is an unusual formation, but definitely not **a kōṽndu**, despite the existence of **a huləŋkōṽndu**]

kōṽndam (=/**kōṽnd-am-**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **kōṽnd-**.

kōṽndε (=/**kōṽnd-**/) passé. → **kōṽnd-**.

kōṽndɔv (=/**kōṽnd-am-**/) nom déverbal de résultat pl. → **kōṽnd-**.

kōṽndr (=/**kōṽnd-d-**/) imperfectif. → **kōṽnd-**.

kōṽndraa (=/**kōṽnd-d-aa-**/) futur. → **kōṽnd-**.

kōṽndru (=/**kōṽnd-d-**/) imperfectif. → **kōṽnd-**.

kōṽnε (=/**kōṽn-ε-**/) passé. → **kōṽn-**.

kōṽnma nom **espèce de chemise longue (arrivant aux cuisses, sans manches, pour les femmes)**; En: **kind of long shirt (down to the thighs, without sleeves, for women)**; dt: **Art langes Hemd (bis zu den Oberschenkeln, ohne Ärmel, für Frauen)**.

a kōṽnəma sg.

a kōṽnəmafɩ pl.

kōṽnəma sg. → **kōṽnma**.

kōṽnəmafɩ pl. → **kōṽnma**.

kōṽnḥ (=/**kōṽn-**/) conjonction. → **kōṽ**.

kōṽnḥ (=/**kōṽn-**/) pronom relatif non-spécifique. → **kōṽ**.

kōṽnḥ (=/**kōṽn-**/) accompli. → **kōṽn-**.

kōṽn(ḥ) imperfectif. → **kōṽ-**.

kōṽŋ (=/**kōṽ-**/) conjonction. → **kōṽ**.

kōṽŋ (=/**kōṽ-**/) pronom relatif non-spécifique. → **kōṽ**.

kōṽŋ accompli. → **kōṽŋ-**.

kōṽŋ- verbe **vieillir**; En: **age**; dt: **altern**.

kōṽŋənaa futur.

kōṽŋε passé.

kōṽŋ accompli.

kōṽŋən(ḥ) imperfectif.

a kōṽŋam nom déverbal d'action sg./massif.

kōṽŋam nom déverbal d'action sg./massif. → **kōṽŋ-**.

kōṽŋε passé. → **kōṽŋ-**.

kōṽŋənaa futur. → **kōṽŋ-**.

kōṽŋən(ḥ) imperfectif. → **kōṽŋ-**.

kōṽṽ nom **odeur**; En: **smell, odour**; dt: **Geruch**.

a kōṽṽ sg.

a kōṽṽfɩ pl.

a kōṽṽ sa nom composé SN+N sg. **oignon, ail** (lit.: **possesseur d'odeur**) Eng: **onion, garlic** (lit.: **owner of smell**) dt: **Zwiebel, Knoblauch** (wörtl.: **Geruchsbesitzer**)

a kōṽṽ sammā nom composé SN+N pl.

kōṽṽ- nom **espèce d'arbre, rônier**; En: **kind of tree, African Palmyra palm, Borassus**; dt: **Art Baum, Borassuspalm**.

a kōṽṽŋa sg. [Note: = Mòoré]

a kōṽṽyā pl.

k55- nom **vieux**; En: **old**; dt: **alt**. [Note: Can be used for human, non-human and inanimate referents alike.]

a k55ne sg.

a k55yā pl.

k55d- nom **jaune**; En: **yellow**; dt: **gelb**. [Note: = Mòoré]

k55dru sg.

k55da pl.

k55da pl. → **k55d-**.

k55dru sg. → **k55d-**.

k55fu pl. → **k55-**.

k55m nom **déverbal d'action sg./massif**. → **k5-**.

k55ne sg. → **k55-**.

k55ŋa sg. → **k55-**.

k55yā pl. → **k55-**.

k55yā pl. → **k55-**.

k5s- (= /k5s/) nom **fer**; **métal (de toute sorte)**; En: **iron, piece of iron; metal (of any kind)**; dt: **Eisen, Stück eisen; Metall (jeder Art)**. [Note: This word's primary meaning seems to be 'metal' rather than 'iron', and 'iron' is just the default case.]

a k5su sg.

a k5sfu pl.

a kurəgu k5su nom composé V+N sg. **argent**
Eng: **silver** dt: **Silber**

a kurəgu k5səfu nom composé V+N pl.

a k5sə s5mde nom composé N+N sg. **cuivre**
Eng: **copper** dt: **Kupfer**

a k5sə s5mūā nom composé N+N pl.

k5s- verbe **gratter (pour nettoyer)**; **construire**; En: **scrape (to clean)**; **build**; dt: **kratzen (zum Reinigen)**; **bauen**.

k5sraa futur.

k5sɛ passé.

k5s(u) accompli.

k5sr(u) imperfectif.

a k5sam nom **déverbal d'action sg./massif**.

a k5srɔ nom **déverbal d'agent sg.** **fondateur**,
créateur; En: **founder, creator**; dt: **Gründer, Schöpfer**.

a k5srəba nom **déverbal d'agent pl.** [Note: 254]

k5sam nom **déverbal d'action sg./massif**. → **k5s-**.

k5sɛ passé. → **k5s-**.

k5sfu pl. → **k5s-**.

k5sraa futur. → **k5s-**.

k5srəba nom **déverbal d'agent pl.** → **k5s-**.

k5srɔ nom **déverbal d'agent sg.** → **k5s-**.

k5sr(u) imperfectif. → **k5s-**.

k5su sg. → **k5s-**.

k5s(u) accompli. → **k5s-**.

k5t (= /k5n-d/) imperfectif. → **k5n-**.

k5taa (= /k5n-d-aa/) futur. → **k5n-**.

k5tu (= /k5n-d/) imperfectif. → **k5n-**.

k5yā (= /k5l-a/) pl. → **k5l-**.

ko- nom **tige de mil**; En: **millet stalk**; dt: **Hirsestängel**.

kogo sg.

kofi pl.

a kofre singulatif/diminutif. **seul petit tige de mil**; En: **single small millet stalk**; dt: **einzelner kleiner Hirsestängel**.

ko- (= /ko/) verbe **cueillir les feuilles de haricot ou d'oseille**; En: **gather leaves of beans or sorrel**; dt: **Bohnen- oder Sauerampferblätter sammeln**. [Note: This activity involves pinching the leaves to remove them without further damaging the branch. Synonymous with **a kokam**.]

korɒɒ futur.

ko passé.

ko accompli.

kor(u) imperfectif.

a koom nom **déverbal d'action sg./massif**.

kobt- verbe **raser (front ou nuque)**; **diriger**; **protéger**; En: **shave (forehead or neck)**; **direct**; **protect**; dt: **rasieren (Stirn oder Nacken)**; **lenken**; **schützen**. [Note: This verb is used for shaving around the edges of a piece of hair that remains in place (e.g. on top of the head). For shaving the entire head, **a p5nam** is used.]

kobtrɒɒ futur.

kobte passé.

kobt(u) accompli.

kobtr(u) imperfectif.

a kobtɒm nom **déverbal d'action sg./massif**.

a kobtro nom **déverbal d'agent sg.** **q.un qui rase**;
q.un qui protège, protecteur; En: **s.o. who shaves**; **s.o. who protects, protector**; dt: **jmd. der rasiert**; **jmd. der schützt, Schützer**.

a kobtrəɒɓ nom **déverbal d'agent pl.**

a kobtrəgu nom **déverbal d'instrument sg.** **objet pour raser, rasoir**; **objet pour se protéger (p. ex. un habit ou un chapeau pour se protéger contre le soleil)**; En: **object for shaving, razor**; **object for protecting (e.g. garment or hat for protection against the sun)**; dt: **Gegenstand zum rasieren, Rasierer**; **Gegenstand um sich zu schützen (z.B. ein Gewand oder ein Hut gegen die Sonne)**.

a kobtrəhē nom **déverbal d'instrument pl.**

a kobtrəgl nom **déverbal d'instrument diminutif** sg.

a kobtrəsi nom **déverbal d'instrument diminutif** pl.

a kobtrəɒɓ nom **déverbal local sg.** **endroit pour se raser**; **endroit pour se protéger**; En: **place for shaving**; **place for protection**; dt: **Platz zum Rasieren**; **Platz, wo man sich schützen kann**.

a kobtəmū nom **déverbal de résultat pl.** **cheveux qui étaient rasés**; En: **hair that was shaved off**; dt: **abasierte Haare**.

Mə kobtrɒɒ a nai. phrase **Je guide les bovins**.
Eng: **I am guiding the cattle**. dt: **Ich führe die Rinder**.

kobtɒm nom **déverbal d'action sg./massif**. → **kobt-**.

kobte passé. → **kobt-**.

kobtəmū nom **déverbal de résultat pl.** → **kobt-**.

kobtrɒɒ futur. → **kobt-**.

kobtrəɒɓ nom **déverbal d'agent pl.** → **kobt-**.

kobtrəfl *nom déverbal local sg.* → **kobt-**.

kobtrəgl *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
→ **kobt-**.

kobtrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* →
kobt-.

kobtrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* →
kobt-.

kobtro *nom déverbal d'agent sg.* → **kobt-**.

kobtrəsi *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*
→ **kobt-**.

kobtr(u) *imperfectif.* → **kobt-**.

kobt(u) *accompli.* → **kobt-**.

kod- *nom tempes, zone autour d'un oeil; En: temples, area around the eye; dt: Schläfen, Gebiet rund um ein Auge. [Note: Normally only used in the compound a yibrə kote.]*

a kote *sg.*

a korl *pl.*

a yibrə kote *nom composé SN+N sg. tempes, zone autour d'un oeil Eng: temples, area around the eye dt: Schläfen, Gebiet rund um ein Auge*

a yiba korl *nom composé SN+N pl.*

kofi *pl.* → **ko-**.

kofre *singulatif/diminutif.* → **ko-**.

kogo *sg.* → **ko-**.

koi *nom honte; En: shame, disgrace; dt: Schande, Scham.*

a koi (=/**koi**/) *sg.*

koi- *nom bracelet; En: bracelet; dt: Armband.*

a koire *sg.*

a koyl *pl.*

a koyo *pl.*

a wōn bi koire *nom composé SN+N sg. bague (pour le doigt) Eng: ring (for the finger) dt: Ring (für den Finger)*

a wōn bu koyo *nom composé SN+N pl.*

a kurəgu koire *syntagme nominal sg. grand bracelet en argent Eng: large silver bracelet dt: großes Silberarmband [Note: The participle (=perfective) form of a kurgam is here used nominally in the sense 'hard stuff', i.e. silver.]*

a kurəgu koyl *syntagme nominal pl.*

koire *sg.* → **koi-**.

kok- *verbe cueillir les feuilles de haricot ou d'oseille; En: gather leaves of beans or sorrel; dt: Bohnen- oder Sauerampferblätter sammeln.*

[Note: This activity involves pinching the leaves to remove them without further damaging the branch. Synonymous with **a koklām.**]

kokrāl *futur.*

koke *passé.*

kok(u) *accompli.*

kokr(u) *imperfectif.*

a koklām *nom déverbal d'action sg./massif.*

koklām *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kok-**.

koke *passé.* → **kok-**.

kokrāl *futur.* → **kok-**.

kokr(u) *imperfectif.* → **kok-**.

kok(u) *accompli.* → **kok-**.

kom- *nom espèce d'arbre (à fruits comestibles); (pl.) fruits de cet arbre; En: kind of tree (with edible fruit); (pl.) fruits of this tree; dt: Art Baum (mit essbaren Früchten); (pl.) Früchte dieses Baumes.*

a komgu *sg.*

a komi *pl.*

a komgl *diminutif sg. petit arbre de cet espèce; En: small tree of this kind; dt: kleiner Baum dieser Art. [Note: [g], not [ɣ]]*

kom- (=/**kom**/) *verbe pleurer; klaxonner; En: cry; blow one's horn; dt: weinen; hupen.*

komml / **kommo** (=/**kom-d-aa**/) *futur.*

kome (=/**kom-ε**/) *passé.*

kom (=/**kom**/) *accompli.*

komm / **kommū** (=/**kom-d**/) *imperfectif.*

a komlām (=/**kom-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a komsi (=/**kom-sl**/) *nom déverbal d'action pl. pleurs; En: crying; dt: Weinen.*

komlām (=/**kom-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kom-**.

komb- *nom foule (de gens); morceau sec de tô; En: crowd (of people); dry piece of porridge; dt: (Menschen)menge; ausgetrocknetes Stück Hirsebrei. [Note: (Crowd:) Meaning similar to that of a mēndε. (Porridge:) This is the porridge that originally stuck to the bottom of the pot. It is loosened with water, and can subsequently be pounded to make couscous.]*

a kombre *sg.*

a kombo *pl.*

a fāi kombre *nom composé SN+N sg. morceau sec de tô Eng: dry piece of porridge dt: ausgetrocknetes Stück Hirsebrei*

a fāi kombo *nom composé SN+N pl.*

kombo *pl.* → **komb-**.

kombot- *verbe aide, secours; En: help; dt: Hilfe. [Note: These derived nouns seem to come from the above verb stem, which is probably the reversive of a komlām 'to cry'. This word is hardly used except in the expression a komboto horo (see below).]*

a kombotre *sg. aide; En: help; dt: Hilfe. [Note: Rare]*

a kombotl *pl.*

a komboto *pl. [Note: This is the most common form.]*

a kombotro *nom déverbal d'agent sg. assistant, aide, sauveteur; En: helper; dt: Helfer.*

a kombotrəbl *nom déverbal d'agent sg.*

a komboto horo *nom composé SN+N sg.*

assistant, aide, sauveteur Eng: helper dt: Helfer

a komboto horəbl *nom composé SN+N sg.*

kombotl *pl.* → **kombot-**.

komboto *pl.* → **kombot-**.

kombotrəbl *nom déverbal d'agent sg.* → **kombot-**.

kombotre *sg.* → **kombot-**.

kombotro *nom déverbal d'agent sg.* → **kombot-**.

kombre *sg.* → **komb-**.
kome (=/**kɔm-ɛ**/) *passé.* → **kom-**.
komɣɒ *diminutif sg.* → **kom-**.
komɣu *sg.* → **kom-**.
komɪ *pl.* → **kom-**.
komɪ (=/**kɔm-d**/) *imperfectif.* → **kom-**.
komɪɒɒ (=/**kɔm-d-aa**/) *futur.* → **kom-**.
komɪoo (=/**kɔm-d-aa**/) *futur.* → **kom-**.
komɪũ (=/**kɔm-d**/) *imperfectif.* → **kom-**.
koms- *verbe faire pleurer; En: make (s.o.) cry; dt: weinen lassen.*
komsɣɒɒ *futur.*
komse *passé.*
koms(u) *accompli.*
komsr(u) *imperfectif.*
ɑ komsɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*
komsɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **koms-**.
komse *passé.* → **koms-**.
komsɪ (=/**kɔm-sɪ**/) *nom déverbal d'action pl.* → **kom-**.
komsɣɒɒ *futur.* → **koms-**.
komsr(u) *imperfectif.* → **koms-**.
koms(u) *accompli.* → **koms-**.
kon *accompli.* → **kon-**.
kon- *nom porte; En: door; dt: Tür.*
ɑ konne *sg.*
ɑ konɒ *pl.*
ɑ konɒ *pl.*
kon- *verbe poser, placer; En: put, place; dt: stellen, legen, setzen.*
konɒɒɒ *futur.*
kone *passé.*
kon *accompli.*
konɒ(ũ) *imperfectif.*
ɑ konɒm *nom déverbal d'action sg./massif.*
konɒ *pl.* → **kon-**.
konɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kon-**.
konɒ *pl.* → **kon-**.
kone *passé.* → **kon-**.
konɒɒɒ *futur.* → **kon-**.
konne *sg.* → **kon-**.
konɒ(ũ) *imperfectif.* → **kon-**.
koŋ (=/**kɔŋ**/) *démonstratif; pronom démonstratif ce, cet, cette, le, la; celui-ci/là, celle-ci/là; En: this, that, the; this / that one; dt: dies(-er,-e,-es), jen(-er,-e,-es), der, die, das.*
koŋ (=/**kɔŋ**/) *adjectif démonstratif non-humain sg.* [Note: Demonstrative adjectives are also used as definite articles. Their similarity to the corresponding noun-class suffixes is unmistakable. They always follow the rest of the NP and do not affect the presence or absence of the article **ɑ** before the NP. When used pronouns they stand alone in the position of an NP. Cf. the full set of demonstratives: **hoŋ, koŋ, beŋ, hẽŋ, kẽŋ.**]
ɑ dãŋ koŋ *syntagme nominal sg. la / cette maison Eng: the / this / that house dt: das / dieses / jenes Haus*

dãŋ dõm koŋ *syntagme nominal sg. la / cette seule maison Eng: the / this / that one house dt: das / dieses / jenes Haus allein* [Note: * **ɑ dãŋ dõm koŋ** is impossible because a numeral precludes the article **ɑ.**]
Koŋ ba zɔmma mɛ. *phrase négative Celui-là ne m'aime pas. (= ce mouton) Eng: That one doesn't like me. (= that sheep) dt: Das dort mag mich nicht. (= jenes Schaf)*
koŋgo (=/**kɔŋgo**/) *pronom démonstratif emphatique non-humain sg.* [Note: The strong demonstratives are said to be more emphatic than the corresponding normal demonstrative, but in practice can be found everywhere where the latter occur. All strong demonstratives are formed by adding **-gɥ** to the normal demonstrative, where **ɥ** is a (non-nasal) copy of the (one and only, mid) vowel of the normal demonstrative.]
ɑ dãŋ koŋgo *syntagme nominal sg. la / cette maison Eng: the / this / that house dt: das / dieses / jenes Haus*
dãŋ dõm koŋgo *syntagme nominal sg. la / cette seule maison Eng: the / this / that one house dt: das / dieses / jenes Haus allein* [Note: * **ɑ dãŋ dõm koŋgo** is impossible because a numeral precludes the pronominal **ɑ.**]
Koŋgo ba zɔmma mɛ. *phrase négative Celui-là ne m'aime pas. (= ce mouton) Eng: That one doesn't like me. (= that sheep) dt: Das dort mag mich nicht. (= jenes Schaf)*
koŋfe *nom Konfe (nom de famille); En: Konfe (family name); dt: Konfe (Familiennome).* [Note: This the name of the family from which the chief of Lorom is chosen. It is might be related to the names Kofi and Koné found extensively in West Africa.]
ɑ koŋfe *sg.*
ɑ koŋfemɒ *pl.*
koŋfemɒ *pl.* → **koŋfe.**
koŋg- *nom espèce d'arbuste; En: kind of bush; dt: Art Strauch.*
ɑ koŋgre *sg.*
ɑ koŋɣɒ *pl.*
ɑ koŋgo *pl.*
koŋɣɒ *pl.* → **koŋg-**.
koŋgo (=/**kɔŋgo**/) *pronom démonstratif emphatique non-humain sg.* → **koŋ.**
koŋgo *pl.* → **koŋg-**.
koŋgre *sg.* → **koŋg-**.
koom *nom déverbal d'action sg./massif.* → **ko-**.
koon- *nom caméléon; En: chameleon; dt: Chamäleon.*
ɑ koonde *sg.*
ɑ koonɒ *pl.*
koonɒ *pl.* → **koon-**.
koonde *sg.* → **koon-**.
korɒ *pl.* → **kod-**.
korɒɒ *futur.* → **ko-**.

kord- verbe entourer, encercler, faire un cercle autour de; En: surround, form a circle around; dt: umzingeln / umgeben, einen Kreis bilden um.

korodla futur.

korde passé.

koro accompli.

korod(u) imperfectif.

a kordam nom déverbal d'action sg./massif.

A karām bu koro ba karāsaamba. phrase Les élèves ont fait un cercle autour de leur enseignant. Eng: The pupils formed a circle around their teacher. dt: Die Schüler haben um ihren Lehrer einen Kreis gebildet.

A alləba korde u kunne u subraa. phrase Si les ennemies encerclent notre village nous mourrons. Eng: If the enemies surround our village we will die. dt: Wenn die Feinde unser Dorf umzingeln, werden wir sterben.

kordam nom déverbal d'action sg./massif. → **kord-**.

korde passé. → **kord-**.

koro accompli. → **kord-**.

korodla futur. → **kord-**.

korod(u) imperfectif. → **kord-**.

korom- (= /kodom/) nom Koromba; En: Koromba; dt: Koromba.

a Koromdo (= /kodomd-ɔ/) sg. (personne) Koromba; En: Koromba (person); dt: Koromba (Mensch). [Phon: Unexpected and unaccountable [d] in koromdo.]

a Koromba / a Korombo (= /kodom-ba/) pl. (personnes) Koromba; En: Koromba (people); dt: Koromba (Menschen).

a koromfe / korom-fe singulatif. koromfe (la langue des Koromba); En: Koromfe (the language of the Koromba); dt: Koromfe (die Sprache der Koromba).

a Korom-kunne nom composé N+N sg. le pays des Koromba; En: the country of the Koromba; dt: das Land der Koromba.

Koromba (= /kodom-ba/) pl. → **korom-**.

Korombo (= /kodom-ba/) pl. → **korom-**.

Koromdo (= /kodomd-ɔ/) sg. → **korom-**.

korom-fe singulatif. → **korom-**.

koromfe singulatif. → **korom-**.

Korom-kunne nom composé N+N sg. → **korom-**.

kor(u) imperfectif. → **ko-**.

kos- (= /kos/) verbe tousser; En: cough; dt: husten.

kosraa (= /kos-d-aa/) futur.

kose (= /kos-ε/) passé.

kos / kosu (= /kos/) accompli.

kosr / kosru (= /kos-d/) imperfectif.

a kosam (= /kos-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a kosro (= /kos-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg.

a kosrəbɔ (= /kos-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a kosrəgu (= /kos-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg.

a kosrəhī / a kosrəhē (= /kos-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a kosrəga (= /kos-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a kosrəfa (= /kos-d-fa/) nom déverbal local sg.

kosam (= /kos-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **kos-**.

kose (= /kos-ε/) passé. → **kos-**.

kosr (= /kos-d/) imperfectif. → **kos-**.

kosraa (= /kos-d-aa/) futur. → **kos-**.

kosrəbɔ (= /kos-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **kos-**.

kosrəfa (= /kos-d-fa/) nom déverbal local sg. → **kos-**.

kosrəga (= /kos-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **kos-**.

kosrəgu (= /kos-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **kos-**.

kosrəhē (= /kos-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **kos-**.

kosrəhī (= /kos-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **kos-**.

kosro (= /kos-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → **kos-**.

kosru (= /kos-d/) imperfectif. → **kos-**.

kote sg. → **kod-**.

koto- (= /koto/) nom abreuvoir; malle, caisse; En: trough; chest; dt: Trog; Kiste.

a kotoŋ (= /koto-gu/) sg.

a kotoi (= /koto-ɪ/) pl. [Note: The basic meaning of this word is: large, hollow wooden object.]

a hem kotoŋ nom composé SN+N sg. bateau, navire Eng: boat, ship dt: Boot, Schiff

a hem kotoi nom composé SN+N pl.

kotoi (= /koto-ɪ/) pl. → **koto-**.

kotoŋ (= /koto-gu/) sg. → **koto-**.

koyɔ pl. → **koi-**.

koyo pl. → **koi-**.

ku- (= /ku/) verbe tuer, éteindre (p. ex. feu, lumière); En: kill, extinguish (e.g. fire, light); dt: töten, löschen (z.B. Feuer, Licht).

kuɔaa (= /ku-d-aa/) futur.

kɔ (= /ku-ε/) passé.

ku (= /ku/) accompli.

kur / kuru (= /ku-d/) imperfectif.

a kɔam (= /ku-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a kurəgu (= /ku-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. ce qui tue; En: deadly; dt: tödlich.

a kurəhī / a kurəhē (= /ku-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a kurɔ (= /ku-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg.

tueur, assassin; En: killer, murderer; dt: Killer, Mörder.

a kurəba (= /ku-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. [Note: 249]

kub- nom os; En: bone; dt: Knochen.

a kubɛ sg.

a kuba pl. [Note: Also, commonly, the very similar Mòoré word is used.]

- a kōbre** *sg.* [Note: (= Mòoré)]
a kōba *pl.* [Note: (= Mòoré)]
kub- *nom* **cou**; *En:* neck; *dt:* Hals.
a kubɔ *sg.*
a kubəfu *pl.*
kuba *pl.* → **kub-**.
kubəfu *pl.* → **kub-**.
kubɔ *sg.* → **kub-**.
kubre *sg.* → **kub-**.
kul- (= /kul/) *nom* **corps**; *En:* body; *dt:* Körper.
a kulɔ (= /kul-ɔ/) *sg.*
a kuləfu (= /kul-fu/) *pl.*
a kulə-yagai *nom composé N+N sg./massif*
santé (lit.: fraîcheur du corps) *Eng:* health
(lit.: freshness of the body) *dt:* Gesundheit
(wörtl.: Frische des Körpers)
a kulə-hem *nom composé N+N sg./massif*
liquide du corps *Eng:* liquid of the body *dt:*
Flüssigkeit des Körpers
a kulə-homoi *nom composé N+N sg.* **chaleur du**
corps; maladie *Eng:* body heat; sickness *dt:*
Körperwärme; Krankheit
kuləfu (= /kul-fu/) *pl.* → **kul-**.
kulkebe *nom* **outil ressemblant un couteau pour**
couper les épis de mil (à peu près 5 cm de
longueur); *En:* knife-like tool for cutting off
millet cobs (about 2 inches long); *dt:* messer-
ähnliches Werkzeug um Hirsekolben
abzuschneiden (ca. 5 cm lang).
a kulkebe *nom composé sg.*
a kulkebeu *nom composé pl.*
a kulkebefu *nom composé pl.* [Note: This word
may derive from **a kul(ɔ) kebe** 'the body
trembled', referring to the trembling of the
millet stalk once the cob has been cut off. If so,
it is a very rare type of derivation.]
kulkebefu *nom composé pl.* → **kulkebe**.
kulkebeu *nom composé pl.* → **kulkebe**.
kulɔ (= /kul-ɔ/) *sg.* → **kul-**.
kumĩl *pl.* → **kuməŋa**.
kuməni *pl.* → **kuməŋa**.
kuməŋa *nom* **court**; *En:* short; *dt:* kurz.
a kuməŋa *sg.*
a kumĩl *pl.*
a kuməni *pl.*
kur (= /ku-d/) *imperfectif.* → **ku-**.
kur- (= /kud/) *nom* **manche** (p. ex. de hache),
manche; *En:* handle (e.g. of an axe); handle; *dt:*
Griff (z.B. einer Axt), Griff.
a kurgu (= /kud-gu/) *sg.*
a kuru (= /kud-u/) *pl.*
kur- *verbe* **emmancher** (p. ex. une hache); *En:* put a
handle on an implement (e.g. an axe); *dt:* einen
Griff montieren (z.B. bei einer Axt).
kutaa *futur.*
kure *passé.*
kur(u) *accompli.*
kut(u) *imperfectif.*
a kuram *nom déverbal d'action sg./massif.*

kura *pl.* → **kut-**.

kuraa (= /ku-d-aa/) *futur.* → **ku-**.

- kuram** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **ku-**.
kurəba (= /ku-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* →
ku-.
kurd- *verbe* **nouer, faire un nœud; emmancher** (p.
ex. une hache); *En:* tie, make a knot; put a
handle on an implement (e.g. axe); *dt:* binden,
(ver-)knüpfen, einen Knopf machen; einen Griff
montieren (z.B. bei einer Axt).
kurɔdaa *futur.*
kurədə *passé.*
kurɔ *accompli.*
kurɔd(u) *imperfectif.*
a kurədam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a kurɔ *adjectif verbal.* **nœud**; *En:* knot; *dt:* Knoten
/ Knopf. [Note: In its second meaning this verb
is synonymous with **a kuram**]
kurədam *nom déverbal d'action sg./massif.* →
kurd-.
kurədə *passé.* → **kurd-**.
kure *passé.* → **ku-**.
kureŋgeu *nom* **période sèche** (pendant la saison
des pluies), **manque de pluie**; *En:* dry period
(during the rainy season), lack of rain; *dt:*
Trockenperiode (während der Regenzeit),
Regenmangel.
a kureŋgeu *sg.*
a kureŋgeufu [Note: Clearly related to **a kurgam**
'to dry', but not by any productive
morphological process. The same final
sequence occurs in **a mēŋgeu** 'dew'.]
kureŋgeufu *sg.* → **kureŋgeu**.
kurg- *verbe* (dé)sécher; *En:* dry (out); *dt:*
(aus)trocknen.
kurəgraa *futur.*
kurəge *passé.*
kurəg(u) *accompli.*
kurəgu *accompli.* [Note: This form contradicts
vowel harmony.]
kurəgr(u) *imperfectif.*
a kurəgam *nom déverbal d'action sg./massif.*
A pərgu koŋ kurəgu. *phrase* **La chemise est**
sèche. (lit.: La chemise est séchée.) *Eng:* The
shirt is dry. (lit.: The shirt has dried.) *dt:*
Das Hemd ist trocken. (wörtl.: Das Hemd
hat getrocknet.)
A pərgu koŋ kurəgu. *phrase* **La chemise est**
sèche. (lit.: La chemise est séchée.) *Eng:* The
shirt is dry. (lit.: The shirt has dried.) *dt:*
Das Hemd ist trocken. (wörtl.: Das Hemd
hat getrocknet.)
A pərgu koŋ a kurəgu la. *phrase* **La chemise**
est sèche. (lit.: La chemise est (une chose)
sèche.) *Eng:* The shirt is dry. (lit.: The shirt
is a dry (thing).) *dt:* Das Hemd ist trocken.
(wörtl.: Das Hemd ist ein trockenes (Ding).)
A pərgu koŋ a kurəgu la. *phrase* **La chemise**
est sèche. (lit.: La chemise est (une chose)
sèche.) *Eng:* The shirt is dry. (lit.: The shirt
is a dry (thing).) *dt:* Das Hemd ist trocken.
(wörtl.: Das Hemd ist ein trockenes (Ding).)

kuragam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kurg-**.

kurage *passé.* → **kurg-**.

kuragefu *pl.* → **kurgi.**

kurgi *nom sec, dur; argent (=le métal), morceau d'argent; En: dry, hard; silver, piece of silver; dt: trocken, hart; Silber, Stück Silber.*

a kuragi *sg.*

a kuragefu *pl.*

kuragi *accompli.* → **kurg-**.

kuragi *sg.* → **kurgi.**

kuragraa *futur.* → **kurg-**.

kuragr(u) *imperfectif.* → **kurg-**.

kurgu (=/**kud-gu**/) *sg.* → **kur-**.

kuragu (=/**ku-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **ku-**.

kurag(u) *accompli.* → **kurg-**.

kurahē (=/**ku-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **ku-**.

kurahī (=/**ku-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **ku-**.

kurui (=/**kud-u**/) *pl.* → **kur-**.

kurkebe *nom couteau (utilisé pour la récolte); En: knife (used for harvesting); dt: Messer (zum Ernten).*

kurkebe *sg.*

kurkebefu *pl.*

kurkebefu *pl.* → **kurkebe.**

kurɔ (=/**ku-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **ku-**.

kurɔ *accompli.* → **kurd-**.

kurɔ *adjectif verbal.* → **kurd-**.

kurɔdaa *futur.* → **kurd-**.

kurɔd(u) *imperfectif.* → **kurd-**.

kurv (=/**ku-d**/) *imperfectif.* → **ku-**.

kur(v) *accompli.* → **kur-**.

kusa *nom copain, amant, fiancé; En: boyfriend, lover, fiancé; dt: Freund, Liebhaber, Verlobter.* [Note: Can only be used for men, not for women. The female equivalent is **a bikeṅa** 'girl'.]

a kusa *sg.*

a kusama *pl.*

a kusafu *pl.*

Mə kusa la du. *phrase Il est mon copain. (non: *Elle est ma copine) Eng: He is my boyfriend. (not: *She is my girlfriend) dt: Er ist mein Freund (nicht: *Sie ist meine Freundin)*

a kusa *nom désubstantival abstrait de qualité sg. affaire d'amour; En: love affair; dt: Liebschaft.*

kusafu *pl.* → **kusa.**

kusai *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* → **kusa.**

kusama *pl.* → **kusa.**

kut- *nom nœud; En: knot; dt: Knoten, Knopf.* [Note: Clearly related to, but not regularly derived from, **a kuram** 'tie a knot'.]

a kutre *sg.*

a kura *pl.*

kutaa *futur.* → **kur-**.

kutənleed- *nom lance-pierre traditionnel; En: type of slingshot; dt: traditionelle Schleuder.* [Note: This word is a corruption (b > d) of Mòoré **kutənleebga.**]

kutənleedga *sg.*

kutənleedsu *pl.*

kutənleedga *sg.* → **kutənleed-**.

kutənleedsu *pl.* → **kutənleed-**.

kutre *sg.* → **kut-**.

kut(u) *imperfectif.* → **kur-**.

ku- *nom tortue; En: tortoise; dt: Schildkröte.* [Note: = Mòoré]

a kuri *sg.*

a kuylu *pl.*

kuloms- *verbe passer en dessous (de); En: pass under; dt: unter (...) durchgehen.* [Note: This typically involves passing between the legs of a person or animal.]

kulomsɾɾɾ *futur.*

kulomse *passé.*

kuloms(u) *accompli.*

kulomsr(u) *imperfectif.*

a kulomsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

kulomsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **kuloms-**.

kulomse *passé.* → **kuloms-**.

kulomsɾɾɾ *futur.* → **kuloms-**.

kulomsr(u) *imperfectif.* → **kuloms-**.

kuloms(u) *accompli.* → **kuloms-**.

kun- *nom lieu, village, ville, région, pays; En: place, village, town, area, land; dt: Ort, Dorf, Stadt, Gebiet, Land.*

a kunne *sg.*

a kunlu *pl.*

kunlu *pl.* → **kun-**.

kundo- *nom dos; bosse; En: back; hunchback; dt: Rücken; Buckel.* [Note: See also **a belle**, which refers to the whole rear surface of the body, from the shoulders to the feet, though it is also commonly used to refer to the back only. The word **a kundonj** refers to the back only (from the shoulders to the waist).]

a kundonj *sg.*

a kundoi *pl.*

kundoi *pl.* → **kundo-**.

kundonj *sg.* → **kundo-**.

kunne *sg.* → **kun-**.

kur- *nom; nom champ (petit privé); En: (small private) field; dt: (kleines privates) Feld.* [Note: This word may originate as the diminutive of a nomen acti from the verb **a kuram** 'begin', although its meaning is now idiosyncratic. This kind of field is used by one wife of a family only. A field used by the whole family is **a keku.**]

a kurɾ / a kurgo (=/**kud-ga**/) *diminutif sg.*

a kursuu (=/**kud-suu**/) *pl.*

kur- *verbe commencer; fonder; En: begin, start; found; dt: beginnen, anfangen; gründen.*

kutɾɾ *futur.*

kure *passé.*

kur(u) *accompli.*

kut(u) *imperfectif.*
a kuram *nom déverbal d'action sg./massif.*
a kuto *nom déverbal d'agent sg. celui qui commence; fondateur; premier; En: person who begins; founder; first; dt: derjenige, der beginnt; Gründer; erst(-er,-e,-es).*
a kutəbl *nom déverbal d'agent pl. [Note: 267]*
kurɔ *pl. → kut-.*
kuram *nom déverbal d'action sg./massif. → kur-.*
kure *passé. → kur-.*
kurɣɔ (= /kud-ga/) *diminutif sg. → kur-.*
kurgo (= /kud-ga/) *diminutif sg. → kur-.*
kuri *sg. → ku-.*
kurku- *nom porc, cochon; En: pig; dt: Schwein. [Note: = Mòoré]*
a kurkuri *sg.*
a kurkuɔ *pl.*
kurkuri *sg. → kurku-.*
kurkuɔ *pl. → kurku-.*
kuro *pl. → kut-.*
kurom- *nom écureuil volant; En: flying squirrel; dt: fliegendes Eichhörnchen.*
a kuromɣɔ *sg.*
a kuromi *pl.*
kuromɣɔ *sg. → kurom-.*
kuromi *pl. → kurom-.*
kurs- *nom pantalon, culotte; En: pair of trousers, pair of shorts; dt: Hose (kurz oder lang).*
a kursu (= /kuds-u/) *sg.*
a kursii (= /kuds-u/) *pl.*
kursii (= /kuds-u/) *pl. → kurs-.*
kursu (= /kuds-u/) *sg. → kurs-.*
kursuu (= /kud-suu/) *pl. → kur-.*
kur(u) *accompli. → kur-.*
kut- *nom racine, souche, tronc (d'arbre); En: root, stump, trunk (of a tree); dt: Wurzel, Strunk, Stamm (eines Baumes). [Note: This word probably originates are a nomen acti of a kuram, but the regular singular formation would be *a kute, which does not exist, even though its corresponding plural a kurɔ does exist - though now only as the anomalous plural form of a kutre. The form a kutre is*

probably a back formation from the diminutive **a kutɣɔ**, which in turn is the diminutive deverbale instrument noun from **a kuram**. See also **a kurɣɔ**, which is a regular diminutive nomen acti of **a kuram**, though now with an idiosyncratic meaning.]

a kutre *sg. [Note: The non-diminutive form is not used in the sense of 'stool'.]*

a kurɔ *pl.*

a kuro *pl.*

a kutəɣɔ *diminutif sg. tabouret (fabriqué d'une pièce d'un tronc d'arbre); En: stool (made from a piece of the trunk of a tree); dt: Schemel (hergestellt aus einem Stück Baumstamm).*

a kutəni *diminutif pl.*

a kutəsi *diminutif pl. [Note: da < a dāñe 'wood' This form is used more commonly than a dakutre. This plural form kurɔ is anomalous; the corresponding singular would be *a dakute (without an /r/). But no such form exists.]*

a da kutre *nom composé N+N sg. souche de bois Eng: stump of a tree dt: Baumstrunk*

a da kutɣɔ *nom composé N+N diminutif sg.*

a da kutɔ *nom composé N+N pl.*

a da kurɔ *nom composé N+N pl.*

kutɔ *futur. → kur-.*

kutəbl *nom déverbal d'agent pl. → kur-.*

kutəɣɔ *diminutif sg. → kut-.*

kutəni *diminutif pl. → kut-.*

kuto *nom déverbal d'agent sg. → kur-.*

kutre *sg. → kut-.*

kutəsi *diminutif pl. → kut-.*

kut(u) *imperfectif. → kur-.*

kuyɔ *pl. → ku-.*

kūūs- *nom espèce de piège (pour attraper les chats, les souris, les rats, les oiseaux); En: kind of trap (for catching cats, mice, rats, birds); dt: Art Falle (um Katzen, Mäuse, Ratten, Vögel zu fangen). [Note: =Mòoré]*

a kūūsri *sg.*

a kūūsɔ *pl.*

kūūsɔ *pl. → kūūs-.*

kūūsri *sg. → kūūs-.*

L - I

-l (= /ʋl/) *causatif (?). → -ʋl.*

-əl (= /ʋl/) *causatif (?). → -ʋl.*

la (= /la/) *conjonction et, mais; En: and, but; dt: und, aber.*

la (= /la/) *conjonction. et/mais; En: and/but; dt: und/oder. [Note: This conjunction can coordinate either NPs or sentences, but not verbs or other word classes. In lists with more than 3 NPs, la must occur between the last two*

NPs, but may (and frequently does) occur between each of them.]

Mə ỹññndə la mə ỹĩmde yaw tubre. *phrase Mon frère aîné et mon frère cadet sont allés en brousse. Eng: My elder brother and my younger brother have gone into the bush. dt: Mein älterer Bruder und mein jüngerer Bruder sind in den Busch gegangen.*

la (= /la/) *copule être; En: be; dt: sein. [Note: Cf. also the negative equative copula də.]*

- la** (=/**la**/) *copule*. [Note: This kind of inversion of full noun and pronoun is quite usual (though not as common as the order pronoun - full noun).]
Mə ỹ̄ṣṣṇdɔ la (a) sēndɛ saa. *phrase* Mon frère aîné est le chef de terre. *Eng: My elder brother is the medicine man.* *dt: Mein älterer Bruder ist der Mediziner.*
- ŋkɔ la (a) sēndɛ saa.** *phrase* Tu es le chef de terre. *Eng: You are the medicine man.* *dt: Du bist der Mediziner.*
- A sēndɛ saa la mɛ.** *phrase* Je suis le chef de terre. (Lit.: Le chef de terre, c'est moi.) *Eng: I am the medicine man. (Lit.: The medicine man is me.)* *dt: Ich bin der Mediziner. (Wörtl.: Der Mediziner bin ich.)*
- A ỹ̄āũ la.** *phrase* C'est vrai! *Eng: It's true!* *dt: Es ist wahr!*
- la** (=/**la**/) *particule de focus* c'est ... qui; *En: it's ... that;* *dt: es ist ..., der/die/das.*
- la** (=/**la**/) *particule de focalisation*. [Note: This particle is used to focus any NP in a sentence *in situ*. It can also focus a topicalised NP (which has been moved to the sentence-initial position). This particle cannot be used adjacent to the copular verb **la**, as in ***mə ỹ̄ṣṣṇdɔ la la a sēndɛ sa**. Without **la**, this sentence has a neutral reading. With **la**, the NP 'My elder brother' is focussed (e.g. contrastively with other candidates for the office of medicine man). The **la** in the question is not a copula, but of the focus particle.]
Mə ỹ̄ṣṣṇdɔ la kuret a sēndɛ saa. *phrase* C'est mon frère aîné qui est devenu le chef de terre. *Eng: It's my elder brother who has become the medicine man.* *dt: Es ist mein älterer Bruder, der Mediziner geworden ist.*
- Ala la bɛ ? - Məko la !** *dialogue* A : C'est qui ? (Lit.: Qui est venu ?) - B : C'est moi ! *Eng: A: Who's that? (Lit.: Who has come?) - B: It's me!* *dt: A: Wer ist da? (Wörtl.: Wer ist gekommen?) - B: Ich bin's!*
- la** (=/**la**/) *préposition avec*; *En: with;* *dt: mit.*
- la** (=/**la**/) *préposition*. [Note: This is the only preposition in Koromfe; all other adpositions are postpositions. Its usage is comitative or instrumental.]
Mə ỹ̄ṣṣṇdɔ yaw tubre la mə ỹ̄mde. *phrase* Mon frère aîné est allé en brousse avec mon frère cadet. *Eng: My elder brother has gone into the bush with and my younger brother.* *dt: Mein älterer Bruder ist mit meinem jüngeren Bruder in den Busch gegangen.*
- Də dogom a nēmmū koŋ la mə gabrɛ.** *phrase* Il a coupé la viande avec mon couteau. *Eng: He cut the meat with my knife.* *dt: Er hat das Fleisch mit meinem Messer geschnitten.*
- laas-** *verbe* préserver, sauver; *En: keep, save;* *dt: erhalten, retten.* [Note: Synonymous with, and probably a phonological variant of **a laasam**. ... "from X" = ... "**la X**" (see example below)]
- laasəraa** *futur.*
- laasɛ** *passé.*
- laas(ɩ)** *accompli.*
- laasəɩ** *imperfectif.*
- a laasam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
A dɔfrɛ laasə mɛ la də wɔgɔ zaabu. *phrase* Que Dieu me préserve de ses paroles mauvaises! *Eng: God save me from his evil words!* *dt: Gott schütze mich vor seinen bösen Worten!*
- laasam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **laas-**
- laasɛ** *passé.* → **laas-**
- laas(ɩ)** *accompli.* → **laas-**
- laasəraa** *futur.* → **laas-**
- laasəɩ** *imperfectif.* → **laas-**
- lab-** *nom* sac portatif en peau; *En: leather bag;* *dt: Tragtasche aus Leder.*
- a labrɛ** *sg.*
- a laba** *pl.*
- lab-** *verbe* collecter, rassembler, grouper, s'ajouter (à un groupe); *En: collect, assemble, group, join (a group);* *dt: sammeln, versammeln, gruppieren, sich (einer Gruppe) anschließen.*
- labraa** *futur.*
- labɛ** *passé.*
- lab(ɩ)** *accompli.*
- labr(ɩ)** *imperfectif.*
- a labam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
A bēnna bēŋ labu (dombɩ). *phrase* Les hommes se sont rassemblés. *Eng: The men assembled.* *dt: Die Männer haben sich versammelt.* [Note: **dombɩ** is optional]
Mə labraa mə gulle la (a) bēnna bēŋ. *phrase* Je vais m'ajouter aux hommes. *Eng: I am going to join the men.* *dt: Ich werde mich den Männern anschließen.* [Note: Here **la** is necessary because the optional reflexive object is present.]
Mə labraa la (a) bēnna bēŋ. *phrase* Je vais m'ajouter aux hommes. *Eng: I am going to join the men.* *dt: Ich werde mich den Männern anschließen.*
- A vēŋa dɔra hēŋ labru ɩ pisi.** *phrase* Les nuages de pluie se rassemblent pour crever. *Eng: The rain clouds are gathering ready to burst.* *dt: Die Regenwolken sammeln sich, um zu platzen.*
- Mə labraa a bēnna bēŋ.** *phrase* Je vais m'ajouter aux hommes. *Eng: I am going to join the men.* *dt: Ich werde mich den Männern anschließen.* [Note: Here **la** can optionally be omitted.]
- a labrɔ** *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui rassemble, leader; *En: s.o. who assembles, leader;* *dt: jmd. der versammelt, Anführer.*
- a labrəba** *nom déverbal d'agent pl.*
- a labrəgu** *nom déverbal d'instrument sg.* chose pour rassembler, salle / place de réunion; *En:*

thing for assembling, assembly hall / square;
dt: Ding zum versammeln, Versammlungshalle,
-platz.

a labrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a labrəga nom déverbal d'instrument diminutif
sg.

a labrəfa nom déverbal local sg. endroit pour
rassembler; En: place for assembling; dt: Platz
zum versammeln.

a labmāū nom déverbal de résultat pl.
collection, collectivité; En: collection,
collectivity; dt: Sammlung, Gesamtheit.

laba pl. → lab-.

labam nom déverbal d'action sg./massif. → lab-.

labε passé. → lab-.

labmāū nom déverbal de résultat pl. → lab-.

labraa futur. → lab-.

labrəba nom déverbal d'agent pl. → lab-.

labrε sg. → lab-.

labrəfa nom déverbal local sg. → lab-.

labrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
→ lab-.

labrəgu nom déverbal d'instrument sg. → lab-.

labrəhē nom déverbal d'instrument pl. → lab-.

labrɔ nom déverbal d'agent sg. → lab-.

labr(v) imperfectif. → lab-.

lab(v) accompli. → lab-.

lada nom canard; En: duck; dt: Ente. [Note: =
Mòoré. Here (as everywhere) intervocalic [d]
could be a dissimilated realisation of /l/.]

a lada sg.

a ladafu pl.

ladafu pl. → lada.

lag- nom marchandise; En: merchandise; dt: Ware.
[Note: This word refers to anything of any kind
that can be sold.]

a lago sg.

a lagəfu pl.

lag- verbe (se) réveiller; En: wake up, awaken; dt:
aufwachen, aufwecken. [Note: This verb is used
both transitively and intransitively without the
reflexive pronoun. The future and imperfective
forms lagəfaa and lagəf(v) do not occur with
this verb, but only with a lagam meaning 'be
afraid'.]

lagraa futur.

lagε passé.

lag(ɩ) accompli.

lagr(ɩ) imperfectif.

a lagam nom déverbal d'action sg./massif.

a lagrɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui se
lève; En: s.o. who gets up; dt: jmd. der
aufsteht.

a lagrəba nom déverbal d'agent pl.

a lagrəgu nom déverbal d'instrument sg. chose
qui réveille (p. ex. réveille-matin, bruit); En:
thing that wakes one up (e.g. alarm clock,
noise); dt: etwas, was einen aufweckt (z.B.
Wecker, Geräusch).

a lagrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a lagrəga nom déverbal d'instrument diminutif
sg.

a lagrəfa nom déverbal local sg. endroit où on
se lève; En: place where one gets up; dt: Platz,
wo man aufsteht.

Lagu ! phrase impérative Réveille-toi! Eng:
Wake up! dt: Wach' auf!

Mə da lagu. phrase Je me suis déjà réveillé.
(Lit.: J'ai réussi à me réveiller.) Eng: I'm
already awake. (Lit.: I have succeeded in
awakening.) dt: Ich bin schon wach.
(Wörtl.: Ich habe es geschafft,
aufzuwachen.)

lag- verbe avoir peur (de), s'effrayer; En: be afraid
(of), fear; dt: Angst haben (vor), sich fürchten.
[Note: The future and imperfective forms
lagraa and lagr(ɩ) do not occur with this verb,
but only with the verb a lagam meaning
'awaken'.]

lagəfaa futur.

lagε passé.

lag(ɩ) accompli.

lagəf(v) imperfectif.

a lagam nom déverbal d'action sg./massif.

a lagəfu nom déverbal d'action sg. peur; En:
fear; dt: Angst.

a lagəfɔ nom déverbal d'agent sg. peureux,
timide; effrayant; En: frightened, timid, shy;
frightening; dt: ängstlich, scheu, schüchtern;
furchterregend.

a lagəfəba nom déverbal d'agent pl.

a lagəfəgu nom déverbal d'instrument sg. chose
qui a peur; chose qui fait peur; En: frightened
thing; frightening thing; dt: Ding, das Angst
hat; Ding, das Angst hervorruft.

a lagəfəhē nom déverbal d'instrument pl.

a sūndu lagəfəgu nom composé SN+N sg. un
cheval timide; un cheval qui fait peur Eng: a
timid horse; a frightening horse dt: ein
scheues Pferd; ein furchterregendes Pferd

a lagəməū nom déverbal de résultat pl. choses
qui font peur; En: frightening things; dt: Dinge,
die Angst machen.

lagam nom déverbal d'action sg./massif. → lag-.

lagam nom déverbal d'action sg./massif. → lag-.

lagam accompli. → lagm-.

lagamaa futur. → lagm-.

lagam(ɩ) imperfectif. → lagm-.

lagat- verbe ouvrir (p. ex. un livre, une porte); En:
open (e.g. a book, a door); dt: öffnen (z.B. ein
Buch, eine Tür). [Note: Although this verb is
morphologically a reversive, there is no
corresponding verb a lagam with a converse
meaning.]

lagatraa futur.

lagatε passé.

lagat(ɩ) accompli.

lagatr(ɩ) imperfectif.

a lagatam nom déverbal d'action sg./massif.

lagatam nom déverbal d'action sg./massif. →
lagat-.

lagatɛ *passé.* → **lagat-**.
lagat(ɪ) *accompli.* → **lagat-**.
lagatraa *futur.* → **lagat-**.
lagatr(ɪ) *imperfectif.* → **lagat-**.
lage *passé.* → **lag-**.
lage *passé.* → **lag-**.
lagəfaa *futur.* → **lag-**.
lagəfəba *nom déverbal d'agent pl.* → **lag-**.
lagəfəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **lag-**.
lagəfəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **lag-**.
lagəfu *pl.* → **lag-**.
lagəfu *nom déverbal d'action sg.* → **lag-**.
lagəfɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **lag-**.
lagəf(u) *imperfectif.* → **lag-**.
lag(ɪ) *accompli.* → **lag-**.
lag(ɪ) *accompli.* → **lag-**.
lagm- *verbe faire peur (à), effrayer; En: frighten; dt: (jm.) Angst machen, schrecken.*
lagamaa *futur.*
lagəmə *passé.*
lagam *accompli.*
lagam(ɔ) *imperfectif.*
a lagəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
lagəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lagm-**.
lagəməū *nom déverbal de résultat pl.* → **lag-**.
lagəmə *passé.* → **lagm-**.
lagɔ *sg.* → **lag-**.
lagraa *futur.* → **lag-**.
lagrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **lag-**.
lagrəfa *nom déverbal local sg.* → **lag-**.
lagrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **lag-**.
lagrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **lag-**.
lagrəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **lag-**.
lagr(ɪ) *imperfectif.* → **lag-**.
lagrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **lag-**.
lais- *verbe préserver, sauver; En: keep, save; dt: erhalten, retten. [Note: Synonymous with a laasam. ...from X = ... la X (see example below)]*
laisəraa *futur.*
laisɛ *passé.*
lais(ɪ) *accompli.*
laisər(ɪ) *imperfectif.*
a laisam *nom déverbal d'action sg./massif.*
A dɔfrɛ laisə mɛ la də wɔɔ zaabu. *phrase*
Que Dieu me préserve de ses paroles mauvaises! Eng: God save me from his evil words! dt: Gott schütze mich vor seinen bösen Worten!
laisam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lais-**.
laisɛ *passé.* → **lais-**.
lais(ɪ) *accompli.* → **lais-**.
laisəraa *futur.* → **lais-**.
laisər(ɪ) *imperfectif.* → **lais-**.
lauta *nom torche (électrique); En: (electric) torch; dt: Taschenlampe. [Note: possibly < Engl. lighter]*
a laita *sg.*
a laitau *pl.*

a laitama *pl.*
a laitafu *pl.*
laitafu *pl.* → **lauta.**
laitama *pl.* → **lauta.**
laitau *pl.* → **lauta.**
lakuru (=/**lakuru**/) *nom couscous; En: couscous; dt: Couscous. [Note: The traditional couscous of the Koromba is made from peanuts.]*
a lakuru (=/**lakuru**/) *sg.*
lamptrikəfu (=/**lamptrik-fu**/) *pl.* → **lamptriku.**
lamptriku (=/**lamptrik**/) *nom lampe à pétrole; En: paraffin lamp; dt: Kerosinlampe. [Note: < Fr. lampe électrique, but can no longer be used for any kind of electric light, torch, etc.]*
a lamptriku (=/**lamptrik**/) *sg.*
a lamptrikəfu (=/**lamptrik-fu**/) *pl.*
lanj (=/**lang**/) *accompli.* → **lang-**.
lang- (=/**lang**/) *verbe étaler; En: spread out; dt: ausbreiten. [Note: This verb is used e.g. for spreading out leaves or fruit (to dry) or for hair.]*
langraa (=/**lang-d-aa**/) *futur.*
langɛ (=/**lang-ɛ**/) *passé.*
lanj (=/**lang**/) *accompli.* [Phon: Never *[**langɪ**]]
langr / langru (=/**lang-d**/) *imperfectif.*
a langam / lang-am *nom déverbal d'action sg./massif.*
a langrɔ (=/**lang-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*
a langrəba (=/**lang-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*
a langrəgu (=/**lang-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a langrəhī / a langrəhē (=/**lang-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a langrəga (=/**lang-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a langrəfa (=/**lang-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*
langam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lang-**.
lang-am *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lang-**.
langɛ (=/**lang-ɛ**/) *passé.* → **lang-**.
langr (=/**lang-d**/) *imperfectif.* → **lang-**.
langraa (=/**lang-d-aa**/) *futur.* → **lang-**.
langrəba (=/**lang-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **lang-**.
langrəfa (=/**lang-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **lang-**.
langrəga (=/**lang-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **lang-**.
langrəgu (=/**lang-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **lang-**.
langrəhē (=/**lang-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lang-**.
langrəhī (=/**lang-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lang-**.
langru (=/**lang-d**/) *imperfectif.* → **lang-**.
langrɔ (=/**lang-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **lang-**.

laŋs-

laŋs- verbe verser (à petits coups); En: pour (in small amounts); dt: gießen (in kleinen Güssen). [Note: This verb is exclusively used for pouring drinks on the ground for the ancestors.]

laŋsraa futur.

laŋsɛ passé.

laŋs(ɩ) accompli.

laŋsr(ɩ) imperfectif.

a laŋsam nom déverbal d'action sg./massif.

laŋsam nom déverbal d'action sg./massif. → laŋs-.

laŋsam accompli. → laŋsm-.

laŋsamaa futur. → laŋsm-.

laŋsam(ɔ) imperfectif. → laŋsm-.

laŋsɛ passé. → laŋs-.

laŋs(ɩ) accompli. → laŋs-.

laŋsm- verbe verser (à petits coups); En: pour (in small amounts); dt: gießen (in kleinen Güssen). [Note: This verb is exclusively used for pouring drinks on the ground for the ancestors.]

laŋsamaa futur.

laŋsəme passé.

laŋsam accompli.

laŋsam(ɔ) imperfectif.

a laŋsəmam nom déverbal d'action sg./massif.

laŋsəmam nom déverbal d'action sg./massif. → laŋsm-.

laŋsəme passé. → laŋsm-.

laŋsraa futur. → laŋs-.

laŋsr(ɩ) imperfectif. → laŋs-.

lar (= /lad/) accompli. → lar-.

lar- (= /lad/) verbe chercher, rechercher; En: seek, look for, search for; dt: suchen. [Note: Also used with the connotation of 'want', 'need' or even 'ask for (indirectly)'. See the example below.]

lataa (= /lad-d-aa/) futur.

lare (= /lad-ɛ/) passé.

lar / larɩ (= /lad/) accompli.

lat / latɩ (= /lad-d/) imperfectif.

a laram (= /lad-am/) nom déverbal d'action sg./massif. [Note: This sentence is taken from a ceremony where sacrifices were made to the ancestors in order to ask them for a good harvest in the coming year. At other points in the ceremony the verb **a zorəmmam** 'ask for' is used instead of **a laram**.]

U lataa (a) bālāni. phrase Nous cherchons la santé. Eng: We look for health. dt: Wir suchen Gesundheit.

a larəməū (= /lad-māū/) nom déverbal de résultat pl. choses recherchables; En: things which can be looked for; dt: suchbare Dinge.

[Note: This word refers not only to anything that a human being might spend his time trying to acquire (e.g. food of all kinds, money, household equipment, etc.) but also abstract benefits (health, respect, political or traditional office, etc.).]

laram (= /lad-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → lar-.

lare (= /lad-ɛ/) passé. → lar-.

larɩ (= /lad/) accompli. → lar-.

larəməū (= /lad-māū/) nom déverbal de résultat pl. → lar-.

lat (= /lad-d/) imperfectif. → lar-.

lataa (= /lad-d-aa/) futur. → lar-.

latɩ (= /lad-d/) imperfectif. → lar-.

latkɔlfu pl. → latkɔlɩ.

latkɔlɩ nom parfum (pour les femmes ou pour les hommes), déodorant; En: perfume (for women or men), deodorant; dt: Parfum (für Frauen oder Männer), Deodorant. [Note: = Mòoré]

a latkɔlɩ sg.

a latkɔya pl.

a latkɔlfu pl.

latkɔya pl. → latkɔlɩ.

lāmb- (= /lāmb/) nom coton, fil (en coton); En: cotton, (cotton) thread; dt: Baumwolle, (Baumwoll-)Faden.

a lāmbre sg.

a lāmbu massif. [Note: lāmbu is the most commonly used form for 'cotton']

a lāmbau pl.

a lām porga nom composé N+N sg. espèce d'arbre (dont les fleurs sont utilisées pour la sauce), kapokier, Ceiba pentandra; fleur de cet arbre, kapok Eng: kind of tree (whose flowers can be used in making sauce), kapok tree, Ceiba pentandra; flower of this tree, kapok dt: Art Baum (dessen Blüten für die Sauce verwendet werden), Kapokbaum, Ceiba pentandra; Blüte dieses Baumes, Kapok [Note: The word porga does not exist in isolation. It may be derived from the root of a pote 'first'. It is difficult to tell whether the b of the root lāmb is lost or just masked by the following p.]

a lām porii nom composé N+N pl.

a lām porga bi nom composé SN+N sg. fleur du kapokier, kapok Eng: kapok (flower) dt: Blüte des Kapokbaumes, Kapok

a lām porga bu nom composé SN+N pl.

a lām porəfe nom composé N+N singulatif petite partie intérieure d'une fleur kapok (qu'on pile pour faire la sauce) Eng: small inner part of a kapok flower (which is pounded to make sauce) dt: kleiner innerer Teil einer Kapokblüte (den man stampft, um Sauce zu machen)

a lām porga yā nom composé SN+N sg.

kapokier Eng: kapok tree dt: Kapokbaum [Note: This compound noun is used to refer unambiguously to the tree rather than its fruits.]

a lām porga yāmmā nom composé SN+N pl.

lāmbau pl. → lāmb-.

lāmbre sg. → lāmb-.

lāmbu massif. → lāmb-.

lɛ (= /lɛ/) adverbe de manière ainsi, comme ça; En: thus, so; dt: so, auf diese Weise.

lɛ (= /lɛ/) adverbe.

lele (= /le le/) *adverbe.*
lebe (= /leb-ʋl/) *accompli.* → **lebl-**.
lebel (= /leb-ʋl-d/) *imperfectif.* → **lebl-**.
lebelaa (= /leb-ʋl-d-aa/) *futur.* → **lebl-**.
lebelaba (= /leb-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **lebl-**.
lebelə-fa (= /leb-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **lebl-**.
lebelə-ga (= /leb-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **lebl-**.
lebeləgu (= /leb-ʋl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **lebl-**.
lebelə-hē (= /leb-ʋl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lebl-**.
lebelə-hī (= /leb-ʋl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lebl-**.
lebelu (= /leb-ʋl-d/) *imperfectif.* → **lebl-**.
lebelo (= /leb-ʋl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **lebl-**.
lebl- (= /leb-ʋl/) *verbe se cacher, marcher (clandestinement poursuivant), se mettre à l'affût, se retirer dans un coin; En: keep oneself hidden, walk (secretly following), lie prostrate, withdraw into a corner; dt: sich versteckt halten, gehen (heimlich verfolgend), sich bäuchlings auf den Boden legen, sich in eine Ecke zurückziehen. [Note: This verb implies potential movement, while a lebtam is static.]*
lebelaa (= /leb-ʋl-d-aa/) *futur.*
lebele (= /leb-ʋl-ε/) *passé.*
lebe (= /leb-ʋl/) *accompli.*
lebelu / lebel (= /leb-ʋl-d/) *imperfectif.*
a lebelam (= /leb-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a lebelo (= /leb-ʋl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a lebelaba (= /leb-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a lebeləgu (= /leb-ʋl-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a lebelə-hī / a lebelə-hē (= /leb-ʋl-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a lebelə-ga (= /leb-ʋl-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a lebelə-fa (= /leb-ʋl-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
lebelam (= /leb-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lebl-**.
lebele (= /leb-ʋl-ε/) *passé.* → **lebl-**.
lebt- (= /lebt/) *verbe se mettre à côté de ; louer; En: place oneself next to; lend; dt: sich neben X platzieren; leihen.*
lebraa (= /lebt-d-aa/) *futur.*
lefaa (= /le-f-aa/) *futur.*
lebtε (= /lebt-ε/) *passé.*
lebt / lebtu (= /lebt/) *accompli.*
lebt / lebtu (= /lebt-d/) *imperfectif.*
le / lefu (= /le-f/) *imperfectif.*
a lebtam (= /leb-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

Ya lebt η ỹṣṣndo-wa. *phrase Va te mettre à côté de ton grand frère. Eng: Go over to your elder brother. dt: Geh hinüber zu deinem älteren Bruder.*
a lebtɔ (= /lebt-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a lefo (= /le-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a lebtɔba (= /lebt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a lefoba (= /le-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a lebtɔgu (= /lebt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a lefogu (= /le-f-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a lebtɔhī / a lebtɔhē (= /lebt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a lefo-hī / a lefo-hē (= /le-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a lebtɔga (= /lebt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a lefo-ga (= /le-f-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a lefo-fa (= /le-f-fa/) *nom déverbal local sg.*
a lebtɔfa (= /lebt-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
lebtam (= /leb-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lebt-**.
lebtε (= /lebt-ε/) *passé.* → **lebt-**.
lebtɔ (= /lebt-d/) *imperfectif.* → **lebt-**.
lebraa (= /lebt-d-aa/) *futur.* → **lebt-**.
lebtɔba (= /lebt-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **lebt-**.
lebtɔfa (= /lebt-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **lebt-**.
lebtɔga (= /lebt-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **lebt-**.
lebtɔgu (= /lebt-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **lebt-**.
lebtɔhē (= /lebt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lebt-**.
lebtɔhī (= /lebt-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **lebt-**.
lebtɔ (= /lebt-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **lebt-**.
lebtu (= /lebt-d/) *imperfectif.* → **lebt-**.
leena *nom cerisier; cerise; En: cherry tree; cherry; dt: Kirschenbaum; Kirsche. [Note: = Mòoré. Cf. also a wāānda.]*
a leendi *sg.*
a leena *pl.*
a leenau *pl.*
a leenafu *pl.*
leenafu *pl.* → **leena.**
leenau *pl.* → **leena.**
leerəfu *pl.* → **leeru.**
leeru *nom montre; heure; En: watch, clock; time of day; dt: Uhr; Uhrzeit. [Note: < Fr. "l'heure". See also a wāŋkatu]*
a leeru *sg.*
a leerəma *pl.*
a leerəfu *pl.* [Note: This sentence is synonymous with wāŋkatma kɔl la wose 'what time is it?']

Λεεράμα κολ λα wose ? *phrase interrogative*
Quelle heure est-il? Eng: What time is it? dt:
Wieviel Uhr ist es?

Μα wōfaa λεεράμα fi la gadōm. *phrase II est*
onze heure (à ma montre). (Lit.: J'ai onze
heures.) Eng: It's eleven o'clock (by my
watch). (Lit.: I have eleven o'clock.) dt: Es
ist elf Uhr (nach meiner Uhr). (Wörtl.: Ich
habe elf Uhr.)

λεεράμα *pl.* → **λεερι.**

λεφ (=/**λε-φ**/) *imperfectif.* → **λεbt-**.

λεfaa (=/**λε-φ-aa**/) *futur.* → **λεbt-**.

λεfaba (=/**λε-φ-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **λεbt-**.

λεfā-fa (=/**λε-φ-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **λεbt-**.

λεfā-ga (=/**λε-φ-ga**/) *nom déverbal d'instrument*
diminutif sg. → **λεbt-**.

λεfagu (=/**λε-φ-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*
 → **λεbt-**.

λεfā-hē (=/**λε-φ-hē**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
 → **λεbt-**.

λεfā-hī (=/**λε-φ-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
 → **λεbt-**.

λεfɔ (=/**λε-φ-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **λεbt-**.

λεfu (=/**λε-φ**/) *imperfectif.* → **λεbt-**.

λελε (=/**λε** **λε**/) *adverbe.* → **λε.**

λευga *nom hameçon (pour la pêche); En: hook (for*
fishing); dt: Haken (zum Fischen). [Note: =
Mōoré. This word cannot be used to refer to
any other kind of hook. The traditional Koromfe
expression for a fishing hook is a yēne yēēnagu
'a fish-catcher'.]

a λευga *sg.*

a λευsuu *pl.*

λευsuu *pl.* → **λευga.**

λε (=/**li-ε**/) *passé.* → **li-**.

leb- *verbe bâtir, construire; En: build, construct; dt:*
bauen.

lebrλλ *futur.*

lebe *passé.*

leb(u) *accompli.*

lebr(u) *imperfectif.*

a leblm *nom déverbal d'action sg./massif.*

leblm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **leb-**.

lebe *passé.* → **leb-**.

lebrλλ *futur.* → **leb-**.

lebr(u) *imperfectif.* → **leb-**.

leb(u) *accompli.* → **leb-**.

leem (=/**li-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
 → **li-**.

leendi *sg.* → **λεena.**

lel- *nom chanson; En: song; dt: Lied. [Note: Clearly*
related to a lelm, but not derived by any
regular process -- though see also a nānāfe
from a nānam. This is a particular kind of song
sung at the death of a chief, a medicine man, or
one of the chief's wives.]

a lelāfe *sg.*

a leli *sg.*

lel- *verbe chanter, sonner; En: sing, sound; dt:*
singen, klingen. [Note: This verb basically

means "make music"; for a human being, this is
by singing and for a musical instrument by
sounding.]

lellλλ *futur.*

lele *passé.*

lel(i) *accompli.*

lell(i) *imperfectif.*

a lelm *nom déverbal d'action sg./massif.*

lelm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lel-**.

lele *passé.* → **lel-**.

lelāfe *sg.* → **lel-**.

leli *sg.* → **lel-**.

lel(i) *accompli.* → **lel-**.

lellλλ *futur.* → **lel-**.

lell(i) *imperfectif.* → **lel-**.

lem- (=/**lem**/) *verbe goûter, déguster; En: taste; dt:*
schmecken, kosten.

lemλλλ / lemmoo (=/**lem-d-aa**/) *futur.*

leme (=/**lem-ε**/) *passé.*

lem (=/**lem**/) *accompli.*

lemm / lemmū (=/**lem-d**/) *imperfectif.*

a lelm (=/**lem-am**/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.

lelm (=/**lem-am**/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **lem-**.

lemb- (=/**lemb**/) *nom oiseau; En: bird; dt: Vogel.*

a lembəgl (=/**lemb-ga**/) *sg.*

a lembii (=/**lemb-ιι**/) *pl. [Note: The final /b/ of*
the stem lemb is not noticeably pronounced in
this word.]

a lemb-bīnīηλ *nom composé N+N sg. espèce*
d'oiseau (principalement noir) Eng: kind of
(mainly black) bird dt: Art (hauptsächlich
schwarzer) Vogel

a lemb-bīnīλ *nom composé N+N pl.*

a lemb-kulle *nom composé N+N sg. tourterelle*
Eng: turtle dove dt: Turteltaube

lembəgl (=/**lemb-ga**/) *sg.* → **lemb-**.

lembii (=/**lemb-ιι**/) *pl.* → **lemb-**.

lemb- *nom orange, citron; En: orange, lemon; dt:*
Orange, Zitrone.

a lembṛefe *singulatif.*

a lembəri *collectif pl.*

a lembṛəfi *pl.*

lembṛefe *singulatif.* → **lemb-**.

lembṛəfi *pl.* → **lemb-**.

lembəri *collectif pl.* → **lemb-**.

leme (=/**lem-ε**/) *passé.* → **lem-**.

lemm (=/**lem-d**/) *imperfectif.* → **lem-**.

lemλλλ (=/**lem-d-aa**/) *futur.* → **lem-**.

lemmoo (=/**lem-d-aa**/) *futur.* → **lem-**.

lemmū (=/**lem-d**/) *imperfectif.* → **lem-**.

lems- *verbe emboucher; En: put in one's mouth; dt:*
in den Mund stecken.

lemsrλλ *futur.*

lemse *passé.*

lems(u) *accompli.*

lemsər(u) *imperfectif.*

a lemsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

lemsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lems-**.

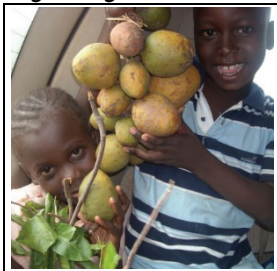
lemse *passé.* → lems-.
lemsṛλλ *futur.* → lems-.
lemsər(u) *imperfectif.* → lems-.
lems(u) *accompli.* → lems-.
leṅg (= /leṅg/) *accompli.* → leṅg-.
leṅg- *verbe balancer, vaciller, osciller; En: sway, stagger; dt: taumeln, schwanken.*
leṅgṛλλ (= /leṅg-d-aa/) *futur.*
leṅge (= /leṅg-ε/) *passé.*
leṅg / leṅgi (= /leṅg/) *accompli.*
leṅgr / leṅgri (= /leṅg-d/) *imperfectif.*
a leṅgṛm / a leṅgem (= /leṅg-am/) *sg.*
a leṅgṛmfi / a leṅgemfi (= /a leṅg-am-fu/) *pl. ombre; âme (d'un mort); image, photographie; téléviseur; En: shadow, shade; soul (of a dead person); picture, image, photograph; TV set; dt: Schatten; Seele (eines Toten); Bild, Nachbild, Foto; Fernseher.*
a pɫaṅ leṅgem *nom composé SN+N sg. taches de la lune Eng: spots on the moon dt: Flecken am Mond*
a ỹṅni leṅgṛm *nom composé SN+N sg. groupe d'étoiles, constellation Eng: group of stars, constellation dt: Sternengruppe, -bild*
leṅgṛm (= /leṅg-am/) *sg.* → leṅg-.
leṅgṛmfi (= /a leṅg-am-fu/) *pl.* → leṅg-.
leṅge (= /leṅg-ε/) *passé.* → leṅg-.
leṅgem (= /leṅg-am/) *sg.* → leṅg-.
leṅgemfi (= /a leṅg-am-fu/) *pl.* → leṅg-.
leṅgi (= /leṅg/) *accompli.* → leṅg-.
leṅgr (= /leṅg-d/) *imperfectif.* → leṅg-.
leṅgṛλλ (= /leṅg-d-aa/) *futur.* → leṅg-.
leṅgri (= /leṅg-d/) *imperfectif.* → leṅg-.
leṅlṛfu *nom clochette; En: small bell; dt: kleine Glocke. [Note: = Mòoré. Small bells are used inter alia for the leading animal of a herd and by merchants to signal their presence. This word is also used to designate a bicycle bell.]*
a leṅlṛfu *sg.*
a leṅlṛfufi *pl.*
leṅlṛfufi *pl.* → leṅlṛfu.
li- (= /li/) *verbe oublier; En: forget; dt: vergessen.*
liṛλλ (= /li-d-aa/) *futur.*
le (= /li-ε/) *passé.*
li (= /li/) *accompli.*
liṛ / liri (= /li-d/) *imperfectif.*
a leem (= /li-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a liro (= /li-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a lirəbɫ (= /li-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a lirəgu (= /li-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a lirəhĩ / a lirəhē (= /li-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a lirəgɫ (= /li-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a lirəfɫ (= /li-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
lig- (= /lig/) *verbe couvrir; En: cover; dt: zudecken.*
ligṛλλ (= /lig-d-aa/) *futur.*
lige (= /lig-ε/) *passé.*
lig / ligi (= /lig/) *accompli.*

ligṛ / **ligri** (= /lig-d/) *imperfectif.*
a ligṛm *nom déverbal d'action sg./massif.*
a ligro (= /lig-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a ligṛəbɫ (= /lig-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
a ligṛəgu (= /lig-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
a ligṛəhĩ / a ligṛəhē (= /lig-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a ligṛəgɫ (= /lig-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a ligṛəfɫ (= /lig-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
ligṛm *nom déverbal d'action sg./massif.* → lig-.
lige (= /lig-ε/) *passé.* → lig-.
liget- *verbe découvrir; En: uncover; dt: abdecken. [Note: This verb is the reverse of a ligṛm 'cover'.]*
ligetrλλ *futur.*
ligete *passé.*
liget(i) *accompli.*
ligetr(i) *imperfectif.*
a ligetṛm *nom déverbal d'action sg./massif.*
ligetṛm *nom déverbal d'action sg./massif.* → liget-.
ligete *passé.* → liget-.
liget(i) *accompli.* → liget-.
ligetrλλ *futur.* → liget-.
ligetr(i) *imperfectif.* → liget-.
ligṛ (= /lig-d/) *imperfectif.* → lig-.
ligṛλλ (= /lig-d-aa/) *futur.* → lig-.
ligṛəbɫ (= /lig-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → lig-.
ligṛəfɫ (= /lig-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → lig-.
ligṛəgɫ (= /lig-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → lig-.
ligṛəgu (= /lig-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → lig-.
ligṛəhē (= /lig-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → lig-.
ligṛəhĩ (= /lig-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → lig-.
ligri (= /lig-d/) *imperfectif.* → lig-.
ligro (= /lig-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → lig-.
lim- (= /lim/) *verbe submerger, plonger (dans l'eau); En: submerge, immerse oneself, jump/dive (into water); dt: untertauchen, hineintauchen, (ins Wasser) springen. [Note: This verb applies to humans only, not to objects. No distinction can be made between jumping (feet first) and diving (head first) into water. Synonymous with a minṛm.]*
limmλλ (= /lim-d-aa/) *futur.*
lime (= /lim-ε/) *passé.*
lim (= /lim/) *accompli.*
limmũ / limm (= /lim-d/) *imperfectif.*
a limṛm (= /lim-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
limṛm (= /lim-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → lim-.
lime (= /lim-ε/) *passé.* → lim-.
limm (= /lim-d/) *imperfectif.* → lim-.

limma

- limma** (= /lim-d-aa/) futur. → lim-.
limmū (= /lim-d/) imperfectif. → lim-.
lir (= /li-d/) imperfectif. → li-.
liraa (= /li-d-aa/) futur. → li-.
lirəba (= /li-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → li-.
lirəfa (= /li-d-fa/) nom déverbal local sg. → li-.
lirəga (= /li-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → li-.
lirəgu (= /li-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → li-.
lirəhē (= /li-d-hē/) nom déverbal d'instrument pl. → li-.
lirəhī (= /li-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → li-.
liri (= /li-d/) imperfectif. → li-.
liro (= /li-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → li-.

lɔ- nom espèce de liane, liane goïne, Saba senegalensis; En: kind of climbing plant, Saba senegalensis; dt: Art Liane, Saba senegalensis.



a lɔ sg.

a lɔɔ sg.

a lɔfu pl.

a lɔɔfu pl.

a lɔŋa diminutif sg. petit / jeune liane de cet espèce; fruit (mangeable) de cette liane; En: small / young creeper of this kind; (edible) fruit of this creeper; dt: kleine / junge Liane dieser Art; (essbare) Frucht dieser Liane.

a lɔu bi nom composé SN+N sg. fruit de cette liane Eng: fruit of this creeper dt: Frucht dieser Liane [Note: This fruit looks similar to a mango.]

a lɔu bu nom composé SN+N pl.

lɔgt- verbe rencontrer, se croiser, casser (une branche); En: cross someone's path, meet, encounter; break (a branch) off; dt: sich kreuzen, begegnen; (einen Zweig) brechen. [Note: In the sense of 'meet' this verb always implies that the participants were originally going in different directions.]

lɔgtraa futur.

lɔgte passé.

lɔgt(u) accompli.

lɔgtr(u) imperfectif.

a lɔgtam nom déverbal d'action sg./massif.

lɔgtam nom déverbal d'action sg./massif. → lɔgt-.

lɔgte passé. → lɔgt-.

lɔgtraa futur. → lɔgt-.

lɔgtr(u) imperfectif. → lɔgt-.

lɔgt(u) accompli. → lɔgt-.

lɔlɔŋa sg. → lolo-.

lɔlɔŋafu pl. → lolo-.

lɔŋ- nom chaussure, sandale, botte; En: shoe, sandal, boot; dt: Schuh, Sandale, Stiefel. [Note: This word denotes any kind of footwear.]

a lɔŋre sg.

a lɔŋga pl.

lɔŋga pl. → lɔŋ-.

lɔŋgre sg. → lɔŋ-.

lɔɔ sg. → lɔ-.

lɔɔfu pl. → lɔ-.

lɔɔga sg. → lɔo-.

lɔɔŋa diminutif sg. → lɔ-.

lɔu sg. → lɔ-.

lɔufu pl. → lɔ-.

lɔgdu pl. → loku.

logom- nom chameau; En: camel; dt: Kamel.

a logomde sg.

a logomɔ pl.

logomɔ pl. → logom-.

logomde sg. → logom-.

loku nom arc; seau à puiser, "puisette" (d'un puits); En: bow; scoop / bucket (of a well); dt: Bogen; Schöpfeimer (eines Brunnens). [Note: = Mòoré in the sense 'bow', but the contemporary Mòoré word for 'scoop' is in the -ga / -su class, not the -gu / -du class.]

a loku sg.

a logdu pl.

lolo- nom gué, digue, pont; En: ford, dam, bridge; dt: Furt, Damm, Brücke. [Note: = Mòoré. Possibly < Fr. l'eau. There is no other Koromfe word for a bridge; there were no fords or bridges before the advent of colonialism.]

a lɔlɔŋa sg.

a loloēsi pl.

a lɔlɔŋafu pl.

loloēsi pl. → lolo-.

loo- nom poche (d'un vêtement); En: pocket (in a garment); dt: Tasche (in einem Kleidungsstück). [Note: = Mòoré. See also a zɔfu.]

a lɔɔga sg.

a loosu pl.

loondəfi pl. → loondi.

loondi nom cerveau, moelle; En: brain, marrow; dt: Hirn, Mark. [Note: This word refers to brain only in the sense of a kind of food, not to the human brain or the seat of the mind. Despite its phonological shape, this word is reported not to be of Mòoré origin.]

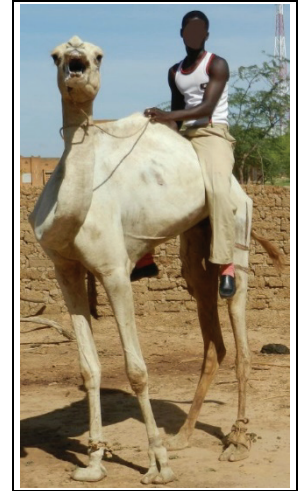
a loondi sg.

a loondəfi pl.

loosu pl. → loo-.

Lorom (= /lod-m/) nom propre Lorom. L'aire géographique où règnent traditionnellement les chefs de Pobé-Mengao.; En: Lorom. The geographic area traditionally ruled over by the chiefs of Pobé-Mengao.; dt: Lorom. Das geographische Gebiet, wo traditionellerweise die Chefs von Pobé-Mengao herrschen.

Lorom (= /lod-m/) sg. [Note: Never takes a pre-nominal a.]



lotiisəfi *pl.* → **lotiisi**.

lotiisi *nom* mouchoir en papier; *En:* paper handkerchief; *dt:* Papiertaschentuch. [Note: This word comes from Burkina-French pronunciation of the brand name Lotus.]

a lotiisi *sg.*

a lotiisəfi *pl.*

luma *pl.* → **lumdɛ**.

lumdɛ *nom* fouet, cravache; *En:* crop, stick; *dt:* Peitsche, stock. [Note: This stick is used for hitting animals or school children.]

a lumdɛ *sg.*

a luma *pl.*

lu- *nom* (sg.) gourmandise; (pl.) intestins, boyaux; *En:* (sg.) gluttony; (pl.) intestines; *dt:* (sg.) Gefräßigkeit; (pl.) Gedärme.

a luu *sg.*

a lufi *pl.*

a luu saa *nom composé SN+N sg.* gourmand
Eng: glutton *dt:* Fressack

a luu sammā *nom composé SN+N pl.*

lufi *pl.* → **lu-**.

lug- *nom* bois fermant une porte traditionnelle; *En:* piece of wood which closes a traditional door; *dt:* Holz, das eine traditionelle Tür schließt. [Note: A traditional door consists of two Y-shaped posts (**a da yɔba**) hammered into the ground on either side, and this piece of wood placed between the two posts. = Mòoré.]

a lugri *sg.*

a lugɾ *pl.*

lug- *nom* côté (du corps); *En:* side (of the body); *dt:* Seite (des Körpers). [Note: This word refers to the side of humans or animals. For humans this area extends from the armpit to the waist.]

a lugre *sg.*

a lugɾ *pl.*

Mə lugre koŋ la wollu. *phrase* Mon côté me fait mal. *Eng:* My side hurts. *dt:* Mir tut meine Seite weh.

lug- *nom* toit; *En:* roof; *dt:* Dach.

a lugu *sg.*

a lugəfi *pl.*

lug- (=lug/) *nom* chat; éclipse (du soleil ou de la lune); *En:* cat; eclipse (of sun or moon); *dt:* Katze; Sonnen- oder Mondfinsternis. [Note: An eclipse is considered to be the arched back of a cat which interposes itself between the earth and the sun or moon.]

a lukɾ / a luko (=lug-ga/) *sg.*

a lugni (=lug-nɿ/) *pl.*

A luko la ỹɛỹɛ (a) puləŋ. *phrase* Un chat a attrapé la lune. (= Il y a une éclipse de la lune.) *Eng:* A cat has caught the moon. (=

There is an eclipse of the moon.) *dt:* Eine Katze hat den Mond gefangen. (= Es gibt eine Mondfinsternis.)

A luko la wɔf a puləŋ. *phrase* Un chat a la lune. (= Il y a une éclipse de la lune.) *Eng:* A cat has the moon. (= There is an eclipse of the moon.) *dt:* Eine Katze hat den Mond. (= Es gibt eine Mondfinsternis.)

lugɾ *pl.* → **lug-**.

lugɾ *pl.* → **lug-**.

lugədu *nom* branchettes (d'une haie); *En:* branches (of an enclosing fence); *dt:* Zweige (eines Zauns). [Note: = Mòoré. This word has no singular; to refer to a single branch in Koromfe **a dāñɛ** 'stick' must be used. Enclosing fences are used for small fields, for animals, and for the protection of compounds or small settlements against wild animals.]

a lugədu *pl.*

lugəfi *pl.* → **lug-**.

lugni (=lug-nɿ/) *pl.* → **lug-**.

lugre *sg.* → **lug-**.

lugri *sg.* → **lug-**.

lugs- *verbe* avoir un tic; *En:* twitch; *dt:* zucken.

lugsəɾɾɾ *futur.*

lugse *passé.*

lugs(u) *accompli.*

lugsəɾ(u) *imperfectif.*

a lugsɾm *nom déverbal d'action sg./massif.*

Mə gokɾ yɔbrɛ la lugsru. *phrase* Mon oeil gauche palpite. *Eng:* My left eye has a twitch. *dt:* Mein linkes Auge zuckt.

lugsɾm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **lugs-**.

lugse *passé.* → **lugs-**.

lugsəɾɾɾ *futur.* → **lugs-**.

lugsəɾ(u) *imperfectif.* → **lugs-**.

lugs(u) *accompli.* → **lugs-**.

lugu *sg.* → **lug-**.

lukɾ (=lug-ga/) *sg.* → **lug-**.

luko (=lug-ga/) *sg.* → **lug-**.

lur- (=lud/) *nom* mur; *En:* wall; *dt:* Mauer, Wand.

[Note: This word refers to any kind of wall. In the plural, **a lurni** refers principally to smaller, lower or unfinished walls, and **a lursi** to larger or higher walls.]

a lurgɾ / a lurgo (=lud-ga/) *sg.*

a lurni (=lud-nɿ/) *pl.*

a lursi (=lud-sɿ/) *pl.*

lurgɾ (=lud-ga/) *sg.* → **lur-**.

lurgo (=lud-ga/) *sg.* → **lur-**.

lurni (=lud-nɿ/) *pl.* → **lur-**.

lursi (=lud-sɿ/) *pl.* → **lur-**.

luu *sg.* → **lu-**.

M - m

m (= /ŋ/) *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.* → ŋ.

mə (= /m/) *pronom je, moi, mon / ma / mes; En: I, me, my; dt: ich, mein(-er,-e,-es). [Phon: This /m/ is never syllabic.]*

mə (= /m/) *adjectif possessif proclitique 1e personne sg. [Note: This form is prefixed to either a verb or a noun phrase; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). On a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the “possessor”. The vowel (ə) is epenthetic and therefore, at least in theory, optional. But conspiratorially all verbs and most nouns in Koromfe begin with a consonant (which triggers epenthesis). The handful of words apparently beginning with a have a distinct glottal stop (i.e. consonant) when preceded by m(ə), e.g. mə ʔallɔ.]*

m / mɛ / mɛ (= /m/) *pronom personnel postclitique objet 1e personne sg. me, -moi; En: me; dt: mich, mir. [Note: This pronoun follows the verb, and is its (direct or indirect) object. The final vowel is “epenthetic”, i.e. it occurs only phrase-finally. Here the pronoun is in non-phrase-final position and a vowel follows, so no vowel is realized at the end of the pronoun itself.]*

Ye mɛ ! *phrase impérative Regarde-moi ! Eng: Look at me! dt: Schau’ mich an! [Note: Here the pronoun is in phrase-final position, and so the final vowel ɛ appears.]*

Ye mə ɡɔɲɛ ! *phrase impérative Regarde-moi encore une fois ! Eng: Look at me again! dt: Schau’ mich noch einmal an! [Note: Here the pronoun is in non-phrase-final position, and schwa appears because the consonant ɡ follows.]*

Pa m a hem ! *phrase impérative Donne-moi de l’eau ! Eng: Give me some water! dt: Gib mir Wasser!*

məkɔ (= /m-kɔ/) *adjectif possessif emphatique 1e personne sg. je, me, -moi, mon / ma / mes, le/la/les mien(ne)(s); En: I, me, my, mine; dt: ich, mich, mir, mein(-er,-e,-es). [Note: This form of the pronoun indicates some kind of “emphasis”, but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element kɔ.]*

Ye məkɔ ! *phrase impérative Regarde-moi ! Eng: Look at me! dt: Schau’ mich an!*

Ye məkɔ ɡɔɲɛ ! *phrase impérative Regarde-moi encore une fois ! Eng: Look at me again! dt: Schau’ mich noch einmal an!*

Pa məkɔ (a) hem ! *phrase impérative Donne-moi de l’eau ! Eng: Give me some water! dt: Gib mir Wasser! [Note: In this sentence the article a is elided after the vowel ɔ. This is a regular property of the article, and has nothing to do with the pronoun.]*

A dāŋ koŋ məkɔ la. *phrase Cette maison-là est la mienne. Eng: That house is mine. dt: Das Haus dort ist meines.*

Ala la (a) dāŋ koŋ ? - Məkɔ. *dialogue A : Cette maison est à qui ? - B: A moi. Eng: A: Whose house is that? - B: Mine. dt: A: Wessen Haus ist das? - B: Meines.*

maa *pronom personnel négatif sujet 1e personne sg. je ne...pas; En: I...not; dt: ich...nicht. [Note: This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun mə combined with the negative particle ba. The origin of this negative pronoun (and of all others) seems to be an old negation particle aa, which occurs once in an oral text recorded in 1967 by Wilhelm Staude and published in Rennison (1985b). This particle in turn might possibly have come from the commonly used a’ʔa ‘no’. As with the negative particle ba, negative pronouns cause shortening of the final vowel of the future. The final vowel of tɛŋɡraa has been shortened here because the sentence is negative.]*

Maa tɛŋɡra nɛ. *phrase Je ne vais pas t’accompagner. Eng: I won’t go with you. dt: Ich gehe mit dir nicht mit.*

-m (= /m/) *classe nominale classe nominale sans forme, “liquide”; En: noun class shapeless, “liquid”; dt: Nominalklasse formlos, “Flüssigkeiten”.*

-m (= /-m/) *classe nominale informelle.*

-m *transitif.* → -ʏm.

-əm *transitif.* → -ʏm.

maa (= /m-kɔ/) *pronom personnel négatif sujet 1e personne sg.* → mə.

mag (= /mag/) *nom case rectangulaire; En: rectangular house; dt: rechteckiges Haus.*

[Note: = Mòoré. In Koromfe a ʏʃʃ dāŋ ‘a mud house’ implies a rectangular house.]

a makv (= /mag-ɡv/) *sg.*

a magdv (= /mag-dv/) *pl.*

maga (= /mag-ʏl/) *accompli.* → magl-.

maga (= /mag-ʏl-am/) *adjectif verbal.* → magl-.

magal (= /mag-ʏl/) *imperfectif.* → magl-.

magalaa (= /mag-ʏl-d-aa/) *futur.* → magl-.

magali (= /mag-ʏl/) *imperfectif.* → magl-.

magdu

magdu (=/*mag-du*/) *pl.* → **mag**.

magl- (=/*mag-ʋl*/) *verbe* **mesurer**; *En: measure*; *dt: messen*. [Note: synonymous with **a mēsalam**]

magalaa (=/*mag-ʋl-d-aa*/) *futur*.

magəɛ (=/*mag-ʋl-ɛ*/) *passé*.

maga (=/*mag-ʋl*/) *accompli*.

magal / magalu (=/*mag-ʋl*/) *imperfectif*.

a magəlam (=/*mag-ʋl-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif*.

maga *adjectif verbal*. **mesuré, correct, juste, égal**; *En: measured, correct, appropriate, equal*; *dt: gemessen, richtig, angemessen, gleich*.

magəlam (=/*mag-ʋl-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **magl-**.

magəɛ (=/*mag-ʋl-ɛ*/) *passé*. → **magl-**.

magsa (=/*magsa*/) *nom paire de ciseaux (traditionnels)*; *En: pair of (traditional) scissors*; *dt: (traditionelle) Schere*.

a magsa *sg.*

a magsafu *pl.*

magsafu *pl.* → **magsa**.

magt (=/*mag-t*/) *accompli*. → **magt-**.

magt- (=/*mag-t*/) *verbe être correct, être juste, convenir*; *En: be correct, be appropriate, be agreed*; *dt: richtig sein, angemessen sein, recht sein*.

magtraa (=/*mag-t-d-aa*/) *futur*.

magtɛ (=/*mag-t-ɛ*/) *passé*.

magt / magtu (=/*mag-t*/) *accompli*.

magtr / magtru (=/*mag-t-d*/) *imperfectif*.

a magtam (=/*mag-t-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif*.

magtu *adjectif verbal*. **mesuré, correct, juste, égal**; *En: measured, correct, appropriate, equal*; *dt: gemessen, richtig, angemessen, gleich*.

magtam (=/*mag-t-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **magt-**.

magtɛ (=/*mag-t-ɛ*/) *passé*. → **magt-**.

magtu (=/*mag-t*/) *accompli*. → **magt-**.

magtu (=/*mag-t-am*/) *adjectif verbal*. → **magt-**.

magtr (=/*mag-t-d*/) *imperfectif*. → **magt-**.

magtraa (=/*mag-t-d-aa*/) *futur*. → **magt-**.

magtru (=/*mag-t-d*/) *imperfectif*. → **magt-**.

maku (=/*mag-gu*/) *sg.* → **mag**.

maŋ- (=/*maŋ*/) *verbe être pareil, semblable, égal*; *En: be alike, similar, equal*; *dt: ähnlich, gleich sein*.

maŋaa (=/*maŋ-d-aa*/) *futur*.

maŋɛ (=/*maŋ-ɛ*/) *passé*.

maŋ (=/*maŋ*/) *accompli*.

maŋən (=/*maŋ-d*/) *imperfectif*.

a maŋal (=/*maŋ-ʋl*/) *nom déverbal d'action sg./massif*. **similarité, égalité**; *En: alikeness, similarity, equality*; *dt: Ähnlichkeit, Gleichheit*.

maŋaa (=/*maŋ-d-aa*/) *futur*. → **maŋ-**.

maŋal (=/*maŋ-ʋl*/) *nom déverbal d'action sg./massif*. → **maŋ-**.

maŋɛ (=/*maŋ-ɛ*/) *passé*. → **maŋ-**.

maŋən (=/*maŋ-d*/) *imperfectif*. → **maŋ-**.

maŋna (=/*maŋna*/) *quantificateur quelques*; *En: some, any*; *dt: einige, manche*.

maŋəna / maŋna (=/*maŋna*/) *quantificateur*. [Note: This is the general existential quantifier and it stands at the end of the NP that it quantifies. It requires the "article" **a**.]

maŋna (=/*maŋna*/) *quantificateur*. → **maŋna**.

maŋəna (=/*maŋna*/) *quantificateur*. → **maŋna**.

mar- (=/*mad*/) *nom caverne, grotte*; *En: cave, cavern, burrow*; *dt: Höhle, Bau*. [Note: This word normally applies to caves, holes, burrows etc. inhabited by larger animals.]

a margu (=/*mad-gu*/) *sg.*

a maru (=/*mad-u*/) *pl.*

margu (=/*mad-gu*/) *sg.* → **mar-**.

marguvm- *nom barbe, poils du visage*; *En: beard, facial hair*; *dt: Bart, Gesichtshaare*. [Note: = Mòoré. This word includes all types of facial hair: moustache, beard, sideburns.]

a marəvuvmu *sg.*

a marəvuuma *pl.*

marəvuuma *pl.* → **marguvm-**.

marəvuvmu *sg.* → **marguvm-**.

maru (=/*mad-u*/) *pl.* → **mar-**.

masa *nom chef*; *En: chief*; *dt: Chef*. [Note: Eventually < Engl. **master**. This word is reported to be used in Eastern Koromfe where Western Koromfe uses **a yə** 'chief'.]

a masa *sg.*

a masama *pl.*

masama *pl.* → **masa**.

matee *exclamation* [Note: This is the obligatory answer to a greeting of the type **ŋ yabrɛ** '(How was) your journey'. To say **matee**, the speaker must be male; female speakers use **wanɔ**. With both words, the last vowel is pronounced on a high pitch.]

matee *salutation*.

mān- (=/*mān*/) *nom cauris; pièce de 5 francs, pièce, billet d'argent, (pl.) argent*; *En: cowry shell; 5 franc coin, coin, banknote, (pl.) money*; *dt: Kaurimuschel; 5 Francs Münze, Münze, Geldschein, (Pl.) Geld*. [Note: This word was originally used to designate cowry shells, which were used as money. When the first coins were introduced, it was used to designate the smallest of them (= 5 francs). Among the Koromba (as is widespread in Burkina Faso) money is counted in multiples of this smallest coin. Thus a price of **kɔbəga** 'a hundred' is five hundred francs CFA. Cf. also **a wakuru** 'coin, money']

a mānəfɛ *singulatif*.

a mānu / a mānɛ *pl./collectif*.

mān- (=/*mān*/) *verbe s'habituer*; *En: get used to, accustom oneself*; *dt: sich gewöhnen*.

mānnaa (=/*mān-d-aa*/) *futur*.

mānɛ (=/*mān-ɛ*/) *passé*.

mān (=/*mān*/) *accompli*.

mānnu / mānnɛ (=/*mān-d*/) *imperfectif*.

a mānam (=/*mān-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
Ka m be mānə me ! *phrase impérative négative*
 Il ne faut pas t'habituer à moi. (C.-à.-d. Ne sois pas impertinent; n'oublie pas le respect.) *Eng: Don't get used to me. (I.e. Don't be familiar; don't forget your manners.) dt: Gewöhne Dich nicht an mich. (D.h. Sei nicht frech; vergiss die Höflichkeit nicht.)*

a mānāū / a mānṣṣ (=/*mān-ṽu*/) *nom déverbal de résultat sg. habitude; En: habit; dt: Gewohnheit. [Note: Unusual formation. Possible sources: man + māū or man + u]*
Də manāū ba magte la me. *phrase négative*
 Ses habitudes ne me conviennent pas. *Eng: I don't agree with his habits. dt: Seine Gewohnheiten sind mir nicht recht.*

māna *nom un tel, une telle; En: so-and-so; dt: sowieso. [Note: This word is used to avoid stating the name of a specific person in conversation. For non-human referents (e.g. a village) naṅsa is used.]*

māna *sg.*
mānama *pl.*
a fo māna *nom composé SN+N sg. Monsieur un tel Eng: Mr. so-and-so dt: Herr sowieso*

mānam (=/*mān-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → mān-.*

mānama *pl. → māna.*

mānāū (=/*mān-ṽu*/) *nom déverbal de résultat sg. → mān-.*

māne *pl./collectif. → mān-.*

māne (=/*mān-ε*/) *passé. → mān-.*

mānəfe *singulatif. → mān-.*

mānu *pl./collectif. → mān-.*

mānnaa (=/*mān-d-aa*/) *futur. → mān-.*

mānnε (=/*mān-d*/) *imperfectif. → mān-.*

mānnu (=/*mān-d*/) *imperfectif. → mān-.*

mānṣṣ (=/*mān-ṽu*/) *nom déverbal de résultat sg. → mān-.*

māṅkesa *nom allumette; En: match; dt: Streichholz. [Note: Probably originally < Engl. matches. This is the only word I have yet discovered with free variation of word-initial b-m.]*

a māṅkesa *sg.*
a bāṅkesa *sg.*
a māṅkesafu *pl.*
a bāṅkesafu *pl.*
a māṅkesama *pl.*
a bāṅkesama *pl.*

māṅkesafu *pl. → māṅkesa.*

māṅkesama *pl. → māṅkesa.*

mbaa *particule comme; En: like; dt: wie.*
mbaa *particule équationnelle.*
Də yaku mbaa (a) kāūmṣ. *phrase Il marche comme un vieux. Eng: He walks like an old man. dt: Er geht wie ein alter Mann.*

mba (=/*mba*/) *nom maître, compère; En: master, br'er; dt: Meister, Vetter. [Note: < Mòoré əm*

ba 'my father'. In Koromfe this word is used only in fables when animals address one another.]

mba (=/*mba*/) *sg. & pl.*
mba yerga *nom composé SN+N sg. Maître Lapin Eng: Master Rabbit dt: Meister Hase*
mba yerii *nom composé SN+N pl. [Note: The diminutive plural form yerəni cannot be used when compounded with mba.]*

mba (=/*mba*/) *sg. & pl. → mba.*

mesε (=/*mes-ṽl*/) *accompli. → mesl-.*

mesel (=/*mes-ṽl-d*/) *imperfectif. → mesl-.*

meselaa (=/*mes-ṽl-d-aa*/) *futur. → mesl-.*

meselu (=/*mes-ṽl-d*/) *imperfectif. → mesl-.*

mesl- (=/*mes-ṽl*/) *verbe mesurer; En: measure; dt: messen. [Note: synonymous with a magəlam]*

meselaa (=/*mes-ṽl-d-aa*/) *futur.*

mesəle (=/*mes-ṽl-ε*/) *passé.*

mesε (=/*mes-ṽl*/) *accompli.*

mesel / meselu (=/*mes-ṽl-d*/) *imperfectif.*

a mesəlam (=/*mes-ṽl-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

mesəlam (=/*mes-ṽl-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → mesl-.*

mesəle (=/*mes-ṽl-ε*/) *passé. → mesl-.*

mēn- *nom groupe; groupe de combat, bataillon, rassemblement de guerriers; En: group; combat group, battalion, assembly of warriors; dt: Gruppe; Kampfgruppe, Bataillon, Kämpferversammlung.*

a mēnde (=/*mēn-dε*/) *sg.*
a mēna (=/*mēn-a*/) *pl.*

mēna (=/*mēn-a*/) *pl. → mēn-.*

mēnde (=/*mēn-dε*/) *sg. → mēn-.*

mēnɛŋgeu *nom rosée; En: dew; dt: Tau. [Note: The same final sequence occurs in a kuɛnɛŋgeu 'dry period (during the rainy season)'.]*

a mēnɛŋgeu *sg.*
a mēnɛŋgeufu *sg.*

mēnɛŋgeufu *sg. → mēnɛŋgeu.*

mēnt (=/*mēnt*/) *accompli. → mēnt-.*

mēnt- *verbe rassembler, unir; mélanger (des ingrédients); En: put together, unite, assemble; mix (e.g. ingredients); dt: zusammenbringen, versammeln, vereinen; zusammenmischen (z.B. Zutaten). [Note: Related to a mēnde 'group' and probably also to a mēŋam 'remain'.]*

mēntraa (=/*mēnt-d-aa*/) *futur.*

mēntε (=/*mēnt-ε*/) *passé.*

mēnt / mēntu (=/*mēnt*/) *accompli.*

mēntr / mēntru (=/*mēnt-d*/) *imperfectif.*

a mēntam (=/*mēnt-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a mēntu (=/*mēnt-u*/) *nom déverbal d'action sg. assemblée, rassemblement, réunion; En: assembly, meeting, conference; dt: Versammlung, Treffen, Besprechung. [Note: Rare -u / fu deverbale derivation]*

a mēntəfu (=/*mēnt-fu*/) *nom déverbal d'action pl.*

měntam

A yə měnt a kunne kāīmē. *phrase* **Le chef a rassemblé les vieux (lit.: la vieillesse) du village.** *Eng: The chief assembled the old men (lit.: the old age) of the village. dt: Der Chef versammelte die Alten (wörtlich: das Alter) des Dorfes.*

měntam (=/*měnt-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **měnt-**.

měntε (=/*měnt-ε*/) *passé.* → **měnt-**.

měntəfl (=/*měnt-fl*/) *nom déverbal d'action pl.* → **měnt-**.

měntu (=/*měnt*/) *accompli.* → **měnt-**.

měntɾ (=/*měnt-d*/) *imperfectif.* → **měnt-**.

měntɾaa (=/*měnt-d-aa*/) *futur.* → **měnt-**.

měntɾu (=/*měnt-d*/) *imperfectif.* → **měnt-**.

měntu (=/*měnt-u*/) *nom déverbal d'action sg.* → **měnt-**.

měŋ *accompli.* → **měŋ-**.

měŋ- *verbe rester; sucer; En: stay, remain; suck; dt: bleiben; saugen.*

měŋənaa *futur.*

měŋε *passé.*

měŋ *accompli.*

měŋəne *imperfectif.*

a mēŋam *nom déverbal d'action sg./massif.*

mēŋam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **mēŋ-**.

mēŋε *passé.* → **mēŋ-**.

mēŋənaa *futur.* → **mēŋ-**.

mēŋəne *imperfectif.* → **mēŋ-**.

mēr- (=/*mēr*/) *nom rhume; En: (head) cold; dt: Erkältung, Verkühlung, Schnupfen.*

a mērgu (=/*mēr-gu*/) *sg.*

a mērɩ (=/*mēr-ɩ*/) *pl.*

a mērgu hem *nom composé SN+N sg./massif morve Eng: snot dt: Rotz*

mērgu (=/*mēr-gu*/) *sg.* → **mēr-**.

mērɩ (=/*mēr-ɩ*/) *pl.* → **mēr-**.

mə-gullε (=/*m-gullε*/) *pronom réfléchi 1e personne sg.* → **gullε.**

mulỹṵ *numéral million; En: million; dt: Million.*

[Note: = French. Unlike many numerals, this word can also optionally be used with the article **a**.]

(**a**) **mulỹṵ** *numéral cardinal sg.*

(**a**) **mulỹṵma** *numéral cardinal pl.*

mulỹṵma *numéral cardinal pl.* → **mulỹṵ.**

miisədu *pl.* → **miisəgu.**

miisəgu *nom galette ronde de petit mil; En: thin round cake made from small millet; dt: kleiner dünner runder Fladen aus kleiner Hirse.*

a miisəgu *sg.*

a miisədu *pl.*

min *accompli.* → **min-**.

min- *verbe submerger, immerger, plonger (dans l'eau); En: submerge, immerse oneself, jump/dive (into water); dt: untertauchen, hineintauchen, (ins Wasser) springen. [Note: This verb applies to humans only, not to objects. No distinction can be made between*

jumping (feet first) and diving (head first) into water. Synonymous with a limam.]

minnɩɩ *futur.*

mine *passé.*

min *accompli.*

minn(i) *imperfectif.*

a minam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a minno *nom déverbal d'agent sg. q.un qui saute (dans l'eau), plongeur; En: s.o. who jumps (into water), diver; dt: jmd. der (ins Wasser) springt, Taucher.*

a minnəbɩ *nom déverbal d'agent pl.*

a minnəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet qui s'immerge, animal (p. ex. oiseau) qui plonge; En: thing that submerges, animal (e.g. bird) that dives; dt: Gegenstand das untergeht, Tier (z.B. Vogel) das taucht.*

a minnəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a minnəɣɩ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a minnəfɩ *nom déverbal local sg. endroit pour plonger; En: place for diving; dt: Platz zum Tauchen.*

minam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **min-**.

mine *passé.* → **min-**.

minnɩɩ *futur.* → **min-**.

minnəbɩ *nom déverbal d'agent pl.* → **min-**.

minnəfɩ *nom déverbal local sg.* → **min-**.

minnəɣɩ *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

→ **min-**.

minnəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **min-**.

minnəhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **min-**.

minn(i) *imperfectif.* → **min-**.

minno *nom déverbal d'agent sg.* → **min-**.

mirg- *verbe filer (le coton); En: spin (cotton); dt: (Baumwolle) spinnen. [Note: Cotton spinning is typically done by young girls or old women, even those who are too old to stand up.]*

mirgrɩɩ *futur.*

mirge *passé.*

mirg(i) *accompli.*

mirgr(i) *imperfectif.*

a mirɣam *nom déverbal d'action sg./massif.*

mirɣam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **mirg-**.

mirge *passé.* → **mirg-**.

mirg(i) *accompli.* → **mirg-**.

mirgrɩɩ *futur.* → **mirg-**.

mirgr(i) *imperfectif.* → **mirg-**.

məkɔ (=/*m-kɔ*/) *adjectif possessif emphatique 1e personne sg.* → **mə.**

mɔɖu *nom région des Mossi; En: area of the Mossi; dt: Gebiet der Mossi.*

a mɔɖu *sg. [Note: The two variants a mɔɖu and a mɔɖɔ are in free variation.]*

a mɔɖɔ *sg.*

mɔɖɔ *sg.* → **mɔɖu.**

mɔs- (=/*mɔs*/) *nom Mossi; En: Mossi; dt: Mossi.*

a Mɔsəŋa (=/*mɔs-ga*/) *sg. (personne) mossi; En: Mossi (person); dt: Mossi (Mensch).*

- α Mɔsɛnɛ** (= /mɔs-nɛ/) *pl.* (personnes) **mossi**; *En: Mossi (people); dt: Mossi (Menschen).*
- α mɔsɛfɛ** (= /mɔs-fɛ/) *singulatif.* **Mòoré**; *En: Mòoré; dt: Mòoré.* [Note: Mòoré is the language of the Mossi people.]
- mɔsɛfɛ** (= /mɔs-fɛ/) *singulatif.* → **mɔs-**.
- Mɔsɛnɛ** (= /mɔs-nɛ/) *pl.* → **mɔs-**.
- Mɔsɛŋa** (= /mɔs-ga/) *sg.* → **mɔs-**.
- mɔtɔg-** *nom* **camion**; *En: lorry; dt: Lastwagen.*
[Note: Probably < Engl. motor car. Hardly used nowadays -- is being replaced by **α mobilili** 'vehicle', which covers a wider range of motorized vehicles.]
- α mɔtɔka** *sg.*
- α mɔtɔgnu** *pl.*
- α mɔtɔgɛsuu** *pl.*
- mɔtɔgnu** *pl.* → **mɔtɔg-**.
- mɔtɔgɛsuu** *pl.* → **mɔtɔg-**.
- mɔtɔka** *sg.* → **mɔtɔg-**.
- mɔ** (= /mɔ/) *adverbe coordonnant* **aussi**; *En: also; dt: auch.* [Note: This adverb occurs immediately after the subject NP and before a verb or negative particle (if present).]
- mɔ** (= /mɔ/) *adverbe de coordination.*
- mɔ-** *nom* **musulmane**; *En: Moslem; dt: Moslem.*
- α mɔru** *sg.*
- α mɔɪbau** *pl.*
- mɔɪgs-** *verbe* **sucer; caresser**; *En: suck; kiss; dt: saugen; küssen.*
- mɔɪgsraa** *futur.*
- mɔɪgsɛ** *passé.*
- mɔɪgs(u)** *accompli.*
- mɔɪgsr(u)** *imperfectif.*
- α mɔɪgsam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- mɔɪgsam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **mɔɪgs-**.
- mɔɪgsɛ** *passé.* → **mɔɪgs-**.
- mɔɪgsraa** *futur.* → **mɔɪgs-**.
- mɔɪgsr(u)** *imperfectif.* → **mɔɪgs-**.
- mɔɪgs(u)** *accompli.* → **mɔɪgs-**.
- mɔɪbau** *pl.* → **mɔ-**.
- mɔm-** *nom* **anguille**; *En: eel; dt: Aal.*
- α mɔmgu** *sg.*
- α mɔmɛ** *pl.*
- mɔm-** (= /mɔm/) *verbe* **rire**; *En: laugh; dt: lachen.*
- mɔmmaa** (= /mɔm-d-aa/) *futur.*
- mɔmɛ** (= /mɔm-ɛ/) *passé.*
- mɔm** (= /mɔm/) *accompli.*
- mɔmm / mɔmmɔ** (= /mɔm--d/) *imperfectif.*
- α mɔmam** (= /mɔm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- α mɔmsɪ** (= /mɔm-sɪ/) *nom déverbal d'action pl.* **rire, rigolade**; *En: laughing, laughter; dt: Lachen, Gelächter.*
- α mɔmmɔ** (= /mɔm-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
- α mɔmməba** (= /mɔm-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*
- α mɔmməgu** (= /mɔm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*
- α mɔmməhɪ / α mɔmməhɛ** (= /mɔm-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- α mɔmməga** (= /mɔm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- α mɔmməfa** (= /mɔm-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
- mɔmam** (= /mɔm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **mɔm-**.
- mɔmɛ** *pl.* → **mɔm-**.
- mɔmɛ** (= /mɔm-ɛ/) *passé.* → **mɔm-**.
- mɔmgu** *sg.* → **mɔm-**.
- mɔmm** (= /mɔm--d/) *imperfectif.* → **mɔm-**.
- mɔmmaa** (= /mɔm-d-aa/) *futur.* → **mɔm-**.
- mɔmməba** (= /mɔm-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **mɔm-**.
- mɔmməfa** (= /mɔm-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → **mɔm-**.
- mɔmməga** (= /mɔm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **mɔm-**.
- mɔmməgu** (= /mɔm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **mɔm-**.
- mɔmməhɛ** (= /mɔm-d-hɛ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **mɔm-**.
- mɔmməhɪ** (= /mɔm-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **mɔm-**.
- mɔmmɔ** (= /mɔm--d/) *imperfectif.* → **mɔm-**.
- mɔmmɔ** (= /mɔm-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **mɔm-**.
- mɔmsɪ** (= /mɔm-sɪ/) *nom déverbal d'action pl.* → **mɔm-**.
- mɔmɔm** *nom* **encre rouge; bas-ventre, sexe**; *En: red ink; belly, sexual organ; dt: rote Tinte; Unterleib, Geschlechtsteil.*
- α mɔmɔm** *sg.*
- α mɔmɔmfɪ** *pl.*
- mɔmɔmfɪ** *pl.* → **mɔmɔm.**
- mɔnt-** *nom* **montre**; *En: watch, clock; dt: Uhr.*
[Note: = Mòoré]
- α mɔntru** *sg.*
- α mɔntau** *pl.*
- mɔntau** *pl.* → **mɔnt-**.
- mɔntru** *sg.* → **mɔnt-**.
- mɔru** *sg.* → **mɔ-**.
- mobil-** *nom* **véhicule, voiture, camion**; *En: vehicle, car, lorry, truck; dt: Fahrzeug, Auto, Lastwagen, Pritschenwagen.*
- α mobilili** *sg.*
- α mobilɪ** *pl.*
- mobilɪ** *pl.* → **mobil-**.
- mobilli** *sg.* → **mobil-**.
- mu** (= /mu/) *classe nominale* **classe nominale sans forme, "liquide"**; *En: noun class shapeless, "liquid"; dt: Nominalklasse formlos, "Flüssigkeiten".* [Note: Possibly a variant of the /-m/ suffix.]
- mu** (= /mu/) *classe nominale informelle.*
- mugədu** *pl.* → **muku.**
- muku** *nom* **sourd, sourd-muet**; *En: deaf, deaf-mute; dt: taub, taubstumm.* [Note: = Mòoré]
- α muku** *sg.*
- α mugədu** *pl.*

mugdgu

mugdgu *nom* **balle d'un espèce de farine traditionnelle**; *En: ball made of a kind of traditional flour*; *dt: Kugel aus einer Art traditionellen Mehl.* [Note: = Mòoré. A mixture of partly pounded small millet and pounded peanuts, which is pounded again when mixed. It is shaped into balls, which are put into the mouth and sucked rather than eaten.]
a mugədəgu *sg.* [Note: Two [g]'s, not [ɣ].]

a mugədəgufi *sg.*
mugədəgu *sg.* → **mugdgu**.
mugədəgufi *sg.* → **mugdgu**.
mūi- (= /mūi/) *nom* **graine de riz, (pl.) riz**; *En: grain of rice, (pl.) rice*; *dt: Reiskorn, (Pl.) Reis*.
a mūife (= /mūi-fɛ/) *sg.*
a mūi (= /mūi-l/) *pl.*
mūife (= /mūi-fɛ/) *sg.* → **mūi-**.

N - n

n (= /ŋ/) *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.*
→ **ŋ**.

n (= /ŋ/) *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.*
→ **ŋ**.

na (= /na/) *pronom / adjectif possessif vous; votre/vos*; *En: you (pl.); your (pl.)*; *dt: ihr (2. pl.), euch; euer(-er,-e,-es)*.

na (= /na/) *adjectif possessif proclitique 2e personne pl.* [Note: This form is either prefixed to a verb or a noun phrase, or suffixed to a verb; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). As the prefix of a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the "possessor", and as a suffix on a verb it is the (direct or indirect) object. It also occurs after the (usually sentence-initial) verb in a plural imperative. As in French, the 2nd person plural pronoun can be used when addressing a single person as a sign of respect. The vowel of this pronoun is lexical and is therefore (in contrast with some other pronouns) never omitted.]

Bɛ na la na tura ! *phrase impérative Amenez vos papiers! (Lit. Venez avec vos papiers!)*
Eng: Bring (pl.) your papers! (Lit. Come (pl.) with your papers!) *dt: Bringt eure Papiere (Lit. Kommt mit euren Papieren!)*

Mə pandaa na (a) mānɛ. *phrase Je vous donnerai de l'argent. Eng: I will give you (pl.) some money. dt: Ich werde euch Geld geben.*

nakɔ (= /na-kɔ/) *adjectif possessif emphatique 2e personne pl. vous; votre/vos*; *En: you (pl.), your(s) (pl.)*; *dt: ihr (2. pl.), euch; euer(-er,-e,-es)*. [Note: This form of the pronoun indicates some kind of "emphasis", but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix

version of the pronoun and the invariant stem-like element **kɔ**.]

Bɛ na la nakɔ tura ! *phrase impérative Amenez vos papiers! (Lit. Venez avec vos papiers!)*
Eng: Bring (pl.) your papers! (Lit. Come (pl.) herewith your papers!) *dt: Bringt eure Papiere (Lit. Kommt mit euren Papieren!)*

Mə pandaa nakɔ (a) mānɛ. *phrase Je vous donnerai de l'argent. Eng: I will give you (pl.) some money. dt: Ich werde euch Geld geben.*

naa (= /na-aa/) *pronom personnel négatif sujet 2e personne pl. vous ne...pas*; *En: you (pl.)...not*; *dt: ihr...nicht*. [Note: This pronoun is equivalent to the proclitic subject pronoun **na** combined with the negative particle **ba**. The origin of this negative pronoun (and of all others) seems to be an old negation particle **aa**, which occurs once in an oral text recorded in 1967 by Wilhelm Staude and published in Rennison (1985b). This particle in turn might possibly have come from the commonly used **ɑ́ʔa** 'no'. As with the negative particle **ba**, negative pronouns cause shortening of the final vowel of the future.]

Naa dɛi na ỹɛ̃l məkɔ. *phrase négative Vous ne pouvez pas m'attraper Eng: You (pl.) can't catch me. dt: Ihr könnt mich nicht fangen.*

-na (= /na/) *suffixe pl. pluriel*; *En: plural*; *dt: Plural*. [Note: Extremely rare plural suffix found on the words 'man' and 'woman'.]

naa (= /naa/) *numéral* [Note: The disjunctive numeral **naa** is used when counting. When **naa** is used attributively the prefix **ɩ** must be dropped and there can be no article **a** before the qualified noun or noun phrase.]

naa (= /naa/) *numéral cardinal épithète. quatre (4); vingt francs CFA*; *En: four (4); twenty francs CFA*; *dt: vier (4); zwanzig Francs CFA*.

naa (= /ɩ-naa/) *numéral cardinal disjoint. fuba naa quatre gens Eng: four people dt: vier Menschen* [Note: Not ***a fuba naa**.]

a naandɔ (= /naa-nd-ɔ/) *numéral ordinal humain sg.* [Note: There exists a homophonous

word **a naandɔ** ‘creator’, the agent noun formed from the verb **a naanam** ‘create’.]

a naandəba (=/*naa-nd-ba*/) *numéral ordinal humain pl.*

a naandəgu (=/*naa-nd-gu*/) *numéral ordinal non-humain pl.* [Note: In contrast with the cardinal numerals, attributive ordinal numerals take the article **a**.]

a fo naandɔ *syntagme nominal sg.* **la** *quatrième personne* Eng: *the fourth person* dt: *der vierte Mensch*

a fuba naandəba *syntagme nominal pl.* **le** *quatrième (groupe de) gens* Eng: *the fourth (group of) people* dt: *die Vierten*

a geɲ naandəgu *syntagme nominal pl.* **le** *quatrième (tas de) pierres* Eng: *the fourth (pile of) stones* dt: *der vierte (Haufen) Steine*

naa (=/*na-aa*/) *pronom personnel négatif sujet 2e personne pl.* → **na**.

naan- (=/*naan*/) *verbe créer*; En: *create*; dt: *schöpfen, schaffen*. [Note: = Mòoré. This word applies to creating things such as metal objects (by a blacksmith), pots (by a potter), but does not extend to cloth produced by a weaver (who has far lower prestige in Koromba society).]

naandaa (=/*naan-d-aa*/) *futur.*

naane (=/*naan-ε*/) *passé.*

naani (=/*naan*/) *accompli.*

naandi (=/*naan-d*/) *imperfectif.*

a naanam (=/*naan-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a naandɔ (=/*naan-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* **créateur**; En: *creator*; dt: *Schöpfer*.

a naandəba (=/*naan-d-ba*/)

naanam (=/*naan-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **naan-**.

naandaa (=/*naan-d-aa*/) *futur.* → **naan-**.

naandəba (=/*naa-nd-ba*/) *numéral ordinal humain pl.* → **naa**.

naandəba (=/*naan-d-ba*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **naan-**.

naandəgu (=/*naa-nd-gu*/) *numéral ordinal non-humain pl.* → **naa**.

naandi (=/*naan-d*/) *imperfectif.* → **naan-**.

naandɔ (=/*naa-nd-ɔ*/) *numéral ordinal humain sg.* → **naa**.

naandɔ (=/*naan-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **naan-**.

naane (=/*naane*/) *nom chef des candidats d'initiation*; En: *chief of the initiation candidates*; dt: *Chef der Initiationskandidaten*. [Note: = Mòoré. This person is the leader of the group of boys undergoing initiation and circumcision in a particular year.]

a naane (=/*naane*/) *sg.*

a naanəma (=/*naan-ma*/) *pl.*

naane (=/*naan-ε*/) *passé.* → **naan-**.

naani (=/*naan*/) *accompli.* → **naan-**.

naanəma (=/*naan-ma*/) *pl.* → **naane**.

nabt- (=/*nabt*/) *nom sésame*; En: *sesame*; dt: *Sesam*.

a nabtəfe (=/*nabt-fe*/) *singulatif.*

a nabtu (=/*nabt-ɩ*/) *pl./collectif.*

a nabtəfu (=/*nabt-fu*/) *pl.*

nabtəfe (=/*nabt-fe*/) *singulatif.* → **nabt-**.

nabtəfu (=/*nabt-fu*/) *pl.* → **nabt-**.

nabtu (=/*nabt-ɩ*/) *pl./collectif.* → **nabt-**.

nad- (=/*nad*/) *nom espèce de maladie*; En: *kind of ailment*; dt: *Art Krankheit*. [Note: =Mòoré. This ailment manifests itself with sore patches in the scalp which turn white and may result in hair loss. It is referred to with either the singular or the plural form.]

a nadga (=/*nad-ga*/) *sg.*

a nadsuu (=/*nad-suu*/) *pl.*

nadga (=/*nad-ga*/) *sg.* → **nad-**.

nadsuu (=/*nad-suu*/) *pl.* → **nad-**.

na(g)- (=/*nag*/) *nom bovin, bœuf, vache*; En: *cattle, bull, cow*; dt: *Rind, Stier, Kuh*. [Note: < Fulfulde. Traditionally only the Fulani had cattle and the Koromba had none. Today there are also Koromba cattle owners. This is the generic word for cattle.]

a nagfe (=/*nag-fe*/) *sg.*

a nai (=/*na-ɩ*/) *pl.*

nagfe (=/*nag-fe*/) *sg.* → **na(g)-**.

na-gulle (=/*na-gulle*/) *pronom réfléchi 2e personne pl.* → **gulle**.

nags- (=/*nags*/) *verbe décorer*; En: *decorate*; dt: *zieren*.

nagsraa (=/*nags-d-aa*/) *futur.*

nagse (=/*nags-ε*/) *passé.*

nags / nagsɩ (=/*nags*/) *accompli.*

nagsr / nagsrɩ (=/*nags-d*/) *imperfectif.*

a nagsam (=/*nags-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

nagsam (=/*nags-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nags-**.

nagse (=/*nags-ε*/) *passé.* → **nags-**.

nagsr (=/*nags-d*/) *imperfectif.* → **nags-**.

nagsraa (=/*nags-d-aa*/) *futur.* → **nags-**.

nagsrɩ (=/*nags-d*/) *imperfectif.* → **nags-**.

nahē *non-humain pl.* → **naɲ-**.

nai (=/*na-ɩ*/) *pl.* → **na(g)-**.

nal- (=/*nal*/) *préfixe d'adverbe numéral répétitif fois*; En: *time(s)*; dt: *-mal*. [Note: This stem can be used with any cardinal numeral. The numerals from 2 to 9 which have the prefix **ɩ** can keep or drop the prefix (free variation).]

na d̩m *une fois* Eng: *once* dt: *einmal* [Note: ***na gadom** and ***na ndom** are impossible for 'once'.]

na ih̩ũ *deux fois* Eng: *twice* dt: *zweimal*

na h̩ũ *deux fois* Eng: *twice* dt: *zweimal*

nako (=/*na-kɔ*/) *adjectif possessif emphatique 2e personne pl.* → **na**.

namba *humain pl.* → **naɲ-**.

nandi *humain sg.* → **naɲ-**.

naɲ- (=/*naɲ*/) *pronom personnel démonstratif celui/celle/ceux/celles-là*; En: *that/those*

over there; dt: *der/die/das dort*. [Note: These words consist of the stem **naɣ** plus the post-clitic forms of the 3rd person pronouns. The velar nasal is deleted before **h** (as with **ndeen** 'which').]

nandu *humain sg.*

nanɣu *non-humain sg.*

namba *humain pl.*

nahē *non-humain pl.*

nanɣu *non-humain sg.* → **naɣ-**

naɣkãã (=/**naɣkãã**/) *adverbe interrogative.* → **naɣkã(n)ã.**

naɣkã(n)ã (=/**naɣkãã**/) *adverbe interrogatif Comment?; En: How?; dt: Wie?*

naɣkãã (=/**naɣkãã**/) *adverbe interrogative.*

naɣkãã (=/**naɣkãã**/) *adverbe interrogative.*

nas- (=/**nas**/) *verbe étaler, étendre; tendre; En: spread out, lay out; hand over; dt: ausbreiten, auslegen; übergeben.* [Note: In the sense of 'lay out', typically used of stallholders or merchants laying out their wares.]

nasraa (=/**nas-d-aa**/) *futur.*

nasε (=/**nas-ε**/) *passé.*

nas / nasl (=/**nas**/) *accompli.*

nasr / nasrl (=/**nas-d**/) *imperfectif.*

a nasam (=/**nas-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

nasam (=/**nas-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nas-**

nasε (=/**nas-ε**/) *passé.* → **nas-**

nasəflu (=/**nas-fl**/) *pl.* → **nasu.**

nasl (=/**nas**/) *sg.* → **nasu.**

nasr (=/**nas-d**/) *imperfectif.* → **nas-**

nasraa (=/**nas-d-aa**/) *futur.* → **nas-**

nasrl (=/**nas-d**/) *imperfectif.* → **nas-**

nasu (=/**nas**/) *nom toit plat; En: flat roof; dt: flaches Dach.* [Note: Probably a deverbal action noun < **a nasam** 'spread out'. Flat roofs are often used as terraces, for which this word is also used.]

a nasu (=/**nas-u**/) *sg.*

a nasl (=/**nas**/) *sg.*

a nasəflu (=/**nas-fl**/) *pl.*

nã- (=/**nã**/) *verbe voir, apercevoir, trouver; En: see, perceive, find; dt: sehen, wahrnehmen, finden.*

nãnaa (=/**nã-d-aa**/) *futur.*

nãã (=/**nã-ε**/) *passé.*

nã (=/**nã**/) *accompli.*

nãnl (=/**nã-d**/) *imperfectif.*

nãne (=/**nã-d**/) *imperfectif.*

a nãam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a nãũ *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note:

This form occurs only in the fixed phrase given below. This is a greeting sequence used by older Koromba when seeing someone for the first time in the morning.]

A: Na saa nãũ ! - B: ɲ yēɲsi bãlɲni ? - A: A bãlɲni ! dialogue A : Voir votre propriétaire - B : Tu t'es levé (en) santé? - A : Santé.

Eng: A: Seeing your owner - B: Have you got up (in) health - A: Health. dt: A: Das Sehen

Ihres Besitzers. - B: Bist du (in) Gesundheit aufgestanden? - A: Gesundheit.

a nãno *nom déverbal d'agent sg. q.un qui voit, clairvoyant; En: s.o. who sees, clairvoyant; dt: jmd. der sieht, Hellseher.*

a nãnəba *nom déverbal d'agent pl.*

a nãnəɣu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour regarder, miroir, lunettes; En: object for looking at / into, mirror, spectacles; dt: Gegenstand zum ansehen / hineinsehen, Spiegel, Brille.*

a nãnəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a nãnəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a nãnəfa *nom déverbal local sg. endroit pour regarder; En: place for looking; dt: Platz zum sehen.*

a nãnəməũ *nom déverbal de résultat pl. choses qu'on a vu, choses qu'on apprécie; En: things that one has seen, things that one appreciates; dt: Dinge, die man gesehen hat, Dinge, die man schätzt.*

nãã (=/**nã-ε**/) *passé.* → **nã-**

nããm (=/**nã-d**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nã-**

nãmba (=/**nãmba**/) *adverbe pas encore; En: not yet; dt: noch nicht.* [Note: The **ba** at the end of this word is probably the negative particle **ba**, but there is no obvious source for **nãm**.]

nãmba (=/**nãmba**/) *adverbe de temps négatif.*

Də nãmba bēne. *phrase Il n'est pas encore arrivé. Eng: He hasn't arrived yet. dt: Er ist noch nicht gekommen.*

nãn- (=/**nãn**/) *nom chanson; En: song; dt: Lied.*

[Note: Clearly related to **a nãnam**, but not derived by any regular process -- though see also **a leləfe** from **a lelm.**]

a nãnəfε (=/**nãn-fε**/) *sg.*

a nãne (=/**nãn-l**/) *pl.*

a nãnɔ (=/**nãn-u**/) *pl.*

nãn- (=/**nãn**/) *verbe louer, remercier, féliciter, traiter avec politesse, louer en chantant; En: praise, thank, congratulate, treat politely, sing s.o.'s praise; dt: loben, danken, gratulieren, höflich behandeln, lobsing.*

nãnnãã (=/**nãn-d-aa**/) *futur.*

nãnnē (=/**nãn-ε**/) *passé.*

nãnnē (=/**nãn**/) *accompli.*

nãnnē (=/**nãn-d**/) *imperfectif.*

a nãnam (=/**nãn-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a nãnnɔ (=/**nãn-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg. chanteur; En: singer; dt: Sänger.* [Note: This word only applies to singing someone's praise.]

a nãnnəba (=/**nãn-d-ba**/)

nãnaa (=/**nã-d-aa**/) *futur.* → **nã-**

nãnam (=/**nãn-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nãn-**

nãnəba (=/**nã-d**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **nã-**

nãne (=/**nã-d**/) *imperfectif.* → **nã-**

nãne (=/*nãn-ɩ*/) *pl.* → **nãn-**.
nãnẽ (=/*nãn-ɛ*/) *passé.* → **nãn-**.
nãnẽ (=/*nãn*/) *accompli.* → **nãn-**.
nãnəfa (=/*nã-d*/) *nom déverbal local sg.* → **nã-**.
nãnəfe (=/*nãn-fɛ*/) *sg.* → **nãn-**.
nãnəga (=/*nã-d*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **nã-**.
nãnəgu (=/*nã-d*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **nã-**.
nãnəhẽ (=/*nã-d*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **nã-**.
nãni (=/*nã-d*/) *imperfectif.* → **nã-**.
nãnəməũ (=/*nã-d*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **nã-**.
nãnnãã (=/*nãn-d-aa*/) *futur.* → **nãn-**.
nãnnəba (=/*nãn-d-ba*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **nãn-**.
nãnne *adverbe*
nãnne *adverbe de temps. dans quatre jours; En: four days from today; dt: in vier Tagen.*
Ba digrɩɩ (a) ỹãna hẽn nãnne. *phrase Ils sèmeront le mil dans quatre jours. Eng: They will sow the millet four days from now. dt: Sie werden in vier Tagen die Hirse säen.*
nãnnẽ (=/*nãn-d*/) *imperfectif.* → **nãn-**.
nãnnɔ (=/*nãn-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **nãn-**.
nãnɔ (=/*nã-d*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **nã-**.
nãnɔ (=/*nãn-u*/) *pl.* → **nãn-**.
nãũ (=/*nã-d*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nã-**.
nde (=/*nde*/) *adverbe interrogatif où; En: where; dt: wo.*
nde (=/*nde*/) *adverbe interrogative.*
ndeehẽ *non-humain pl.* → **ndeeɲ-**.
ndeemba *humain pl.* → **ndeeɲ-**.
ndeendu *humain sg.* → **ndeeɲ-**.
ndeeɲ- *adjectif interrogatif quel(le)(s); En: which; dt: welch(-er,-e,-es).* [Note: These words consist of the stem **ndeeɲ** plus the post-clitic forms of the 3rd person pronouns. The pronouns are not harmonised for ATR (here or anywhere else in the language). The velar nasal is deleted before **h** (as with **naɲ** 'that/those over there').]
ndeendu *humain sg.*
ndeemba *humain pl.*
ndeeɲgu *non-humain sg.*
ndeehẽ *non-humain pl.*
ndeeɲga *diminutif sg.*
ndeeɲga *diminutif sg.* → **ndeeɲ-**.
ndeeɲgu *non-humain sg.* → **ndeeɲ-**.
ndom (=/*n-dom*/) *numéral cardinal disjoint.* → **dom.**
nɛ (=/*n*/) → **-nɩ.**
nɛ (=/*ɲ*/) *pronon personnel postclitique objet 2e personne sg.* → **ɲ.**
nɛb- *nom plante de petit pois, plante de pois de terre; En: green pea plant, chickpea plant; dt: grüne Erbsen-Pflanze, Kichererbsenpflanze.*
a nɛbrɛ *sg.*

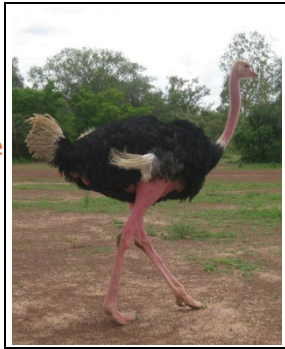
a nɛba *pl.*
a nɛbka *diminutif sg. petit pois, pois de terre; En: green pea, chickpea; dt: grüne Erbse, Kichererbsen.*
a nɛba *pl.* [Note: Phonologically the plural of the plant and the plural of peas are identical. Older forms are **lɛbrɛ**, **lɛba**, **lɛbɔ bi.**]
nɛb- (=/*nɛb*/) *verbe lécher, sucer; En: lick, suck; dt: lecken, saugen.*
nɛbraa (=/*nɛb-d-aa*/) *futur.*
nɛbɛ (=/*nɛb-ɛ*/) *passé.*
nɛb / nɛbu (=/*nɛb*/) *accompli.*
nɛbr / nɛbru (=/*nɛb-d*/) *imperfectif.*
nɛbam (=/*nɛb-am*/) *nom d'action sg./massif.*
nɛba *pl.* → **nɛb-**.
nɛba *pl.* → **nɛb-**.
nɛbam (=/*nɛb-am*/) *nom d'action sg./massif.* → **nɛb-**.
nɛbɛ (=/*nɛb-ɛ*/) *passé.* → **nɛb-**.
nɛbka *diminutif sg.* → **nɛb-**.
nɛbr (=/*nɛb-d*/) *imperfectif.* → **nɛb-**.
nɛbraa (=/*nɛb-d-aa*/) *futur.* → **nɛb-**.
nɛbrɛ *sg.* → **nɛb-**.
nɛbru (=/*nɛb-d*/) *imperfectif.* → **nɛb-**.
nɛɲ (=/*nɛɲ*/) *adverbe ainsi, de cette manière; En: thus, so, like that; dt: so, auf diese Weise.*
nɛɲ (=/*nɛɲ*/) *adverbe de manière.*
nɛɲgɛ (=/*nɛɲ-gV*/) *adverbe de manière.* [Note: The stronger form has the same structure as the strong demonstrative adjectives **hoɲgɔ** etc., i.e. a suffixed /g/ followed by a copy of the stem vowel.]
nɛɲ *accompli.* → **nɛɲ-**.
nɛɲ- *verbe abreuver (les animaux); En: water (animals); dt: (Tiere) tränken.*
nɛɲənaa *futur.*
nɛɲɛ *passé.*
nɛɲ *accompli.*
nɛɲəɲɛ *imperfectif.*
a nɛɲam *nom déverbal d'action sg./massif.*
nɛɲam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nɛɲ-**.
nɛɲɛ *passé.* → **nɛɲ-**.
nɛɲɛt- *verbe obliger, forcer; En: oblige, force; dt: verpflichten, zwingen.* [Note: Probably the reverse of **a nɛɲam** 'water'.]
nɛɲɛtraa *futur.*
nɛɲɛtɛ *passé.*
nɛɲɛt(ɩ) *accompli.*
nɛɲɛt(ɩ) *imperfectif.*
a nɛɲɛtam *nom déverbal d'action sg./massif.*
nɛɲɛtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nɛɲɛt-**.
nɛɲɛtɛ *passé.* → **nɛɲɛt-**.
nɛɲɛt(ɩ) *accompli.* → **nɛɲɛt-**.
nɛɲɛtraa *futur.* → **nɛɲɛt-**.
nɛɲɛt(ɩ) *imperfectif.* → **nɛɲɛt-**.
nɛɲgɛ (=/*nɛɲ-gV*/) *adverbe de manière.* → **nɛɲ.**
nɛɲənaa *futur.* → **nɛɲ-**.
nɛɲəɲɛ *imperfectif.* → **nɛɲ-**.
nẽ *passé.* → **nẽ-**.
nẽ *accompli.* → **nẽ-**.

nē- *nom* bouche, bec, museau, gueule, porte, entrée, lame, tranchant; *En:* mouth, beak, muzzle, snout, door, entrance, blade, edge; *dt:* Mund, Schnabel, Schnauze, Maul, Tür, Eingang, Klinge, Schneide.

nēne (= /nē-de/) *sg.*

nēyā (= /nē-a/) *pl.*

a nēn-dōnda saa *nom composé SN+N sg.* baratineur, Flatteur (lit.: possesseur d'une bouche à bon goût) *Eng:* sweet talker, flatterer (lit.: owner of a good-tasting mouth) *dt:* Süßmaul, Schmeichler (wörtl.: Besitzer eines wohlschmeckenden Mundes)



a nēn-dōnda sammā *nom composé SN+N pl.*

a nēḡ-hamne saa *nom composé SN+N sg.* bavard (lit.: possesseur d'une bouche de feu), personne variable; fille aux mœurs légères *Eng:* gossip (lit.: owner of a mouth of fire), fickle person; promiscuous girl *dt:* geschwätziger Mensch (wörtl.: Besitzer eines Feuermauls), unbeständiger Mensch; leichtes Mädchen

a nēḡ-hamne sammā *nom composé SN+N pl.*

a nēn-tom *nom composé SN+N sg./massif* crachat (lit.: poussière de la bouche) *Eng:* spit (lit.: dust of the mouth) *dt:* Spucke (wörtl.: Pulver des Mundes) [Note: During the dry season the air is full of fine sandy dust, and people often have to spit to get it out of the mouth and nose.]

a do nēne *nom composé SN+N sg.* autruche *Eng:* ostrich *dt:* Vogel Strauß

nē- *verbe* déféquer, chier, uriner, pisser; pleuvoir; *En:* defecate, shit, urinate, piss; rain; *dt:* Stuhl haben, scheißen, urinieren, pissen; regnen. [Note: In the sense of 'rain', the subject must be **a vēḡa** 'rain cloud'. Cf. also **a nu hem** 'urine'. In the sense of 'defecate, urinate', this is the generic word. There is no word meaning 'urinate' only, but cf. **a wēyām**, which means 'defecate' but not 'urinate'.]

nēnaa *futur.*

nē *passé.*

nē *accompli.*

nēne *imperfectif.*

a nēēm *nom déverbal d'action sg./massif.*

a nēū *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: This form is more widely used than **a nēēm**.]

Yoote a vēḡa koḡ nēnaa. *phrase II va pleuvoir aujourd'hui.* *Eng:* It's going to rain today. *dt:* Es wird heute regnen.

nēē *nom* "beau-parenté"; famille du beau-père; *En:* "in-law-ness"; father-in-law's family; *dt:* "Schwiegerschaft"; Familie des Schwiegervaters.

a nēē *sg.* [Note: This noun refers both to the relationship of ego to his father-in-law and his family (which is often problematic) and to the father-in-law's family itself.]

a nēēba *pl.* beaux-parents, famille des beaux-parents; *En:* parents-in-law, parents-in-law's family; *dt:* Schwiegereltern, Familie der Schwiegereltern. [Note: This word has no singular.]

a nēē borō *nom composé SN+N sg.* beau-père *Eng:* father-in-law *dt:* Schwiegervater [Note: The plural also designates the brothers and other male relatives of the father-in-law.]

a nēē bēnna *nom composé SN+N pl.*

a nēē kēṣ *nom composé SN+N sg.* beau-mère *Eng:* mother-in-law *dt:* Schwiegermutter

a nēē kēna *nom composé SN+N pl.* [Note: The plural also designates the father-in-law's sisters and other female relatives of the father-in-law.]

nēēba *pl.* → **nēē**.

nēēm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **nē-**.

nēm- *nom viande;* *En:* meat, flesh; *dt:* Fleisch.

[Note: The final ū of this word and of **a sōmmū** 'salt' may be the remnants of a class suffix, possibly a variant of -m, since both are mass nouns.]

a nēmmū *sg/massif.*

a nēma *pl.*

a nēmmūfl *pl.* boucher; *En:* butcher; *dt:*

Fleischhauer. [Note: The plural designates single pieces of meat.]

a nēmmū hem *nom composé SN+N sg./massif* soupe *Eng:* soup, stew *dt:* Suppe, Eintopf

[Note: "Soup" consists predominantly of some kind of meat, but often contains more liquid than a stew.]

a nēmmū kurō *nom composé SN+N sg.* boucher *Eng:* butcher *dt:* Fleischhauer

a nēmmū kurōba *nom composé SN+N pl.*

nēma *pl.* → **nēm-**.

nēmmū *sg/massif.* → **nēm-**.

nēmmūfl *pl.* → **nēm-**.

nēnaa *futur.* → **nē-**.

nēndōnōtre *nom* prière de Ramadan; *En:* Ramadan prayer; *dt:* Ramadan-Gebet.

a nēndōnōtre *nom composé SN+N sg.* [Note: **a nēn dōnōtre** 'the mouth detaching/untying']

a nēn dōnōta *nom composé SN+N pl.*

nēne (= /nē-de/) *sg.* → **nē-**.

nēne *imperfectif.* → **nē-**.

nēnem *accompli.* → **nēnm-**.

nēnemaā *futur.* → **nēnm-**.

nēnem(ṣ) *imperfectif.* → **nēnm-**.

nēnm- *verbe* crier, appeler; *En:* shout, call; *dt:* schreien, rufen.

nēnemaā *futur.*

nēnəme *passé.*

nēnem *accompli.*

nēnem(ṣ) *imperfectif.*

nĕnĕmam

a nĕnĕmam nom *déverbal d'action sg./massif.*

nĕnĕmam nom *déverbal d'action sg./massif.* → nĕnm-.

nĕnĕmε passé. → nĕnm-.

nĕnĕms- verbe *se fouler*, “*entorsen*”; En: *sprain*; dt: *verstauchen*.

nĕnĕmsraa futur.

nĕnĕmε passé.

nĕnĕms(u) accompli.

nĕnĕmsr(u) imparfaitif.

a nĕnĕmsam nom *déverbal d'action sg./massif.*

A sũdu koŋ wolle nĕnĕmsu. phrase *Ce cheval-là a foulé sa jambe.* Eng: *That horse has sprained its leg.* dt: *Das Pferd dort hat sein Bein verstaucht.*

nĕnĕmsam nom *déverbal d'action sg./massif.* → nĕnĕms-.

nĕnĕmε passé. → nĕnĕms-.

nĕnĕmsraa futur. → nĕnĕms-.

nĕnĕmsr(u) imparfaitif. → nĕnĕms-.

nĕnĕms(u) accompli. → nĕnĕms-.

nĕũ nom *déverbal d'action sg./massif.* → nĕ-.

nĕyã (=nĕ-a/) pl. → nĕ-.

nl (=n/) → -nl.

nl (=n/) pronom *personnel postclitique objet 2e personne sg.* → n.

-nl (=n/) *postposition* *à, dans*; En: *at, in, to*; dt: *an, in, zu*.

nl / nε (=n/)

ni (=n/) *postposition.* [Note: The vowels are epenthetic and only pronounced phrase-finally. ATR agrees with the last vowel of the preceding word.]

U meŋanaa (a) dãŋ-nl. phrase *Nous resterons dans la maison.* Eng: *We will stay in the house.* dt: *Wir werden im Haus bleiben.*

U meŋanaa (a) hem-ni. phrase *Nous resterons dans l'eau.* Eng: *We will stay in the water.* dt: *Wir werden im Wasser bleiben.*

-nl (=n/) *suffixe pluriel non-humain pluriel*; En: *plural*; dt: *Plural*. [Note: This suffix is the regular plural for the singular suffix -ga.]

nl hem nom *composé V+N sg./massif.* → **nlhem**.

nlhem nom *urine*; En: *urine*; dt: *Urin*. [Note: The first element of this compound, **nl**, must come from the verb **a nĕũ** ‘urinate’. The second is **hem** ‘water’.]

a nl hem nom *composé V+N sg./massif.*

nĕŋget- nom *miroir*; En: *mirror*; dt: *Spiegel*. [Note: = Mòré]

a nĕŋgetəga sg.

nĕŋgetəsɩ pl.

nĕŋgetəga sg. → nĕŋget-.

nĕŋgetəsɩ pl. → nĕŋget-.

ni (=n/) *postposition.* → -nl.

ni accompli. → **ni(i)-**.

nibəga nom *petit fils, petite fille (du côté paternel ou maternel)*; En: *grandchild (paternal or maternal)*; dt: *Enkel (väter- oder mütterlicherseits)*.

a nibəga sg.

a nibəni pl.

nibəni pl. → **nibəga**.

ni(i)- verbe *voir*; En: *see*; dt: *sehen*. [Note: This verb is not used in the extended sense of ‘perceive’, but refers to eyesight and clairvoyance only. This verb does not seem to have a past form; instead **naa** from **a naam** is used.]

niilɩ futur.

ni accompli.

niili imparfaitif.

a niilei nom *déverbal d'action sg./massif.*

a niilo nom *déverbal d'agent sg. voyant, devin, astrologue, météorologiste*; En: *clairvoyant, soothsayer, astrologer, meteorologist*; dt: *HellseherIn, WahrsagerIn, AstrologIn, MeteorologIn*. [Note: Among the Koromba a clairvoyant can be a man or a woman.]

a niiləbɩ nom *déverbal d'agent pl.*

a niiləgu nom *déverbal d'instrument sg. objet pour voir (p. ex. oeil, lunettes); objet visible*; En: *object for seeing (e.g. eye, spectacles); visible object*; dt: *Gegenstand zum sehen (z.B. Auge, Brille); sichtbarer Gegenstand*.

a niiləhē nom *déverbal d'instrument pl.*

a niiləga nom *déverbal d'instrument diminutif sg.*

a niiləfa nom *déverbal local sg. endroit pour voir (p. ex. dans un cinéma ou un stade); endroit où un clairvoyant va pour voir l'avenir*; En: *place for seeing (e.g. in a cinema or stadium); place where a clairvoyant goes to see the future*; dt: *Platz zum sehen (z.B. in einem Kino oder Stadion); Platz wo ein(e) HellseherIn hingeht, um die Zukunft zu sehen*.

a niimãũ nom *déverbal de résultat pl. toute chose / personne qui est visible*; En: *everything / everyone that is visible*; dt: *alle sichtbaren Dinge / Personen*.

niilɩ futur. → **ni(i)-**.

niiləbɩ nom *déverbal d'agent pl.* → **ni(i)-**.

niilei nom *déverbal d'action sg./massif.* → **ni(i)-**.

niiləfa nom *déverbal local sg.* → **ni(i)-**.

niiləga nom *déverbal d'instrument diminutif sg.* → **ni(i)-**.

niiləgu nom *déverbal d'instrument sg.* → **ni(i)-**.

niiləhē nom *déverbal d'instrument pl.* → **ni(i)-**.

niili imparfaitif. → **ni(i)-**.

niilo nom *déverbal d'agent sg.* → **ni(i)-**.

niimãũ nom *déverbal de résultat pl.* → **ni(i)-**.

nir- (=nid/) nom *melon (de chaque sorte); calebasse dans laquelle un tisserand garde ses outils*; En: *melon (of any kind); calabash in which a weaver keeps his tools*; dt: *Melone (jeder Art); Kalebasse, in der ein Weber seine Ausrüstung aufbewahrt*.

a nirfe (=nid-fε/) sg.

a nirii (=nid-ɩ/) pl.

nirfe (=nid-fε/) sg. → **nir-**.

nirii (=nid-ɩ/) pl. → **nir-**.

nɔb- (=nɔbg/) nom *noisetier*; En: *hazel-tree*; dt: *Haselstrauch*.

a nɔku (=/**nɔbɔg-gu**/) *sg.*
a nɔbu (=/**nɔbɔg-l**/) *pl.*
nɔb- *verbe grossir; En: grow; dt: wachsen.*
nɔbraa *futur.*
nɔbɛ *passé.*
nɔb(u) *accompli.*
nɔbr(u) *imperfectif.*
a nɔbam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a nɔba nɔbu *nom composé SN+N sg. un homme grand Eng: a big man dt: ein großer Mann*
a bɛnna nɔbu *nom composé SN+N pl.*
nɔbam *nom déverbal d'action sg./massif. → nɔb-.*
nɔbɛ *passé. → nɔb-.*
nɔbu (=/**nɔbɔg-l**/) *pl. → nɔb-.*
nɔbraa *futur. → nɔb-.*
nɔbr(u) *imperfectif. → nɔb-.*
nɔb(u) *accompli. → nɔb-.*
nɔd- (=/**nɔd**/) *nom champ derrière une maison; En: field behind a house; dt: Feld hinter einem Haus. [Note: This type of field is very close to the house, used by the whole family but especially by the older people who cannot easily walk to the main fields (a kɛbu).]*
a nɔtɛ (=/**nɔd-dɛ**/) *sg.*
a nɔrau (=/**nɔd-au**/) *pl.*
nɔgs- *verbe pincer (entre les ongles du doigt et de l'index) ; prendre (une pincée de q.chose); En: pinch (between the nails of the thumb and index finger); take a pinch of sth.; dt: zwicken; (eine Prise von etwas) nehmen.*
nɔgsraa *futur.*
nɔgɛ *passé.*
nɔgs(u) *accompli.*
nɔgsr(u) *imperfectif.*
a nɔgsam *nom déverbal d'action sg./massif.*
nɔgsam *nom déverbal d'action sg./massif. → nɔgs-.*
nɔgsɛ *passé. → nɔgs-.*
nɔgsraa *futur. → nɔgs-.*
nɔgsr(u) *imperfectif. → nɔgs-.*
nɔgs(u) *accompli. → nɔgs-.*
nɔgt- *verbe redresser (q.chose de tordu) ; forcer; En: straighten (sth. twisted/crumpled); force, compel; dt: (etwas verdrehtes) gerade machen; zwingen.*
nɔgtraa *futur.*
nɔgtɛ *passé.*
nɔgt(u) *accompli.*
nɔgtr(u) *imperfectif.*
a nɔgtam *nom déverbal d'action sg./massif.*
nɔgtam *nom déverbal d'action sg./massif. → nɔgt-.*
nɔgtɛ *passé. → nɔgt-.*
nɔgtraa *futur. → nɔgt-.*
nɔgtr(u) *imperfectif. → nɔgt-.*
nɔgt(u) *accompli. → nɔgt-.*
nɔku (=/**nɔbɔg-gu**/) *sg. → nɔb-.*
nɔm *numéral cinq (4); vingt-cinq francs CFA; En: five (4); twenty-five francs CFA; dt: fünf (4); fünfundzwanzig Francs CFA. [Note: The disjunctive numeral nɔnm is used when*

counting. When nɔm is used attributively the prefix ɪ must be dropped and there can be no article a before the qualified noun or noun phrase.]
nɔm *numéral cardinal épithète.*
nɔnm *numéral cardinal disjoint.*
fuba nɔm cinq gens *Eng: five people dt: fünf Menschen [Note: Not * a fuba nɔm.]*
a nɔmɔndɔ *numéral ordinal humain sg. cinquième; En: fifth; dt: fünft(-er,-e,-es).*
a nɔmɔndɔba *numéral ordinal humain pl.*
a nɔmɔndɔgu *numéral ordinal non-humain pl. [Note: In contrast with the cardinal numerals, attributive ordinal numerals take the article a.]*
a fo nɔmɔndɔ *syntagme nominal sg. la cinquième personne Eng: the fifth person dt: der fünfte Mensch*
a fuba nɔmɔndɔba *syntagme nominal pl. le cinquième (groupe de) gens Eng: the fifth (group of) people dt: die Fünften*
a gɛɲɲ nɔmɔndɔgu *syntagme nominal pl. le cinquième (tas de) pierres Eng: the fifth (pile of) stones dt: der fünfte (Haufen) Steine*
nɔmm- *nom scorpion; En: scorpion; dt: Skorpion.*
a nɔmmɔɲa *sg.*
a nɔmmɔɲɛ *pl.*
nɔmmɔɲɛ *pl. → nɔmm-.*
nɔmmɔɲa *sg. → nɔmm-.*
nɔmɔndɔba *numéral ordinal humain pl. → nɔm.*
nɔmɔndɔgu *numéral ordinal non-humain pl. → nɔm.*
nɔmɔndɔ *numéral ordinal humain sg. → nɔm.*
nɔrau (=/**nɔd-au**/) *pl. → nɔd-.*
nɔtɛ (=/**nɔd-dɛ**/) *sg. → nɔd-.*
nɔtɔm *nom crachat; En: spit; dt: Spucke.*
nɔtɔm (=/**nɔ-tɔm**/) *nom composé N+N sg./massif. [Note: This is probably a corruption (perhaps by regressive vowel assimilation) of a nɛntɔm (cf. a nɛɲɛ 'mouth' and a tɔm 'ashes').]*
nɔgfaa *futur. → nɔɲɲ-.*
nɔgf(u) *imperfectif. → nɔɲɲ-.*
nɔm *accompli. → nɔm-.*
nɔm- *verbe écraser (à la meule, p. ex. le mil), broyer; En: pound (at the mill, e.g. millet), pulverize; dt: zerstampfen (an der Mühle, z.B. Hirse), verpulvern. [Note: Cf. a nɔɲɲ 'millstone'. This verb involves the complete pounding of grain to make flour. Cf. a gɛbam 'pound incompletely'. This verb cannot be used for other activities such as squashing an insect.]*
nɔmmaa *futur.*
nɔmɛ *passé.*
nɔm *accompli.*
nɔmm(ɔ) *imperfectif.*
a nɔmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
nɔmam *nom déverbal d'action sg./massif. → nɔm-.*
nɔmɛ *passé. → nɔm-.*
nɔmmaa *futur. → nɔm-.*

nōmmō adverbe

nōmmō adverbe de temps. dans cinq jours; En: five days from today; dt: in fünf Tagen.

Ba digraa (a) yāna hēn nōmmō. phrase Ils sèmeront le mil dans cinq jours. Eng: They will sow the millet five days from now. dt: Sie werden in fünf Tagen die Hirse säen.

nōmm(ō) imperfectif. → **nōm-**.

nōn (=/**nōn**/) accompli. → **nōn-**.

nōn- verbe déchirer ; enlever la peau, dépouiller, dépecer; En: rip apart; remove the skin, skin, carve up; dt: zerreißen; die Haut entfernen, häuten, zerstückeln. [Note: Synonymous with **a nōsam.**]

nōtaa (=/**nōn-d-aa**/) futur.

nōne (=/**nōn-ε**/) passé.

nōn (=/**nōn**/) accompli.

nōt / nōtu (=/**nōn-d**/) imperfectif.

a nōnam (=/**nōn-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.

nōnam (=/**nōn-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **nōn-**.

nōne (=/**nōn-ε**/) passé. → **nōn-**.

nōn- nom graisse, huile, beurre; En: grease, oil, butter; dt: Fett, Öl, Butter. [Note: Either the singular or the plural of this word can be used, without any apparent difference in meaning.]

a nōnəne sg.

a nōna pl.

a di-nōne nom composé N+N sg. beurre de karité Eng: shea butter dt: Sheabutter [Note: **di** < **a diw** 'food'. This compound could also be analysed as V+N, with **di** as the stem of the verb 'eat'. Cf. **a nōna** 'fat, grease'. The singular or plural can be used with no apparent distinction of amount.]

a di-nōna nom composé N+N pl.

nōna pl. → **nōn-**.

nōn- verbe monter (p. ex. sur un cheval); En: mount (e.g. a horse); dt: aufsteigen (z.B. auf ein Pferd).

nōgfaa futur.

nōgōnaa futur.

nōgəne passé.

nōgō accompli.

nōgf(u) imperfectif.

nōgōn(ε) imperfectif.

a nōgənam nom déverbal d'action sg./massif.

nōgənam nom déverbal d'action sg./massif. → **nōg-**.

nōgəne sg. → **nōg-**.

nōgəne passé. → **nōg-**.

nōgō accompli. → **nōg-**.

nōgōnaa futur. → **nōg-**.

nōgōn(ε) imperfectif. → **nōg-**.

nōs- verbe déchirer ; enlever la peau, dépecer, dépouiller; En: rip apart; remove the skin, skin; dt: zerreißen; die Haut entfernen, häuten. [Note: Synonymous with **a nōnam.**]

nōsraa futur.

nōse passé.

nōs(u) accompli.

nōsr(u) imperfectif.

a nōsam nom déverbal d'action sg./massif.

nōsam nom déverbal d'action sg./massif. → **nōs-**.

nōse passé. → **nōs-**.

nōsraa futur. → **nōs-**.

nōsr(u) imperfectif. → **nōs-**.

nōs(u) accompli. → **nōs-**.

nōt (=/**nōn-d**/) imperfectif. → **nōn-**.

nōtaa (=/**nōn-d-aa**/) futur. → **nōn-**.

nōtu (=/**nōn-d**/) imperfectif. → **nōn-**.

nūm- (=/**nūḡm**/) nom meule (y inclus la meule "mère" et toutes les meules "enfants"); En: mill (including the "mother" millstone and all the "children" millstones); dt: Mühle (einschl. des "Mutter-Mühlsteins" und der "Kinder-Mühlsteine").

a nūngu (=/**nūḡm-gu**/) sg.

a nūmi (=/**nūḡm-l**/) pl.

a nūngu yāū nom composé SN+N sg. meule mère Eng: mother millstone dt: Mutter-Mühlstein

a nūmi yāāne nom composé SN+N pl.

a nūngu bi nom composé SN+N sg.

a nūngu bu nom composé SN+N pl. meule enfant Eng: child millstone dt: Kind-Mühlstein

a nūngu geḡde nom composé SN+N sg. pierre blanche très dure utilisée pour former les meules enfants en tapant Eng: hard white stone used to shape children millstones by tapping dt: harter weißer Stein mit dem man die Kinder-Mühlsteine formt, indem man darauf klopft [Note: A millstone comprises a "mother", which is a large stone (> 2 metres diameter) with smooth hollows to hold grain, and several "children", which are smooth stones of hand size used to crush grain in the hollows of the "mother". Cf. the verb **a nōmam** 'pound'.]

a nūngu geḡl nom composé SN+N pl.

nūmi (=/**nūḡm-l**/) pl. → **nūm-**.

nūngu (=/**nūḡm-gu**/) sg. → **nūm-**.

ḡ - ḡ

ŋ (= /ŋ/) *pronom tu; ton/ta/tes; En: you (sg.); your (sg.); dt: du; dein(-er,-e,-es).* [Phon: Phonetically, all proclitic variants of this pronoun are “syllabic” (i.e. nuclear) nasals unless preceded by a vowel. They all assimilate to the place of articulation of a following obstruent.]

m (= /ŋ/) *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.* [Phon: syllabic [m] except when preceded by a vowel This form is used before labial obstruents only.]

n (= /ŋ/) *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.* [Phon: syllabic [n] except when preceded by a vowel This form is used before alveolar consonants only.]

ŋ *adjectif possessif proclitique 2e personne sg.* [Note: The above forms are prefixed to either a verb or a noun phrase; they cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). On a verb, they are the subject pronoun, on a noun phrase the “possessor”. Phonologically, they are all homorganic “syllabic” nasals in post-consonantal and post-pausal contexts; but after a vowel the nasal is not syllabic. There is no negative pronoun like *ŋaa for the 2nd person singular. No Koromfe words begin the sequence /ŋ/+vowel (pace the marginal word ŋa), so this putative negative pronoun is banned for phonological reasons] [Phon: syllabic [ŋ] except when preceded by a vowel This form is used in all other phonological contexts, i.e. before velar consonants, before **h**, **y**, **w** and before vowels.]

n
nl / nɛ (= /ŋ/) *pronom personnel postclitique objet 2e personne sg.* [Note: The postclitic pronoun follows the verb, and is its (direct or indirect) object. The final **l** or **ɛ** occurs only phrase-finally.]

Mə zəmmə nɛ. *phrase Je t’aime. (Lit.: je te veux) Eng: I love you. (Lit.: I want you) dt: Ich liebe dich. (Wörtl.: ich will dich)* [Note: Here the pronoun is in phrase-final position, and so the final vowel **ɛ** appears.]

Maa zamma nə ɡɔnɛ. *phrase négative Je ne t’aime plus. (Lit.: je ne te voudrai plus. Eng: I don’t love you any more. (Lit.: I won’t want you any more) dt: Ich liebe dich nicht mehr. (Wörtl.: ich werde dich nicht mehr wollen.)* [Note: Here the pronoun is in non-phrase-final position, and schwa appears because the consonant **g** follows.]

Mə pandaa n a hem. *phrase Je te donnerai de l’eau. Eng: I will give you some water. dt: Ich werde dir Wasser geben.* [Note: Here the pronoun is in non-phrase-final position and a vowel follows, so no vowel is realized at the end of the pronoun itself.]

ŋkɔ (= /ŋ-kɔ/) *adjectif possessif emphatique 2e personne sg. tu, te, -toi, ton/ta/tes, le/la/les tien(ne)(s); En: you (sg.), your(s) (sg.); dt: du,*

dich, dir, dein(-er,-e,-es). [Note: The velar nasal of **ŋkɔ** is “syllabic” (i.e. nuclear). This form of the pronoun indicates some kind of “emphasis”, but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal (preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element **-kɔ**. Here the pronoun is in phrase-final position, and so the final vowel **ɛ** appears. Here the pronoun is in non-phrase-final position and a vowel follows, so no vowel is realized at the end of the pronoun itself. In this sentence the article **a** is elided after the vowel **ɔ**. This is a regular property of the article, and has nothing to do with the pronoun.] [Phon: syllabic [ŋ] except when preceded by a vowel]

Mə zəmmə ŋkɔ. *phrase Je t’aime. (Lit.: je te veux) Eng: I love you. (Lit.: I want you) dt: Ich liebe dich. (Wörtl.: ich will dich)*

Maa zamma ŋkɔ ɡɔnɛ. *phrase négative Je ne t’aime plus. (Lit.: je ne te voudrai plus. Eng: I don’t love you any more. (Lit.: I won’t want you any more) dt: Ich liebe dich nicht mehr. (Wörtl.: ich werde dich nicht mehr wollen.)*

Mə pandaa ŋkɔ (a) hem. *phrase Je te donnerai de l’eau. Eng: I will give you some water. dt: Ich werde dir Wasser geben.*

Ala la (a) sūndu koŋ ? ŋkɔ ? *phrase interrogative A qui est ce vélo? A toi? Eng: Whose is that bike? Yours? dt: Wessen Rad ist das? Deines?*

ŋa *nom le plus petit (d’un groupe); En: the smallest person (of a group); dt: der/die Kleinste (aus einer Gruppe).*

ŋa *nom/pronom marginal.* [Note: This word is used alone, like a pronoun, and never takes the article **a**. It seems to be derived from the diminutive suffix **-ŋa** as in **a bɔrɔŋa** ‘small boy’, **a kɛʃʃŋa** ‘small girl’.]

ŋa ba bella. *phrase négative Le petit ne nous atteindra pas. (Lit.: Le plus petit ne viendra pas.) Eng: Tiny won’t catch up with us. (Lit.: The smallest won’t come.) dt: Der Winzling wird uns nicht aufholen. (Lit.: Der Kleinste wird nicht kommen.)*

ŋa *nom/pronom marginal. → ŋa.*

-ŋaa *suffixe verbal flexionnel conditionnel irréal;* *En: unreal conditional; dt: irrealer Konditional.* [Note: This suffix attaches to the imperfective stem of verbs and produces the “unreal conditional” form. In such clauses there is no word corresponding to “if”. For real conditions,

see the suffix **-ε**, which attaches to the bare (=perfective) stem.]

ηgei exclamation **oui**; En: **yes**; dt: **ja**.

ηgei (=/**ηgei**/) exclamation phrastique. [Phon: syllabic [η] except when preceded by a vowel]

η-gulle (=/**η-gulle**/) pronom réfléchi 2e personne sg. → **gulle**.

ηgo accompli. → **ηgo-**.

ηgo- verbe **ne pas exister, être absent, manquer**; En: **not exist, be missing, lack**; dt: **nicht existieren, nicht vorhanden sein, fehlen**.

ηgose accompli. [Phon: syllabic [η] except when preceded by a vowel]

ηgo accompli. [Note: **ηgo**, but not **ηgose** also means 'not have' The word **faal** is not used with any other verb. It resembles Mòoré **fā** 'all'.] [Phon: syllabic [η] except when preceded by a vowel]

Mə ηgo faal. phrase **Je n'ai rien**. Eng: **I have nothing**. dt: **Ich habe nichts**.

Faal ηgo mε. phrase **Je n'ai rien**. Eng: **I have nothing**. dt: **Ich habe nichts**.

Mə ηgo kāη kāmā. phrase **Je n'ai rien**. Eng: **I have nothing**. dt: **Ich habe nichts**.

a ηgore nom déverbal d'action sg./massif.

manque, pauvreté; En: **lack, poverty**; dt:

Mangel, Armut. [Phon: syllabic [η] except when preceded by a vowel]

A ηgore saa la mε. phrase **Je n'ai rien**. (Lit.: **Un possesseur de pauvreté est moi**.) Eng: **I have nothing**. (Lit.: **A poverty-owner is me**.) dt: **Ich habe nichts**. (Wörtl.: **Ein Armutsbesitzer bin ich**.)

ηgore nom déverbal d'action sg./massif. → **ηgo-**.

ηgose accompli. → **ηgo-**.

ηka (=/**η-ka**/) adjectif possessif emphatique 2e personne sg. → **η**.

ɔ - ɔ

ɔ (=/**ɔ**/) classe nominale non-humain singulier. → **-ɔ**.

-ɔ (=/**ɔ**/) classe nominal **classe nominale humain singulier**; En: **noun class human singular**; dt: **Nominalklasse menschlich singular**.

-ɔ / -o (=/**-ɔ**/) classe nominale humain singulier. [Note: The regular plural noun-class marker corresponding to this singular marker is **-ba**.]

-ɔl (=/**-ɔl**/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg. → **-ɔl**.

-ɔl (=/**-ɔl**/) causatif (?). → **-ɔl**.

-ɔm transitif. → **-ɔm**.

-ɔt inversif. → **-ɔt**.

ɔ̃ - ɔ̃

-ɔ̃l (=/**-ɔ̃l**/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg. → **-ɔ̃l**.

o - o

o (=/**o**/) classe nominale non-humain singulier. → **-o**.

-oi (=/**-oi**/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg. → **-oi**.

-ol (=/**-ol**/) causatif (?). → **-ol**.

-om transitif. → **-om**.

-ot inversif. → **-ot**.

Õ - õ

-õĩ (=/-ʋɩ/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg. → -ʋɩ.

P - p

pa (=/*pan*/) accompli. → **pa(n)**.

paal- (=/*paal*/) nom **damier** (outil en bois en forme de pied); *En*: pounder (foot-shaped wooden tool); *dt*: Stampfer (fußförmiges Holzwerkzeug). [Note: This kind of tool is made by the blacksmith.]

a paalēga (=/*paal-ga*/) sg.

a paalēsɩ (=/*paal-sɩ*/) pl.

a paalēsuvu (=/*paal-suvu*/) pl.

paalēga (=/*paal-ga*/) sg. → **paal-**.

paalēsɩ (=/*paal-sɩ*/) pl. → **paal-**.

paalēsuvu (=/*paal-suvu*/) pl. → **paal-**.

paga accompli. → **pagl-**.

pagalaa futur. → **pagl-**.

pagal(ɩ) imperfectif. → **pagl-**.

pagat- verbe **ouvrir, laisser sortir**; *En*: open, let out; *dt*: öffnen, herauslassen. [Note: This verb is the reversive of **a pagēlam** 'close, shut in'.]

pagatraa futur.

pagatē passé.

pagat(ɩ) accompli.

pagatr(ɩ) imperfectif.

a pagatam nom déverbal d'action sg./massif.

pagatam nom déverbal d'action sg./massif. → **pagat-**.

pagatē passé. → **pagat-**.

pagat(ɩ) accompli. → **pagat-**.

pagatraa futur. → **pagat-**.

pagatr(ɩ) imperfectif. → **pagat-**.

pagl- verbe **fermer, enfermer** (p. ex. des animaux); *En*: close, shut in (e.g. animals); *dt*: schließen, einschließen (z.B. Tiere).

pagalaa futur.

pagalē passé.

paga accompli.

pagal(ɩ) imperfectif.

a pagēlam nom déverbal d'action sg./massif.

pagēlam nom déverbal d'action sg./massif. → **pagl-**.

pagalē passé. → **pagl-**.

pal- nom **brancard** (pour un mort); *En*: stretcher (for a dead person); *dt*: Tragbahre (für einen Toten). [Note: Stretchers are not used for the living, and modern ambulance / hospital equipment is unknown to the Koromba.]

a pallē sg.

a pala pl.

a pan-dāñe nom composé N+N sg. **bois de brancard** *Eng*: pole of a stretcher *dt*: Stange einer Tragbahre [Note: The change of /l/ to /n/ in a nasal environment is common in Koromfe, but here the nasal trigger is not local.]

a pan dāyā nom composé N+N pl.

pala pl. → **pal-**.

palg- verbe **épauler, porter sur l'épaule; mettre la main ou le pied sur q.chose**; *En*: shoulder, carry on one's shoulder; put one's hand or foot on sth.; *dt*: schultern, auf der Schulter tragen; die Hand oder den Fuß auf etwas legen / stellen.

palēgraa futur.

palēgē passé.

palēg(ɩ) accompli.

palēgr(ɩ) imperfectif.

a palēgam nom déverbal d'action sg./massif.

Də ya palēg a dāñe tubre də bē dāñe.

phrase **Il est allé en brousse apporter un bois sur l'épaule et est revenu à la maison.**

Eng: He went into the bush to bring back a piece of wood on his shoulder and returned home. *dt*: Er ist in den Busch gegangen, um ein Stück Holz auf der Schulter heimzutragen.

Mə palēg mə wolle a lurgo dɔba. phrase **J'ai mis mon pied sur le mur.** *Eng*: I put my foot on the wall. *dt*: Ich habe meinen Fuß auf die Mauer gestellt.

palēgam nom déverbal d'action sg./massif. → **palg-**.

palēgē passé. → **palg-**.

palēg(ɩ) accompli. → **palg-**.

palēgraa futur. → **palg-**.

palēgr(ɩ) imperfectif. → **palg-**.

pallē sg. → **pal-**.

pa(n) (=/*pan*/) verbe **donner**; *En*: give; *dt*: geben. [Note: Irregular]

pandaa (=/*pan-d-aa*/) futur.

panē (=/*pan-ē*/) passé.

pa (=/*pan*/) accompli. [Note: The expected form **pan** does not exist.]

pand / pandɩ (=/*pan-d*/) imperfectif.

a panam (=/*pan-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a pāũ *nom déverbal d'action sg. aussi: don, cadeau, surprise agréable; En: also: gift, pleasant surprise; dt: auch: Geschenk, angenehme Überraschung. [Note: Irregular formation. This noun is used more frequently than a panam.]*

a pandɔ (=/*pan-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. aussi: personne généreuse; En: also: generous person; dt: auch: großzügiger Mensch.*

a pandəba (=/*pan-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

panam (=/*pan-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → pa(n).*

pand (=/*pan-d*/) *imperfectif. → pa(n).*

pandaa (=/*pan-d-aa*/) *futur. → pa(n).*

pandəba (=/*pan-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl. → pa(n).*

pandɪ (=/*pan-d*/) *imperfectif. → pa(n).*

pandɔ (=/*pan-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. → pa(n).*

panɛ (=/*pan-ɛ*/) *passé. → pa(n).*

paŋ *accompli. → paŋ-.*

paŋ- *verbe griller, rôtir; En: barbecue, grill, roast; dt: grillen, rösten. [Note: This verb signifies cooking meat over a fire or (more usually) charcoal using a grill, but without any kind of surrounding container. Cf. a keləgam and a hũām]*

paŋənaa *futur.*

paŋɛ *passé.*

paŋ *accompli.*

paŋəne *imperfectif.*

a paŋam *nom déverbal d'action sg./massif.*

paŋam *nom déverbal d'action sg./massif. → paŋ-.*

paŋɛ *passé. → paŋ-.*

paŋənaa *futur. → paŋ-.*

paŋəne *imperfectif. → paŋ-.*

par- *nom place; distance entre deux entités; petit groupe de gens; En: place; distance between things; small group of people; dt: Platz; Entfernung zwischen zwei Dingen; kleine Menschengruppe.*

a para *sg.*

a parəma *pl.*

u para *nom composé SN+N sg. ici, dans notre petit groupe Eng: here, in our little group dt: hier, in unserer kleinen Gruppe*

U para u yĩn a yigei. *phrase Dans notre petit groupe on fume. Eng: In our little group we smoke. dt: In unserer kleinen Gruppe raucht man.*

para *sg. → par-.*

parəma *pl. → par-.*

pas- *verbe fendre, couper en deux; En: split, cut in two; dt: spalten, auseinanderschneiden.*

pasraa *futur.*

pasɛ *passé.*

pas(l) *accompli.*

pasr(l) *imperfectif.*

a pasam *nom déverbal d'action sg./massif.*

pasam *nom déverbal d'action sg./massif. → pas-.*

pasɛ *passé. → pas-.*

pasg- *verbe traverser; En: cross; dt: überqueren.*

pasgraa *futur.*

pasgɛ *passé.*

pasg(l) *accompli.*

pasgr(l) *imperfectif.*

a pasgam *nom déverbal d'action sg./massif.*

pasgam *nom déverbal d'action sg./massif. → pasg-.*

pasgɛ *passé. → pasg-.*

pasg(l) *accompli. → pasg-.*

pasgraa *futur. → pasg-.*

pasgr(l) *imperfectif. → pasg-.*

pas(l) *accompli. → pas-.*

pasraa *futur. → pas-.*

pasr(l) *imperfectif. → pas-.*

pat- (=/*pat*/) *verbe plaisanter; En: joke; dt: spaßen. [Note: The subject of this verb can only be a maternal uncle.]*

patraa (=/*pat-d-aa*/) *futur.*

patɛ (=/*pat-ɛ*/) *passé.*

pat / patɪ (=/*pat*/) *accompli.*

patr / patru (=/*pat-d*/) *imperfectif.*

a patam (=/*pat-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a patrɔ (=/*pat-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui plaisante ; oncle maternel; En: s.o. who jokes; maternal uncle; dt: jmd. der spaßt; Onkel mütterlicherseits.*

a patrəba (=/*pat-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*

a patrəgu (=/*pat-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour plaisanter; En: object for joking; dt: Gegenstand zum Spaßen.*

a patrəhĩ / a patrəhē (=/*pat-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a patrəga (=/*pat-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a patrəfa (=/*pat-d-fa*/) *nom déverbal local sg. endroit où on plaisante; En: place where joking takes place; dt: Platz, wo man spaßt.*

patam (=/*pat-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → pat-.*

patɛ (=/*pat-ɛ*/) *passé. → pat-.*

patr (=/*pat-d*/) *imperfectif. → pat-.*

patraa (=/*pat-d-aa*/) *futur. → pat-.*

patrəba (=/*pat-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl. → pat-.*

patrəfa (=/*pat-d-fa*/) *nom déverbal local sg. → pat-.*

patrəga (=/*pat-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → pat-.*

patrəgu (=/*pat-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg. → pat-.*

patrəhē (=/*pat-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl. → pat-.*

patrəhĩ (=/*pat-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl. → pat-.*

patru (=/*pat-d*/) *imperfectif. → pat-.*

patrɔ

patrɔ (=/**pat-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **pat-**.

pād- *nom* espèce de crapaud; *En:* kind of toad; *dt:* Art Kröte. [Note: Koromfe has a 5-way distinction of frogs and toads according to their size. The smallest is a **sāndəga**, followed by a **pāte**, a **gɔŋde**, a **bitɛ**, a **purgoŋ**.]

a pāte *sg.*

a pāne *pl.* [Note: The plural form is irregular. One would expect **a pāra** or **a pāna**; no such forms exist.]

pāne *pl.* → **pād-**.

pāŋ- (=/**pāŋ**/) *nom* force, pouvoir; *En:* power; *dt:* Kraft, Macht. [Note: =Mòoré, More traditional Koromfe is a **gaabu**.]

a pāŋga (=/**pāŋ-ga**/) *sg.*

a pāŋsuu (=/**pāŋ-suu**/) *pl.*

pāŋga (=/**pāŋ-ga**/) *sg.* → **pāŋ-**.

pāŋsuu (=/**pāŋ-suu**/) *pl.* → **pāŋ-**.

pārat (=/**pār-ʋt**/) *accompli.* → **pārat-**.

pārat- (=/**pār-ʋt**/) *verbe* prendre la route la plus directe, prendre un raccourci; débarrasser (p. ex. un terrain); *En:* take the most direct route, take a shortcut; clear (e.g. an area of bush); *dt:* den kürzesten Weg nehmen, eine Abkürzung nehmen; entrumpeln; roden (z.B. ein Grundstück). [Note: This verb can take a direct object indicating the location of the most direct route.] [Phon: Although this verb has the phonological shape of a reversive, there is no corresponding non-reversive verb like ***a pāram**.]

pāratraa (=/**pār-ʋt-d-aa**/) *futur.*

pārate (=/**pār-ʋt-ɛ**/) *passé.*

pārat / **pāratu** (=/**pār-ʋt**/) *accompli.*

pāratr / **pāratru** (=/**pār-ʋt-d**/) *imperfectif.*

a pāratam (=/**pār-ʋt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

Də pārat a tuu də farə me dāānɛ. *phrase II* a pris un raccourci à travers la brousse et est arrivé à la maison avant moi. *Eng:* He took a shortcut through the bush and got home before me. *dt:* Er hat eine Abkürzung durch den Busch genommen und war vor mir zu Hause.

a pāratrɔ (=/**pār-ʋt-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* q.un qui prend des raccourcis; *En:* s.o. who takes shortcuts; *dt:* jmd. der Abkürzungen nimmt.

a pāratrəba (=/**pār-ʋt-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a pāratrəgu (=/**pār-ʋt-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* objet pour prendre la route la plus directe, raccourci; *En:* object for taking the most direct route, shortcut; *dt:* Gegenstand zum kürzesten Weg nehmen, Abkürzung.

a pāratrəhī / **a pāratrəhē** (=/**pār-ʋt-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a pāratrəga (=/**pār-ʋt-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a pāratrəfa (=/**pār-ʋt-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* endroit pour prendre la route la plus directe, raccourci; *En:* place for taking the most direct route, shortcut; *dt:* Platz zum kürzesten Weg nehmen, Abkürzung.

pāratam (=/**pār-ʋt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **pārat-**.

pārate (=/**pār-ʋt-ɛ**/) *passé.* → **pārat-**.

pāratu (=/**pār-ʋt**/) *accompli.* → **pārat-**.

pāratr (=/**pār-ʋt-d**/) *imperfectif.* → **pārat-**.

pāratraa (=/**pār-ʋt-d-aa**/) *futur.* → **pārat-**.

pāratrəba (=/**pār-ʋt-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **pārat-**.

pāratrəfa (=/**pār-ʋt-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **pārat-**.

pāratrəga (=/**pār-ʋt-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **pārat-**.

pāratrəgu (=/**pār-ʋt-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **pārat-**.

pāratrəhē (=/**pār-ʋt-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **pārat-**.

pāratrəhī (=/**pār-ʋt-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **pārat-**.

pāratru (=/**pār-ʋt-d**/) *imperfectif.* → **pārat-**.

pāratrɔ (=/**pār-ʋt-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **pārat-**.

pāte *sg.* → **pād-**.

pāū (=/**pan-am**/) *nom déverbal d'action sg.* → **pa(n).**

pāŋam (=/**pāŋ-Vm**/) *accompli.* → **pāŋm-**.

pāŋm- (=/**pāŋ-Vm**/) *verbe être large; En:* be wide; *dt:* breit sein.

pāŋamɔɔ (=/**pāŋ-Vm-d-aa**/) *futur.*

pāŋame (=/**pāŋ-Vm-ɛ**/) *passé.*

pāŋam (=/**pāŋ-Vm**/) *accompli.*

pāŋamo (=/**pāŋ-Vm-d**/) *imperfectif.*

a pāŋamēī (=/**pāŋ-Vm-ēī**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

pāŋamɔɔ (=/**pāŋ-Vm-d-aa**/) *futur.* → **pāŋm-**.

pāŋame (=/**pāŋ-Vm-ɛ**/) *passé.* → **pāŋm-**.

pāŋamēī (=/**pāŋ-Vm-ēī**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **pāŋm-**.

pāŋamo (=/**pāŋ-Vm-d**/) *imperfectif.* → **pāŋm-**.

pāŋs- (=/**pāŋs**/) *verbe élargir; En:* widen; *dt:* verbreitern.

pāŋsɔɔ (=/**pāŋs-d-aa**/) *futur.*

pāŋse (=/**pāŋs-ɛ**/) *passé.*

pāŋs / **pāŋsi** (=/**pāŋs**/) *accompli.*

pāŋsr / **pāŋsri** (=/**pāŋs-d**/) *imperfectif.*

a pāŋsɔm (=/**pāŋs-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a pāŋsro (=/**pāŋs-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a pāŋsrəbɔ (=/**pāŋs-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a pāŋsrəgu (=/**pāŋs-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a pāŋsrühī / **a pāŋsrühē** (=/**pāŋs-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a pāŋsrəgɔ (=/**pāŋs-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a p̄l̄rsrəfl (= /p̄l̄rs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* endroit pour élargir; En: place for widening; dt: Platz zum Verbreitern.

p̄l̄rsam (= /p̄l̄rs-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rse (= /p̄l̄rs-ε/) *passé.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsr (= /p̄l̄rs-d/) *imperfectif.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsrɔ (= /p̄l̄rs-d-aa/) *futur.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsrəbl (= /p̄l̄rs-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsrəfl (= /p̄l̄rs-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsrəgl (= /p̄l̄rs-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsrəgu (= /p̄l̄rs-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsri (= /p̄l̄rs-d/) *imperfectif.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsro (= /p̄l̄rs-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsruhē (= /p̄l̄rs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → p̄l̄rs-.

p̄l̄rsruhī (= /p̄l̄rs-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → p̄l̄rs-.

p̄eet- *verbe tirer à la main ; marier (une femme); En: pull (by the hand); marry (a woman); dt: (an der Hand) ziehen; (eine Frau) heiraten.*

p̄eetraa *futur.*

p̄eete *passé.*

p̄eet(ɪ) *accompli.*

p̄eetr(ɪ) *imperfectif.*

a p̄eetam *nom déverbal d'action sg./massif.*

p̄eetam *nom déverbal d'action sg./massif.* → p̄eet-.

p̄eete *passé.* → p̄eet-.

p̄eet(ɪ) *accompli.* → p̄eet-.

p̄eetraa *futur.* → p̄eet-.

p̄eetr(ɪ) *imperfectif.* → p̄eet-.

p̄egsu *pl.* → p̄eka.

p̄egsuu *pl.* → p̄eka.

p̄eka *nom gifle; En: slap on the side of the head; dt: Ohrfeige. [Note: = M̄oré. This word refers only to a slap on the side of the head.]*

a p̄eka *sg.*

a p̄egsuu *pl.*

a p̄egsu *pl.*

p̄el- *nom rocher; En: rock; dt: Fels. [Note: Typically this word is used for the granite outcrops in the otherwise flat bush in the Koromba area, including the rocks at Aribinda.]*

a p̄elle *sg.*

a p̄ela *pl.*

p̄ela *pl.* → p̄el-.

P̄ela *nom propre P̄ela. L'aire géographique autour de Touffé.; En: P̄ela. The geographic area centring around Touffé.; dt: P̄ela. Das geographische Gebiet rund um Touffé.*

P̄ela (= /P̄ela/) *sg. [Note: Never takes a pre-nominal a.]*

p̄elle *sg.* → p̄el-.

p̄emp̄er- *nom espèce de arbre; En: kind of tree; dt: Art Baum. [Note: = M̄oré]*

a p̄emp̄erga *sg.*

a p̄emp̄ersuu *pl.*

p̄emp̄erga *sg.* → p̄emp̄er-.

p̄emp̄ersuu *pl.* → p̄emp̄er-.

p̄er- (= /p̄ēr/) *nom étoffe (de chaque sorte), pagne (de femme), chemise, boubou, voile (d'un bateau); En: cloth (of any kind), cloth (worn by women), shirt (short or long), sail (of a boat); dt: Tuch (jeder Art), Tuch (der Frauen), Hemd (kurz oder lang), Segel (eines Bootes). [Note: Possibly related to the verb a p̄ēnam 'plait'.]*

a p̄ērgu / a p̄ergu (= /p̄ēr-gu/) *sg. [Phon: This word is probably in the course of denasalising its stem vowel and changing its stem-final lexical /r/ to /d/.]*

a p̄ēni / a p̄ēne (= /p̄ēr-ɪ/) *pl. aussi: linge (à laver); En: also: laundry; dt: auch: Wäsche.*

p̄ergu (= /p̄ēr-gu/) *sg.* → p̄er-.

p̄eta *nom van; En: sieve; dt: Sieb. [Note: This sieve is made with the leaves of the tree a k̄ɔŋa.]*

a p̄eta *sg.*

a p̄etafi *pl.*

p̄etafi *pl.* → p̄eta.

p̄ēē *numéral sept (7); trente-cinq francs CFA; En: seven (7); thirty-five francs CFA; dt: sieben (7); fünfunddreißig Francs CFA.*

p̄ēē *numéral cardinal épithète.*

ɪp̄ēē *numéral cardinal disjoint. [Note: The disjunctive numeral ɪp̄ēē is used when counting. When p̄ēē is used attributively the prefix ɪ must be dropped and there can be no article a before the qualified noun or noun phrase.]*

p̄ēne p̄ēē *sept chemises Eng: seven shirts dt: sieben Hemden [Note: Not *a p̄ēne p̄ēē]*

a p̄ēēndɔ *numéral ordinal humain sg. septième; En: seventh; dt: siebter.*

a p̄ēēndəbl *numéral ordinal humain pl.*

a p̄ēēndəgu *numéral ordinal non-humain sg. [Note: This form is clearly a non-human singular; but it is also used for the plural instead of an expected formation with -hē.]*

a k̄ēɔ p̄ēēndɔ *nom composé SN+N sg. la septième femme Eng: the seventh woman dt: die siebte Frau*

a k̄ēna p̄ēēndəba *nom composé SN+N pl. le septième groupe de femmes Eng: the seventh group of women dt: die siebte Gruppe Frauen*

a vaga p̄ēēndəgu *nom composé SN+N sg. le septième chien Eng: the seventh dog dt: der siebte Hund*

p̄ēēndəbl *numéral ordinal humain pl.* → p̄ēē.

p̄ēēndəgu *numéral ordinal non-humain sg.* → p̄ēē.

p̄ēēndɔ *numéral ordinal humain sg.* → p̄ēē.

p̄ēn- *nom commun nerf (anat.); En: nerve (anat.); dt: Nerv (anat.).*

p̄ēnde *sg.*

p̄ēna *pl. nerf; En: nerve; dt: Nerv.*

p̄ēn- *nom rein; En: kidney; dt: Niere.*

a p̄ēnde *sg.*

a pēna pl.
pēn- (= /pēn/) verbe **tresser (les cheveux)**; En: **plait (hair)**; dt: **(die Haare) flechten**.
pētaa / pēnaa (= /pēn-d-aa/) futur.
pēne (= /pēn-ε/) passé.
pēn (= /pēn-/) accompli.
pēt / pēnnu (= /pēn-d/) imparfaitif.
a pēnam (= /pēn-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
pēna pl. → **pēn-**.
pēna pl. → **pēn-**.
pēnam (= /pēn-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **pēn-**.
pēnde sg. → **pēn-**.
pēnde sg. → **pēn-**.
pēne (= /pēr-ι/) pl. → **pēr-**.
pēne (= /pēn-ε/) passé. → **pēn-**.
pēnu (= /pēr-ι/) pl. → **pēr-**.
pēnaa (= /pēn-d-aa/) futur. → **pēn-**.
pēnnu (= /pēn-d/) imparfaitif. → **pēn-**.
pērgu (= /pēr-gu/) sg. → **pēr-**.
pēt (= /pēn-d/) imparfaitif. → **pēn-**.
pētaa (= /pēn-d-aa/) futur. → **pēn-**.
peṅg- nom **graine de fonio**; (pl.) **fonio (Digitaria exilis)**; En: **grain of fonio, (pl.) fonio (Digitaria exilis)**; dt: **Foniokorn; (Pl.) Fonio (Digitaria exilis)**. [Note: White fonio (Digitaria exilis) is common among the Koromba, but black fonio (Digitaria iburua) is not.]
a peṅgfe singulatif. → **peṅg-**.
peṅgi pl./collectif. → **peṅg-**.
per- nom **âne**; En: **donkey**; dt: **Esel**.
perga diminutif sg.
perii pl.
perga diminutif sg. → **pēr-**.
perii pl. → **pēr-**.
pes- (= /pes/) nom **mouton**; En: **sheep**; dt: **Schaf**.
a pesu (= /pes-u/) sg.
a pesii (= /pes-ι/) pl.
a pesəga / pes-ga diminutif sg. **agneau**; En: **lamb**; dt: **Lamm**. [Note: There is no plural form of the diminutive (e.g. * **a pesni**); the non-diminutive plural is used.]
pes- verbe **peser**; En: **weigh**; dt: **wiegen**. [Note: Probably ultimately < Fr. **peser**]
pesraa futur.
pese passé.
pes(i) accompli.
pesr(i) imparfaitif.
a pesraa nom déverbal d'action sg./massif.
a pesro nom déverbal d'agent sg. **q.un qui pèse** (p. ex. **une infirmière**); En: **s.o. who weighs** (e.g. **a nurse**); dt: **jmd. der wiegt** (z.B. **eine Krankenschwester**).
a pesrəba nom déverbal d'agent pl.

a pesrəgu nom déverbal d'instrument sg. **objet qui pèse, balance**; En: **object for weighing, scales**; dt: **Gegenstand, der wiegt, Waage**.
a pesrəhē nom déverbal d'instrument pl.
a pesrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a pesrəsi nom déverbal d'instrument diminutif pl.
a pesrəfa nom déverbal local sg. **endroit où on pèse** (p. ex. **dispensaire**); En: **place where weighing takes place** (e.g. **clinic**); dt: **Platz, wo man wiegt** (z.B. **Ambulanz**).
pesraa nom déverbal d'action sg./massif. → **pes-**.
pese passé. → **pes-**.
pes-ga (= /pes-ι/) diminutif sg. → **pes-**.
pesəga (= /pes-ι/) diminutif sg. → **pes-**.
pes(i) accompli. → **pes-**.
pesii (= /pes-ι/) pl. → **pes-**.
pesraa futur. → **pes-**.
pesrəba nom déverbal d'agent pl. → **pes-**.
pesrəfa nom déverbal local sg. → **pes-**.
pesrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **pes-**.
pesrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **pes-**.
pesrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **pes-**.
pesr(i) imparfaitif. → **pes-**.
pesro nom déverbal d'agent sg. → **pes-**.
pesrəsi nom déverbal d'instrument diminutif pl. → **pes-**.
pesu (= /pes-u/) sg. → **pes-**.
pul accompli. → **pul-**.
pul- verbe **damer** (p. ex. **le plancher d'une maison**), **piétiner**; En: **pound flat** (e.g. **the floor of a house**), **trample**; dt: **festdrücken** (z.B. **den Boden eines Hauses**), **trampeln**. [Note: Pounding a floor flat involves hitting the ground with a special piece of wood, **a pulləgu**.]
pullaa futur.
pule passé.
pul accompli.
pull(ι) imparfaitif.
a pulam nom déverbal d'action sg./massif.
a pullə nom déverbal d'agent sg. **q.un qui dame**; En: **s.o. who pounds**; dt: **jmd. der festdrückt**.
a pulləba nom déverbal d'agent pl.
a pulləgu nom déverbal d'instrument sg. **outil traditionnel (en bois) pour damer le sol**; En: **traditional (wooden) tool for pounding earth**; dt: **traditionelles Werkzeug (aus Holz), um Erde festdrücken**.
a pulləhē nom déverbal d'instrument pl.
a pulləga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a pulləfa nom déverbal local sg. **endroit où le sol est en train d'être damé**; En: **place where earth is being pounded**; dt: **Platz, wo die Erde gerade festgedrückt wird**.
a puləməū nom déverbal de résultat pl. **endroit(s) damé(s)**; En: **pounded place(s)**; dt: **festgedrückte(r) Platz/Plätze**.
a dāṅ pulləfa nom composé SN+N sg. **maison dont le plancher est en train d'être damé**

Eng: house whose floor is being pounded dt: Haus, dessen Boden gerade festgedrückt wird

pula- *nom lune, mois; En: moon, month; dt: Mond, Monat.*

a pulañ *sg.*

a pulañ *sg.*

a pulav *pl.*

a gāmbu pulañ *nom composé SN+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en janvier), la lune de la concession Eng: (name of a lunar month beginning in January), the moon of the compound dt: (Name eines Lunarmonats, der im Januar beginnt), der Mond des Hofes*

a pulañ gāmbu *nom composé SN+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en février), la lune dans sa concession Eng: (name of a lunar month beginning in February), the moon in its compound dt: (Name eines Lunarmonats, der im Februar beginnt), der Mond in seinem Hof [Note: In February the moon can seldom be seen clearly because of the dust raised by the Harmattan.]*

a wōmsə pulañ *nom composé V+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en mars) Eng: (name of a lunar month beginning in March) dt: (Name eines Lunarmonats, der im März beginnt) [Note: wōms is probably related to a wōmam 'chew (meat)']*

a bugr pulañ *nom composé V+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en avril), mois de la clairvoyance des femmes Eng: (name of a lunar month beginning in April), month of women's clairvoyance dt: (Name eines Lunarmonats, der im April beginnt), Monat des Wahrsagens der Frauen [Note: Cf. a bugam 'soothsay']*

a gurs pulañ *nom composé V+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en mai), mois pour enlever les graines du coton et filer (travail des femmes) Eng: (name of a lunar month beginning in May), month for removing grains from cotton and spinning (women's work) dt: (Name eines Lunarmonats, der im Mai beginnt), Monat, in dem die Frauen die Kerne von der Baumwolle entfernen und spinnen.*

a digr pulañ *nom composé V+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en juin), mois de semence Eng: (name of a lunar month beginning in June), month of sowing dt: (Name eines Lunarmonats, der im Juni beginnt), Monat des Säens [Note: Sowing is possible either before or after the weeding of the old grass.]*

a wōi kōñe pulañ *nom composé SN+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en juillet), mois de sarclage (de l'herbe ancienne) et de semence Eng: (name of a lunar month beginning in July), month of*

weeding (the old grass) and sowing dt: (Name eines Lunarmonats, der im Juli beginnt), Monat des Jätens (des alten Grases) und des Säens [Note: Sowing is possible either before or after the weeding of the old grass.]

a bāka pulañ *nom composé SN+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en août), mois de sarclage (= 2me étape de la culture) Eng: (name of a lunar month beginning in August), month of weeding (= 2nd stage of cultivation) dt: (Name eines Lunarmonats, der im August beginnt), Monat des Jätens (= 2. Etappe des Feldbaus) [Note: See also under a bāka]*

a pulañ kānna *syntagme nominal sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en septembre) Eng: (name of a lunar month beginning in September) dt: (Name eines Lunarmonats, der im September beginnt)*

a kōndəba (pulañ) *nom composé SN+N sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en octobre) Eng: (name of a lunar month beginning in October) dt: (Name eines Lunarmonats, der im Oktober beginnt)*

a pulañ dāñ too *syntagme nominal sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en novembre), le mois vide (c.à.d. avant que les premières récoltes mûrissent) Eng: (name of a lunar month beginning in November), the empty month (i.e. before the first crops ripen) dt: (Name eines Lunarmonats, der im November beginnt), der leere Monat (d.h. bevor die ersten Feldfrüchte reifen)*

a pulañ dōnda *syntagme nominal sg. (nom d'un mois lunaire qui commence en décembre), le bon mois (c.à.d. lorsque les premières récoltes mûrissent), temps de la fête traditionnelle des korombɔ Eng: (name of a lunar month beginning in December), the good month (i.e. when the first crops ripen), time of the traditional festivity of the Korombɔ dt: (Name eines Lunarmonats, der im Dezember beginnt), der gute Monat (d.h. als die ersten Feldfrüchte reifen), Zeit des traditionellen Festes der Korombɔ [Note: This month is longer than the rest, which probably compensates for the lack of a 13th lunar month. The beginning of this month is set each year by a sēndɛ sa.]*

a karə pulañ *nom composé N+N sg. (nom alternatif pour a pulañ dōnda), mois de la saison sèche Eng: (alternative name for a pulañ dōnda), month of the dry season dt: (alternativer Name für a pulañ dōnda), Monat der Trockenzeit*

a pulañ bāñdɛ *nom composé SN+N sg. lune pleine Eng: full moon dt: Vollmond*

a pulañ yiku *nom composé SN+N sg. noir d'une nuit sans lune (soit à cause de la phase de la lune, soit à cause des nuages ou de la*

poussière) Eng: darkness of a moonless night (due either to the moon phase or clouds / dust) dt: Finsternis einer mondlosen Nacht (entweder wegen der Mondphase oder wegen Wolken / Staub)

a pulañ lengem nom composé SN+N sg. taches de la lune Eng: spots on the moon dt: Flecken am Mond

a pulañ sèkre nom composé SN+N sg. demi-lune Eng: half moon dt: Halbmond

a pulañ selle nom composé SN+N sg. claire de lune Eng: moonlight, moonshine dt: Mondlicht, Mondschein

A pulañ koj zu. phrase La lune a tombé. (lit.: est rentrée) Eng: The moon has set. (lit.: gone in) dt: Der Mond ist untergegangen. (wörtl.: hineingegangen)

A pilañ yiku u wunsroo (a) bikeni a barəma. phrase (bon mot) Au temps de la nouvelle lune nous amènerons le jeunes filles à leurs maris. Eng: At new moon we will bring the girls to their husbands. dt: Bei Neumond werden wir die Mädchen zu ihren Ehemännern bringen.

pulam nom déverbal d'action sg./massif. → pul-

pulanj sg. → pula-

pulanja sg. → pula-

pulau pl. → pula-

pule passé. → pul-

pulu nom espèce de gravillon (p. ex. pour faire le plancher d'une maison); En: kind of gravel (e.g. for the floor of a house); dt: Art Kieselstein (z.B. für den Boden eines Hauses). [Note: Related to **a pulam** 'pound flat'. Could have originated in an earlier perfective form with a phrase-final ɿ.]

a pulu sg.

pullaa futur. → pul-

pulləba nom déverbal d'agent pl. → pul-

pulləfa nom déverbal local sg. → pul-

pulləga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → pul-

pulləgu nom déverbal d'instrument sg. → pul-

pulləhē nom déverbal d'instrument pl. → pul-

pull(ɿ) imperfectif. → pul-

pullɿ nom déverbal d'agent sg. → pul-

puləməũ nom déverbal de résultat pl. → pul-

puls- (= /puls/) nom caïlcédrat (espèce d'arbre), Khaya senegalensis; En: caïlcédrat (kind of tree), Khaya senegalensis; dt: Caïlcédrat (Art Baum), Khaya senegalensis.

a pulɿj (= /puls-gu/) sg.

a pulɿa (= /puls-ɿa/) pl.

a pulɿu (= /puls-ɿu/) pl.

a puləŋa (= /puls-ga/) diminutif pl. petit / jeune caïlcédrat; En: small / young caïlcédrat; dt: kleiner / junger Caïlcédrat.

puls- verbe rincer la bouche et rejeter l'eau; enterrer la hache de guerre; En: rinse the mouth and squirt out water; bury the battle axe; dt: den Mund ausspülen und das Wasser

herausspritzen lassen; das Kriegsbeil begraben. [Note: The sense 'bury the battle axe' comes from rinsing one's mouth to get rid of the bad things that were said during a quarrel.]

pulsraa futur.

pulse passé.

puls(ɿ) accompli.

pulsr(ɿ) imperfectif.

a pulsam nom déverbal d'action sg./massif.

pulsam nom déverbal d'action sg./massif. → puls-

pulse passé. → puls-

puls(ɿ) accompli. → puls-

pulsɿa (= /puls-ɿa/) pl. → puls-

pulsɿu (= /puls-ɿu/) pl. → puls-

pulsɿj (= /puls-gu/) sg. → puls-

pulsəŋa (= /puls-ga/) diminutif pl. → puls-

pulsraa futur. → puls-

pulsr(ɿ) imperfectif. → puls-

pitəmpad- nom espèce d'arbuste dont les racines peuvent être utilisées comme médicament; En: kind of bush, the roots of which can be used as a medicine; dt: Art Strauch, deren Wurzeln als Medikament verwendet werden können. [Note: Rare word. The medicine has a general effect and is not directed towards any specific ailment.]

a pitəmpatɿ sg.

a pitəmpadau pl.

pitəmpadau pl. → pitəmpad-

pitəmpatɿ sg. → pitəmpad-

pil accompli. → pil-

pil- verbe rouler (p. ex. étoffe, natte); En: roll up (e.g. cloth, mat); dt: aufrollen (z.B. Stoff, Matte). [Note: =Mòoré]

pillal futur.

pile passé.

pil accompli.

pill(i) imperfectif.

a pilam nom déverbal d'action sg./massif.

pilam nom déverbal d'action sg./massif. → pil-

pile passé. → pil-

pilet- verbe dérouler; En: unroll; dt: ausrollen, ausbreiten. [Note: This is the reversive of a pilam 'roll up'.]

piletral futur.

pilete passé.

pilet(i) accompli.

piletr(i) imperfectif.

a piletam nom déverbal d'action sg./massif.

piletam nom déverbal d'action sg./massif. → pilet-

pilet-

pilete passé. → pilet-

pilet(i) accompli. → pilet-

piletral futur. → pilet-

piletr(i) imperfectif. → pilet-

pilg- verbe dérouler; En: unroll; dt: ausrollen, ausbreiten. [Note: Synonymous with a piletam. Typically used for unrolling straw mats to put on a roof.]

pilgral futur.

pilge *passé.*
pilg(i) *accompli.*
pilgr(i) *imperfectif.*
a pilɣam *nom déverbal d'action sg./massif.*
pilɣam *nom déverbal d'action sg./massif. → pilg-.*
pilge *passé. → pilg-.*
pilg(i) *accompli. → pilg-.*
pilgrɔɔ *futur. → pilg-.*
pilgr(i) *imperfectif. → pilg-.*
pill- *verbe serrer les jambes (p. ex. quand on est monté à cheval); En: grip tightly with the legs (e.g. when riding a horse); dt: mit den Beinen fest zusammendrücken (z.B. beim Pferdereiten).*
a pillam *nom déverbal d'action sg./massif.*
pillɔɔ *futur.*
pille *passé.*
pill(i) *accompli.*
pillr(i) *imperfectif.*
pillɔɔ *futur. → pill-.*
pillam *nom déverbal d'action sg./massif. → pill-.*
pille *passé. → pill-.*
pill(i) *imperfectif. → pill-.*
pill(i) *accompli. → pill-.*
pillɔɔ *futur. → pill-.*
pillr(i) *imperfectif. → pill-.*
pis- *verbe crever, éclater, exploser; En: burst, explode; dt: bersten, explodieren, platzen.*
pisɔɔ *futur.*
pise *passé.*
pis(i) *accompli.*
pisr(i) *imperfectif.*
a pisɔɔ *nom déverbal d'action sg./massif.*
a pisro *nom déverbal d'agent sg. q.un qui crève; q.un qui fait éclater q.chose (p. ex. une nouvelle); En: s.o. who bursts; s.o. who makes sth. burst (e.g. a piece of news); dt: jmd. der platzt; jmd. der etwas platzen lässt (z.B. eine Nachricht).*
a pisrəɔɔ *nom déverbal d'agent pl.*
a pisrəɣu *nom déverbal d'instrument sg. objet qui peut éclater (p. ex. ballon, canari, chewing-gum); En: thing that can burst (e.g. balloon, pot, chewing gum); dt: etwas, was platzen kann (z.B. Luftballon, Tontopf, Kaugummi).*
a pisrəhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a pisrəɣɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. petit objet qui peut éclater (p. ex. ballon, canari, chewing-gum); En: small thing that can burst (e.g. balloon, pot, chewing gum); dt: etwas Kleines, was platzen kann (z.B. Luftballon, Tontopf, Kaugummi).*
a pisrəɔɔ *nom déverbal local sg. endroit pour éclater; En: place for bursting; dt: Platz zum platzen.*
a pisəɔɔ (= /pis-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. ce qui reste lorsque q.chose a éclaté; En: what is left after something has burst; dt: das, was überbleibt, wen etwas geplatzt ist.*

A pɔɔɔ pise. *phrase La lune s'est levé. Eng: The moon has risen. dt: Der Mond ist aufgegangen.*
pisɔɔ *nom déverbal d'action sg./massif. → pis-.*
pise *passé. → pis-.*
pisel- (= /pisel/) *nom tas d'ordures; En: pile of dirt; dt: Schmutzhaufen.*
a pisele (= /a pisel-de/) *sg. [Note: Not (as previously noted) *a piselle with a geminate /ll/.]*
a piselɔɔ (= /pisel-ɔɔ/) *pl.*
piselɔɔ (= /pisel-ɔɔ/) *pl. → pisel-.*
pisele (= /a pisel-de/) *sg. → pisel-.*
pis(i) *accompli. → pis-.*
pisəɔɔ (= /pis-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. → pis-.*
pisɔɔ *futur. → pis-.*
pisrəɔɔ *nom déverbal d'agent pl. → pis-.*
pisrəɔɔ *nom déverbal local sg. → pis-.*
pisrəɣɔ *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → pis-.*
pisrəɣu *nom déverbal d'instrument sg. → pis-.*
pisrəhē *nom déverbal d'instrument pl. → pis-.*
pisr(i) *imperfectif. → pis-.*
pisro *nom déverbal d'agent sg. → pis-.*
ɸɔŋ- *nom ver parasite; bois horizontal d'un toit (env. 1 mètre de longueur); En: parasitic worm; horizontal pole of a roof (about 1 metre long); dt: parasitärer Wurm; waagrechte Dachstange (ca. 1 Meter lang). [Note: Cf. a dolo 'vertical beam'.]*
a ɸɔŋɣu *sg.*
a ɸɔŋɣɔ *pl.*
a ɸɔŋɣɔ *pl.*
ɸɔŋɣɔ *pl. → ɸɔŋ-.*
ɸɔŋɣɔ *pl. → ɸɔŋ-.*
ɸɔŋɣl- *verbe blesser; avoir une plaie; En: injure, wound; have a wound; dt: verletzen, verwunden; eine Verletzung haben.*
ɸɔŋɣɔɔ *futur.*
ɸɔŋɣɔɔ *passé.*
ɸɔŋɣɔ *accompli.*
ɸɔŋɣɔɔ(u) *imperfectif.*
a ɸɔŋɣɔɔ *nom déverbal d'action sg./massif.*
Mə ɸɔŋɣɔ dɔ. *phrase Je l'ai blessé. Eng: I wounded him. dt: Ich habe ihn verletzt.*
Mə ɸɔŋɣɔ. *phrase Je suis blessé. Eng: I am wounded. dt: Ich bin verletzt.*
ɸɔŋɣɔɔ *nom déverbal d'action sg./massif. → ɸɔŋl-.*
ɸɔŋɣɔɔ *passé. → ɸɔŋl-.*
ɸɔŋɣɔ *accompli. → ɸɔŋl-.*
ɸɔŋɣɔɔ *futur. → ɸɔŋl-.*
ɸɔŋɣɔɔ(u) *imperfectif. → ɸɔŋl-.*
ɸɔŋɣu *sg. → ɸɔŋ-.*
ɸɔŋɔ- *nom natte; En: mat; dt: Matte.*
a ɸɔŋɣu *sg.*
a ɸɔŋɔ *pl.*
ɸɔŋɔ *pl. → ɸɔŋɔ-.*
ɸɔŋɣu *sg. → ɸɔŋɔ-.*

pɔt- verbe être beaucoup; En: be much, be many, be a lot; dt: viel sein, viele sein.
pɔtaa futur.
pɔtɛ passé.
pɔt(u) imparfaitif.
a pɔtəmɛl nom déverbal d'action sg./massif. aussi: abondance; En: also: abundance; dt: auch: Fülle.
pɔtaa futur. → pɔt-.
pɔtɛ passé. → pɔt-.
pɔtəmɛl nom déverbal d'action sg./massif. → pɔt-.
pɔtrəpɔɔga nom espèce d'arbuste; En: kind of bush; dt: Art Strauch.
a pɔtrəpɔɔga sg.
a pɔtrəpɔɔsu pl.
pɔtrəpɔɔsu pl. → pɔtrəpɔɔga.
pɔt(u) imparfaitif. → pɔt-.
pɔm accompli. → pɔm-.
pɔm- verbe frapper, assommer, battre; En: hit, knock, bang; dt: schlagen, klopfen, pochen. [Note: Also used for killing animals if they are killed by knocking them on the head.]
pɔmmaa futur.
pɔmɛ passé.
pɔm accompli.
pɔmm(ɔ) imparfaitif.
a pɔmam nom déverbal d'action sg./massif.
pɔma pl. → pɔmdɛ.
pɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → pɔm-.
pɔmdɛ nom nez, vie, (pl.) morve; En: nose; life, (pl.) snot; dt: Nase, Leben, (pl.) Rotz.
a pɔmdɛ sg.
a pɔma pl.
a pɔma hem nom composé SN+N sg./massif morve Eng: snot dt: Rotz
a pɔm dɔɔrɛ nom composé N+N sg. une longue vie Eng: a long life dt: ein langes Leben [Note: This compound noun is used elliptically as a wish (e.g. for birthdays). It cannot be taken to mean 'a long nose'.]
a pɔmdɛ dɔɔrɛ nom composé SN+N sg. un nez long Eng: a long nose dt: eine lange Nase [Note: This compound cannot be taken to mean 'a long life'.]
a pɔma dɔɔya nom composé SN+N pl.
pɔmɛ passé. → pɔm-.
pɔmmaa futur. → pɔm-.
pɔmm(ɔ) imparfaitif. → pɔm-.
pɔmptɛɛr- (=pɔmptɛɛr/) nom pomme de terre; En: potato; dt: Kartoffel. [Note: < Fr. pomme de terre]
a pɔmpɔtɛɛrɛfɛ (=pɔmptɛɛr-fɛ/) sg.
a pɔmpɔtɛɛrɪ (=pɔmptɛɛr-ɪ/) pl./collectif.
pɔmpɔtɛɛrɛfɛ (=pɔmptɛɛr-fɛ/) sg. → pɔmptɛɛr-.
pɔmpɔtɛɛrɪ (=pɔmptɛɛr-ɪ/) pl./collectif. → pɔmptɛɛr-.
pɔm accompli. → pɔm-.
pɔn- nom blanc, d'une couleur claire; En: white, light coloured; dt: weiß, hell. [Note: This word

is also used with other colour terms to indicate a lighter shade of that colour. Cf. also a bīnīŋ 'black', which indicates a darker shade.]
a pɔnɔŋ sg.
a pɔnīā pl.
a pɔnəŋa nom commun diminutif.
a ŷɔnəfɛ pɔnəŋa nom composé SN+N sg. lumière des étoiles Eng: starlight dt: Sternenlicht
a pɔnəmɛl nom abstrait de qualité sg. blancheur; En: whiteness; dt: Weißheit.
pɔnəmāā (=pɔn+m+aa/) verbe adjectival futur. être blanc; En: be white; dt: weiß sein.
a fɔrə-pɔnəmɛl nom composé N+N sg. générosité (lit.: blancheur de l'estomac) Eng: generosity (lit.: whiteness of the belly) dt: Großzügigkeit (wörtl.: Weißheit des Bauches)
a fɔrə-pɔnəmɛl sa nom composé SN+N sg. personne généreuse (lit.: possesseur de blancheur de l'estomac) Eng: generous person (lit.: owner of whiteness of the belly) dt: großzügiger Mensch (wörtl.: Besitzer der Weißheit des Bauches)
a fɔrə-pɔnəmɛl sammā nom composé SN+N pl.
pɔn- verbe raser; En: shave; dt: rasieren. [Note: This verb is used for shaving an area completely (e.g. the whole head). For shaving around the edges of a piece of hair, a kobɩm is used.]
pɔtaa futur.
pɔnnaa futur.
pɔnɛ passé.
pɔn accompli.
pɔntu imparfaitif.
pɔnn(ɔ) imparfaitif.
a pɔnam nom déverbal d'action sg./massif.
pɔnam nom déverbal d'action sg./massif. → pɔn-.
pɔnɛ passé. → pɔn-.
pɔnīā pl. → pɔn-.
pɔnəmāā (=pɔn+m+aa/) verbe adjectival futur. → pɔn-.
pɔnəmɛl nom abstrait de qualité sg. → pɔn-.
pɔnnaa futur. → pɔn-.
pɔnn(ɔ) imparfaitif. → pɔn-.
pɔnəŋa nom commun diminutif. → pɔn-.
pɔnɔŋ sg. → pɔn-.
pɔntɛfɪ (=pɔnt-fɪ/) pl. → pɔntɪ.
pɔntɪ (=pɔnt/) nom clou; En: nail; dt: Nagel. [Note: < Fr. pointe]
pɔntɪ (=pɔnt-ɪ/) sg.
pɔntɛfɪ (=pɔnt-fɪ/) pl.
pɔtaa futur. → pɔn-.
pɔntu imparfaitif. → pɔn-.
po- nom griffe, ongle; écorce, coque; En: claw, fingernail; bark, shell; dt: Klaue, Fingernagel; Rinde, Schale. [Note: To avoid possible ambiguity, a wɔnə pɔgu is used for 'fingernail'.]
a pɔgu sg.
a poi pl.

a wōnə-pogu *nom composé N+N sg.* **ongle** Eng: **finger nail** dt: **Fingernagel**

a wōnə poi *nom composé N+N pl.*

a poi saa *nom composé SN+N sg.* **arachide** Eng: **peanut** dt: **Erdnuss** [Note: The Mòoré loan **a sōŋkaamde** is more common in everyday speech.]

a poi sammā *nom composé SN+N pl.*

pogl- *nom* **écorce, coque**; En: **bark, shell**; dt: **Rinde, Schale**. [Note: In contrast with **a pogu**, this word does not signify a claw or fingernail.]

a pogəlle *sg.*

a pogəɫ *pl.*

a pogəlo *pl.*

pogəɫ *pl.* → **pogl-**

pogəlle *sg.* → **pogl-**

pogəlo *pl.* → **pogl-**

pogu *sg.* → **po-**

poi *pl.* → **po-**

pol- (= /**pol**/) *nom* **espèce d'arbuste; Peul (nom caché)**; En: **kind of bush; Fulani (secret word)**; dt: **Art Strauch; Ful (Geheimwort)**. [Note: The wood of this bush is used to strengthen the base of a traditional straw basket.]

a poləɣɫ (= /**pol-ga**/) *diminutif sg.*

a polii (= /**pol-u**/) *pl.*

poləɣɫ (= /**pol-ga**/) *diminutif sg.* → **pol-**

polii (= /**pol-u**/) *pl.* → **pol-**

por- (= /**pod**/) *numéral* **premier**; En: **first**; dt: **erst** (-er, -e, -es).

a pote *numéral ordinal sg.* [Note: This word is the only ordinal numeral in Koromfe which is not derived from a cardinal numeral. It is a noun in its own right and (unlike all other ordinal numerals) does not agree with its head noun with respect to humanness. It always takes the article **a**. Cf. the cardinal numerals **ndom**, **dufe** and **dōm** 'one'.]

a porɫ *numéral ordinal pl.*

a poro *numéral ordinal pl.*

porɫ *numéral ordinal pl.* → **por-**

poro *numéral ordinal pl.* → **por-**

pos- *verbe* **prier, saluer, louer, remercier, féliciter, traiter avec politesse**; En: **pray, greet, praise, thank, congratulate, treat politely**; dt: **beten, grüßen, loben, danken, gratulieren, höflich behandeln**.

posrɫɫ *futur.*

pose *passé.*

pos(u) *accompli.*

posr(u) *imperfectif.*

a posɫm *nom déverbal d'action sg./massif.*

posɫm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **pos-**

pose *passé.* → **pos-**

posrɫɫ *futur.* → **pos-**

posr(u) *imperfectif.* → **pos-**

posru sal- *nom* **bol grosse en terre cuite utilisé à la prière musulmane**; En: **large earthenware bowl used at Moslem prayer**; dt: **große Tonschüssel, die beim moslemischen Gebet verwendet wird.**

a posru salɛ *sg.*

a posru sala *pl.*

posru sala *pl.* → **posru sal-**

posru salɛ *sg.* → **posru sal-**

pos(u) *accompli.* → **pos-**

pote *numéral ordinal sg.* → **por-**

pu- *nom* **naja, vipère**; En: **viper**; dt: **Viper**.

a pufe *sg.*

a pul *pl.*

pufe *sg.* → **pu-**

pugt- *verbe* **enlever l'écorce, écorcher, décortiquer**; En: **remove (bark/shell/skin), shell, peel**; dt: **(Rinde/Schale) entfernen, schälen**. [Note: This verb has as typical objects: peanuts, green peas, bananas, oranges.]

pugtraa *futur.*

pugte *passé.*

pugt(u) *accompli.*

pugtr(u) *imperfectif.*

a pugtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

pugtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **pugt-**

pugte *passé.* → **pugt-**

pugtraa *futur.* → **pugt-**

pugtr(u) *imperfectif.* → **pugt-**

pugt(u) *accompli.* → **pugt-**

pul *pl.* → **pu-**

pul- *nom* **bâton**; En: **stick**; dt: **Stock**. [Note: This stick is used by herdsmen (usually children) both for protection against wild animals and to round up their herd.]

a pulɛ *sg.*

a pula *pl.*

pula *pl.* → **pul-**

pulle *sg.* → **pul-**

pupaa- *nom* **espèce d'herbe**; En: **kind of grass**; dt: **Art Gras**. [Note: The singular designates a single blade / stalk of this grass, the plural is generic.]

a pupaaɛ *sg.*

a pupaaya *pl.*

pupaaɛ *sg.* → **pupaa-**

pupaaya *pl.* → **pupaa-**

pus- *verbe* **faire blanc, blanchir**; En: **make white, whiten, bleach**; dt: **weiß machen, bleichen**. [Note: This verb is distantly related to **a pōnōŋ** 'white'. It can also be used in the sense of painting something white (e.g. cloth, walls).]

pusraa *futur.*

pusɛ *passé.*

pus(u) *accompli.*

pusr(u) *imperfectif.*

a pusam *nom déverbal d'action sg./massif.*

pusam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **pus-**

pusɛ *passé.* → **pus-**

pusraa *futur.* → **pus-**

pusr(u) *imperfectif.* → **pus-**

pus(u) *accompli.* → **pus-**

put- *nom* **partie intérieure (molle) d'une tige mil dont la peau extérieure a été enlevée**; En: **(softer) inner part of a millet stalk whose outer**

skin has been removed; dt: weicher Innenteil eines Hirsestängels, dessen Außenhaut entfernt worden ist. [Note: These are used by children to make model bicycles.]

a putv sg.

a putəfi pl.

a kāŋka putv nom composé SN+N sg. [Note: Alternative term for **a putv**. **kāŋka** < Mòoré **kāŋkare** 'stalk'.]

a kāŋka putəfi nom composé SN+N pl.

putəfi pl. → **put-**.

putv sg. → **put-**.

put- (= /put/) nom **composte**; En: **compost**; dt: **Kompost**.

pute (= /put-dε/) sg.

pug- nom **espèce de cendre (utilisé pour conserver les petits pois décortiqués et les graines l'oseille)**; En: **kind of ash (used to conserve shelled green peas and grains of sorrel)**; dt: **Art Asche (mit der man geschälte grüne Erbsen und Sauerampfer-Körner konservieren kann)**. [Note: Used only in the compound **a təm pugre**]

a təm pugre nom composé SN+N sg.

a təm pugl nom composé SN+N pl.

pugl- nom **bonnet**; En: **bonnet**; dt: **Haube**.

a pugl sg.

a puglo sg.

a puglio sg.

a puglu pl.

a pugloi pl.

a puglofi pl.

a yə puglo nom composé SN+N sg. **bonnet de chef** Eng: **chief's bonnet** dt: **Haube eines Chefs** [Note: In order to be inaugurated as chief, one needs a bonnet. Traditionally chiefs' bonnets were provided by villages under the chief's sway.]

pugl- verbe **faire une offrande, sacrifier**; En: **sacrifice**; dt: **opfern**. [Note: Sacrifices are normally made at the traditional altar. This verb normally takes **a sēndε** as its direct object and the thing sacrificed in a prepositional phrase introduced by **la**]

pugolλ futur.

pugəle passé.

pugo accompli.

pugol(u) imperfectif.

a pugəλm nom déverbal d'action sg./massif.

Də pugə (a) sēndε la (a) wññŋ. phrase **Il a sacrifié un poulet**. Eng: **He sacrificed a chicken**. dt: **Er hat ein Huhn geopfert**.

puglλ sg. → **pugl-**.

pugəλm nom déverbal d'action sg./massif. → **pugl-**.

puglu pl. → **pugl-**.

pugəle passé. → **pugl-**.

puglio sg. → **pugl-**.

puglo sg. → **pugl-**.

puglofi pl. → **pugl-**.

pugloi pl. → **pugl-**.

pugo accompli. → **pugl-**.

pugolλ futur. → **pugl-**.

pugol(u) imperfectif. → **pugl-**.

pugot- verbe **apparaître**; En: **appear**; dt: **erscheinen**.

pugotrλλ futur.

pugote passé.

pugot(u) accompli.

pugotr(u) imperfectif.

a pugotλm nom déverbal d'action sg./massif.

a pugotro nom déverbal d'agent sg. **q.un qui**

apparaît; En: **s.o. who appears**; dt: **jmd. der erscheint**.

a pugotrəbλ nom déverbal d'agent pl.

a pugotrəgu nom déverbal d'instrument sg.

chose qui apparaît; En: **thing that appears**; dt: **Ding, das erscheint**.

a pugotrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a pugotrəgl nom déverbal d'instrument

diminutif sg.

a pugotrəfl nom déverbal local sg. **endroit où X apparaît**; En: **place where X appears**; dt: **Platz, wo X erscheint**.

A vñŋa kebre pugotru. phrase **Une tempête a éclatée**. Eng: **A storm has broken**. dt: **Ein Sturm ist ausgebrochen**.

pugotλm nom déverbal d'action sg./massif. → **pugot-**.

pugote passé. → **pugot-**.

pugotrλλ futur. → **pugot-**.

pugotrəbλ nom déverbal d'agent pl. → **pugot-**.

pugotrəfl nom déverbal local sg. → **pugot-**.

pugotrəgl nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **pugot-**.

pugotrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **pugot-**.

pugotrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **pugot-**.

pugotro nom déverbal d'agent sg. → **pugot-**.

pugotr(u) imperfectif. → **pugot-**.

pugot(u) accompli. → **pugot-**.

purgo- nom **espèce de grenouille**; En: **kind of frog**; dt: **Art Frosch**. [Note: Koromfe has a 5-way distinction of frogs and toads according to their size. The smallest is **a sändəga**, followed by **a pāte**, **a gəŋde**, **a bte**, **a purgoŋ**.]

a purgoŋ sg.

a purgoi pl.

purgoi pl. → **purgo-**.

purgoŋ sg. → **purgo-**.

purot- verbe **déchirer, ouvrir**; En: **rip apart, open**; dt: **zerreißen, öffnen**. [Note: The object of this verb is usually some kind of animal.]

purotrλλ futur.

purote passé.

purot(u) accompli.

purotr(u) imperfectif.

a purotλm nom déverbal d'action sg./massif.

purotλm nom déverbal d'action sg./massif. → **purot-**.

purote passé. → **purot-**.

purotrλλ futur. → **purot-**.

purotr(u)

purotr(u) *imperfectif.* → **purot-**.
purot(u) *accompli.* → **purot-**.

pute (=/**pud-dε**/) *sg.* → **pud-**.

R - r

ragyo *nom* **radio**; *En:* **radio**; *dt:* **Radio**.

a ragyo *sg.*

a ragyoma *pl.*

a ragyofi *pl.*

ragyofi *pl.* → **ragyo**.

ragyoma *pl.* → **ragyo**.

riyō *nom* **rayon (de vélo)**; *En:* **spoke (of a bicycle)**;
dt: **Speiche (eines Fahrrads)**. [*Note:* < Fr.
rayon. The word **a kōsu** 'piece of iron' can
also be used to refer to the spoke of a bicycle.]

a riyō *sg.*

a riyōfu *pl.*

riyōfu *pl.* → **riyō**.

ruba *nom* **encre; mascara**; *En:* **ink; mascara**; *dt:*
Tinte; Wimperntusche. [*Note:* Ink is used only
by Moslems and not a part of traditional
Koromba culture.]

a ruba *sg.*

S - s

sa *adverbe* **maintenant**; *En:* **now**; *dt:* **jetzt**.

sa *adverbe de temps*.

sāṅkoṅ *adverbe de temps* **immédiatement**; *En:*
right now; *dt:* **sofort**. [*Note:* = **sa** + **koṅ**]

sa (=/**sa**/) *nom* **père, frère du père, ancêtre**; *En:*
father, father's brother, ancestor; *dt:* **Vater,**
Bruder des Vaters, Ahne. [*Note:* This word can
be used by extension to most male relatives on
the father's side of the family that are older
than ego, though not to relatives on the
mother's side of the family.]

a sa (=/**sa**/) *sg.*

a sammā (=/**sa-mmā**/) *pl.*

a sa bi *nom composé SN+N sg.* **frère ou sœur,**
consanguin; adversaire (dans la grande
famille) *Eng:* **sibling, close relative; rival**
(within the clan) *dt:* **Geschwister, naher**
Verwandter; Gegner (innerhalb der
Großfamilie)

a sa bu *nom composé SN+N pl.*

a sabire *nom abstrait de qualité sg.*
consanguinité; rivalité (dans la grande
famille) *Eng:* **consanguinity; rivalry (within**
the clan) *dt:* **Verwandtschaft; Rivalität**
(innerhalb der Großfamilie) [*Note:* This
word is a nominalization (with the suffix -
re) of the NP+N compound **sa+bi** 'father's
child'.]

saa *nom* **maître, possesseur, propriétaire**; *En:*
master, owner, proprietor; *dt:* **Meister,**
Besitzer, Eigentümer. [*Note:* As the last
element of compound nouns, the singular of
this word can be shortened phonetically to **sa**.]

a saa *sg.*

a sammā *pl.*

saandṛe *nom* **consanguinité**; *En:* **consanguinity**;
dt: **Verwandtschaft**. [*Note:* < **a sa** 'father', but
not by regular derivation. This word refers to
consanguinity on the father's side of the
family, not the mothers.]

a saandṛe *sg.*

A saandṛe la wē u para. *phrase* **Nous sommes**
apparentés. (Lit.: **Il y a la consanguinité**
entre nous.) *Eng:* **We are related.** (Lit.:
There is consanguinity between us.) *dt:* **Wir**
sind verwandt. (Wörtl.: **Es besteht**
Verwandtschaft zwischen uns.)

sab- (=/**sab**/) *nom* **pioche**; *En:* **pickaxe**; *dt:* **Hacke**.
[*Note:* Minimal pair with **a sābēga** 'kind of
illness'.]

a sabēga (=/**sab-ga**/) *sg.*

a sabēne (=/**sab-ne**/) *pl.*

saba (=/**sab-ʏl**/) *accompli.* → **sabl-**.

sabau (=/**sab-ʏl**/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **sabl-**.

sabal (=/**sab-ʏl-d**/) *imperfectif.* → **sabl-**.

sabalaa (=/**sab-ʏl-d-aa**/) *futur.* → **sabl-**.

sabalu (=/**sab-ʏl-d**/) *imperfectif.* → **sabl-**.

sabf (=/**sab-f**/) *imperfectif.* → **sabl-**.

sabfaa (=/**sab-f-aa**/) *futur.* → **sabl-**.

sabfu (=/**sab-f**/) *imperfectif.* → **sabl-**.

sabēga (=/**sab-ga**/) *sg.* → **sab-**.

sabl- (=/**sab-ʏl**/) *verbe* **être calme**; *En:* **be calm**; *dt:*
ruhig sein. [*Note:* This verb indicates calmness
of character rather than physical inactivity.]

sabalaa (=/**sab-ʏl-d-aa**/) *futur.*

sabfaa (= /sab-f-aa/) *futur.*
sabəɛ (= /sab-ʋl-ɛ/) *passé.*
saba (= /sab-ʋl/) *accompli.*
sabal / sabalu (= /sab-ʋl-d/) *imperfectif.*
sabf / sabfu (= /sab-f/) *imperfectif.*
sabai (= /sab-ʋl/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
sabəɛ (= /sab-ʋl-ɛ/) *passé.* → **sabl-**.
sabəne (= /sab-ne/) *pl.* → **sab-**.
sabt- (= /sabt/) *verbe être amer; se moquer de; En: be bitter; mock; dt: bitter sein; verhöhnen.*
 [Note: The sense 'mock' is a direct abstraction from the concrete meaning 'be bitter'. One is bitter towards person X if one speaks badly of him to others.]
sabtraa (= /sabt-d-aa/) *futur.*
sabtɛ (= /sabt-ɛ/) *passé.*
sabt / sabtu (= /sabt/) *accompli.*
sabtr / sabtru (= /sabt-d/) *imperfectif.*
a sabtam (= /sabt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
sabtam (= /sabt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sabt-**.
sabtɛ (= /sabt-ɛ/) *passé.* → **sabt-**.
sabtr (= /sabt-d/) *imperfectif.* → **sabt-**.
sabtraa (= /sabt-d-aa/) *futur.* → **sabt-**.
sabtru (= /sabt-d/) *imperfectif.* → **sabt-**.
sadəga *nom femelle jeune (d'un animal) qui n'a pas encore enfanté; En: young female (animal) that has not yet given birth; dt: junges Weibchen (einer Tierart), das noch nicht geworfen hat. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe a ỹāāŋa.]*
a sadəga *sg.*
a sadəsuv *pl.*
a sadəsɪ *pl.*
sadūsuv *pl.* → **sadī-**.
sadəsɪ *pl.* → **sadəga.**
sadəsuv *pl.* → **sadəga.**
safan- (= /safan/) *nom morceau de savon, (pl.) savon; En: piece of soap, (pl.) soap; dt: Stück Seife, (Pl.) Seife. [Note: = Mòoré. Probably originally < Fr. savon]*
a safandu (= /safan-dɪ/) *sg.*
a safana (= /safan-a/) *pl.*
safana (= /safan-a/) *pl.* → **safan-**.
safandu (= /safan-dɪ/) *sg.* → **safan-**.
sag- *nom concession; En: compound; dt: Hof (als Ganzes). See: a gatɛ, which designates the inner part of a compound.*
a saka *sg.*
a sagəne *pl.*
saga (= /sab-ʋl/) *accompli.* → **sagl-**.
sagal (= /sab-ʋl/) *imperfectif.* → **sagl-**.
sagalaa (= /sab-ʋl-d-aa/) *futur.* → **sagl-**.
sagalu (= /sab-ʋl/) *imperfectif.* → **sagl-**.
sagfaa *futur.* → **sagt-**.
sagf(v) *imperfectif.* → **sagt-**.
sagl- (= /sab-ʋl/) *verbe entasser (p. ex. la vaisselle), faire ses valises; En: stack neatly (e.g. crockery), pack one's luggage; dt:*

ordentlich stapeln (z.B. Geschirr), die Koffer packen.
sagalaa (= /sab-ʋl-d-aa/) *futur.*
sagəɛ (= /sab-ʋl-ɛ/) *passé.*
saga (= /sab-ʋl/) *accompli.*
sagal / sagalu (= /sab-ʋl/) *imperfectif.*
a sagəlam *nom déverbal d'action sg./massif.*
sagəlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sagl-**.
sagəɛ (= /sab-ʋl-ɛ/) *passé.* → **sagl-**.
sagəne *pl.* → **sag-**.
sagt- *verbe s'accroupir, être accroupi; En: crouch; dt: sich niederhocken, hocken. [Note: This verb can be motional or stative.]*
sagtraa *futur.*
sagfaa *futur.*
sagtɛ *passé.*
sagt(v) *accompli.*
sagtr(v) *imperfectif.*
sagf(v) *imperfectif.*
a sagtam *nom déverbal d'action sg./massif.*
sagtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sagt-**.
sagtɛ *passé.* → **sagt-**.
sagt(v) *accompli.* → **sagt-**.
sagtraa *futur.* → **sagt-**.
sagtr(v) *imperfectif.* → **sagt-**.
sai *accompli.* → **say-**.
sauraa *futur.* → **say-**.
saur(v) *imperfectif.* → **say-**.
saka *sg.* → **sag-**.
sal- *nom assiette, bol, (pl.) vaisselle; En: plate, bowl, (pl.) crockery; dt: Teller, Schüssel, (Pl.) Geschirr. [Note: This word designates any kind of plate or bowl that is used to eat from, but not cooking pots.]*
a sallɛ *sg.*
a sala *pl.*
sala *pl.* → **sal-**.
salb- *nom bride (d'un cheval); En: bridle (of a horse); dt: Kopfgeschirr (eines Pferdes). [Note: = Mòoré]*
a saləbru *sg.*
a saləba *pl.*
saləba *pl.* → **salb-**.
saləbru *sg.* → **salb-**.
salla- *nom bande d'étoffe (env. 10-15 cm. de largeur); foulard; En: strip of cloth (about 10-15 cm. wide); head scarf; dt: Stoffstreifen (ca. 10-15 cm. breit); Kopftuch.*
a sallana *sg.*
a sallav *pl.*
sallana *sg.* → **salla-**.
sallav *pl.* → **salla-**.
sallɛ *sg.* → **sal-**.
sam *accompli.* → **sam-**.
sam- *nom objet pointu, flèche, aiguille; En: pointed object, arrow, needle; dt: spitzer Gegenstand, Pfeil, Nadel. [Note: This is the generic word for anything that is pointed, arrows and needles being the most common.]*

a samdɛ *sg.*
a sama *pl.*
sam- (=/*saŋm-*/) *nom cōte*; *En: rib*; *dt: Rippe*.
a saŋfɛ (=/*saŋm-fɛ*/) *singulatif*.
a same (=/*saŋm-ɫ*/) *collectif/pl.*
sam- *verbe laver (les vêtements)*; *En: wash (clothes)*; *dt: (Kleider) waschen*. [Note: This verb is used for washing clothes, bedding, etc., but not for washing the human body (see **a hubəlam** and **a sərəmam**).]
sammaa *futur*.
samɛ *passé*.
sam *accompli*.
samm / sammū *imperfectif*.
a samam *nom déverbal d'action sg./massif*.
 [Note: Here **a pɛnɛ** is used to mean any kind of personal garment, not just shirts.]
Sam m pɛnɛ. *phrase impérative Fais ta lessive!*
Eng: Do your washing! dt: Wasch' deine Sachen!
a sammɔ *nom déverbal d'agent sg. laveur de linge*; *En: launderer*; *dt: Wäschewäscher*.
 [Note: When done for money, this is mainly a male activity.]
a samməba *nom déverbal d'agent pl.*
sama *pl.* → **sam-**.
samam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sam-**.
samdɛ *sg.* → **sam-**.
samɛ (=/*saŋm-ɫ*/) *collectif/pl.* → **sam-**.
samɛ *passé.* → **sam-**.
samm *imperfectif.* → **sam-**.
sammaa *futur.* → **sam-**.
sammā (=/*sa-mmā*/) *pl.* → **sa**.
sammā *pl.* → **saa**.
samməba *nom déverbal d'agent pl.* → **sam-**.
sammɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **sam-**.
sammū *imperfectif.* → **sam-**.
samsa (=/*samsa*/) *nom beignet (fabrique avec la farine de haricot)*; *En: doughnut (made with bean flour)*; *dt: Kräpfen (aus Bohnenmehl)*.
a samsa (=/*samsa*/) *sg./pl.*
saŋfɛ (=/*saŋm-fɛ*/) *singulatif.* → **sam-**.
sar- *nom air, vent*; *En: air, wind*; *dt: Luft, Wind*.
a saru *sg.*
a sarəfu *pl.*
a sarəga *nom commun diminutif. brise, vent faible; vent soudain, tourbillon (qui peut contenir un kereŋkɛɣɛ)*; *En: breeze, gentle wind; sudden wind, whirlwind (which can contain a kereŋkɛɣɛ)*; *dt: Brise, schwacher Wind; plötzlicher Wind, Wirbelwind (der einen kereŋkɛɣɛ enthalten kann)*.
a sarəŋa *nom commun diminutif.*
a saru kebre *syntagme nominal sg.*
a sarfu kebia *syntagme nominal pl. vent fort, tempête, tempête de sable* *Eng: strong wind, gale, sandstorm dt: starker Wind, Sturm, Sandsturm*
A saru la dobo (a) fɛku. *phrase Le vent a fait tomber un arbre.* *Eng: The wind has blown*

down a tree. *dt: Der Wind hat einen Baum umgestürzt.*

A saru la fibr a fɔfu hɛŋ. *phrase Le vent fait bouger ces feuilles-là.* *Eng: The wind is blowing those leaves around.* *dt: Der Wind bläst die Blätter herum.*

a sigɫ saru *nom composé SN+N sg. harmattan* *Eng: Harmattan dt: Harmattan*

a sarə huku *nom composé N+N sg. Tornado* *Eng: Tornado dt: Tornado*

a sarə hugənu *nom composé N+N pl.*

A saru kebre la pugotu. *phrase Une tempête de sable a éclatée.* *Eng: A sandstorm has broken.* *dt: Ein Sandsturm ist ausgebrochen.*

sar- *verbe finir / cesser trop tôt*; *En: finish / stop too early*; *dt: zu früh aufhören*. [Note: Also the normal verb for "to stop raining"]

sataa *futur.*

sar(ɫ) *passé.*

sarɛ *accompli.*

sat(ɫ) *imperfectif.*

a saram *nom déverbal d'action sg./massif.*

a satɔ *nom déverbal d'agent sg. q. un qui cesse de travailler avant que le travail soit fini*; *En: s.o. who stops working before the job is finished*; *dt: jmd. der zu arbeiten aufhört, bevor die Arbeit beendet ist.*

a satəba *nom déverbal d'agent pl.*

a satəgu *nom déverbal d'instrument sg. la pluie qui a cessé*; *En: rain that has stopped*; *dt: Regen, der aufgehört hat.*

a satəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a satəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a satəfa *nom déverbal local sg. endroit où la pluie a cessé ; endroit où on a cessé de travailler trop tôt*; *En: place where the rain has stopped; place where work was stopped too early*; *dt: Platz, wo der Regen aufgehört hat; Platz, wo man zu früh zu arbeiten aufgehört hat.*

a sarəməū *nom déverbal de résultat pl. travail qui a cessé trop tôt*; *En: work that was stopped too early*; *dt: Arbeit, die zu früh beendet wurde.*

a fāɫ sarəməū *nom composé SN+N pl.*

plusieurs tôs qui n'ont pas été bien fait, bouillie (qui résulte de cela) *Eng: several lots of porridge that were not made properly, gruel (which results from them)* *dt: mehrere Breie, die nicht richtig gemacht wurden, Grütze (die daraus resultiert)*

saram *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sar-**.

saram *accompli.* → **sarm-**.

saramaa *futur.* → **sarm-**.

saramdɛ *nom déverbal de résultat sg.* → **sarm-**.

saram(ɔ) *imperfectif.* → **sarm-**.

sarɛ *accompli.* → **sar-**.

sarəfu *pl.* → **sar-**.

sarəga *nom commun diminutif.* → **sar-**.

sar(ɫ) *passé.* → **sar-**.

sarm- verbe avoir la diarrhée; En: have diarrhoea; dt: Durchfall haben.
saramaa futur.
sarəmə passé.
saram accompli.
saram(ɔ) imperfectif.
a sarəmam nom déverbal d'action sg./massif.
a saramde nom déverbal de résultat sg. diarrhée; En: diarrhoea; dt: Durchfall.
sarəmam nom déverbal d'action sg./massif. → sarm-.
sarəmə nom déverbal de résultat pl. → sar-.
sarəmə passé. → sarm-.
sarəŋa nom commun diminutif. → sar-.
saru sg. → sar-.
sataa futur. → sar-.
satəba nom déverbal d'agent pl. → sar-.
satəfa nom déverbal local sg. → sar-.
satəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → sar-.
satəgu nom déverbal d'instrument sg. → sar-.
satəhē nom déverbal d'instrument pl. → sar-.
sat(ɪ) imperfectif. → sar-.
sato nom déverbal d'agent sg. → sar-.
sawadugu nom Sawadougou / Sawadogo (nom de famille); En: Sawadugu / Sawadogo (family name); dt: Sawadugu / Sawadogo (Familiennamen). [Note: This name comes originally from Mòoré, where it means 'storm-cloud tamer' (i.e. tamer of lightning/fire), and designates a blacksmith.]
a sawadugu sg.
a sawaduguma pl.
sawaduguma pl. → sawadugu.
say- verbe se séparer, se disperser; En: separate, disperse; dt: sich trennen, auseinandergehen. [Note: Typically used when a group of people disperse and go their separate ways.]
sauraa futur.
sayə passé.
sai accompli.
saur(ɪ) imperfectif.
a sayam nom déverbal d'action sg./massif.
sayam nom déverbal d'action sg./massif. → say-.
sayə passé. → say-.
sā- (=sā/) verbe sauter, bondir, voler (ballistiquement); En: jump, spring, fly (ballistically); dt: springen, hüpfen, (ballistisch) fliegen. [Note: Synonymous with a sākam.]
sānaa (=sā-d-aa/) futur.
sā (=sā/) passé.
sā (=sā-ɛ/) accompli.
sān / sānē (=sā-d/) imperfectif.
a sām (=sā-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
a sānɔ (=sā-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui saute; En: s.o. who jumps; dt: jmd. der springt.
a sānəba (=sā-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a sānəgu (=sā-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. objet pour sauter; q.chose qui saute (p. ex. animal, insecte); En: object for jumping; thing that jumps (e.g. animal, insect); dt: Gegenstand zum Springen; etwas was springt (z.B. Tier, Insekt). [Note: See also the separate entry for a sānəgu in the sense of 'fibre'.]
a sānəhī / a sānəhē (=sā-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.
a sānəga (=sā-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a sānəfa (=sā-d-fa/) nom déverbal local sg. endroit pour sauter (p. ex. où les jeunes filles sautent et chantent dans la nuit); En: place for jumping (e.g. where girls jump and sing in the night); dt: Platz zum springen (z.B. wo Mädchen in der Nacht springen und singen).
sām (=sā-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → sā-.
sāās- verbe couper les cheveux à une longueur particulière (avec une peigne et une lame); En: cut hair to a particular length (using a comb and a razor blade); dt: die Haare auf eine bestimmte Länge schneiden (mit Hilfe eines Kamms und einer Rasierklinge). [Note: The razor blade is held against the comb at the desired length of hair, then the hair is combed (from back to front) and simultaneously cut. This method is used for the whole head, not for individual parts.]
sāāsraa futur.
sāāsə passé.
sāās(ɪ) accompli.
sāās(ɪ) imperfectif.
a sāsam nom déverbal d'action sg./massif.
sāāsam nom déverbal d'action sg./massif. → sās-.
sāāsə passé. → sās-.
sāās(ɪ) accompli. → sās-.
sāāsraa futur. → sās-.
sāās(ɪ) imperfectif. → sās-.
sāb- nom espèce de maladie (symptômes: petite fièvre et vomissement); En: kind of illness (symptoms: slight fever and vomiting); dt: Art Krankheit (Symptome: leichtes Fieber und Erbrechen). [Note: =Mòoré]
a sābəga sg.
a sābəsuvu pl.
sāb- nom foie; En: liver; dt: Leber. [Note: Used for the liver of both humans and animals, and for the food.]
a sābrə sg.
a sāba pl.
sāba pl. → sāb-.
sābəga sg. → sāb-.
sābrə sg. → sāb-.
sābəsuvu pl. → sāb-.
sālg- verbe verser, éparpiller; En: tip/pour out, scatter; dt: ausschütten, ausleeren, herumstreuen.

sāṅgraa futur.
sāṅge passé.
sāṅg(ɩ) accompli.
sāṅgr(ɩ) imperfectif.
a sāṅgam nom déverbal d'action sg./massif.
sāṅgam nom déverbal d'action sg./massif. →
sāṅ-
sāṅge passé. → **sāṅ-**
sāṅg(ɩ) accompli. → **sāṅ-**
sāṅgraa futur. → **sāṅ-**
sāṅgr(ɩ) imperfectif. → **sāṅ-**
sāk- verbe sauter, bondir, voler (ballistiquement);
 En: jump, spring, fly (ballistically); dt: springen,
 hüpfen, (ballistisch) fliegen. [Note:
 Synonymous with **a sāām**.]
sākraa futur.
sāke passé.
sāk(ɩ) accompli.
sāk(ɩ) imperfectif.
a sākam nom déverbal d'action sg./massif.
a sākɾɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui saute;
 En: s.o. who jumps; dt: jmd. der springt.
a sākɾəba nom déverbal d'agent pl.
a sākɾəgu nom déverbal d'instrument sg. objet
 pour sauter; q.chose qui saute (p. ex. animal,
 insecte); En: object for jumping; thing that
 jumps (e.g. animal, insect); dt: Gegenstand
 zum Springen; etwas was springt (z.B. Tier,
 Insekt). [Note: See also the separate entry for
a sānəgu in the sense of 'fibre'.]
a sākɾəhē nom déverbal d'instrument pl.
a sākɾəga nom déverbal d'instrument diminutif
 sg.
a sākɾəfa nom déverbal local sg. endroit pour
 sauter (p. ex. où les jeunes filles sautent et
 chantent dans la nuit); En: place for jumping
 (e.g. where girls jump and sing in the night);
 dt: Platz zum springen (z.B. wo Mädchen in der
 Nacht springen und singen).
sākam nom déverbal d'action sg./massif. → **sāk-**
sākam accompli. → **sāk-**
sākamaa futur. → **sāk-**
sākaməba nom déverbal d'agent pl. → **sāk-**
sākamfa nom déverbal local sg. → **sāk-**
sākaməga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
 → **sāk-**
sākaməgu nom déverbal d'instrument sg. →
sāk-
sākaməhē nom déverbal d'instrument pl. →
sāk-
sākamɔ nom déverbal d'agent sg. → **sāk-**
sākam(ɔ) imperfectif. → **sāk-**
sāke passé. → **sāk-**
sāk(ɩ) accompli. → **sāk-**
sāk- verbe sauter, bondir (à plusieurs reprises);
 En: jump, spring (repeatedly); dt: springen,
 hüpfen, fliegen (wiederholt).
sākamaa futur.
sākəme passé.
sākam accompli.
sākam(ɔ) imperfectif.

a sākəmam nom déverbal d'action sg./massif.
a sākamɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui
 saute (à plusieurs reprises); En: s.o. who jumps
 (repeatedly); dt: jmd. der (wiederholt) springt.
a sākaməba nom déverbal d'agent pl.
a sākaməgu nom déverbal d'instrument sg.
 objet pour sauter; choses qui sautent (à
 plusieurs reprises); En: object for jumping;
 things that jump (repeatedly); dt: Gegenstand
 zum springen; Ding das (wiederholt) springt.
a sākaməhē nom déverbal d'instrument pl.
a sākaməga nom déverbal d'instrument
 diminutif sg.
a sākamfa nom déverbal local sg. endroit pour
 sauter; En: place for jumping; dt: Platz zum
 Springen.
sākəmam nom déverbal d'action sg./massif. →
sāk-
sākəme passé. → **sāk-**
sākraa futur. → **sāk-**
sākɾəba nom déverbal d'agent pl. → **sāk-**
sākɾəfa nom déverbal local sg. → **sāk-**
sākɾəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
 → **sāk-**
sākɾəgu nom déverbal d'instrument sg. → **sāk-**
sākɾəhē nom déverbal d'instrument pl. → **sāk-**
sāk(ɩ) imperfectif. → **sāk-**
sākɾɔ nom déverbal d'agent sg. → **sāk-**
sām pog- nom personne tué par la force; En:
 person killed by force; dt: Mensch, der durch
 Gewalt umgebracht wurde. [Note: = Mòoré.
 Such people are believed to return to haunt the
 living.]
a sām pogri nom composé SN+N sg.
a sām pogɩ nom composé SN+N pl.
a sām pogəbɩ nom composé SN+N pl.
sān (= /sā-d/) imperfectif. → **sā-**
sān- nom fibre (d'écorce de l'arbre **a hārəgu**); En:
 fibre (from bark of the tree **a hārəgu**); dt:
 Faser (aus Rinde des Baumes **a hārəgu**). [Note:
 This word originates as a deverbal instrument
 noun from **a sāām** 'to fly'. It has developed an
 opaque plural form. The singular designates a
 single piece of fibre, the plural can be generic.]
a sānəgu sg.
a sānēē pl.
sānaa (= /sā-d-aa/) futur. → **sā-**
sānam nom morceau d'or, (pl.) or; En: piece of gold,
 (pl.) gold; dt: Stück Gold, (Pl.) Gold. [Note: =
 Mòoré]
a sānam sg.
a sānəma pl.
sānəba (= /sā-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. →
sā-
sānd- nom espèce de grenouille; En: kind of frog;
 dt: Art Frosch. [Note: Most probably derived
 from **a sāām** 'jump'. Koromfe has a 5-way
 distinction of frogs and toads according to
 their size. The smallest is **a sāndəga**, followed
 by **a pātɛ**, **a gəndɛ**, **a bɩtɛ**, **a purgoŋ**.]
a sāndəga sg.

a sāndəni *pl.*
a sāndəsɪ *pl.*
sāndəga *sg.* → sānd-.
sāndəni *pl.* → sānd-.
sāndəsɪ *pl.* → sānd-.
sānē (= /sā-d/) *imperfectif.* → sā-.
sānēē *pl.* → sān-.
sānəfa (= /sā-d-fa/) *nom déverbal local sg.* → sā-.
sānəga (= /sā-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → sā-.
sānəgu (= /sā-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → sā-.
sānəgu *sg.* → sān-.
sānəhē (= /sā-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl.* → sā-.
sānəhī (= /sā-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → sā-.
sānəma *pl.* → sānam.
sānɔ (= /sā-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → sā-.
sāng- (= /sāng/) *nom cercle de feuilles tissées; En: Ring of woven leaves; dt: Ring geflochtener Blätter.* [Note: This word designates a ring woven with the leaves of the Borassus palm that is used as a base on which to place calabashes.]
sāngre (= /sāng-dε/) *sg.*
sānga (= /sāng-a/) *pl.*
sānga (= /sāng-a/) *pl.* → sāng-.
sāngre (= /sāng-dε/) *sg.* → sāng-.
sāngkoŋ *adverbe de temps.* → sa.
sār- *nom dent taillée; En: filed tooth; dt: gefeilter Zahn.* [Note: = Mòoré. Some younger women file away the corners of their upper front teeth to make themselves look more attractive.]
a sārɪa *sg.*
a sārsvu *pl.*
a sārsl *pl.*
sār- *nom espèce de lézard (qui habite dans l'eau); En: kind of lizard (which lives in water); dt: Art Eidechse (die im Wasser lebt).* [Note: = Mòoré]
a sārɪ *sg.*
a sārəfɪ *pl.*
sār- (= /sād/) *nom pierre; En: stone; dt: Stein.* [Note: Occurs only in the compound **a geŋ-sāte** / **a geŋ-sāra.**] [Phon: The failure of nasalisation resulting in [r] rather than [ŋ] after [ā] is very rare.]
a sātε (= /sād-dε/) *sg.*
a sāra (= /sād-a/) *pl.*
a geŋ-sāte *nom composé N+N sg. pierre rouge (qui n'est pas forte) Eng: red stone (which is not durable) dt: roter Stein (der nicht stark ist)*
a geŋ-sāra *nom composé N+N pl.*
sāra (= /sād-a/) *pl.* → sār-.
sārəfɪ *pl.* → sār-.
sārɪ *sg.* → sār-.
sārɪa *sg.* → sār-.
sārsl *pl.* → sār-.
sārsvu *pl.* → sār-.

sātε *nom placenta; En: placenta, afterbirth; dt: Plazenta, Mutterkuchen, Nachgeburt.*
a sātε *sg.*
a sātεfɪ *pl.*
sātε (= /sād-dε/) *sg.* → sār-.
sātεfɪ *pl.* → sātε.
sāyāŋg- *verbe verser, éparpiller; En: tip/pour out, scatter; dt: ausschütten, ausleeren, herumstreuen.* [Note: Reported to be the "plural" of **a sūlgam**, i.e. to involve more objects.]
sāyāŋgraa *futur.*
sāyāŋgε *passé.*
sāyāŋg(ɪ) *accompli.*
sāyāŋgr(ɪ) *imperfectif.*
sāyāŋgam *nom déverbal d'action sg./massif.*
sāyāŋgam *nom déverbal d'action sg./massif.* → sāyāŋg-.
sāyāŋgε *passé.* → sāyāŋg-.
sāyāŋg(ɪ) *accompli.* → sāyāŋg-.
sāyāŋgraa *futur.* → sāyāŋg-.
sāyāŋgr(ɪ) *imperfectif.* → sāyāŋg-.
sadīi- *nom jardin; En: garden; dt: Garten.* [Note: = Mòoré (though hardly used in Mòoré today). < Fr. *jardin*. Cf. Koromfe **a semdε.**]
a sadīiŋa *diminutif sg.*
a sadīisvu *pl.* [Note: The change from ATR to non-ATR between sg. and pl. is unexpected.]
sadīiŋa *diminutif sg.* → sadīi-.
seb- *verbe enseigner, apprendre, discuter, raconter, expliquer; En: teach, learn, discuss, tell, explain; dt: unterrichten, lernen, besprechen, erzählen, erklären.*
sebraa *futur.*
sebe *passé.*
seb(u) *accompli.*
sebr(u) *imperfectif.*
a sebam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a sebre *nom déverbal de résultat sg.*
conversation, discussion, histoire; En: conversation, discussion, story; dt: Gespräch, Diskussion, Geschichte.
a sebreɪfɪ *nom déverbal de résultat sg.* [Note: There is no plural form like ***seba.**]
a sebrɔ (= /seb-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
a sebrəba (= /seb-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. enseignant; En: teacher; dt: Lehrer.*
Mə sebraa (a) koromfe. *phrase J'apprends le koromfe. Eng: I'm learning Koromfe. dt: Ich lerne Koromfe.*
sebam *nom déverbal d'action sg./massif.* → seb-.
sebe *passé.* → seb-.
sebe (= /seb-ɪ/) *accompli.* → sebl-.
sebel (= /seb-ɪ-d/) *imperfectif.* → sebl-.
sebelaa (= /seb-ɪ-d-aa/) *futur.* → sebl-.
sebeləba (= /seb-l-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → sebl-.
sebelɪ (= /seb-ɪ-d/) *imperfectif.* → sebl-.
sebelɔ (= /seb-l-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → sebl-.

sɛbl- (=/**sɛb-ʋl-**/) verbe enseigner, apprendre, discuter, raconter, expliquer; En: teach, learn, discuss, tell, explain; dt: unterrichten, lernen, besprechen, erzählen, erklären.

sɛbɛlaa (=/**sɛb-ʋl-d-aa**/) futur.

sɛblɛ (=/**sɛb-ʋl-ɛ**/) passé.

sɛbɛ (=/**sɛb-ʋl**/) accompli.

sɛbl / **sɛbelɪ** (=/**sɛb-ʋl-d**/) imperfectif.

a sɛblam nom déverbal d'action sg./massif.

a sɛbelɔ (=/**sɛb-l-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg.

a sɛbelɔba (=/**sɛb-l-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. enseignant; En: teacher; dt: Lehrer.

Mə sɛbɛlaa (a) koromfe. phrase J'apprends le koromfe. Eng: I'm learning Koromfe. dt: Ich lerne Koromfe.

sɛblam nom déverbal d'action sg./massif. → **sɛbl-**.

sɛblɛ (=/**sɛb-ʋl-ɛ**/) passé. → **sɛbl-**.

sɛbraa futur. → **sɛb-**.

sɛbrɔba (=/**sɛb-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. → **sɛb-**.

sɛbrɛ nom déverbal de résultat sg. → **sɛb-**.

sɛbrɛfu nom déverbal de résultat sg. → **sɛb-**.

sɛbrɔ (=/**sɛb-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. → **sɛb-**.

sɛbr(ɪ) imperfectif. → **sɛb-**.

sɛb(ɪ) accompli. → **sɛb-**.

sɛk- nom moitié (p. ex. d'une orange); En: half (e.g. of an orange); dt: Hälfte (z.B. einer Orange).

[Note: Possibly related to **a sɛkam** 'split'.]

a sɛkrɛ sg.

a sɛka pl.

a ɸɪlaŋ sɛkrɛ nom composé SN+N sg. demi-lune Eng: half moon dt: Halbmond

sɛka pl. → **sɛk-**.

sɛkɛ (=/**sɛk-ʋl**/) accompli. → **sɛkl-**.

sɛkɛl nom bloc; En: block; dt: Block. [Note: Used only for a block of salt.]

a sɛkɛl sg.

a sɛkɛlfu pl.

a sɔmmũ sɛkɛl nom composé SN+N sg. bloc de sel Eng: block of salt dt: Salzblock

a sɔmmũ sɛkɛlfu nom composé SN+N pl.

sɛkelaa (=/**sɛk-ʋl-d-aa**/) futur. → **sɛkl-**.

sɛkelɔba (=/**sɛk-ʋl-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. → **sɛkl-**.

sɛkɛlfu pl. → **sɛkɛl**.

sɛkɛl(ɪ) (=/**sɛk-ʋl**/) imperfectif. → **sɛkl-**.

sɛkɛlɔ (=/**sɛk-ʋl-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. → **sɛkl-**.

sɛkl- (=/**sɛk-ʋl**/) verbe conseiller, enseigner; En: advise, teach; dt: beraten, unterrichten.

sɛkelaa (=/**sɛk-ʋl-d-aa**/) futur.

sɛkɛlɛ (=/**sɛk-ʋl-ɛ**/) passé.

sɛkɛ (=/**sɛk-ʋl**/) accompli.

sɛkɛl(ɪ) imperfectif.

a sɛkɛlam nom déverbal d'action sg./massif.

sɛkɛlɔ (=/**sɛk-ʋl-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. enseignant, instituteur, professeur; En: teacher, professor; dt: Lehrer, Professor.

sɛkelɔba (=/**sɛk-ʋl-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl.

sɛkɛlam (=/**sɛk-ʋl**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **sɛkl-**.

sɛkɛlɛ (=/**sɛk-ʋl-ɛ**/) passé. → **sɛkl-**.

sɛkrɛ sg. → **sɛk-**.

sɛm- nom clôture (p. ex. d'un champ); cotonnier; En: fence (e.g. around a field); cotton tree; dt: Zaun (z.B. eines Feldes); Baumwollstrauch.

[Note: In the meaning 'cotton-tree' this word must be compounded with **a lambu** 'cotton']

a sɛmdɛ sg.

a sɛma pl.

a lãmbã-sɛmdɛ nom composé N+N sg.

cotonnier Eng: cotton tree dt:

Baumwollstrauch

a lãmbã-sɛma nom composé N+N pl.

sɛma pl. → **sɛm-**.

sɛmdɛ sg. → **sɛm-**.

sɛna (=/**sɛn-a**/) pl. → **sɛn-**.

sɛrg- verbe raconter (des contes de genre traditionnel); En: tell (stories of the traditional type); dt: (Geschichten traditioneller Art) erzählen.

sɛrɔgraa futur.

sɛrɔgɛ passé.

sɛrɔg(ɪ) accompli.

sɛrɔgr(ɪ) imperfectif.

a sɛrɔgam nom déverbal d'action sg./massif.

a sɛrɔgrɔ nom déverbal d'agent sg. conteur; En: story-teller; dt: Erzähler.

a sɛrɔgrɔba nom déverbal d'agent pl.

sɛrɔgam nom déverbal d'action sg./massif. → **sɛrg-**.

sɛrɔgɛ passé. → **sɛrg-**.

sɛrɔgem accompli. → **sɛrgm-**.

sɛrɔgema nom déverbal de résultat pl. → **sɛrgm-**.

sɛrɔgemaa futur. → **sɛrgm-**.

sɛrɔgemba nom déverbal d'agent pl. → **sɛrgm-**.

sɛrɔgemdɛ nom déverbal de résultat sg. → **sɛrgm-**.

sɛrgm-

sɛrɔgemũ imperfectif. → **sɛrgm-**.

sɛrɔgemũ nom déverbal d'agent sg. → **sɛrgm-**.

sɛrɔg(ɪ) accompli. → **sɛrg-**.

sɛrgm- verbe raconter (des contes de genre traditionnel); En: tell (stories of the traditional type); dt: (Geschichten traditioneller Art) erzählen.

sɛrɔgemaa futur.

sɛrɔgemɛ passé.

sɛrɔgem accompli.

sɛrɔgemũ imperfectif.

a sɛrɔgɛmam nom déverbal d'action sg./massif.

a sɛrɔgemdɛ nom déverbal de résultat sg.

histoire, conte (du genre traditionnel); En:

story, tale (of the traditional kind); dt:

Geschichte, Erzählung (der traditionellen Art).

[Note: In contrast with **a sɛrɔgɛmam**, which means 'story-telling' in general, with potentially more than one story, the word **a sɛrɔgemdɛ** refers to a single story only.]

a serəgəma *nom déverbal de résultat pl.* [Note: This is one of the rare cases of a plural in - a of a deverbal noun in - dɛ.]

a serəgəmə *nom déverbal d'agent sg.* **conteur**; En: **story-teller**; dt: **Erzähler**.

a serəgəmba *nom déverbal d'agent pl.* [Note: This formula is used at a story-telling session by someone who wishes to tell the next story. He must await the reply **tuka tuka** from someone else before beginning his story. If no one gives this reply, the story cannot be told. I have found no explanation for the apparent contradiction of saying "tell, tell!" when one wants to tell a story oneself.]

Serəgəm serəgəm. *phrase J'ai un conte à raconter.* (Lit.: Raconte, raconte!) Eng: I have a story to tell. (Lit.: Tell, tell!) dt: Ich habe eine Geschichte zu erzählen. (Wörtl.: Erzähl', erzähl!)

serəgəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sergm-**.

serəgəmə *passé.* → **sergm-**.

serəgraa *futur.* → **serg-**.

serəgrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **serg-**.

serəgr(ɪ) *imperfectif.* → **serg-**.

serəgrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **serg-**.

səta *nom griot, homme sage mendiant*; En: **wise man (beggar)**; dt: **bettelnder Weiser**.

a sɛta *sg.*

a sɛtafɪ *pl.*

a sɛtama *pl.* [Note: Not * **sɛtəma.**]

sɛtafɪ *pl.* → **sɛta**.

sɛtama *pl.* → **sɛta**.

sɛbt- *verbe fendre, diviser, hacher (bois)*; En: **split, divide, chop (wood)**; dt: **spalten, trennen, (Holz) hacken**. [Note: Synonymous with **a sɛkam**]

sɛbtraa *futur.*

sɛbtɛ *passé.*

sɛbt(ɪ) *accompli.*

sɛbtr(ɪ) *imperfectif.*

a sɛbtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a woll sɛbtrɛ *nom composé SN+N sg.* **cheville**
Eng: **ankle** dt: **Knöchel**

a wala sɛbta *nom composé SN+N pl.*

sɛbtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɛbt-**.

sɛbtɛ *passé.* → **sɛbt-**.

sɛbtraa *futur.* → **sɛbt-**.

sɛbtr(ɪ) *imperfectif.* → **sɛbt-**.

sɛbt(ɪ) *accompli.* → **sɛbt-**.

sɛk- *verbe fendre, diviser, hacher (bois)*; En: **split, divide, chop (wood)**; dt: **spalten, trennen, (Holz) hacken**. [Note: Synonymous with **a sɛbtam**]

sɛkraa *futur.*

sɛkɛ *passé.*

sɛk(ɪ) *accompli.*

sɛkr(ɪ) *imperfectif.*

a sɛkam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a sɛkrɔ *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui hache (le bois)**; En: **s.o. who chops (wood)**; dt: **jmd. der (Holz) hackt**.

a sɛkrəba *nom déverbal d'agent pl.*

a sɛkrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour hacher (p. ex. une hache)**; En: **object for chopping (e.g. an axe)**; dt: **Gegenstand zum hacken (z.B. eine Hacke)**.

a sɛkrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a sɛkrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a sɛkrəfa *nom déverbal local sg.* **endroit pour hacher (le bois)**; En: **place for chopping (wood)**; dt: **Platz zum (Holz) hacken**.

a sɛkmāũ *nom déverbal de résultat pl.* **petits morceaux (de bois) qui restent lorsqu'on a fini de hacher**; En: **small chippings (of wood) that remain when the chopping is over**; dt: **kleine (Holz-)Splitter, die überbleiben, wenn man mit dem Hacken fertig ist**.

sɛkam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɛk-**.

sɛkɛ *passé.* → **sɛk-**.

sɛk(ɪ) *accompli.* → **sɛk-**.

sɛkmāũ *nom déverbal de résultat pl.* → **sɛk-**.

sɛkraa *futur.* → **sɛk-**.

sɛkrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **sɛk-**.

sɛkrəfa *nom déverbal local sg.* → **sɛk-**.

sɛkrəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **sɛk-**.

sɛkrəgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **sɛk-**.

sɛkrəhɛ *nom déverbal d'instrument pl.* → **sɛk-**.

sɛkr(ɪ) *imperfectif.* → **sɛk-**.

sɛkrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **sɛk-**.

sɛm- *nom tamarinier, tamarin*; En: **tamarind tree, tamarind**; dt: **Tamarindenbaum, Tamarinde**.

a sɛmnɛ *sg.*

a sɛmĩā *pl.*

sɛmĩā *pl.* → **sɛm-**.

sɛmnɛ *sg.* → **sɛm-**.

sɛn- (= /sɛn/) *nom autel de sacrifice*; En: **altar (for sacrifices)**; dt: **Altar (für Opfer)**. [Note: Cf. the adverb **sɛnɛ.**]

a sɛndɛ (= /sɛn-dɛ/) *sg.*

a sɛna (= /sɛn-a/) *pl.*

a sɛndɛ saa *nom composé SN+N sg.* **chef de terre (lit.: possesseur de l'autel)** Eng: **medicine man (lit.: owner of the altar)** dt: **Medizinmann (wörtl.: Besitzer des Altars)** [Note: This is the second-highest office in Koromba society after that of the chief. The medicine man is a member of the Sawadugu (**sawadugu**) family. In contrast with the offices of **keso** and **falau**, **a sɛndɛ sa** (like **a yɔ**) is always used with the pre-nominal **a**, even when referring to or addressing the present holder of the office.]

sɛndɛ (= /sɛn-dɛ/) *sg.* → **sɛn-**.

sɛnɛ (= /sɛnɛ/) *adverbe local à terre, en bas, par terre; terre, terre*; En: **to the ground, down, on the ground; ground**; dt: **zum Boden, hinunter, am Boden; Boden, Boden**.

- sēne** (= /sēne/) *adverbe*. [Note: This adverb is sometimes used as a noun, though never with the article **a**.]
Sēne koŋ kaŋənaa. *phrase* La terre d'ici es dure. *Eng: This ground is hard. dt: Dieser Boden ist hart.*
- sēne sēne** *adverbe en bas* *Eng: downwards dt: hinunter*
- sēne la dōba** *syntagme adverbial ; syntagme nominal* le monde *Eng: heaven and earth, the world dt: Himmel und Erde, die Welt*
- sēne-** (= /sēne/) *nom* grande jarre; *En: large pot; dt: großer Topf*. [Note: This pot is even larger than **a yoroŋ**, and is hardly used nowadays.]
- a sēneŋ** (= /sēne-gu/) *sg.*
- a sēnel** (= /sēne-l/) *pl.*
- sēnel** (= /sēne-l/) *pl.* → **sēne-**.
- sēneŋ** (= /sēne-gu/) *sg.* → **sēne-**.
- sēŋ-** *nom* derrière, anus; vulve (poli); *En: bottom, anus; vagina (polite); dt: Hintern, After; Scheide (höflich).*
- a sēŋa** *sg.* [Note: < **sēŋ+ŋa** by simplification of the (illicit) geminate velar nasal]
- a sēŋne** *pl.*
- sēŋa** *sg.* → **sēŋ-**.
- sēŋ-gubne** *nom composé pl.* → **sēŋguka**.
- sēŋ-gugne** *nom composé pl.* → **sēŋguka**.
- sēŋguka** *nom* hachette, petite pioche; *En: small axe, small pick; dt: kleine Axt, kleine Hacke*. [Note: This is small, very sharp tool used to make normal-sized tools like **a gubre**. It is smaller than **a gubka**. The second part of this compound is probably an older form of **a gubka** (the diminutive of **a gubre**).]
- a sēŋ-guka** *nom composé sg.*
- a sēŋ-gubne** *nom composé pl.*
- a sēŋ-gugne** *nom composé pl.*
- sēŋ-guka** *nom composé sg.* → **sēŋguka**.
- sēŋne** *pl.* → **sēŋ-**.
- sēŋ** *nom* médicament, remède, drogue, gris-gris; *En: medicine, remedy, drug, sorcery; dt: Medizin, Heilmittel, Droge, Zauberei.*
- a sēŋ** *sg.*
- a sēŋfu** *pl.*
- a sēŋ bi** *nom composé SN+N sg.* pilule, comprimé, capsule *Eng: pill, tablet, capsule dt: Pille, Tablette, Kapsel*
- a sēŋ sa** *nom composé SN+N sg.*
- a sēŋfu sa** *nom composé SN+N sg.* sorcier *Eng: sorcerer dt: Zauberer*
- a sēŋ sammā** *nom composé SN+N pl.*
- a sēŋfu sammā** *nom composé SN+N pl.*
- sēŋfu** *pl.* → **sēŋ**.
- se** (= /se/) *pronom* quoi, qu'est-ce qui/que; *En: what; dt: was*. [Note: Since **a** and **e** are ATR-disharmonic, and the vowel **e** is more prominent, I assume that **a** is the pronominal **a**. But to all intents and purposes **ase** behaves like a single word. Unlike **ala** 'who', it has no plural.]
- ase** *pronom interrogatif non-humain sg.*
- ase ni** *groupe postpositionnel interrogatif.*
pourquoi, pour quelle raison, à quel but; *En: why, for what reason, to what end; dt: warum, weshalb, aus welchem Grund, zu welchem Zweck.*
- Ase la pa (ke...)?** *phrase intégrante interrogative* pourquoi, pour quelle raison (lit.: Qu'est-ce qui a donné (que...)) *Eng: why, for what reason (lit.: What resulted in (the fact that...)) dt: warum, weshalb, aus welchem Grund (wörtl.: Was hat ergeben, (dass...))* [Note: This interrogative phrase is not normally used to ask 'why' in the sense of 'to what end'.]
- sebə kē-** *nom* veuve; *En: widow; dt: Witwe*. [Note: This word is a deliberate deformation of **a subu kēŋ** 'wife of a dead person'.]
- a sebə kēŋ** *nom composé V+N sg.*
- a sebe kēŋ** *nom composé V+N sg.*
- a sebə kēna** *nom composé V+N pl.*
- a sebe kēna** *nom composé V+N pl.*
- sebə kēna** *nom composé V+N pl.* → **sebə kē-**.
- sebə kēŋ** *nom composé V+N sg.* → **sebə kē-**.
- sebe** *accompli.* → **sebl-**.
- sebe kēna** *nom composé V+N pl.* → **sebə kē-**.
- sebe kēŋ** *nom composé V+N sg.* → **sebə kē-**.
- sebelal** *futur.* → **sebl-**.
- sebel(u)** *imperfectif.* → **sebl-**.
- sebl-** *verbe* jurer; *En: swear; dt: schwören.*
- sebelal** *futur.*
- sebəle** *passé.*
- sebe** *accompli.*
- sebel(u)** *imperfectif.*
- a sebelam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
Mə sebelu ke (a) yāū dō. *phrase* Je jure que ce n'est pas vrai. *Eng: I swear that it isn't true. dt: Ich schwöre, dass es nicht wahr ist.*
- sebelam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sebl-**.
- sebəle** *passé.* → **sebl-**.
- see-** *nom* partie intérieure (comestible) d'une noix; *En: inner (edible) part of the kernel of a nut; dt: (essbarer) Innenteil eines Nusskerns.*
- a seem** (= /see-m/) *sg/massif.*
- a seemfi** (= /see-m-fu/) *pl.*
- seem** (= /see-m/) *sg/massif.* → **see-**.
- seemfi** (= /see-m-fu/) *pl.* → **see-**.
- seet-** *verbe* juger, condamner, punir; *En: judge, condemn, punish; dt: richten, verurteilen, strafen*. [Note: Cf. the compound **a kaseeto** 'judgement'. Judgements are felled primarily by consensus among the groups concerned (e.g. family, men and women of the village). If no consensus can be reached, the matter goes to the chief.]
- seetral** *futur.*
- seete** *passé.*
- seet(i)** *accompli.*
- seetr(i)** *imperfectif.*
- a seetam** *nom déverbal d'action sg.*
- seetam** *nom déverbal d'action sg.* → **seet-**.

seete

seete *passé.* → seet-.

seet(i) *accompli.* → seet-.

seetrλλ *futur.* → seet-.

seetr(i) *imperfectif.* → seet-.

seg- (= /seg/) *nom prénom; En: first name; dt:*

Vorname. [Phon: [g], not [ɣ].]

a segre (= /seg-dε/) *sg.*

a segil / a segio (= /seg-ia/) *pl.*

N segre ? *phrase interrogative Comment*

t'appelles-tu? (Lit.: Ton nom?) Eng: What's

your (first) name? (Lit.: Your name?) dt:

Wie heißt du? (Wörtl.: Dein Name?)

N segre la nanḱāā ? *phrase interrogative*

Comment t'appelles-tu? (Lit.: Ton nom est

comment?) Eng: What's your (first) name?

(Lit.: Your name is how?) dt: Wie heißt du?

(Wörtl.: Dein Name ist wie?)

segil (= /seg-ia/) *pl.* → seg-.

segio (= /seg-ia/) *pl.* → seg-.

segre (= /seg-dε/) *sg.* → seg-.

segt- *nom espèce d'herbe; En: kind of grass; dt: Art*
Gras.

a segtre *sg.* [Note: The expected plural **a segtλ**
does not exist, possibly because it would be
homophonous with **a segtλ** 'surname'.]

segt- *nom espèce d'herbe; En: kind of grass; dt: Art*
Gras.

a segtre (= /segt-dε/) *sg.*

a serλ / a sero (= /sed-a/) *pl.* [Note: This
word has no other forms, in particular no
singular ***a sete** and no plural ***a segrλ**.]

segtλ *nom nom de famille; En: family name,*
surname; dt: Familienname. [Note: [g], not [ɣ].
Though strikingly similar to **a segre** 'first
name', not regularly derived from it; the only
other pair of words with a similar /+t/ element
are **a bēnta** and **a bēna**.]

a segtλ *sg.*

a segtλfi *pl.*

N segtλ ? *phrase interrogative Quel es ton nom*

de famille? (Lit.: Ton nom de famille?) Eng:

What's your surname? (Lit.: Your surname?)

dt: Wie lautet dein Familienname? (Wörtl.:

Dein Familienname?)

N segtλ la nanḱāā ? *phrase interrogative Quel*

es ton nom de famille? (Lit.: Ton nom de

famille est comment?) Eng: What's your

surname? (Lit.: Your surname is how?) dt:

Wie lautet dein Familienname? (Wörtl.: Dein

Familienname ist wie?)

segtλfi *pl.* → segtλ.

segtre *sg.* → segt-.

segtre (= /segt-dε/) *sg.* → segt-.

sel- (= /sel/) *nom espace nu, terrain nu; espace;*

En: open space, open area of ground; (outer)

space; dt: offener Platz, offenes Stück Grund;

Weltraum.

a selle (= /sel-dε/) *sg.*

a selλ / a selo (= /sel-a/) *pl.*

a furε selle *nom composé SN+N sg. (lumière*
du) soleil Eng: sunlight dt: Sonnenlicht

sel- (= /sel/) *adverbe au dehors; En: outdoors,*
outside; dt: im Freien, draußen.

selle (= /sel-dε/) *adverbe local. au dehors; En:*
outdoors, outside; dt: im Freien, draußen.

[Note: This is the polite expression for **mə**
yakaa a bēna nēū.]

Selle ! *phrase impérative elliptique Dehors!*

Eng: Out! dt: Raus!

Sur na selle ! *phrase impérative Sortez! Eng:*

Get out! dt: Geht raus!

Mə yakaa selle hī. *phrase Je vais à la toilette.*

(Lit. 'Je vais au dehors.') Eng: I'm going to

the toilet. (Lit. 'I am going outside.') dt: Ich

gehe auf die Toilette. (Wörtl. 'Ich gehe ins

Freie.')

selλ (= /sel-a/) *pl.* → sel-.

sell- *verbe enlever (les enveloppes de mil en pilant);*

En: remove (millet chaff by pounding); dt:

(Hirseschalen durch stampfen) entfernen.

sellərλλ *futur.*

selle *passé.*

sell(i) *accompli.*

sellər(i) *imperfectif.*

sellam *nom déverbal d'action sg./massif.*

sellam *nom déverbal d'action sg./massif.* → sell-.

selle (= /sel-dε/) *sg.* → sel-.

selle (= /sel-dε/) *adverbe local.* → sel-.

selle *passé.* → sell-.

sell(i) *accompli.* → sell-.

sellərλλ *futur.* → sell-.

sellər(i) *imperfectif.* → sell-.

selo (= /sel-a/) *pl.* → sel-.

sem- (= /sem/) *verbe gémir; meugler, beugler,*

mugir (le bruit produit par les vaches), hurler

(comme chien); En: sigh; moo (the noise made

by cows), howl (like a dog); dt: seufzen; muhen

(Geräusch der Kühe), heulen (wie Hund).

semλλ / semmoo (= /sem-d/) *futur.*

seme (= /sem-ε/) *passé.*

sem (= /sem/) *accompli.*

semm / semmū (= /sem-d/) *imperfectif.*

a semλm / sem-am *nom déverbal d'action*
sg./massif.

sem-am *nom déverbal d'action sg./massif.* →
sem-.

semλm *nom déverbal d'action sg./massif.* →
sem-.

semb- (= /semb/) *nom morceau, fragment (p. ex.*
d'unealebasse, marmite, assiette cassée); En:
piece, fragment (e.g. of a broken calabash, pot,
plate); dt: Stück, Splitter, Scherbe (z.B. einer
zerbrochenen Kalebasse, eines Topfes, eines
Tellers). [Note: Synonymous with a sembele.]

a semble (= /semb-dε/) *sg.*

a sembl / a sembo (= /semb-a/) *pl.*

sembl (= /semb-a/) *pl.* → semb-.

sembl- (= /sembl/) *nom morceau, fragment (p.*
ex. d'unealebasse, marmite, assiette cassée);
En: piece, fragment (e.g. of a broken calabash,
pot, plate); dt: Stück, Splitter, Scherbe (z.B.
einer zerbrochenen Kalebasse, eines Topfes,

eines Tellers). [Note: Synonymous with a semble.]

a sembele (=/*sembel-dɛ*/) *sg.* [Phon: Expected geminate /ll/ is simplified to single /l/; geminates are only possible after the first vowel of the word..]

a sembelɔ / a sembelo (=/*sembel-a*/) *pl.*

sembela (=/*sembel-a*/) *pl.* → **sembel-**

sembele (=/*sembel-dɛ*/) *sg.* → **sembel-**

sembelo (=/*sembel-a*/) *pl.* → **sembel-**

sembo (=/*semb-a*/) *pl.* → **semb-**

sembre (=/*semb-dɛ*/) *sg.* → **semb-**

seme (=/*sem-ɛ*/) *passé.* → **sem-**

semm (=/*sem-d*/) *imperfectif.* → **sem-**

semmɔ (=/*sem-d*/) *futur.* → **sem-**

semmoo (=/*sem-d*/) *futur.* → **sem-**

semmū (=/*sem-d*/) *imperfectif.* → **sem-**

sen- *nom* **jeune, adolescent; beau / belle; En: young, youthful; beautiful; dt: jung, jungendlich; schön.**

a seno *sg.*

a senəɓɔ *pl.*

a senəɓɔ yɔ *nom composé SN+N sg.* **Chef des jeunes** *Eng: Chief of the young people dt: Chef der Jugend* [Note: This person is the chosen leader of the young people of a village.]

a senii *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* **jeunesse; beauté; En: youth; beauty; dt: Jugend; Schönheit.** [Note: Can also used in the collective sense of "the young people".]

sen- *verbe être jeune / beau; En: be young / beautiful; dt: jung / schön sein.*

senəɓɔ *futur.*

senəɓu *imperfectif.*

a senɛi *nom déverbal d'action sg./massif.*

senəɓɔ *pl.* → **sen-**

senɛi *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sen-**

senəɓɔ *futur.* → **sen-**

senəɓu *imperfectif.* → **sen-**

senii *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* → **sen-**

seno *sg.* → **sen-**

sens- *verbe faire beau / belle; En: make beautiful; dt: schön machen.* [Note: This verb does not mean 'make younger'.]

sensrɔ *futur.*

sense *passé.*

sens(i) *accompli.*

sensr(i) *imperfectif.*

a sensɔm *nom déverbal d'action sg./massif.*

Də sens də yĩmde. *phrase Il a rendu son petit frère beau. Eng: He improved his younger brothers looks. dt: Er hat seinen jüngeren Bruder verschönert.*

sensɔm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sens-**

sense *passé.* → **sens-**

sens(i) *accompli.* → **sens-**

sensrɔ *futur.* → **sens-**

sensr(i) *imperfectif.* → **sens-**

serɔ (=/*sed-a*/) *pl.* → **segt-**

sero (=/*sed-a*/) *pl.* → **segt-**

ses- *verbe faire un espèce de bruit; En: make a kind of noise; dt: ein spezifisches Geräusch machen.* [Note: = Mòoré. Phonologically and morphologically good Koromfe, hence not identifiable as a loan. This noise is described as that of the heavier and faster breathing of someone who has eaten too much.]

sesrɔ *futur.*

sese *passé.*

ses(i) *accompli.*

sesr(i) *imperfectif.*

a sesɔm *nom déverbal d'action sg./massif.*

sesɔm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **ses-**

sese *passé.* → **ses-**

ses(i) *accompli.* → **ses-**

sesrɔ *futur.* → **ses-**

sesr(i) *imperfectif.* → **ses-**

sɔb- *verbe mourir, décéder; En: die, decease; dt: sterben.*

sɔbraa *futur.*

sɔbɛ *passé.*

sɔb(u) *accompli.*

sɔbr(u) *imperfectif.*

a sɔbam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a sɔbrɔ *nom déverbal d'agent sg. mourant; En: dying person; dt: Sterbender.*

a sɔbrəba *nom déverbal d'agent pl.*

sɔbam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɔb-**

sɔbɛ *passé.* → **sɔb-**

sɔbraa *futur.* → **sɔb-**

sɔbrəba *nom déverbal d'agent pl.* → **sɔb-**

sɔbrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **sɔb-**

sɔbr(u) *imperfectif.* → **sɔb-**

sɔb(u) *accompli.* → **sɔb-**

sɔg- *verbe calmer, faire se taire, se taire; En: calm, quieten, silence, be silent; dt: beruhigen, schweigen lassen, schweigen.* [Note: In the sense of 'be silent' this verb takes the object a **nēnɛ** 'mouth'.]

sɔgfaa *futur.*

sɔgf(u) *imperfectif.*

a sɔgɔ *nom déverbal d'action sg./massif.*

silence, timidité; En: silence, timidity; dt: Stille, Zurückhaltung.

a sɔgɔ *nom déverbal d'agent sg. silencieux,*

timide; En: quiet, timid; dt: still, zurückhaltend.

a sɔgɔba *nom déverbal d'agent pl.*

Də sɔgɔ də nēnɛ. *phrase Il s'est tu. Eng: He shut up. dt: Er wurde still.*

sɔgaar- *nom cigarette, cigare; En: cigarette, cigar; dt: Zigarette, Zigarre.* [Note: =Mòoré. Smoking cigars is not usual among the Koromba. And, quite generally in Burkina Faso, women do not normally smoke.]

a sɔgaarɔ *sg.*

a sɔgaarəma *pl.*

sɔgaarɔ *sg.* → **sɔgaar-**

sɔgaarəma *pl.* → **sɔgaar-**

sɔgfaa *futur.* → **sɔg-**

sigfaba nom déverbal d'agent pl. → **sig-**.
sigfu nom déverbal d'action sg./massif. → **sig-**.
sigfo nom déverbal d'agent sg. → **sig-**.
sigf(u) imperfectif. → **sig-**.
sigt- verbe **calmer, faire se taire**; En: **calm, quieten, silence**; dt: **beruhigen, schweigen lassen**.
sigtraa futur.
sigte passé.
sigt(l) accompli.
sigtr(l) imperfectif.
a sigtam nom déverbal d'action sg./massif.
a sigtrəgu nom déverbal d'instrument sg. **gouttière**; En: **filter**; dt: **Filter**. [Note: A filter is considered to 'calm' the liquid passing through it.]
a sigtrəhē nom déverbal d'instrument pl.
sigtam nom déverbal d'action sg./massif. → **sigt-**.
sigte passé. → **sigt-**.
sigt(l) accompli. → **sigt-**.
sigtraa futur. → **sigt-**.
sigtrəgu nom déverbal d'instrument sg. → **sigt-**.
sigtrəhē nom déverbal d'instrument pl. → **sigt-**.
sigtr(l) imperfectif. → **sigt-**.
sika- (=/**sika**/) nom **sucre**; En: **sugar**; dt: **Zucker**. [Note: = Mòoré. Probably < Fr. sucre. Cf. Koromfe **a sōmmū tōl**.]
a sikaru (=/**sika-ru**/) sg.
a sikayau (=/**sika-au**/) pl. [Note: The plural designates several lumps or packets of sugar.]
sikaru (=/**sika-ru**/) sg. → **sika-**.
sikayau (=/**sika-au**/) pl. → **sika-**.
silaal- nom **hirondelle**; En: **swallow**; dt: **Schwalbe**. [Note: = Mòoré]
a silaali sg.
a silaaləfu pl.
a silaaləma pl.
silaaləfu pl. → **silaal-**.
silaali sg. → **silaal-**.
silaaləma pl. → **silaal-**.
sigl- nom **enclume**; En: **anvil**; dt: **Amboss**. [Note: = Mòoré]
a sigləgre sg.
a sigləga pl.
sigləga pl. → **sigl-**.
sigləgre sg. → **sigl-**.
sull- nom **fil**; En: **thread**; dt: **Zwirn, Faden**.
a sulləfe (=/**sull-fe**/) singulatif.
a sullu (=/**sull-u**/) pl./collectif.
sulləfe (=/**sull-fe**/) singulatif. → **sull-**.
sullu (=/**sull-u**/) pl./collectif. → **sull-**.
sur- verbe **sortir, quitter, venir de**; En: **go away, leave, come from**; dt: **weggehen, verlassen, kommen von/aus**. [Note: This verb is the most common way of expressing the notion 'from' in Koromfe.]
sūtaa futur.
surε passé.
sur(l) accompli.
sut(l) imperfectif.

a suram nom déverbal d'action sg./massif.
a sutō nom déverbal d'agent sg. **q.un qui quitte; réfugié**; En: **s.o. who leaves; refugee**; dt: **jd. der (von X) kommt; Flüchtling**.
sūtəba nom déverbal d'agent pl.
Nde n sutl ? phrase interrogative **D'où viens tu?** Eng: **Where are you from? Or: Where are you coming from?** dt: **Von wo bist du? Oder: Woher kommst du (gerade)?**
a hem surl syntagme nominale sg./massif **eau propre, eau potable** Eng: **clean water, drinking water** dt: **sauberes Wasser, Trinkwasser**
suram nom déverbal d'action sg./massif. → **sur-**.
surau nom **tabac en poudre**; En: **snuff**; dt: **Schnupftabak**.
a surau sg/massif.
a suraflu pl.
surauflu pl. → **surau**.
surε passé. → **sur-**.
sur(l) accompli. → **sur-**.
surs- verbe **faire sortir, faire quitter; faire marier (une fille)**; En: **send away, make leave; marry off (a daughter)**; dt: **weggehen lassen, wegschicken; (eine Tochter) in die Ehe schicken**. [Note: This verb is the causative of **a suram**]
sursraa futur.
surse passé.
surs(l) accompli.
sursr(l) imperfectif.
a sursam nom déverbal d'action sg./massif.
sursam nom déverbal d'action sg./massif. → **surs-**.
surse passé. → **surs-**.
surs(l) accompli. → **surs-**.
sursraa futur. → **surs-**.
sursr(l) imperfectif. → **surs-**.
sūtaa futur. → **sur-**.
sūtəba nom déverbal d'agent pl. → **sur-**.
sut(l) imperfectif. → **sur-**.
sutō nom déverbal d'agent sg. → **sur-**.
sib- nom **samedi**; En: **Saturday**; dt: **Samstag**. [Note: = Mòoré. < Arabic]
a sibri sg.
a siblu pl.
a sibrifi pl.
a sibriml pl.
siblu pl. → **sib-**.
sibri sg. → **sib-**.
sibrifi pl. → **sib-**.
sibriml pl. → **sib-**.
sidg- verbe **soupirer (en pleurant)**; En: **sob (while crying)**; dt: **seufzen (beim Weinen)**. [Note: = Mòoré.]
sidəgrl futur.
sidəge passé.
sidəg(i) accompli.
sidəgr(i) imperfectif.
a sidəgɔm nom déverbal d'action sg./massif.

sidəɣɒm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sidg-**

sidəge *passé.* → **sidg-**

sidəg(i) *accompli.* → **sidg-**

sidəɣɒɒ *futur.* → **sidg-**

sidəgr(i) *imperfectif.* → **sidg-**

sig- *nom saison des pluies; En: rainy season; dt: Regenzeit.*

a sigɒ *sg.*

a sigfi *pl.*

a sigɒ saru *nom composé SN+N sg. harmattan*
Eng: Harmattan dt: Harmattan

sigɒ *sg.* → **sig-**

sigfi *pl.* → **sig-**

sigləfe *nom espèce d'arbuste qui apporte le bonheur; En: kind of bush which brings good luck; dt: Art Strauch, die Glück bringt.*

a sigləfe *singulatif.*

a sigli *pl./collectif.*

sigli *pl./collectif.* → **sigləfe.**

sil-sag- *nom espèce d'instrument musical, crécelle; En: kind of musical instrument, rattle; dt: Art musikalisches Instrument, Klapper. [Note: = Mòoré. Because it is disharmonic, this must be analysed a compound; but its parts have no independent meaning in Koromfe. This traditional instrument is made from a calabash, into which wooden hooks are inserted. When it is struck it makes a rattling noise. This instrument is used by the young men who are being initiated for dancing.]*

a sil-saka *nom composé sg.*

a sil-sagəne *nom composé pl.*

a sil-sagəsusu *nom composé pl.*

sil-sagəne *nom composé pl.* → **sil-sag-**

sil-sagəsusu *nom composé pl.* → **sil-sag-**

sil-saka *nom composé sg.* → **sil-sag-**

sɔb- (=/**sɔb**/) *nom chasseur; sorcier (mot caché);*

En: hunter; sorcerer (secret word); dt: Jäger; Zauberer (Geheimwort). [Note: The meaning 'sorcerer' derives from the notion of 'hunter of souls'.]

a sɔbɔ / a sɔba (=/**sɔb-ɔ**/) *sg. [Note: The form, with final a, is the more common in current speech. This may have originated as a participial adjective of the verb sɔbɒlam]*

a sɔpa (=/**sɔb-ba**/) *pl. [Phon: Here /b+b/ becomes [p].]*

a sɔbama (=/**sɔb-ama**/) *pl. [Note: There may be two nouns here: a sɔbɔ, pl. a sɔpa (in the -ɔ/-ba class) and a sɔba, pl. a sɔbama (in the -a/-ama class).]*

a sɔbu (=/**sɔb-u**/) *nom désubstantival abstrait de qualité sg. chasse; En: hunting; dt: Jagd. [Note: This word may be deverbal (from a sɔbɒlam) rather than denominal.]*

sɔba (=/**sɔb-ɔ**/) *sg.* → **sɔb-**

sɔbama (=/**sɔb-ama**/) *pl.* → **sɔb-**

sɔbu (=/**sɔb-u**/) *nom désubstantival abstrait de qualité sg.* → **sɔb-**

sɔbu *nom déverbal d'action sg.* → **sɔb-**

sɔb- *verbe chasser; En: hunt; dt: jagen. [Note: Related to, but not regularly derived from a sɔbɔ 'hunter'.]*

sɔbɒlaa *futur.*

sɔbɒlə *passé.*

sɔbɔ *accompli.*

sɔbɔ(u) *imperfectif.*

a sɔbɒlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a sɔbu *nom déverbal d'action sg. [Note: This word may be denominal (from a sɔbɔ) rather than deverbal.]*

sɔbɒlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɔb-**

sɔbɒlə *passé.* → **sɔb-**

sɔbɔ (=/**sɔb-ɔ**/) *sg.* → **sɔb-**

sɔbɔ *accompli.* → **sɔb-**

sɔbɒlaa *futur.* → **sɔb-**

sɔbɔ(u) *imperfectif.* → **sɔb-**

sɔg- (=/**sɔg**/) *nom adjectival petit; En: small; dt: klein.*

sɔka (=/**sɔg-ga**/) *nom adjectif sg.*

sɔgənu (=/**sɔg-nu**/) *nom adjectif pl.*

a sɔka (=/**sɔg-ga**/) *diminutif sg. [Note: This word is used only in the compound a dər sɔka 'boundary mound'.]*

a sɔgənu (=/**sɔg-nu**/) *diminutif pl. [Note: These mounds were built by the Koromba along the boundary of their settlement area. They contain artefacts but no human remains.]*

a dər sɔka *nom composé N+N diminutif sg. colline de frontière Eng: boundary mound dt: Grenzhügel*

a dər sɔgənu *nom composé N+N diminutif pl.*

sɔg- (=/**sɔg**/) *nom mâchoire; En: jaw; dt: Kiefer.*

a sɔgu (=/**sɔg-u**/) *sg.*

a sɔgfu (=/**sɔg-fu**/) *pl.*

sɔga *nom pâte d'oseille; En: paste of sorrel; dt: Pasta aus Sauerampfer.*

a sɔga *sg.*

a sɔgal (=/**sɔga-l**/) *sg. reste après le traitement de l'oseille; En: remains after processing sorrel; dt: Überreste nach der Verarbeitung von Sauerampfer.*

a du-sɔga *nom composé N+N sg. soubala fabriqué du néré et de l'oseille Eng: soubala made from néré (Parkia Biglobosa) and sorrel dt: Soubala aus Néré (Parkia Biglobosa) und Sauerampfer [Note: du 'eat', sɔga 'sorrel'.]*

sɔgal (=/**sɔga-l**/) *sg.* → **sɔga.**

sɔgfu (=/**sɔg-fu**/) *pl.* → **sɔg-**

sɔgl- *verbe fermer à clef; étrangler; En: lock; strangle; dt: zusperren; erwürgen.*

sɔgɒlaa *futur.*

sɔgɒlə *passé.*

sɔgɔ *accompli.*

sɔgɔ(u) *imperfectif.*

a sɔgɒlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

sɔgɒlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɔgl-**

sɔgɒlə *passé.* → **sɔgl-**

sɔgəɲɪ (= /sɔg-ɲɪ/) *nom* *adjectif pl.* → **sɔg-**.

sɔgəɲɪ (= /sɔg-ɲɪ/) *diminutif pl.* → **sɔg-**.

sɔgɔ *accompli.* → **sɔgl-**.

sɔgɔlaa *futur.* → **sɔgl-**.

sɔgɔɪ(u) *imperfectif.* → **sɔgl-**.

sɔgɔtam *verbe ouvrir (à clef); En: unlock, open; dt: aufsperrern, öffnen. [Note: This is the reversive of a sɔgəlam 'lock']*

sɔgɔtraa *futur.*

sɔgɔtɛ *passé.*

sɔgɔt(u) *accompli.*

sɔgɔtr(u) *imperfectif.*

a sɔgɔtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

sɔgɔtɛ *passé.* → **sɔgɔtam.**

sɔgɔtraa *futur.* → **sɔgɔtam.**

sɔgɔtr(u) *imperfectif.* → **sɔgɔtam.**

sɔgɔt(u) *accompli.* → **sɔgɔtam.**

sɔgt- *verbe piler (les épis de mil ou maïs pour enlever les graines); En: pound (cobs of millet or maize to remove the grains); dt: (Hirse- oder Maiskolben) stampfen (um die Körner herauszuholen). [Note: Phonetically [gt] or [kt], not [yət]]*

sɔgtraa *futur.*

sɔgtɛ *passé.*

sɔgt(u) *accompli.*

sɔgtr(u) *imperfectif.*

a sɔgtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

sɔgtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɔgt-**.

sɔgtɛ *passé.* → **sɔgt-**.

sɔgtraa *futur.* → **sɔgt-**.

sɔgtr(u) *imperfectif.* → **sɔgt-**.

sɔgt(u) *accompli.* → **sɔgt-**.

sɔgu (= /sɔg-u/) *sg.* → **sɔg-**.

sɔɪ *accompli.* → **sɔɪ-**.

sɔɪ- *verbe fendre, séparer, diviser; En: split, separate, divide; dt: spalten, trennen.*

sɔɪraa *futur.*

sɔɪtɛ *passé.*

sɔɪ *accompli.*

sɔɪr(u) *imperfectif.*

a sɔɪam *nom déverbal d'action sg./massif.*

sɔɪraa *futur.* → **sɔɪ-**.

sɔɪr(u) *imperfectif.* → **sɔɪ-**.

sɔka (= /sɔg-ga/) *nom adjectif sg.* → **sɔg-**.

sɔka (= /sɔg-ga/) *diminutif sg.* → **sɔg-**.

sɔkl- *verbe faire q.chose qui est petit; En: make sth. that is small; dt: etwas Kleines machen.*

[Note: Clearly related to **a sɔka** 'small', but not by any productive or transparent morphological process.]

sɔklɔlaa *futur.*

sɔklɔtɛ *passé.*

sɔklɔ *accompli.*

sɔklɔɪ *imperfectif.*

a sɔklam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a sɔklɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui fait q.chose de petit; En: s.o. who makes sth. that is small; dt: jmd. der etwas Kleines macht.*

a sɔklɔba *nom déverbal d'agent pl.*

a sɔklɔgɔ *nom déverbal d'instrument sg. chose petite qui est en train d'être fait; En: small thing which is being made; dt: etwas Kleines, das gerade gemacht wird.*

a sɔklɔhɛ *nom déverbal d'instrument pl.*

a sɔklɔga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a sɔklɔsɪ *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*

a sɔklɔfa *nom déverbal local sg. endroit où des choses petites sont faites; En: place where small things are made; dt: Platz, wo kleine Dinge gemacht werden.*

sɔklam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sɔkl-**.

sɔklɔtɛ *passé.* → **sɔkl-**.

sɔklɔ *accompli.* → **sɔkl-**.

sɔklɔlaa *futur.* → **sɔkl-**.

sɔklɔba *nom déverbal d'agent pl.* → **sɔkl-**.

sɔklɔfa *nom déverbal local sg.* → **sɔkl-**.

sɔklɔga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **sɔkl-**.

sɔklɔgɔ *nom déverbal d'instrument sg.* → **sɔkl-**.

sɔklɔhɛ *nom déverbal d'instrument pl.* → **sɔkl-**.

sɔklɔɪ *nom déverbal d'agent sg.* → **sɔkl-**.

sɔklɔsɪ *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → **sɔkl-**.

sɔklɔɪ *imperfectif.* → **sɔkl-**.

sɔm- *nom rouge; personne blanche; En: red; white person; dt: rot; weißer Mensch.*

a sɔmdɛ *sg.*

a sɔma *pl. [Note: This plural form is for the reading 'red' only.]*

a sɔmɪa *pl. [Note: This plural form is for the reading 'red' only.]*

a sɔmāũ *pl. [Note: This plural form is for the reading 'white person' only.]*

sɔma *pl.* → **sɔm-**.

sɔmāũ *pl.* → **sɔm-**.

sɔmdɛ *sg.* → **sɔm-**.

sɔmɪa *pl.* → **sɔm-**.

sɔpa (= /sɔb-ba/) *pl.* → **sɔb-**.

sɔr- (= /sɔd/) *nom autre; En: other; dt: ander(-er,-e,-es). [Note: Possibly related to a sɔyam 'split, divide', but not by any transparent process.]*

sɔrɔ (= /sɔd-ɔ/) *nom adjectif humain sg.*

sɔrəba (= /sɔd-ba/) *nom adjectif humain pl.*

sɔrəɣu (= /sɔd-gu/) *nom adjectif non-humain sg.*

sɔrəhɛ / sɔrəhũ (= /sɔd-hĩ/) *nom adjectif non-humain pl.*

sɔrəɣa (= /sɔd-ga/) *nom adjectif diminutif sg.*

sɔrəfa (= /sɔd-fa/) *nom local sg. [Note: This is the only case where the suffix -fa is attached to something other than a verb.]*

a tike sɔrəfa *autre part Eng: somewhere else dt: woanders*

sɔrəba (= /sɔd-ba/) *nom adjectif humain pl.* → **sɔr-**.

sɔrd- *verbe piler (doucement pour enlever p. ex. les petits pois, les arachides, l'oseille de leurs coques); En: stamp (gently to remove e.g. peas, peanuts, sorrel from their shells); dt: (sanft) stampfen (um z.B. Erbsen, Erdnüsse,*

Sauerampfer von ihren Schalen
herauszulösen).

- sɔrɔdaa** futur.
sɔrɔdɛ passé. → sɔrd-.
sɔrɔ accompli.
sɔrɔd(ɔ) imperfectif.
a sɔrɔdam nom déverbal d'action sg./massif.
sɔrɔdam nom déverbal d'action sg./massif. → sɔrd-.
sɔrɔdɛ passé. → sɔrd-.
sɔrɔfa (= /sɔd-fa/) nom local sg. → sɔr-.
sɔrɔgu (= /sɔd-gu/) nom adjectif non-humain sg. → sɔr-.
sɔrɔhɛ (= /sɔd-hɛ/) nom adjectif non-humain pl. → sɔr-.
sɔrɔhɪ (= /sɔd-hɪ/) nom adjectif non-humain pl. → sɔr-.
sɔrm- verbe faire la toilette; En: wash oneself; dt: sich waschen. [Note: 'Washing oneself' involves washing the extremities of the body (head, arms, lower legs) without removing one's clothes. This contrasts with a full wash / shower **a hubəlam**.]
sɔrɔmaa futur.
sɔrɔmɛ passé.
sɔrɔm accompli.
sɔrɔm(ɔ) imperfectif.
a sɔrɔmam nom déverbal d'action sg./massif.
a sɔrɔmɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui se lave; En: s.o. who is washing himself; dt: jmd. der sich wäscht.
a sɔrɔmɔba nom déverbal d'agent pl.
a sɔrɔmɔgu nom déverbal d'instrument sg. objet pour laver; En: object for washing; dt: Gegenstand zum Waschen.
a sɔrɔmɔhɛ nom déverbal d'instrument pl.
a sɔrɔmɔga nom déverbal d'instrument diminutif sg.
a sɔrɔmɔsu nom déverbal d'instrument diminutif pl.
a sɔrɔmɔfa nom déverbal local sg. endroit pour se laver; En: place for washing; dt: Platz zum waschen.
sɔrɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → sɔrm-.
sɔrɔmɛ passé. → sɔrm-.
sɔrɔŋa (= /sɔd-ga/) nom adjectif diminutif sg. → sɔr-.
sɔrɔ (= /sɔd-ɔ/) nom adjectif humain sg. → sɔr-.
sɔrɔ accompli. → sɔrd-.
sɔrɔdaa futur. → sɔrd-.
sɔrɔd(ɔ) imperfectif. → sɔrd-.
sɔrɔm accompli. → sɔrm-.
sɔrɔmaa futur. → sɔrm-.
sɔrɔmɔba nom déverbal d'agent pl. → sɔrm-.
sɔrɔmɔfa nom déverbal local sg. → sɔrm-.
sɔrɔmɔga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → sɔrm-.
sɔrɔmɔgu nom déverbal d'instrument sg. → sɔrm-.

- sɔrɔmɔhɛ** nom déverbal d'instrument pl. → sɔrm-.
sɔrɔmɔ nom déverbal d'agent sg. → sɔrm-.
sɔrɔm(ɔ) imperfectif. → sɔrm-.
sɔrɔmɔsu nom déverbal d'instrument diminutif pl. → sɔrm-.
sɔyam nom déverbal d'action sg./massif. → sɔl-.
sɔyɛ passé. → sɔl-.
sɔ accompli. → sɔ-.
sɔ- nom (la) mort; (un) mort; En: death; dead person; dt: Tod; Toter. [Note: If related to **a subam**, then only very distantly. The sense 'dead person' is used only in a non-physical sense; a corpse is referred to as **a fo subu** 'a dead person'. A dead person can also be referred to as **a pɔmdɛ kendɪ** 'a finished nose / life'.]
a sɔm sg.
a sɔmfu pl.
sɔ- verbe tisser; En: weave; dt: weben. [Note: This verb typically has the object **a sulal** 'weaving'.]
sɔnaa futur.
sɔɛ passé.
sɔ accompli.
sɔn(ɔ) imperfectif.
a sɔɔm nom déverbal d'action sg./massif.
a sulal sɔnɔ nom composé SN+N sg. tisserand Eng: weaver dt: Weber [Note: This agent noun is rarely used without **a sulal**.]
a sulal sɔnɔba nom composé SN+N pl.
sɔɛ passé. → sɔ-.
sɔm sg. → sɔ-.
sɔmfu pl. → sɔ-.
sɔmmɔ nom sel; En: salt; dt: Salz. [Note: The final **mɔ** of this word and of **a nɛmmɔ** 'meat' may be the remnants of a class suffix, possibly a variant of - **m**, since both are mass nouns.]
a sɔmmɔ sg.
a sɔmmɔfu pl. [Note: The plural designates individual units of salt (e.g. packets).]
a sɔmmɔ tɔɪ nom composé SN+N pl./collectif sucre (lit.: miel de sel) Eng: sugar (lit.: salt-honey) dt: Zucker (wörtl.: Salzhonig)
sɔmmɔfu pl. → sɔmmɔ.
sɔnaa futur. → sɔ-.
sɔnɔfu pl. → sɔnɔ.
sɔnɔ nom matin de bonne heure (env. 6-7 heures); En: early morning (about 6-7 a.m.); dt: Frühe, früher Vormittag (ca. 6-7 Uhr).
a sɔnɔ sg.
a sɔnɔɪ pl.
a sɔnɔfu pl.
sɔn(ɔ) imperfectif. → sɔ-.
sɔnɔ dɔɔmdɛ adverbe de temps composé. → dɔɔmdɛ.
sɔnɔɪ pl. → sɔnɔ.
sɔŋfaa futur. → sɔŋn.
sɔŋf(ɔ) imperfectif. → sɔŋn.
sɔŋkaam pl. → sɔŋkaam-.

sɔŋkaam- nom **arachide**; En: **peanut**; dt: **Erdnuss**.
[Note: = Mòoré (but ɔ̄ for ɔ̄). The Koromfe word for peanut is **a poi saa**.]

a sɔŋkaamɗɛ sg.

a sɔŋkaam pl.

sɔŋkaamɗɛ sg. → **sɔŋkaam-**.

sɔŋɲ verbe **être aigu / pointu**; En: **be sharp / pointed**; dt: **scharf / spitz sein**. [Note: No past form could be elicited; in particular, ***sɔŋɲɛ** does not exist.]

sɔŋɲaa futur.

sɔŋfaa futur.

sɔŋɔ accompli.

sɔŋɲ(ɔ) imperfectif.

sɔŋf(u) imperfectif.

a sɔŋɔ nom **déverbal d'action sg./massif**.

a sɔŋɲa adjectif verbal. **aigu, pointu**; En: **sharp, pointed**; dt: **scharf, spitz**.

sɔŋɲa adjectif verbal. → **sɔŋɲ**.

sɔŋɲaa futur. → **sɔŋɲ**.

sɔŋɲ(ɔ) imperfectif. → **sɔŋɲ**.

sɔŋɔ accompli. → **sɔŋɲ**.

sɔŋɔ nom **déverbal d'action sg./massif**. → **sɔŋɲ**.

sɔɔ- nom **période, temps, moment; lorsque**; En: **period, time, moment; when**; dt: **Periode, Zeit, Augenblick; als**.

a sɔɔɲɛ sg.

a sɔɔā pl. **jours**; En: **days**; dt: **Tage**.

sɔɔm nom **déverbal d'action sg./massif**. → **sɔ-**.

sɔɔɲɛ sg. → **sɔɔ-**.

sɔɔru nom **matin (vers 8-9 heures)**; En: **morning (about 8-9 a.m.)**; dt: **Morgen (um ca. 8-9 Uhr)**. [Note: = Mòoré. This word seems to have no plural; expected **sɔɔā** is the plural of **a sɔɔɲɛ** and means 'days'.]

a sɔɔru sg.

sɔɔs- verbe **rougir, faire rouge**; En: **redden, make red**; dt: **erröten, rot machen**. [Note: Cf. **a sɔmɗɛ** 'red'. Not regularly morphologically related. This verb can be both intransitive ('become red') and transitive ('make red').]

sɔɔsraa futur.

sɔɔsɛ passé.

sɔɔs(u) accompli.

sɔɔsr(u) imperfectif.

a sɔɔsam nom **déverbal d'action sg./massif**.

sɔɔsam nom **déverbal d'action sg./massif**. → **sɔɔs-**.

sɔɔsɛ passé. → **sɔɔs-**.

sɔɔsraa futur. → **sɔɔs-**.

sɔɔsr(u) imperfectif. → **sɔɔs-**.

sɔɔs(u) accompli. → **sɔɔs-**.

sɔɔā pl. → **sɔɔ-**.

so nom **seau**; En: **bucket**; dt: **Eimer, Kübel**. [Note: < Fr. *seau*]

a so sg.

a somɔ pl.

a sofi pl.

sofe numéral **vingt (20); cent francs CFA**; En: **twenty (20); one hundred francs CFA**; dt: **zwanzig (20); hundert Francs CFA**.

sofe numéral **cardinal disjoint**. [Note: This numeral does not take the article **a**. The final [fe] could be the singulative class suffix /-fɛ/. However, there is no noun stem /so/ that would fit the bill.]

a sofendo numéral **ordinal humain sg. vingtième (personne)**; En: **twentieth (person)**; dt: **zwanzigster (Mensch)**. [Note: This ordinal numeral always takes the article **a**.]

a kɛɔ sofendo nom **composé SN+N sg. la vingtième femme** Eng: **the twentieth woman** dt: **die zwanzigste Frau**

a sofendɔɔɔ numéral **ordinal humain pl.**

a sofendɔgu numéral **ordinal non-humain sg. vingtième**; En: **twentieth**; dt: **zwanzigst(-er,-e,-es)**.

sofendɔɔɔ numéral **ordinal humain pl.** → **sofe**.

sofendɔgu numéral **ordinal non-humain sg.** → **sofe**.

sofendo numéral **ordinal humain sg.** → **sofe**.

sofi pl. → **so**.

sog- nom **limite, fin, frontière**; En: **limit, end, border**; dt: **Grenze, Ende**.

a sogo sg.

a sogɔfi pl.

sogɔfi pl. → **sog-**.

sogo sg. → **sog-**.

soi pl./collectif. → **soi-**.

soi- nom **perle, collier, (pl.) parure**; En: **pearl, necklace, (pl.) jewellery**; dt: **Perle, Halsband, (Pl.) Schmuck**.

a soife singulatif.

a soi pl./collectif.

soife singulatif. → **soi-**.

sol accompli. → **sol-**.

sol- verbe **tomber ; tomber sur (pour voler), attaquer**; En: **fall; fall upon (to rob), attack**; dt: **fallen, hinfallen; überfallen**. [Note: In the sense 'rob' this verb takes the postposition **dɔɔa** or **dɔɔa nɛ**.]

sollɔɔ futur.

sole passé.

sol accompli.

soll(u) imperfectif.

a solɔm nom **déverbal d'action sg./massif**.

Yobo ka n sol ! phrase **impérative Fais attention que tu ne tombes pas!** Eng: **Take care that you don't fall!** dt: **Pass auf, dass du nicht hinfällst!**

A hobtɔrɔɔba sol mɔ dɔɔba ba zaŋ mɔ sorfi duru. phrase **Les voleurs m'ont attaqué et ont pris toutes mes affaires.** Eng: **The robbers attacked me and took away all my things.** dt: **Die Räuber haben mich überfallen und mir meine ganzen Sachen weggenommen.**

a sollo nom **déverbal d'agent sg. brigand**; En: **robber**; dt: **Räuber**.

a sollɔɔɔ nom **déverbal d'agent pl.**

solɔm nom **déverbal d'action sg./massif**. → **sol-**.

sole passé. → **sol-**.

solla

solla futur. → sol-.

solləba nom déverbal d'agent pl. → sol-.

sollo nom déverbal d'agent sg. → sol-.

soll(u) imperfectif. → sol-.

som- nom espèce de nourriture (farine etc. bouillie qui est devenue solide en particules, p. ex. couscous); En: kind of food (boiled flour etc. which has solidified into particles, e.g. couscous); dt: Art Nahrung (gekochtes Mehl etc., das in Bröselform fest geworden ist, z.B. Couscous). [Note: This word has no plural in -a.]

a somde sg.

a somdefi pl.

a varam somde nom composé SN+N sg.

couscous Eng: couscous dt: Couscous

a pengə somde nom composé SN+N sg.

couscous de fonio Eng: couscous of fonio dt: Couscous von Fonio

a dāḡəḡāḡ somde nom composé SN+N sg.

couscous de a dāḡəḡāḡ Eng: couscous of a dāḡəḡāḡ dt: Couscous von a dāḡəḡāḡ

som- (= /som-ʋl/) nom maladie; En: illness, sickness; dt: Krankheit.

a somoi (= /som-ʋl/) nom abstrait sg.

a somoifi (= /som-ʋl-fu/) nom abstrait pl.

soma pl. → so.

somde sg. → som-.

somdefi pl. → som-.

somhī adverbe il y a deux jours, avant-hier; En: two days ago, the day before yesterday; dt: vor zwei Tagen, vorgestern. [Note: hī 'two'. som does not exist as a root in present-day Koromfe; it may originate in a sḡnḡ.]

somhī adverbe de temps.

somoi (= /som-ʋl/) nom abstrait sg. → som-.

somoifi (= /som-ʋl-fu/) nom abstrait pl. → som-.

soms- (= /soms/) verbe être hectique, faire beaucoup de bruit; En: be hectic, make a lot of noise; dt: hektisch sein, viel Lärm machen.

[Note: Typically this verb is used for the lamentations of friends and relatives if some catastrophe (e.g. death) occurs.]

somsəra (= /soms-d-aa/) futur.

somse (= /soms-ε/) passé.

soms / somsu (= /soms/) accompli.

somsər / somsu (= /soms-d/) imperfectif.

a somslam (= /soms-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a somsəra (= /soms-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg.

a somsəra (= /soms-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a somsəra (= /soms-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg.

a somsərahī / a somsərahē (= /soms-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a somsəra (= /soms-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a somsəra (= /soms-d-fa/) nom déverbal local sg.

somsam (= /soms-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → soms-.

somse (= /soms-ε/) passé. → soms-.

somsər (= /soms-d/) imperfectif. → soms-.

somsəra (= /soms-d-aa/) futur. → soms-.

somsəra (= /soms-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → soms-.

somsəra (= /soms-d-fa/) nom déverbal local sg. → soms-.

somsəra (= /soms-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → soms-.

somsəra (= /soms-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → soms-.

somsərahē (= /soms-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → soms-.

somsərahī (= /soms-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → soms-.

somsəra (= /soms-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → soms-.

somsəra (= /soms-d/) imperfectif. → soms-.

sond- (= /sond/) nom œuf; En: egg; dt: Ei.

a sondre (= /sond-dε/) sg.

a sonda / a sondo (= /sond-a/) pl.

sonda (= /sond-a/) pl. → sond-.

sondo (= /sond-a/) pl. → sond-.

sondre (= /sond-dε/) sg. → sond-.

soḡ (= /soḡ/) accompli. → soḡ(g)-.

soḡ(g)- (= /soḡ/) verbe recevoir, prendre, accepter, obéir, être d'accord; En: receive, take, accept, obey, agree; dt: erhalten, nehmen, akzeptieren, gehorchen, zustimmen.

soḡra (= /soḡ-d-aa/) futur.

soḡe (= /soḡ-ε/) passé.

soḡ (= /soḡ/) accompli.

soḡr / soḡru (= /soḡ-d/) imperfectif.

a soḡlam (= /soḡ-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a soḡre (= /soḡ-dε/) nom déverbal d'action sg. action de prendre; En: action of taking; dt: Handlung des Nehmens.

a soḡro (= /soḡ-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. q.un qui accepte / prend; En: s.o. who accepts / takes; dt: jmd. der (an)nimmt.

a soḡra (= /soḡ-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a soḡra (= /soḡ-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. chose prêtée qu'on veut récupérer; travail qu'on a accepté de faire; travail complété qui devra être apprécié; En: something lent that one wants to have back; job that one has agreed to do; finished job that ought to draw appreciation; dt: etwas Geliehenes, das man zurückhaben möchte; Arbeitsauftrag, den man angenommen hat; fertige Arbeit, die Hochachtung bewirken sollte.

a soḡrahī / a soḡrahē (= /soḡ-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a soḡra (= /soḡ-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

- a songrəfl** (=/*song-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour accepter / prendre**; *En: place for accepting / taking*; *dt: Platz zum (an)nehmen.*
- a songəmāũ** (=/*song-māũ*/) *nom déverbal de résultat pl.* **choses qu'on a acceptées, obligations**; *En: things that one has accepted, obligations*; *dt: Dinge, die man angenommen hat, Verpflichtungen.*
- a hem songre** *nom composé SN+N sg.*
inondation *Eng: flood dt: Überschwemmung*
- songam** (=/*song-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **song(g)-.**
- songe** (=/*song-ε*/) *passé.* → **song(g)-.**
- songəmāũ** (=/*song-māũ*/) *nom déverbal de résultat pl.* → **song(g)-.**
- songr** (=/*song-d*/) *imperfectif.* → **song(g)-.**
- songrɔɔ** (=/*song-d-aa*/) *futur.* → **song(g)-.**
- songrəbɔ** (=/*song-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **song(g)-.**
- songre** (=/*song-dε*/) *nom déverbal d'action sg.* → **song(g)-.**
- songrəfl** (=/*song-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **song(g)-.**
- songrəɣɔ** (=/*song-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **song(g)-.**
- songrəɣu** (=/*song-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **song(g)-.**
- songrəhē** (=/*song-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **song(g)-.**
- songrəhĩ** (=/*song-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **song(g)-.**
- songro** (=/*song-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **song(g)-.**
- songru** (=/*song-d*/) *imperfectif.* → **song(g)-.**
- sor-** (=/*sod*/) *nom affaires, bagages*; *En: things, luggage*; *dt: Sachen, Gepäck.*
- a sorəfi** (=/*sod-ft*/) *pl.* [Note: The singular of this word seems to have been replaced by **a kāŋ.**]
- sorəfi** (=/*sod-ft*/) *pl.* → **sor-.**
- subɔv** *nom cire, colle, caoutchouc (collant)*; *En: wax, glue, (sticky) rubber*; *dt: Wachs, Klebstoff, Gummi (klebend).*
- a subɔv** *sg.*
- a subɔvfi** *pl.*
- subɔvfi** *pl.* → **subɔv.**
- sugt-** (=/*sugt*/) *verbe castrer (un animal)*; *En: castrate (an animal)*; *dt: (ein Tier) kastrieren.*
- sugtraa** (=/*sugt-d-aa*/) *futur.*
- sugtε** (=/*sugt-ε*/) *passé.*
- sugt / sugtu** (=/*sugt*/) *accompli.*
- sugtr / sugtru** (=/*sugt*/) *imperfectif.*
- a sugtam** (=/*sugt-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a sugtrɔ** (=/*sugt-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.*
- a sugtrəba** (=/*sugt-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a sugtrəɣu** (=/*sugt-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.*
- a sugtrəhĩ / a sugtrəhē** (=/*sugt-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.*
- a sugtrəga** (=/*sugt-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
- a sugtrəba** (=/*sugt-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.*
- a sugtrəfa** (=/*sugt-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **sugt-.**
- sugtam** (=/*sugt-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **sugt-.**
- sugtε** (=/*sugt-ε*/) *passé.* → **sugt-.**
- sugtr** (=/*sugt*/) *imperfectif.* → **sugt-.**
- sugtraa** (=/*sugt-d-aa*/) *futur.* → **sugt-.**
- sugtrəba** (=/*sugt-d-ba*/) *nom déverbal d'agent pl.* → **sugt-.**
- sugtrəfa** (=/*sugt-d-fa*/) *nom déverbal local sg.* → **sugt-.**
- sugtrəga** (=/*sugt-d-ga*/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **sugt-.**
- sugtrəɣu** (=/*sugt-d-gu*/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **sugt-.**
- sugtrəhē** (=/*sugt-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **sugt-.**
- sugtrəhĩ** (=/*sugt-d-hĩ*/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **sugt-.**
- sugtrɔ** (=/*sugt-d-ɔ*/) *nom déverbal d'agent sg.* → **sugt-.**
- sugtru** (=/*sugt*/) *imperfectif.* → **sugt-.**
- sul** *pl./collectif.* → **sul-.**
- sul-** *nom sauterelle, criquet*; *En: grasshopper, cricket*; *dt: Heuschreck, Grashüpfer.*
- a sulε** *singulatif.*
- a sul** *pl./collectif.*
- sulε** *singulatif.* → **sul-.**
- suk** (=/*suk*/) *accompli.* → **suk-.**
- suk-** *verbe ventiler, aérer*; *En: ventilate, fan*; *dt: lüften.*
- sukraa** (=/*suk-d-aa*/) *futur.*
- sukε** (=/*suk-ε*/) *passé.*
- suk / suku** (=/*suk*/) *accompli.*
- sukr / sukru** (=/*suk-d*/) *imperfectif.*
- a sukam** (=/*suk-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
- sukam** (=/*suk-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **suk-.**
- sukε** (=/*suk-ε*/) *passé.* → **suk-.**
- sukr** (=/*suk-d*/) *imperfectif.* → **suk-.**
- sukraa** (=/*suk-d-aa*/) *futur.* → **suk-.**
- sukru** (=/*suk-d*/) *imperfectif.* → **suk-.**
- suku** (=/*suk*/) *accompli.* → **suk-.**
- sul-** *nom aigle, épervier*; *En: eagle, hawk*; *dt: Adler, Sperber.*
- a sullε** (=/*sul-dε*/) *sg.*
- a sula** (=/*sul-a*/) *pl.*
- a sōmde sullε** *nom composé SN+N sg.* **avion (lit.: aigle du blanc)** *Eng: aeroplane, aircraft (lit.: eagle of the white man) dt: Flugzeug (wörtl.: Adler des Weißen)*
- sula** (=/*sul-a*/) *pl.* → **sul-.**
- sulai** *nom métier à tisser, tissage, appareils d'un tisserand*; *En: weaving, set of weaving equipment*; *dt: Weben, Satz Webeausrüstung.*
- a sulai** *sg.*

a sulaɬi *pl.*
a sulaɬi sōnɔ *nom composé SN+N sg.* **tisserand**
Eng: weaver dt: Weber [Note: This is the normal expression for a weaver.]
a sulaɬi sōnəba *nom composé SN+N pl.*
sulaɬi *pl.* → **sulaɬi**.
sulle (=/**sul-dɛ**/) *sg.* → **sul-**.
surg- (=/**sudg**/) *verbe* **laisser tomber, faire tomber** ; **semer à la volée**; *En: drop; sow (scattering seed by hand); dt: fallen lassen; säen (mit der Hand streuend).* [Note: Possibly historically a causative of **a solam** 'fall', but no longer synchronically related.]
surəgraa (=/**sudg-d-aa**/) *futur.*
surəge (=/**sudg-ɛ**/) *passé.*
surəg / surəgu (=/**sudg**/) *accompli.*
surəgr / surəgru (=/**sudg-d**/) *imperfectif.*
a surəgam (=/**sudg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
surəg (=/**sudg**/) *accompli.* → **surg-**.
surəgam (=/**sudg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **surg-**.
surəge (=/**sudg-ɛ**/) *passé.* → **surg-**.
surəgr (=/**sudg-d**/) *imperfectif.* → **surg-**.
surəgraa (=/**sudg-d-aa**/) *futur.* → **surg-**.
surəgru (=/**sudg-d**/) *imperfectif.* → **surg-**.
surəgu (=/**sudg**/) *accompli.* → **surg-**.
sus- *nom scie*; *En: scythe*; *dt: Sichel.*
a susu (=/**sus-u**/) *sg.*
a susəɬi (=/**sus-ɬi**/) *pl.*
susəɬi (=/**sus-ɬi**/) *pl.* → **sus-**.
susu (=/**sus-u**/) *sg.* → **sus-**.
su *nom chou*; *En: cabbage*; *dt: Kohl, Kraut.* [Note: < Fr. chou]
a su (=/**su**/) *sg.*
a sufi (=/**su-ɬi**/) *pl.*
su *nom pintade*; *En: guinea-fowl*; *dt: Perlhuhn.*
a su *sg.* [Note: This word has no singular form with - **de** ([re]) which would be the regular counterpart of the plural suffix - **ɬi**.]
a suya / a suyo (=/**su-a**/) *pl.*
tubre su *nom composé adverb+N sg.* **poule de bruyère** *Eng: capercaillie, grouse dt: Auerhuhn*
sub- *nom canari*; *En: pot*; *dt: Topf.* [Note: This is the standard smaller-sized earthenware pot for cooking.]
a subre (=/**sub-dɛ**/) *sg.*
a suba / a subo (=/**sub-a**/) *pl.*
a subka (=/**sub-ga**/) *diminutif sg.* **petit canari**; *En: small pot*; *dt: kleiner Topf.* [Note: Here **ga** becomes **ka** after a stop (a regular process).]
a subəni (=/**sub-ni**/) *diminutif pl.*
suba (=/**sub-a**/) *pl.* → **sub-**.
subka (=/**sub-ga**/) *diminutif sg.* → **sub-**.
subəni (=/**sub-ni**/) *diminutif pl.* → **sub-**.
subo (=/**sub-a**/) *pl.* → **sub-**.



subre (=/**sub-dɛ**/) *sg.* → **sub-**.
sufi (=/**su-ɬi**/) *pl.* → **su**.
sug- *nom pardon*; *En: pardon, forgiveness*; *dt: Verzeihung, Vergebung.* [Note: =Mòoré]
a sugri *sg.* [Note: **tɛ** < **ti a**]
U zorum a sugri. *phrase* **Nous demandons pardon.** *Eng: We beg pardon. dt: Wir bitten um Verzeihung.*
A dɔfrɛ tɛ sugri. *phrase* **Que Dieu (nous) pardonne!** *Eng: God forgive (us)! dt: Gott verzeihe (uns)!*
Bak na mɛ sugri. *phrase impérative* **Excusez-moi.** *Eng: Pardon me. dt: Entschuldigen Sie mich.*
sugri *sg.* → **sug-**.
suk (=/**suk**/) *accompli.* → **suk-**.
suk- *verbe frapper, flageller, battre, piétiner*; *En: hit, beat, trample (on); dt: schlagen, verprügeln, stampfen (auf).*
sukraa (=/**suk-d-aa**/) *futur.*
suke (=/**suk-ɛ**/) *passé.*
suk / suku (=/**suk**/) *accompli.*
sukr / sukru (=/**suk-d**/) *imperfectif.*
a sukam (=/**suk-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
a suku *adjectiv verbal nominalisé.* **trace, trace de pied**; *En: trail, footprint*; *dt: Spur, Fußstapfen.*
a sukrəgu (=/**suk-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **trace, trace de pied; sandale, chaussure**; *En: trail, footprint; sandal, shoe*; *dt: Spur, Fußstapfen; Sandale, Schuh.* [Note: Phonetically [g], not [ɣ].]
a sukrəhī (=/**suk-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*
sukam (=/**suk-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **suk-**.
suke (=/**suk-ɛ**/) *passé.* → **suk-**.
sukr (=/**suk-d**/) *imperfectif.* → **suk-**.
sukraa (=/**suk-d-aa**/) *futur.* → **suk-**.
sukrəgu (=/**suk-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **suk-**.
sukrəhī (=/**suk-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **suk-**.
sukru (=/**suk-d**/) *imperfectif.* → **suk-**.
suku (=/**suk**/) *accompli.* → **suk-**.
suku (=/**suk-am**/) *adjectiv verbal nominalisé.* → **suk-**.
sul- *nom front*; *En: forehead*; *dt: Stirn.*
a sulle (=/**sul-dɛ**/) *sg.*
a sula / a sulo (=/**sul-a**/) *pl.*
sula (=/**sul-a**/) *pl.* → **sul-**.
sulle (=/**sul-dɛ**/) *sg.* → **sul-**.
sulo (=/**sul-a**/) *pl.* → **sul-**.
sur (=/**sud**/) *accompli.* → **sur-**.
sur- (=/**sud**/) *verbe verser*; *En: pour*; *dt: gießen, einschenken.* [Note: This is the normal verb for pouring a liquid. It cannot be used for pouring a liquid on the ground for the ancestors.]
sutaa (=/**sud-d-aa**/) *futur.*
sure (=/**sud-ɛ**/) *passé.*

sur / suru (=/*sud*/) *accompli*.
sut / sutu (=/*sud-d*/) *imperfectif*.
a suram (=/*sud-am*/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
SURAM (=/*sud-am*/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **sur-**.
sure (=/*sud-ε*/) *passé*. → **sur-**.
suru (=/*sud*/) *accompli*. → **sur-**.
SUS- *nom groupe d'étoiles, constellation*; *En: group of stars, constellation*; *dt: Sternengruppe, Sternbild*.
a susre (=/*sus-dε*/) *sg*.
a suso / a susu (=/*sus-au*/) *pl*.
SUSAU (=/*sus-au*/) *pl*. → **sus-**.
SUSO (=/*sus-au*/) *pl*. → **sus-**.
susre (=/*sus-dε*/) *sg*. → **sus-**.
sut (=/*sud-d*/) *imperfectif*. → **sur-**.
sutaa (=/*sud-d-aa*/) *futur*. → **sur-**.
sutu (=/*sud-d*/) *imperfectif*. → **sur-**.
suyA (=/*su-a*/) *pl*. → **su**.
suyo (=/*su-a*/) *pl*. → **su**.
sūmb (=/*sūmb*/) *accompli*. → **sūmb-**.
sūmb- *verbe fermer (avec un couvercle), sceller*;
En: close (with a lid), seal; *dt: schließen (mit Deckel), verschließen*. [Note: Synonymous with **a sūmbəlam**.]
sūmbraa (=/*sūmb-d-aa*/) *futur*.
sūmbə (=/*sūmb-ε*/) *passé*.
sūmb / sūmbu (=/*sūmb*/) *accompli*.
sūmbr / sūmburu (=/*sūmb-d*/) *imperfectif*.
a sūmbəlam (=/*sūmb-am*/) *nom déverbal*
d'action sg./massif.
a sūmbrəgu (=/*sūmb-d-gu*/) *nom déverbal*
d'instrument sg. couvercle; *En: lid*; *dt: Deckel*.
a sūmbrəhē (=/*sūmb-d-hī*/) *nom déverbal*
d'instrument pl.
a sūmbrəgl *nom déverbal d'instrument diminutif*
sg. petit couvercle; *En: small lid*; *dt: kleiner Deckel*. [Note: Diminutive deverbal instrument nouns are relatively rare.]
a sūmbrəni (=/*sūmb-d-ni*/) *nom déverbal*
d'instrument pl.
sūmbəlam (=/*sūmb-am*/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **sūmb-**.
sūmbə (=/*sūmb-ε*/) *passé*. → **sūmb-**.
sūmb- (=/*sūmb-ʋl*/) *verbe fermer (avec un couvercle), sceller*; *En: close (with a lid), seal*;
dt: schließen (mit Deckel), verschließen. [Note: Synonymous with **a sūmbəlam**.]
sūmbolaa (=/*sūmb-ʋl-d-aa*/) *futur*.
sūmbəle (=/*sūmb-ʋl-ε*/) *passé*.
sūmbo (=/*sūmb-ʋl*/) *accompli*.
sūmbol / sūmbolu (=/*sūmb-ʋl-d*/) *imperfectif*.
a sūmbəlam (=/*sūmb-ʋl-am*/) *nom déverbal*
d'action sg./massif.
sūmbəlam (=/*sūmb-ʋl-am*/) *nom déverbal*
d'action sg./massif. → **sūmb-**.
sūmbəle (=/*sūmb-ʋl-ε*/) *passé*. → **sūmb-**.
sūmbo (=/*sūmb-ʋl*/) *accompli*. → **sūmb-**.
sūmbol (=/*sūmb-ʋl-d*/) *imperfectif*. → **sūmb-**.
sūmbolaa (=/*sūmb-ʋl-d-aa*/) *futur*. → **sūmb-**.

sūmbolu (=/*sūmb-ʋl-d*/) *imperfectif*. → **sūmb-**.
sūmbot (=/*sūmb-ʋt*/) *accompli*. → **sūmbot-**.
sūmbot- (=/*sūmb-ʋt*/) *verbe ouvrir (q. chose qui est fermé avec un couvercle), desceller*; *En: open (sth. closed with a lid), unseal*; *dt: (etwas, was mit einem Deckel zugemacht ist) öffnen, entsiegeln*. [Note: Reversive of **a sūmbəlam** and **a sūmbəlam**.]
sūmbotrAA (=/*sūmb-ʋt-d-aa*/) *futur*.
sūmbote (=/*sūmb-ʋt-ε*/) *passé*.
sūmbot / sūmbotu (=/*sūmb-ʋt*/) *accompli*.
sūmbotr / sūmbotru (=/*sūmb-ʋt-d*/)
imperfectif.
a sūmbotəlam (=/*sūmb-ʋt-am*/) *nom déverbal*
d'action sg./massif.
a sūmbotrəgu (=/*sūmb-ʋt-d-gu*/) *nom*
déverbal d'instrument sg.
sūmbotrəhī (=/*sūmb-ʋt-d-hī*/) *nom déverbal*
d'instrument pl. objet pour ouvrir, ouvre-bouteille; *En: thing for opening, bottle-opener*;
dt: Ding zum Öffnen, Flaschenöffner.
sūmbotəlam (=/*sūmb-ʋt-am*/) *nom déverbal*
d'action sg./massif. → **sūmbot-**.
sūmbote (=/*sūmb-ʋt-ε*/) *passé*. → **sūmbot-**.
sūmbotr (=/*sūmb-ʋt-d*/) *imperfectif*. → **sūmbot-**.
sūmbotrAA (=/*sūmb-ʋt-d-aa*/) *futur*. → **sūmbot-**.
sūmbotrəgu (=/*sūmb-ʋt-d-gu*/) *nom déverbal*
d'instrument sg. → **sūmbot-**.
sūmbotrəhī (=/*sūmb-ʋt-d-hī*/) *nom déverbal*
d'instrument pl. → **sūmbot-**.
sūmbotru (=/*sūmb-ʋt-d*/) *imperfectif*. → **sūmbot-**.
sūmbotu (=/*sūmb-ʋt*/) *accompli*. → **sūmbot-**.
sūmbr (=/*sūmb-d*/) *imperfectif*. → **sūmb-**.
sūmbraa (=/*sūmb-d-aa*/) *futur*. → **sūmb-**.
sūmbrəgl (=/*sūmb-d-hī*/) *nom déverbal*
d'instrument diminutif sg. → **sūmb-**.
sūmbrəgu (=/*sūmb-d-gu*/) *nom déverbal*
d'instrument sg. → **sūmb-**.
sūmbrəhē (=/*sūmb-d-hī*/) *nom déverbal*
d'instrument pl. → **sūmb-**.
sūmbrəni (=/*sūmb-d-ni*/) *nom déverbal*
d'instrument pl. → **sūmb-**.
sūmbru (=/*sūmb-d*/) *imperfectif*. → **sūmb-**.
sūmbu (=/*sūmb*/) *accompli*. → **sūmb-**.
sūnd- (=/*sūnd*/) *nom cheval, bicyclette, mobylette, moto*; *En: horse, bicycle, moped, motor cycle*; *dt: Pferd, Fahrrad, Mofa, Moped, Motorrad*.
a sūndu (=/*sūnd-u*/) *sg*.
a sūndii (=/*sūnd-u*/) *pl*.
a sūndu kōē *nom composé SN+N sg. cheval*
Eng: horse dt: Pferd [Note: Used to disambiguate; otherwise **a sūndu** is used alone.]
a sūndii kōē *nom composé SN+N pl*.
a sūndu mōsəŋa *nom composé SN+N sg. cheval*
Eng: horse dt: Pferd [Note: Used to

disambiguate; otherwise **a sūndu** is used alone.]

a sūndii mɔsəne *nom composé SN+N pl.*

a kɔsə sūndu *nom composé SN+N sg.*

bicyclette, vélo *Eng: bicycle dt: Fahrrad*

[*Note: Used to disambiguate; otherwise a sūndu is used alone.*]

a kɔsə sūndii *nom composé SN+N pl.*

a homoi sūndu *nom composé SN+N sg.*

mobylette, moto *Eng: moped, motor cycle*

dt: Mofa, Moped, Motorrad [Note: Used to disambiguate; otherwise a sūndu is used alone.]

a homoi sūndii *nom composé SN+N pl.*

sūndii (=/**sūnd-ɪ**/) *pl. → sūnd-*

sūndu (=/**sūnd-u**/) *sg. → sūnd-*

sūndu koŋ fɔnnaa *nom déverbal d'action sg./massif. → fɔn-*

T - t

-t *extension verbale transitif; En: transitive; dt: transitiv. [Note: This suffix derives transitive verbs from simple verb stems (which may be transitive or intransitive).]*

-t / -ət (=/**-t**/) *transitif.*

-t (=/**-t**/) *transitif. → -t.*

-ət (=/**-t**/) *transitif. → -t.*

ta *passé. → ta-*

ta *accompli. → ta-*

ta- *verbe projeter, tirer; mettre (un pantalon); En: shoot, fire; put/pull on (trousers); dt: schießen, feuern; (eine Hose) anziehen.*

taraa *futur.*

ta *passé.*

ta *accompli.*

tar(ɪ) *imperfectif.*

a taam *nom déverbal d'action sg./massif.*

taalam *verbe reprocher, accuser; En: reproach, accuse, blame; dt: Vorwürfe machen, beschuldigen. [Note: = Mòoré]*

taandaa *futur.*

taalədaa *futur. [Note: This form is less common.]*

taale *passé.*

taal(ɪ) *accompli.*

taand(ɪ) *imperfectif.*

taaləd(ɪ) *imperfectif. [Note: This form is less common.]*

a taalam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a taalv *nom déverbal d'action sg. reproche, accusation; En: reproach, accusation; dt: Vorwurf, Beschuldigung.*

taalədaa *futur. → taalam.*

taaləd(ɪ) *imperfectif. → taalam.*

taale *passé. → taalam.*

taal(ɪ) *accompli. → taalam.*

taalv *nom déverbal d'action sg. → taalam.*

taam *nom déverbal d'action sg./massif. → ta-*

taandaa *futur. → taalam.*

taand(ɪ) *imperfectif. → taalam.*

taayɔ *nom caoutchouc; lance-pierre moderne; En: rubber; catapult; dt: Gummi; moderne Schleuder.*

a taayɔ *sg.*

a taayɔfɪ *pl.*

taayɔfɪ *pl. → taayɔ.*

taba *pl. → tabrɛ.*

tabafɪ *pl. → tabrɛ.*

tabg- *verbe piétiner; En: trample; dt: (zer-)stampfen. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe a sukɪm 'trample']*

tabəgraa *futur.*

tabəge *passé.*

tabəg(v) *accompli.*

tabəgr(v) *imperfectif.*

a tabəgam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tabəgam *nom déverbal d'action sg./massif. → tabg-*

tabəge *passé. → tabg-*

tabəgraa *futur. → tabg-*

tabəgr(v) *imperfectif. → tabg-*

tabəg(v) *accompli. → tabg-*

tabrɛ *nom (morceau de) tabac; En: (piece of) tobacco; dt: (Stück) Tabak.*

a tabrɛ *sg.*

a taba *pl.*

a tabafɪ *pl.*

tag- *nom mare; En: pond, lake; dt: Weiher, See (m.).*

a tagrɛ *sg.*

a tagɪa *pl.*

tagalaa (=/**tag-ʋl-d-aa**/) *futur. → tagl-*

tagɪa *pl. → tag-*

tagl- (=/**tag-ʋl**/) *verbe cuire, bouillir; En: cook, boil; dt: kochen. [Note: This word is used for cooking, but not for boiling water with nothing in it. For this, a homsɪm 'heat' is used.]*

tagalaa (=/**tag-ʋl-d-aa**/) *futur.*

tagələ (=/**tag-ʋl-ɛ**/) *passé.*

tag-ʋl / tagal(ɪ) (=/**tag-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a tagəlam (=/**tag-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

tagəlam (=/**tag-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif. → tagl-*

tagələ (=/**tag-ʋl-ɛ**/) *passé. → tagl-*

tagrɛ *sg. → tag-*

tags- verbe **réfléchir, penser**; En: **reflect, think**; dt: **nachdenken, denken**.

tagsraa futur.

tagɛ passé.

tags(ɿ) accompli.

tagsr(ɿ) imperfectif.

a tagsam nom déverbal d'action sg./massif.

tagsam nom déverbal d'action sg./massif. → **tags-**.

tagɛ passé. → **tags-**.

tags(ɿ) accompli. → **tags-**.

tagsraa futur. → **tags-**.

tagsr(ɿ) imperfectif. → **tags-**.

tal- nom **cicatrice**; En: **scar**; dt: **Narbe**. [Note:

Despite its Mòoré-like singular suffix, this word is reported not to be the same in present-day Mòoré.]

a talli sg.

a tala pl.

tala pl. → **tal-**.

talaata nom **mardi**; En: **Tuesday**; dt: **Dienstag**.

[Note: = Mòoré. < Arabic.]

a talaata sg.

a talaatau pl.

a talaatafi pl.

a talaatama pl.

talaatafi pl. → **talaata**.

talaatama pl. → **talaata**.

talaatau pl. → **talaata**.

talli sg. → **tal-**.

tam accompli. → **tam-**.

tam- verbe **se perdre, s'égarer, être perdu**; En: **get lost, be lost**; dt: **sich verlaufen, verloren sein**.

tammaa futur.

tamɛ passé.

tam accompli.

tamm(ɔ̃) imperfectif.

a tamam nom déverbal d'action sg./massif.

Mə ya tam tubre. phrase **Je suis allé en brousse et me suis égaré**. Eng: **I went into the bush and got lost**. dt: **Ich bin in den Busch gegangen und habe mich verlaufen**.

Mə mānɛ duru tam. phrase **J'ai perdu tout mon argent**. (Lit.: **Tout mon argent est perdu**.) Eng: **I've lost all my money**. (Lit.: **All my money is lost**.) dt: **Ich habe mein ganzes Geld verloren**. (Wörtl.: **Mein ganzes Geld ist verloren**.)

tamam nom déverbal d'action sg./massif. → **tam-**.

tamat- nom **tomate**; En: **tomato**; dt: **Tomate**.

[Note: < Fr. *tomate*]

a tamatəfɛ / a tomatəfɛ singulatif.

a tamatɿ / a tomatɿ pl./collectif.

a tamatəfi / a tomatəfi pl.

tamatəfɛ singulatif. → **tamat-**.

tamatəfi pl. → **tamat-**.

tamatɿ pl./collectif. → **tamat-**.

tamɛ passé. → **tam-**.

tammaa futur. → **tam-**.

tamm(ɔ̃) imperfectif. → **tam-**.

tams accompli. → **tams-**.

tams- verbe **perdre**; En: **lose**; dt: **verlieren**. [Note: This is the causative of **a tamam** 'be lost'.]

tamsraa futur.

tamɛ passé.

tams / tamsu accompli.

tamsr(ɿ) imperfectif.

a tamsam nom déverbal d'action sg./massif.

Mə tamɛ mə mānɛ duru. phrase **J'ai perdu tout mon argent**. Eng: **I've lost all my money**. dt: **Ich habe mein ganzes Geld verloren**.

tamsam nom déverbal d'action sg./massif. → **tams-**.

tamɛ passé. → **tams-**.

tamsraa futur. → **tams-**.

tamsr(ɿ) imperfectif. → **tams-**.

tamsu accompli. → **tams-**.

tar- verbe **essuyer, crépir** (p. ex. **le mur extérieur d'une maison**); En: **wipe, plaster** (e.g. **the outer wall of a house**); dt: **wischen, verputzen** (z.B. **die Außenwand eines Hauses**).

tataa futur.

tarɛ passé.

tar(ɿ) accompli.

tat(ɿ) imperfectif.

a taram nom déverbal d'action sg./massif.

[Note: Here **də wāna damɛ** is a compound noun 'his hands-sauce'.]

Də tarɿ də wāna damɛ la (a) lotiisi. phrase **Il a essuyé la sauce de ses mains avec un mouchoir en papier**. Eng: **He wiped the sauce from his hands with a paper handkerchief**. dt: **Er hat die Sauce mit einem Papiertaschentuch von seinen Händen gewischt**.

taraa futur. → **ta-**.

taram nom déverbal d'action sg./massif. → **tar-**.

tarɛ passé. → **tar-**.

targ- verbe **bouger en arrière, remettre** (à sa place originale), **se dégager, reculer, se distancer**; En: **move backwards, move back** (to its original position), **disengage, retreat, withdraw**; dt: **nach hinten bewegen, (auf seinen ursprünglichen Platz) zurückgeben, sich entflechten, zurückfallen, sich zurückziehen**. [Note: This is probably the causative of **a taram** 'wipe', though with some semantic shift.]

tarəgraa futur.

tarəɛ passé.

tarəɣ(ɿ) accompli.

tarəgr(ɿ) imperfectif.

a tarəgam nom déverbal d'action sg./massif.

tarəgam nom déverbal d'action sg./massif. → **targ-**.

tarəɛ passé. → **targ-**.

tarəɣ(ɿ) accompli. → **targ-**.

tarəgraa futur. → **targ-**.

tarəgr(ɿ) imperfectif. → **targ-**.

tar(ɿ) imperfectif. → **ta-**.

tar(ɪ) *accompli.* → **tar-**.

tarɔ *nom* **espace ouvert**; *En: open area*; *dt: freie Fläche.* [Note: Pace the difference in grammatical category, this word is synonymous with the nominal usage of the adverb **selle.**]

a tarɔ *sg.*

a tarɔfu *pl.*

tarɔfu *pl.* → **tarɔ.**

tasəfu *pl.* → **tasu.**

tasu *nom* **panier (fabriqué en paille)**; *En: basket (made of straw)*; *dt: Korb (aus Stroh).* [Note: Cf. also **a tēŋa** 'small basket made of wood'.]

a tasu *sg.*

a tasəfu *pl.*

a yū tasu *nom composé SN+N sg.* **couverture de tête de toute sorte (chapeau, képi, béret,...)** *Eng: headwear of any kind (hat, cap, beret,...)* *dt: Kopfbedeckung jeder Art (Hut, Kappe, Mütze,...)*

tataa *futur.* → **tar-**.

tat(ɪ) *imperfectif.* → **tar-**.

tau *adverbe* **vite**; *En: quick*; *dt: schnell.*

tau *adverbe.* [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **wele.**]

tau tau *vite-vite*; *En: quick*; *dt: schnell-schnell.*

[Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **wele wele.**]

tau *nom* **marigot, lac, rivière, bas-fond (avec de l'eau), puits**; *En: pond, lake, river, water-hole, well*; *dt: Teich, See, Fluss, Wasserloch, Brunnen.* [Note: This word includes the meanings of **a tagrɛ**, but can also mean 'well', which **a tagrɛ** cannot.]

a tau *sg.*

a taufu *pl.*

tau tau *adverbe.* → **tau.**

taufu *pl.* → **tau.**

tā *passé.* → **tāām.**

tā *accompli.* → **tāām.**

tāā *numéral* **trois (3); quinze francs CFA**; *En: three (3); fifteen francs CFA*; *dt: drei (3); fünfzehn Francs CFA.* [Note: The disjunctive numeral **ltāā** is used when counting. When **tāā** is used attributively the prefix **ɪ** must be dropped and there can be no article **a** before the qualified noun or noun phrase.]

tāā *numéral cardinal épithète.*

ltāā *numéral cardinal disjoint.*

Ukɔ v tāā la. *phrase* **Nous sommes à trois.**

Eng: There are three of us. dt: Wir sind zu dritt.

a tāāndɔ *numéral ordinal humain sg.* **troisième**; *En: third*; *dt: dritt(-er,-e,-es).* [Note: In contrast with the attributive cardinal numerals, attributive ordinal numerals take the article **a**, as in the following examples.]

a bi tāāndɔ *syntagme nominal sg.* **le troisième enfant** *Eng: the third child dt: das dritte Kind*

a tāāndəba *numéral ordinal humain pl.*

a bu tāāndəba *syntagme nominal pl.* **le troisième groupe d'enfants** *Eng: the third*

group of children dt: die dritte Gruppe Kinder

a tāāndəgu *numéral ordinal non-humain sg.*

[Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]

tāām *verbe* **contredire (une accusation), jurer le contraire de q.un d'autre**; *En: contradict (an accusation), swear the opposite of s.o. else*; *dt: (einer Beschuldigung) widersprechen, das Gegenteil schwören.*

tānaa *futur.*

tā *passé.*

tā *accompli.*

tāne *imperfectif.*

a tāām *nom déverbal d'action sg./massif.*

a tāāŋa *nom déverbal d'action diminutif sg.*

[Note: This is a very rare, perhaps unique formation.]

a tāāne *nom déverbal d'action diminutif sg.*

a nēn tāāŋa *nom composé SN+N sg.*

contradiction d'une accusation (lit.:

contradiction de bouche) *Eng: contradiction*

of an accusation (lit.: mouth contradiction)

dt: Widerspruch gegen eine Beschuldigung

(wörtl.: Mund-Widerspruch)

a nēn tāāne *nom composé SN+N sg.*

tāāndəba *numéral ordinal humain pl.* → **tāā.**

tāāndəgu *numéral ordinal non-humain sg.* →

tāā.

tāāndɔ *numéral ordinal humain sg.* → **tāā.**

tāāne *nom déverbal d'action diminutif sg.* →

tāām.

tāāŋa *nom déverbal d'action diminutif sg.* →

tāām.

tāmmā *nom* **pièce**; *En: coin*; *dt: Münze.*

a tāmmā (=/**tāmmā-fɪ**/) *sg.*

a tāmmāfu (=/**tāmmā-fɪ**/) *pl.*

a tāmmāma (=/**tāmmā-ma**/) *pl.*

tāmmāfu (=/**tāmmā-fɪ**/) *pl.* → **tāmmā.**

tāmmāma (=/**tāmmā-ma**/) *pl.* → **tāmmā.**

tān *accompli.* → **tān-**.

tān- *verbe* **s'étendre**; *En: spread*; *dt: sich ausbreiten.* [Note: This verb is used for plants which spread rapidly, e.g. sesame, peanuts, **a kongre**]

tānaa *futur.*

tāne *passé.*

tān *accompli.*

tānne *imperfectif.*

a tānam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tānaa *futur.* → **tāām.**

tānam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tān-**.

tāne *imperfectif.* → **tāām.**

tāne *passé.* → **tān-**.

tānaa *futur.* → **tān-**.

tānne *adverbe*

tānne *adverbe de temps.* **dans trois jours**; *En:*

three days from today; *dt: in drei Tagen.*

Ba digrɔ (a) yāna hēŋ tānne. *phrase* **Ils sèmeront le mil dans trois jours.** *Eng: They*

will sow the millet three days from now. *dt:*
Sie werden in drei Tagen die Hirse säen.

tānne *imperfectif.* → **tān-**.

te *accompli.* → **te(r)-**.

teb- *verbe* **exposer au soleil; étaler, sécher, étendre**; *En: expose to the sun: spread out, dry, stretch out; dt: der Sonne aussetzen: ausbreiten, trocknen, ausdehnen.* [Note: Synonymous with **a henam.**]

tebraa *futur.*

tebe *passé.*

teb(u) *accompli.*

tebr(u) *imperfectif.*

a tebam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tebam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **teb-**.

tebe *passé.* → **teb-**.

tebraa *futur.* → **teb-**.

tebr(u) *imperfectif.* → **teb-**.

teb(u) *accompli.* → **teb-**.

tees- *verbe* **amener, transmettre, faire une commission**; *En: bring, transmit, pass on, run an errand; dt: bringen, überbringen, einen Auftrag ausführen.*

teesraa *futur.*

teese *passé.*

tees(u) *accompli.*

teesr(u) *imperfectif.*

a teesam *nom déverbal d'action sg./massif.*

Mə wūne mə teesraa m posam a yo ne. *phrase*
Si je rentre je transmettrai tes salutations au chef. *Eng: If I go home I'll pass on your greetings to the chief. dt: Wenn ich heimfahre, werde ich dem Chef deine Grüße überbringen.*

teesam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tees-**.

teese *passé.* → **tees-**.

tees(u) *accompli.* → **tees-**.

teesraa *futur.* → **tees-**.

teesr(u) *imperfectif.* → **tees-**.

tefa *pl.* → **tefre.**

tefre *nom* **coton peigné**; *En: combed cotton; dt: gekämmte Baumwolle.*

a tefre *sg.*

a tefa *pl.*

teṅg- *verbe* **accompagner**; *En: accompany; dt: begleiten.*

teṅgraa *futur.*

teṅge *passé.*

teṅg(u) *accompli.*

teṅgr(u) *imperfectif.*

a teṅgam *nom déverbal d'action sg./massif.*

Daga me mə teṅgraa ne. *phrase impérative*
Attends-moi, je vais t'accompagner. *Eng: Wait for me, I'll go with you. dt: Warte auf mich, ich werde dich begleiten.*

a teṅgrɔ *nom déverbal d'agent sg. aussi: compagnon, associé*; *En: also: companion, associate; dt: auch: Begleiter, Kompanion.*

a teṅgrɔba *nom déverbal d'agent pl.*

teṅgam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **teṅg-**.

teṅge *passé.* → **teṅg-**.

teṅg(u) *accompli.* → **teṅg-**.

teṅgraa *futur.* → **teṅg-**.

teṅgrɔba *nom déverbal d'agent pl.* → **teṅg-**.

teṅgr(u) *imperfectif.* → **teṅg-**.

teṅgrɔ *nom déverbal d'agent sg.* → **teṅg-**.

te(r)- *verbe* **arriver; devenir adulte**; *En: arrive; become an adult; dt: ankommen; erwachsen werden.*

tetaa *futur.*

tere *passé.*

te *accompli.* [Note: Irregular loss of /d/, which occurs occasionally in this position in perfective forms of high token frequency words.]

tet(u) *imperfectif.*

a teram *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: anniversaire*; *En: also: anniversary, birthday; dt: auch: Jahrestag, Geburtstag.*

a zende teram *nom composé SN+N sg. la nouvelle année* *Eng: the New Year dt: das Neue Jahr* [Note: The traditional New Year of the Koromba begins in December, on varying dates (depending on the moon).]

Tera *nom propre* **Tera. L'aire géographique autour de Bourzanga.**; *En: Tera. The geographic area centring around Bourzanga.; dt: Tera. Das geographische Gebiet rund um Bourzanga.*

Tera (=Teda/) *sg.* [Note: Never takes a pre-nominal **a.**]

teram *nom déverbal d'action sg./massif.* → **te(r)-**.

tere *passé.* → **te(r)-**.

tetaa *futur.* → **te(r)-**.

tet(u) *imperfectif.* → **te(r)-**.

tēm- *nom* **barbe**; *En: beard; dt: Bart.* [Note: This refers only to the beard on the chin, not to other facial hair (e.g. on the jaw or cheeks).]

a tēmde *sg.*

a tēma *pl.*

tēma *pl.* → **tēm-**.

tēmde *sg.* → **tēm-**.

tēmɛ *nom* **tamis (pour la farine)**; *En: sieve (for flour); dt: Sieb (für das Mehl).* [Note: Possibly < Fr. *tamis*]

a tēmɛ *sg.*

a tēmɛfu *pl.*

tēmɛfu *pl.* → **tēmɛ.**

tēne *nom* **lundi**; *En: Monday; dt: Montag.* [Note: = Mòoré. < Arabic.]

a tēne *sg.*

a tēnɛfu *pl.*

a tēnɛma *pl.*

tēnɛfu *pl.* → **tēne.**

tēnɛma *pl.* → **tēne.**

tēntōō *nom* **termite**; *En: termite; dt: Termite.*

a tēntōōfe *singulatif.*

a tēntōō *pl./collectif.*

a tēntōōfu *pl.*

tēntōōfe *singulatif.* → **tēntōō.**

těntǝǝfi

těntǝǝfi pl. → tětǝǝ.

těŋa nom (petite) corbeille (fabriquée en bois); En: (small) basket (made of wood); dt: (kleiner) Korb (aus Holz). [Note: Cf. also a tasu 'basket made of straw'.]

a tēja diminutif sg.

a tēsuv pl.

a tējaḟi diminutif sg.

tējaḟi diminutif sg. → tēja.

těŋs- verbe être en retard, être dernier, (auxiliaire) ensuite, plus tard; En: be late, be last, (auxiliary) then, later; dt: verspätet sein, letzter sein, (Auxiliar) dann, später.

těŋsraa futur.

těŋsɛ passé.

těŋs(ɪ) accompli.

těŋsr(ɪ) imperfectif.

a tēsams nom déverbal d'action sg./massif.

tēsams nom déverbal d'action sg./massif. → tēs-.

těŋsɛ passé. → tēs-.

těŋs(ɪ) accompli. → tēs-.

těŋsraa futur. → tēs-.

těŋsr(ɪ) imperfectif. → tēs-.

tēsuv pl. → tēja.

temb- nom brique; En: brick; dt: Ziegelstein. [Note: This is the generic word for a brick, and does not presuppose what the brick is made of.]

a tembre sg.

a tembɔ pl.

a tembo pl.

tembɔ pl. → temb-.

tembo pl. → temb-.

tembre sg. → temb-.

terku nom charrue (p. ex. d'âne); En: cart (e.g. as drawn by donkeys); dt: Wagen (wie von Eseln gezogen).

a terku sg.

a terkufi pl. [Note: = Mòoré. See Koromfe a wotre]

terkufi pl. → terku.

ti accompli. → tig-.

tig- nom cuisse; En: thigh; dt: Oberschenkel.

a tigrɛ sg.

a tigua pl.

tig- (= /tig/) verbe mettre; faire; En: put; do, make; dt: stellen/legen/setzen; tun. [Note: This word cannot be used in the sense of the perpetrating a crime. Thus for example the deverbal agent noun a tikɔ cannot be used to refer to an unidentified perpetrator.]

tikaa futur. [Note: Irregular formation of the future and imperfective. Possibly suffixal /d/ → /g/ and geminate /g+g/ → /k/]

tigrɛ passé. [Note: Irregular loss of /g/, which occurs occasionally in this position in perfective forms of high token frequency words.]

ti accompli.

tik

tiku (= /tik/) imperfectif.

a tigram nom déverbal d'action sg./massif. dt: 24/Jan/2000.

gaa tigrɛ X nɛ proposition subordonnée s'il n'y avait pas X Eng: if it weren't for X dt: wenn X nicht wäre

Gaa tigrɛ a firɛ koŋ nɛ mə yakaa tubre yoote. phrase S'il n'y avait pas le soleil j'irais en brousse aujourd'hui. Eng: If it weren't for the sun, I would go into the bush today. dt: Wenn die Sonne nicht wäre, ginge ich heute in den Busch.

tiga pl. → tig-.

tigram (= /tik/) nom déverbal d'action sg./massif. → tig-.

tigrɛ passé. → tig-.

tigrɛ sg. → tig-.

tik accompli. → tig-.

tikaa futur. → tig-.

tiku (= /tik/) imperfectif. → tig-.

tulai nom force, obligation, nécessité; En: force, obligation, necessity; dt: Zwang, Verpflichtung, Notwendigkeit. [Note: = Fulfulde]

a tulai sg.

a tulaiḟi sg.

Mə wɔllaa (a) tomɔ la (a) tulai. phrase Je suis forcé a faire ce travail. (Lit.: Je fais ce travail avec obligation.) Eng: I am forced to do this work. (Lit.: I am doing this work with obligation.) dt: Ich bin gezwungen, diese Arbeit zu machen. (Wörtl.: Ich mache diese Arbeit mit Verpflichtung)

A tulai tomɔ mə wɔllu. phrase Je suis forcé a faire ce travail. (Lit.: Je fais travail d'obligation.) Eng: I am forced to do this work. (Lit.: I am doing obligation-work.) dt: Ich bin gezwungen, diese Arbeit zu machen. (Wörtl.: Ich mache Zwangsarbeit.)

tulaiḟi sg. → tulai.

tur- (= /tid/) nom papier; tout ce qui est écrit ou imprimé sur le papier (p. ex. carte d'identité, journal, magazine, livre); chaîne, collier; En: paper; anything written or printed on paper (e.g. identity card, newspaper, magazine, book); necklace; dt: Papier; alles, was auf Papier geschrieben oder gedruckt wird (z.B. Ausweis, Zeitung, Zeitschrift, Buch); Halskette.

a tute (= /tid-dɛ/) sg.

a tura (= /tid-a/) pl.

a turəḟi (= /tid-ɸ/) pl.

a turəga (= /tid-ga/) diminutif sg. petit morceau de papier, etc.; chaîne; En: small piece of paper, etc.; small necklace; dt: kleines Stück Papier, etc.; kleine Halskette. [Note: Homophonous with a turəga 'straight'.]

tur- (= /tid/) nom droit; tout droit; En: straight; straight ahead; dt: gerade; geradeaus.

a turəga diminutif sg. [Note: This is homophonous with the diminutive singular form of a tute 'paper'.]

a turəsuv pl.

a bərə turəga *nom composé SN+N sg.* un chemin droit *Eng: a straight road dt: ein gerader Weg*

a bərəfi turəsuv *nom composé SN+N pl.*

turəga *adverbe.* tout droit; *En: straight ahead;* *dt: geradeaus.* [Note: When used as an adverb, this word does not take the article **a**.]

Zaŋ turəga ! *phrase impérative* Va tout droit! (Lit.: Prends tout droit!) *Eng: Keep going straight! (Lit.: Take straight!) dt: Immer geradeaus! (Wörtl.: Nimm geradeaus!)*

tura (=/**tɪd-a**/) *pl.* → **tɪr-**.

turəfi (=/**tɪd-fɪ**/) *pl.* → **tɪr-**.

turəga (=/**tɪd-ga**/) *diminutif sg.* → **tɪr-**.

turəga *diminutif sg.* → **tɪr-**.

turəga *adverbe.* → **tɪr-**.

turəsuv *pl.* → **tɪr-**.

tɪs- (=/**tɪs**/) *verbe éternuer; En: sneeze; dt: niesen.*

tɪsraa (=/**tɪs-d-aa**/) *futur.*

tɪsɛ (=/**tɪs-ɛ**/) *passé.*

tɪs / tɪsu (=/**tɪs**/) *accompli.*

tɪsr / tɪsri (=/**tɪs-d**/) *imperfectif.*

a tɪsam (=/**tɪs-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a tɪsrɔ (=/**tɪs-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a tɪsrəba (=/**tɪs-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a tɪsrəgu (=/**tɪs-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a tɪsrhĩ / a tɪsrhě (=/**tɪs-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a tɪsrəga (=/**tɪs-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a tɪsrəfa (=/**tɪs-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*

tɪsam (=/**tɪs-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tɪs-**.

tɪsɛ (=/**tɪs-ɛ**/) *passé.* → **tɪs-**.

tɪsɛm (=/**tɪs-ʋm**/) *accompli.* → **tɪsm-**.

tɪsɛm (=/**tɪs-ʋm**/) *imperfectif.* → **tɪsm-**.

tɪsɛmaa (=/**tɪs-ʋm-d-aa**/) *futur.* → **tɪsm-**.

tɪsɛmɔ (=/**tɪs-ʋm**/) *imperfectif.* → **tɪsm-**.

tɪsm- (=/**tɪs-ʋm**/) *verbe éternuer; En: sneeze; dt: niesen.*

tɪsɛmaa (=/**tɪs-ʋm-d-aa**/) *futur.*

tɪsɛmɛ (=/**tɪs-ʋm-ɛ**/) *passé.*

tɪsɛm (=/**tɪs-ʋm**/) *accompli.*

tɪsɛm / tɪsɛmɔ (=/**tɪs-ʋm**/) *imperfectif.*

a tɪsɛmam (=/**tɪs-ʋm-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* [Note: The expected deverbal derivations from the imperfective stem of this verb do not seem to exist. In their place, equivalent forms of the unextended stem **tɪs** are used. So in effect, the derivational suffix **-ʋm** is dropped.]

tɪsɛmam (=/**tɪs-ʋm-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tɪsm-**.

tɪsɛmɛ (=/**tɪs-ʋm-ɛ**/) *passé.* → **tɪsm-**.

tɪsr (=/**tɪs-d**/) *imperfectif.* → **tɪs-**.

tɪsraa (=/**tɪs-d-aa**/) *futur.* → **tɪs-**.

tɪsrəba (=/**tɪs-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **tɪs-**.

tɪsrəfa (=/**tɪs-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **tɪs-**.

tɪsrəga (=/**tɪs-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **tɪs-**.

tɪsrəgu (=/**tɪs-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **tɪs-**.

tɪsrhě (=/**tɪs-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **tɪs-**.

tɪsrhĩ (=/**tɪs-d-hĩ**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **tɪs-**.

tɪsri (=/**tɪs-d**/) *imperfectif.* → **tɪs-**.

tɪsrɔ (=/**tɪs-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **tɪs-**.

tɪtɛ (=/**tɪd-dɛ**/) *sg.* → **tɪr-**.

tɪtɔgəni *pl.* → **tɪtɔka**.

tɪtɔka *nom espèce d'arbre; petit marteau; En: kind of tree; small hammer; dt: Art Baum; kleiner Hammer.* [Note: This small hammer is used to repair the large picks used for cultivation.]

a tɪtɔka *sg.*

a tɪtɔgəni *pl.*

tĩn wɔĩ *pl./collectif.* → **tĩn wɔĩ-**.

tĩn wɔĩ- *nom espèce d'herbe (utilisée pour faire des toits, des flèches et des arcs); En: kind of grass (used for making rooves, arrows and bows); dt: Art Gras (verwendet für Dächer, Pfeile und Bögen).*

a tĩn wɔĩfɛ *singulatif.*

a tĩn wɔĩ *pl./collectif.*

tĩn wɔĩfɛ *singulatif.* → **tĩn wɔĩ-**.

tĩn-dom- *nom arc-en-ciel; En: rainbow; dt: Regenbogen.* [Note: The element **tĩn** does not exist as a separate word in Koromfe. On the evidence of this word and the word **a tĩn wɔĩfɛ** it probably means 'bow' (cf. **a tɔ** 'bow' and **a taam** 'shoot', both of which also begin with /t/).]

a tĩn-donfe *nom composé sg.*

a tĩn-domi *nom composé sg.*

tĩn-domi *nom composé sg.* → **tĩn-dom-**.

tĩn-donfe *nom composé sg.* → **tĩn-dom-**.

tĩn-tĩmba *nom composé pl.* → **tĩn-tĩmbri.**

tĩn-tĩmbo *nom composé pl.* → **tĩn-tĩmbri.**

tĩn-tĩmbri *nom bois fourchu fort (au milieu d'une maison qui tient les poutres du toit); En: thick forked wooden post (in the middle of a house which supports the rafters of the roof); dt: starker gegabelter Holzpfosten (in der Mitte eines Hauses, der die Dachbalken trägt).*

a tĩn-tĩmbri *nom composé sg.*

a tĩn-tĩmba *nom composé pl.*

a tĩn-tĩmbo *nom composé pl.*

tĩntɔɔ *pl./collectif.* → **tĩntɔɔ-**.

tĩntɔɔ- *nom termite; En: termite; dt: Termite.*

a tĩntɔɔfɛ *singulatif.*

a tĩntɔɔ *pl./collectif.*

a tĩntɔɔfɪ *pl.*

tĩntɔɔfɛ *singulatif.* → **tĩntɔɔ-**.

tĩntɔɔfɪ *pl.* → **tĩntɔɔ-**.

tɪ- (=/**ti**/) *nom éléphant; En: elephant; dt: Elefant.* [Note: Most Koromba have never seen an

elephant, though they are still spoken of in traditional stories.]

a tife (=/*ti-fɛ*/) *singulatif*.

a tii (=/*ti-ɿ*/) *pl./collectif*.

tib- *verbe taper le pied à terre; En: shuffle/tap one's feet; dt: mit den Füßen auf dem Boden tapsen.*

tibrɿɿ *futur*.

tibe *passé*.

tib(u) *accompli*.

tibr(u) *imperfectif*.

a tibɿm *nom déverbal d'action sg./massif*.

tibɿm *nom déverbal d'action sg./massif. → tib-*

tibe *passé. → tib-*

tibrɿɿ *futur. → tib-*

tibr(u) *imperfectif. → tib-*

tib(u) *accompli. → tib-*

tife (=/*ti-fɛ*/) *singulatif. → ti-*

tig- *nom endroit, place, lieu, terrain, temps (qu'il fait); En: place, spot, terrain, weather; dt: Stelle, Platz, Ort, Terrain, Wetter.*

a tike *sg. [Note: There is no form of this word like * tikɿ or * tiko.]*

a tigni *pl.*

a tike dōnda *syntagme nominal sg. beau temps*

Eng: good weather dt: gutes Wetter [Note: For descriptions of the weather a tike koŋ 'this place' is normally used; but it is also often replaced by a sōrɿ koŋ 'this morning' or a sōnō koŋ 'this (early) morning' at the corresponding times of day.]

A tike koŋ dōndaa. *phrase Il fait beau temps.*

Eng: The weather is good. dt: Das Wetter ist schön.

A tike koŋ kɿretr a hānāŋ. *phrase Le temps qu'il fait devient mieux. Eng: The weather getting better. dt: Das Wetter wird schöner.*

a tike zaabu *syntagme nominal sg. mauvais temps Eng: bad weather dt: schlechtes Wetter*

A tike koŋ kɿretr a zaabu. *phrase Le temps qu'il fait devient moins bon. Eng: The weather is getting worse. dt: Das Wetter wird schlechter.*

A tike zaabə la. *phrase Il fait mauvais temps. Eng: The weather is bad. dt: Das Wetter ist schlecht.*

A tike koŋ wōf a dɔra pɔta. *phrase Le temps est nuageux. Eng: The weather is cloudy. dt: Das Wetter ist wolkig.*

tigni *pl. → tig-*

tii (=/*ti-ɿ*/) *pl./collectif. → ti-*

tike *sg. → tig-*

til- *nom échelle; En: ladder; dt: Leiter.*

a tilo *sg.*

a tiləfi *pl.*

tiləfi *pl. → til-*

tilo *sg. → til-*

tim- (=/*tim*/) *verbe lutter, se débrouiller, essayer fort; En: fight, struggle, try hard; dt: kämpfen, sich anstrengen, fest versuchen.*

timmɿɿ / timmoo (=/*tim-d-aa*/) *futur.*

time (=/*tim-ɛ*/) *passé.*

tim (=/*tim*/) *accompli.*

timm / timmū (=/*tim-d*/) *imperfectif.*

a timɿm (=/*tim-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a timsi (=/*tim-sɿ*/) *nom déverbal d'action pl. lutte; En: fighting; dt: Kampf.*

Mə timmɿɿ mə da mə kəndɿ mə karaŋō.

phrase J'essaie de finir mes études. Eng: I'm trying to finish my studies. dt: Ich versuche, mein Studium zu beenden.

timɿm (=/*tim-am*/) *nom déverbal d'action sg./massif. → tim-*

time (=/*tim-ɛ*/) *passé. → tim-*

timm (=/*tim-d*/) *imperfectif. → tim-*

timmɿɿ (=/*tim-d-aa*/) *futur. → tim-*

timmoo (=/*tim-d-aa*/) *futur. → tim-*

timmū (=/*tim-d*/) *imperfectif. → tim-*

timsi (=/*tim-sɿ*/) *nom déverbal d'action pl. → tim-*

tin- *nom espèce d'arbre (qui pousse au bord de l'eau); En: kind of tree (which grows at the edge of a body of water); dt: Art Baum (der beim Wasser wächst).*

a tini *sg.*

tinəfi *pl.*

tinəfi *pl. → tin-*

tini *sg. → tin-*

tintāān- (=/*tin-tāān*/) *nom espèce de ver (gros et mangeable); En: kind of worm (large and edible); dt: Art Wurm (groß und essbar).*

a tintāāndɛ (=/*tin-tāān-dɛ*/) *nom composé sg.*

tintāāna (=/*tin-tāān-a*/) *nom composé pl.*

[Note: These worms are first put in flour, which they eat, then fried and dried in the sun, then eaten.]

tintāāna (=/*tin-tāān-a*/) *nom composé pl. → tintāān-*

tintāāndɛ (=/*tin-tāān-dɛ*/) *nom composé sg. → tintāān-*

tisfe *nom gros mil, sorgho; En: large millet, sorghum; dt: große Hirse, Sorghum.*

a tisfe *singulatif.*

a tisi *pl./collectif.*

tisi *pl./collectif. → tisfe.*

titii- *nom espèce d'arbre (à feuilles comestibles); En: kind of tree (with edible leaves); dt: Art Baum (mit essbaren Blättern).*

a titiikɿ *sg.*

a titiiko *sg.*

a titiisuu *pl.*

titiikɿ *sg. → titii-*

titiiko *sg. → titii-*

titiisuu *pl. → titii-*

tīŋg- (=/*tīŋg*/) *nom mouche; En: fly; dt: Fliege.*

a tīŋgfe (=/*tīŋg-fɛ*/) *singulatif.*

a tīŋgii (=/*tīŋg-ɿ*/) *pl./collectif.*

tīŋgfe (=/*tīŋg-fɛ*/) *singulatif. → tīŋg-*

tīŋgii (=/*tīŋg-ɿ*/) *pl./collectif. → tīŋg-*

tɔ *nom arc; En: bow; dt: Bogen.*

a tɔ *sg.* [Note: In Eastern Koromfe this is **a tɔv**.]
a tɔfɩ *pl.*
tɔ *accompli.* → **tɔ-**
tɔ- *verbe piller, arracher ; marier (une femme); En: plunder, grab; marry (a woman); dt: plündern, an sich reißen; (eine Frau) heiraten.* [Note: This is the normal expression for a man's marrying a woman.]
tɔraa *futur.*
tɔɛ *passé.* [Note: This form was checked thoroughly.]
tɔ *accompli.*
tɔr(ɔ) *imperfectif.*
a tɔkam *nom déverbal d'action sg./massif.*
tɔ- *nom mariage; En: marriage; dt: Ehe.* [Note: Probably morphologically **tɔ-ɩ**. Cf. **a tɔkam** 'marry a woman'.]
a tɔv *sg.*
a tɔfɩ *pl.*
tɔb- *nom petite hache; En: small axe; dt: kleine Axt.* [Note: = Mòoré. Smaller than **a gubka**. Cf. Koromfe **a tɔsəga**.]
a tɔbəga *sg.*
a tɔbənɛ *pl.*
tɔbəga *sg.* → **tɔb-**
tɔbənɛ *pl.* → **tɔb-**
tɔɛ *passé.* → **tɔ-**
tɔfa *nom foyer, cuisine; En: hearth, stove, kitchen; dt: Herd, Küche.*
a tɔfa *sg.*
a tɔfafɩ *pl.*
tɔfafɩ *pl.* → **tɔfa**
tɔfɩ *pl.* → **tɔ**
tɔfl- *verbe cuisiner; En: cook; dt: kochen.* [Note: This verb used for anything that can be cooked using a stove (**a tɔfa**).]
tɔfɩlaa *futur.*
tɔfələɛ *passé.*
tɔfɔ *accompli.*
tɔfɩ(ɔ) *imperfectif.*
a tɔfələm *nom déverbal d'action sg./massif.*
tɔfələm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tɔfl-**
tɔfələɛ *passé.* → **tɔfl-**
tɔfɔ *accompli.* → **tɔfl-**
tɔfɩlaa *futur.* → **tɔfl-**
tɔfɩ(ɔ) *imperfectif.* → **tɔfl-**
tɔg- *nom cerf, biche; En: deer; dt: Reh, Hirsch.*
a tɔka *diminutif sg.*
a tɔgəɩ *diminutif pl.*
tɔgəfɩ *pl.* → **tɔgɔ**
tɔgəɩ *diminutif pl.* → **tɔg-**
tɔgɔ *nom fourreau (d'un couteau); En: sheath (for a knife); dt: Scheide (für ein Messer).*
a tɔgɔ *sg.*
a tɔgəfɩ *pl.*
tɔv *sg.* → **tɔ-**
tɔvɩ *pl.* → **tɔ-**
tɔk- *verbe couper (p. ex. les fruits d'un arbre, un arbre) ; abattre (un animal en coupant sa gorge); En: cut (e.g. fruit from a tree), cut down (e.g. a tree); slaughter (an animal by*

cutting its throat); dt: schneiden (z.B. um die Früchte eines Baumes zu ernten), umschneiden (z.B. einen Baum); (ein Tier) schlachten (indem man ihm den Hals abschneidet).
tɔkraa *futur.*
tɔkɛ *passé.*
tɔk(ɔ) *accompli.*
tɔkr(ɔ) *imperfectif.*
a tɔkam *nom déverbal d'action sg./massif.*
a tɔkmāũ *nom déverbal de résultat pl.*
**défrichement; En: clearance; dt: abgeschnittenes Geäst. [Note: This word refers to the remains of trees and bushes when a field has been cleared for planting. These remains are usually put in a pile and then burnt.]
tɔka *diminutif sg.* → **tɔg-**
tɔkam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tɔk-**
tɔkɛ *passé.* → **tɔk-**
tɔkmāũ *nom déverbal de résultat pl.* → **tɔk-**
tɔkraa *futur.* → **tɔk-**
tɔkr(ɔ) *imperfectif.* → **tɔk-**
tɔk(ɔ) *accompli.* → **tɔk-**
tɔllu *nom petite chasse (p. ex. de rats, de hérissons, d'oiseaux); En: small-scale hunting (e.g. for rats, hedgehogs, birds); dt: kleine Jagd (z.B. nach Ratten, Igel, Vögel).* [Note: This kind of hunting is typically done by children.]
a tɔllu *sg.*
Mə yakaa tubre a tɔllu. *phrase Je vais aller en brousse pour faire la petite chasse. Eng: I'm going to go into the bush to small-scale hunt. dt: Ich werde in den Busch gehen, um Kleinjagd zu machen.*
tɔm (=tɔ/) *nom terre, poussière, cendre; En: ground, dust, ash(es); dt: Erde, Staub, Asche.* [Note: Can also be used as a colour term for brownish dark red (the normal colour of the ground where the Koromba live), as in the example below.]
a tɔm (=tɔ-m/) *sg.*
a tɔmfɩ (=tɔ-m-fɩ/) *pl.* [Note: The plural is used in the sense of 'lots of'.]
a wɔnɔŋ tɔm *nom composé SN+N sg. un poulet brun-rouge sombre Eng: a brownish dark red hen dt: ein braun-dunkelrotes Huhn*
a wɔnɛ tɔm *nom composé SN+N pl.*
tɔmfɩ (=tɔ-m-fɩ/) *pl.* → **tɔm**
tɔŋa *pl.* → **tɔŋɛ**
tɔŋɛ *nom trou; En: hole; dt: Loch.* [Note: This word typically refers to a hole that is wider than but not as deep as **a bɔɔ**.]
a tɔŋɛ *sg.*
a tɔŋa *pl.*
tɔŋ- *verbe durer ; tarder; En: last; hesitate; dt: dauern; zögern.*
tɔŋraa *futur.*
tɔŋɛ *passé.*
tɔŋ(ɔ) *accompli.*
tɔŋr(ɔ) *imperfectif.*
a tɔŋgam *nom déverbal d'action sg./massif.***

a tɔŋgrɔ nom déverbal d'agent sg. aussi: en retard, dernier; En: also: late, last; dt: auch: spät, letzt(-er,-e,-es).

tɔŋgam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔŋg-.

tɔŋgɛ passé. → tɔŋg-.

tɔŋgraa futur. → tɔŋg-.

tɔŋgrɔ nom déverbal d'agent sg. → tɔŋg-.

tɔŋgr(ɔ) imperfectif. → tɔŋg-.

tɔŋg(ɔ) accompli. → tɔŋg-.

tɔɔ numéral huit (8); quarante francs CFA; En: eight (8); forty francs CFA; dt: acht (8); vierzig Francs CFA. [Note: The disjunctive numeral tɔɔ is used when counting. When tɔɔ is used attributively the prefix ɩ must be dropped and there can be no article a before the qualified noun or noun phrase.]

tɔɔ numéral cardinal épithète.

bɔŋɛ tɔɔ syntagme nominal huit chèvres Eng: eight goats dt: acht Ziegen [Note: Not * a bɔŋɛ tɔɔ]

ɩtɔɔ numéral cardinal disjoint.

a tɔɔndɔ numéral ordinal humain sg. huitième; En: eighth; dt: acht(-er,-e,-es).

a tɔɔndɔba numéral ordinal humain pl.

a tɔɔndɔba syntagme nominal sg. le huitième homme Eng: the eighth man dt: der achte Mann

a bɛnna tɔɔndɔba syntagme nominal pl.

a tɔɔndɔgɔ numéral ordinal non-humain. [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]

tɔɔm nom déverbal d'action sg./massif. → tɔ-.

tɔɔma nom homonyme; En: homonym, namesake; dt: homonyme, Namensvetter.

a tɔɔma sg.

a tɔɔmama pl. [Note: This word is also used to show respect. Anyone with the same first name as the chief of the village is called a yɔ tɔɔma, rather than the name itself.]

Mə tɔɔma la dɩ. phrase Il a le même nom que moi. Eng: He has the same name as I do. dt: Er hat denselben Namen wie ich.

tɔɔmama pl. → tɔɔma.

tɔɔndɔba numéral ordinal humain pl. → tɔɔ.

tɔɔndɔgɔ numéral ordinal non-humain. → tɔɔ.

tɔɔndɔ numéral ordinal humain sg. → tɔɔ.

tɔr- nom gombo; En: okra; dt: Okra.

a tɔrfɛ singulatif.

a tɔrɩ pl./collectif.

a tɔrɩ pl.

tɔraa futur. → tɔ-.

tɔrfɛ singulatif. → tɔr-.

tɔrɩ pl. → tɔr-.

tɔrɩ pl./collectif. → tɔr-.

tɔrsa nom torche; En: torch; dt: Taschenlampe, Fackel. [Note: < Fr. torche. This word can be used for both a torch that burns and an electric torch.]

a tɔrsa sg.

a tɔrsafɩ pl.

tɔrsafɩ pl. → tɔrsa.

tɔr(ɔ) imperfectif. → tɔ-.

tɔs- nom petite hache; En: small axe; dt: kleine Axt. [Note: Smaller than a gɩbka. Cf. a tɔbɔga.]

a tɔsɔga sg.

a tɔsɔnɛ pl.

tɔs- verbe ramasser; En: pick up; dt: aufheben. [Note: This verb implies picking up one thing only. Cf. a tɔsɔmam 'pick up (several things)'.]

tɔsraa futur.

tɔsɛ passé.

tɔs(ɔ) accompli.

tɔsr(ɔ) imperfectif.

a tɔsam nom déverbal d'action sg./massif.

tɔsam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔs-.

tɔsɛ passé. → tɔs-.

tɔsg- verbe suinter, goutter; En: ooze, drip; dt: sickern, tropfen.

tɔsɔgraa futur.

tɔsɔgɛ passé.

tɔsɔg(ɔ) accompli.

tɔsɔgr(ɔ) imperfectif.

a tɔsɔgam nom déverbal d'action sg./massif.

a tɔsɔgɔ adjectif verbal. aussi: goutte; En: also: drip, drop; dt: auch: Tropfen.

tɔsɔga sg. → tɔs-.

tɔsɔgam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔsg-.

tɔsɔgɛ passé. → tɔsg-.

tɔsɔgraa futur. → tɔsg-.

tɔsɔgr(ɔ) imperfectif. → tɔsg-.

tɔsɔgɔ adjectif verbal. → tɔsg-.

tɔsɔg(ɔ) accompli. → tɔsg-.

tɔsm- verbe ramasser (plusieurs choses); En: pick up (several things); dt: (mehrere Dinge) aufheben. [Note: This verb implies picking up several things, in contrast with a tɔsam.]

tɔsɔmaa futur.

tɔsɔmɛ passé.

tɔsɔm accompli.

tɔsɔm(ɔ) imperfectif.

a tɔsɔmam nom déverbal d'action sg./massif.

tɔsɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔsm-.

tɔsɔmɛ passé. → tɔsm-.

tɔsɔnɛ pl. → tɔs-.

tɔsɔm accompli. → tɔsm-.

tɔsɔmaa futur. → tɔsm-.

tɔsɔm(ɔ) imperfectif. → tɔsm-.

tɔsɔŋg- verbe suinter, goutter; En: ooze, drip; dt: sickern, tropfen. [Note: This verb implies more frequent dripping than a tɔsɔgam.]

tɔsɔŋgraa futur.

tɔsɔŋgɛ passé.

tɔsɔŋg(ɔ) accompli.

tɔsɔŋgr(ɔ) imperfectif.

a tɔsɔŋgam nom déverbal d'action sg./massif.

tɔsɔŋgam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔsɔŋg-.

tɔsɔŋgɛ passé. → tɔsɔŋg-.

tɔsɔŋgraa futur. → tɔsɔŋg-.

təwɔŋgr(v) imperfectif. → təwɔŋg-.
təwɔŋg(v) accompli. → təwɔŋg-.
təwraa futur. → təw-.
təwr(v) imperfectif. → təw-.
təw(v) accompli. → təw-.
tɔ passé. → tɔ-.
tɔ accompli. → tɔ-.
tɔ- verbe **se promener**; En: **walk**; dt: **gehen**.
tɔnaa futur.
tɔ passé.
tɔ accompli.
tɔnū / tɔn imperfectif.
a tɔm nom déverbal d'action sg./massif.
a tɔnɔ nom déverbal d'agent sg.
a tɔnəba nom déverbal d'agent pl.
a tɔnəgu nom déverbal d'instrument sg.
a tɔnəhɛ nom déverbal d'instrument pl.
a tɔnəŋa nom déverbal d'instrument diminutif sg.
petite promenade; En: **small walk**; dt: **kleiner Spaziergang**. [Note: Homophonous with **a tɔnəŋa** 'small piece of skin / leather']
a tɔnəfa nom déverbal local sg.
a tɔnəfafu nom déverbal local pl.
tɔ̃ pl./collectif. → tɔ̃-.
tɔ̃ passé. → tɔ̃-.
tɔ̃ accompli. → tɔ̃-.
tɔ̃- nom **abeille**; (collectif aussi :) **miel**; En: **bee**; (collective also:) **honey**; dt: **Biene**; (kollektiv auch:) **Honig**.
a tɔ̃fɛ singulatif.
a tɔ̃ pl./collectif.
a tɔ̃fu pl.
a tɔ̃ hem nom composé SN+N sg./massif **miel**
 Eng: **honey** dt: **Honig**
a tɔ̃ hemfi nom composé SN+N pl.
a sɔmmū tɔ̃ nom composé SN+N pl./collectif **sucre** (lit.: **miel de sel**) Eng: **sugar** (lit.: **salt-honey**) dt: **Zucker** (wörtl.: **Salzhonig**)
tɔ̃- verbe **vomir**; En: **vomit**; dt: **erbrechen**.
tɔ̃naa futur.
tɔ̃ passé.
tɔ̃ accompli.
tɔ̃n(ɛ) imperfectif.
a tɔ̃ām nom déverbal d'action sg./massif.
tɔ̃fɛ singulatif. → tɔ̃-.
tɔ̃fu pl. → tɔ̃-.
tɔ̃naa futur. → tɔ̃-.
tɔ̃n(ɛ) imperfectif. → tɔ̃-.
tɔm accompli. → tɔm-.
tɔm- verbe **causer (dans la nuit)**; En: **chat (at night)**; dt: (**nachts**) **plaudern**. [Note: Cf. **a yebkɔ** 'chat (during the day)']
tɔmmaa futur.
tɔmɛ passé.
tɔm accompli.
tɔmm(ɔ) imperfectif.
a tɔmam nom déverbal d'action sg./massif.
a tɔməŋa nom déverbal d'action diminutif sg.
 [Note: This diminutive form is used more often than **a tɔmam**.]
tɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → tɔm-.

tɔmɛ passé. → tɔm-.
tɔmmaa futur. → tɔm-.
tɔmm(ɔ) imperfectif. → tɔm-.
tɔməŋa nom déverbal d'action diminutif sg. → tɔm-.
tɔmɔ- nom **espèce de fourmi (grosse, noire)**; En: **kind of ant (large, black)**; dt: **Art Ameise (groß, schwarz)**. [Note: People sometimes make sacrifices to these ants by putting something edible on their nest. This is supposed to bring good luck.]
a tɔmɔndɛ sg.
a tɔmɔyā pl.
tɔmɔndɛ sg. → tɔmɔ-.
tɔmɔyā pl. → tɔmɔ-.
tɔn imperfectif. → tɔ-.
tɔn- nom (**morceau de**) **peau, cuir**; En: (**piece of**) **skin, leather**; dt: (**Stück**) **Haut, Leder**.
a tɔnɔŋ (=tɔn-gu/) sg.
a tɔnɛ (=tɔn-l/) pl.
a tɔnəfu pl.
a tɔnəŋa (=tɔn-ga/) diminutif sg. **petit morceau de peau/cuir**; En: **small piece of skin/leather**; dt: **kleines Stück Haut/Leder**.
a nɛnɛ tɔnɔŋ nom composé SN+N sg. **lèvre** Eng: **lip** dt: **Lippe**
a nɛnɛ tɔnɛ nom composé SN+N pl.
sɛnɛ tɔnɔŋ nom composé adverb+N sg. **terre, terre ferme** Eng: **ground, dry ground** dt: **Grund, fester Grund**
tɔnaa futur. → tɔ-.
tɔnəba nom déverbal d'agent pl. → tɔ-.
tɔnɛ (=tɔn-l/) pl. → tɔn-.
tɔnəfa nom déverbal local sg. → tɔ-.
tɔnəfafu nom déverbal local pl. → tɔ-.
tɔnəfu (=tɔn-l/) pl. → tɔn-.
tɔnəgu nom déverbal d'instrument sg. → tɔ-.
tɔnəhɛ nom déverbal d'instrument pl. → tɔ-.
tɔnəŋa nom déverbal d'instrument diminutif sg. → tɔ-.
tɔnəŋa (=tɔn-ga/) diminutif sg. → tɔn-.
tɔnɔ nom déverbal d'agent sg. → tɔ-.
tɔnɔŋ (=tɔn-gu/) sg. → tɔn-.
tɔnū imperfectif. → tɔ-.
tɔŋg- verbe **envoyer**; **commissionner**; En: **send**; **send on an errand**; dt: **schicken**; **beauftragen**.
tɔŋgraa futur.
tɔŋgɛ passé.
tɔŋg(v) accompli.
tɔŋgr(v) imperfectif.
a tɔŋgam nom déverbal d'action sg./massif.
Mə yɔ̃ndɔ tɔŋgu mə yɔ̃mde də yau Wɔɔyɔ də dol a sɔmdɛ lɛŋgem. phrase **Mon grand frère a envoyé mon petit frère à Ouahigouya pour acheter un téléviseur.** Eng: **My elder brother sent my younger brother to Ouahigouya to buy a television set.** dt: **Mein großer Bruder hat meinen kleinen Bruder nach Ouahigouya geschickt, um einen Fernseher zu kaufen.**

tõngam *nom déverbal d'action sg./massif.*
tõng-

tõngɛ *passé.* → **tõng-**.

tõngraa *futur.* → **tõng-**.

tõngr(u) *imperfectif.* → **tõng-**.

tõng(u) *accompli.* → **tõng-**.

tõng- *verbe allumer; En: light.*

[Note: This verb is used for lighting (including cigarettes, lamps, etc.) but not other electric light, but not other]

tõngɔndaa *futur.*

tõngəne *passé.*

tõngɔ *accompli.*

tõngɔnd(u) *imperfectif.*

a tõiñanam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a tõiñəne *nom déverbal d'action sg./massif.*

tõiñanam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tõiñ-**.

tõiñəne *passé.* → **tõiñ-**.

tõiñəne *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tõiñ-**.

tõiñɔ *accompli.* → **tõiñ-**.

tõiñɔndaa *futur.* → **tõiñ-**.

tõiñɔnd(u) *imperfectif.* → **tõiñ-**.

tõiñm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tõiñ-**.

tõiñām *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tõiñ-**.

to *passé.* → **tu-**.

tobl- (=/**tob-ʋl**/) *verbe piler (les graines pour faire la farine); En: pound (grains to make flour); dt: (Kerne) zerstampfen (um Mehl zu machen).*

tobolɔɔ (=/**tob-ʋl-d-aa**/) *futur.*

tobəle (=/**tob-ʋl-ɛ**/) *passé.*

tobo (=/**tob-ʋl**/) *accompli.*

tobol / tobolu (=/**tob-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a tobəɔɔm (=/**tob-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

tobəɔɔm (=/**tob-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tobl-**.

tobəle (=/**tob-ʋl-ɛ**/) *passé.* → **tobl-**.

tobo (=/**tob-ʋl**/) *accompli.* → **tobl-**.

tobol (=/**tob-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **tobl-**.

tobolɔɔ (=/**tob-ʋl-d-aa**/) *futur.* → **tobl-**.

tobolu (=/**tob-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **tobl-**.

tobs- *verbe indiquer, indexer / aller dans une direction particulière; En: indicate, point / go in a particular direction; dt: zeigen, in einer bestimmten Richtung zeigen / gehen.*

tobsrɔɔ *futur.*

tobse *passé.*

tobs(u) *accompli.*

tobsr(u) *imperfectif.*

a tobsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tobsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tobs-**.

tobse *passé.* → **tobs-**.

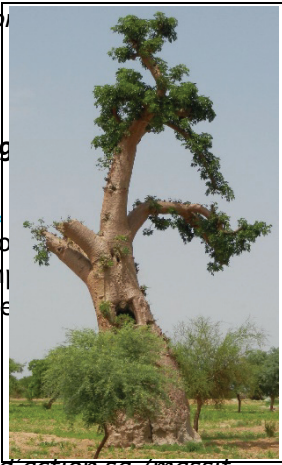
tobsrɔɔ *futur.* → **tobs-**.

tobsr(u) *imperfectif.* → **tobs-**.

tobs(u) *accompli.* → **tobs-**.

tog- *nom baobab, arbre de pain de singe; En: baobab; dt: Baobab, Affenbrotbaum.*

a togre (=/**tog-dɛ**/) *sg.*



a togɔɔ / a togeo (=/**tog-ɔɔ**/) *pl.*

a togeo *pl.*

a tokɔɔ *diminutif sg. baobab petit / jeune; En: small / young baobab; dt: kleiner / junger Baobab.*

a togəni *diminutif pl.*

a tokoɔɔ *nom commun double-diminutif. [Note: This is one of the rare cases of double class suffixation. This form has no corresponding plural; a togəni is used.]*

tog- *nom nid; En: nest; dt: Nest. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe a lembəɔɔ dāŋ.]*

a toku *sg.*

a togədu *pl.*

a tokɔɔ *diminutif sg.*

a toko *diminutif sg.*

togədu *pl.* → **tog-**.

togeo (=/**tog-ɔɔ**/) *pl.* → **tog-**.

togeo *pl.* → **tog-**.

togɔɔ (=/**tog-ɔɔ**/) *pl.* → **tog-**.

togəni *diminutif pl.* → **tog-**.

togre (=/**tog-dɛ**/) *sg.* → **tog-**.

tok- *nom petite fenêtre; nid (d'oiseau); En: small window; (bird's) nest; dt: kleines Fenster; Vogelnest. [Note: Probably of Mòoré origin, but today there is no Mòoré word of this shape, though cf. a toku. Cf. Koromfe a lembəɔɔ dāŋ.]*

a tokri *sg.*

a tokɔɔ *pl.*

a tokio *pl.*

a tokɔɔ *pl.*

tokɔɔ *diminutif sg.* → **tog-**.

tokɔɔ *diminutif sg.* → **tog-**.

tokɔɔ *pl.* → **tok-**.

tokɔɔ *pl.* → **tok-**.

tokio *pl.* → **tok-**.

toko *diminutif sg.* → **tog-**.

tokoɔɔ *nom commun double-diminutif.* → **tog-**.

tokri *sg.* → **tok-**.

toku *sg.* → **tog-**.

tollom *nom potasse; En: potash; dt: Pottasche.*

[Note: -om is the class suffix -m.]

a tollom *sg.*

a tollomfi *pl.*

tollomfi *pl.* → **tollom.**

tolonggo *nom égout du toit; En: gutter on a roof; dt: Dachrinne. [Note: The length and -fi plural suggest that this word could be a loan.]*

a tolonggo *sg.*

a tolonggofi *pl.*

tolonggo *sg.* → **tolonggo.**

tolonggofi *pl.* → **tolonggo.**

tom- *nom ouvrage, travail; métier; En: job, work; profession; dt: Arbeit; Beruf.*

a tomde *sg.*

a tomɔɔ *pl.*

a tomo *pl.*

a tomɔɔfi *pl. [Note: This doubly suffixed form implies even more work than a tomɔɔ.]*

Də wəll a tomde. *phrase Il travaille. (Lit.: Il travaille un travail.) Eng: He is working.*

(Lit.: He is working a job.) dt: Er arbeitet.
(Wörtl.: Er arbeitet eine Arbeit.)

- a toməŋa** diminutif sg. petit travail; En: small job; dt: kleine Arbeit.
- tom-** (=tom/) verbe attacher, porter (un pagne); En: put on, wear (a woman's cloth); dt: (ein Frauentuch) umhängen, tragen. [Note: This verb is used for putting on / wearing any kind of woman's cloth. Cf. **a tomɲam** for the special black cloth for pregnant women.]
- tomɲa** / **tommo** (=tom-d-aa/) futur.
- tome** (=tom-ε/) passé.
- tom** (=tom/) accompli.
- tomm** / **tommū** (=tom-d/) imperfectif.
- a tomam** (=tom-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
- tomatəfe** singulatif. → **tamat-**.
- tomatəfu** pl. → **tamat-**.
- tomatu** pl./collectif. → **tamat-**.
- tomɔ** pl. → **tom-**.
- tomɔfi** pl. → **tom-**.
- tomam** (=tom-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **tom-**.
- tombot-** verbe détacher / enlever (un pagne); En: take off (a woman's cloth); dt: (ein Frauentuch) ausziehen. [Note: This is the reverse of **a tomam**. The **b** is unexpected.]
- tombotrɔ** futur.
- tombote** passé.
- tombot(u)** accompli.
- tombotr(u)** imperfectif.
- a tombotam** nom déverbal d'action sg./massif.
- tombotam** nom déverbal d'action sg./massif. → **tombot-**.
- tombote** passé. → **tombot-**.
- tombotrɔ** futur. → **tombot-**.
- tombotr(u)** imperfectif. → **tombot-**.
- tombot(u)** accompli. → **tombot-**.
- tomde** sg. → **tom-**.
- tome** (=tom-ε/) passé. → **tom-**.
- tomm** (=tom-d/) imperfectif. → **tom-**.
- tomɲa** (=tom-d-aa/) futur. → **tom-**.
- tommo** (=tom-d-aa/) futur. → **tom-**.
- tommū** (=tom-d/) imperfectif. → **tom-**.
- tomn-** verbe attacher / porter (un pagne noir spécial pour une femme qui va accoucher pour la première fois); En: put on / wear (a special black cloth for a woman about to bear her first child); dt: (ein spezielles schwarzes Tuch) umhängen / tragen (für eine Frau, die ihr erstes Kind gebären wird). [Note: This cloth is put on a woman once her pregnancy is clearly visible. She wears it continuously up to the birth of the child. The cloth is usually put on the pregnant woman by an old woman of the family (**a tomondo**, pl. **a tomondəbɔ**), and the pregnant woman has to cry while the cloth is being put on.]
- tomondɔ** futur.
- tomne** passé.
- tomo** accompli.

tomond(u) imperfectif.

a tomɲam nom déverbal d'action sg./massif.

tomɲam nom déverbal d'action sg./massif. → **tomn-**.

tomne passé. → **tomn-**.

toməŋa diminutif sg. → **tom-**.

tomo pl. → **tom-**.

tomo accompli. → **tomn-**.

tomondɔ futur. → **tomn-**.

tomond(u) imperfectif. → **tomn-**.

toŋ- verbe être aigre; En: be sour; dt: sauer sein.

toŋəɲa futur. [Note: No past form of this verb could be elicited.]

toŋo accompli.

toŋən(ō) imperfectif.

toŋɔ adjectif verbal. aigre; En: sour; dt: sauer.

a toŋoi nom déverbal d'action sg. aigreur; chose aigre; En: sourness; something sour; dt: Säure; etwas Saures.

a toŋoifi

toŋg- verbe aligner, joindre, attacher (deux bouts);

En: align, join, attach (two ends); dt: richten, (zwei Enden) zusammenfügen, verbinden.

toŋgrɔ futur.

toŋge passé.

toŋg(u) accompli.

toŋgr(u) imperfectif.

a toŋgam nom déverbal d'action sg./massif.

toŋgam nom déverbal d'action sg./massif. → **toŋg-**.

toŋge passé. → **toŋg-**.

toŋgrɔ futur. → **toŋg-**.

toŋgr(u) imperfectif. → **toŋg-**.

toŋg(u) accompli. → **toŋg-**.

toŋɔ adjectif verbal. → **toŋ-**.

toŋəɲa futur. → **toŋ-**.

toŋən(ō) imperfectif. → **toŋ-**.

toŋo accompli. → **toŋ-**.

toŋoi nom déverbal d'action sg. → **toŋ-**.

toŋoifi nom déverbal d'action sg. → **toŋ-**.

toŋs- verbe devenir aigre; attraper (p. ex. q. chose qu'on te jette); répondre (à une chanson et saluant les musiciens); En: become sour; catch (e.g. sth. thrown to you); respond (to a song by greeting the musicians); dt: sauer werden; fangen (z.B. etwas, was dir zugeworfen wird; reagieren (auf ein Lied, indem man die Musiker begrüßt). [Note: Greeting musicians is a special way of dancing, in which an individual dancer approaches the musicians, (optionally) touches the ground, then dances away again.]

toŋsrɔ futur.

toŋse passé.

toŋs(u) accompli.

toŋsr(u) imperfectif.

a toŋsam nom déverbal d'action sg./massif.

toŋsam nom déverbal d'action sg./massif. → **toŋs-**.

toŋse passé. → **toŋs-**.

toŋsrɔ futur. → **toŋs-**.

toŋsr(u) imperfectif. → **toŋs-**.

toŋs(u)

toŋs(u) *accompli.* → toŋs-.

too *nom vide; En: emptiness, empty; dt: Leere, leer.*

a too *sg.*

a tooŋi *pl.*

a dāŋ too *nom composé SN+N sg. maison abandonné (où personne n'habite) Eng: deserted house (where no-one lives) dt: verlassenes Haus (wo niemand wohnt) [Note: This word can only be used for a house that has not been abandoned suddenly (cf. a dāŋ gomde).]*

a dāi tooŋi *nom composé SN+N pl.*

toofi *pl.* → too.

toom *nom déverbal d'action sg./massif.* → tu-.

tor- (= /tod-/) *nom cochon sauvage, sanglier, phacochère; En: wild pig, boar; dt: wildes Schwein, Wildschwein.*

a tote *sg.*

a torΛ *pl.*

a toro *pl.*

tor- *verbe partager, répartir; En: share, share out; dt: teilen, austeilen.*

totΛΛ *futur.*

tore *passé.*

tor(u) *accompli.*

tot(u) *imperfectif.*

a torΛM *nom déverbal d'action sg./massif.*

a torgu *nom déverbal d'action sg. [Note: This form is used more commonly than a torΛM.]*

torΛ *pl.* → tor-.

torΛM *nom déverbal d'action sg./massif.* → tor-.

tore *passé.* → tor-.

torgu *nom déverbal d'action sg.* → tor-.

toro *pl.* → tor-.

toro- *nom pipe (à fumer); En: pipe (for smoking); dt: Pfeife (zum Rauchen).*

a toroŋ *sg.*

a toroi *pl.*

toroi *pl.* → toro-.

toroŋ *sg.* → toro-.

tor(u) *accompli.* → tor-.

tos- *verbe pondre; En: lay (an egg); dt: (ein Ei) legen.*

tosrΛΛ *futur.*

tose *passé.*

tos(u) *accompli.*

tosr(u) *imperfectif.*

a tosΛM *nom déverbal d'action sg./massif.*

Mə wōnōŋ koŋ toṣə sonda hīi. *phrase Ma poule a pondu deux œufs. Eng: My hen has laid two eggs. dt: Meine Henne hat zwei Eier gelegt.*

tosΛM *nom déverbal d'action sg./massif.* → tos-.

tose *passé.* → tos-.

tosrΛΛ *futur.* → tos-.

tosr(u) *imperfectif.* → tos-.

tos(u) *accompli.* → tos-.

totΛΛ *futur.* → tor-.

tote *sg.* → tor-.

tot(u) *imperfectif.* → tor-.

tubs- *verbe cracher; En: spit; dt: spucken.*

tubəsəraa *futur.*

tubəε *passé.*

tubəs(u) *accompli.*

tubəsər(u) *imperfectif.*

a tubsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tubsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → tubs-.

tubəε *passé.* → tubs-.

tubəsəraa *futur.* → tubs-.

tubəsər(u) *imperfectif.* → tubs-.

tubəs(u) *accompli.* → tubs-.

tug- *nom espèce de grenier (en brousse); En: kind of storehouse (in the bush); dt: Art Speicher (im Busch).*

a tuka *diminutif sg.*

a tugəε *diminutif pl.*

a tukəŋa *nom commun double-diminutif.*

tugm- *verbe insulter, injurier, inciter; En: insult, scold, provoke; dt: beleidigen, beschimpfen, provozieren. [Note: This verb implies more (either in quantity or quality) than a tugsam.]*

tugṃmaa *futur.*

tugəε *passé.*

tugṃM *accompli.*

tugṃ(ṣ) *imperfectif.*

a tugəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tugəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → tugm-.

tugəε *passé.* → tugm-.

tugəŋε *diminutif pl.* → tug-.

tugṃM *accompli.* → tugm-.

tugṃmaa *futur.* → tugm-.

tugṃ(ṣ) *imperfectif.* → tugm-.

tugs- *verbe insulter, injurier, inciter; En: insult, scold, provoke; dt: beleidigen, beschimpfen, provozieren.*

tugsraa *futur.*

tugε *passé.*

tugs(u) *accompli.*

tugsr(u) *imperfectif.*

a tugsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tugsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → tugs-.

tugε *passé.* → tugs-.

tugsraa *futur.* → tugs-.

tugsr(u) *imperfectif.* → tugs-.

tugs(u) *accompli.* → tugs-.

tuka *diminutif sg.* → tug-.

tuka tuka *phrase*

tuka tuka *Raconte ton conte!; En: Tell your story!; dt: Erzähl' deine Geschichte! [Note: This formula is the reply to the request sergəm sergəm 'I have a story to tell' at traditional story-telling sessions. The word tuka itself seems to have no meaning beyond its use in this formula; it is not the word a tuka 'kind of storehouse (in the bush)'.]*

tukaŋa *nom commun double-diminutif.* → tug-.

tuł- (= /tuł/) *nom milieu, centre; taille; En: middle, centre; waist; dt: Mitte, Mittelpunkt; Taille.*

a tułε (= /tuł-dε/) *sg.*

a tula (=/**tu**l-a/) *pl.*
tulle (=/**tu**l-dɛ/) *postposition. au milieu de, entre; En: in the middle of, between, among(st); dt: mitten in, zwischen, unter.*
 [Note: When used as a postposition, **tulle** does not take the article **a**. If **tulle** has more than one argument, they are conjoined with **la**, as in the example below.]
tulle-nu (=/**tu**l-dɛ-nu/) *postposition composée. au milieu de, entre; En: in the middle of, between, among(st); dt: mitten in, zwischen, unter.*
Mə sündu huf a dāŋ koŋ la a bōnde tulle(-nu).
phrase Mon cheval se tient entre la maison et le grenier. Eng: My horse is standing between the house and the grain storehouse.

tula (=/**tu**l-a/) *pl.* → **tu**l-.
tulle (=/**tu**l-dɛ/) *sg.* → **tu**l-.
tulle (=/**tu**l-dɛ/) *postposition.* → **tu**l-.
tulle-nu (=/**tu**l-dɛ-nu/) *postposition composée.* → **tu**l-.

tur- *verbe introduire, enfiler (une aiguille); En: introduce; thread (a needle); dt: einführen, (Zwirn bei einer Nadel) einfädeln.*

tutaa *futur.*
turɛ *passé.*
tu(**u**) *accompli.*
tut(**u**) *imperfectif.*
a turam *nom déverbal d'action sg./massif.*

turam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tu**r-.
turɛ *passé.* → **tu**r-.
tu(**u**) *accompli.* → **tu**r-.

tus- *verbe tirer (d'un fourreau, tas), dégainer (une arme); En: pull out (of a sheath, pile), draw (a weapon); dt: herausziehen (von einem Etui, Stoß), (eine Waffe) ziehen.*

tusraa *futur.*
tusɛ *passé.*
tus(**u**) *accompli.*
tusr(**u**) *imperfectif.*
a tusam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tusam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **tus**-.
tusɛ *passé.* → **tus**-.
tusraa *futur.* → **tus**-.
tusr(**u**) *imperfectif.* → **tus**-.
tus(**u**) *accompli.* → **tus**-.
tutaa *futur.* → **tu**r-.
tut(**u**) *imperfectif.* → **tu**r-.

tu *accompli.* → **tu**-.

tu- *verbe enduire; En: coat, paint; dt: bestreichen.*
 [Note: This verb is also used for applying oil to the body (to protect the skin and give off a pleasant odour).]

turaa *futur.*
to *passé.*
tu *accompli.*
tu(**u**) *imperfectif.*
a toom *nom déverbal d'action sg./massif.*

tubre *adverbe en brousse; En: in the bush, into the bush; dt: im Busch, in den Busch.* [Note: This

adverb cannot take the article **a**. This applies even when it is the first element of a compound.]

tubre yə *nom composé adverb+N sg. roi de la brousse (= lion); forestier Eng: king of the bush (= lion); forest guard dt: König des Buschs (= Löwe); Förster* [Note: This word never takes the article **a**. It is synonymous with **a tuu yə** (which does take the article).]

tubre yuɔa *nom composé adverb+N pl.*

tuf (=/**tu**k-f/) *imperfectif.* → **tuk**-.

tufaa (=/**tu**k-f-aa/) *futur.* → **tuk**-.

tufəɓa (=/**tu**k-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → **tuk**-.

tufəɓa (=/**tu**k-f-fa/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **tuk**-.

tufəɓa (=/**tu**k-f-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **tuk**-.

tufəgu (=/**tu**k-f-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **tuk**-.

tufəhē (=/**tu**k-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **tuk**-.

tufəhī (=/**tu**k-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **tuk**-.

tuflei (=/**tu**k-f-lɛi/) *sg.* → **tuk**-.

tufəni (=/**tu**k-f-ni/) *nom déverbal d'instrument diminutif pl.* → **tuk**-.

tufo (=/**tu**k-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → **tuk**-.

tufu (=/**tu**k-f/) *imperfectif.* → **tuk**-.

tuk- (=/**tu**k/) *verbe s'asseoir,*

être assis, exister, habiter; En: sit down, be seated, exist, live, dwell; dt: sich setzen, sitzen, existieren, wohnen.

[Note: Defective in the perfective, whose form is borrowed from the paradigm of **a tukəlam**. It is impossible to say whether the future and imperfective forms are from **a tukəlam** or **a tukəlam**.]

tufaa (=/**tu**k-f-aa/) *futur.*

tuke (=/**tu**k-ɛ/) *passé.*

tuko (=/**tu**k-ʋ/) *accompli.* [Note: **tuko** is from **a tukəlam**.]

tuf / **tufu** (=/**tu**k-f/) *imperfectif.*

a tukəlam (=/**tu**k-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a tuflei (=/**tu**k-f-lɛi/) *sg. existence; En: existence; dt: Existenz.* [Note: This word is not normally used in the sense 'sit'.]

tufo (=/**tu**k-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. (personne) assise; En: (person) sitting; dt: Sitzende(r).*

tufəɓa (=/**tu**k-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

tufəgu (=/**tu**k-f-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. siège, chaise; En: seat, chair; dt: Sitz, Stuhl, Sessel.*



tufəhī / tufəhē (= /tuk-f-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*

tufəga (= /tuk-f-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. petite siège, escabeau, tabouret; En: small seat, stool; dt: kleiner Sitz, Schemel.*

tufəni (= /tuk-f-ni/) *nom déverbal d'instrument diminutif pl.*

tufəfa (= /tuk-f-fa/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. siège; En: seat; dt: Sitz. [Phon: Usually with schwa, not with a long [f].]*

a tufədono *nom composé V+N sg. voisin Eng: neighbour dt: Nachbar*

a tufədombə *nom composé V+N pl.*

tukam (= /tuk-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → tuk-.*

tuke (= /tuk-ε/) *passé. → tuk-.*

tukl- (= /tuk-ʋl/) *verbe s'asseoir, être assis, exister, habiter; En: sit down, be seated, exist, live, dwell; dt: sich setzen, sitzen, existieren, wohnen. [Note: Synonymous with a tukam.]*

tukolə (= /tuk-ʋl-d-aa/) *futur.*

tukəle (= /tuk-ʋl-ε/) *passé.*

tuko (= /tuk-ʋl/) *accompli.*

tukol / tukolu (= /tuk-ʋl-d/) *imperfectif.*

a tukəlam (= /tuk-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

tukəlam (= /tuk-ʋl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → tukl-.*

tukəle (= /tuk-ʋl-ε/) *passé. → tukl-.*

tuko (= /tuk-ʋl/) *accompli. → tuk-.*

tuko (= /tuk-ʋl/) *accompli. → tukl-.*

tukol (= /tuk-ʋl-d/) *imperfectif. → tukl-.*

tukolə (= /tuk-ʋl-d-aa/) *futur. → tukl-.*

tukolu (= /tuk-ʋl-d/) *imperfectif. → tukl-.*

tul- (= /tul/) *nom côté renversée; En: reverse side; dt: linke Seite. [Note: E.g. of a garment]*

a tulle (= /tul-dε/) *sg.*

a tulo / a tulə (= /tul-a/) *pl.*

tulə (= /tul-a/) *pl. → tul-.*

tull- *verbe se baisser, se courber, s'incliner; En: bend down, bow; dt: sich bücken, sich beugen. [Note: Synonymous with a zullam.]*

tullrə *futur.*

tulle *passé.*

tull(u) *accompli.*

tullr(u) *imperfectif.*

a tullam *nom déverbal d'action sg./massif.*

tullam *nom déverbal d'action sg./massif. → tull-.*

tulle (= /tul-dε/) *sg. → tul-.*

tulle *passé. → tull-.*

tullrə *futur. → tull-.*

tullr(u) *imperfectif. → tull-.*

tull(u) *accompli. → tull-.*

tulo (= /tul-a/) *pl. → tul-.*

tuj- *verbe être profond; En: be deep; dt: tief sein.*

tujənal *futur. [Note: No past form of this verb could be elicited.]*

tujo *accompli.*

tujən(ū) *imperfectif.*

a tujənal *adjectif verbal. profond; En: deep; dt: tief.*

a tujoi *nom déverbal d'action sg. profondeur; En: depth; dt: Tiefe.*

tujənal *adjectif verbal. → tuj-.*

tujənal *futur. → tuj-.*

tujən(ū) *imperfectif. → tuj-.*

tujo *accompli. → tuj-.*

tujoi *nom déverbal d'action sg. → tuj-.*

tujə- *verbe devenir profond; En: become deep; dt: tief werden. [Note: This verb is also used for the water container at the end of a rope at a well. See the example below.]*

tujəsəral *futur.*

tujse *passé.*

tujə(u) *accompli.*

tujəsə(u) *imperfectif.*

a tujəlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

A loku koŋ tujə a hōsəga yoro ni gu kekr a hem. *phrase La puisette se rabaisse au fond du puits et enlève de l'eau. Eng: The water container goes down to the bottom of the well and brings up water. dt: Der Wasserbehälter geht im Brunnen hinunter und bringt Wasser (herauf).*

tujəsam *nom déverbal d'action sg./massif. → tujə-.*

tujse *passé. → tujə-.*

tujəsəral *futur. → tujə-.*

tujəsə(u) *imperfectif. → tujə-.*

tujə(u) *accompli. → tujə-.*

turə *futur. → tu-.*

tur(u) *imperfectif. → tu-.*

tusə *numéral cardinal pl. → tusri.*

tusəndəbə *numéral ordinal humain pl. → tusri.*

tusəndəgu *numéral ordinal non-humain sg. → tusri.*

tusəndo *numéral ordinal humain sg. → tusri.*

tuso *numéral cardinal pl. → tusri.*

tusri *numéral mille (1000); cinq mille francs CFA; En: thousand (1000); five thousand francs CFA; dt: tausend (1000); fünftausend Francs CFA. [Note: = Mòoré. This word does not take the article a except when the plural form is used in the vague sense of 'thousands (of francs)']*

tusri *numéral cardinal sg.*

tusə / tuso *numéral cardinal pl.*

Də tams a tusə (tusə). *phrase Il a perdu des milliers. Eng: He has lost thousands. dt: Er hat Tausende verloren.*

a tusəndo *numéral ordinal humain sg. millième; En: thousandth; dt: tausendst(-er,-e,-es).*

a tusəndəbə *numéral ordinal humain pl.*

a tusəndəgu *numéral ordinal non-humain sg.*

tuu *nom brousse, forêt; En: bush, forest; dt: Busch, Wald. [Note: In contrast with the adverb tubre, this word takes the article a.]*

a tuu *sg.*

a tuufi *pl.*

a tuu yə *nom composé SN+N sg. roi de la brousse (= lion); forestier Eng: king of the bush (= lion); forest ranger dt: König des Buschs (= Löwe); Förster [Note: This word*

tuufi

takes the article **a**. It is synonymous with **tubre** ʋ (which does not take the article).]

a tuu yuuba nom composé SN+N pl.
tuufi pl. → **tuu**.

U - u

u (=u/) pronom / adjectif possessif nous;
notre/nos; En: we, us; our; dt: wir, uns;
unser(e).

u adjectif possessif proclitique 1e personne pl.
[Note: This form is prefixed to either a verb or a noun phrase; it cannot stand alone (e.g. as the elliptical answer to a question). On a verb, it is the subject pronoun, on a noun phrase it is the “possessor”.]

h̄ pronom personnel postclitique objet 1e personne pl. nous; En: us; dt: uns. [Note: This pronoun follows the verb, and is its (direct or indirect) object. Its form is phonologically invariant and clearly related to the proclitic form, especially since a final nasal **ũ** is regularly lowered to **̄** in Koromfe. The relationship between **u** and **h̄** is phonologically exactly parallel to that between the 3rd person non-human plural clitic pronouns **ɩ** and **h̄ɛ**.]

Yom na h̄ ! phrase impérative Suivez nous!
Eng: Follow us! dt: Folgt uns!

ukɔ adjectif possessif emphatique 1e personne pl. nous, notre/nos, le/la/les nôtre(s); En: we, us; our, ours; dt: wir, uns; unser(, -er, -e, -es).

[Note: This form of the pronoun indicates some kind of “emphasis”, but this can be so minimal that in practice the disjunctive form can always be used in place of a clitic pronoun. It never undergoes any phonological reduction or expansion. It can stand in the normal

(preverbal) subject or (postverbal) object positions, and can also be used as the elliptical answer to a question. As with all disjunctive pronouns, it is formed with the proclitic prefix version of the pronoun and the invariant stem-like element **ko**.]

Yom na ukɔ ! phrase impérative Suivez nous!
Eng: Follow (pl.) us! dt: Folgt uns!

waa pronom personnel négatif sujet 1e personne pl. nous ne...pas; En: we...not; dt: wir...nicht.

Waa w̄f a manɛ. phrase négative Nous n'avons pas d'argent. Eng: We haven't any money. dt: Wir haben kein Geld.

-u (=u/) classe nominal classe nominale singulière non-humain; En: noun class singular non-human; dt: Nominalklasse Singular. [Note: This noun class includes some long-and-thin objects and some animals. The corresponding plural classes are **-u** and **-fu**.]

u / u (=u/) classe nominale non-humain singulier.

ɔ / o (=u/) classe nominale non-humain singulier.

-u (=u/) classe nominal classe nominale pluriel; En: noun class plural; dt: Nominalklasse plural.

-u / -u (=u/)

u-gulle (=u-gulle/) pronom réfléchi 1e personne pl. → **gulle**.

ukɔ adjectif possessif emphatique 1e personne pl. → **u**.

V - v

va- (=va/) nom chien; En: dog; dt: Hund.

a vaga (=va-ga/) sg.

a val (=va-ɩ/) pl.

vaba accompli. → **vabl-**.

vabalaa futur. → **vabl-**.

vabal(u) imperfectif. → **vabl-**.

vabl- verbe frapper, assommer, battre (fort); En: hit, knock, bang (hard); dt: schlagen, klopfen, pochen (fest).

vabalaa futur.

vabəɛ passé.

vaba accompli.

vabal(u) imperfectif.

a vabəlam nom déverbal d'action sg./massif.

vabəlam nom déverbal d'action sg./massif. → **vabl-**.

vabəɛ passé. → **vabl-**.

vaga (=va-ga/) sg. → **va-**.

val (=va-ɩ/) pl. → **va-**.

var- nom farine; En: flour; dt: Mehl.

a varam sg.

a varamfu pl.

varam sg. → **var-**.

varamfu pl. → **var-**.

věñ- (=věñ/) nom plomb (d'un fusil); En: bullet; dt: Kugel (eines Gewehrs). [Note: =Mòoré.

- Traditionally a stone (**a geñde**), filed to the right shape, was shot from rifles.]
- a ṽēndi** (=/**ṽēn-d̃i**/) *sg.*
- a ṽēnav** (=/**ṽēn-au**/) *pl.*
- ṽēnav** (=/**ṽēn-au**/) *pl.* → **ṽēn-**.
- ṽēndi** (=/**ṽēn-d̃i**/) *sg.* → **ṽēn-**.
- ṽē-** (=/**ṽē**/) *nom nuage de pluie, pluie, averse de pluie; En: rain cloud, rain, rain shower; dt: Regenwolke, Regen, Regenschauer.*
- a ṽēḡa** (=/**ṽēḡ-ga**/) *diminutif sg.* [Note: Here, the suffixal /**ḡ**/ is nasalised and the resulting illicit geminate /**ḡḡ**/ is simplified to a single phonetic [ḡ].]
- a ṽēḡaḡi** / **a ṽēḡaḡe** (=/**ṽēḡ-ni**/) *diminutif pl.*
- a ṽēḡaḡa** (=/**ṽēḡ-ga-ga**/) *double diminutif sg. averse de pluie brève; En: short rain shower; dt: kurzer Regenschauer.*
- a ṽēḡa heməḡa** *nom composé SN+N sg. goutte de pluie Eng: raindrop dt: Regentropfen*
- a ṽēḡa hemfi** *nom composé SN+N pl.*
- A ṽēḡa kure.** *phrase II a commencé à pleuvoir. Eng: It has started raining. dt: Es hat zu regnen begonnen.*
- A ṽēḡa sare.** *phrase II a cessé de pleuvoir. Eng: It has stopped raining. dt: Es hat aufgehört zu regnen.*
- ṽēḡa** (=/**ṽēḡ-ga**/) *diminutif sg.* → **ṽēḡ-**.
- ṽēḡaḡa** (=/**ṽēḡ-ga-ga**/) *double diminutif sg.* → **ṽēḡ-**.
- ṽēḡaḡe** (=/**ṽēḡ-ni**/) *diminutif pl.* → **ṽēḡ-**.
- ṽēḡaḡi** (=/**ṽēḡ-ni**/) *diminutif pl.* → **ṽēḡ-**.
- ved-** (=/**ved**/) *verbe élever / adopter (un enfant) / éduquer; En: raise / adopt (a child) / educate; dt: (eine Kind) erziehen / großziehen / adoptieren.*
- vetḡa** (=/**ved-d-aa**/) *futur.*
- vere** (=/**ved-ε**/) *passé.*
- ver(i) / veri** (=/**ved**/) *accompli.*
- vet(i) / veti** (=/**ved-d**/) *imperfectif.*
- a verḡam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- verḡam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **ved-**.
- vere** (=/**ved-ε**/) *passé.* → **ved-**.
- veri** (=/**ved**/) *accompli.* → **ved-**.
- ver(i)** (=/**ved**/) *accompli.* → **ved-**.
- vetḡa** (=/**ved-d-aa**/) *futur.* → **ved-**.
- veti** (=/**ved-d**/) *imperfectif.* → **ved-**.
- vet(i)** (=/**ved-d**/) *imperfectif.* → **ved-**.
- vire** *nom maison sacré du chef; En: chief's sacred storehouse; dt: heiliges Lagerhaus des Chefs. [Note: This is a single small house in the chief's compound where sacred objects are stored. Cf. a furgu 'medicine man's sacred storehouse'.]*
- a vire** *sg.*
- a virefi** *sg.*
- virefi** *sg.* → **vire.**
- ṽifi** *pl.* → **ṽiḡ.**
- ṽiḡdu** *pl.* → **ṽiḡgu.**
- ṽiḡ** *nom plaie, abcès; En: wound, abscess; dt: Wunde, Abszess.*
- a ṽiḡ** *sg.*
- a ṽifi** *pl.*
- ṽiḡgu** *nom hibou, chouette; En: owl, screech-owl; dt: Eule, Schleiereule. [Note: = M̃doré]*
- a ṽiḡgu** *sg.*
- a ṽiḡdu** *pl.*
- vig-** (=/**vig**/) *nom ver du bois; En: woodworm; dt: Holzwurm.*
- a vige** (=/**vig-fε**/) *singulatif.*
- a vigi** (=/**vig-ι**/) *pl.*
- vigfe** (=/**vig-fε**/) *singulatif.* → **vig-**.
- vigi** (=/**vig-ι**/) *pl.* → **vig-**.
- ving** *verbe tourner (p. ex. un lance-pierres); En: twirl (e.g. a sling); dt: drehen (z.B. eine Schleuder).*
- vingḡa** *futur.*
- vinge** *passé.*
- ving(i)** *accompli.*
- vingr(i)** *imperfectif.*
- a vingḡam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- vingḡam** *nom déverbal d'action sg./massif.* → **ving.**
- vinge** *passé.* → **ving.**
- ving(i)** *accompli.* → **ving.**
- vingḡa** *futur.* → **ving.**
- vingr(i)** *imperfectif.* → **ving.**
- ṽiḡṽiḡṽiḡ** *nom frelon; En: hornet; dt: Hornisse. [Note: =M̃doré]*
- a ṽiḡṽiḡṽiḡgu** *sg.*
- a ṽiḡṽiḡṽiḡdu** *pl. [Note: long ṽiḡ is unusual for this suffix]*
- a ṽiḡṽiḡṽiḡsu** *pl.*
- ṽiḡṽiḡṽiḡdu** *pl.* → **ṽiḡṽiḡṽiḡ-**.
- ṽiḡṽiḡṽiḡgu** *sg.* → **ṽiḡṽiḡṽiḡ-**.
- ṽiḡṽiḡṽiḡsu** *pl.* → **ṽiḡṽiḡṽiḡ-**.
- vugri** (=/**vug**/) *adverbe une fois; En: once; dt: einmal. [Note: =M̃doré]*
- vugri** (=/**vug-d̃i**/) *adverbe. [Note: This word can be used alone or with the repetitional numeral adverb prefix nau with no apparent difference in meaning.]*

V

-Ṽi (=/**Ṽi**/) *suffixe dérivationnel -ité; En: -ness; dt: -heit. [Note: Here Ṽ stands for any non-high vowel. The quality of the preceding vowel is*

echoed in this vowel, except that it may not be high. This morpheme derives abstract nouns of quality from adjectival nouns.]

- ɛɪ / -ɛ̄ɪ (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -ei / -ēi (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -aɪ / -āi (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -li / -lī (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -ɔɪ / -ōi (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -oi / -ōi (=/-Vl/) dérivation déadjectival d'un nom de qualité abstrait sg.
 -Vl (=/Vl/) dérivation verbal CAUSATIF (?); En: CAUSATIVE (?); dt: KAUSATIV (?). [Note: This suffix derives verbs from simple verb stems. Apparently in Eastern Koromfe it forms a causative. In Western Koromfe it has no clear function.]
 -l / -əl (=/Vl/) causatif (?).
 -ɛl (=/Vl/) causatif (?).
 -el (=/Vl/) causatif (?).
 -al (=/Vl/) causatif (?).
 -ɔl (=/Vl/) causatif (?).
 -ol (=/Vl/) causatif (?).
 -Vm suffixe dérivationnel transitif; En: transitive; dt: transitiv. [Note: This suffix immediately

follows the verb stem (i.e. precedes all inflectional suffixes) and ensures that the verb has a transitive, not an intransitive reading.]

- m / -əm transitif.
 -am transitif.
 -ɔm transitif.
 -em transitif.
 -em transitif.
 -ɔm transitif.
 -om transitif.
 -Vt suffixe dérivationnel réversif; En: reversion; dt: reversiv. [Note: This suffix immediately follows the verb stem (i.e. precedes all inflectional suffixes) and effects a reversal of the meaning of the verb. E.g. 'open' - 'close' or 'bury' - 'dig up'. In contrast with the suffixes -Vl and -Vm, there are no phonetic variants of this suffix with a reduced or elided vowel (e.g. -t or -ət); on the contrary, -t and -ət are realisations of the transitive suffix /-t/.]
 -at inversif.
 -ɔt inversif.
 -et inversif.
 -et inversif.
 -ɔt inversif.
 -ot inversif.

W - w

- wa (=/wa/) postposition chez; En: at X's place, chez; dt: bei.
 wa (=/wa/) postposition.
 waa pronom personnel négatif sujet 1e personne pl. → v.
 waal- nom ardoise ou planchette spéciale; En: special kind of slate or plaque; dt: besondere Schiefer- oder Holztafel. [Note: = Mòoré]
 a waaləga sg.
 a waaləsɔv pl.
 waaləga nom souris de brousse, rat; En: rat; dt: Ratte.
 a waaləga sg.
 a waaləne pl.
 waaləga sg. → waal-.
 waalia nom cigogne; En: stork; dt: Storcht. [Note: = Mòoré]
 a waalia sg.
 a waalama pl.
 a waalafi pl.
 waalafi pl. → waalia.
 waalama pl. → waalia.
 waaləne pl. → waaləga.
 waaləsɔv pl. → waal-.
 waasdu nom aluminium; En: aluminium; dt: Aluminium. [Note: = Mòoré]
 a waasədu sg.

- waasədu sg. → waasdu.
 wakatfi pl. → wakatu.
 wakatu nom
 a wakatu sg.
 a wakatfi pl.
 a wakatma moment, heure; En: moment, hour / time; dt: Augenblick, Stunde / Uhr. [Note: See also a lɛɛɾɪ, which is also used for the time of day.]
 Wakatma kɔl v wɔ̄fɔ ? phrase interrogative Quelle heure est-il? (Lit.: Quelle heure avons nous?) Eng: What time is it? (Lit.: What time do we have?) dt: Wieviel Uhr ist es? (Wörtl.: Wieviel Uhr haben wir?)
 U wɔ̄faa wakatma fi la ɪhī. phrase Il est douze heures. (Lit.: Nous avons douze heures.) Eng: It's twelve o'clock. (Lit.: We have twelve o'clock.) dt: Es ist zwölf Uhr. (Wörtl.: Wir haben zwölf Uhr.)
 wakatma pl. → wakatu.
 wakia pl. → wakɪɾɪ.
 wakiaɔ pl. → wakɪɾɪ.
 wakɪɾɪ nom pièce de 5 francs, pièce, billet d'argent, (pl.) argent; En: 5 franc coin, coin, banknote, (pl.) money; dt: 5 Francs Münze, Münze, Geldschein, (Pl.) Geld. [Note: = Mòoré]
 a wakɪɾɪ sg.

a wakia *pl.*
a wakiaυ *pl.*
wal- *nom* affaire sérieuse, problème; *En:* serious matter, problem; *dt:* ernste Angelegenheit, Problem.
a wal(ι) *sg.* [Note: The vowel in parentheses is only pronounced phrase-finally.]
a waləma *pl.* [Note: This sentence is a typical answer to a greeting of the form 'X kubaru' (where X is a time of day, a place, etc.). *Lit:* "a problem has me"]
A wal ηgo. *phrase* Pas de problème! (*Lit.:* Un problème n'existe pas.) *Eng:* No problem! (*Lit.:* A problem does not exist.) *dt:* Kein Problem! (*Wörtl.:* Ein Problem existiert nicht.)
A wal la wōfə mε. *phrase* J'ai un problème. *Eng:* I have a problem. *dt:* Ich habe ein Problem.
a walə wālni *syntagme nominal sg.* grand problème, problème rare de voir, problème bizarre *Eng:* big problem, rarely seen problem, strange problem *dt:* großes Problem, selten gesehenes Problem, komisches Problem
a walə wālnli *syntagme nominal pl.*
wala *pl.* → wōl-.
wal(ι) *sg.* → wal-.
waləma *pl.* → wal-.
wana *pl.* → wandi.
wanaυ *pl.* → wandi.
wandi *nom* tourterelle; *En:* turtle dove; *dt:* Turteltaube. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **a wōnə kəŋdε.**]
a wandi *sg.*
a wana *pl.*
a wanaυ *pl.*
wandu *pl.* → waŋə.
waŋ *phrase*
waŋ (= /waŋ/) *salutation.* [Note: This is the obligatory answer to a greeting of the type η yabrε 'How was your journey'. So say waŋ, the speaker must be male; male speakers must use matee. With both words, the last vowel is pronounced on a high pitch.]
waŋə *nom* masque, personnage masqué; *En:* mask, masked person; *dt:* Maske, maskierter Mensch. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **a karəŋa**]
a waŋə *sg.*
a wandu *pl.*
warəfaa *futur.* → warg-.
warəf(υ) *imperfectif.* → warg-.
warg- *verbe* fatiguer, épuiser, se fatiguer / épuiser; *En:* tire, exhaust, become tired / exhausted; *dt:* ermüden, erschöpfen, müde / erschöpft werden. [Note: Also used in the sense of being tiring / boring to other people (usually with the f variants, where applicable).]
warəgraa *futur.*
warəfaa *futur.*
warəge *passé.*

warəg(ι) *accompli.*
warəgr(ι) *imperfectif.*
warəf(υ) *imperfectif.*
a warəgam *nom* déverbal d'action *sg./massif.*
A toml hēŋ warəgə mε halə wasi. *phrase* Ce travail m'a fatigué beaucoup. *Eng:* That work has made me very tired. *dt:* Diese Arbeit hat mich erschöpft.
Mə warəgi. *phrase* Je suis fatigué. *Eng:* I am tired. *dt:* Ich bin müde.
a warəgre *nom* déverbal *sg.* fatigue; *En:* tiredness; *dt:* Müdigkeit.
a warəga *nom* déverbal *pl.* [Note: The plural is used quite commonly, perhaps because tiredness is a long-lasting state.]
warəga *nom* déverbal *pl.* → warg-.
warəgam *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → warg-.
warəge *passé.* → warg-.
warəg(ι) *accompli.* → warg-.
warəgraa *futur.* → warg-.
warəgre *nom* déverbal *sg.* → warg-.
warəgr(ι) *imperfectif.* → warg-.
wasi *pronom* beaucoup; *En:* much, many, a lot; *dt:* viel, viele. [Note: This word never takes the article **a**. It is not used attributively.]
wasi *pronom* quantitatif.
A hem koŋ la wasi. *phrase* L'eau là est beaucoup. *Eng:* That's a lot of water. *dt:* Das Wasser dort ist viel.
A fuba bēŋ la wasi. *phrase* Les gens là sont beaucoup. *Eng:* Those people are a lot. *dt:* Die Leute dort sind viele.
halə wasi *syntagme adverbial* beaucoup, bien, trop *Eng:* much, a lot, well, too much *dt:* viel, gut, zu viel
Də lellal halə wasi. *phrase* Il chante bien. *Ou:* Il chante trop. *Eng:* He sings well. *Or:* He sings too much. *dt:* Er singt gut *Oder:* Er singt zu viel.
wasəmba *nom* haillons des initiés; *En:* rags of the initiates; *dt:* Lumpen der Initiierten. [Note: = Mòoré. There is no other word for this in Koromfe. These rags are a garment that is slit in many places so that it flies around when the young men undergoing initiation dance.]
a wasəmba *sg.*
a wasəmbafu *pl.*
wasəmbafu *pl.* → wasəmba.
Wayiguya *sg.* → Wlyγυλ.
wāānda *nom* cerisier; cerise; *En:* cherry tree; cherry; *dt:* Kirschenbaum; Kirsche. [Note: Not Mòoré. Cf. also **a leendi** (=Mòoré).]
a wāānda *sg.*
a wāāndafu *pl.*
wāāndafu *pl.* → wāānda.
wān- *nom* tacheté; *En:* spotted; *dt:* gesprenkelt.
a wānāŋ *sg.*
a wānīā *pl.*
a wānəme *pl.*

a luko wānāŋ *nom composé SN+N sg.* **un chat tacheté** Eng: **a spotted cat** dt: **eine gesprenkelte Katze**

a lugni wānīā *nom composé SN+N pl.*

a lugni wānəme *nom composé SN+N pl.*

a wānāī *nom abstrait de qualité sg.*

wāna *pl.* → **wān-**.

wānam *accompli.* → **wānm-**.

wānāā (=/**wē-d-aa**/) *futur.* → **wē-**.

wānāī *nom abstrait de qualité sg.* → **wān-**.

wānāī *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wānm-**.

wānāŋ *sg.* → **wān-**.

wānīā *pl.* → **wān-**.

wānm- (=/**wānm**/) *verbe être tacheté; En: be spotted; dt: gesprenkelt sein.*

wānəmaa *futur.*

wānəme *passé.*

wānam *accompli.*

wānəm(ṽ) *imperfectif.*

a wānāī *nom déverbal d'action sg./massif.*

wānəmaa *futur.* → **wānm-**.

wānəme *pl.* → **wān-**.

wānəme *passé.* → **wānm-**.

wānəm(ṽ) *imperfectif.* → **wānm-**.

wāŋ (=/**wāŋ**/) *accompli.* → **wāŋ-**.

wāŋ- *verbe casser, briser; En: break; dt: brechen.*
[Note: Also used in the sense of 'become psychologically or physically broken'.]

wāŋənaa (=/**wāŋ-d-aa**/) *futur.*

wāŋe (=/**wāŋ-ε**/) *passé.*

wāŋ (=/**wāŋ**/) *accompli.*

wāŋən / wāŋəni (=/**wāŋ-d**/) *imperfectif.*

a wāŋam (=/**wāŋ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wāŋənc (=/**wāŋ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* **q.un qui casse; En: s.o. who breaks; dt: jmd. der bricht.**

a wāŋənəba (=/**wāŋ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a wāŋənəgu (=/**wāŋ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **objet pour casser (p. ex. hachette, marteau); En: object for breaking (e.g. axe, hammer); dt: Gegenstand zum brechen (z.B. Axt, Hammer).**

a wāŋənəhī (=/**wāŋ-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a wāŋənəga (=/**wāŋ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a wāŋənəfa (=/**wāŋ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* **endroit pour casser ; endroit où on peut facilement se casser la jambe; En: place for breaking; place where it is easy to break one's leg; dt: Platz zum brechen; Platz, wo man sich leicht das Bein brechen kann.**

a wāŋəmāū (=/**wāŋ-māū**/) *nom déverbal de résultat pl.* **personne(s) où chose(s) brisées ; reste(s) de personne(s) où chose(s) brisées; En: broken person(s) or thing(s); remains of broken person(s) or things; dt: gebrochene Person(en)**

oder Sache(n); Rest(e) von gebrochener/n Person(en) oder Sache(n).

Mə sa wāŋe. *phrase Mon père est brisé.* Eng: **My father is a broken man.** dt: **Mein Vater ist ein gebrochener Mann.**

A toma wāŋe dt. *phrase Le travail l'a brisé.* Eng: **Work has broken him.** dt: **Die Arbeit hat ihn kaputt gemacht.**

a ŷōnəfe wāŋ *syntagme nominal sg.* **étoile filante** Eng: **shooting star** dt: **Sternschnuppe**

a ŷōni wāŋ *syntagme nominal pl.*

wāŋam (=/**wāŋ-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wāŋ-**.

wāŋe (=/**wāŋ-ε**/) *passé.* → **wāŋ-**.

wāŋəmāū (=/**wāŋ-māū**/) *nom déverbal de résultat pl.* → **wāŋ-**.

wāŋən (=/**wāŋ-d**/) *imperfectif.* → **wāŋ-**.

wāŋənaa (=/**wāŋ-d-aa**/) *futur.* → **wāŋ-**.

wāŋənəba (=/**wāŋ-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **wāŋ-**.

wāŋənəfa (=/**wāŋ-d-fa**/) *nom déverbal local sg.* → **wāŋ-**.

wāŋənəga (=/**wāŋ-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **wāŋ-**.

wāŋənəgu (=/**wāŋ-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* → **wāŋ-**.

wāŋənəhī (=/**wāŋ-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.* → **wāŋ-**.

wāŋəni (=/**wāŋ-d**/) *imperfectif.* → **wāŋ-**.

wāŋənc (=/**wāŋ-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.* → **wāŋ-**.

wārəbrəba (=/**wārg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.* → **wārg-**.

wārg- (=/**wārg**/) *verbe écrire; En: write; dt: schreiben.*

wārəgraa (=/**wārg-d-aa**/) *futur.*

wārəge (=/**wārg-ε**/) *passé.*

wārəgr / wārəgru (=/**wārg**/) *accompli.*

wārəgr / wārəgru (=/**wārg-d**/) *imperfectif.*

a wārəgam (=/**wārg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wārəgrɔ (=/**wārg-d-ɔ**/) *nom déverbal d'agent sg.*

a wārəbrəba (=/**wārg-d-ba**/) *nom déverbal d'agent pl.*

a wārəgrəgu (=/**wārg-d-gu**/) *nom déverbal d'instrument sg.* **aussi: crayon, bic, plume, encre; En: also: pencil, pen, ink; dt: auch: Stift, Kugelschreiber, Füllfeder, Tinte.**

a wārəgrəhī / a wārəgrəhē (=/**wārg-d-hī**/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a wārəgrəga (=/**wārg-d-ga**/) *nom déverbal d'instrument dimin.*

a wārəgrəfa (=/**wārg-d-fa**/) *nom déverbal local sg.*

wārəgr (=/**wārg**/) *accompli.* → **wārg-**.

wārəgam (=/**wārg-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wārg-**.

wārəge (=/**wārg-ε**/) *passé.* → **wārg-**.

wārəgru (=/**wārg**/) *accompli.* → **wārg-**.

wārəgr (=/**wārg-d**/) *imperfectif.* → **wārg-**.

wārəgraa (= /wārg-d-aa/) futur. → wārg-.

wārəgrəfa (= /wārg-d-fa/) nom déverbal local sg. → wārg-.

wārəgrəga (= /wārg-d-ga/) nom déverbal d'instrument dimin. → wārg-.

wārəgrəgu (= /wārg-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → wārg-.

wārəgrəhē (= /wārg-d-hē/) nom déverbal d'instrument pl. → wārg-.

wārəgrəhī (= /wārg-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → wārg-.

wārəgru (= /wārg-d/) imperfectif. → wārg-.

wārəgrɔ (= /wārg-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → wārg-.

Wəgya nom propre Ouahigouya (nom d'une ville); En: Ouahigouya (name of a town); dt: Ouahigouya (Name einer Stadt).

Wəgya sg. [Note: [g], not [ɣ]. This is the normal Koromfe pronunciation.]

Wayigouya sg. [Note: This is the loan pronunciation from French.]

wɛɛ- nom reste, dépouille (de animal mort); En: remains, skin (of a dead animal); dt: Rest, Haut (eines toten Tieres). [Note: = Mòoré]

a wɛɛga sg.

a weesuu pl.

wɛɛga sg. → wɛɛ-.

wɛɛgəl- nom sec et déformé; En: dry and deformed; dt: trocken und verformt. [Note: = Mòoré]

a wɛɛgələga sg.

a wɛɛgələsuu pl.

wɛɛgələga sg. → wɛɛgəl-.

wɛɛgələsuu pl. → wɛɛgəl-.

wē- (= /wē/) verbe copulatif local être (q.part), exister, demeurer, habiter; En: be (somewhere), exist, live; dt: (irgendwo) sein, existieren, verbleiben, leben.

wānāā (= /wē-d-aa/) futur.

wēnāā futur.

wē (= /wē-ɛ/) passé.

wē (= /wē/) accompli.

wēn / wēne (= /wē-d/) imperfectif.

a wēēlɛl (= /wēē-lɛl/) nom déverbal d'action sg./massif.

wēēlɛl (= /wēē-lɛl/) nom déverbal d'action sg./massif. → wē-.

wēn (= /wē-d/) imperfectif. → wē-.

wēn accompli. → wēn-.

wēn- verbe tourner (p. ex. une corde), tresser, pétrir, délayer; En: wind (e.g. a rope), plait, kneed, dilute; dt: drehen (z.B. ein Seil), flechten, kneten, verdünnen. [Note: This verb is also used for putting a splint on a broken bone.]

wētaa futur.

wēnaa futur.

wēne passé.

wēn accompli.

wēt(l) imperfectif.

wēnn(ɛ) imperfectif.

a wēnam nom déverbal d'action sg./massif.

wēnam nom déverbal d'action sg./massif. → wēn-.

wēnāā (= /wē-d-aa/) futur. → wē-.

wēne (= /wē-d/) imperfectif. → wē-.

wēne passé. → wēn-.

wēnn- verbe boucher (un trou); En: stop (a hole); dt: (ein Loch) verstopfen.

wēnnraa futur.

wēnne passé.

wēnne accompli.

wēnnr(l) imperfectif.

a wēnnam nom déverbal d'action sg./massif.

a wēnnrəgu nom déverbal d'instrument sg. bouchon; aussi: un emprunt temporaire; En: stopper; also: a temporary loan; dt: Stöpsel; auch: ein vorübergehendes Darlehen.

a wēnnrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a wēnnəja nom déverbal diminutif sg. bouchon; En: stopper; dt: Stöpsel. [Note: Normally an instrument noun is formed from the imperfective stem; this word has the perfective stem.]

a wēnnəne nom déverbal diminutif pl.

wēnnaa futur. → wēn-.

wēnnam nom déverbal d'action sg./massif. → wēnn-.

wēnne passé. → wēnn-.

wēnne accompli. → wēnn-.

wēnn(ɛ) imperfectif. → wēn-.

wēnnəne nom déverbal diminutif pl. → wēnn-.

wēnnəja nom déverbal diminutif sg. → wēnn-.

wēnnraa futur. → wēnn-.

wēnnrəgu nom déverbal d'instrument sg. → wēnn-.

wēnnrəhē nom déverbal d'instrument pl. → wēnn-.

wēnnr(l) imperfectif. → wēnn-.

wētaa futur. → wēn-.

wēt(l) imperfectif. → wēn-.

wɛ- nom figuier; figue; En: fig-tree; fig; dt: Feigenbaum; Feige.

a were sg.

a weya pl.

a weyo pl.

a weylu pl.

a weyo bi nom composé SN+N sg. figue Eng: fig dt: Feige

a weyo bu nom composé SN+N pl.

wed-ʋl-dɛ (= /wed-ʋl-am/) nom déverbal sg. → wɛd-.

weesuu pl. → wɛɛ-.

weg- verbe mouiller; En: wet; dt: nass machen. [Note: Used e.g. clothing, food, but not the ground for building, where a doom is used.]

wegrəll futur.

wegə passé.

weg(i) accompli.

wegr(i) imperfectif.

a wegəlm nom déverbal d'action sg./massif.

wegəlm nom déverbal d'action sg./massif. → weg-.

wege passé. → weg-.

weg(i) *accompli.* → **weg-**.

wegrλλ *futur.* → **weg-**.

wegr(i) *imperfectif.* → **weg-**.

wele *adverbe vite; En: quick; dt: schnell.*

wele *adverbe.*

wele wele *adverbe. vite-vite; En: quick; dt: schnell-schnell.*

wele wele *adverbe.* → **wele.**

wer- *nom jour, journée, date; porc-épic; En: day, date; porcupine; dt: Tag, Datum; Stachelschwein.* [Note: This word is used both in contrast with **a ỹēne** 'night' for the 12 hours of daylight, and for a particular date.]

a wete *sg.*

a werλ *pl.*

a wero *pl.* [Note: This phrase is used to refer to the (relative) past.]

a wete ketε... *proposition subordonnée lorsque la journée commencera* *Eng: when day begins* *dt: wenn der Tag beginnt* [Note: This conditional clause is used to refer to the (near) future.]

A wete ketε u gɔmmaa (a) wete. *phrase* *Demain de bonne heure nous allons chasser le porc-épic.* *Eng: Early tomorrow morning we will hunt the porcupine.* *dt: Morgen früh werden wir das Stachelschwein jagen.*

a wete kɔŋ ketε... *proposition subordonnée* *Lorsque la journée a commencé...* *Eng: When day began...* *dt: Als der Tag begann,...*

A wete kɔŋ ketε ba gɔm a wete. *phrase* *Le lendemain de bonne heure ils ont chassé le porc-épic.* *Eng: Early the next morning they hunted the porcupine.* *dt: Am nächsten Tag in der Früh haben sie das Stachelschwein gejagt.*

werλ *pl.* → **wer-**.

werd- (=/**wed-ʋl**/) *verbe être orphelin; En: be an orphan; dt: Waise sein.*

weredλλ (=/**wed-ʋl-d-aa**/) *futur.*

werəde (=/**wed-ʋl-ε**/) *passé.*

were (=/**wed-ʋl**/) *accompli.*

wered / weredi (=/**wed-ʋl-d**/) *imperfectif.*

a werəɔm (=/**wed-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a werede / wed-ʋl-dε *nom déverbal sg. pauvrete; En: poverty; dt: Armut.*

a were bi *nom composé V+N sg. orphelin* *Eng: orphan* *dt: Waise* [Note: Normally a participial adjective follows the noun it qualifies; here the order is reversed. This word is homophonous with 'fig stone'.]

a were bu *nom composé V+N pl.*

werəɔm (=/**wed-ʋl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **werd-**.

werəde (=/**wed-ʋl-ε**/) *passé.* → **werd-**.

were *sg.* → **we-**.

were (=/**wed-ʋl**/) *accompli.* → **werd-**.

were bu *nom composé V+N pl.* → **werd-**.

were-bi *nom composé sg.* → **werede.**

were-bu *nom composé pl.* → **werede.**

wered (=/**wed-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **werd-**.

weredλλ (=/**wed-ʋl-d-aa**/) *futur.* → **werd-**.

werede *nom pauvrete; En: poverty; dt: Armut.*

[Note: Apparently a deverbal - **de** derivation, but there is no source verb like * **a werλm** or * **a werəɔm**.]

a werede *sg.*

a were-bi *nom composé sg. orphelin; En: orphan; dt: Waise.* [Note: This word is homophonous with 'fig stone'.]

a were-bu *nom composé pl.*

werede (=/**wed-ʋl-am**/) *nom déverbal sg.* → **werd-**.

weredi (=/**wed-ʋl-d**/) *imperfectif.* → **werd-**.

werem (=/**wedm**/) *accompli.* → **werm-**.

werem (=/**wedm-d**/) *imperfectif.* → **werm-**.

weremλλ (=/**wedm-d-aa**/) *futur.* → **werm-**.

weremō (=/**wedm-d**/) *imperfectif.* → **werm-**.

werm- (=/**wedm**/) *verbe demander, implorer; mendier; prier; En: ask for, beg for; beg; pray for; dt: bitten um, flehen; betteln; beten um.*

[Note: This verb means only 'ask for', and not 'ask a question'. It is also used in the sense 'pray for' at traditional ceremonies. Cf. **a werede** 'poverty' (i.e. state in which one has to beg).]

weremλλ (=/**wedm-d-aa**/) *futur.*

werəme / werm-ε *passé.*

werem (=/**wedm**/) *accompli.*

werem / weremō (=/**wedm-d**/) *imperfectif.*

a werəɔm (=/**wedm-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

werəɔm (=/**wedm-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **werm-**.

werm-ε (=/**wedm-d-aa**/) *passé.* → **werm-**.

werəme (=/**wedm-d-aa**/) *passé.* → **werm-**.

wero *pl.* → **wer-**.

wete *sg.* → **wer-**.

weyλ *pl.* → **we-**.

weyλu *pl.* → **we-**.

weyo *pl.* → **we-**.

wl- *nom saison des pluies (du juin jusqu'au septembre); En: rainy season (from June to September); dt: Regenzeit (von Juni bis September).*

a wlε *sg.*

a wlyα *pl.*

a wlyαu *pl.*

a wlεfɪ *pl.* [Note: See also other seasons: **a homde**, **a kara**]

wɪdɔgə m zagsuɔ (=/**wɪdɔgə m zag-suɔ**/) *pl.* → **wɪdɔgə m zaka.**

wɪdɔgə m zaka *nom espèce d'arbre; En: kind of tree; dt: Art Baum.* [Note: = M̀doré. In M̀doré the singular of this noun is a sentence meaning 'disperse my compound'. Perhaps this refers to the large numbers of these trees found in the bush. This expression is used in Koromfe only, not in M̀doré.]

wɪdɔgə m zaka (=/**wɪdɔgə m zag-ga**/) *sg.*

wilem

wildəgə m zagsuu (=/**wildəgə m zag-suu**/) *pl.*
wilem *accompli.* → **wilm-**.
wilemaa *futur.* → **wilm-**.
wilemam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wilm-**.
wilemamfu *nom déverbal d'action pl.* → **wilm-**.
wilemε *passé.* → **wilm-**.
wileməfa *nom déverbal local sg.* → **wilm-**.
wileməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → **wilm-**.
wileməgu *nom déverbal d'instrument sg.* → **wilm-**.
wileməhē *nom déverbal d'instrument pl.* → **wilm-**.
wilem(ɔ) *imperfectif.* → **wilm-**.
wilm- *verbe éclairer; En: lighten; dt: blitzen.* [Note: This verb can have **gu** 'it' as its subject, or a **vēŋa** 'cloud/rain'.]
wilemaa *futur.*
wilemε *passé.*
wilem *accompli.*
wilem(ɔ) *imperfectif.*
a wilemam *nom déverbal d'action sg./massif.*
Aussi: éclair; En: Also: (bolt of) lightning; dt: Auch: Blitz, Blitzen.
a wilemamfu *nom déverbal d'action pl.*
a wileməgu *nom déverbal d'instrument sg.*
éclair; En: (bolt of) lightning; dt: Blitz, Blitzen.
a wileməhē *nom déverbal d'instrument pl.*
a wileməga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a wileməfa *nom déverbal local sg. endroit où un éclair frappe; l'est; En: place where lightning strikes; the east; dt: Platz, wo der Blitz einschlägt; der Osten.*
A vēŋa wilemε. *phrase Il a éclairé. Eng: It lightened. dt: Es hat geblitzt.*
wlrε *sg.* → **wl-**.
wlrɛfu *pl.* → **wl-**.
wlyɑ *pl.* → **wl-**.
wlyau *pl.* → **wl-**.
widpeeləgu *nom cerf; En: stag; dt: Hirsch.* [Note: = Mòoré 'white horse'.]
a widpeeləgu *sg.*
a widpeeləsuu *pl.*
widpeeləsuu *pl.* → **widpeeləgu.**
wilet- *verbe revenir, retourner; En: return, come back, go back; dt: zurückkommen, zurückkehren.*
wiletrλλ *futur.*
wilete *passé.*
wilet(i) *accompli.*
wiletr(i) *imperfectif.*
a wiletλm *nom déverbal d'action sg./massif.*
wiletλm *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wilet-**.
wilete *passé.* → **wilet-**.
wilet(i) *accompli.* → **wilet-**.
wiletrλλ *futur.* → **wilet-**.
wiletr(i) *imperfectif.* → **wilet-**.
wɔ- *nom épine; En: thorn; dt: Dorn.*

a wɔfrε *singulatif.*
a wɔv *sg./massif.*
a wɔfl *sg.*
wɔfl *sg.* → **wɔ-**.
wɔfrε *singulatif.* → **wɔ-**.
wɔg- (=/**wɔg**/) *nom langue, mot, phrase, énoncé; En: language, word, sentence, utterance; dt: Sprache, Wort, Satz, Äußerung.*
a wɔgɔ (=/**wɔg-ɔ**/) *sg.*
a wɔgəfl (=/**wɔg-fl**/) *pl.*
mə sa daŋ wɔgɔ *syntagme nominal sg. ma langue maternelle (lit.: la langue de la maison de mon père) Eng: my mother tongue (lit.: the tongue of my father's house) dt: meine Muttersprache (wörtl.: die Sprache vom Haus meines Vaters)*
mə dugo wɔgɔ *syntagme nominal sg. ma langue maternelle (lit.: la langue de mon peuple) Eng: my mother tongue (lit.: the tongue of my people) dt: meine Muttersprache (wörtl.: die Sprache meines Volkes)*
wɔgəfl (=/**wɔg-fl**/) *pl.* → **wɔg-**.
wɔgɔ (=/**wɔg-ɔ**/) *sg.* → **wɔg-**.
wɔgs- *verbe décortiquer; En: shell, peel; dt: schälen.* [Note: This is the older variant of the word. Nowadays **a wugsam** is more common among younger speakers.]
wɔgsraa *futur.*
wɔgsε *passé.*
wɔgs(ɔ) *accompli.*
wɔgsr(ɔ) *imperfectif.*
a wɔgsam *nom déverbal d'action sg./massif.*
wɔgsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wɔgs-**.
wɔgsε *passé.* → **wɔgs-**.
wɔgsraa *futur.* → **wɔgs-**.
wɔgsr(ɔ) *imperfectif.* → **wɔgs-**.
wɔgs(ɔ) *accompli.* → **wɔgs-**.
wɔk- *verbe casser (avec force), détruire; En: break (violently), destroy; dt: brechen (mit Gewalt), zerstören.*
wɔkraa *futur.*
wɔkε *passé.*
wɔk(ɔ) *accompli.*
wɔkr(ɔ) *imperfectif.*
a wɔkam *nom déverbal d'action sg./massif.*
wɔkam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **wɔk-**.
wɔkε *passé.* → **wɔk-**.
wɔkraa *futur.* → **wɔk-**.
wɔkr(ɔ) *imperfectif.* → **wɔk-**.
wɔk(ɔ) *accompli.* → **wɔk-**.
wɔl- (=/**wɔl**/) *verbe travailler; En: work; dt: arbeiten.* [Note: This verb is hardly ever used intransitively. See the example below.]
wɔllaa (=/**wɔl-d-aa**/) *futur.*
wɔlε (=/**wɔl-ε**/) *passé.*
wɔl (=/**wɔl**/) *accompli.*
wɔll / wɔllu (=/**wɔl-d**/) *imperfectif.*
a wɔlam (=/**wɔl-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

Mə wɔll a tomde. *phrase* Je travaille. (Lit.: Je travaille un travail.) *Eng:* I am working. (Lit.: I am working a work.) *dt:* Ich arbeite. (Wörtl.: Ich arbeite eine Arbeit.)

wɔlam (= /wɔl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → wɔl-.

wɔlɛ (= /wɔl-ɛ/) *passé.* → wɔl-.

wɔll (= /wɔl-d/) *imperfectif.* → wɔl-.

wɔllaa (= /wɔl-d-aa/) *futur.* → wɔl-.

wɔllu (= /wɔl-d/) *imperfectif.* → wɔl-.

wɔlm- (= /wɔlm/) *verbe parler, bavarder; En: speak, chat; dt: sprechen, reden, plaudern.*

wɔlmāa (= /wɔlm-d-aa/) *futur.*

wɔləmɛ (= /wɔlm-ɛ/) *passé.*

wɔlm (= /wɔlm/) *accompli.*

wɔlm / wɔlmɔ (= /wɔlm-d/) *imperfectif.*

a wɔlmam (= /wɔlm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wɔlmɔ (= /wɔlm-d-ɔ/) *sg. q.un qui parle, bavard; En: s.o. who talks, chatterbox, gossip; dt: jmd., der spricht, Plauderer, Tratsche.*

a wɔlməba (= /wɔlm-d-ba/) *pl.*

a wɔlməgu (= /wɔlm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. chose pour parler,*

microphone, téléphone; chose où animal qui parle, haut-parleur; En: thing for talking, microphone, telephone; thing or animal that talks, loudspeaker; dt: Ding zum sprechen, Mikrophon, Telefon; Ding oder Tier, das spricht, Lautsprecher.

a wɔlməhɪ / a wɔlməhɛ (= /wɔlm-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a wɔlməga (= /wɔlm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a wɔlməfa / wɔlm-d-fa *nom déverbal local sg. endroit pour parler, pupitre, salle de conférences, hangar; En: place for speaking, pulpit, auditorium, hangar; dt: Platz zum Sprechen, Rednerpult, Auditorium, Hangar.*

a wɔlmāū (= /wɔlm-māū/) *nom déverbal de résultat pl. paroles; En: words; dt: Rede. [Note: This word is most often used with a negative connotation.]*

ŋ wɔlmāa (a) koromfe ? *phrase interrogative Parles-tu koromfe? Eng: Do you speak Koromfe? dt: Sprichst du Koromfe?*

a wɔlməgu hāuŋa *nom composé SN+N sg. téléphone mobile Eng: mobile phone dt: Mobiltelefon*

wɔlmam (= /wɔlm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → wɔlm-.

wɔlm-d-fa (= /wɔlm-d-ga/) *nom déverbal local sg.* → wɔlm-.

wɔləmɛ (= /wɔlm-ɛ/) *passé.* → wɔlm-.

wɔlm (= /wɔlm/) *accompli.* → wɔlm-.

wɔlm (= /wɔlm-d/) *imperfectif.* → wɔlm-.

wɔlmāa (= /wɔlm-d-aa/) *futur.* → wɔlm-.

wɔlmāū (= /wɔlm-māū/) *nom déverbal de résultat pl.* → wɔlm-.

wɔlməba (= /wɔlm-d-ba/) *pl.* → wɔlm-.

wɔlməfa (= /wɔlm-d-ga/) *nom déverbal local sg.* → wɔlm-.

wɔlməga (= /wɔlm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.* → wɔlm-.

wɔlməgu (= /wɔlm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.* → wɔlm-.

wɔlməhɛ (= /wɔlm-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → wɔlm-.

wɔlməhɪ (= /wɔlm-d-hɪ/) *nom déverbal d'instrument pl.* → wɔlm-.

wɔlmɔ (= /wɔlm-d/) *imperfectif.* → wɔlm-.

wɔlmɔ (= /wɔlm-d-ɔ/) *sg.* → wɔlm-.

wɔsəlvu *nom saleté, ordures; En: dirt, rubbish; dt: Schmutz, Abfälle. [Note: May be distantly related to a wɔgsam 'shell, peel'.]*

a wɔsəlvu *sg.*

a wɔsəlvufu *pl.*

wɔsəlvufu *pl.* → wɔsəlvu.

wɔv *sg./massif.* → wɔv-.

wɔv- (= /wɔv/) *nom hyène; En: hyena; dt: Hyäne.*

a wɔvɛ (= /wɔv-dɛ/) *sg.*

a wɔvā (= /wɔv-a/) *pl.*

wɔvf (= /wɔv-f/) *imperfectif.* → wɔvf-.

wɔvf- (= /wɔv-f/) *verbe avoir, posséder; (auxiliaire) plusieurs fois; En: have, possess; (aux) repeatedly; dt: haben, besitzen; (Auxiliar) mehrmals. [Note: When this verb is used as an auxiliary for repeated actions, it is not unusual for the whole sentence to be repeated several times. See the example below.]*

wɔvfaa (= /wɔv-f/) *futur. [Note: This verb does not seem to have past or perfective forms.]*

wɔvf / wɔvfu (= /wɔv-f/) *imperfectif.*

a wɔvfleɪ (= /wɔv-f-leɪ/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wɔvfɔ (= /wɔv-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a wɔvfəba (= /wɔv-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

Ba wɔvf a yabrɛ ba wɔvf a yabrɛ ba wɔvf a yabrɛ. *phrase Ils marchent, ils marchent, ils marchent. Eng: They walk and walk and walk. dt: Sie marschieren, marschieren, marschieren.*

wɔvfaa (= /wɔv-f/) *futur.* → wɔvf-.

wɔvfəba (= /wɔv-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → wɔvf-.

wɔvfleɪ (= /wɔv-f-leɪ/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → wɔvf-.

wɔvfɔ (= /wɔv-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → wɔvf-.

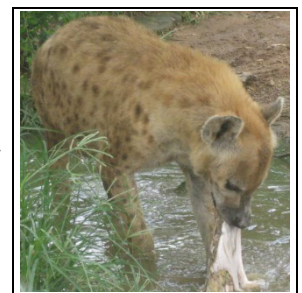
wɔvfu (= /wɔv-f/) *imperfectif.* → wɔvf-.

wɔvl- (= /wɔvl/) *nom herbe, paille; serpent (mot caché); En: grass, straw; snake (secret word); dt: Gras, Stroh; Schlange (Geheimwort).*

a wɔvlɛ (= /wɔvl-fɛ/) *singulatif.*

a wɔvl (= /wɔvl-l/) *pl./collectif.*

a wɔvl kɔvɛ *nom composé SN+N sg. première culture (des champs, c.à.d. qu'on arrache*



l'herbe et sème le mil, les haricots, les arachides, etc.) en juin et juillet *Eng: first cultivation (of fields, i.e. removal of grass and planting of millet, beans, peanuts, etc.) in June and July dt: Anbau (in den Feldern, d.h. Entfernung des Grases und Anbau von Hirse, Bohnen, Erdnüssen, etc. im Juni und Juli [Note: Lit. 'the old grass'. This is also the name of a traditional lunar month - see a pɔlaŋ]*

wōĩ- (= /wōĩ-/) verbe *déféquer, chier*; *En: defecate, shit*; *dt: Stuhl haben, scheißen.*

wōĩnaa (= /wōĩ-d-aa/) *futur.*

wōĩ (= /wōĩ-ε/) *passé.*

wōĩ (= /wōĩ/) *accompli.*

wōĩn / wōĩne (= /wōĩ-d/) *imperfectif.*

a wōĩām (= /wōĩ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wōĩnɔ (= /wōĩ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a wōĩnəba (= /wōĩ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a wōĩnəgu (= /wōĩ-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a wōĩnəhĩ / a wōĩnəhē (= /wōĩ-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a wōĩnəga (= /wōĩ-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a wōĩnəfa (= /wōĩ-d-fa/) *nom déverbal local sg.*

a wōĩmāũ (= /wōĩ-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. crotte*; *En: shit*; *dt: Scheiße.*

wōĩfε (= /wōĩ-fε/) *singulatif. → wōĩ-*

wōĩmāũ (= /wōĩ-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. → wōĩ-*

wōĩn (= /wōĩ-d/) *imperfectif. → wōĩ-*

wōĩnaa (= /wōĩ-d-aa/) *futur. → wōĩ-*

wōĩnəba (= /wōĩ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → wōĩ-*

wōĩne (= /wōĩ-d/) *imperfectif. → wōĩ-*

wōĩnəfa (= /wōĩ-d-fa/) *nom déverbal local sg. → wōĩ-*

wōĩnəga (= /wōĩ-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → wōĩ-*

wōĩnəgu (= /wōĩ-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → wōĩ-*

wōĩnəhē (= /wōĩ-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl. → wōĩ-*

wōĩnəhĩ (= /wōĩ-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl. → wōĩ-*

wōĩnɔ (= /wōĩ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → wōĩ-*

wōĩm- (= /wōĩm/) *nom singe*; *En: monkey*; *dt: Affe.*

a wōĩmε (= /wōĩm-ε/) *sg.*

a wōĩma (= /wōĩm-a/) *pl.*

a wōĩməŋa (= /wōĩm-ga/) *nom commun diminutif. petit singe*; *En: small monkey*; *dt: kleiner Affe.*

wōĩm- (= /wōĩm/) verbe *mâcher, manger (q.chose qu'on peut mâcher, p. ex. de la viande)*; *En: chew, eat (sth. that can be chewed, e.g. meat)*; *dt: kauen, essen (etwas, was gekaut wird, z.B. Fleisch).* [Note: The main thing that cannot be chewed is porridge.]

wōĩmmaa (= /wōĩm-d-aa/) *futur.*

wōĩmε (= /wōĩm-ε/) *passé.*

wōĩm (= /wōĩm/) *accompli.*

wōĩmm / wōĩmmɔ (= /wōĩm-d/) *imperfectif.*

a wōĩmam (= /wōĩm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a wōĩmmɔ (= /wōĩm-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*

a wōĩmməba (= /wōĩm-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a wōĩmməgu (= /wōĩm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg.*

a wōĩmməhĩ / a wōĩmməhē (= /wōĩm-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a wōĩmməga (= /wōĩm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a wōĩmməfa (= /wōĩm-d-fa/) *nom déverbal local sg.*

wōĩma (= /wōĩm-a/) *pl. → wōĩm-*

wōĩmam (= /wōĩm-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → wōĩm-*

wōĩmε (= /wōĩm-ε/) *sg. → wōĩm-*

wōĩmε (= /wōĩm-ε/) *passé. → wōĩm-*

wōĩmm (= /wōĩm-d/) *imperfectif. → wōĩm-*

wōĩmmaa (= /wōĩm-d-aa/) *futur. → wōĩm-*

wōĩmməba (= /wōĩm-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → wōĩm-*

wōĩmməfa (= /wōĩm-d-fa/) *nom déverbal local sg. → wōĩm-*

wōĩmməga (= /wōĩm-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → wōĩm-*

wōĩmməgu (= /wōĩm-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → wōĩm-*

wōĩmməhē (= /wōĩm-d-hē/) *nom déverbal d'instrument pl. → wōĩm-*

wōĩmməhĩ (= /wōĩm-d-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl. → wōĩm-*

wōĩmmɔ (= /wōĩm-d/) *imperfectif. → wōĩm-*

wōĩmmɔ (= /wōĩm-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → wōĩm-*

wōĩməŋa (= /wōĩm-ga/) *nom commun diminutif. → wōĩm-*

wōĩn- (= /wōĩd/) *nom poulet, poule*; *En: chicken, hen, (in compounds:) fowl*; *dt: Huhn, Henne.*

a wōĩnɔŋ (= /wōĩd-gu/) *sg.*

a wōĩnɔ / a wōĩne (= /wōĩd-ɔ/) *pl.*

a wōĩnəŋa (= /wōĩd-ga/) *diminutif sg. petit / jeune poulet, poussin*; *En: small / young chicken, chick*; *dt: kleines / junges Huhn, Küken.* [Note: There is no corresponding diminutive pl. form such as * wōĩnəne or * wōĩnne.]

a wōĩnə-keŋde *nom composé N+N sg.*

tourterelle Eng: turtle dove dt: Tureltaube

a wōĩnə-keŋa *nom composé N+N pl.*

wōĩn- *nom main, bras, branche*; *En: hand, arm, branch*; *dt: Hand, Arm, Ast.*

a wōĩnde *sg.*

a wāna *pl.*

- a wōnə-bεte** *nom composé N+N sg. pouce* Eng: thumb dt: Daumen [Note: This word is homophonous with 'cock' < **a wōnōŋ** 'hen'.]
- a wōnə-bεra** *nom composé N+N sg.*
- a wōnde bεte** *nom composé SN+N sg. pouce* Eng: thumb dt: Daumen
- a wāna bεra** *nom composé SN+N sg.*
- wōndε** *sg. → wōn-*
- wōnε** (= /wō-dε/) *sg. → wō-*
- wōnε** (= /wōd-ι/) *pl. → wōn-*
- wōnι** (= /wōd-ι/) *pl. → wōn-*
- wōnəŋa** (= /wōd-ga/) *diminutif sg. → wōn-*
- wōnōŋ** (= /wōd-gu/) *sg. → wōn-*
- wōŋg-** *verbe pourrir, se décomposer ; gâter (un enfant); En: rot, decompose; spoil (a child); dt: verfaulen, verwesen; (ein Kind) verwöhnen.*
- wōŋgraa** *futur.*
- wōŋγε** *passé.*
- wōŋg(u)** *accompli.*
- wōŋgr(u)** *imperfectif.*
- a wōŋgam** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- A kēō hoŋ wōŋγε dε bi.** *phrase Cette femme a gâté son enfant. Eng: That woman has spoiled her child. dt: Diese Frau hat ihr Kind verwöhnt.*
- wōŋgam** *nom déverbal d'action sg./massif. → wōŋg-*
- wōŋγε** *passé. → wōŋg-*
- wōŋgraa** *futur. → wōŋg-*
- wōŋgr(u)** *imperfectif. → wōŋg-*
- wōŋg(u)** *accompli. → wōŋg-*
- wōŋā** (= /wō-a/) *pl. → wō-*
- wōŋām** (= /wō-ām/) *nom déverbal d'action sg./massif. → wō-*
- wod- / wol-** *verbe mentir; En: lie; dt: lügen.*
- wotλ** *futur.*
- woləbe** *passé.*
- wolo** *accompli.*
- wot(u)** *imperfectif.*
- a wolou** *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: mensonge; En: also: a lie; dt: auch: Lüge.*
- a woloufi** *nom déverbal d'action pl.*
- a woto** *nom déverbal d'agent sg. menteur; En: liar; dt: Lügner.*
- a wotəbλ** *nom déverbal d'agent pl.*
- wol** *accompli. → wol-*
- wol-** *nom pied, jambe, trace; En: foot, leg, footprint; dt: Fuß, Bein, Fußstapfen.*
- a wolle** *sg.*
- a wala** *pl.*
- a hem wolle** *nom composé SN+N sg. lit (séchē) d'une rivière Eng: (dried up) river bed dt: (ausgetrocknetes) Flussbett*
- a hem wala** *nom composé SN+N pl.*
- wol-** *verbe faire mal (à), gronder, combattre, bagarrer, se disputer; En: hurt, fight, brawl, quarrel; dt: Weh tun, kämpfen, raufen, streiten.*
- wollλ** *futur.*
- wole** *passé.*
- wol** *accompli.*
- woll(u)** *imperfectif.*
- a wolλm** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- a woləgλ** *nom déverbal d'action diminutif sg. douleur ; bagarre, dispute, combat, bataille; En: pain; quarrel, dispute, combat, battle; dt: Schmerz; Streit, Meinungsverschiedenheit, Kampf, Schlacht.*
- a wolle** *nom déverbal sg. ce qui fait mal, douleur; En: sth. that hurts, pain; dt: etwas, was Weh tut, Schmerz. [Note: This word does not mean 'quarrel, dispute, etc.']*
- a wola** *nom déverbal pl.*
- a wolo** *nom déverbal pl. [Note: Probably < a wollo bəɔ, where wollo is the deverbale agent noun sg. But the plural shows no trace of the -ba suffix. The meaning 'rival' usually implies rivalry over a woman.]*
- A ŷō wolle la wōfə mε.** *phrase J'ai les maux de tête. Eng: I have a headache. dt: Ich habe Kopfwegh.*
- a wolle bəɔ** *nom composé N+N sg. ami, camarade; rival Eng: friend, comrade; rival dt: Freund, Kamerad; Konkurrent*
- a wolle bēnna** *nom composé N+N pl.*
- wola** *nom déverbal pl. → wol-*
- wolλm** *nom déverbal d'action sg./massif. → wol-*
- woləbe** *passé. → wod- / wol-*
- wold-** *verbe mentir; En: lie; dt: lügen.*
- wolodλλ** *futur.*
- woləde** *passé.*
- wolo** *accompli.*
- wolod(u)** *imperfectif.*
- a wolədλm** *nom déverbal d'action sg./massif.*
- wolədλm** *nom déverbal d'action sg./massif. → wold-*
- woləde** *passé. → wold-*
- wole** *passé. → wol-*
- woləgλ** *nom déverbal d'action diminutif sg. → wol-*
- wollλλ** *futur. → wol-*
- wolle** *sg. → wol-*
- wolle** *nom déverbal sg. → wol-*
- woll(u)** *imperfectif. → wol-*
- wolo** *accompli. → wod- / wol-*
- wolo** *nom déverbal pl. → wol-*
- wolo** *accompli. → wold-*
- wolodλλ** *futur. → wold-*
- wolod(u)** *imperfectif. → wold-*
- wolou** *nom déverbal d'action sg./massif. → wod- / wol-*
- woloufi** *nom déverbal d'action pl. → wod- / wol-*
- woro-** *nom gorille, chimpanzé; En: gorilla, chimpanzee; dt: Gorilla, Schimpanse.*
- a worogλ** *sg.*
- a woroni** *pl.*
- worogλ** *sg. → woro-*
- woroni** *pl. → woro-*
- worong-** *verbe s'approcher, approcher; En: approach, come closer, bring closer; dt: sich nähern, näherkommen, näherbringen.*
- worongrλλ** *futur.*

worɔŋɔɔm

worɔŋɔɔ *passé*.
worɔŋɔɔ(u) *accompli*.
worɔŋɔɔr(u) *imperfectif*.
a worɔŋɔɔm *nom déverbal d'action sg./massif*.
Ba worɔŋɔɔ. *phrase Ils se sont rapprochés*.
Eng: They came closer. dt: Sie sind nähergekommen.
Ba worɔŋɔɔ mɛ. *phrase Ils se sont rapprochés de moi*.
Eng: They came closer to me. dt: Sie sind mir nähergekommen.
Ba worɔŋɔɔ mɛ (a) fãĩ. *phrase Ils ont rapproché le tô près de moi*.
Eng: They brought the porridge closer to me. dt: Sie haben mir den Brei nähergestellt.
a worɔŋɔɔ *adjectif verbal. proche, à côté, près*;
En: near, nearby, close; dt: nah, in der Nähe.
worɔŋɔɔm *nom déverbal d'action sg./massif*. → **worɔŋɔɔ-**.
worɔŋɔɔ *passé*. → **worɔŋɔɔ-**.
worɔŋɔɔɔɔ *futur*. → **worɔŋɔɔ-**.
worɔŋɔɔr(u) *imperfectif*. → **worɔŋɔɔ-**.
worɔŋɔɔ *adjectif verbal*. → **worɔŋɔɔ-**.
worɔŋɔɔ(u) *accompli*. → **worɔŋɔɔ-**.
wos- *nom patate rouge*; *En: red potato; dt: rote Kartoffel*.
a wosfe *singulatif*.
a wosu *pl./collectif*.
a woso *pl./collectif*.
a wosofi *pl*.
wosfe *singulatif*. → **wos-**.
woso *pl./collectif*. → **wos-**.
wosofi *pl*. → **wos-**.
wosu *pl./collectif*. → **wos-**.
wot- *nom charrue (p. ex. d'âne)*; *En: cart (e.g. as drawn by donkeys); dt: Wagen (wie von Eseln gezogen)*.
a wotre *sg*.
a wotɔ *pl*.
wotɔ *futur*. → **wod-** / **wol-**.
wotɔ *pl*. → **wot-**.
wotəbɔ *nom déverbal d'agent pl*. → **wod-** / **wol-**.
woto *nom déverbal d'agent sg*. → **wod-** / **wol-**.
wotre *sg*. → **wot-**.
wot(u) *imperfectif*. → **wod-** / **wol-**.
wous- (=/**wous**/) *nom aboyer*; *En: bark, woof; dt: bellen*.
wousɔɔ (=/**wous-d-aa**/) *futur*.
wouse (=/**wous-ɛ**/) *passé*.
wous / **wousu** (=/**wous**/) *accompli*.
wousr / **wousri** (=/**wous-d**/) *imperfectif*.
a wousɔm (=/**wous-am**/) *nom déverbal d'action sg*.
wousɔm (=/**wous-am**/) *nom déverbal d'action sg*. → **wous-**.
wouse (=/**wous-ɛ**/) *passé*. → **wous-**.
wousr (=/**wous-d**/) *imperfectif*. → **wous-**.
wousɔɔ (=/**wous-d-aa**/) *futur*. → **wous-**.
wousri (=/**wous-d**/) *imperfectif*. → **wous-**.
wubs- *verbe vomir*; *En: vomit; dt: erbrechen*.
[Note: = Mòoré. Cf. Koromfe a tɔjãm.]
wubsrɔa *futur*.

wubse *passé*.
wubs(u) *accompli*.
wubsr(u) *imperfectif*.
a wubsam *nom déverbal d'action sg./massif*.
wubsam *nom déverbal d'action sg./massif*. → **wubs-**.
wubse *passé*. → **wubs-**.
wubsrɔa *futur*. → **wubs-**.
wubsr(u) *imperfectif*. → **wubs-**.
wubs(u) *accompli*. → **wubs-**.
wugs- *verbe décortiquer*; *En: shell, peel; dt: schälen*. *[Note: This is the newer variant of the word a wɔgsam.]*
wugsrɔa *futur*.
wugse *passé*.
wugs(u) *accompli*.
wugsr(u) *imperfectif*.
a wugsam *nom déverbal d'action sg./massif*.
wugsam *nom déverbal d'action sg./massif*. → **wugs-**.
wugse *passé*. → **wugs-**.
wugsrɔa *futur*. → **wugs-**.
wugsr(u) *imperfectif*. → **wugs-**.
wugs(u) *accompli*. → **wugs-**.
wurf- *verbe être petit*; *En: be small; dt: klein sein*.
wurfɔa *futur*. *[Note: This verb seems to have no past or perfective form.]*
wurf(u) *imperfectif*.
a wurfu *nom déverbal d'action sg. petitesse*; *En: smallness; dt: Kleinheit*.
wurfɔa *futur*. → **wurf-**.
wurfu *nom déverbal d'action sg*. → **wurf-**.
wurf(u) *imperfectif*. → **wurf-**.
wurg- *verbe devenir petit*; *En: become small, shrink; dt: klein werden, schrumpfen*.
wurɔgrɔa *futur*.
wurɔge *passé*.
wurɔg(u) *accompli*.
wurɔgr(u) *imperfectif*.
a wurɔgam *nom déverbal d'action sg./massif*.
wurɔgam *nom déverbal d'action sg./massif*. → **wurg-**.
wurɔge *passé*. → **wurg-**.
wurɔgrɔa *futur*. → **wurg-**.
wurɔgr(u) *imperfectif*. → **wurg-**.
wurɔg(u) *accompli*. → **wurg-**.
wu (=/**wu**/) *nom (temps) froid*; *En: cold (weather); dt: Kälte, kaltes Wetter*.
a wu (=/**wu**/) *sg*.
a wugo / **a wubo** (=/**wu-ga**/) *diminutif sg. aube, matin de bonne heure; prière islamique de l'aube*; *En: dawn, early morning; Islamic prayer at dawn; dt: Tagesanbruch, früher Morgen; islamisches Gebet bei Tagesanbruch*.
wubo (=/**wu-ga**/) *diminutif sg*. → **wu**.
wuf- (=/**wuf**/) *verbe emprunter, prêter*; *En: borrow, lend; dt: borgen, leihen*.
wufrɔ *futur*.
wufe *passé*.
wuf(u) *accompli*.
wufr(u) *imperfectif*.

a wufɫm nom déverbal d'action sg./massif.
Də wufə mɛ (a) sũndu. phrase **Il m'a emprunté une bicyclette.** Eng: He lent me a bicycle. dt: Er hat mir ein Fahrrad geliehen.
Də wufə mə sũndu. phrase **Il a prêté ma bicyclette.** Eng: He has borrowed my bicycle. dt: Er hat mein Fahrrad ausgeborgt.

wufɫm nom déverbal d'action sg./massif. → wuf-.
wufe passé. → wuf-.
wufəɣɫ nom **hérisson**; En: hedgehog; dt: Igel.
a wufəɣɫ sg.
a wufəni pl.
wufəni pl. → wufəɣɫ.
wufrɫɫ futur. → wuf-.
wufr(u) imperfectif. → wuf-.
wuf(u) accompli. → wuf-.
wugo (= /wu-ɣa/) diminutif sg. → wu.
wurou nom **ombre d'un nuage**; En: shadow of a cloud; dt: Schatten einer Wolke.
a wurou sg.
a wuroufi pl.
wuroufi pl. → wurou.
wusdu nom **encens**; En: incense; dt: Weihrauch. [Note: = Mòoré.]
a wusədu pl./collectif. [Note: This is a plural form in Mòoré, too; in Koromfe the word has no corresponding singular form.]
wusədu pl./collectif. → wusdu.
wuul- verbe **hurler** (p. ex. comme chien); En: howl (e.g. like a dog); dt: heulen (z.B. wie Hund). [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **a semɫm.**]
wuundɫɫ futur.
wuule passé.
wuul(u) accompli.
wuund(u) imperfectif.
a wuulɫm nom déverbal d'action sg./massif.
wuulɫm nom déverbal d'action sg./massif. → wuul-.
wuule passé. → wuul-.
wuul(u) accompli. → wuul-.
wuundɫɫ futur. → wuul-.
wuund(u) imperfectif. → wuul-.
wũm- nom **sourd**; En: deaf; dt: taub.
a wũməŋɫ sg.
a wũməni pl.
a wũmoi nom abstrait de qualité sg. **surdité**; En: deafness; dt: Taubheit.
wũm- verbe **être sourd**; En: be deaf; dt: taub sein.
wũmfɫɫ futur.
wũmondɫɫ futur.
wũmne passé.
wũmo accompli.
wũmf(u) imperfectif.
wũmond(u) imperfectif.
a wũmɫm nom déverbal d'action sg./massif.
a wũmoi nom déverbal d'action sg./massif. **surdité**; En: deafness; dt: Taubheit. [Note: This word is used more commonly than **a wumɫm.**]
wũmfɫɫ futur. → wũm-.

wũmf(u) imperfectif. → wũm-.
wũmɫm nom déverbal d'action sg./massif. → wũm-.
wũmne passé. → wũm-.
wũməni pl. → wũm-.
wũməŋɫ sg. → wũm-.
wũmo accompli. → wũm-.
wũmoi nom abstrait de qualité sg. → wũm-.
wũmoi nom déverbal d'action sg./massif. → wũm-.
wũmondɫɫ futur. → wũm-.
wũmond(u) imperfectif. → wũm-.
wũn accompli. → wũn-.
wũn- verbe **partir (à la maison)**; marier un homme; En: go home, return home; marry a man; dt: heimgehen, heimkehren; einen Mann heiraten.
wũnɫɫ futur.
wũne passé.
wũn accompli.
wũnn(õ) imperfectif.
a wũnɫm nom déverbal d'action sg./massif.
wũnɫm nom déverbal d'action sg./massif. → wũn-.
wũne passé. → wũn-.
wũnɫɫ futur. → wũn-.
wũnn(õ) imperfectif. → wũn-.
wũns- verbe **faire rentrer à la maison**; En: bring/take home; dt: nach Hause bringen.
wũnsɫɫ futur.
wũnse passé.
wũns(u) accompli.
wũnsr(u) imperfectif.
a wũnsɫm nom déverbal d'action sg./massif.
Də wũns də baləba. phrase **Il a fait rentrer ses étrangers.** Eng: He took in his guests back home. dt: Er hat seine Gäste heimgebracht.
wũnsɫm nom déverbal d'action sg./massif. → wũns-.
wũnse passé. → wũns-.
wũnsɫɫ futur. → wũns-.
wũnsr(u) imperfectif. → wũns-.
wũns(u) accompli. → wũns-.
wũŋgoi nom **misère, malheur, pauvreté**; En: misery, unhappiness, poverty; dt: Elend, Unglück, Armut. [Note: This word looks like a denominal abstract quality noun, but there is no corresponding adjectival noun.]
a wũŋgoi sg.
a wũŋgoi sa nom composé SN+N sg.
a wũŋgoi sammā nom composé SN+N pl. **pauvre, malheureux, misérable** Eng: poor, unhappy, pitiable dt: arm, unglücklich, erbärmlich
A wũŋgoi la wəfə di. phrase **Il est pauvre / malheureux / misérable.** Eng: He is poor / unhappy / pitiable. dt: Er ist arm / unglücklich / erbärmlich.

Y - y

y- nom **chef**; En: **chief**; dt: **Chef**.

a yɔ sg.

a yuɔba pl. [Note: The plural seems to be formed from **a yu** 'chief family'.]

ya (=/**ya**/) exclamation **exclamation**; En: **exclamation**; dt: **Exklamation**. [Note: This exclamation occurs sentence-finally and has no tangible lexical meaning. It is typically used when something new or unexpected (relative to the previous discourse) is said.]

ya (=/**ya**/) exclamation. [Note: This might be said when one arrives in the village unexpectedly.]

Mə bēnə ya. phrase **Je suis arrivé!** Eng: **I've arrived!** dt: **Ich bin da!**

ya (=/**yag**/) accompli. → **ya(g)**-.

yaa pronom personnel négatif sujet 3e personne pl. non-humain. → **ɬ**.

yaaru adjectif indéclinable **public**; En: **public**; dt: **öffentlich**. [Note: (=Mòoré) used only in the following expression]

a tike yaaru nom composé SN+N sg.

a tigni yaaru nom composé SN+N sg. lieu **public** Eng: **public place** dt: **öffentlicher Platz**

yaba nom déverbal d'action pl. → **yabl**-.

yaba accompli. → **yabl**-.

yabl- verbe **marcher**; En: **walk, hike**; dt: **Reise; gehen**.

a yabrɛ nom déverbal d'action sg. **voyage, marche**; En: **journey, trip, march, hike, walk**; dt: **Reise, Marsch, Wanderung**.

a yaba nom déverbal d'action pl.

yafaa futur.

yabəɛ passé.

yaba accompli.

yaf(u) imperfectif.

a yabəlam nom déverbal d'action sg./massif.

a yafəfa nom déverbal local sg. [Note: Used for longer trips (at least to a different village). Normal answer: **matee** (for male speakers), **waŋ** (for female speakers). **laabrɛ** < **la yabrɛ**. Used for shorter trips, e.g. within the village. Normal answer: **matee** (for males), **waŋ** (for females).]

ŋ yabrɛ ! phrase **Bienvenu!** (lit.: **ton voyage**)

Eng: **Welcome!** (lit.: **your journey**) dt:

Willkommen! (wörtl.: **deine Reise**)

N laabrɛ ! phrase **Bienvenu!** (lit.: **toi avec voyage**) Eng: **Welcome!** (lit.: **you with trip**) dt: **Willkommen!** (wörtl.: **du mit Reise**)

yabəlam nom déverbal d'action sg./massif. → **yabl**-.

yabəɛ passé. → **yabl**-.

yabrɛ nom déverbal d'action sg. → **yabl**-.

yafaa futur. → **yabl**-.

yafəfa nom déverbal local sg. → **yabl**-.

yaf(u) imperfectif. → **yabl**-.

yag- (=/**yag**/) nom **humide, frais, lent**; En: **humid, cold, slow**; dt: **feucht, kühl, langsam**.

a yagai (=/**yag-ai**/) nom déverbal d'action sg./massif. **humidité, fraîcheur, lent**; En: **humidity, cold, slowness**; dt: **Feuchtigkeit, Kühle, Langsamkeit**.

ya(g)- (=/**yag**/) verbe **aller**; En: **go**; dt: **gehen, fahren**. [Note: This is the general word for 'go', independent of the means of transport. It has three stems that are similar, but not related by any regular process.]

yakaa (=/**yak-aa**/) futur.

yagɛ (=/**yag-ɛ**/) passé.

yɛgɛ (=/**yag-ɛ**/) passé. [Note: Irregular assimilation of the stem vowel to suffixal **ɛ** in this past form.]

yau (=/**yag**/) accompli.

ya (=/**yag**/) accompli.

yaku (=/**yaku**/) imperfectif. [Note: The final **u** of the imperfective form **yaku** is completely irregular and is never dropped. For the deverbale action noun **a yabrɛ** (<**a yablam** 'walk') is used.]

yaga (=/**yag-ɣl**/) accompli. → **yag(l)**-.

yagai (=/**yag-ai**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **yag**-.

yagala (=/**yag-ɣl-d-a**/) adjectif verbal. → **yag(l)**-.

yagalaa (=/**yag-ɣl-d-aa**/) futur. → **yag(l)**-.

yagaləba (=/**yag-ɣl-d-ba**/) nom déverbal d'agent pl. → **yag(l)**-.

yagalɪ (=/**yag-ɣl-d-ɪ**/) adjectif verbal. → **yag(l)**-.

yagalɔ (=/**yag-ɣl-d-ɔ**/) nom déverbal d'agent sg. → **yag(l)**-.

yagɛ (=/**yag-ɛ**/) passé. → **ya(g)**-.

yagəf (=/**yag-f**/) imperfectif. → **yag(l)**-.

yagfaa (=/**yag-f-aa**/) futur. → **yag(l)**-.

yagəfəba nom déverbal d'agent pl. → **yag(l)**-.

yagəfəfa (=/**yag-f-fa**/) nom déverbal local sg. → **yag(l)**-.

yagəfəga (=/**yag-f-ga**/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **yag(l)**-.

yagəfəgu (=/**a yag-f-gu**/) nom déverbal d'instrument sg. → **yag(l)**-.

yagəfəhɛ (=/**yag-f-hɛ**/) nom déverbal d'instrument pl. → **yag(l)**-.

yagəfəhɪ (=/**yag-f-hɪ**/) nom déverbal d'instrument pl. → **yag(l)**-.

yagəfɔ nom déverbal d'agent sg. → **yag(l)**-.

yag-fu (=/**yag-f**/) imperfectif. → **yag(l)**-.

yag(l)- (=/**yag-ɣl**/) verbe **être humide/frais/froid/lent**; En: **be moist/fresh/cool/cold/slow**; dt: **feucht/frisch/kühl/kalt/langsam sein**. [Note: This word denotes the opposite of 'dryness', which is the natural state of anything non-

animate, dead or (often) dying. The concept of speed is related to that of temperature: cool is slow, hot is fast.]

yagalaa (= /yag-ʋl-d-aa/) *futur.*

yagfaa (= /yag-f-aa/) *futur.*

yagələ (= /yag-ʋl-ε/) *passé.*

yaga (= /yag-ʋl/) *accompli.*

yagəf / yag-fu (= /yag-f/) *imperfectif.*

a yagəfɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui est lent; En: s.o. who is slow; dt: jmd. der langsam ist.*

a yagəfəba *nom déverbal d'agent pl.*

a yagalɔ (= /yag-ʋl-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. q.un qui est lent; En: s.o. who is slow; dt: jmd. der langsam ist.*

a yagaləba (= /yag-ʋl-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a yagəfəgu (= /a yag-f-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. objet pour refroidir (p. ex. frigidaire, ventilateur, climatiseur, canari d'eau); objet pour ralentir, frein; En: object for cooling (e.g. fridge, fan, air-conditioning, large pot of water); object for slowing, brake; dt: Gegenstand zum kühlen (z.B. Kühlschrank, Ventilator, Klimaanlage, großer Wassertopf); Gegenstand zum Verlangsamem, Bremse.*

a yagəfəhĩ / a yagəfəhē (= /yag-f-hĩ/) *nom déverbal d'instrument pl.*

a yagəfəga (= /yag-f-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a yagəfəfa (= /yag-f-fa/) *nom déverbal local sg. endroit pour refroidir (p. ex. frigidaire, canari d'eau, chambre climatisée); endroit pour ralentir/freiner; En: place for cooling (e.g. fridge, large pot of water, air-conditioned room); place to slow down / brake; dt: Platz zum kühlen (z.B. Kühlschrank, großer Wassertopf, klimatisiertes Zimmer); Platz zum verlangsamem/bremsen.*

a yagəmāũ (= /yag-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. petite(s) chose(s) fraîche(s)/froide(s) (p. ex. glaçon(s)); En: small cool/cold thing(s) (e.g. ice cube(s)); dt: kleine(s) kühle(s)/kalte(s) Ding(e) (z.B. Eiswürfel).*

a kulə-yagal *nom composé N+N sg./massif santé (lit.: fraîcheur du corps) Eng: health (lit.: freshness of the body) dt: Gesundheit (wörtl.: Frische des Körpers)*

yagala (= /yag-ʋl-d-a/) *adjectif verbal. [Note: Used for inherent rather than transient properties.]*

a fo yagala *nom composé SN+N sg. une personne lente (p. ex. en travaillant) Eng: a slow person (e.g. at work) dt: ein langsamer Mensch (z.B. beim Arbeiten) [Note: synonymous with a fo yarfa (<a yaram)]*

a fuba yagala *nom composé SN+N pl.*

yagalɩ (= /yag-ʋl-d-ɩ/) *adjectif verbal. [Note: Used for inherent rather than transient properties.]*

a hem yagali *nom composé SN+N sg./massif eau fraîche Eng: fresh/cold water dt: frisches/kaltes Wasser*

a sɔmdɛ hem dɔnda yagali *nom composé SN+N sg./massif sucrerie fraîche Eng: cold fizzy non-alcoholic drink dt: kaltes sprudelndes antialkoholisches Getränk*

a tike yagali *nom composé SN+N sg./massif endroit fraîche Eng: fresh/cool place dt: frischer/kalter Platz*

Yoote yagalaa. *phrase Il fait froid aujourd'hui. Eng: It is cold today. dt: Es ist heute kalt.*

Yoote yagəfaa. *phrase Il fait froid aujourd'hui. Eng: It is cold today. dt: Es ist heute kalt.*

Yoote yagəfu. *phrase Il fait froid aujourd'hui. Eng: It is cold today. dt: Es ist heute kalt.*

Yoote yaga. *phrase Il fait froid aujourd'hui. Eng: It is cold today. dt: Es ist heute kalt.*

yagələ (= /yag-ʋl-ε/) *passé. → yag(l)-.*

yagəmāũ (= /yag-māũ/) *nom déverbal de résultat pl. → yag(l)-.*

yags- *verbe être frais / froid, devenir frais / froid, faire frais / froid, rafraîchir, refroidir; bobiner (p. ex. le fil de coton); En: be fresh / cool / cold, become fresh / cool / cold, make fresh / cool / cold, refresh, cool; spool (e.g. cotton thread on to a bobbin); dt: frisch / kühl / kalt sein, frisch / kühl / kalt werden, frisch / kühl / kalt machen, erfrischen, abkühlen; spulen (z.B. Baumwollfaden auf eine Spule). [Note: Re. the sense 'spool': a weaver winds the cotton thread on to a spool (i.e. a piece of wood, a kəkərɔ bi) by rolling it up and down his thigh. The spool is then put into the shuttle (a kəkərɔ).]*

yagsəraa *futur.*

yagsɛ *passé.*

yagsɩ *accompli.*

yagsərɩ *imperfectif.*

a yagsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

a yagsərɔ *nom déverbal d'agent sg. q.un qui bobine; En: s.o. who spools; dt: jmd. der spult.*

a yagsərəba *nom déverbal d'agent pl.*

a yagsərəgu *nom déverbal d'instrument sg. objet pour ... (p. ex. canari; bobine); En: thing for ... (e.g. large pot; spool); dt: Gegenstand zum ... (z.B. Topf; Spule).*

a yagsərəhē *nom déverbal d'instrument pl.*

a yagsərəga *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*

a yagsərəfa *nom déverbal local sg. endroit pour ...; En: place for ...; dt: Platz zum ...*

a yagsəmāũ *nom déverbal de résultat pl. bobines avec du coton; En: bobbins with thread; dt: Spulen mit Baumwolle.*

yagsam *nom déverbal d'action sg./massif. → yags-.*

yagsɛ *passé. → yags-.*

yagsɩ *accompli. → yags-.*

yagsəmāũ *nom déverbal de résultat pl. → yags-.*

yagsəraa futur. → **yags-**.
yagsərəba nom déverbal d'agent pl. → **yags-**.
yagsərəfa nom déverbal local sg. → **yags-**.
yagsərəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **yags-**.
yagsərəgu nom déverbal d'instrument sg. → **yags-**.
yagsərəhē nom déverbal d'instrument pl. → **yags-**.
yagsəri imperfectif. → **yags-**.
yagsərw nom déverbal d'agent sg. → **yags-**.
yakaa (=/**yak-aa**/) futur. → **ya(g)-**.
yaku (=/**yaku**/) imperfectif. → **ya(g)-**.
yal- nom raisin; En: grape; dt: Weintraube.
a yaləfē sg.
a yalu pl./collectif.
a yaləfu pl.
yaləfē sg. → **yal-**.
yaləfu pl. → **yal-**.
yalu pl./collectif. → **yal-**.
yalləba (=/**all-ba**/) pl. → **all-**.
yallē (=/**yallē**/) verbe Amène (ça quelque part) !, amener; En: Take (that somewhere)!, take; dt: Trage (das wohin)!, tragen. [Note: This is probably a fossilized combination of **ya** or **yau** 'go!' with the adverb **lē** 'thus' or the preposition **la** 'with'. There are no other forms except the singular and plural imperative]
yallē impératif sg.
yallē na impératif pl.
Yallē mə yū tasu a yə wa ! phrase impérative Amène mon chapeau au chef! Eng: Take my hat to the chief! dt: Trage meinen Hut zum Chef!
yallē na impératif pl. → **yallē**.
yallw (=/**all-w**/) sg. → **all-**.
yar (=/**yad**/) accompli. → **yar-**.
yar- (=/**yad**/) verbe se refroidir, se calmer, se patienter, finir (maladie); En: cool down, calm down, be patient, finish (illness); dt: sich abkühlen, sich beruhigen, sich gedulden, vorbeisein (Krankheit).
yataa (=/**yad-d-aa**/) futur.
yarəfaa (=/**yad-f-aa**/) futur.
yarē (=/**yad-ē**/) passé.
yar / yaru (=/**yad**/) accompli.
yat / yatı (=/**yad**/) imperfectif.
yarəf / yarəfu (=/**yad**/) imperfectif.
a yarəfa (=/**yad-f-a**/) adjectif verbal.
a yaram (=/**yad-am**/) nom déverbal d'action sg./massif.
a yarəfu (=/**yad-f-u**/) nom déverbal d'action sg./massif. **lenteur, paresse**; En: slowness, laziness; dt: Langsamkeit, Faulheit. [Note: Used e.g. of people whose speed and work capacity diminish with age synonymous with **a fo yagala** (<**a yagai**)]
Də yarə də gullē. phrase Il est devenu plus lent. Eng: He has slowed down. dt: Er ist langsamer geworden.

Mə mēragu koŋ yaru. phrase Mon rhume est fini. Eng: My cold is over. dt: Meine Erkältung ist vorbei.
a fo yarfa nom composé SN+N sg. une personne lente (p. ex. en travaillant) Eng: a slow person (e.g. at work) dt: ein langsamer Mensch (z.B. beim Arbeiten)
yaram (=/**yad-am**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **yar-**.
yarəba (=/**ad-ba**/) pl. → **ar-**.
yarē (=/**yad-ē**/) passé. → **yar-**.
yarəf (=/**yad**/) imperfectif. → **yar-**.
yarəfa (=/**yad-f-a**/) adjectif verbal. → **yar-**.
yarəfaa (=/**yad-f-aa**/) futur. → **yar-**.
yarəfē (=/**ad-fē**/) singulatif. → **ar-**.
yarəfu (=/**yad-f-u**/) nom déverbal d'action sg./massif. → **yar-**.
yarəfu (=/**yad**/) imperfectif. → **yar-**.
yarg- verbe refroidir, rendre froid; En: cool down, make cold; dt: abkühlen, kalt machen. [Note: This is the transitive version of **a yaram**.]
a yarəgam nom déverbal d'action sg./massif.
yarəgraa futur.
yarəgē passé.
yarəg(ı) accompli.
yarəgr(ı) imperfectif.
yarəgam nom déverbal d'action sg./massif. → **yarg-**.
yarəgē passé. → **yarg-**.
yarəg(ı) accompli. → **yarg-**.
yarəgraa futur. → **yarg-**.
yarəgr(ı) imperfectif. → **yarg-**.
yaru (=/**yad**/) accompli. → **yar-**.
yaruw (=/**ad-w**/) sg. → **ar-**.
yat (=/**yad**/) imperfectif. → **yar-**.
yataa (=/**yad-d-aa**/) futur. → **yar-**.
yatı (=/**yad**/) imperfectif. → **yar-**.
yau (=/**yag**/) accompli. → **ya(g)-**.
yā (=/**yā**/) nom mère, sœur de la mère, coépouse de la mère; arbre fructifère; En: mother, mother's sister, mother's fellow-wife; fruit-bearing tree; dt: Mutter, Schwester der Mutter, Co-Ehefrau der Mutter; fruchtbringender Baum. [Note: Also used to designate an 'honorary mother', who can be almost any woman with suitable characteristics. This noun cannot designate female animals (cf. **a yāū**), but can be used as the second member of a genitival compound for trees, bushes, etc.]
a yā (=/**yā-a**/) sg.
a yāmmā (=/**yā-ammā**/) pl.
a lāmbu yā nom composé SN+N sg. cotonnier Eng: cotton bush dt: Baumwollstrauch [Note: This formation of tree names from their fruits is very common. Thus the word **lāmbu** in this example can be replaced e.g. by **bāndaku** 'manioc, yam', **gabta** 'aubergine', **gasəga** 'baobab leaf', **hāmba** 'shea nut', **kıparı** 'hot peppers', **lamporga** 'kapok', **tomaat(ı)** 'tomato', **təru** 'okra', .]
yā- nom sang; En: blood; dt: Blut.

a yãm *sg/massif.*
yãã *futur.* → **yëë(1)**-.
yã(ã)- *nom femelle, mère (d'un animal); En: female (animal); mother (of an animal); dt: Weibchen, Mutter (eines Tieres).*
a yãũ *sg.*
a yããne *pl.* [Note: This is actually (morphologically) the pl. of **yããna**, but is used for all female animals.]
a yããna *diminutif sg. petite femelle (qui n'a pas encore mis bas); En: small female anime (which has not yet given birth); dt: kleines weibliches Tief (das noch nicht geworfen hat).*
yããne *pl.* → **yã(ã)**-.
yããna *diminutif sg.* → **yã(ã)**-.
yãm *sg/massif.* → **yã**-.
yãmmã (=/**yã-ammã**/) *pl.* → **yã**-.
yãn- *nom mil; En: millet; dt: Hirse.*
yãnde (=/**yãn-dε**/) *sg.*
yãna (=/**yãn-a**/) *pl.*
yãm-bi *nom composé N+N sg. graine de mil*
Eng: grain of millet dt: Hirsekorn
yãm-bu *nom composé N+N pl.*
yã-zãmbre *nom composé N+N sg. épi de petit mil (non pour les autres genres de mil) Eng: millet cob (only for "small millet", not for other types of millet) dt: Hirsekolben (nur für die "kleine Hirse", nicht für andere Hirsearten)*
yã-zãmba *nom composé N+N pl.*
yãm-pũmmãne *nom composé N+N sg. épi frais et mûr de petit mil Eng: fresh, ripe cob of small millet dt: frischer, reifer Kolben der kleinen Hirse*
yãm-pũmmõ *nom composé N+N pl.*
yãna (=/**yãn-a**/) *pl.* → **yãn-**.
yãnamaa *futur.* → **yãnm-**.
yãnamõ *imperfectif.* → **yãnm-**.
yãnde (=/**yãn-dε**/) *sg.* → **yãn-**.
yãnm- *verbe souffrir; s'enrouiller; En: suffer; rust; dt: leiden; rosten.*
yãnamaa *futur.*
yãnãme *passé.*
yãnã *accompli.*
yãnamõ *imperfectif.*
a yãnãmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
yãnã *accompli.* → **yãnm-**.
yãnãmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yãnm-**.
yãnãme *passé.* → **yãnm-**.
yãnt- *nom espèce d'herbe (pour les toits); En: kind of grass (for rooves); dt: Art Gras (für Dächer).*
[Note: = Mòoré. This grass grows next to water.]
a yãntre *sg.*
a yãntãfe *sg.*
a yãnta *pl.*
yãnta *pl.* → **yãnt-**.
yãntãfe *sg.* → **yãnt-**.
yãntre *sg.* → **yãnt-**.

yãn-tulle (=/**yëne tul-dε**/) *racine pour N+N.* → **yëne-**.
yãñ *accompli.* → **yãñ-**.
yãñ- *verbe ressembler, sembler; En: resemble, seem; dt: ähneln, scheinen.*
yãñaa *futur.*
yãñe *passé.*
yãñ *accompli.*
yãñãne *imperfectif.*
a yãñlei *nom déverbal d'action sg./massif. ressemblance, similarité; En: resemblance, similarity; dt: Ähnlichkeit.*
yãñai *nom déverbal d'action sg./massif.*
A bɔɔ hoŋ yãñaa mɛ ȳõõndɔ. *phrase Cet homme ressemble à mon grand frère. Eng: That man resembles my elder brother. dt: Diese Mann ähnelt meinem großen Bruder.*
A mɔnɔɔ koŋ yãñaa kɔ yei. *phrase Cette montre semble être gâtée. (lit.: ressemble à ce qui est gâté) Eng: This watch seems to be broken. (lit.: resembles what is broken) dt: Diese Uhr scheint kaputt zu sein. (lit.: gleicht dem, was kaputt ist)*
yãñaa *futur.* → **yãñ-**.
yãñai *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yãñ-**.
yãñe *passé.* → **yãñ-**.
yãñlei *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yãñ-**.
yãñãne *imperfectif.* → **yãñ-**.
yãũ (=/**yãũ**/) *nom vérité, vrai; En: truth, true; dt: Wahrheit, wahr.*
a yãũ (=/**yãũ**/) *sg. vérité; En: truth; dt: Wahrheit.*
A yãũ la. *phrase C'est vrai. Eng: It's true. dt: Es ist wahr.*
yãũ *sg.* → **yã(ã)**-.
yebt- *nom salaire; En: wages; dt: Lohn.*
a yebtu *sg.* [Note: This is the nominalised indeclinable participial adjective (=perfective form) of the verb **a yebtam** 'pay'. Speakers feel that this word has taken on an independent life of its own.]
yebt- (=/**yebt**/) *verbe payer; En: pay; dt: zahlen.*
yebtraa (=/**yebt-d-aa**/) *futur.*
yebte (=/**yebt-ε**/) *passé.*
yebt / yebtu (=/**yebt**/) *accompli.*
yebtr / yebtru (=/**yebt**/) *imperfectif.*
a yebtam (=/**yebt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
Mɛ zɔmmaa mɛ yebtu ! *phrase L'addition, s'il vous plaît! (lit.: Je veux payer.) Eng: The bill, please! (lit.: I want to pay.) dt: Zahlen, bitte! (wörtl.: Ich will zahlen.)*
yebtam (=/**yebt-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yebt-**.
yebte (=/**yebt-ε**/) *passé.* → **yebt-**.
yebtr (=/**yebt**/) *imperfectif.* → **yebt-**.
yebtraa (=/**yebt-d-aa**/) *futur.* → **yebt-**.
yebtru (=/**yebt**/) *imperfectif.* → **yebt-**.
yebtu *sg.* → **yebt-**.
yegε (=/**yag-ε**/) *passé.* → **ya(g)**-.

yel- (= /yel/) verbe **gâter, abîmer, casser; mettre du piment**; En: **waste, spoil, break; put hot pepper (on food)**; dt: **verschwenden, verderben, kaputt machen; Pfefferoni (auf das Essen) geben**. [Note: Putting hot peppers on food is considered (by some) to be spoiling the food.]

yelraa (= /yel-d-aa/) futur.

yeyε (= /yel-ε/) passé.

yel (= /yel/) accompli.

yelr / yelrl (= /yel-d/) imparfaitif.

a yeyam (= /yel-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

Də yelraa də bi. phrase **Elle gâte son enfant.**

Eng: **She is spoiling her child.** dt: **Sie verwöhnt ihr Kind**

a yelrɔ (= /yel-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. **gâteur, gaspilleur**; En: **waster, spendthrift**; dt: **Verwüster, Verschwender.**

a yelrəba (= /yel-d-ba/) nom déverbal d'agent pl.

a yelrəgu (= /yel-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg.

a yelrəhī / a yelrəhē (= /yel-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

a yelrəga (= /yel-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a yelrəfa (= /yel-d-fa/) nom déverbal local sg.

yelr (= /yel-d/) imparfaitif. → **yel-**.

yelraa (= /yel-d-aa/) futur. → **yel-**.

yelrəba (= /yel-d-ba/) nom déverbal d'agent pl. → **yel-**.

yelrəfa (= /yel-d-fa/) nom déverbal local sg. → **yel-**.

yelrəga (= /yel-d-ga/) nom déverbal d'instrument diminutif sg. → **yel-**.

yelrəgu (= /yel-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **yel-**.

yelrəhē (= /yel-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **yel-**.

yelrəhī (= /yel-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **yel-**.

yelrl (= /yel-d/) imparfaitif. → **yel-**.

yelrɔ (= /yel-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. → **yel-**.

yeyam (= /yel-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **yel-**.

yeyε (= /yel-ε/) passé. → **yel-**.

ŷē imparfaitif. → **ŷē(1)-**.

ŷēē (= /ŷē-ε/) passé. → **ŷē-**.

ŷēē(1)- verbe **savoir, connaître**; En: **know**; dt: **wissen, kennen**. [Note: Can only be used positively. For negated clauses the verb **a bāŷei** must be used.]

ŷāā futur.

ŷē imparfaitif.

a ŷēlei nom déverbal d'action sg./massif.

connaissance; En: **knowledge**; dt: **Kenntnis**.

a ŷēla nom déverbal d'agent sg.

a ŷēlama nom déverbal d'agent pl. **savant**; En: **wise man**; dt: **Weiser**. [Note: This is not a normal formation for a deverbale agent noun;

the verb may be a back formation from this noun.]

ŷēēla nom déverbal d'agent sg. → **ŷēē(1)-**.

ŷēēlama nom déverbal d'agent pl. → **ŷēē(1)-**.

ŷēlei nom déverbal d'action sg./massif. → **ŷēē(1)-**.

ŷēēm (= /ŷē-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **ŷē-**.

ŷēl (= /ŷē/) accompli. → **ŷē-**.

ŷēl- verbe **attraper, rattraper, saisir**; En: **catch, take (hold of)**; dt: **fangen, (in die Hand) nehmen**.

ŷēlnaa (= /ŷēl-d-aa/) futur.

ŷēē / ŷēŷε (= /ŷēl-ε/) passé. [Note: The past form is hardly distinguishable phonetically from the perfective.]

ŷēl (= /ŷēl/) accompli.

ŷēln / ŷēlne (= /ŷēl-d/) imparfaitif.

a ŷēēm (= /ŷēl-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

ŷēlnəgu (= /ŷēl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. **piège; animal qu'on peut attraper à piège**; En: **trap; animal that can be trapped**; dt: **Falle; Tier, das in eine Falle gehen konnte**.

ŷēlnəhī / ŷēlnəhē (= /ŷēl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl.

ŷēln (= /ŷēl-d/) imparfaitif. → **ŷēl-**.

ŷēlnaa (= /ŷēl-d-aa/) futur. → **ŷēl-**.

ŷēlne (= /ŷēl-d/) imparfaitif. → **ŷēl-**.

ŷēlnəgu (= /ŷēl-d-gu/) nom déverbal d'instrument sg. → **ŷēl-**.

ŷēlnəhē (= /ŷēl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **ŷēl-**.

ŷēlnəhī (= /ŷēl-d-hī/) nom déverbal d'instrument pl. → **ŷēl-**.

ŷēm- nom **dent**; En: **tooth**; dt: **Zahn**.

a ŷēmənε (= /ŷēm-dε/) sg.

a ŷēmā (= /ŷēm-a/) pl.

a ŷēmā dirəgrəgu nom composé SN+N sg. **cure-dents; brosse à dents (lit.: frotteur de dents)** Eng: **toothpick; toothbrush (lit.: teeth-rubber)** dt: **Zahnstocher; Zahnbürste (wörtl.: Zähne-Reiber)**

a ŷēmā dirəgrəhē nom composé SN+N pl.

ŷēmā (= /ŷēm-a/) pl. → **ŷēm-**.

ŷēmənε (= /ŷēm-dε/) sg. → **ŷēm-**.

ŷēn- (= /ŷēn/) nom **poisson**; En: **fish**; dt: **Fisch**.

a ŷēnəfe singulatif.

a ŷēnl pl./collectif.

a ŷēnl ŷēnəgu nom composé SN+N sg.

hameçon de pêche (lit.: instrument pour attraper des poissons) Eng: **fishing hook (lit.: thing for catching fish)** dt: **Fischhaken (wörtl.: Ding zum Fische Fangen)**

ŷēnε- (= /ŷēnε/) nom **nuit**; En: **night**; dt: **Nacht**.

a ŷān-tulle (= /ŷēnε tul-dε/) racine pour N+N.

a ŷēnε (= /ŷēnε/) sg.

a ŷēnεfl (= /ŷēnεfl/) pl.

a ŷān-tulle nom composé N+N sg. **minuit, milieu de la nuit** Eng: **midnight, middle of**

the night dt: Mitternacht, mitten in der Nacht [Note: The change of the stem ỹēn to ỹān is idiosyncratic. The time period expressed by this compound noun extends from about 11 p.m. until about 4 a.m., when a wugo begins.]

ỹēnefi (= /ỹēnefi/) pl. → ỹēne-

ỹēnəfe singulatif. → ỹēn-

ỹēnəg- verbe fondre (métal); En: smelt (metal); dt: (Metall) verschmelzen.

ỹēnəgraa futur.

ỹēnəge passé.

ỹēnəg(ɫ) accompli.

ỹēnəgr(ɫ) imperfectif.

a ỹēnəgam nom déverbal d'action sg./massif.

a ỹēnəgrɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui fond (le métal); En: s.o. who smelts (metal); dt: jmd. der (Metall) verschmilzt.

a ỹēnəgrəba nom déverbal d'agent pl.

a ỹēnəgrəgu nom déverbal d'instrument sg. objet pour fondre (le métal); En: object for smelting (metal); dt: Gegenstand um (Metall) zu verschmelzen.

a ỹēnəgrəhē nom déverbal d'instrument pl.

a ỹēnəgrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a ỹēnəgrəfa nom déverbal local sg. endroit pour fondre (le métal); En: place for smelting (metal); dt: Platz um (Metall) zu verschmelzen.

a ỹēnəgmāũ nom déverbal de résultat pl. objets fondus; En: smelted objects; dt: verschmolzene Gegenstände.

ỹēnəgam nom déverbal d'action sg./massif. → ỹēnəg-

ỹēnəge passé. → ỹēnəg-

ỹēnəg(ɫ) accompli. → ỹēnəg-

ỹēnəgmāũ nom déverbal de résultat pl. → ỹēnəg-

ỹēnəgraa futur. → ỹēnəg-

ỹēnəgrəba nom déverbal d'agent pl. → ỹēnəg-

ỹēnəgrəfa nom déverbal local sg. → ỹēnəg-

ỹēnəgrəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → ỹēnəg-

ỹēnəgrəgu nom déverbal d'instrument sg. → ỹēnəg-

ỹēnəgrəhē nom déverbal d'instrument pl. → ỹēnəg-

ỹēnəgr(ɫ) imperfectif. → ỹēnəg-

ỹēnəgrɔ nom déverbal d'agent sg. → ỹēnəg-

ỹēnɫ pl./collectif. → ỹēn-

ỹēŋ accompli. → ỹēŋ-

ỹēŋ- verbe briller; En: shine; dt: scheinen, (be-)leuchten.

ỹēŋnaa futur.

ỹēŋe passé.

ỹēŋ accompli.

ỹēŋne imperfectif.

a ỹēŋam nom déverbal d'action sg./massif.

a ỹēŋnɔ nom déverbal d'agent sg. q.un qui brille; En: s.o. who shines / is brilliant; dt: jmd. der scheint/brilliert.

a ỹēŋnəba nom déverbal d'agent pl.

a ỹēŋnəgu nom déverbal d'instrument sg. objet pour briller (p. ex. une torche); objet qui brillent; En: object for shining (e.g. a torch); object which shines; dt: Gegenstand zum scheinen/beleuchten (z.B. eine Taschenlampe); Gegenstand, der leuchtet.

a ỹēŋnəhē nom déverbal d'instrument pl.

a ỹēŋnəga nom déverbal d'instrument diminutif sg.

a ỹēŋnəfa nom déverbal local sg. endroit pour briller; endroit où le soleil ou la lune brille; En: place for shining; sunlit / moonlit place; dt: Platz zum scheinen; Platz, wo die Sonne oder der Mond scheint.

a ỹēŋmāũ nom déverbal de résultat pl. choses qui brillent; En: things that shine; dt: Dinge, die scheinen/leuchten.

ỹēŋam nom déverbal d'action sg./massif. → ỹēŋ-

ỹēŋe passé. → ỹēŋ-

ỹēŋmāũ nom déverbal de résultat pl. → ỹēŋ-

ỹēŋnaa futur. → ỹēŋ-

ỹēŋnəba nom déverbal d'agent pl. → ỹēŋ-

ỹēŋne imperfectif. → ỹēŋ-

ỹēŋnəfa nom déverbal local sg. → ỹēŋ-

ỹēŋnəga nom déverbal d'instrument diminutif sg. → ỹēŋ-

ỹēŋnəgu nom déverbal d'instrument sg. → ỹēŋ-

ỹēŋnəhē nom déverbal d'instrument pl. → ỹēŋ-

ỹēŋnɔ nom déverbal d'agent sg. → ỹēŋ-

ỹēŋs- (= /ỹēŋs/) verbe se lever, être debout ; se déclarer (maladie) ; émigrer; En: stand up, stand; break out (illness); emigrate; dt: aufstehen, stehen; ausbrechen (Krankheit); auswandern.

ỹēŋsraa (= /ỹēŋs-d-aa/) futur.

ỹēŋsɛ (= /ỹēŋs-ɛ/) passé.

ỹēŋs- / ỹēŋsɫ (= /ỹēŋs/) accompli.

ỹēŋsr / ỹēŋsrɫ (= /ỹēŋs-d/) imperfectif.

a ỹēŋsam (= /ỹēŋs-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

ỹēŋsam (= /ỹēŋs-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → ỹēŋs-

ỹēŋsɛ (= /ỹēŋs-ɛ/) passé. → ỹēŋs-

ỹēŋsr (= /ỹēŋs-d/) imperfectif. → ỹēŋs-

ỹēŋsraa (= /ỹēŋs-d-aa/) futur. → ỹēŋs-

ỹēŋsrɫ (= /ỹēŋs-d/) imperfectif. → ỹēŋs-

ỹēŋsɛ (= /ỹēŋs-ɛ/) passé. → ỹēŋs-

ye (= /yel/) accompli. → ye(l)-

yeb- verbe causerie; passer la journée, causer; En: spend the day; chat; dt: Plauderei; den Tag verbringen, plaudern. [Note: Cf. a tōmənɔ 'chat (at night)']

yebraa futur.

yebe passé.

yeb(u) accompli.

yebra(u) imperfectif.

a yebɫm nom déverbal d'action sg./massif.

a yebkɫ nom déverbal d'action diminutif sg. [Note: This diminutive form is used more often than a yebɫm. A wish that can be pronounced in the morning up to about 12 noon. Greeting

yullaŋa *sg.* → **yulla-**.
yullaŋ *pl.* → **yulla-**.
yulle *sg.* → **yul-**.
yur (=/**yid**/) *accompli.* → **yur-**.
yur- (=/**yid**/) *verbe appeler; téléphoner; En: call; phone; dt: rufen; anrufen.*
yutaa (=/**yid-d-aa**/) *futur.*
yure (=/**yid-ε**/) *passé.*
yur / yuru (=/**yid**/) *accompli.*
yut / yutu (=/**yid-d**/) *imperfectif.*
a yuram (=/**yid-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
yuram (=/**yid-am**/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yur-**.
yure (=/**yid-ε**/) *passé.* → **yur-**.
yuru (=/**yid**/) *accompli.* → **yur-**.
yur- *verbe puiser; enlever (du tô); En: draw (water); pick up (a piece of millet porridge); dt: schöpfen; (ein Stück Hirsebrei) nehmen.*
yusraa *futur.*
yuse *passé.*
yus(l) *accompli.*
yusr(l) *imperfectif.*
a yusam *nom déverbal d'action sg./massif.*
yusam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yur-**.
yuse *passé.* → **yur-**.
yus(l) *accompli.* → **yur-**.
yusraa *futur.* → **yur-**.
yusr(l) *imperfectif.* → **yur-**.
yut (=/**yid-d**/) *imperfectif.* → **yur-**.
yutaa (=/**yid-d-aa**/) *futur.* → **yur-**.
yutu (=/**yid-d**/) *imperfectif.* → **yur-**.
yib- *nom termites ailés (mangeables); En: flying termites (edible); dt: fliegende Termiten (essbar).*
a yibæfe *singulatif.*
a yibi *pl./collectif.*
yibæfe *singulatif.* → **yib-**.
yibi *nom membre de la chefferie (la famille Konfé [konfe]), homme qui n'est pas exclu du droit de devenir chef; En: member of chief family (Konfé [konfe]), man not excluded from becoming the chief; dt: Mitglied der Chef-Familie (Konfé [konfe]), Mann, der nicht davon ausgeschlossen ist, Chef zu werden. [Note: Only members of the Konfé [konfe] family can become chief.]*
a yibi *sg.* [Note: Probably originates from a compound of **a yu** 'chief clan' and **a bi** 'child'.]
a yibəml *pl.*
yibi *pl./collectif.* → **yib-**.
yibir- *nom problèmes; En: problems; dt: Probleme.* [Note: archaic]
a yibirsi *pl.*
yibirsi *pl.* → **yibir-**.
yibəml *pl.* → **yibi**.
yig- *nom femme mariée qui n'habite plus chez ses parents; En: married woman who no longer lives in her parents' home; dt: verheiratete Frau, die nicht mehr bei den Eltern lebt.*

a yike (=/**yig-ga**/) *sg.* [Note: There is no form of this word like **yikl** or **yiko**.]
a yigəni (=/**yig-ni**/) *pl.*
a yikeu (=/**yig-ka-u**/) *pl.*
yigei *nom fumée, vapeur; En: smoke, vapour; dt: Rauch, Dunst.* [Note: Probably **-ei** is a **-Vt** suffix, but there are no cognates which would support or contradict this analysis.]
a yigei *sg.*
a yigei yḡnḡ *nom composé SN+N sg. fumeur (lit.: buveur de fumée) Eng: smoker (lit.: drinker of smoke) dt: Raucher (wörtl.: Rauchtrinker)*
a hem yigei *nom composé SN+N sg. vapeur* *Eng: steam dt: Dampf*
yigəni (=/**yig-ni**/) *pl.* → **yig-**.
yigs- *verbe alourdir (p. ex. un toit avec des pierres); En: weight down (e.g. a roof with stones); dt: beschweren (z.B. ein Dach mit Steinen).*
yigsrll *futur.*
yigse *passé.*
yigs(i) *accompli.*
yigsr(i) *imperfectif.*
a yigsam *nom déverbal d'action sg./massif.*
yigsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yigs-**.
yigse *passé.* → **yigs-**.
yigs(i) *accompli.* → **yigs-**.
yigsrll *futur.* → **yigs-**.
yigsr(i) *imperfectif.* → **yigs-**.
yik- *nom termitière; obscurité, noir (de la nuit); En: termite hill; darkness, black (of the night); dt: Termitenbau; Finsternis, Dunkel (der Nacht).* [Note: This noun may originally have had a k-b alternation akin to **a feku**, pl. **a febu** 'field', with the singular meaning 'termite hill' and the plural 'termites'. In this case, the **-fi** plural would be a later development. Flying termites only leave their hills in the rainy season. The Koromba light fires near the termite hills and drive the termites into them. This burns off their wings, and they can be caught and cooked (in a big metal pot).]
a yiku *sg.*
a yikufi *pl.*
yike (=/**yig-ga**/) *sg.* → **yig-**.
yikeu (=/**yig-ka-u**/) *pl.* → **yig-**.
yiku *nom noir d'une nuit sans lune (soit à cause de la phase de la lune, soit à cause des nuages ou de la poussière); En: darkness of a moonless night (due either to the moon phase or clouds / dust); dt: Finsternis einer mondlosen Nacht (entweder wegen der Mondphase oder wegen Wolken / Staub).*
a yiku *sg.*
a yikufi *pl.*
yiku *sg.* → **yik-**.
yikufi *pl.* → **yik-**.
yikufi *pl.* → **yiku**.
yilem *accompli.* → **yilm-**.

yilemΛ futur. → yilm-.

yilemō imperfectif. → yilm-.

yilm- verbe **tourner** (comme p. ex. un ventilateur de plafond); En: **turn, revolve** (like e.g. a ceiling ventilator); dt: **drehen** (wie z.B. ein Deckenventilator).

yilemΛ futur.

yiləme passé.

yilem accompli.

yilemō imperfectif.

a yiləmΛm nom déverbal d'action sg./massif.

yiləmΛm nom déverbal d'action sg./massif. → yilm-.

yiləme passé. → yilm-.

yir (= /yid/) accompli. → yir-.

yir- (= /yid/) verbe **descendre** (intransitif) ; **chercher** **hospitalité**; En: **come/go down, descend; seek hospitality**; dt: **her/hinunterkommen/gehen; Gastfreundschaft suchen.**

yitΛ (= /yid-d-aa/) futur.

yire (= /yid-ε/) passé.

yir / yiri (= /yid/) accompli.

yit / yiti (= /yid-d/) imperfectif.

a yirΛm (= /yid-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

yirΛm (= /yid-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → yir-.

yirbinΛu pl. → yirbitu.

yirbitu nom **charbon de bois**; En: **charcoal**; dt: **Holzkohle.**

a yirbitu sg.

a yirbinΛu pl.

yire (= /yid-ε/) passé. → yir-.

yirg- verbe **descendre** (transitif), **décharger, abaisser, renverser** (p. ex. un gouvernement); En: **bring/get down, unload, lower, overthrow** (e.g. a government); dt: **her/hinunterbringen, abladen, senken, umstürzen** (z.B. eine Regierung).

yirgrΛ futur.

yirge passé.

yirg(i) accompli.

yirgr(i) imperfectif.

a yirgΛm nom déverbal d'action sg./massif.

yirgΛm nom déverbal d'action sg./massif. → yirg-.

yirge passé. → yirg-.

yirg(i) accompli. → yirg-.

yirgrΛ futur. → yirg-.

yirgr(i) imperfectif. → yirg-.

yiri (= /yid/) accompli. → yir-.

yis- verbe **suffire**; En: **suffice**; dt: **genügen.**

yisrΛ futur.

yise passé.

yis(i) accompli.

yisr(i) imperfectif.

a yisΛm nom déverbal d'action sg./massif. [Note: This phrase is the polite way to refuse more food, drink etc.]

Gu yisi məkə. phrase **Ça me suffit.** Eng: **That's enough for me.** dt: **Das genügt mir.**

yisΛm nom déverbal d'action sg./massif. → yis-.

yise passé. → yis-.

yise accompli. → yisl-.

yiselΛ futur. → yisl-.

yisel(i) imperfectif. → yisl-.

yis(i) accompli. → yis-.

yisl- verbe **séparer les graines des pierres** (avec une calabasse); En: **separate the grain from the stones** (with a calabash); dt: **Körner von Steinen trennen** (mit einer Kalebasse). [Note: This is the final process in preparing grain for cooking. First comes **a sɔgtam**, followed by **a sellΛm**, then **a bellΛm**. Afterwards the grains are sieved (**a yisΛm**).]

yiselΛ futur.

yisəle passé.

yise accompli.

yisel(i) imperfectif.

a yisəΛm nom déverbal d'action sg./massif.

yisəΛm nom déverbal d'action sg./massif. → yisl-.

yisəle passé. → yisl-.

yisrΛ futur. → yis-.

yisr(i) imperfectif. → yis-.

yit (= /yid-d/) imperfectif. → yir-.

yitΛ (= /yid-d-aa/) futur. → yir-.

yiti (= /yid-d/) imperfectif. → yir-.

yīm- nom **levant du soleil, est**; En: **sunrise, east**; dt: **Sonnenaufgang, Osten.**

a yīmde sg.

Mə hīmde gonde a yīmde ni hī. phrase **Mon petit frère est parti vers l'est.** Eng: **My younger brother left towards the east.** dt: **Mein kleiner Bruder ist in Richtung Osten abgereist.**

yīmde sg. → yīm-.

yīn- nom adjectival **aveugle**; En: **blind**; dt: **blind.**

a yīnəɣΛ nom adjectif sg.

a yīnəni nom adjectif pl.

a yīnei nom désubstantival **abstrait de qualité** sg./massif. **cécité**; En: **blindness**; dt: **Blindheit.**

yīn- verbe adjectival **être aveugle**; En: **be blind**; dt: **blind sein.**

yīnəfΛ futur.

yīnəfu imperfectif.

yīne accompli. → yīnl-.

yīnei nom désubstantival **abstrait de qualité** sg./massif. → yīn-.

yīnendΛ futur. → yīnl-.

yīnendi imperfectif. → yīnl-.

yīnet- verbe **regagner la vue**; En: **regain one's sight**; dt: **das Augenlicht wiedergewinnen.**

yīnetrΛ futur.

yīnete passé.

yīneti accompli.

yīnetri imperfectif.

a yīnetΛm nom déverbal d'action sg./massif.

yīnetΛm nom déverbal d'action sg./massif. → yīnet-.

yīnete passé. → yīnet-.

yīneti accompli. → yīnet-.

yīnetrΛ futur. → yīnet-.

ỹinetri *imperfectif.* → ỹinet-.

ỹinəfla *futur.* → ỹin-.

ỹinəfu *imperfectif.* → ỹin-.

ỹinl- *verbe devenir aveugle; En: become blind; dt: erblinden.*

ỹinendla *futur.*

ỹinne *passé.*

ỹine *accompli.*

ỹinendi *imperfectif.*

a ỹinnam *nom déverbal d'action sg./massif.*

cécité; En: blindness; dt: Blindheit.

Də ỹine. *phrase Il est devenu aveugle. Eng: He has become blind. dt: Er ist blind geworden.*

Də ỹine də yɪba. *phrase Il es devenu aveugle. Eng: He has become blind. dt: Er ist blind geworden.*

ỹinnam *nom déverbal d'action sg./massif.* → ỹinl-.

ỹinne *passé.* → ỹinl-.

ỹinəni *nom adjectif pl.* → ỹin-.

ỹinəŋa *nom adjectif sg.* → ỹin-.

ỹins- *verbe faire aveugle; En: make blind, blind (s.o.); dt: blenden, blind machen.*

ỹinsəra *futur.*

ỹinse *passé.*

ỹinsi *accompli.*

ỹinsəri *imperfectif.*

a ỹinsam *nom déverbal d'action sg./massif.*

A sēɔ koŋ ỹinsə dɪ. *phrase Le médicament l'a fait aveugle. Eng: The medicine made him blind. dt: Das Medikament hat in blind gemacht.*

A sēɔ koŋ ỹinsə də yɪba. *phrase Le médicament l'a fait aveugle. Eng: The medicine made him blind. dt: Das Medikament hat in blind gemacht.*

ỹinsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → ỹins-.

ỹinse *passé.* → ỹins-.

ỹinsi *accompli.* → ỹins-.

ỹinsəra *futur.* → ỹins-.

ỹinsəri *imperfectif.* → ỹins-.

yɔ *sg.* → y-.

yɔ (= /yɔ-ɛ/) *passé.* → yɔ-.

yɔg- *nom joue; En: cheek; dt: Wange.*

a yɔgu *sg.*

yɔgəma *pl.*

yɔgəma *pl.* → yɔg-.

yɔgu *sg.* → yɔg-.

yɔam (= /yɔ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → yɔ-.

ỹɔ (= /ỹɔ-/) *verbe boire, absorber; fumer; En: drink, absorb; smoke; dt: trinken, saufen, aufsaugen; rauchen. [Note: In the sense of 'smoke' this verb takes the object a yigei 'smoke'.]*

ỹɔnaa (= /ỹɔ-d-aa/) *futur.*

ỹɔ (= /ỹɔ/) *passé.*

ỹɔ (= /ỹɔ-ɛ/) *accompli.*

ỹɔn / ỹɔnɔ (= /ỹɔ-d/) *imperfectif. [Note: There is no inflectional form of a ỹɔɔm with an - f suffix, despite the existence of an agent noun with - f.]*

a ỹɔɔm (= /ỹɔ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a ỹɔnɔ (= /ỹɔ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. buveur; alcoolique; En: drinker; alcoholic; dt: Trinker; Säufer, Alkoholiker. [Note: This form is never used in the sense of 'sorcerer' and vice versa.]*

a ỹɔnəba (= /ỹɔ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.*

a ỹɔfɔ (= /ỹɔ-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. sorcier, mangeur d'âmes; En: sorcerer, eater of souls; dt: Zauberer, Seelenfresser. [Note: This form is never used in the sense of 'drinker' and vice versa.]*

a ỹɔfəba (= /ỹɔ-f-ba/) *nom déverbal d'agent pl. ỹɔfəba (= /ỹɔ-f-ba/) nom déverbal d'agent pl. → ỹɔ-.*

ỹɔfɔ (= /ỹɔ-f-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → ỹɔ-.*

ỹɔgf (= /ỹɔg-ɸ/) *imperfectif.* → ỹɔgl-.

ỹɔgəfaa (= /ỹɔg-f-aa/) *futur.* → ỹɔgl-.

ỹɔgfu (= /ỹɔg-ɸ/) *imperfectif.* → ỹɔgl-.

ỹɔgl- (= /ỹɔg-ɸ/) *verbe téter, allaiter; En: nurse, suckle; dt: stillen, säugen.*

ỹɔgəfaa (= /ỹɔg-f-aa/) *futur. [Note: The future and imperfective forms with - f are more usual.]*

ỹɔŋɔndaa (= /ỹɔg-ɸ-d-aa/) *futur.*

ỹɔŋəne (= /ỹɔg-ɸ-ɛ/) *passé.*

ỹɔŋɔ (= /ỹɔg-ɸ/) *accompli.*

ỹɔgf / ỹɔgfu (= /ỹɔg-ɸ/) *imperfectif.*

ỹɔŋɔnd / ỹɔŋɔndu (= /ỹɔg-ɸ-d/) *imperfectif.*

a ỹɔŋənam (= /ỹɔg-ɸ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

a ỹɔŋəne (= /ỹɔg-dɛ/) *nom déverbal d'action sg.*

ỹɔk- (= /ỹɔk/) *verbe piquer, enfoncer (p. ex. une aiguille); En: stab, push in (e.g. a pin); dt: stechen, hineindrücken (z.B. eine Nadel).*

[Note: Also used for putting millet stalks into a basket.]

ỹɔkraa (= /ỹɔk-d-aa/) *futur.*

ỹɔke (= /ỹɔk-ɛ/) *passé.*

ỹɔk / ỹɔku (= /ỹɔk/) *accompli.*

ỹɔkr / ỹɔkru (= /ỹɔk-d/) *imperfectif.*

a ỹɔkam (= /ỹɔk-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

ỹɔkam (= /ỹɔk-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → ỹɔk-.

ỹɔke (= /ỹɔk-ɛ/) *passé.* → ỹɔk-.

ỹɔkr (= /ỹɔk-d/) *imperfectif.* → ỹɔk-.

ỹɔkraa (= /ỹɔk-d-aa/) *futur.* → ỹɔk-.

ỹɔkru (= /ỹɔk-d/) *imperfectif.* → ỹɔk-.

ỹɔn (= /ỹɔ-d/) *imperfectif.* → ỹɔ-.

ỹɔn- *nom fourmi; étoile; En: ant; star; dt: Ameise; Stern.*

a ỹɔnəfɛ *singulatif.*

a ỹɔnu *collectif/pl. [Note: This compound can be used for disambiguation. This compound can be used for disambiguation. The article a is precluded because the first part of the compound is an adverb.]*

a ỹɔnəfɛ dɔmməgu *nom composé SN+N sg.* fourmi qui peut mordre *Eng: ant that can bite dt: Ameise, die beißen kann*

a ỹɔnəfɛ wāŋ *syntagme nominal sg.* étoile filante, météorite (lit. : étoile cassée) *Eng: shooting star, falling star, meteorite (lit.: broken star) dt: Sternschnuppe, Meteorit (wörtl.: gebrochener Stern)*

a ỹɔnu wāŋ *syntagme nominal pl.*

A ỹɔnəfɛ wāŋ sole sɛnɛ. *phrase* Une étoile filante a tombé à terre. *Eng: A shooting star has fallen to earth. dt: Eine Sternschnuppe ist auf die Erde gefallen.*

dɔba ỹɔnəfɛ *nom composé adverb+N singulatif* étoile en haut *Eng: star above dt: Stern am Himmel*

a ỹɔnu lɛŋgem *nom composé SN+N sg.* groupe d'étoiles, constellation *Eng: group of stars, constellation dt: Sternengruppe, -bild*

a ỹɔnəfɛ pɔnəŋa *nom composé SN+N sg.* lumière des étoiles *Eng: starlight dt: Sternenlicht*

a sɔnɔ ỹɔnəfɛ *nom composé SN+N sg.* étoile du matin (Venus) *Eng: morning star (Venus) dt: Morgenstern (Venus)*

a zɔl ỹɔnəfɛ *nom composé SN+N sg.* étoile du soir (Venus) *Eng: evening star (Venus) dt: Abendstern (Venus)*

ỹɔn- *nom* appartenance, propriété; *En: belonging(s), property; dt: Besitz, Eigentum.*

a ỹɔŋgu *sg.*

a ỹɔnu *pl.*

A dāŋ koŋ mə ỹɔŋgu la. *phrase* Cette maison est à moi. (lit.: est ma propriété) *Eng: That house is mine. (lit.: is my property) dt: Dieses Haus gehört mir. (wörtl.: ist mein Eigentum)*

ỹɔnaa (= /ỹɔ-d-aa/) *futur.* → ỹɔ-.

ỹɔnəba (= /ỹɔ-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl.* → ỹɔ-.

ỹɔnəfɛ *singulatif.* → ỹɔn-.

ỹɔnu *collectif/pl.* → ỹɔn-.

ỹɔnu *pl.* → ỹɔn-.

ỹɔnɔ (= /ỹɔ-d/) *imperfectif.* → ỹɔ-.

ỹɔnɔ (= /ỹɔ-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.* → ỹɔ-.

ỹɔŋgu *sg.* → ỹɔn-.

ỹɔŋənam (= /ỹɔg-ɸl-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋəne (= /ỹɔg-ɸl-ɛ/) *passé.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋəne (= /ỹɔg-dɛ/) *nom déverbal d'action sg.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋɔ (= /ỹɔg-ɸl/) *accompli.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋɔnd (= /ỹɔg-ɸl-d/) *imperfectif.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋɔnda (= /ỹɔg-ɸl-d-aa/) *futur.* → ỹɔgl-.

ỹɔŋɔndu (= /ỹɔg-ɸl-d/) *imperfectif.* → ỹɔgl-.

ỹɔɔ *sg.* → ỹɔ(ɔ).

ỹɔɔ- *nom* petit; *En: small, little; dt: klein.*

a ỹɔɔŋa *sg.*

a ỹɔɔne *pl.*

ỹɔɔŋa ỹɔɔŋa *adverbe.* un peu, peu à peu; *En: a little, gradually; dt: ein bisschen, allmählich.*

Ba wɔllaa (a) tomɔ ỹɔɔŋa ỹɔɔŋa. *phrase* Ils travaillent lentement. *Eng: They are working slowly. dt: Sie arbeiten langsam.*

ỹɔ(ɔ) *nom* terre, poussière, banco, mortier; *En: soil, dust, mud, mortar; dt: Erde, Staub, Schlamm, Mörtel. [Note: refers primarily to building materials in their dry state]*

a ỹɔɔ *sg.*

ỹɔɔm (= /ỹɔ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → ỹɔ-.

ỹɔɔnd- *nom* frère plus âgé (grand frère), sœur plus âgée (grande sœur); *En: older brother (big brother), older sister (big sister); dt: älterer Bruder (großer Bruder), ältere Schwester (große Schwester).*

a ỹɔɔndɔ *sg.*

a ỹɔɔndəba *pl.*

a ỹɔɔndəbau *pl.*

ỹɔɔndəba *pl.* → ỹɔɔnd-.

ỹɔɔndəbau *pl.* → ỹɔɔnd-.

ỹɔɔndɔ *sg.* → ỹɔɔnd-.

ỹɔɔne *pl.* → ỹɔɔ-.

ỹɔɔŋa *sg.* → ỹɔɔ-.

ỹɔɔŋa ỹɔɔŋa *adverbe.* → ỹɔɔ-.

ỹɔɔŋga *nom* Nyonyosi (clan); *En: Nyonyosi (clan); dt: Nyonyosi (Clan). [Note: (Mòoré). Cf. the true Koromfe word a bɛɔɔ]*

a ỹɔɔŋga *sg.*

ỹɔɔŋssu *pl.*

ỹɔɔŋssu *pl.* → ỹɔɔŋga.

yobl- *verbe* faire attention, surveiller, garder (p. ex. contre les animaux sauvages); *En: pay attention, watch over, guard (e.g. against wild animals); dt: aufpassen, acht geben, bewachen (z.B. gegen wilde Tiere).*

a yobəlm *nom déverbal d'action sg./massif.*

yobolɔɔ *futur.*

yobəle *passé.*

yobo *accompli.*

yobol(u) *imperfectif.*

yobəlm *nom déverbal d'action sg./massif.* → yobl-.

yobəle *passé.* → yobl-.

yobo *accompli.* → yobl-.

yobolɔɔ *futur.* → yobl-.

yobol(u) *imperfectif.* → yobl-.

yog- *nom* melon; *En: melon; dt: Melone. [Note: (=Mòoré)]*

a yogri *sg.*

a yoglu *pl.*

yoglu *pl.* → yog-.

yogri *sg.* → yog-.

yom- (= /yom/) *verbe* suivre, être en séquence ; chasser ; avoir une affaire d'amour cachée avec; *En: follow, be in sequence; hunt; have a secret love affair with; dt: folgen, geordnet sein; jagen, hetzen; eine geheime Liebesaffäre haben mit.*

yomml / yommoo (= /yom-d-aa/) *futur.*

yome (= /yom-ɛ/) *passé.*

yom (= /yom/) *accompli.*

yomm / **yommū** (= /yom-d/) *imperfectif.*
a yomam / **yom-am** *nom déverbal d'action sg./massif.*
a yomde / **yom-dε** *nom déverbal d'action sg./massif.* **aussi:** *suivie, chasse*; *En: also: hunt, hunting*; *dt: auch: Jagd.*
Də yomml a kēš hoŋ. *phrase Il suit cette femme-là. OU: Il a une affaire d'amour cachée avec cette femme-là. Eng: He is following that woman. OR: He is having a secret affair with that woman. dt: Er folgt jener Frau. ODER: Er hat eine geheime Liebesaffäre mit jener Frau.*
a yom-bu *nom composé V+N pl. herbe Eng: grass dt: Gras [Note: This is the generic term for grass of any kind. It probably derives from the idea that grazing animals go wherever there is grass.]*
yom- (= /yom/) *nom herbe, fourrage (pour les bêtes); En: grass, fodder (for animals); dt: Gras, Futter (für die Tiere).*
a yommu (= /yom-mu/) *collectif.*
yom-am *nom déverbal d'action sg./massif. → yom-.*
yomam *nom déverbal d'action sg./massif. → yom-.*
yom-dε *nom déverbal d'action sg./massif. → yom-.*
yomde *nom déverbal d'action sg./massif. → yom-.*
yome (= /yom-ε/) *passé. → yom-.*
yomm (= /yom-d/) *imperfectif. → yom-.*
yomml (= /yom-d-aa/) *futur. → yom-.*
yommo (= /yom-d-aa/) *futur. → yom-.*
yommu (= /yom-mu/) *collectif. → yom-.*
yommū (= /yom-d/) *imperfectif. → yom-.*
yondii (= /yond-ii/) *pl. → yondo.*
yondo (= /yond/) *nom corde; En: rope; dt: Seil.*
a yondo / **a yondoj** (= /yond-ɔ/) *sg. [Note: The form with a final [ŋ] is more recent; in recordings from the 1970s this velar nasal was not present.]*
a yondii (= /yond-ii/) *pl.*
yong- (= /yong/) *nom espèce d'arbre, Acacia albida; En: kind of tree, Acacia albida; dt: Art Baum, Acacia albida.*
a yongre (= /yong-dε/) *sg.*
a yongo (= /yong-a/) *pl.*
yonggo (= /yong-a/) *pl. → yong-.*
yongre (= /yong-dε/) *sg. → yong-.*
yote (= /yote/) *adverbe temporel aujourd'hui; En: today; dt: heute.*
yote (= /yote/) *adverbe.*
yor- *verbe répondre; réagir (lorsque son nom est appelé); En: answer; react (when one's name is called); dt: antworten; reagieren (wenn der eigenen Name gerufen wird). [Note: Normally the object of this verb in the sense "react (when one's name is called)" is a yoram 'calling'. Reacting when one's name is called is an uncertain business: the caller may want*

something that is to your advantage (e.g. to give you sth.) or disadvantage. (e.g. to send you on an errand). Once one has reacted to the calling of one's name, it is disrespectful to refuse a disadvantageous task; therefore it is often best not to react at all before finding out (via intermediaries) what the caller wants.]

yotla *futur.*

yoro *accompli. [Note: < a yorədlm]*

yot(u) *imperfectif.*

a yoram *nom déverbal d'action sg./massif.*

Mə yotla (a) yoram. *phrase Je vais réagir (lorsqu'on m'appelle). Eng: I will react (when my name is called). dt: Ich werde reagieren (wenn mein Name gerufen wird).*

yoram *nom déverbal d'action sg./massif. → yor-.*

yorəbe *passé. → yord-.*

yord- *verbe répondre; réagir (lorsque son nom est appelé); En: answer; react (when one's name is called); dt: antworten; reagieren (wenn der eigenen Name gerufen wird). [Note: Normally the object of this verb in the sense "react (when one's name is called)" is a yoram 'calling'. For details, see the note to a yoram.]*

yorodla *futur.*

yorəde / **yorəbe** *passé.*

yoro *accompli.*

yorod(u) *imperfectif.*

a yorədlm *nom déverbal d'action sg./massif.*

Daə yorəde (a) yoram. *phrase négative Il n'a pas réagi (lorsqu'on l'a appelé). Eng: He did not react (when his name was called). dt: Er hat nicht reagiert (als sein ein Name gerufen wurde).*

yorədlm *nom déverbal d'action sg./massif. → yord-.*

yorəde *passé. → yord-.*

yorəfe (= /yod-fε/) *singulatif. → yoro-.*

yorəfēfi (= /yod-fε-fl/) *singulatif pl. → yoro-.*

yorəfēŋa (= /yod-fε-ga/) *singulatif diminutif. → yoro-.*

yorəfi (= /yod-fl/) *pl. → yoro.*

yoro (= /yodo/) *nom intérieure; En: interior; dt: das Innere, die Innenseite.*

a yoro (= /yodo/) *sg.*

a yorəfi (= /yod-fl/) *pl.*

yoro (= /yodo/) *postposition. dans, à l'intérieure de; En: in, inside; dt: in, innerhalb. [Note: also used as a postposition (see yoro)]*

yoro-ni *postposition complexe*

Ba tufɫ a dāŋ koŋ yoro. *phrase Ils sont assis dans la maison. Eng: They are sitting in the house dt: Sie sitzen im Haus.*

Ba tufɫ a dāŋ koŋ yoro-ni. *phrase Ils sont assis dans la maison. Eng: They are sitting in the house dt: Sie sitzen im Haus.*

Ba tufɫ a dāŋ koŋ yoro yoro. *phrase Ils sont assis dans la maison. Eng: They are sitting in the house dt: Sie sitzen im Haus.*

yoro *accompli. → yor-.*

yoro *accompli. → yord-.*

yoro- (= /yodV/) *nom grand canari, marmite*; *En: large pot, cauldron*; *dt: großer Topf, Kessel.*



a yoroŋ (= /yodV-gu/) *sg.*
a yoroĩ (= /yodV-l/) *pl.*

[Note: This general-purpose large pot is used for cooking and for carrying (and storing) water.]

a yoræfe (= /yod-fæ/) *singulatif. petit canari*; *En: small pot*; *dt: kleiner Topf.* [Note: Here the singulative also implies small size, and the word can therefore be (re-)pluralized]

a yoræfepi (= /yod-fæ-fl/) *singulatif pl.*

a yoræfeŋl (= /yod-fæ-ga/) *singulatif diminutif. très petit canari*; *En: very small pot*; *dt: sehr kleiner Topf.* [Note: same size as **a yoroŋl**. One of the few words with a diminutive suffix following a singulative suffix. For the plural **a yoroni** (<**a yoroŋl**) is used.]

a yoroŋl (= /yodo-ga/) *diminutif sg.*

a yoroni (= /yodo-nl/) *diminutif pl. très petit canari*; *En: very small pot*; *dt: sehr kleiner Topf.*
[Note: same size as **a yoræfeŋl**]

yoroðll *futur.* → **yord-**

yorod(u) *imperfectif.* → **yord-**

yoroĩ (= /yodV-l/) *pl.* → **yoro-**

yoroni (= /yodo-nl/) *diminutif pl.* → **yoro-**

yoroŋ (= /yodV-gu/) *sg.* → **yoro-**

yoroŋl (= /yodo-ga/) *diminutif sg.* → **yoro-**

yos- *verbe pourrir, se décomposer*; *En: rot, decompose*; *dt: faulen, sich zersetzen.*

yosrll *futur.*

yose *passé.*

yos(u) *accompli.*

yosr(u) *imperfectif.*

a yosam *nom déverbal d'action sg./massif.*

yosam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **yos-**

yose *passé.* → **yos-**

yosrll *futur.* → **yos-**

yosr(u) *imperfectif.* → **yos-**

yos(u) *accompli.* → **yos-**

yotll *futur.* → **yor-**

yot(u) *imperfectif.* → **yor-**

yũ- (= /yũ/) *verbe voler*; *En: jump, fly*; *dt: fliegen.*

yũraa (= /yũ-d-aa/) *futur.*

yũ (= /yũ-ε/) *passé.*

yũ (= /yũ/) *accompli.*

yũr / yũru (= /yũ-d/) *imperfectif.*

a yũam (= /yũ-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

A pesəgl ba yũraa. *phrase négative Les moutons ne volent pas.* (Lit.: Un mouton ne volera pas.) *Eng: Sheep do not fly.* (Lit.: A sheep will not fly.) *dt: Schafe fliegen nicht.* (Wörtl.: Ein Schaf wird nicht fliegen.)

yug- *nom chemise spéciale (pour danser)*; *En: special shirt (for dancing)*; *dt: besonderes Hemd (für den Tanz).* [Note: < Mòoré. This shirt is made in the traditional way, out of strips of cloth, and is short (not quite reaching the waist).]

a yuka *sg.*

a yugsu *pl.*

yugsu *pl.* → **yug-**

yuka *sg.* → **yug-**

yũ (= /yũ-d/) *imperfectif.* → **yũ-**

yũraa (= /yũ-d-aa/) *futur.* → **yũ-**

yũru (= /yũ-d/) *imperfectif.* → **yũ-**

ỹũ *nom tête*; *En: head*; *dt: Kopf.*

a ỹũ *sg.*

a ỹũfu *pl.*

ỹũfu *pl.* → **ỹũ.**

Z - z

zaa (= /zaa/) *conjonction pendant que; (avec verbe négatif) avant que*; *En: while, whilst, so long as; (with negative verb) before*; *dt: während, solange; (mit negativem Verb) bevor.*

zaa *conjonction temporelle.*

Ba zogte mə mǎne zaa mə deya. *phrase complexe Ils ont volé mon argent pendant que je dormais* *Eng: They stole my money while I was sleeping.* *dt: Sie haben mein Geld gestohlen, während ich geschlafen habe.*

U gondrll zaa (a) wete ba ketε. *phrase complexe Nous partirons avant que le jour soit arrivé.* *Eng: We will leave before day has broken.* *dt: Wir werden abreisen, bevor der Tag angebrochen ist.*

zaabəfu *pl.* → **zaabu.**

zaabu *nom (le) mal, mauvais*; *En: evil, bad*; *dt: Übel, schlecht.*

a zaabu *sg.*

a zaabəfu *pl.*

zab- *nom gauche, bête, con, idiot, stupide*; *En: awkward, clumsy, silly, stupid*; *dt: linkisch, dumm, blöd.* [Note: This word does not imply mental deficiency, in contrast with **a kii so** 'mad person'.]

a zaku *sg.* [Note: Sporadically **b + g** becomes **k**. Probably an old labiovelar.]

a zapa *pl.*

a zabreũ *nom abstrait de qualité sg. gaucherie, stupidité*; *En: awkwardness, clumsiness,*

silliness, stupidity; dt: Ungeschicklichkeit, Dummheit.

a zabɛɩfu *nom abstrait de qualité pl.* [Note: The plural is used when the abstract noun is used to refer to persons.]

zaba (= /zab-ʋɩ/) *accompli.* → **zabl-**.

zabal (= /zab-ʋɩ/) *imperfectif.* → **zabl-**.

zabalaa (= /zab-ʋɩ-d-aa/) *futur.* → **zabl-**.

zabalɩ (= /zab-ʋɩ/) *imperfectif.* → **zabl-**.

zabl- (= /zab-ʋɩ/) *verbe poursuivre et embêter; En: chase and jeer at; dt: verfolgen und verhöhnen.*

zabalaa (= /zab-ʋɩ-d-aa/) *futur.*

zabəɛ (= /zab-ʋɩ-ɛ/) *passé.*

zaba (= /zab-ʋɩ/) *accompli.*

zabal / zabalɩ (= /zab-ʋɩ/) *imperfectif.*

a zabəlam (= /zab-ʋɩ/) *nom déverbal d'action sg./massif.*

zabəlam (= /zab-ʋɩ/) *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zabl-**.

zabəɛ (= /zab-ʋɩ-ɛ/) *passé.* → **zabl-**.

zabɛɩ *nom abstrait de qualité sg.* → **zab-**.

zabɛɩfu *nom abstrait de qualité pl.* → **zab-**.

zag- *nom concession, cour; domicile, famille; En: compound, yard; home, family; dt: Hof; Heim, Familie.* [Note: = Mòoré]

a zaka *sg.*

a zagədu *pl.*

a zagəsuu *pl.*

zaga *accompli.* → **zagl-**.

zagalaa *futur.* → **zagl-**.

zagal(ɩ) *imperfectif.* → **zagl-**.

zagam *accompli.* → **zagm-**.

zagamaa *futur.* → **zagm-**.

zagam(ɔ̃) *imperfectif.* → **zagm-**.

zagədu *pl.* → **zag-**.

zagl- *verbe arroser; En: water; dt: begießen.*

zagalaa *futur.*

zagəɛ *passé.*

zaga *accompli.*

zagal(ɩ) *imperfectif.*

a zagəlam *nom déverbal d'action sg./massif.*

zagəlam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zagl-**.

zagəɛ *passé.* → **zagl-**.

zagm- *verbe remuer (un arbre fréquemment pour faire tomber les fruits); En: shake (a tree repeatedly to make the fruit fall down); dt: (einen Baum wiederholt) schütteln (um die Früchte herunterfallen zu lassen).* [Note: This is the frequentative of **a zagtam**. Also: **a zəgtam** and **a zəgəmam**.]

zagamaa *futur.*

zagəmə *passé.*

zagam *accompli.*

zagam(ɔ̃) *imperfectif.*

a zagəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*

zagəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zagm-**.

zagəmə *passé.* → **zagm-**.

zagəsuu *pl.* → **zag-**.

zagt- *verbe remuer, secouer (un arbre brièvement pour faire tomber les fruits); En: shake (a tree briefly to make the fruit fall down); dt: (einen Baum kurz) schütteln (um die Früchte herunterfallen zu lassen).* [Note: Also: **a zəgtam**. Cf. the corresponding frequentative verb **a zagəmam**. [g] not [ɣ].]

zagtraa *futur.*

zagte *passé.*

zagt(ɩ) *accompli.*

zagtr(ɩ) *imperfectif.*

a zagtam *nom déverbal d'action sg./massif.*

zagtam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zagt-**.

zagte *passé.* → **zagt-**.

zagt(ɩ) *accompli.* → **zagt-**.

zagtraa *futur.* → **zagt-**.

zagtr(ɩ) *imperfectif.* → **zagt-**.

zak- *verbe persuader, consoler, tromper, flatter; En: persuade, comfort, flatter, deceive; dt: überreden, trösten, schmeicheln, täuschen.*

zakraa *futur.*

zake *passé.*

zak(ɩ) *accompli.*

zagr(ɩ) *imperfectif.*

a zakam *nom déverbal d'action sg./massif. aussi: blague; En: also: joke; dt: auch: Witz.*

a zakamfu *nom déverbal d'action pl.*

a zakəməū *nom déverbal de résultat pl.*

blagues; En: jokes; dt: Witze.

zaka *sg.* → **zag-**.

zakam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zak-**.

zakam *accompli.* → **zakm-**.

zakamaa *futur.* → **zakm-**.

zakamfu *nom déverbal d'action pl.* → **zak-**.

zakam(ɔ̃) *imperfectif.* → **zakm-**.

zake *passé.* → **zak-**.

zak(ɩ) *accompli.* → **zak-**.

zakm- *verbe persuader, consoler, tromper, flatter; bien entretenir; En: persuade, comfort, flatter, deceive; take good care of; dt: überreden, trösten, schmeicheln, täuschen; gut sorgen für.* [Note: The frequentative implies repeated or more energetic action than **a zakam**. The sense 'take good care of' is probably related to **a zaka** 'compound'; the non-frequentative verb **a zakam** does not have this meaning.]

zakamaa *futur.*

zakəmə *passé.*

zakam *accompli.*

zakam(ɔ̃) *imperfectif.*

a zakəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*

aussi: blagues; En: also: jokes; dt: auch: Witze.

a zakəmamfu *nom déverbal d'action pl.*

zakəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → **zakm-**.

zakəmamfu *nom déverbal d'action pl.* → **zakm-**.

zakəməū *nom déverbal de résultat pl.* → **zak-**.

zakəmə *passé.* → **zakm-**.

zakraa *futur.* → **zak-**.

zagr(ɩ) *imperfectif.* → **zak-**.

zaku sg. → zab-.

zala nom Touareg (nom d'un groupe ethnique); En: Touareg (name of an ethnic group); dt: Touareg (Name einer ethnischen Gruppe).

a zala sg.

a zalaba pl.

zala accompli. → zald-.

zalaba pl. → zala.

zaladaa futur. → zald-.

zald(ɩ) imperfectif. → zald-.

zald- verbe se déplacer, déménager, émigrer; contaminer; En: move, remove, emigrate; infect; dt: umziehen, übersiedeln, auswandern; anstecken. [Note: The sense 'infect' derives from "cause (a disease) to move (from one person to another)".]

zaladaa futur.

zaldɛ passé.

zala accompli.

zald(ɩ) imperfectif.

a zaldam nom déverbal d'action sg./massif.

Ba zala ba yaɯ Wɒɣɩ. phrase Ils sont déménagés à Ouahigouya. Eng: They have removed to Ouahigouya. dt: Sie sind nach Ouahigouya übersiedelt.

Ba zala m a bɩɩ. phrase Ils m'ont contaminé avec la rougeole. Eng: They infected me with German measles. dt: Sie haben mich mit Röteln angesteckt.

zaldam nom déverbal d'action sg./massif. → zald-.

zaldɛ passé. → zald-.

zam- nom mauvais, méchant; En: bad, naughty; dt: schlecht, boshaft.

a zamɛ sg.

a zama pl.

a zamaɯ pl.

a zamɛɩ nom abstrait de qualité sg. méchanceté; En: badness; dt: Boshaftigkeit.

zama pl. → zam-.

zamaɯ pl. → zam-.

zamããna nom pays, région; En: country, region; dt: Land, Gebiet. [Note: = Mòoré]

a zamããna sg.

a zamããne pl.

a zamããnɛma pl.

a zamããnɛɩ pl.

a zamããna sɔrfa nom composé SN+N sg. planète, autre monde Eng: planet, different world dt: Planet, andere Welt

a zamããna sɔrgu nom composé SN+N sg.

a zamããnɛma sɔrhɛ nom composé SN+N pl. système solaire Eng: solar system dt: Sonnensystem

a zamããna mɛndɛ nom composé SN+N sg. groupe de planètes, système solaire Eng: group of planets, solar system

a zamããna mɛna syntagme nominal pl.

a zamããna mɛntu nom composé SN+N sg. groupe de planètes, système solaire Eng: group of planets, solar system

a zamããna mɛntɛɩ nom composé SN+N pl.

zamããne pl. → zamããna.

zamããnɛɩ pl. → zamããna.

zamããnɛma pl. → zamããna.

zamb- (=zamb/) verbe persuader, consoler, tromper, flatter; En: persuade, comfort, flatter, deceive; dt: überreden, trösten, schmeicheln, täuschen. [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe a zakam.]

zambraa (=zamb-d-aa/) futur.

zambɛ (=zamb-ɛ/) passé.

zamb / zambu (=zamb/) accompli.

zambr / zambru (=zamb-d/) imperfectif.

a zambam (=zamb-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a zamba nom déverbal sg. tromperie; En: deception; dt: Täuschung.

a zambafɩ nom déverbal pl.

zamb- nom épi; En: cob; dt: Kolben.

a zambərəɛ sg.

a zamba pl.

a yã-zambərəɛ nom composé N+N sg. épi de mil Eng: cob of millet dt: Hirsekolben

a yã-zamba nom composé N+N pl.

zamba (=zamb-am/) nom déverbal sg. → zamb-.

zamba pl. → zamb-.

zambafɩ (=zamb-am/) nom déverbal pl. → zamb-.

zambam (=zamb-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → zamb-.

zambɛ (=zamb-ɛ/) passé. → zamb-.

zambr (=zamb-d/) imperfectif. → zamb-.

zambraa (=zamb-d-aa/) futur. → zamb-.

zambərəɛ sg. → zamb-.

zambɩ (=zamb-d/) imperfectif. → zamb-.

zamɛ sg. → zam-.

zamɛɩ nom abstrait de qualité sg. → zam-.

zams- (=zams/) verbe être méchant / mauvais, être méchant; En: be naughty / bad; dt: boshaft / schlimm sein, boshaft / schlimm sein.

zamsəraa (=zams-d-aa/) futur.

zamsɛ (=zams-ɛ/) passé.

zams / zamsu (=zams/) accompli.

zamsər / zamsəɩ (=zams-d/) imperfectif.

a zamsam (=zams-am/) nom déverbal d'action sg./massif. [Note: This form is rare. Instead, a zamɛɩ 'badness' is used.]

zamsam (=zams-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → zams-.

zamsɛ (=zams-ɛ/) passé. → zams-.

zamsər (=zams-d/) imperfectif. → zams-.

zamsəraa (=zams-d-aa/) futur. → zams-.

zamsəɩ (=zams-d/) imperfectif. → zams-.

zapa (=zap/) nom cordonnier; En: shoemaker, cobbler; dt: Schuster. [Note: = Mòoré]

a zapa (=zap-a/) sg.

a zapama (=zap-ama/) pl.

zapa pl. → zab-.

zapama (=zap-ama/) pl. → zapa.

zã (=zãmm/) imperfectif. → zãmm.

zãã (=zãmm-aa/) futur. → zãmm.

zāān- *nom* casse-tête; *En:* club; *dt:* Keule. [Note: = Mòoré]
a zāāndu *sg.*
a zāāna *pl.*
zāāna *pl.* → zāān-.
zāāndu *sg.* → zāān-.
zāŋ (= /zāŋg/) *accompli.* → zāŋg-.
zāŋa *accompli.* → zāŋn-.
zāŋandaa *futur.* → zāŋn-.
zāŋand(ɿ) *imperfectif.* → zāŋn-.
zāŋfɔ *numéral centaine, cent (100); 500 francs CFA; En: (a) hundred (100); 500 francs CFA; dt: Hundert, hundert (100); 500 Francs CFA.* [Note: No article **a** is used before this word, except (optionally) when it is used non-attributively (disjunctively). Mengao speakers say that this is an Aribinda form. The normal Mengao form is **kɔbɔga** (=Mòoré) or (older) **zanfɔ**. The plural form is used when this word qualifies another numeral (e.g. **zāŋfɔu hī** 'two hundred; 1000 francs CFA').]
zāŋfɔ *numéral cardinal disjoint sg.*
zāŋfɔu *numéral cardinal disjoint pl.*
fuba zāŋfɔ *nom composé SN+N sg. cent gens, cent personnes* *Eng: a hundred people dt: hundert Menschen*
dāɿ zāŋfɔu tāā *nom composé SN+N sg. trois cent maisons* *Eng: three hundred houses dt: dreihundert Häuser*
a zāŋfɔɔndɔ *numéral ordinal humain sg. centième; En: hundredth; dt: hundertst(-er,-e-es).*
a zāŋfɔɔndɔba *numéral ordinal humain pl.*
a zāŋfɔɔndɔgu *numéral ordinal non-humain.* [Note: Non-human ordinal numerals have no plural form; instead the singular is used.]
zāŋfɔɔndɔba *numéral ordinal humain pl.* → zāŋfɔ.
zāŋfɔɔndɔgu *numéral ordinal non-humain.* → zāŋfɔ.
zāŋfɔɔndɔ *numéral ordinal humain sg.* → zāŋfɔ.
zāŋfɔu *numéral cardinal disjoint pl.* → zāŋfɔ.
zāŋg- (= /zāŋg/) *verbe prendre, ramasser ; marier (une femme); En: take, pick up; marry (a woman); dt: nehmen, aufheben; (eine Frau) heiraten.* [Note: This verb cannot be used with a woman as subject and man as object. Cf. **a zāsam**, which may have originated in **zāŋ+s.**]
zāŋgraa (= /zāŋg-d-aa/) *futur.*
zāŋgɛ (= /zāŋg-ɛ/) *passé.*
zāŋ (= /zāŋg/) *accompli.* [Note: Irregular loss of the stem-final /g/ in **zāŋ.**]
zāŋgr / zāŋgrɿ (= /zāŋg-d/) *imperfectif.*
a zāŋgam *nom déverbal d'action sg./massif.*
zāŋgam *nom déverbal d'action sg./massif.* → zāŋg-.
zāŋgɛ (= /zāŋg-ɛ/) *passé.* → zāŋg-.
zāŋgr (= /zāŋg-d/) *imperfectif.* → zāŋg-.
zāŋgraa (= /zāŋg-d-aa/) *futur.* → zāŋg-.
zāŋgrɿ (= /zāŋg-d/) *imperfectif.* → zāŋg-.

zāŋkara *nom* gale (espèce de maladie); *En:* scabies (kind of illness); *dt:* Krätze (Art Krankheit). [Note: This is a non-infectious ailment of the skin which makes people scratch.]
a zāŋkara *sg.*
a zāŋkarafu *pl.*
zāŋkarafu *pl.* → zāŋkara.
zāŋn- *verbe prier, demander; En: pray for, ask for; dt: beten um, bitten, erbitten.* [Note: This verb cannot be used when one asks a specific person / group for something. It involves serving god and the ancestors in order to achieve some aim (e.g. health, marriage, a good crop, etc.)]
zāŋandaa *futur.*
zāŋnɛ *passé.*
zāŋa *accompli.*
zāŋand(ɿ) *imperfectif.*
a zāŋnam *nom déverbal d'action sg./massif.*
zāŋnam *nom déverbal d'action sg./massif.* → zāŋn-.
zāŋnɛ *passé.* → zāŋn-.
zās- *verbe ramasser, emporter ; soutenir (dans la vie); En: pick up, take with one; look after, support (financially); dt: aufheben, mitnehmen; sorgen für, (finanziell) erhalten.*
zāsraa *futur.*
zāsɛ *passé.*
zās(ɿ) *accompli.*
zāsr(ɿ) *imperfectif.*
a zāsam *nom déverbal d'action sg./massif.*
zāsam *nom déverbal d'action sg./massif.* → zās-.
zāsɛ *passé.* → zās-.
zās(ɿ) *accompli.* → zās-.
zāsraa *futur.* → zās-.
zāsr(ɿ) *imperfectif.* → zās-.
zegam *accompli.* → zegm-.
zegamaa *futur.* → zegm-.
zegam(ɔ) *imperfectif.* → zegm-.
zegm- *verbe remuer (un arbre fréquemment pour faire tomber les fruits); En: shake (a tree repeatedly to make the fruit fall down); dt: (einen Baum wiederholt) schütteln (um die Früchte herunterfallen zu lassen).* [Note: This is the frequentative of **a zegtam**. Also: **a zagtam** and **a zagəmam**]
zegamaa *futur.*
zegəmə *passé.*
zegam *accompli.*
zegam(ɔ) *imperfectif.*
a zegəmam *nom déverbal d'action sg./massif.*
zegəmam *nom déverbal d'action sg./massif.* → zegm-.
zegəmə *passé.* → zegm-.
zegt- *verbe remuer, secouer (un arbre brièvement pour faire tomber les fruits); En: shake (a tree briefly to make the fruit fall down); dt: (einen Baum kurz) schütteln (um die Früchte herunterfallen zu lassen).* [Note: Also: **a zagtam**. Cf. the corresponding frequentative verb **a zegəmam**. [g] not [ɣ].]

a zegtam nom déverbal d'action sg./massif.
zegtraa futur.
zegtε passé.
zegt(ι) accompli.
zegtr(ι) imperfectif.
zegtam nom déverbal d'action sg./massif. → **zegt-**.
zegtε passé. → **zegt-**.
zegt(ι) accompli. → **zegt-**.
zegtraa futur. → **zegt-**.
zegtr(ι) imperfectif. → **zegt-**.
zem accompli. → **zem-**.
zem- verbe **tamiser**; En: **sieve**; dt: **sieben**. [Note: This verb is used for sieving flour or peas etc. that were stored in sand.]
zemmaa futur.
zeme passé.
zem accompli.
zemm(ḡ) imperfectif.
a zemam nom déverbal d'action sg./massif.
zemam nom déverbal d'action sg./massif. → **zem-**.
zeme passé. → **zem-**.
zemmaa futur. → **zem-**.
zemm(ḡ) imperfectif. → **zem-**.
zer (= /zed/) accompli. → **zer-**.
zer- (= /zed/) verbe **maigrir**; En: **become thin, lose weight**; dt: **schlank werden, abnehmen**. [Note: This verb can be used for humans and animals alike.]
zetaa (= /zed-d-aa/) futur.
zere (= /zed-ε/) passé.
zer / zeru (= /zed/) accompli.
zet / zetu (= /zed-d/) imperfectif.
a zeram (= /zed-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
zeram (= /zed-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **zer-**.
zere (= /zed-ε/) passé. → **zer-**.
zeru (= /zed/) accompli. → **zer-**.
zet (= /zed-d/) imperfectif. → **zer-**.
zetaa (= /zed-d-aa/) futur. → **zer-**.
zetu (= /zed-d/) imperfectif. → **zer-**.
zēḡ- nom **bras supérieur (à partir du coude jusqu'à l'épaule)**; En: **upper arm (from the elbow to the shoulder)**; dt: **Oberarm (vom Ellbogen bis zur Schulter)**. [Note: Normally used as a compound with **a wōnde**, as in the example below. Some people also include the forearm (from the wrist to the elbow) in the scope of this word.]
a zēḡde sg.
a zēḡa pl.
a wōnə-zēḡde nom composé N+N sg. **bras supérieur** Eng: **upper arm** dt: **Oberarm**
a wōnə-zēḡa nom composé N+N pl.
zēḡa pl. → **zēḡ-**.
zēḡde sg. → **zēḡ-**.
zefl nom **poche (p. ex. dans un vêtement)**; En: **pocket (e.g. in a garment)**; dt: **Tasche (z.B. in einem Kleidungsstück)**. [Note: = Mðoré.]
a zefl sg. [Note: Also pronounced **a zifa**, etc.]
a zefo sg.

a zeflfi sg.
a zeflma sg.
zeflfi sg. → **zefl**.
zeflma sg. → **zefl**.
zefo sg. → **zefl**.
zeg- nom **pou**; En: **louse**; dt: **Laus**.
a zekl sg.
a zegni pl. [Note: [g] not [ɣ]]
zeg- nom **chiffon**; En: **rag**; dt: **Fetzen**. [Note: This is used for any piece of cloth (e.g. headscarf, garment) that has become unusable for its original purpose.]
a zegre sg.
a zegil pl.
zeg- nom **espèce d'arbre**; En: **kind of tree**; dt: **Art Baum**.
a zegi sg.
a zegfi pl.
a zegəḡl diminutif sg. **petit / jeune arbre de cet espèce**; En: **small / young tree of this kind**; dt: **kleiner / junger Baum dieser Art**.
zeg- nom **voyant, charlatan**; En: **soothsayer, charlatan**; dt: **Wahrsager, Scharlatan**.
a zegu sg.
a zegəml pl.
a zegəfi pl.
zegfi pl. → **zeg-**.
zegəfi pl. → **zeg-**.
zegi sg. → **zeg-**.
zegil pl. → **zeg-**.
zegəml pl. → **zeg-**.
zegni pl. → **zeg-**.
zegəḡl diminutif sg. → **zeg-**.
zegre sg. → **zeg-**.
zegu sg. → **zeg-**.
zekl sg. → **zeg-**.
zel- nom **coiffure (avec tous les cheveux rassemblés à la nuque), coiffure pour chaque jour**; En: **hairdo (with a single ball of hair at the back of the neck), everyday hairdo**; dt: **Frisur (mit einem Haarknäuel im Genick), Alltagsfrisur**.
a zelle sg.
a zela pl.
zel- nom **faîte (du toit); natte ou tresse sur et derrière la tête**; En: **ridge (of a roof); plait or pile of hair on top of and behind the head**; dt: **First (des Daches); Zopf oben auf und hinter dem Kopf**. [Note: This word refers to the highest point of either a roof or a woman's hairstyle.]
a zelle sg.
a zela pl.
zela pl. → **zel-**.
zela pl. → **zel-**.
zelle sg. → **zel-**.
zelle sg. → **zel-**.
zema nom **pardon**; En: **pardon**; dt: **Verzeihung**.
a zema sg. [Note: Although this looks like a plural in -l, there is no corresponding form with any variant of the -de suffix.]

zemgu

Bak na h5 zemΛ. phrase impérative Excusez-vous. Eng: Pardon us. dt: Entschuldigen Sie uns.

zemgu nom raison; En: right; dt: Recht.

a zemgu sg.

ŋ w5f a zemgu. phrase Tu as raison. Eng: You are right. dt: Du hast Recht.

zems- verbe excuser, pardonner; saluer, féliciter; En: excuse, pardon; greet, congratulate; dt: entschuldigen, verzeihen; begrüßen, gratulieren. [Note: The sense 'greet, congratulate' is compatible with the sense 'excuse, pardon' because this is the normal sequence of greeting someone.]

zemsərΛΛ futur.

zemse passé.

zems(u) accompli.

zemsər(u) imperfectif.

a zemsΛm nom déverbal d'action sg./massif.

[Note: This or similar formulae are used to ask permission to approach a dignitary.]

Zems na mε. phrase impérative Excusez-moi.

Eng: Excuse me. dt: Entschuldigen Sie (mich).

zemsΛm nom déverbal d'action sg./massif. → zems-.

zemse passé. → zems-.

zemsərΛΛ futur. → zems-.

zemsər(u) imperfectif. → zems-.

zems(u) accompli. → zems-.

zen- (=zen/) nom an, année, (pl.) âge; En: year, (pl.) age; dt: Jahr, (Pl.) Alter.

a zende (=zen-dε/) sg.

a zenΛ (=zen-a/) pl.

ZenΛ kəl la nε ? phrase interrogative Quel âge as-tu? (Lit.: Combien d'ans es-tu?) Eng: How old are you? (Lit.: How many years are you?) dt: Wie alt bist du? (Wörtl.: Wieviele Jahre bist du?)

ZenΛ kəl ŋ w5fu ? phrase interrogative Quel âge as-tu? (Lit.: Combien d'ans as-tu?) Eng: How old are you? (Lit.: How many years do you have?) dt: Wie alt bist du? (Wörtl.: Wieviele Jahre hast du?)

zenΛ (=zen-a/) pl. → zen-.

zende (=zen-dε/) sg. → zen-.

zenɔm nom jeune homme; En: young man; dt: junger Mann. [Note: = Fr. jeune homme.] [Phon: ATR-disharmonic]

a zenɔm sg.

a zenɔmma pl.

a zenɔmfu pl.

zenɔmfu pl. → zenɔm.

zenɔmma pl. → zenɔm.

zer- verbe planter; adosser; En: plant; lean against; dt: pflanzen; anlehnen. [Note: Used for planting plants etc. and for planting something in the ground (e.g. a ladder), hence the sense 'lean against'.]

zetΛΛ futur.

zere passé.

zer(i) accompli.

zet(i) imperfectif.

a zerΛm nom déverbal d'action sg./massif.

Də zer a tilo la (a) lurgΛ. phrase Il a adossé l'échelle contre le mur. Eng: He leaned the ladder against the wall. dt: Er hat die Leiter an die Mauer angelehnt.

zerΛm nom déverbal d'action sg./massif. → zer-.

zere passé. → zer-.

zer(i) accompli. → zer-.

zetΛΛ futur. → zer-.

zet(i) imperfectif. → zer-.

zifa nom poche (p. ex. dans un vêtement); En: pocket (e.g. in a garment); dt: Tasche (z.B. in einem Kleidungsstück). [Note: = Mòoré.]

a zifa sg. [Note: Also pronounced a zefo or a zefΛ., etc.]

a zifafu sg.

a zifama sg.

zifafu sg. → zifa.

zifama sg. → zifa.

zifu nom poche (d'un vêtement); En: pocket (in a garment); dt: Tasche (in einem Kleidungsstück). [Note: = Mòoré. See also a lɔɔga.]

a zifu sg.

a zifufu pl.

zifufu pl. → zifu.

zig- nom personne difficile, égoïste; En: difficult, selfish person; dt: schwieriger, egoistischer Mensch.

a zigv sg.

a zigəfu pl.

zig- verbe demander (pour savoir), interroger; En: ask (a question), question; dt: fragen, erfragen. [Note: This verb cannot be used in the sense of 'ask for'.]

zigrāa futur.

zige passé.

zig(ι) accompli.

zigr(ι) imperfectif.

a zigam nom déverbal d'action sg./massif.

zigam nom saleté; En: dirt; dt: Schmutz.

a zigam sg.

a zigamfu pl.

zigam nom déverbal d'action sg./massif. → zig-.

zigamfu pl. → zigam.

zigams- (=zigams/) verbe salir, faire sale; En: dirty, make dirty; dt: verschmutzen, schmutzig machen. [Note: Derived from a zigam 'dirt' with the causative/transitive suffix /s/.]

zigamsraa (=zigams-d-aa/) futur.

zigamsε (=zigams-ε/) passé.

zigams / zigamsv (=zigams/) accompli.

zigamsr / zigamsrv (=zigams-d/) imperfectif.

a zigamsam (=zigams-am/) nom déverbal d'action sg./massif.

a zigamsəɔ (=zigams-d-ɔ/) nom déverbal d'agent sg. quelqu'un qui; En: someone who; dt: jemand, der.

a zigamsərəba (=/*zigams-d-ba*/) *nom* déverbal d'agent pl.
a zigamsərəgu (=/*zigams-d-gu*/) *nom* déverbal d'instrument sg. **objet qui**; En: **object which**; dt: **Gegenstand, der**.
a zigamsərəhī / a zigamsərəhē (=/*-d-hī*/) *nom* déverbal d'instrument pl.
a zigamsərəga (=/*zigams-d-ga*/) *nom* déverbal d'instrument diminutif sg.
a zigamsərəfa (=/*zigams-d-fa*/) *nom* déverbal local sg. **endroit où on**; En: **place where one**; dt: **Ort, wo man**.
zigamsam (=/*zigams-am*/) *nom* déverbal d'action sg./massif. → **zigams-**.
zigamsε (=/*zigams-ε*/) *passé*. → **zigams-**.
zigamsr (=/*zigams-d*/) *imperfectif*. → **zigams-**.
zigamsraa (=/*zigams-d-aa*/) *futur*. → **zigams-**.
zigamsərəba (=/*zigams-d-ba*/) *nom* déverbal d'agent pl. → **zigams-**.
zigamsərəfa (=/*zigams-d-fa*/) *nom* déverbal local sg. → **zigams-**.
zigamsərəga (=/*zigams-d-ga*/) *nom* déverbal d'instrument diminutif sg. → **zigams-**.
zigamsərəgu (=/*zigams-d-gu*/) *nom* déverbal d'instrument sg. → **zigams-**.
zigamsərəhē (=/*-d-hī*/) *nom* déverbal d'instrument pl. → **zigams-**.
zigamsərəhī (=/*-d-hī*/) *nom* déverbal d'instrument pl. → **zigams-**.
zigamsərɔ (=/*zigams-d-ɔ*/) *nom* déverbal d'agent sg. → **zigams-**.
zigamsrv (=/*zigams-d*/) *imperfectif*. → **zigams-**.
zigε *passé*. → **zig-**.
zigəfu pl. → **zig-**.
zig(ɪ) *accompli*. → **zig-**.
zigraa *futur*. → **zig-**.
zigr(ɪ) *imperfectif*. → **zig-**.
zigv sg. → **zig-**.
zīl *adverbe* **l'année passée**; En: **last year**; dt: **voriges Jahr**.
zīl *adverbe de temps*.
zim- (=/*zim*/) *verbe* **s'éteindre, s'éteindre**; En: **go out, be extinguished; be extinguished**; dt: **gelöscht werden, ausgehen, gelöscht werden**. [Note: Cannot be used transitively. Cf. **a zimsam** 'extinguish'.]
zimmal / zimmoo (=/*zim-d-aa*/) *futur*.
zime (=/*zim-ε*/) *passé*.
zim (=/*zim*/) *accompli*.
zimm / zimmū (=/*zim-d*/) *imperfectif*.
a zimam / zim-d-am *nom* déverbal d'action sg./massif.
A hāmne koj zime. *phrase* **Le feu s'est éteint**.
 Eng: **The fire has gone out**. dt: **Das Feuer ist ausgegangen**.
zimam *nom* déverbal d'action sg./massif. → **zim-**.
zim-d-am *nom* déverbal d'action sg./massif. → **zim-**.
zime (=/*zim-ε*/) *passé*. → **zim-**.
zimm (=/*zim-d*/) *imperfectif*. → **zim-**.

zimmal (=/*zim-d-aa*/) *futur*. → **zim-**.
zimmoo (=/*zim-d-aa*/) *futur*. → **zim-**.
zimmū (=/*zim-d*/) *imperfectif*. → **zim-**.
zims- *verbe* **éteindre**; En: **extinguish, put out**; dt: **löschen**. [Note: Causative of **a zimam**.]
zimsal *futur*.
zimse *passé*.
zims(u) *accompli*.
zimsr(u) *imperfectif*.
a zimsam *nom* déverbal d'action sg./massif.
Də zims a hāmne koj. *phrase* **Il a éteint le feu**.
 Eng: **He put out the fire**. dt: **Er hat das Feuer gelöscht**.
zimsam *nom* déverbal d'action sg./massif. → **zims-**.
zimse *passé*. → **zims-**.
zimsal *futur*. → **zims-**.
zimsr(u) *imperfectif*. → **zims-**.
zims(u) *accompli*. → **zims-**.
zini *nom* **génie**; En: **genie**; dt: **Genie**. [Note: = Mòoré. This noun denotes a soul-like aspect of a human being.]
a zini sg.
a zinəml pl.
zinəml pl. → **zini**.
zəgf (=/*zəg-f*/) *imperfectif*. → **zəgl-**.
zəgfaa (=/*zəg-f-aa*/) *futur*. → **zəgl-**.
zəgfu (=/*zəg-f*/) *imperfectif*. → **zəgl-**.
zəgl- (=/*zəg-ʋl*/) *verbe* **grimper, monter**; En: **climb**; dt: **klettern, steigen**.
zəgfaa (=/*zəg-f-aa*/) *futur*.
zəglaa (=/*zəg-ʋl-d-aa*/) *futur*.
zəgəε (=/*zəg-ʋl-ε*/) *passé*.
zəgɔ (=/*zəg-ʋl*/) *accompli*.
zəgf / zəgfu (=/*zəg-f*/) *imperfectif*.
zəgl / zəglv (=/*zəg-ʋl-d*/) *imperfectif*.
a zəgəlam (=/*zəg-ʋl-am*/) *nom* déverbal d'action sg./massif.
a zəgrε (=/*zəg-dε*/) *nom* déverbal d'action sg.
 [Note: This word is used more commonly than **a zəgəlam**.]
zəgəlam (=/*zəg-ʋl-am*/) *nom* déverbal d'action sg./massif. → **zəgl-**.
zəgəε (=/*zəg-ʋl-ε*/) *passé*. → **zəgl-**.
zəgɔ (=/*zəg-ʋl*/) *accompli*. → **zəgl-**.
zəgl (=/*zəg-ʋl-d*/) *imperfectif*. → **zəgl-**.
zəglaa (=/*zəg-ʋl-d-aa*/) *futur*. → **zəgl-**.
zəglv (=/*zəg-ʋl-d*/) *imperfectif*. → **zəgl-**.
zəgrε (=/*zəg-dε*/) *nom* déverbal d'action sg. → **zəgl-**.
zəgərfv pl. → **zəgrɔ**.
zəgrɔ *nom* **chaîne**; En: **chain**; dt: **Kette**.
a zəgərv sg. [Note: traditional pronunciation]
a zəgərv sg. [Note: modern pronunciation]
a zəgərfv pl.
zəgərv sg. → **zəgrɔ**.
zəgərv sg. → **zəgrɔ**.
zəv *nom* **après-midi, soir (à partir de 12 heures jusqu'à la crépuscule)**; En: **afternoon, evening (from 12 noon to sunset)**; dt: **Nachmittag, Abend (ab 12 Uhr bis zum Sonnenuntergang)**.

a zɔɪ sg.
a zɔɪfɪ pl.
zɔɪfɪ pl. → zɔɪ.
zɔɪnɛ adverbe **la nuit passée**; En: **last night**; dt: **vergangene Nacht**.
zɔɪnɛ adverbe de temps. [Note: Despite its similarity with the putative PP **a zɔɪ nɛ**, this adverb does not take the article **a**.]
zɔɪmm (= /zɔɪmm/) verbe **vouloir, avoir besoin de**; (auxiliaire) **FUTUR**; En: **want, need**; (auxiliary) **FUTURE**; dt: **wollen, brauchen**; (Auxiliar) **ZUKUNFT**. [Note: This verb has shorter and quite elusive forms to replace those normally formed with the perfective stem. Its future and imperfective look similar to those of verbs with a stem shape CVm, for which an imperfective suffix /-d/ can be assumed.]
zɔɪmmaa / **zãã** (= /zɔɪmm-aa/) futur.
zɔɪmm / **zɔɪmmũ** (= /zɔɪmm/) imperfectif.
zã imperfectif.
a zɔɪmmələɪ (= /zɔɪmm-ələɪ/) nom déverbal d'action sg./massif. **aussi: vœu, besoin**; En: **also: wish, need**; dt: **auch: Wunsch, Bedürfnis**.
zɔɪmmaa (= /zɔɪmm-aa/) futur. → **zɔɪmm**.
zɔɪmmələɪ (= /zɔɪmm-ələɪ/) nom déverbal d'action sg./massif. → **zɔɪmm**.
zɔɪ- (= /zɔɪ/) nom **plante du pied**; En: **sole (of the foot)**; dt: **Fußsohle**. [Note: Normally used a compound with **a wolle** 'foot', as shown below.]
a zɔɪdɛ (= /zɔɪ-dɛ/) sg.
a zɔɪa (= /zɔɪ-a/) sg.
a wolə zɔɪdɛ nom composé N+N sg. **plante de pied** Eng: **sole of the foot** dt: **Fußsohle**
a wolə zɔɪa nom composé N+N pl.
zɔɪa (= /zɔɪ-a/) sg. → **zɔɪ-**.
zɔɪdɛ (= /zɔɪ-dɛ/) sg. → **zɔɪ-**.
zɔɪg- (= /zɔɪg/) verbe **dépasser, offenser, avoir tort, se tromper**; En: **go too far, offend, be wrong, make a mistake**; dt: **zu weit gehen, kränken, Unrechthaben, sich irren**.
zɔɪgraa (= /zɔɪg-d-aa/) futur.
zɔɪgɛ (= /zɔɪg-ɛ/) passé.
zɔɪg / **zɔɪgʊ** (= /zɔɪg/) accompli.
zɔɪgr / **zɔɪgrʊ** (= /zɔɪg-d/) imperfectif.
a zɔɪgam (= /zɔɪg-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
zɔɪgam (= /zɔɪg-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **zɔɪg-**.
zɔɪgɛ (= /zɔɪg-ɛ/) passé. → **zɔɪg-**.
zɔɪgr (= /zɔɪg-d/) imperfectif. → **zɔɪg-**.
zɔɪgraa (= /zɔɪg-d-aa/) futur. → **zɔɪg-**.
zɔɪgrʊ (= /zɔɪg-d/) imperfectif. → **zɔɪg-**.
zɔɪɛ nom **facile**; En: **easy**; dt: **leicht**.
a zɔɪɛ sg.
a zɔɪɛfɪ pl.
A tomde koŋ a zɔɪɛ la. phrase **Ce travail es facile**. Eng: **That job is easy**. dt: **Diese Arbeit ist leicht**.
zɔɪɛfɪ pl. → **zɔɪɛ**.
zã (= /zã/) accompli. → **zã-**.
zã- (= /zã/) verbe **trier**; En: **sort**; dt: **sortieren**.

zãnaa (= /zã-d-aa/) futur.
zãã (= /zã-ɛ/) passé.
zã (= /zã/) accompli.
zãnũ
zãnaa (= /zã-d-aa/) futur. → **zã-**.
zãnm- verbe **sommoler**; En: **doze**; dt: **dösen**.
zãnɔmaa futur.
zãnɔmɛ passé.
zãnɔm accompli.
zãnɔm(ũ) imperfectif.
a zãnɔmam nom déverbal d'action sg./massif.
zãnɔmam nom déverbal d'action sg./massif. → **zãnm-**.
zãnɔmɛ passé. → **zãnm-**.
zãnɔm accompli. → **zãnm-**.
zãnɔmaa futur. → **zãnm-**.
zãnɔm(ũ) imperfectif. → **zãnm-**.
zãnũ (= /zã/) accompli. → **zã-**.
zãŋɔ- (= /zãg-ɪ/) verbe **rechercher et faire retourner (un fuyard)**; En: **search for and bring back home (a runaway)**; dt: **suchen und zurückholen (einen Ausreißer)**. [Note: Also used for fetching back a wife who has gone home to her (parents') village.]
zãŋɔndaa (= /zãg-ɪ-d-aa/) futur.
zãŋɔnɛ (= /zãg-ɪ-ɛ/) passé.
zãŋɔ (= /zãg-ɪ/) accompli.
zãŋɔnd / **zãŋɔndu** (= /zãg-ɪ-d/) imperfectif.
a zãŋɔnam (= /zãg-ɪ-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
zãŋɔnam (= /zãg-ɪ-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **zãŋɔ-**.
zãŋɔnɛ (= /zãg-ɪ-ɛ/) passé. → **zãŋɔ-**.
zãŋɔ (= /zãg-ɪ/) accompli. → **zãŋɔ-**.
zãŋɔnd (= /zãg-ɪ-d/) imperfectif. → **zãŋɔ-**.
zãŋɔndaa (= /zãg-ɪ-d-aa/) futur. → **zãŋɔ-**.
zãŋɔndu (= /zãg-ɪ-d/) imperfectif. → **zãŋɔ-**.
zãũ (= /zã-ɛ/) passé. → **zã-**.
zãũt- (= /zãũt/) verbe **choisir, sélectionner, trier**; En: **choose, select, sort**; dt: **wählen, auswählen, sortieren**. [Note: Also used for picking out the good X from the bad ones, where X can be peas, grains of cereal, fruit.]
zãũtraa (= /zãũt-d-aa/) futur.
zãũtɛ (= /zãũt-ɛ/) passé.
zãũt / **zãũtu** (= /zãũt/) accompli.
zãũtr / **zãũtru** (= /zãũt-d/) imperfectif.
a zãũtam (= /zãũt-am/) nom déverbal d'action sg./massif.
zãũtam (= /zãũt-am/) nom déverbal d'action sg./massif. → **zãũt-**.
zãũtɛ (= /zãũt-ɛ/) passé. → **zãũt-**.
zãũtr (= /zãũt-d/) imperfectif. → **zãũt-**.
zãũtraa (= /zãũt-d-aa/) futur. → **zãũt-**.
zãũtru (= /zãũt-d/) imperfectif. → **zãũt-**.
zo (= /zu-ɛ/) passé. → **zu-**.
zogt- (= /zogt/) nom **louche (fabriquée d'une moitié d'une petite calabasse)**; En: **scoop (made from one half of a small calabash)**; dt: **Schöpflöffel (aus einer Hälfte einer kleinen Kalabasse)**. [Note: [g] not [ɣ]]

a zogto (= /zogto/) *sg.*
a zogtu (= /zogto-u/) *pl.*
zogto (= /zogto/) *sg.* → **zegt-**.
zogtu (= /zogto-u/) *pl.* → **zegt-**.
zong- (= /zong/) *nom aile*; *En: wing*; *dt: Flügel*.
a zongre (= /zong-dε/) *sg.*
a zongɣ / a zonggo (= /zong-a/) *pl.*
a zongo saa *nom composé SN+N sg. papillon*
Eng: butterfly dt: Schmetterling
a zongo sammā *nom composé SN+N pl.*
zongɣ (= /zong-a/) *pl.* → **zong-**.
zonggo (= /zong-a/) *pl.* → **zong-**.
zongre (= /zong-dε/) *sg.* → **zong-**.
zoom (= /zu-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
 → **zu-**.
zorm- (= /zod-ʋm/) *verbe demander, implorer;*
mendier; *En: ask for, beg for; beg; dt: bitten*
um, flehen; betteln. [Note: This verb means
 only 'ask for', and not 'ask a question'. It is not
 used to refer to 'praying for (at traditional
 ceremonies)' (cf. **a werəmm**), though at such
 ceremonies it is used in its normal sense 'ask
 for'.]
zoromɣ (= /zod-ʋm-d-aa/) *futur.*
zorəme (= /zod-ʋm-ε/) *passé.*
zorom (= /zod-ʋm/) *accompli.*
zorom / zorumū (= /zod-ʋm-d/) *imperfectif.*
a zorəmm (= /zod-ʋm-am/) *nom déverbal*
d'action sg./massif.
a zoromō (= /zod-ʋm-d-ɔ/) *nom déverbal*
d'agent sg. mendiant; *En: beggar*; *dt: Bettler.*
a zoroməbɣ (= /zod-ʋm-d-ba/) *nom déverbal*
d'agent pl. [Phon: Not **a zorombɣ** without
 schwa!]
zorəmm (= /zod-ʋm-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **zorm-**.
zorəme (= /zod-ʋm-ε/) *passé.* → **zorm-**.
zorom (= /zod-ʋm/) *accompli.* → **zorm-**.
zorom (= /zod-ʋm-d/) *imperfectif.* → **zorm-**.
zoromɣ (= /zod-ʋm-d-aa/) *futur.* → **zorm-**.
zoroməbɣ (= /zod-ʋm-d-ba/) *nom déverbal*
d'agent pl. → **zorm-**.
zoromō (= /zod-ʋm-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg.*
 → **zorm-**.
zorumū (= /zod-ʋm-d/) *imperfectif.* → **zorm-**.
zub (= /zub/) *accompli.* → **zub-**.
zub- *verbe brûler, faire brûler*; *En: burn*; *dt:*
brennen, verbrennen. [Note: This verb can be
 used both transitively and intransitively.]
zubraa (= /zub-d-aa/) *futur.*
zube (= /zub-ε/) *passé.*
zubu / zub (= /zub/) *accompli.*
zubr / zubru (= /zub-d/) *imperfectif.*
a zubam (= /zub-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
A hāmne koŋ zubr halə wasi. *phrase Ce feu*
brûle bien. *Eng: That fire is burning well.* *dt:*
Dieses Feuer brennt gut.
A dāŋ koŋ zube. *phrase Cette maison a brûlé.*
Eng: That house has burnt down. *dt: Dieses*
Haus ist niedergebrannt.

Də zube mə dāŋ. *phrase Il a fait brûler ma*
maison. *Eng: He burnt my house.* *dt: Er hat*
mein Haus niedergebrannt.
zubam (= /zub-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **zub-**.
zube (= /zub-ε/) *passé.* → **zub-**.
zubr (= /zub-d/) *imperfectif.* → **zub-**.
zubraa (= /zub-d-aa/) *futur.* → **zub-**.
zubru (= /zub-d/) *imperfectif.* → **zub-**.
zubu (= /zub/) *accompli.* → **zub-**.
zugt (= /zugt/) *accompli.* → **zugt-**.
zugt- *verbe tirer brusquement; prendre fuite*; *En:*
pull (hard); disappear quickly; *dt: (fest) ziehen;*
schnell verschwinden.
zugtraa (= /zugt-d-aa/) *futur.*
zugtε (= /zugt-ε/) *passé.*
zugtu / zugt (= /zugt/) *accompli.*
zugtr / zugtru (= /zugt-d/) *imperfectif.*
a zugtam (= /zugt-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
zugtam (= /zugt-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **zugt-**.
zugtε (= /zugt-ε/) *passé.* → **zugt-**.
zugtr (= /zugt-d/) *imperfectif.* → **zugt-**.
zugtraa (= /zugt-d-aa/) *futur.* → **zugt-**.
zugtru (= /zugt-d/) *imperfectif.* → **zugt-**.
zugtu (= /zugt/) *accompli.* → **zugt-**.
zuk (= /zuk/) *accompli.* → **zuk-**.
zuk- *verbe frapper, battre, taper (comme avec un*
marteau), forger; *En: knock / hit / tap (as with*
a hammer), forge; *dt: schlagen, klopfen (wie*
mit einem Hammer), schmieden.
zukraa (= /zuk-d-aa/) *futur.*
zuke (= /zuk-ε/) *passé.*
zuk / zuku (= /zuk/) *accompli.*
zukur / zukru (= /zuk-d/) *imperfectif.*
a zukam (= /zuk-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif.
zukam (= /zuk-am/) *nom déverbal d'action*
sg./massif. → **zuk-**.
zuke (= /zuk-ε/) *passé.* → **zuk-**.
zukur (= /zuk-d/) *imperfectif.* → **zuk-**.
zukraa (= /zuk-d-aa/) *futur.* → **zuk-**.
zukru (= /zuk-d/) *imperfectif.* → **zuk-**.
zuku (= /zuk/) *accompli.* → **zuk-**.
zul- (= /zul/) *nom loup*; *En: wolf*; *dt: Wolf.*
a zulu (= /zul-u/) *sg.*
a zuləfu (= /zul-fu/) *pl.*
a zuləga (= /zul-ga/) *diminutif sg. petit / jeune*
loup; *En: small / young wolf*; *dt: kleiner /*
junger Wolf.
a zul-vaga *nom composé N+N sg. loup* *Eng:*
wolf dt: Wolf
a zul-vai *nom composé N+N pl.*
zul- *nom Julia, Dioula*; *En: Julia, Dioula*; *dt: Julia,*
Dioula.
a zuləga (= /zul-ga/) *singulatif.*
a zuləsuu (= /zul-su/) *pl.*
zuləfu (= /zul-fu/) *pl.* → **zul-**.
zuləga (= /zul-ga/) *diminutif sg.* → **zul-**.
zuləga (= /zul-ga/) *singulatif.* → **zul-**.

zulgafa

zulgafa (=zulgafa/) *nom* épée de guerre (du chef), épée de guerre; *En: war sword (of the chief); dt: Kriegsschwert (des Chefs), Kriegsschwert.* [Note: This sword is about 2 metres long and serves only ceremonial purposes. The word clearly originates in Arabic *Zulfaqar* (Dhu al-Faqar).]

a zuləgafa (=zulgafa/) *sg.*

a zuləgafafu / zulgafa-fu *pl.*

zuləgafa (=zulgafa/) *sg.* → **zulgafa.**

zulgafa-fu (=zulgafa/) *pl.* → **zulgafa.**

zuləgafafu (=zulgafa/) *pl.* → **zulgafa.**

zuləsuv (=zul-suv/) *pl.* → **zul-**.

zulv (=zul-v/) *sg.* → **zul-**.

zūūdu (=zūūdu/) *nom* cuivre; *En: copper; dt: Kupfer.* [Note: = Mòoré. Cf. Koromfe **a kōsə sōmdε** 'red metal'.]

a zūūdu (=zūūdu/) *sg.*

zu (=zu/) *accompli.* → **zu-**.

zu- *verbe* entrer; *En: enter; dt: hineingehen.*

zurλλ (=zu-d-aa/) *futur.*

zo (=zu-ε/) *passé.*

zu (=zu/) *accompli.*

zur / zuru (=zu-d-) *imperfectif.*

A pulaŋ koŋ zu. *phrase* La lune a tombé. (lit.: est rentrée) *Eng: The moon has set. (lit.: gone in) dt: Der Mond ist untergegangen. (wörtl.: hineingegangen)*

a zoom (=zu-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*

zug (=zug/) *accompli.* → **zug-**.

zug- (=zug/) *nom* queue; instrument en forme d'une queue utilisée pour ouvrir le sol; *En: tail; tail-shaped instrument used to loosen the ground; dt: Schwanz; schwanzförmiges Instrument, mit dem man den Boden auflockert.*

a zugo (=zug-ɔ/) *sg.*

a zugəni (=zug-ni/) *pl.*

zug- *verbe* rincer la bouche; pomper (un soufflet); *En: rinse the mouth; pump (bellows); dt: den Mund ausspülen; (Blasbalg) pumpen.*

zugrλλ (=zug-d-aa/) *futur.*

zuge (=zug-ε/) *passé.*

zug / zugu (=zug/) *accompli.*

zugr / zugru (=zug-d/) *imperfectif.*

a zugλm (=zug-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*

zugλm (=zug-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **zug-**.

zuge (=zug-ε/) *passé.* → **zug-**.

zugl- (=zug-ʎl/) *verbe* souffler; *En: blow; dt: blasen.* [Note: This verb refers specifically to blowing with the bellows of a blacksmith.]

zugolλλ / zugolo (=zug-ʎl-d-aa/) *futur.*

zugle (=zug-ʎl-ε/) *passé.*

zugo (=zug-ʎl/) *accompli.*

zugol / zugolu (=zug-ʎl-d/) *imperfectif.*

a zugλm (=zug-ʎl-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*

a zugolo (=zug-ʎl-d-ɔ/) *nom* déverbal d'agent *sg.* q.un qui souffle; *En: s.o. who blows; dt: jmd. der bläst.*

a zugoləbλ (=zug-ʎl-d-ba/) *nom* déverbal d'agent *pl.*

a zugoləgu (=zug-ʎl-d-gu/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* objet qui souffle; *En: object which blows; dt: Gegenstand, der bläst.*

a zugoləhī / a zugoləhē (=zug-ʎl-d-hī/) *nom* déverbal d'instrument *pl.*

a zugoləgλ (=zug-ʎl-d-ga/) *nom* déverbal d'instrument diminutif *sg.*

a zugoləfλ (=zug-ʎl-d-fa/) *nom* déverbal local *sg.* endroit où on souffle; *En: place where blowing takes place; dt: Platz, wo man bläst.*

zugλm (=zug-ʎl-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.* → **zugl-**.

zugle (=zug-ʎl-ε/) *passé.* → **zugl-**.

zugəni (=zug-ni/) *pl.* → **zug-**.

zugo (=zug-ɔ/) *sg.* → **zug-**.

zugo (=zug-ʎl/) *accompli.* → **zugl-**.

zugol (=zug-ʎl-d/) *imperfectif.* → **zugl-**.

zugolλλ (=zug-ʎl-d-aa/) *futur.* → **zugl-**.

zugoləbλ (=zug-ʎl-d-ba/) *nom* déverbal d'agent *pl.* → **zugl-**.

zugoləfλ (=zug-ʎl-d-fa/) *nom* déverbal local *sg.* → **zugl-**.

zugoləgλ (=zug-ʎl-d-ga/) *nom* déverbal d'instrument diminutif *sg.* → **zugl-**.

zugoləgu (=zug-ʎl-d-gu/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* → **zugl-**.

zugoləhē (=zug-ʎl-d-hī/) *nom* déverbal d'instrument *pl.* → **zugl-**.

zugoləhī (=zug-ʎl-d-hī/) *nom* déverbal d'instrument *pl.* → **zugl-**.

zugolo (=zug-ʎl-d-ɔ/) *nom* déverbal d'agent *sg.* → **zugl-**.

zugolo (=zug-ʎl-d-aa/) *futur.* → **zugl-**.

zugolu (=zug-ʎl-d/) *imperfectif.* → **zugl-**.

zugr (=zug-d/) *imperfectif.* → **zug-**.

zugrλλ (=zug-d-aa/) *futur.* → **zug-**.

zugru (=zug-d/) *imperfectif.* → **zug-**.

zugu (=zug/) *accompli.* → **zug-**.

zull- (=zull/) *verbe* se baisser, se courber, s'incliner; *En: bend down, bow; dt: sich bücken, sich beugen.* [Note: Synonymous with **a tullλm.**]

zullrλλ (=zull-d-aa/) *futur.*

zulle (=zull-ε/) *passé.*

zull / zullu (=zull/) *accompli.*

zullr / zullru (=zull-d/) *imperfectif.*

a zullλm (=zull-am/) *nom* déverbal d'action *sg./massif.*

a zullro (=zull-d-ɔ/) *nom* déverbal d'agent *sg.*

a zullrəbλ (=zull-d-ba/) *nom* déverbal d'agent *pl.*

a zullrəgu (=zull-d-gu/) *nom* déverbal d'instrument *sg.* [Note: Such an instrument might be a long stick with a hook to pull down branches and pick the fruit on them.]

a zullrəhī / a zullrəhē (= /zull-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl.*
a zullrəga (= /zull-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg.*
a zullrəfa (= /zull-d-fa/) *nom déverbal local sg.*
zullam (= /zull-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → zull-.*
zulle (= /zull-ε/) *passé. → zull-.*
zullr (= /zull-d/) *imperfectif. → zull-.*
zullrɒɒ (= /zull-d-aa/) *futur. → zull-.*
zullrəba (= /zull-d-ba/) *nom déverbal d'agent pl. → zull-.*
zullrəfa (= /zull-d-fa/) *nom déverbal local sg. → zull-.*
zullrəga (= /zull-d-ga/) *nom déverbal d'instrument diminutif sg. → zull-.*
zullrəgu (= /zull-d-gu/) *nom déverbal d'instrument sg. → zull-.*
zullrəhē (= /zull-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → zull-.*
zullrəhī (= /zull-d-hī/) *nom déverbal d'instrument pl. → zull-.*
zullro (= /zull-d-ɔ/) *nom déverbal d'agent sg. → zull-.*
zullru (= /zull-d/) *imperfectif. → zull-.*
zulot- (= /zul-ʋt-/) *verbe déverser, vider; En: tip out, empty; dt: ausschütten, ausleeren. [Note: There seems to be no non-reversive equivalent to this verb.]*
zulotrɒɒ (= /zul-ʋt-d-aa/) *futur.*
zulote (= /zul-ʋt-ε/) *passé.*

zulotu / zulu (= /zul-ʋt/) *accompli.*
zulotr / zulotru (= /zul-ʋt-d/) *imperfectif.*
a zulotam (= /zul-ʋt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
zulotam (= /zul-ʋt-am/) *nom déverbal d'action sg./massif. → zulot-.*
zulote (= /zul-ʋt-ε/) *passé. → zulot-.*
zulotr (= /zul-ʋt-d/) *imperfectif. → zulot-.*
zulotrɒɒ (= /zul-ʋt-d-aa/) *futur. → zulot-.*
zulotru (= /zul-ʋt-d/) *imperfectif. → zulot-.*
zulotu (= /zul-ʋt/) *accompli. → zulot-.*
zulotu (= /zul-ʋt/) *accompli. → zulot-.*
zur (= /zu-d-/) *imperfectif. → zu-.*
zurɒɒ (= /zu-d-aa/) *futur. → zu-.*
zuru (= /zu-d-/) *imperfectif. → zu-.*
zuus- (= /zuus/) *verbe faire entrer; En: make enter; dt: her/hineinbringen.*
zuusrɒɒ (= /zuus-d-aa/) *futur.*
zuuse (= /zuus-ε/) *passé.*
zuus / zuusu (= /zuus/) *accompli.*
zuusr / zuusru (= /zuus-d/) *imperfectif.*
a zuusam (= /zuus-am/) *nom déverbal d'action sg./massif.*
Də zuus də baləba. *phrase Il a fait entrer ses étrangers. Eng: He brought in his guests. dt: Er hat seine Gäste hereingebracht.*
zuuse (= /zuus-ε/) *passé. → zuus-.*
zuusr (= /zuus-d/) *imperfectif. → zuus-.*
zuusrɒɒ (= /zuus-d-aa/) *futur. → zuus-.*
zuusru (= /zuus-d/) *imperfectif. → zuus-.*

Total number of entries: 7950

Dictionary compiled using SIL Shoebox/Toolbox

Typeface: SIL Andika

Français – Lorom koromfe (liste de recherche)

ATTENTION : Cette liste donne seulement des avis où vous pourriez chercher un mot dans la partie principale du dictionnaire. Elle n'implique **aucune** équivalence traductionnelle.

A - a

à	postposition. -nu.	année	nom. zen-.
abandonner	verbe. dug-.	appeler	verbe. yur-.
abîme	nom. b5-.	après	adverbe. ko.
abîmer	verbe. yeu-.	arbre	nom. feb-.
abondance	nom. hir-.	arbre (espèce d')	nom. yong-.
aboyer	nom. wous-.	arbuste - espèce d'arbuste	nom. formāand-;
abreuvoir	nom. koto-.		nom. pol-.
absorber	verbe. y5-.	arc musical	nom. baulo.
accepter	verbe. song(g)-.	argent	nom. mān-.
accroupir - s'accroupir	verbe. babt-.	argile	nom. bal-.
aérer	verbe. fib-.	arriver (auxiliaire)	verbe. be(l)-.
affaire - avoir une affaire d'amour cachée avec	verbe. yom-.	assiette	nom. sal-.
affût - se mettre à l'affût	verbe. lebl-.	atelier du forgeron	nom. dñj-.
âgé	nom. kāim-.	attacher (un pagne)	verbe. tom-.
aile	nom. zong-.	atteindre	verbe. hēm-.
aimer	verbe défectif. hau-.	atterrir	verbe. digs-.
ainsi	adverbe. neŋ;	au dehors	adverbe. sel-.
	adverbe de manière. le.	aubergine	nom. gabt-.
aller	verbe. ya(g)-.	aujourd'hui	adverbe temporel. yooto.
allumette	nom. almet-.	aussi	adverbe coordonnant. m5.
amen	exclamation. amīna.	autobus	nom. biisi;
Amène !	verbe. yalle.		nom. kaari.
an	nom. zen-.	autre	nom. sor-.
ancêtre	nom. sa.	avancer	verbe. far-.
animal (sauvage)	nom. kāŋ.	avec	préposition. la.

B - b

bagages	nom. sor-.	beaucoup - avoir beaucoup de q. chose	verbe.
baiser	verbe. hom-.		gal-.
balafon	nom. balaf5.	beignet	nom. samsa.
balancer	verbe. leng-.	beugler	verbe. sem-.
balle	nom. bal-;	bicyclette	nom. sünd-.
	nom. geŋ-.	bijoutier	nom. ar-.
ballon	nom. bal-.	boire	verbe. y5-.
bande de coton tissé (env. 8-12 cm. de largeur)	nom. arkul-.	bois	nom. kaləwaasa.
beaucoup	conjonction ; préposition. hal.	bol	nom. sal-.
		bon	nom adjectival. hān-.
		bonté	nom. d5n-.

bouche *nom. nē-*
boucher *nom. kɔɔsa.*
bouillir *verbe. ɔɔl-*

bracelet *nom. kags-*
brillant *nom. adjectival. hām-*
bruit *nom. buuru.*

C - c

ça *pronom / adjectif possessif 3e personne
sg. diminutif. ga.*
cabane *nom. dā-*
cacher - se cacher *verbe. babt-;*
verbe. lɛbl-
café *nom. kafɛ.*
caillou *nom. geŋ-*
caisse *nom. koto-*
calebasse *nom. ki.*
calmer - se calmer *verbe. yar-*
calomnier *verbe. kāng-*
canari *nom. sub-*
canari (grand) *nom. yoro-*
car *nom. biisi;*
nom. kaari.
caresser *verbe. haraŋg-*
case *nom. dā-;*
nom. mag.
ça/son *pronom. gu.*
casser *verbe. wāŋ-*
castrer *verbe. sugt-*
cauris *nom. mān-*
CAUSATIF (?) *dérivation verbal. -ʋl.*
caverne *nom. mar-*
ce *démonstratif diminutif sg. kēŋ;*
démonstratif humain sg. hoŋ.
ce / cette *pronom démonstratif. koŋ.*
célibatai *nom. batag-*
celui qui *pronom relatif. ala.*
cendre *nom. tɔm.*
cent *numéral. beɾu;*
numéral. kɔb-
centre *nom. tul-*
cercle de feuilles tissées *nom. sāŋg-*
ces (HUMAINS) *démonstratif. beŋ.*
chambre *nom. dā-*
champ - petit champ *nom. dā-*
champ - petit, privé *nom. kur-*
champ derrière une maison *nom. nɔd-*
chaque *quantificateur. duru;*
quantificateur. kāā;
quantificateur. kāmā.
chasser *verbe. yom-*
chat *nom. lug-*
chef de terre - maison sacré du chef de terre
nom. fur-
cheval *nom. sūnd-*
cheveu *nom. kōē-*
chez *postposition. -wa.*
chien *nom. va-*
chier *verbe. wōī-*
chose *nom. kāŋ.*
chou *nom. su.*

ciel *adverbe. dɔba.*
cimenter / crépir (avec la main ou un outil)
verbe. bɔlɔŋg-
cinq francs CFA *numéral. dōm;*
numéral. duɛ.
cinquante francs CFA *numéral. fi.*
ciseaux *nom. magsa.*
cl.nom. sans forme *classe nominal. -m;*
classe nominal. -mu.
cl.nom.hum.sg. *classe nominal. -ɔ.*
cl.nom.non-hum.sg *classe nominal. -gu.*
clou *nom. pōntu.*
cogner *verbe. ɔɔb-*
comme *postposition. kana.*
commencer (?) *verbe. fu.*
composte *nom. pud-*
comprendre *verbe. dɔml-*
compter *verbe. kal-*
concerne - en ce qui concerne X *adverbe. kɔ.*
cond. irréal *suffixe verbal flexionnel. -ŋaa.*
connaître *verbe. gel-*
connaître, ne pas ... *verbe défectif. bāī-*
conseiller *verbe. sɛkl-*
corde *nom. yondo.*
cordonnier *nom. zapa.*
corne *nom. yul-*
corps *nom. kul-*
côte *nom. sam-*
côté *nom. hɛr-*
côté renversée *nom. tul-*
coton *nom. lāmb-*
coucher - se coucher *verbe. hoi-*
courber : se courber *verbe. zull-*
couscous *nom. gars-;*
nom. lakuru.
couvrir *verbe. lig-*
crachat *nom. nɔtɔm.*
crépir *verbe. bɔlg-*
crépir / cimenter (avec la main ou un outil)
verbe. bɔlɔŋg-
croire *verbe. hām-*
croiser *verbe. hēm-*
cueillir les feuilles de haricot ou d'oseille *verbe.*
ko-;
verbe. kok-
cueillir (p. ex. des fruits) *verbe. hob-*
cuir *verbe. burg-*
cuire (en rmuant, p. ex. couscous, fonio) *verbe.*
gar-
cul *nom. bēnn-*
cultiver *verbe. fɛr-*
cœur *nom. bīn-*

D - d

d'accord	exclamation. ayawoodi .	devoir	verbe. hēm- .
damier (outil en bois en forme de pied)	nom. paal- .	dieu	nom. dɔf- .
dans	postposition. -nu .	difficile - être difficile	verbe. kāŋ- .
débarrasser	verbe. pārat- .	DIMIN.SG.	classe nominale. -ga .
déchirer	verbe. nōn- .	dire	verbe. bol- .
défendre	verbe. hobt- .	diviser	verbe. sēk- .
demeurer	verbe copulatif local. wē- .	dix	numéral. fi .
dépouiller	verbe. nōn- .	dix francs CFA	numéral. hū .
depuis	conjonction ; préposition. hal .	donner	verbe. pa(n) .
derrière	nom. bēnn- .	dos	nom. bəl- .
deux	numéral. hū .	droit	nom. tur- .
dévier	verbe. kān- .	dur - être dur	verbe. kāŋ- .
		durcir	verbe. kāŋs- .

E - e

eau	nom. he- .	épi	nom. zamb- .
écouter	verbe. dɔml- .	érection - avoir une érection	verbe. dūŋgl- .
écraser grossièrement pour faire a	gebrɛ	esclave	nom. bɔr- .
	verbe. geb- .	espèce d'arbre	nom. hār- .
écrire	verbe. wārg- .	essayer	verbe. kāŋs- .
écureuil	nom. kōi- .	essayer fort	verbe. tim- .
éduquer	verbe. ved- .	éteindre	verbe. zims- .
égal	verbe. maŋ- .	éteindre - s'éteindre	verbe. zim- .
élargir	verbe. pārs- .	et/mais	conjonction. la .
éléphant	nom. ti- .	étranger	nom. bal- .
elle	pronom. də .	être	copule. la .
elles	pronom. ba .	être amer	verbe adjectival. kānn- .
embêter	verbe. zabl- .	être assis	verbe. tuk- ; verbe. tukl- ; verbe. tukl- .
enfant, personne moins âgé que ego	nom. b- .	être bon	verbe. dɔŋs- ; verbe adjectival. dōnd- .
enfler - s'enfler	verbe. bīm- .	être en forme	inaccompli. hirf- .
enfoncer	verbe. ŷōk- .	être fâché	verbe. hur- .
ennemi	nom. all- .	être grand	verbe. kebl .
enrouiller	verbe. ŷānm- .	être large	verbe. pārm- .
enseigner	verbe. sēkl- .	être premier	verbe. far- .
ensuite	adverbe. ko .	être (quelque part)	verbe copulatif local. wē- .
entasser	verbe. sagl- .	exclamation	exclamation. ya .
entendre	verbe. dɔml- .	exister	verbe copulatif local. wē- .
entier	quantificateur. durv .		
entrer : faire entrer	verbe. zuus- .		
épée de guerre (du chef)	nom. zulgafa .		

F - f

face	nom. ɣɔg- .	fermer	verbe. sūmb- ; verbe. sūmb- .
facile	nom. zɔrɛ .	fesses	verbe. kəbt- .
faire	verbe. bak- .	fête)	nom. bat- .
faucille	nom. kabs- .	feuilles - cueillir les feuilles de haricot ou d'oseille	verbe. ko- ; verbe. kok- .
féliciter	verbe. nān- .	figuier	nom. we- .
femme	nom. kē(n)- .	figure	nom. ɣɔg- .
femme - jeune femme non-mariée	nom. bike- .		
fendre	verbe. sēk- .		
fenêtre (plus grand que a bollre)	nom. bol- .		

fil *nom. sull-*
finir *verbe. fulɛt-;*
verbe. kɛnd-
FOCUS *particule de focus. la.*
fois *préfixe d'adverbe numéral répétitif.*
nal-
fois - une fois *adverbe. vugri.*
forêt *nom. kār-*
forgeron *nom. ar-*
forgeronnerie *nom. ar-*
fort - être fort *verbe. kāŋ-*
fortifier *verbe. kāŋs-*
foyer *nom. dā-*
fraîcheur *nom. yag-*
fragment *nom. semb-;*
nom. sembel-
frapper *verbe. suk-*

frapper, (chaque) objet utilisé pour ...
légèrement *verbe. kɛbt-*
frapper, endroit où q.un est frappé *verbe.*
kɛbt-
frapper (légèrement sur les fesses) *verbe.*
kɛbt-
frapper (p. ex. avec une flèche) *verbe. hēm-*
frère de la mère *nom. bān-*
frère du père *nom. sa.*
froid - temps froid *nom. wu.*
front *nom. sul-*
fruit *nom. b-;*
nom. hīn-
fumer *verbe. ŷɔ-*
furoncle *nom. bōnd-*
futur (TEMPS) *temps/aspect. -aa.*

G - g

gagner *verbe. da-*
garder (pour soi) *verbe. hal-*
gâter *verbe. yeɪ-*
géant (p. ex. personne, animal, maison) *nom.*
dīmb(ɛ).
GERONDIF *nom d'action sg. -am.*
gifle *nom. pɛka.*
glisser *verbe. hals-*
gorille *nom. woro-*
gourmand *nom. blhɪɾɪ.*
goûter *verbe. lem-*

grand *nom. keb-*
grande *nom. sɛnɛ-*
grandir *verbe. kebs-*
grandparent *nom. kak-*
gratter *verbe. hōk-*
grêle *nom. kand-*
griller *verbe. hōɿ-*
grotte *nom. mar-*
groupe d'étoiles *nom. sus-*
guêpe *nom. kānɛŋkāāga.*
guerre - épée de guerre (du chef) *nom. zulgafa.*

H - h

habit teint (comme porté par les peuls) *nom.*
bɔɔde.
habiter *verbe copulatif local. wɛ-*
habiter *verbe. mān-*
hacher *verbe. sɛk-*
hameçon *nom. leuga.*
hangar *nom. hal-*
haut - en haut *adverbe. dɔba.*

herbe *nom. yom-*
herbe - espèce d'herbe *nom. segt-*
hippopotame *nom. yem-*
hiver *nom. kara.*
honte *nom. koi.*
humide *nom. yag-*
humidité *nom. yag-*

I - i

ici *adverbe local. yere.*
ignorance *verbe défectif. bāɿ-*
il *pronom. dɔ.*
ils *pronom. ba.*
important *nom. kāɿm-*
inaccompli *aspect. -d;*

suffixe verbal flexionnel. -f.
inciter *verbe. kāng-*
INFINITIF *nom d'action sg. -am.*
insulter *verbe. kāng-*
intérieure *nom. yoro.*
-ité *suffixe dérivationnel. -ʏɪ.*

J - j

jarre (grosse, pour l'eau) *nom.* gānd-.
 je/moi/mon *pronom.* mə.
 jeter *verbe.* huk-.
 jeudi *nom.* alkamisɔ.
 joue *nom.* yɔg-.
 jouer dans l'eau *verbe.* gal-.

jour *nom.* fɛn-.
 jour - un jour *adverbe.* fɛndɛ.
 journée *nom.* furɛ.
 jusqu'à *conjonction ; préposition.* hal.
 juste *verbe.* magt-.

K - k

kaki *nom.* kaki.
 Karo *nom propre.* Karu.

Koromba *nom.* korom-.

L - l

laisser *verbe.* dug-.
 lampe à pétrole *nom.* kāndia;
nom. lamptrukɪ.
 lance *nom.* bāŋs-.
 langue *nom.* dulla-.
 lapin *nom.* yer-.
 lécher *verbe.* dān-;
verbe. nɛb-.
 lenteur *nom.* yag-.
 leur(s) *pronom.* ba.
 lit - aller au lit *verbe.* hoi-.
 livre *nom.* tur-.

loin - être loin *verbe adjectival.* hɛɛ-.
 long - devenir/faire long *verbe.* dɔus-.
 Lorom *nom propre.* Lorom.
 lorsque/puisque *conjonction.* kɔ.
 louche (fabriquée d'une moitié d'une petite
 calebasse) *nom.* zogt-.
 louer *verbe.* lɛbt-;
verbe. nān-.
 louer en chantant *verbe.* nān-.
 loup *nom.* zul-.
 l'un l'autre *pronom.* dombɔ.
 lutter *verbe.* tim-.

M - m

mâcher *verbe.* wɔm-.
 mâchoire *nom.* sɔg-.
 maigrir *verbe.* zɛr-.
 maïs *nom.* kāmāāna.
 maison *nom.* dā-.
 maison sacré du chef de terre *nom.* fur-.
 malade *nom.* bāād-.
 maladie *nom.* bāād-.
 mâle (animal) *nom.* bɛr-.
 malle *nom.* koto-.
 manche (p. ex. de hache) *nom.* kur-.
 manger *verbe.* di-.
 mangouste (Herpestidae) *nom.* gud-.
 marcher (clandestinement poursuivant) *verbe.*
 lɛbl-.
 mare *nom.* bul-.
 mari *nom.* bar-.
 mariée - femme mariée *nom.* yig-.
 marmite *nom.* yoro-.
 masser (un membre) *verbe.* hob-.
 matin *nom.* sɔɔrɪ.
 maître *nom.* mbɔ.
 maître - être maître de *verbe.* hal-.
 mauvais - être mauvais *verbe.* zams-.
 méchant - être méchant *verbe.* zams-.

melon *nom.* nir-.
 mer *nom.* hul-.
 mercredi *nom.* arba.
 mesurer *verbe.* magl-.
 mettre/faire *verbe.* tɔg-.
 meugler *verbe.* sem-.
 meule *nom.* nūm-.
 milieu *nom.* tul-.
 million *numéral.* muljɔ.
 monde *nom.* duniɔ.
 montagne *nom.* dɛr-.
 montrer *verbe.* hɔŋg-.
 morceau *nom.* semb-;
nom. sembel-.
 mordre *verbe.* dɔm-.
 Mòoré *nom.* mɔs-.
 mortier (pour piler) *nom.* bɔndɔ-.
 Mossi *nom.* mɔs-.
 moto *nom.* sūnd-.
 mouche *nom.* tɔŋg-.
 moule *nom.* kar-.
 mouton *nom.* pes-.
 mugir *verbe.* sem-.
 mur *nom.* lur-.
 mûrir *verbe.* bur-.

N - n

nager	verbe. gal-.	noisetier	nom. nɔb-.
navette	nom. kɔkɔɔ.	noix de karité	nom. dũ-.
ne pas être	copule négative. dɔ.	NOM D'ACTION	nom d'action sg. -am.
Ne...pas!	impératif négatif. kam.	non	exclamation. ayey;
ne...pas	particule négative. aa;		exclamation. ayo.
	particule négative. ba;	non-hum.sg.	classe nominal. -u.
	pronom. ba.	notre/nos	pronom / adjectif possessif. u.
neuf	nom. fel-;	nous	pronom / adjectif possessif. u.
	numéral. fa.	nouveau	nom. fel-.
noir - devenir/faire	verbe. bireŋg-.	nu	nom. bāŋ-.
noircir	verbe. bireŋg-.	nuit	nom. yēne-.

O - o

obéir	verbe. soŋ(g)-.	originaire, citoyen (d'un endroit / pays)	nom.
objet métallique	nom. kēr-.		b-.
oeil	nom. yɔb-.	osciller	verbe. leŋg-.
oignon	nom. albasl-.	où	adverbe interrogatif. nde.
oiseau	nom. lemb-.	oublier	verbe. li-.
ordures - tas d'ordures	nom. pisel-.	oui	exclamation. ŋgei.
		ouvrir	verbe. sũmbot-.

P - p

palpiter	verbe. fib-.	pintade	nom. su.
pantalon	nom. kurs-.	pioche	nom. sab-.
papier	nom. tur-.	piquer	verbe. dõm-;
parce que	conjonction. bala.		verbe. yõk-.
pardon	nom. sug-.	piquet	nom. bɔm-.
pareil	verbe. maŋ-.	pl.	classe nominal. -u.
paresseux	nom. bazēn-.	plante	nom. feb-.
partir	verbe. gond-.	plante - espèce de plante	nom. ber-.
passé (TEMPS)	temps/aspect. -ε.	plante du pied	noun. zɔŋ-.
patienter - se patienter	verbe. yar-.	plantes déjà sarclées	verbe. bāg-.
Pela	nom propre. Pela.	pleurer	verbe. kom-.
pendant que	conjonction. zaa;	pl.hum.parenté	classe nominal. -ama.
	conjonction. zaa.	pl.non-hum.	suffixe pluriel non-humain. -nu.
pénis	nom. hõ-.	plume	nom. kõē-.
pénis (à forme de)	nom. ber-.	pluriel	suffixe pl. -na.
père	nom. sa.	poil	nom. kõē-.
personnage masqué	nom. karəŋ-.	poisson	nom. yēn-.
petit	nom adjectival. sɔg-.	pomme de terre	nom. põmptεεr-.
petite partie de q.ch.	nom. b-.	pomper (un soufflet)	verbe. zug-.
pétrole - lampe à pétrole	nom. kāndua;	porter (un pagne)	verbe. tom-.
	nom. lamptrɔki.	posséder	verbe. hal-.
Peul (nom caché)	nom. pol-.	poulet	nom. wõn-.
pièce de cinq francs CFA	nom. kel.	poursuivre	verbe. zabl-.
pièce d'un francs CFA	nom. tāmā.	pousser	verbe. darg-.
pierre	nom. geŋ-;	poussière	nom. tɔm.
	nom. sār-.	prendre	verbe. soŋ(g)-;
piler	verbe. tobl-.		verbe. zāŋg-.
pincette (utilisée p. ex. pour enlever des épines)	nom. kēŋke.	préparer	verbe. hord-.
		presser	verbe. kam-.

pron. fort pronom. -kə.
protéger verbe. hagl-.

provoquer verbe. kāng-.
puis adverbe. kə.

Q - q

quarant-cinq francs CFA numéral. fa.
que conjonction. ke.
quelque chose pronom indéfini. kāñ.
quelques quantificateur. maṅna.
que...ne...pas conjonction. ka.

qu'est-ce qui/que pronom. se.
qui pronom interrogatif. ala.
qui/que pronom relatif. kṣ.
quoi pronom. se.

R - r

racine de démonstratif fort radical de
démonstratif fort. -gṽ.
radis nom. ben-.
raisin nom. yal-.
ramasser verbe. kōn-.
rappeler - se rappeler verbe. haut-.
rat (gros) nom. bug-.
rattraper verbe. hēnd-.
recevoir verbe. da-;
verbe. soṅ(g)-.
récolter verbe. bōn-.
reconnaître verbe. gel-.
REFLEXIF pronom réflexif. gulle.
refroidir - se refroidir verbe. yar-.
regagner verbe. da-.
rejoindre verbe. hēm-.

remercier verbe. nān-.
remettre verbe. got-;
verbe. got-.
remuer (le tô) verbe. dāng-.
rencontrer verbe. hēm-.
reposer - reposer verbe. fōṅn-.
retirer - se retirer dans un coin verbe. lebl-.
retirer (par force) verbe. hobt-.
réunion nom. bat-.
réussir à verbe. da-.
réversif suffixe dérivationnel. -ṽt.
rhume nom. mēr-.
richesse nom. arzeg-.
rincer la bouche verbe. zug-.
rouge nom. sɔm-.

S - s

saison sèche nom. kara.
santé nom. bālāni.
sarclage verbe. bāg-.
sarcler verbe. bāg-.
s'arrêter (de faire q.chose) verbe. dug-.
sauter verbe. sā-.
sauver - se sauver verbe. da-.
savoir verbe. gel-.
savoir, ne pas ... verbe défectif. bā-.
se courber verbe. zull-.
se débrouiller verbe. tim-.
se lever verbe. yēṅs-.
se lever de bonne heure verbe. hubt-.
se mettre d'accord verbe. soṅ(g)-.
se remplir verbe. hib-.
semblable verbe. maṅ-.
séquence - être en séquence verbe. yom-.
serpent nom. dom-.
seul numéral. dufɛ.
seulement quantificateur. duru.
SG. classe nominal. -dɛ.

sg. classe nominal. -ɿ;
classe nominal singulier. -du.
sgf. classe nominal. -fɛ.
sg.hum.parenté classe nominal. -a.
shirt nom. dōnd-.
simple quantificateur. bōndu.
six numéral. huru.
soi-même pronom réflexif. gulle.
soleil nom. fure.
solide exclamation. kā-.
sommel adverbe. dɔba.
son, sa, ses pronom. dɔ.
souffler verbe. zugl-.
souffrir verbe. yānm-.
souvenir - se souvenir verbe. haut-.
submerger verbe. lim-.
sucrer verbe. nɛb-.
sueur nom. fog-.
suffire verbe. yis-.
suivre verbe. yom-.

T - t

taille	nom. tul-.	traiter avec politesse	verbe. nān-.
tambour	nom. gul-.	transitif	extension verbale. -t; suffixe dérivationnel. -ʏm.
tenir	verbe. hōŋn-.	transpiration	nom. fog-.
Tera	nom propre. Tera.	travailler (au champ)	verbe. fer-.
terre	nom. tɔm.	traverser	verbe. bεrεms-.
tête	nom. ʏū.	trébucher	verbe. bugt-.
thé	nom. kafε.	trente francs CFA	numéral. huru.
tique	nom. kēbt-.	tresser	verbe. pēn-.
tirer	verbe. dēn-.	trier	verbe. zō-.
tirer brusquement; fuite - prendre fuite	verbe. zugt-.	trou	nom. bō-.
tissu	nom. arku-.	trou de mur	nom. bol-.
tonner	verbe. dīm-.	tuer	verbe. ku-.
tonnerre	verbe. dīm-.	tu/ton/tes	pronom. ŋ.
tousser	verbe. kos-.	type	nom. dug-.
tout	quantificateur. duru.		

U - u

œuf	nom. sond-.	numéral. dom;
un(e)	a prénominal. a; numéral. dōm;	numéral. duʔε.

V - v

vacciner	verbe. kōm-.	vider	verbe. zulo-.
vaciller	verbe. leŋg-.	vie conjugale	nom. dā-.
vagin	nom. dud-.	vieux	nom. kām-.
vaisselle	nom. sal-.	violin	nom. duud-.
vanner	verbe. fib-.	visage	nom. yug-.
vendredi	nom. arzum.	voir	verbe. nā-.
venir	verbe. bε(l)-.	voler	verbe. yu-.
ventiler	verbe. fib-.	voler (balistiquement)	verbe. sā-.
ver du bois	nom. vig-.	vouloir	verbe. zōmm; verbe défectif. hau-.
vérité	nom. ʏāū.	voyage	verbe. yabl-.
verser	verbe. sur-.	vraiment	adverbe. hānda.
viande	nom. nēm-.		
vide	quantificateur. bōndu.		

Z - z

zéro	quantificateur. bōndu.
------	------------------------

1

1	numéral. dōm; numéral. dom; numéral. duʔε.	10	numéral. fi.
		100	numéral. bεru; numéral. kɔb-.

2

2 *numéral. hṽ.*

5

500 francs CFA *numéral. bεv;*

numéral. kɔb-.

6

6 *numéral. hurv.*

9

9 *numéral. fa.*

English – Lorom Koromfe (finder list)

BEWARE: This list is only intended as an aid to finding Koromfe words in the main part of the dictionary. It does **not** imply any translational equivalence.

A - a

a / an	<i>pronominal a. a.</i>	alike	<i>verb. maŋ-</i>
abandon	<i>verb. dug-</i>	all	<i>quantifier. duru.</i>
abdomen	<i>noun. fər-</i>	alms	<i>noun. dɔɔ-</i>
able - (auxiliary) be able to	<i>defective verb. dɛɛ-;</i> <i>verb. dɛɛs-</i>	alone	<i>numeral. dɔm;</i> <i>numeral. dufɛ.</i>
absorb	<i>verb. ỹɔ-</i>	also	<i>co-ordinating adverb. mɔ.</i>
abundance	<i>noun. hir-</i>	amen	<i>exclamation. amĩna.</i>
accept	<i>verb. soŋ(g)-.</i>	ancestor	<i>noun. sa.</i>
accusation	<i>noun. dɛg-</i>	and/but	<i>conjunction. la.</i>
accuse	<i>verb. dɛgl-</i>	animal - (domestic) animal	<i>noun. dɔ-</i>
accustom	<i>verb. mān-</i>	animal (wild)	<i>noun. kāŋ.</i>
ACTION NOUN	<i>action noun sg. -am.</i>	announce	<i>verb. bol-</i>
add	<i>verb. dags-</i>	antelope	<i>noun. fur-</i>
admire	<i>verb. dubs-</i>	approach	<i>verb. dug-</i>
advance	<i>verb. far-</i>	armpit	<i>noun. bug-</i>
advise	<i>verb. sɛkl-</i>	arse	<i>noun. bɛnn-</i>
affair - have a secret love affair with	<i>verb.</i> <i>yom-</i>	as far as	<i>conjunction; preposition. hal.</i>
afraid - be afraid (of)	<i>defective verb. fɔn-</i>	as for X	<i>adverb. kɔ.</i>
afterwards	<i>adverb. kɔ.</i>	ash(es)	<i>noun. tɔm.</i>
age - person of the same age	<i>noun. don-</i>	assemble	<i>verb. gubt-</i>
agree	<i>verb. soŋ(g)-.</i>	at	<i>postposition. -nɛ.</i>
air	<i>verb. fib-</i>	aubergine	<i>noun. gabt-</i>
		axe	<i>noun. gɛb-</i>

B - b

bachelor	<i>noun. batag-</i>	bark	<i>noun. wous-</i>
back	<i>noun. bɛl-</i>	barter	<i>verb. beld-</i>
backside	<i>noun. bɛnn-;</i> <i>verb. kɛbt-</i>	be - not be	<i>negative copula. dɔ.</i>
bad	<i>noun. zaabu.</i>	be afraid (of)	<i>defective verb. fɔn-</i>
bad - be bad	<i>verb. zams-</i>	be angry	<i>verb. hur-</i>
bag - special kind of bag (e.g. into which the wife's belongings are put at a wedding)	<i>noun. gāmb-</i>	be big (STEM)	<i>verb. kebl.</i>
bag (of any material)	<i>noun. bɔtɔ.</i>	be bitter	<i>adj.verb. kānn-</i>
bag (of leather)	<i>noun. gul-</i>	be (EQUATIVE)	<i>copula. la.</i>
balafon	<i>noun. balafɔ.</i>	be first	<i>verb. far-</i>
ball	<i>noun. bal-</i>	be heavy	<i>adj.verb. dubl-</i>
balloon	<i>noun. bal-</i>	be in form	<i>imperfective. hirf-</i>
bandage	<i>verb. gān-</i>	be new	<i>adj.verb. felm-</i>
bang (hard)	<i>verb. vabl-</i>	be (somewhere)	<i>local copular verb. wɛ-</i>
banknote	<i>noun. fɔ-</i>	be stunned	<i>verb. girg-</i>
baobab leaf	<i>noun. gas-</i>	be wide	<i>verb. pārm-</i>
bare	<i>noun. bāŋ-</i>	beam - vertical beam / rafter (of roof)	<i>noun.</i> <i>dol-</i>
		because	<i>conjunction. bala.</i>
		bed - go to bed	<i>verb. hoi-</i>

beggar *noun.* **dɔɔba.**
 belch *verb.* **ɣar-**.
 believe *verb.* **hām-**.
 belly *noun.* **fɔr-**.
 bend *verb.* **gɔndl-**.
 bend down *verb.* **zull-**;
verb. **zull-**.
 better - be **better** *verb.* **bɔus-**.
 better - be **better than** *defective verb.* **bɔu.**
 bicycle *noun.* **sünd-**.
 big *noun.* **bulgm-**;
noun. **keb-**.
 bird *noun.* **lemb-**.
 bird - kind of (large) bird *noun.* **gor-**.
 bird - kind of (very small, red) *noun.* **bir-**.
 bite *verb.* **dɔm-**;
verb. **gɔgt-**.
 black - become/make *verb.* **bireng-**.
 black - make black/dark, blacken, dye *verb.*
birg-.
 black - to be black/dark (also for black/African
 vs. white/European) *adj.verb.* **bīn-**.
 blacken *verb.* **bireng-**.
 blacken, make black/dark, dye *verb.* **birg-**.
 blacksmith *noun.* **ar-**.
 blacksmith's trade / tools & equipment *noun.*
ar-.
 blacksmith's workshop *noun.* **dūŋ-**.
 bless *verb.* **bark-**.
 blind man's buff (children's game where one
 child is blindfolded) *noun.*
gilemgilem.
 blossom *noun.* **fite.**
 blow *verb.* **zugl-**.
 blow (e.g. the wind) *verb.* **fird-**.
 bludgeon *noun.* **ɣuv.**
 body *noun.* **kul-**.
 boil *verb.* **ɔɔl-**.

book *noun.* **gafa**;
noun. **tur-**.
 bottle *noun.* **butel.**
 bottle - kind of squash vegetable shaped and
 used like a bottle *noun.* **bɔl-**.
 bowl *noun.* **sal-**.
 box (from a calabash) *noun.* **gom-**.
 bracelet *noun.* **kags-**.
 bracelet (of any material) *noun.* **bilkoob-**.
 bread *noun.* **buuri.**
 break *verb.* **wāŋ-**;
verb. **yɛ-**.
 break out in (e.g. a rash, measles; flowers)
verb. **fird-**.
 breathe *verb.* **fus-**.
 br'er *noun.* **mbɔ.**
 brilliant *adj.noun.* **hām-**.
 bring to ground *verb.* **dobl-**.
 bring together *verb.* **gubt-**.
 brother, younger *noun.* **hīm-**.
 bud *noun.* **fite.**
 bullet *noun.* **geŋ-**.
 bundle - make and tie a bundle of millet *verb.*
dɔ̄-.
 bundle - tied up bundle of millet (still with
 stalks) *noun.* **dɔ̄-**.
 burp *verb.* **ɣar-**.
 bury *verb.* **fig-**.
 bus *noun.* **biisi**;
noun. **kaari.**
 bush - kind of bush *noun.* **furmāānd-**;
noun. **pol-**.
 bush - kind of bush (with edible leaves) *noun.*
dāŋŋ-.
 butcher *noun.* **kɔɔsa.**
 butt (e.g. bulls, goats) *verb.* **ɣab-**.
 buy *verb.* **dol-**.

C - c

cabbage *noun.* **su.**
 calabash *noun.* **ki.**
 calabash - (large) calabash *noun.* **gom-**.
 call *verb.* **yur-**.
 calm down *verb.* **yar-**.
 camp *noun.* **dabɛɛ-**.
 candle *noun.* **fɔtla.**
 carbuncle *noun.* **bɔnd-**.
 carry *verb.* **dɛgl-**.
 carry (a baby or child) on one's back *verb.* **dūŋg-**;
verb. **dūŋgl-**.
 carry on *defective verb.* **fɛf-**.
 carve up *verb.* **nɔn-**.
 castrate *verb.* **suɔgt-**.
 cat *noun.* **lug-**.
 catch up *verb.* **hɛnd-**.
 cauldron *noun.* **yoro-**.
 CAUSATIVE (?) *verbal derivation.* **-ɔl-**.

cause to fall *verb.* **dobl-**.
 cave *noun.* **mar-**.
 celebration *noun.* **bat-**.
 celebration - traditional celebration of the new
 year (in mid December) *noun.* **fullɔ.**
 cement / plaster (with the hand or a tool) *verb.*
bɔlɔŋg-.
 centre *noun.* **tul-**.
 certainly *adverb.* **fɔu.**
 character *noun.* **fɔr-**.
 chase *verb.* **gɔm-**;
verb. **zabl-**.
 cheek *noun.* **yɔg-**.
 chest *noun.* **dar-**.
 chest (wooden) *noun.* **koto-**.
 chew *verb.* **wɔm-**.
 chez *postposition.* **-wa.**
 chicken *noun.* **wɔn-**.

chief

chief *noun. y-*.
chief: representative of the chief (a yo) and keso
at the new year celebration (a pulan
dōnda) *noun. falau.*

child *noun. b-*;
noun. bel-.

chop *verb. sēk-*.
circle *noun. gīnd-*.
circular *noun. gīnd-*.

circumcised male *noun. bāngu.*
clairvoyant - be a clairvoyant *verb. bur-*.
clay *noun. bōl-*.
clay - kind of black clay (used to make pots)
noun. dembo.

clean (after pounding) *verb. bell-*.
clean water, drinking water *noun. he-*.

clear *verb. pārat-*.
clearing *noun. dengel-*.
close *verb. sūmb-*;
verb. sūmb-.

closer - come closer, bring closer *verb. dug-*.

cloth *noun. arkul-*.
cloud *noun. dōd-*.
coach *noun. biisi*;
noun. kaari.

cob *noun. zamb-*.
coffee *noun. kafē.*

coin - five francs CFA *noun. kel.*
coin - one franc CFA *noun. tāmmā.*

cola nut *noun. guuru.*
cold *noun. mēr-*;
noun. yag-.

cold (weather) *noun. wu.*

come *verb. be(l)-*.
command *verb. bol-*.
compost *noun. pud-*.
compound *noun. gar-*.

drag along the ground

compound - gate of a compound or area of
compounds (inhabited by one family)
noun. gāmbu.

concerning *adverb. kō.*
congratulate *verb. dubs-*;
verb. nān-.

conquer *defective verb. dei-*;
verb. deis-.

considerate - be considerate *verb. dubs-*.
continue *defective verb. fēf-*.

cook *verb. burg-*;
verb. hord-.

cook (stirring, e.g. couscous, fonio) *verb. gar-*.
cooked - be cooked through *verb. bur-*.

cool down *verb. yar-*.
correct *verb. magt-*.

cotton *noun. lāmb-*.

cotton - kind of flat stone (to separate grains of
cotton) *noun. gurs.*

cotton - remove grains from cotton *verb. gurs.*
cough *verb. kos-*.

count *verb. kal-*.

courtyard *noun. gar-*.

couscous *noun. gars-*;
noun. lakuru.

cover *verb. lig-*.
cowry *noun. mān-*.

crevasse *noun. bō-*.

crockery *noun. sal-*.

cross *verb. berems-*.

crouch *verb. bābt-*.

crow *noun. dul-*.

cry *verb. kom-*.

cry (noisily) and talk (aggressively) *verb. gagn-*.

cultivate *verb. fer-*.

curve *noun. gīnd-*.

curved *noun. gīnd-*.

cut (anything) *verb. dogm-*;
verb. dogt-.

D - d

dagger *noun. gab-*.

dance - kind of traditional dance (with calabash
tamtams and one male singer) *noun.*
gēnē.

dark - make black/dark, blacken, dye *verb.*
birg-.

day - one day *adverb. fēndē.*

day (of the week) *noun. fēn-*.

daylight *noun. furē.*

daytime (vs. night) *noun. furē.*

decoration for the flanks of a horse *noun.*
gafag-.

defend *verb. hobt-*.

detach *verb. dōnōt-*.

detour - make a detour *verb. gil-*;
verb. gilet-.

devour *verb. di-*.

difficult - be difficult *verb. kān-*.

dig (e.g. holes for sowing seed) *verb. gōb-*.

dig up *verb. figet-*.

dignity - person with dignity, freed slave *noun.*
burkun-.

diminish *verb. bōōg-*.

DIMIN.SG. *noun class. -ga.*

dirt - pile of dirt *noun. pisel-*.

disappear quickly *verb. zugt-*.

divide *verb. sēk-*.

do *verb. bak-*.

dog *noun. va-*.

dominate *defective verb. dei-*;
verb. deis-.

Don't...! *negative imperative. kam.*

doughnut *noun. samsa.*

drag along the ground *verb. fu-*.

draw a line (e.g. in sand)

fragment

draw a line (e.g. in sand) verb. **dēēs-**.

dream verb. **dō-**.

drink verb. **ŷō-**.

drive verb. **gōm-**.

drum noun. **gul-**.

drum - small drum (held under the armpit)
noun. **gōm-**.

drum - tamtam (small round drum, made from a calabash) noun. **deb-**.

drumstick (bent, to play tamtam held under one's armpit) noun. **ger-**.

dry season noun. **kara**.

dumpling - form a dumpling (e.g. of porridge)
verb. **guml-**.

dumpling (e.g. of millet porridge) noun. **gum**.

dust noun. **tōm**.

dye - make black/dark, blacken verb. **birg-**.

E - e

each quantifier. **durū**;
quantifier. **kāmā**.

ear noun. **dūŋn-**.

early, in good time adverb. **dōōmdē**.

east noun. **ŷīm-**.

easy noun. **zōrē**.

eat verb. **dū-**.

educate verb. **ved-**.

egg noun. **sond-**.

egg plant noun. **gabt-**.

elephant noun. **ti-**.

empty quantifier. **bōndu**;
verb. **zulot-**.

end verb. **fulēt-**.

enemy noun. **all-**.

enjoy verb. **dū-**.

enter: make enter verb. **zuus-**.

equal verb. **maŋ-**.

erection - have an erection verb. **dūŋgl-**.

every quantifier. **durū**;
quantifier. **kāā**;
quantifier. **kāmā**.

everything pronoun. **faal**.

evil noun. **zaabu**.

exclamation exclamation. **ya**.

exist local copular verb. **wē-**;
verb. **fee-**.

extend verb. **dōus-**.

extinguish verb. **zims-**.

extinguished - be extinguished, go out verb.
zim-.

eye noun. **yūb-**.

F - f

face noun. **yūg-**.

faeces noun. **bēn-**.

fall - cause to fall, bring to ground, wrestle
verb. **dobl-**.

fan verb. **fib-**.

far - be far away adj.verb. **hēē-**.

farm (verb) verb. **fēr-**.

father noun. **sa**.

father's brother noun. **sa**.

fear defective verb. **fōn-**.

feather noun. **kōē-**.

feed verb. **dūld-**;
verb. **dūlg-**.

field - small field (e.g. for chickpeas, peanuts,
etc.) noun. **dā-**.

field - small, private noun. **kur-**.

field behind a house noun. **nōd-**.

fifty francs CFA numeral. **fi**.

fig noun. **we-**.

fight verb. **tim-**.

fill verb. **hib-**.

finish verb. **fulēt-**;
verb. **kēnd-**.

finish (illness) verb. **yar-**.

fire verb. **ta-**.

fish noun. **ŷēn-**.

five francs CFA numeral. **dōm**;
numeral. **dufe**.

flag noun. **darpo**.

flee verb. **dūŋget-**.

flesh noun. **nēm-**.

flower noun. **fite**.

flute noun. **baluu-**.

fly noun. **tīŋg-**;
verb. **yū-**.

fly (ballistically) verb. **sā-**.

FOCUS focus particle. **la**.

follow verb. **dēb-**;
verb. **yom-**.

food, meal verb. **dū-**.

forbid verb. **gull-**.

force noun. **gaabu**.

forehead noun. **sul-**.

forest noun. **kār-**.

forget verb. **li-**.

forked - stick (forked at the bottom for mixing
sauce) noun. **fill-**.

forked stick (as used e.g. by shepherds) noun.
ger-.

form a dumpling (e.g. of porridge) verb. **guml-**.

forty-five francs CFA numeral. **fa**.

fragment noun. **semb-**;

Friday *noun.* **sembel-**
 Friday *noun.* **arzumλ.**
 friend *noun.* **fol-**
 friend - (male) friend (of a male) *noun.* **bɔrɔ.**
 frighten *verb.* **fɔs-**
 frog (kind of) *noun.* **bur-**
 front *noun.* **ylg-**

fruit *noun.* **hɪn-**
 fruit, small part of sth. *noun.* **b-**
 Fula *noun.* **fulla-**
 Fulani *noun.* **fulla-**
 Fulani (secret word) *noun.* **pol-**
 furnace *noun.* **bɔ-**
 future (TENSE) *tense/aspect.* **-aa.**

G - g

gain *verb.* **da-**
 game - blind man's buff (children's game where one child is blindfolded) *noun.*
gilemgilem.
 garlic *noun.* **albasl-**
 gate of a compound or area of compounds (inhabited by one family) *noun.*
gāmbu.
 gather leaves of beans or sorrel *verb.* **ko-**;
verb. **kok-**
 gazelle (with horns) *noun.* **fur-**
 gently *adverb.* **bɔ.**
 German measles *noun.* **bɔɛ.**
 GERUND *action noun sg.* **-am.**
 get dressed *verb.* **bɛb-**
 get up early *verb.* **hubt-**
 giant *noun.* **dɪmb(ɛ).**
 give *verb.* **pa(n).**
 give back *verb.* **gɔrg-**
 give back (sth. one has borrowed) *verb.* **gɔrs-**
 glutton *noun.* **blhɪpλ.**
 go *verb.* **ya(g)-.**
 go back *verb.* **gɔ-**
 goat *noun.* **bɔn-**
 god *noun.* **dɔf-**
 good *adj.noun.* **hān-**

good - be good / tasty / sweet (to eat) *adj.verb.*
dɔnd-;
verb. **dɔŋs-**
 good heavens *exclamation.* **ayawoodi.**
 goodness *adj.noun.* **hān-**;
noun. **dɔn-**
 gorilla *noun.* **woro-**
 grab (forcefully) *verb.* **hobt-**
 grab (once, one object) *verb.* **dubt-**
 grab (several times or several objects) *verb.*
dub-
 grain storehouse *noun.* **bɔn-**
 grains - remove grains from cotton *verb.* **gurs.**
 grandparent *noun.* **kak-**
 grape *noun.* **yal-**
 grass *noun.* **yom-**
 grass - kind of grass *noun.* **segt-**
 ground *local adverb.* **sɛnɛ;**
noun. **tɔm.**
 ground - bring to ground *verb.* **dobl-**
 group of stars *noun.* **sus-**
 group of threads (in weaving) *noun.* **gese.**
 grow *verb.* **bur-**;
verb. **dags-**;
verb. **kebs-**
 guava *noun.* **guya(a)g.**
 guinea-fowl *noun.* **su.**

H - h

hail *noun.* **kand-**
 hair *noun.* **kɔɛ-**
 hair - do one's hair in the traditional way, with short hair (women only) *verb.*
gūmb-
 hammer in (e.g. nail, stake) *verb.* **bāŋ-**
 handle (e.g. of an axe) *noun.* **kur-**
 hangar *noun.* **hal-**
 happen (auxiliary) *verb.* **bɛ(l)-.**
 hard *exclamation.* **kāɪ.**
 hard - be hard *verb.* **kāŋ-**
 harden *verb.* **kāŋs-**
 harvest *verb.* **bɔn-**
 hatchet *noun.* **gɪb-**
 have to *verb.* **hēm-**
 hazel-tree *noun.* **nɔb-**

he *pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive.* **ga.**
 he, she; his her *pronoun.* **də.**
 head *noun.* **ɣū.**
 head (in football) *verb.* **gɪb-**
 health *noun.* **bāɫni.**
 hear *verb.* **dɔml-**
 heart *noun.* **bɪn-**
 heavy - be heavy *adj.verb.* **dubl-**
 her *pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive.* **ga;**
pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive. **ga.**
 her - he, she; his her *pronoun.* **də.**
 here *local adverb.* **yere.**
 hide *verb.* **babt-**;
verb. **lɛbl-**

high

high noun. **dɔɔ-**.
him pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive. **ga**.
hippopotamus noun. **yem-**.
his pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive. **ga**.
his - he, she; his her pronoun. **də**.
hit verb. **suk-**;
verb. **vabl-**.
hit - knock/hit with the head verb. **ɣab-**.
hit (e.g. a target) verb. **hēm-**.
hit (gently on the backside) verb. **kəbt-**.
hit, place where s.o. is ... verb. **kəbt-**.
hit, s.o. who ...s gently verb. **kəbt-**.
hitting, (any) object used for ... s.o. gently verb. **kəbt-**.
hold verb. **hōŋn-**.
hold up verb. **gull-**.
hole noun. **bō-**.
hole in a wall noun. **bol-**.
hole in a wall (small) noun. **boll-**.
home noun. **dā-**.

knot - get tied up in a(n unwanted) knot (e.g. with a rope)

home, at home adverb. **dāānɛ**.
honour verb. **dubs-**.
hook noun. **lɛvga**.
horn noun. **yl-**.
horse noun. **sünd-**.
horse - decoration for the flanks of a horse noun. **gafag-**.
house noun. **dā-**;
noun. **mag**.
house - ruin of a deserted house noun. **gom-**.
huge (e.g. person, animal, house) noun. **dīmb(ɛ)**.
human (being) noun. **fo**.
humid noun. **yag-**.
humidity noun. **yag-**.
hundred numeral. **bɛru**;
numeral. **kɔb-**.
hunt verb. **ɣɔm-**;
verb. **yom-**.
husband noun. **bar-**.
hut noun. **dā-**.
hut - small storage hut for women (e.g. for peanuts) noun. **bus-**.

I - i

I pronoun. **mə**.
ignorance defective verb. **bā-**.
ill noun. **bāād-**.
illness noun. **bāād-**.
imperfectif inflectional verb suffix. **-f**.
important noun. **kāīm-**.
in postposition. **-ni**.
increase verb. **dags-**.
indigenous violin noun. **duud-**.
indigo noun. **gar-**.
INFINITIVE action noun sg. **-am**.
initiated male noun. **bāŋgu**.

inner courtyard (of a compound) noun. **gar-**.
insult verb. **kāng-**.
intercept (e.g. s.o. who is about to leave) verb. **gull-**.
interior noun. **yoro**.
ipfv aspect. **-d**.
it pronoun. **gu**;
pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive. **ga**.
its pronoun. **gu**;
pronoun / possessive adjective 3rd person sg. diminutive. **ga**.

J - j

jaw noun. **sɔg-**.
jeer at verb. **zabl-**.
jeweller noun. **ar-**.
Jew's harp noun. **baulɔ**.
join verb. **dags-**.
join (e.g. 2 pieces of string) verb. **dō-**.

journey noun. **bɔr-**;
verb. **yabl-**.
judge verb. **ɣur-**.
jump verb. **sā-**.
jump over, jump and straddle verb. **dags-**.
just adverb. **bi**.

K - k

Karo proper noun. **Karu**.
keep (for oneself) verb. **hal-**.
khaki noun. **kaku**.
kill verb. **ku-**.
kind of flat stone (to separate grains of cotton) noun. **gursl**.
kind of tree noun. **hār-**.

kiss verb. **hom-**.
knee noun. **dūmm-**.
knife (of any kind) noun. **gab-**.
knock verb. **vabl-**.
knock/hit with the head verb. **ɣab-**.
knot - get tied up in a(n unwanted) knot (e.g. with a rope) verb. **gīn**.

know *verb.* **gel-**.
 know, not to ... *defective verb.* **bāi-**.

Koromba *noun.* **korom-**.

L - l

lake *noun.* **hul-**.
 lamp - paraffin lamp *noun.* **kāndia**;
noun. **lamptruku**.
 lamp - type of lamp *noun.* **fitrmagsu**.
 lamp (of any kind) *noun.* **fitla**.
 land *verb.* **digs-**.
 large *noun.* **sēne-**.
 lazy *noun.* **bazēn-**.
 leaf *noun.* **fō-**.
 leaf - baobab leaf *noun.* **gas-**.
 lean *verb.* **gul-**.
 leather - bag (of leather) *noun.* **gul-**.
 leave *verb.* **dug-**;
verb. **fulēt-**.
 leave (a place) *verb.* **gond-**.
 leave one's position *verb.* **fus-**.
 leave over *verb.* **fēŋ-**.
 leaves - gather leaves of beans or sorrel *verb.*
ko-;
verb. **kok-**.
 leaves of a specific bush *noun.* **bufāē**.
 left hand, left (side) *noun.* **gog-**.
 leg - lower leg (from knee to ankle) *noun.*
dems-.
 lend *verb.* **lebt-**.
 lengthen *verb.* **dɔɪs-**.
 libel *noun.* **dɛg-**;
verb. **dɛgl-**.

lick *verb.* **dān-**;
verb. **nɛb-**.
 lie down *verb.* **hoi-**.
 lie down / lay next to (obj.) turned at an angle
verb. **bɛrd-**.
 lie prostrate *verb.* **lɛbl-**.
 like *defective verb.* **hal-**;
postposition. **kana**;
verb. **boŋ-**;
verb. **boŋs-**.
 lily - water lily (edible) *noun.* **gōŋŋn-**.
 lion *noun.* **dōm-**.
 listen to *verb.* **dɔml-**.
 live *local copular verb.* **wē-**;
verb. **fee-**.
 lizard - kind of lizard *noun.* **dāi-**.
 load *noun.* **dɛg-**.
 loaf of bread *noun.* **buuri**.
 long *noun.* **dɔɔ-**.
 long - be long *adj.verb.* **dɔɪ-**.
 long - become/make long *verb.* **dɔɪs-**.
 Lorom *proper noun.* **Lorom**.
 lot - have a lot of sth. *verb.* **gal-**.
 love *verb.* **boŋ-**;
verb. **boŋs-**.
 luggage *noun.* **dɛg-**;
noun. **sor-**.
 lump *noun.* **gel-**.

M - m

maggot, kind of small white worm *noun.* **bugl-**.
 maize *noun.* **kāmāāna**.
 make *verb.* **bak-**.
 make a detour *verb.* **gil-**;
verb. **gilet-**;
verb. **kān-**.
 make a turban *verb.* **gānm-**.
 make trouble *verb.* **kāng-**.
 male (animal) *noun.* **bɛr-**.
 male human (incl. children) *noun.* **bɔɔɔ**.
 male member of the mother's family *noun.* **bān-**.
 man (vir) *noun.* **bɔɔɔ**.
 manioc *noun.* **bāndaku**.
 market *noun.* **daa-**.
 marketplace *noun.* **daa-**.
 married life *noun.* **dā-**.
 married woman *noun.* **yig-**.
 masked person *noun.* **karəŋ-**.
 massage (a limb) *verb.* **hob-**.
 master *defective verb.* **dɛɪ-**;
verb. **dɛɪs-**.

master - be master of *verb.* **hal-**.
 mat made from leaves of the Borassus *noun.*
dɛbɛ.
 match *noun.* **almɛt-**.
 me *pronoun.* **mə**.
 meal, food *verb.* **dɪ-**.
 measles - German measles *noun.* **bōē**.
 measure *verb.* **magl-**.
 meat *noun.* **nēm-**.
 medicine - kind of medicine (to make s.o.
 travelling far away come home)
noun. **bool-**.
 medicine man's sacred storehouse *noun.* **fur-**.
 meet *verb.* **hēm-**.
 meeting *noun.* **bat-**.
 melon *noun.* **nir-**.
 metallic object *noun.* **kēr-**.
 middle *noun.* **tuɪ-**.
 midge *noun.* **bōē**.
 mill *noun.* **nūm-**.
 million *numeral.* **muljō**.

miserly - be miserly *adj.verb.* **bõn-**.
 miss (getting a share of sth.) *verb.* **gũmb-**.
 mix - wet and mix (banco, e.g. when building)
verb. **du-**.
 moment - for the moment *adverb.* **dõm**.
 money *noun.* **mãñ-**.
 mongoose (Herpestidae) *noun.* **gud-**.
 moo *verb.* **sem-**.
 Mòoré *noun.* **mɔs-**.
 morning *noun.* **sõõru**.
 mortar *noun.* **bõndɔ-**.
 mosquito *noun.* **bõẽ**.
 Mossi *noun.* **mɔs-**.

mother's brother *noun.* **bãñ-**.
 motor bike *noun.* **sũnd-**.
 mould *noun.* **kar-**.
 mountain *noun.* **dɛr-**.
 mouth *noun.* **nẽ-**.
 move *verb.* **fus-**;
verb. **fus-**.
 much *conjunction; preposition.* **hal**.
 mud *noun.* **borou**;
noun. **borou**.
 mushroom *noun.* **gũũ**.
 must *verb.* **hẽm-**.
 my *pronoun.* **mə**.

N - n

nail *noun.* **põntu**.
 narrow - be narrow/thin *adj.verb.* **fɛl-**.
 native, citizen, national (of a place / country)
noun. **b-**.
 naughty - be naughty *verb.* **zams-**.
 ncl. shapeless *noun class.* **-m**;
noun class. **-mu**.
 ncl.hum.sg *noun class.* **-ɔ**.
 ncl.non-hum.sg *noun class.* **-gu**.
 neighbour *noun.* **don-**.
 nerve *common noun.* **pẽñ-**.
 -ness *derivational suffix.* **-ʋu**.
 new *noun.* **fɛl-**.
 new - be new *adj.verb.* **fɛlm-**.
 new year - traditional celebration of the new
 year (in mid December) *noun.* **fullɔ**.
 next *adverb.* **kɔ**.
 night *noun.* **ỹẽñɛ-**.

nine *numeral.* **fa**.
 no *exclamation.* **ayey**;
exclamation. **ayo**.
 no longer *adverb.* **gɔũu**.
 noise *noun.* **bũuru**;
noun. **dõm-**.
 non-hum.sg. *noun class.* **-u**.
 north *noun.* **gelgoobe**.
 not *negative particle.* **aa**;
negative particle. **ba**;
pronoun. **ba**.
 not be *negative copula.* **dɔ**.
 note - (bank-)note *noun.* **fɔ-**.
 nut - cola nut *noun.* **guuru**.
 nut - kind of *noun.* **bɔɔɛ**.
 nut - shea nut *noun.* **dũĩ-**.
 Nyonyosi *noun.* **bɛr(u)-**.

O - o

obey *verb.* **dubs-**;
verb. **soŋ(g)-**.
 ocean *noun.* **hul-**.
 okay *exclamation.* **ayawoodi**.
 old *noun.* **kãũm-**.
 once *adverb.* **vugri**.
 one *numeral.* **dõm**;
numeral. **dom**;
numeral. **dufɛ**.
 one another *pronoun.* **dombɔ**.
 onion *noun.* **albasl-**.
 only *numeral.* **dõm**;
numeral. **dufɛ**;

quantifier. **durɔ**.
 open *verb.* **sũmbot-**.
 open area of ground *noun.* **dɛngɛl-**.
 or *conjunction.* **bu**.
 order *verb.* **bol-**.
 oseille - leaves of a specific bush *noun.* **bufãẽ**.
 oseille de Guinée - black grains used in making
 soumbala (for sauce) *noun.* **bõẽ**.
 other *noun.* **sɔr-**.
 other (of the same kind) *noun.* **don-**.
 our *pronoun / possessive adjective.* **u**.
 outdoors *adverb.* **sel-**.
 overtake *verb.* **bɛrɛms-**.

P - p

pack *verb.* **gãñ-**.
 pal *noun.* **don-**.
 pan *verb.* **bɛll-**.

paper *noun.* **tɪr-**.
 paraffin lamp *noun.* **kãndɔ**;
noun. **lamptrɪkɪ**.

pardon *noun. sug-*
 pass (subj.=time) *verb. gond-*
 past (TENSE) *tense/aspect. -ε.*
 patient - be patient *verb. yar-*
 pay for *verb. dol-*
 peasant (recent non-integrated, and usually poor immigrant) *noun. dɔɔba.*
 pebble *noun. geɲ-*
 peck *verb. gɔgt-*
 Pela *proper noun. Pɛla.*
 penis *noun. hɔ̃i-*
 penis-shaped (in compounds) *noun. bɛr-*
 people *noun. fo.*
 person *noun. fo.*
 perspiration *noun. fog-*
 perspire *verb. fus-*
 pick *noun. gɔb-*
 pick (e.g. fruit) *verb. hob-*
 pick up *verb. kɔn-*
 pickaxe *noun. sab-*
 piece *noun. semb-;*
noun. sembel-
 piece - short / small (piece of) *noun. dũmb-*
 piece (of sth. malleable) *noun. gɛl-*
 pile *noun. gub-*
 pile (e.g. of sand) *noun. dɔl-*
 pile of soil (e.g. around a millet plant) *noun. gubal-*
 pile up, make (one or more) pile(s) (e.g. of stones, of fruit for sale) *verb. gubl-*
 pl. *noun class. -v.*
 plait *verb. pɛn-*
 Planetengruppe *noun. zamāāna.*
 Planetengruppe, Sonnensystem *noun. zamāāna.*
 plant *noun. fɛb-;*
verb. dig-
 plant - kind of plant *noun. bɛr-*
 plaque - special kind of slate or plaque *noun. waal-*
 plaster *verb. bɔlg-*
 plaster / cement (with the hand or a tool) *verb. bɔlɔŋg-*
 plate *noun. sal-*
 play a wind instrument (e.g. a flute) *verb. ferd-*
 play in water *verb. gal-*
 player - tamtam player *noun. deb-*
 pl.hum.kinship *noun class. -ama.*

pl.non-hum. *plural suffix non-human. -ni.*
 plural *pl.suffix. -na.*
 pond *noun. bul-;*
noun. gub-;
noun. hul-
 pool *noun. hul-*
 porridge *noun. fã.*
 porridge (of any kind) *noun. bondu.*
 possess *verb. hal-*
 pot *noun. sub-*
 pot (large) *noun. yoro-*
 pot (large, for water) *noun. gãnd-*
 potato *noun. pɔ̃mptɛɛr-*
 potato - white potato *noun. dãŋkala.*
 pound *verb. tobl-*
 pound incompletely to make a gɛbrɛ *verb. gɛb-*
 pound millet (to remove the chaff) *verb. for-*
 pounder (foot-shaped wooden tool) *noun. paal-*
 pour *verb. sur-*
 power *noun. gaabu.*
 praise *verb. nãn-*
 pregnant *noun. fɔr-*
 press *verb. kam-*
 prevent *verb. gull-*
 prop against one another *verb. bɛrd-*
 proper name - region (proper name) *noun. gɛlgoobe.*
 protect *verb. dagl-;*
verb. hagl-
 prototype *noun. dug-*
 provoke *verb. kãng-*
 pull *verb. dɛn-;*
verb. fu-
 pull (hard) *verb. zugt-*
 pump (bellows) *verb. zug-*
 pursue *verb. gɔm-*
 push *verb. darg-*
 push in *verb. yɔk-*
 put back *verb. gɔrg-;*
verb. got-;
verb. got-
 put on *verb. bɛb-*
 put on (a woman's cloth) *verb. tom-*
 put (somewhere above ground level) *verb. doll-*
 put/do *verb. tɔg-*
 put/pull on (trousers) *verb. ta-*

R - r

rabbit *noun. yer-*
 radio *noun. ragyo.*
 radish *noun. ben-*
 rafter - vertical beam / rafter (of roof) *noun. dol-*
 rat (large) *noun. bug-*
 reach *verb. hɛm-*
 really *adverb. hãnda.*

recall *verb. haut-*
 receive *verb. da-;*
verb. soŋ(g)-.
 recognize *verb. gel-*
 recover *defective verb. bɔu;*
verb. bɔus-
 red *noun. sɔm-*
 REFLEXIVE PRONOUN *reflexive pronoun. gullɛ.*

refuse (to do sth.)

slave

refuse (to do sth.) verb. **gāŋ-**;
 verb. **gāŋgl-**.
 regain verb. **da-**.
 regarding adverb. **kɔ**.
 rekindle (by blowing) verb. **fus-**.
 remember verb. **haut-**.
 remove grains from cotton verb. **gurs**.
 respect verb. **dubs-**.
 rest verb. **fōŋn-**;
 verb. **fōŋɔt-**.
 resuscitate verb. **feget-**.
 retreat (a short distance) verb. **fus-**.
 return verb. **gɔ-**.
 return (sth. to s.o.) verb. **gɔrg-**.
 reverse side noun. **tul-**.
 reversive derivational suffix. **-ʋt**.
 revive verb. **feget-**.
 rib noun. **sam-**.
 riches noun. **arzeg-**.
 right hand noun. **diɔ-**.
 right side noun. **diɔ-**.

ring of woven leaves noun. **sāŋg-**.
 rinse the mouth verb. **zug-**.
 rip apart verb. **nōn-**.
 ripen verb. **bur-**.
 rise, small hill noun. **dɔl-**.
 river noun. **gor-**.
 road noun. **bɔr-**.
 roast verb. **hōt-**.
 robe - coloured (as worn by Fulani) noun.
bɔɔde.
 roll - forward roll (in gymnastics) noun. **budo**.
 roll (e.g. of weavers to hold the finished strip of
 cloth) noun. **gōne**.
 room noun. **dā-**.
 rope noun. **yondo**.
 round noun. **gīnd-**.
 rub verb. **dirg-**.
 rub (to make lather) verb. **dugs-**.
 ruin of a deserted house noun. **gom-**.
 ruminant verb. **gar-**.
 rust verb. **ŷānm-**.

S - s

sack noun. **bɔtɔ**.
 sacrifice noun. **dɔɔ-**.
 saddle noun. **gaa-**.
 sauce (which accompanies millet porridge etc.)
 noun. **dāmme**.
 save (for s.o.) verb. **fēŋ-**.
 save oneself verb. **da-**.
 say verb. **bol-**.
 scissors noun. **magsa**.
 scoop (made from one half of a small calabash)
 noun. **zɔgt-**.
 scratch (an itch) verb. **hōk-**.
 scratch (to hurt s.o.) verb. **fā-**.
 sea noun. **hul-**.
 see verb. **nā-**.
 self reflexive pronoun. **gulle**.
 sell verb. **beld-**;
 verb. **dol-**.
 sequence - be in sequence verb. **yom-**.
 SG. noun class. **-de**.
 sg. noun class. **-t**;
 noun class singular. **-du**.
 sg.hum.kinship noun class. **-a**.
 sgv. noun class. **-fe**.
 shame noun. **koi**.
 share - miss getting a share of sth. verb.
gūmb-.
 she pronoun / possessive adjective 3rd
 person sg. diminutive. **ga**.
 she - he, she; his her pronoun. **də**.
 shea nut noun. **dūi-**.
 sheep noun. **pes-**.
 shin noun. **dems-**.
 shirt - wide and long shirt (to below the knee)
 noun. **dōnd-**.

shit noun. **bēn-**;
 verb. **wōt-**.
 shoemaker noun. **zapa**.
 shoot verb. **ta-**.
 shorts (traditional) noun. **bēnta**.
 shoulder noun. **bug-**.
 show verb. **hōŋg-**.
 shuttle noun. **kɔkɔɔ**.
 shuttle (in weaving) noun. **gomb-**;
 noun. **gomb-**.
 sick noun. **bāād-**.
 sickle noun. **kabs-**.
 sickness noun. **bāād-**.
 side noun. **her-**.
 sigh verb. **sem-**.
 similar verb. **maŋ-**.
 simple quantifier. **bōndu**.
 since conjunction; preposition. **hal**.
 sing s.o.'s praise verb. **nān-**.
 sister, younger noun. **hīm-**.
 sit verb. **tuk-**;
 verb. **tukl-**;
 verb. **tukl-**.
 six numeral. **huru**.
 size noun. **keb-**.
 skin - remove skin verb. **nōn-**.
 sky adverb. **dɔba**.
 slap on the side of the head noun. **peka**.
 slate - special kind of slate or plaque noun.
waal-.
 slaughter (an animal by cutting its throat)
 verb. **dogm-**;
 verb. **dogt-**.
 slave noun. **bɔr-**.

slave - person with dignity, freed slave

slave - person with dignity, freed slave *noun*.

burkun-

sleep, go to sleep *irregular verb*. **dε-**

slide *verb*. **halams-**;

verb. **hals-**.

slip *verb*. **halams-**;

verb. **hals-**.

slowly *adverb*. **bɔl**.

slowness *noun*. **yag-**.

small *adj.noun*. **sɔg-**.

small drum (held under the armpit) *noun*. **gɔm-**.

small hill *noun*. **dɔl-**.

small piece of skin/leather *noun*. **tɔn-**.

small piece (of sth.) *noun*. **bεr-**.

smithy *noun*. **dɔŋ-**.

smoke *verb*. **ɣɔ-**.

snake *noun*. **dom-**.

snake - kind of snake *noun*. **bullo-**.

soap (up) *verb*. **dugs-**.

soft - to be soft *adj.verb*. **bɔrm-**.

sole *noun*. **zɔŋ-**.

some *quantifier*. **maŋna**.

someone *noun*. **fo**.

something *indefinite pronoun*. **kāŋ**.

Sonnensystem *noun*. **zamāāna**.

sort *verb*. **zɔ-**.

soul (belonging to an individual) *noun*. **bir-**.

sound *noun*. **dɔm-**.

soup *noun*. **bīim**.

sow *verb*. **dig-**.

spear *noun*. **bāŋs-**.

spider - kind of spider *noun*. **gatəŋgar-**.

spindle (for spinning cotton) *noun*. **gənd-**.

spit *noun*. **nɔtɔm**.

split *verb*. **sɛk-**.

spoil *verb*. **yεl-**.

spoon *noun*. **gɔrbal-**.

spread over *verb*. **fird-**.

squash vegetable - kind of (shaped and used like a bottle) *noun*. **bɔl-**.

squirrel *noun*. **kɔl-**.

stab *verb*. **gub-**;

verb. **ɣɔk-**.

stack *verb*. **sagl-**.

stagger *verb*. **leŋg-**.

stake *noun*. **bɔm-**.

stand - not stand straight *verb*. **gul-**.

stand up *verb*. **ɣɛŋs-**.

start (?) *verb*. **ful**.

steal *verb*. **būnl-**.

step *verb*. **gams-**.

stew *noun*. **bīim**.

stick *noun*. **dā-**;

noun. **kaləwaasa**.

stick - forked stick (as used e.g. by shepherds)

noun. **ger-**.

stick (forked at the bottom for mixing sauce)

noun. **fill-**.

still *adverb*. **gɔnu**.

sting (of insects) *verb*. **dɔm-**.

stir (porridge) *verb*. **dāŋg-**.

sword - war sword (of the chief)

stomach *noun*. **fɔr-**.

stone *noun*. **geŋ-**;

noun. **sār-**.

stone - kind of flat stone (to separate grains of cotton) *noun*. **gursɔ**.

stop (doing sth.) *verb*. **dug-**.

stop working *verb*. **fɔŋɔt-**.

storage - small storage hut for women (e.g. for peanuts) *noun*. **bus-**.

storehouse - grain storehouse *noun*. **bɔn-**.

storehouse - medicine man's sacred storehouse *noun*. **fur-**.

straight *noun*. **tɔr-**.

straight - not stand straight *verb*. **gul-**.

straighten out (something that was in a knot) *noun*. **gīnet-**.

stranger *noun*. **bal-**.

stream *noun*. **gor-**.

strengthen *verb*. **kāŋs-**.

stride - take a stride *verb*. **gams-**.

strip of woven cotton (about 4-5 in. wide) *noun*. **arkul-**.

stroke *verb*. **harəŋg-**.

stroll around outdoors (in no particular direction) *verb*. **gild-**;

verb. **gilm-**.

strong - be strong *verb*. **kāŋ-**.

strong demonstrative stem *strong demonstrative stem*. **-gɣ**.

strong pron. *pronoun*. **-kɔ**.

struggle *verb*. **tim-**.

stumble *verb*. **buŋt-**.

stunned - be stunned *verb*. **girg-**.

submerge *verb*. **lim-**.

succeed in *defective verb*. **dεl-**;

verb. **da-**;

verb. **dεis-**.

verb. **nεb-**.

verb. **ɣānm-**.

verb. **yis-**.

noun. **furε**.

noun. **ɣīm-**.

adverb. **flu**.

verb. **leŋg-**.

noun. **fog-**;

verb. **fus-**.

sweet - be good / tasty / sweet (to eat)

adj.verb. **dɔnd-**;

verb. **dɔŋs-**.

verb. **bīm-**.

verb. **gal-**.

noun. **gab-**.

sword - war sword (of the chief) *noun*. **zulgafa**.

T - t

Take!	verb. yallɛ .	those (people)	demonstrative. bɛŋ .
take	verb. soŋ(g)- ; verb. zāŋg- .	thread	noun. sull- .
take a stride	verb. gams- .	threads - group of threads (in weaving)	noun. gese .
take (down)	verb. dolot- .	throb	verb. fib- .
take down/off	verb. gānat- .	throw	verb. du- ; verb. huk- .
talk - cry (noisily) and talk (aggressively)	verb. gagn- .	thunder	verb. dīm- .
tall	noun. doɔ- .	Thursday	noun. alkamisɔ .
tamtam (small round drum, made from a calabash)	noun. deb- .	thus	adverb. nɛŋ ; adverb of manner. lɛ .
tap (to make a noise)	verb. dɔm- .	tick	noun. kēbt- .
taste	verb. lem- .	tie (up)	verb. dōt- .
tasty - be good / tasty / sweet (to eat)	adj.verb. dōnd- ; verb. dɔŋs- .	tied up - get tied up in a(n unwanted) knot (e.g. with a rope)	verb. gīn .
tea	noun. kafɛ .	time - early, in good time	adverb. dɔɔmdɛ .
teach	verb. sɛkl- .	time(s)	repetitive numeral adverb prefix. nal- .
ten	numeral. fi .	to	postposition. -nɛ .
ten francs CFA	numeral. hīt .	toad - kind of toad	noun. gɔŋ- .
Tera	proper noun. Tɛra .	tongue	noun. dulla- .
thank	verb. nān- .	tongue (not language!)	noun. dulla- .
thank you	exclamation. barka .	top	adverb. dɔba .
that	conj. ke ; demonstrative pronoun. koŋ .	trace	verb. dēɛs- .
that...not	conjunction. ka .	traditional celebration of the new year (in mid December)	noun. fullɔ .
the (people)	demonstrative. bɛŋ .	transitive	derivational suffix. -ŋm ; verbal extension. -t .
their	pronoun. ba .	travel	verb. bɛb- .
their (non-human)	pronoun / possessive adjective. ɩ .	treasure	noun. arɛg- .
them	pronoun. ba .	treat politely	verb. nān- .
then	adverb. bu ; adverb. ku .	tree	noun. fɛb- .
these (HUMAN)	demonstrative. bɛŋ .	tree - kind of	noun. dīŋg- .
these (people)	demonstrative. bɛŋ .	tree - kind of tree (<i>Parkia biglobosa</i>) whose dried seeds are used for soumbala	noun. doo .
they	pronoun. ba .	tree (kind of)	noun. yong- .
they (non-human)	pronoun / possessive adjective. ɩ .	trip (up)	verb. dobl- .
thief	noun. būn- .	trough	noun. koto- .
thin - be narrow/thin	adj.verb. fɛl- .	trousers	noun. kurs- .
thin - become thin	verb. zɛr- .	truth	noun. ŷāū .
thin out (shoots of a crop)	verb. bāg- .	try	verb. kāŋs- .
thing	noun. kāŋ .	try hard	verb. tim- .
thinning	verb. bāg- .	turban - make a turban	verb. gānm- .
thirty francs CFA	numeral. hurɔ .	tweezers (used e.g. to remove thorns)	noun. kēŋkɛ .
this	demonstrative diminutive sg. kēŋ ; demonstrative human sg. hoŋ ; demonstrative pronoun. koŋ .	twist	verb. gɔndl- .
this year	adverb. dōt .	two	numeral. hīt .
		type	noun. dug- .

U - u

understand	verb. dɔml- .	undo something which is wrapped/bandaged,	verb. gānat- .
------------	----------------------	---	-----------------------

unearth

your (sg.)

unearth verb. **figet-**.
 unreal conditional inflectional verb suffix. **-ḡaa**.
 untie noun. **gīnet-**;
 verb. **dṣṇot-**.
 until conjunction; preposition. **hal**.

up to conjunction; preposition. **hal**.
 up(wards) adverb. **dṣba**.
 us pronoun / possessive adjective. **u**.
 used - get used to verb. **mān-**.

V - v

vaccinate verb. **kṣm-**.
 vagina noun. **dud-**;
 noun. **dud-**.
 ventilate verb. **fib-**.

village noun. **dabæ-**.
 violin - indigenous violin noun. **duud-**.
 vulture noun. **gṡgaa-**.

W - w

waist noun. **tuł-**.
 wait (for) verb. **dagł-**.
 walk (secretly following) verb. **lɛbl-**.
 wall noun. **lur-**.
 want verb. **zṡmm**.
 want to defective verb. **hal-**.
 war sword (of the chief) noun. **zulgafa**.
 wasp noun. **kānəḡkāāga**.
 waste verb. **yɛł-**.
 water noun. **he-**.
 water hole noun. **gub**.
 water lily (edible) noun. **gūłłn-**.
 waterhole containing kind of black clay (used to make pots) noun. **dembo**.
 way noun. **bṡr-**.
 we pronoun / possessive adjective. **u**.
 wear (a woman's cloth) verb. **tom-**.
 Wednesday noun. **arba**.
 weed verb. **bāḡ-**.
 weeded - plants already weeded verb. **bāḡ-**.
 weeding verb. **bāḡ-**.
 wet and mix (banco, e.g. when building) verb. **du-**.
 what pronoun. **se**.
 when/since conjunction. **kṣ**.
 where interrogative adverb. **nde**.
 while conjunction. **zaa**;
 conjunction. **zaa**.
 whistle verb. **ferd-**.

white potato noun. **dāḡkala**.
 who interrogative pronoun. **ala**;
 relative pronoun. **ala**.
 whoever relative pronoun. **ala**.
 whole quantifier. **durv**.
 whose interrogative pronoun. **ala**.
 who/which relative pronoun. **kṣ**.
 widen verb. **pārs-**.
 win verb. **da-**.
 window noun. **bol-**.
 window (small) noun. **boll-**.
 wing noun. **zong-**.
 winter noun. **kara**.
 with preposition. **la**.
 withdraw into a corner verb. **lɛbl-**.
 wolf noun. **zul-**.
 woman noun. **kē(n)-**.
 woman - unmarried young woman noun. **bike-**.
 wood noun. **dāł-**.
 wood - piece of wood noun. **dāł-**.
 woodworm noun. **vig-**.
 work (in the fields) verb. **fer-**.
 world noun. **dunił**.
 worm - kind of small white worm, maggot noun. **bugł-**.
 wrap verb. **gān-**.
 wrestle verb. **dobl-**.
 write verb. **dēēs-**;
 verb. **wārg-**.

Y - y

year noun. **zen-**.
 year - this year adverb. **dūł**.
 yes exclamation. **ḡgei**.
 yesterday adverb. **dēēs**;
 temporal adverb. **yooṡe**.
 yet adverb. **gṡnu**.
 yet - as yet adverb. **dṡm**.

you (pl.) pronoun / possessive adjective. **na**.
 you (sg.) pronoun. **ḡ**.
 younger - person younger than ego noun. **b-**;
 noun. **bel-**.
 your (pl.) pronoun / possessive adjective. **na**.
 your (sg.) pronoun. **ḡ**.

Z - z

zero *quantifier. bõndu.*

1

1	<i>numeral. dõm;</i> <i>numeral. dom;</i> <i>numeral. dufe.</i>	10 100	<i>numeral. fi.</i> <i>numeral. beru;</i> <i>numeral. kab-.</i>
---	---	-----------	---

2

2 *numeral. hũ.*

5

500 francs CFA <i>numeral. beru;</i>	<i>numeral. kab-.</i>
--------------------------------------	-----------------------

6

6 *numeral. huru.*

9

9 *numeral. fa.*

Deutsch – Lorom Koromfe (Suchliste)

VORSICHT! Diese Liste soll nur eine Hilfestellung für die Wortsuche im Hauptteil des Wörterbuchs anbieten. Sie impliziert **keinesfalls** eine translatorische Entsprechung.

A - a

Abgrund	Nomen. bõ- .	arbeiten (am Acker)	Verb. fɛr- .
abkühlen - sich abkühlen	Verb. yar- .	Armband	Nomen. kags- .
Ahne	Nomen. sa .	Arsch	Nomen. běnn- .
ail	Nomen. albasl- .	Art Baum	Nomen. hār- .
allein	Zahlwort. dõm ; Zahlwort. dufɛ .	Asche	Nomen. tɔm .
all(-er,-e,-es)	Quantor. durv .	auch	koordinierendes Adverb. mõ .
allonger	Verb. dɔs- .	aufheben	Verb. kõn- .
alt	Nomen. kāĩm- .	aufhören (etwas zu tun)	Verb. duɔg- .
amen	Ausruf. amĩĩnɔ .	aufsaugen	Verb. ỹõ- .
an	Postposition. -nɔ .	aufstehen	Verb. ỹěɲs- .
ander(-er,-e,-es)	Nomen. sɔr- .	Auge	Nomen. yɔb- .
annehmen	Verb. soŋ(g)- .	ausleeren	Verb. zulot- .
anschwellen	Verb. bĩm- .	ausruhen - sich ausruhen	Verb. fõɲn- .
anstiften	Verb. kāng- .	ausrutschen	Verb. hals- .
		ausspülen: den Mund ausspülen	Verb. zug- .

Ä - ä

ähnlich Verb. **maŋ-**.

B - b

Balafon	Nomen. balafõ .	besitzen	Verb. hal- .
Ball	Nomen. bal- .	betrifft - was X betrifft	Adverb. ko .
Baum	Nomen. fɛb- .	Bett - ins Bett gehen	Verb. hoi- .
Baum (Art)	Nomen. yongg- .	bis	Konjunktion; Präposition. hal .
Baumwolle	Nomen. lāmb- .	bitter sein	adjektivisches Verb. kānn- .
Baumwollstreifen, gewebt (ca. 8-12 cm breit)	Nomen. arkɔl- .	blasen	Verb. zugl- .
bäuchlings - sich bäuchlings auf den Boden legen	Verb. lɛbl- .	Blätter - Bohnen- oder Sauerampferblätter sammeln	Verb. ko- ; Verb. kok- .
bebauen	Verb. fɛr- .	boshaft sein	Verb. zams- .
beginnen (?)	Verb. ful .	böse sein	Verb. hur- .
behalten - (für sich) behalten	Verb. hal- .	brechen	Verb. wāɲ- .
bei	Postposition. -wa .	breit seit	Verb. pārm- .
beißen	Verb. dõm- .	Bruder der Mutter	Nomen. bān- .
beleidigen	Verb. kāng- .	Bruder des Vaters	Nomen. sa .
bellen	Nomen. wous- .	Buch	Nomen. tɔr- .
belüften	Verb. fib- .	Bus	noun. biisi ; noun. kaari .
beraten	Verb. sɛkl- .	bücken: sich bücken	Verb. zull- .
Berg	Nomen. dɛr- .	Bürger, Einwohner	Nomen. b- .
beruhigen - sich beruhigen	Verb. yar- .		

C - c

casser Verb. **yɛl-**.
come Verb. **bɛ(l)-**.

Couscous Nomen. **gars-**;
Nomen. **lakurt**.

D - d

danach Adverb. **kə**.
danken Verb. **nān-**.
dann Adverb. **kə**.
dass Konjunktion. **ke**.
dass...nicht Konjunktion. **ka**.
der/welcher Relativpronomen. **kṣ**.
diese (MENSCHLICH) Demonstrativ. **bɛŋ**.
diese(r/s) Demonstrativ Diminutiv Sg. **kṣṅ**;
Demonstrativ Menschlich Sg. **hoŋ**;
Demonstrativpronomen. **koŋ**.

DIMIN.SG. Nominalklasse. **-ga**.
Ding Nomen. **kāŋ**.
Donner Verb. **dīm-**.
donnern Verb. **dīm-**.
Donnerstag Nomen. **alkamisl**.
draußen Adverb. **sel-**.
dreißig Francs CFA Zahlwort. **hurv**.
drücken Verb. **kam-**.
du/dein Pronomen. **ŋ**.

E - e

Eheleben Nomen. **dā-**.
Ehemann Nomen. **bar-**.
Ei Nomen. **sond-**.
Eichhörnchen Nomen. **kṣṭ-**.
einander Pronomen. **dombl**.
ein(e) pränominales a. **a**.
einen Umweg machen Verb. **kān-**.
einfach Quantor. **bṅndu**.
einholen Verb. **hṅnd-**.
einige Quantor. **maŋna**.
einmal Adverb. **vugri**.
eins Zahlwort. **dṣm**;
Zahlwort. **dom**;
Zahlwort. **dufe**.
einsam Zahlwort. **dṣm**;
Zahlwort. **dufe**.
einzig Zahlwort. **dṣm**;
Zahlwort. **dufe**.
Elefant Nomen. **ti-**.
enden Verb. **fulɛt-**;
Verb. **kend-**.

er Pronomen. **də**.
Erde Nomen. **təm**.
Erektion - eine Erektion haben Verb. **dṅgl-**.
erhalten Verb. **da-**;
Verb. **soŋ(g)-**.
erhärten Verb. **kāŋs-**.
erinnern - sich erinnern Verb. **halt-**.
Erkältung Nomen. **mṅr-**.
erkennen Verb. **gel-**.
ernten Verb. **bṣn-**.
erreichen Verb. **hṅm-**.
erster sein Verb. **far-**.
erziehen Verb. **ved-**.
es Pronomen / Possessivadjektiv 3. Person
sg. diminutiv. **ga**.
es/sein Pronomen. **gu**.
essen Verb. **du-**.
étendre Verb. **dṣls-**.
etwas Indefinites Pronomen. **kāŋ**.
existieren örtliches kopulatives Verb. **wṅ-**.
Exklamation Ausruf. **ya**.

F - f

Faden Nomen. **sull-**.
Fahrrad Nomen. **sṅnd-**.
faul Nomen. **bazṅn-**.
fächern Verb. **fib-**.
Feder Nomen. **kṣṅ-**.
Feier Nomen. **bat-**.
Feigenbaum Nomen. **we-**.
Feind Nomen. **all-**.
Feld - klein, privat Nomen. **kur-**.

Feld - kleines Feld Nomen. **dā-**.
Feld hinter einem Haus Nomen. **nod-**.
Fenster (größer als a bollre) Nomen. **bol-**.
Fest Nomen. **bat-**.
fest Ausruf. **kāṭ**.
feucht Nomen. **yag-**.
Feuchtigkeit Nomen. **yag-**.
Fisch Nomen. **ṅṅn-**.
flechten Verb. **pṅn-**.

Fleisch	Nomen. nēm- .	Frucht	Nomen. hīn- .
Fleischhauer	Nomen. kɔɔsa .	Frucht, kleiner Teil von etwas	Nomen. b- .
Fliege	Nomen. tīng- .	früh aufstehen	Verb. hubt- .
fliegen	Verb. yɔ- .	Fulani (Geheimwort)	Nomen. pol- .
fliegen (ballistisch)	Verb. sā- .	Fußsohle	noun. zɔŋ- .
Flügel	Nomen. zɔŋg- .	Futur (ZEIT)	Zeit/Aspekt. -aa .
FOKUS	Fokuspartikel. la .	Fülle	Nomen. hir- .
folgen	Verb. yom- .	fünf Francs CFA	Zahlwort. dɔm ;
Frau	Nomen. kē(n)- .		Zahlwort. dufɛ .
Frau - junge unverheiratete Frau	Nomen. bike- .	fünfundvierzig Francs CFA	Zahlwort. fa .
Freitag	Nomen. arzumɔ .	fünzig Francs CFA	Zahlwort. fi .
Fremder	Nomen. bal- .		

G - g

ganz	Quantor. durɔ .	gewinnen	Verb. da- .
garen	Verb. burg- .	gewöhnen	Verb. mān- .
geben	Verb. pa(n) .	gießen	Verb. sur- .
gedulden - sich gedulden	Verb. yar- .	glauben	Verb. hām̄n- .
gegenseitig	Pronomen. dombɔ .	gleich	Verb. maŋ- .
Gegenstand	Nomen. kāŋ .	gleiten	Verb. hals- .
gehen	Verb. ya(g)- .	Gorilla	Nomen. woro- .
gehen (heimlich verfolgend)	Verb. lebl- .	Gott	Nomen. dɔf- .
gehörchen	Verb. soŋ(g)- .	Gras	Nomen. yom- .
Geige	Nomen. duud- .	Gras - Art Gras	Nomen. segt- .
Geld	Nomen. mān- .	gratulieren	Verb. nān- .
gelingen	Verb. da- .	Griff (z.B. einer Axt)	Nomen. kur- .
gelöscht werden, ausgehen	Verb. zim- .	groß	Nomen. keb- .
genügen	Verb. yis- .	groß sein	Verb. kebl .
geordnet sein	Verb. yom- .	groß werden	Verb. kebs- .
Gepäck	Nomen. sor- .	(große) Ratte	Nomen. bug- .
gerade	Nomen. tɔr- .	Großelternteil	Nomen. kak- .
GERUNDIUM	Nomen actionis. -am .	großer	Nomen. sēnɛ- .
geschehen (Auxiliar)	Verb. bɛ(l)- .	gut	adjektivisches Nomen. hān- .
Geschirr	Nomen. sal- .	gut sein	adjektivisches Verb. dōnd- ;
Gesicht	Nomen. yɔg- .		Verb. dɔŋs- .
Gesundheit	Nomen. bāñni .	Güte	Nomen. dōn- .
Gewand	Nomen. bɔɔdɛ .		

H - h

Haar	Nomen. kōē- .	-heit	Ableitungssuffix. -ɥɔ .
Hacke	Nomen. sab- .	herb sein	adjektivisches Verb. kānn- .
hacken	Verb. sēk- .	her/hineinbringen	Verb. zuus- .
Hagel	Nomen. kand- .	Herr - Herr sein über	Verb. hal- .
Haken	Nomen. leuga .	Herz	Nomen. bīn- .
halten	Verb. hōŋn- .	hetzen	Verb. yom- .
Hangar	Nomen. hal- .	heute	Zeitadverb. yooote .
hart - hart sein	Verb. kāŋ- .	hier	Ortsadverb. yere .
Hase	Nomen. yer- .	Himmel	Adverb. dɔba .
Haselstrauch	Nomen. nɔb- .	hinauf	Adverb. dɔba .
Haus	Nomen. dā- ;	hineindrücken	Verb. ỹɔk- .
	Nomen. mag .	hinsichtlich	Adverb. kɔ .
Haushalt	Nomen. dā- .	Hintern	Nomen. bēnn- ;
häuten	Verb. nōn- .		Verb. kebt- .
heiliges Lagerhaus des Medizinmanns	Nomen. fur- .	Holz wurm	Nomen. vig- .
		Horn	Nomen. yul- .

Hose Nomen. kurs-.
 höflich behandeln Verb. nān-.
 Höhle Nomen. mar-.
 hören Verb. dāml-.
 Huhn Nomen. wōn-.

Hund Nomen. va-.
 hundert Zahlwort. bēru;
 Zahlwort. kōb-.
 husten Verb. kos-.
 Hütte Nomen. dā-.

I - i

ich/mich/mein Pronomen. mā.
 ihnen Pronomen. ba.
 ihr(e) (3.sg. fem.) Pronomen. dā.
 ihr(-er,-e,-es) (3. pl.) Pronomen. ba.
 imperfektiv verbales Flexionssuffix. -f.
 impfen Verb. kōm-.

in Postposition. -nu.
 in Form sein Imperfektiv. hīrf-.
 INFINITIV Nomen actionis. -am.
 Innenseite Nomen. yoro.
 ipfv Aspekt. -d.
 irr. Bedingung verbales Flexionssuffix. -ḡaa.

J - j

ja Ausruf. ḡei.
 jagen Verb. yom-.
 Jahr Nomen. zen-.
 jäten Verb. bāḡ-;
 Verb. bāḡ-.
 jed(-er,-e,-es) Quantor. duru;

Quantor. kāā;
 Quantor. kāmā.
 Junggeselle Nomen. batag-.
 Juwelier Nomen. ar-.
 jünger - Mensch, der jünger ist als ego Nomen.
 b-.

K - k

Kaffee Nomen. kafē.
 Kalebasse Nomen. ki.
 kaputt machen Verb. yei-.
 Karbunkel Nomen. bōnd-.
 Karo Eigennamen. Karu.
 Kartoffel Nomen. pōmptēer-.
 kastrieren Verb. sugt-.
 Katze Nomen. lug-.
 kauen Verb. wōm-.
 Kaurimuschel Nomen. mān-.
 KAUSATIV (?) Verbalableitung. -ʋl.
 Kälte Nomen. wu.
 kämpfen Verb. tim-.
 kennen Verb. gel-.
 kennen, nicht ... defektives Verb. bāi-.
 Kerosinlampe Nomen. lamptruku.
 Kessel Nomen. yoro-.
 khaki Nomen. kaki.
 Kiefer Nomen. sōḡ-.
 Kieselstein Nomen. geḡ-.
 Kind Nomen. b-.
 Kiste Nomen. koto-.

klein adjektivisches Nomen. sōḡ-.
 Knoblauch Nomen. albasl-.
 kochen Verb. ḡol-;
 Verb. hord-.
 kochen (umrührend, z.B. Couscous, Foniohirse)
 Verb. gar-.
 Kohl Nomen. su.
 Kolben Nomen. zamb-.
 Kompost Nomen. pud-.
 Kopf Nomen. yō.
 Koromba Nomen. korom-.
 Körper Nomen. kul-.
 krank Nomen. bāād-.
 Krankheit Nomen. bāād-.
 Krapfen Nomen. samsa.
 kratzen (etwas, was juckt) Verb. hōk-.
 kreuzen Verb. bērems-;
 Verb. hēm-.
 Kriegsschwert (des Chefs) Nomen. zulgafa.
 Kugel Nomen. geḡ-.
 Kühle Nomen. yag-.
 küssen Verb. hom-.

L - l

Lampe - Kerosinlampe Nomen. lamptruku.
 Lampe - Petroleumlampe Nomen. kāndua.
 landen Verb. dig-.

Langsamkeit Nomen. yag-.
 lassen Verb. dug-.
 Lärm Nomen. buuru.

leben	örtliches kopulatives Verb. wē- .
lecken	Verb. dān- ; Verb. nɛb- .
leer	Quantor. bōndu .
Lehm	Nomen. bɔl- .
lehren	Verb. sɛkl- .
leicht	Nomen. zɔrɛ .
leiden	Verb. ḡānm- .
leihen	Verb. lɛbt- .
leuchtend	adjektivisches Nomen. hām- .

Liebesaffäre - eine geheime Liebesaffäre haben	mit Verb. yom- .
linke Seite	Nomen. tul- .
loben	Verb. nān- .
lobsingen	Verb. nān- .
Loch	Nomen. bō- .
Loch in einer Wand	Nomen. bol- .
Lorom	Eigennamen. Lorom .
löschen	Verb. zims- .
Luftballon	Nomen. bal- .
lüften	Verb. fib- .

M - m

machen	Verb. bak- .
Mais	Nomen. kāmāāna .
mal	Adverbialpräfix für Wiederholungszahlwörter. na- .
Manguste (Herpestidae)	Nomen. gud- .
masked person	Nomen. karəŋ- .
massieren (Gliedermaßen)	Verb. hob- .
Maultrommel	Nomen. baɔɔ .
männliches Tier	Nomen. bɛr- .
Medizinmann - heiliges Lagerhaus des Medizinmanns	Nomen. fur- .
Meer	Nomen. hul- .
Meister	Nomen. mbɔ .
Melanzani	Nomen. gab- .
Melone	Nomen. nir- .
menschl.sg.	Nominalklasse. -ɔ.
messen	Verb. magl- .
Metallgegenstand	Nomen. kɛr- .

métier de forgeron	Nomen. ar- .
Million	Zahlwort. mlḡō .
mit	Präposition. la .
Mitte	Nomen. tul- .
Mittwoch	Nomen. arba .
Model	Nomen. kar- .
Mòoré	Nomen. mɔs- .
Morgen	Nomen. sōōri .
Mossi	Nomen. mɔs- .
Motorrad	Nomen. sūnd- .
mögen	defektives Verb. ha- .
Mörser	Nomen. bōndɔ- .
muhen	Verb. sem- .
Mund	Nomen. nē- .
Mühle	Nomen. nūm- .
Münze - ein Franc CFA	Nomen. tāmmā .
Münze - fünf Francs CFA	Nomen. kel .
müssen	Verb. hēm- .

N - n

Nacht	Nomen. ḡēnɛ- .
nackt	Nomen. bāŋ- .
Nagel	Nomen. pōntu .
nehmen	Verb. soŋ(g)- ; Verb. zāŋg- .
nein	Ausruf. ayey ; Ausruf. ayo .
neu	Nomen. fel- .
neun	Zahlwort. fa .
...nicht!	Imperativ negativ. kam .
nicht	Negationspartikel. aa ; Negationspartikel. ba ;

	Pronomen. ba .
nicht sein	negative Kopule. dɔ .
nicht-menschl.sg.	Nominalklasse. -ɔ.
niederlegen - sich niederlegen	Verb. hoi- .
Nilpferd	Nomen. yem- .
Nkl. formlos	Nominalklasse. -m; Nominalklasse. -mɔ.
Nkl.nicht-menschl.sg	Nominalklasse. -gɔ.
NOMEN ACTIONIS	Nomen actionis. -am.
Null	Quantor. bōndu .
nur	Quantor. durɔ .

O - o

oben	Adverb. dɔba .
Ohrfeige	Nomen. pɛka .

okay	Ausruf. ayawoodi .
------	---------------------------

Ö - ö

öffnen Verb. **sūmbot-**.

P - p

Papier Nomen. **tur-**.
 Pela Eigename. **Pela**.
 Penis Nomen. **hōi-**.
 penisförmig Nomen. **ber-**.
 Perlhuhn Nomen. **su**.
 Petroleumlampe Nomen. **kāndia**.
 Pfahl Nomen. **bom-**.
 Pferd Nomen. **sünd-**.
 Pflanze Nomen. **fēb-**.
 Pflanzen - bereits gejätere Pflanzen Verb. **bāg-**.
 Pflanzenart Nomen. **ber-**.

pflücken (z.B. Früchte) Verb. **hob-**.
 Pinzette (z.B. um Dornen zu entfernen)
 Nomen. **kējke**.
 pl. Nominalklasse. **-u**.
 Pl.hum.Verwandtschaft Nominalklasse. **-ama**.
 Pl.nicht-menschl. nicht-menschliches
 Pluralsuffix. **-nu**.
 Plural Pluralsuffix. **-na**.
 provozieren Verb. **kāng-**.
 pulsieren Verb. **fib-**.
 pumpen: (Blasbalg) pumpen Verb. **zug-**.

R - r

rauchen Verb. **ỹō-**.
 REFLEXIV Reflexivpronomen. **gulle**.
 Reichtum Nomen. **arzeg-**.
 reifen Verb. **bur-**.
 Reise Verb. **yabl-**.
 reißen - an sich reißen (kräftig) Verb. **hobt-**.
 retten - sich retten Verb. **da-**.
 Rettich Nomen. **ben-**.
 reversiv Ableitungssuffix. **-vt**.
 richtig Verb. **magt-**.
 Riese Nomen. **dīmb(ε)**.

riesengroß (z.B. Mensch, Tier, Haus) Nomen.
dīmb(ε).
 Ring geflochtener Blätter Nomen. **sāng-**.
 Rippe Nomen. **sam-**.
 roden Verb. **pārat-**.
 rosten Verb. **ỹānm-**.
 rot Nomen. **som-**.
 rösten Verb. **hōi-**.
 rufen Verb. **yr-**.
 rutschen Verb. **hals-**.
 Rücken Nomen. **bel-**.

S - s

sagen Verb. **bol-**.
 sammeln - Bohnen- oder Sauerampferblätter
 sammeln Verb. **ko-**;
 Verb. **kok-**.
 saufen Verb. **ỹō-**.
 saugen Verb. **nēb-**.
 Schaf Nomen. **pes-**.
 Schande Nomen. **koi**.
 Schatz Nomen. **arzeg-**.
 Scheide Nomen. **dud-**.
 scheißen Verb. **wōi-**.
 Scherbe Nomen. **semb-**;
 Nomen. **sembel-**.
 Schere Nomen. **magsa**.
 Schiff Nomen. **kōkōrō**.
 schlagen Verb. **gab-**;
 Verb. **suk-**.
 schlagen, am Hintern leicht ... Verb. **kēbt-**.

schlagen, (jeder) Gegenstand, der zum leicht
 Schlagen verwendet wird Verb.
kēbt-.
 schlagen, jmd. der leicht schlägt Verb. **kēbt-**.
 schlagen, Platz, wo jemand geschlagen wird
 Verb. **kēbt-**.
 Schlange Nomen. **dom-**.
 schlank werden Verb. **zer-**.
 schlecht sein Verb. **zams-**.
 schließen Verb. **sūmb-**;
 Verb. **sūmb-**.
 schlimm sein Verb. **zams-**.
 schmecken Verb. **lem-**.
 Schmied Nomen. **ar-**.
 Schmiede Nomen. **dūj-**.
 Schmiedeberuf Nomen. **ar-**.
 Schmutzhaufen Nomen. **pisel-**.
 Schöpflöffel (aus einer Hälfte einer kleinen
 Kalebasse) Nomen. **zogt-**.

schreiben	Verb. wārg-.	Sklave	Nomen. bər-.
Schuster	Nomen. zapa.	so	Adverb. neŋ; Adverb der Art und Weise. lɛ.
Schüssel	Nomen. sal-.	Sohle	noun. zɔŋ-.
schützen	Verb. hagl-.	Sonne	Nomen. fure.
schwanken	Verb. leng-.	sortieren	Verb. zɔ-.
schwarz werden/machen	Verb. bireng-.	spalten	Verb. sɛk-.
schwärzen	Verb. bireng-.	Speer	Nomen. bāŋs-.
Schweiß	Nomen. fog-.	spielen - im Wasser spielen	Verb. gal-.
Schwert - Kriegsschwert (des Chefs)	Nomen. zulgafa.	Spitze	Adverb. dɔba.
schwierig - schwierig sein	Verb. kāŋ-.	Splitter	Nomen. semb-; Nomen. sembel-.
Schwierigkeiten machen	Verb. kāng-.	springen	Verb. sā-.
schwimmen	Verb. gal-.	Spucke	Nomen. nɔtɔm.
sechs	Zahlwort. huru.	Stampfer (fußförmiges Holzwerkzeug)	Nomen. paal-.
sehen	Verb. nā-.	stapeln	Verb. sagl-.
Seil	Nomen. yondo.	stark - stark sein	Verb. kāŋ-.
sein	Kopula. la.	starker Demonstrativstamm	Stamm der starken Demonstrativa. -gɥ.
sein - (irgendwo) sein	örtliches kopulatives Verb. wē-.	starkes Pron.	Pronomen. -kɔ.
sein(e)	Pronomen. dɔ.	Staub	Nomen. tɔm.
seit : viel	Konjunktion; Präposition. hal.	stärken	Verb. kāŋs-.
Seite	Nomen. hɛr-.	stechen	Verb. dɔm-; Verb. ỹɔk-.
selbst	Reflexivpronomen. gulle.	Stein	Nomen. geŋ-; Nomen. sār-.
seul	Zahlwort. dɔm.	stellen/tun	Verb. tɔg-.
SG.	Nominalklasse. -dɛ.	Sternengruppe	Nomen. sus-.
Sg.	Nominalklasse Sg. -dɪ.	Stirn	Nomen. sul-.
sg.	Nominalklasse. -ɪ.	Stock	Nomen. kaləwaasa.
sg.hum.Verwandtschaft	Nominalklasse. -a.	Stoff	Nomen. arkul-.
sgv.	Nominalklasse. -fɛ.	stolpern	Verb. biɔt-.
Shea-Nuss	Nomen. dūi-.	stoßen	Verb. darg-.
shirt	Nomen. dɔnd-.	Strauch - Art Strauch	Nomen. furmāānd-.
sich anfüllen	Verb. hib-.	Strauch Art Strauch	Nomen. pol-.
sich anstrengen	Verb. tim-.	streicheln	Verb. harang-.
sich bücken	Verb. zull-.	Streichholz	Nomen. almet-.
Sichel	Nomen. kabs-.	Stück	Nomen. semb-; Nomen. sembel-.
sie (3. pl.)	Pronomen. ba.		
sie (3.sg. fem.)	Pronomen. dɔ.		
sitzen	Verb. tuk-; Verb. tukl-; Verb. tukl-.		

T - t

Tag	Nomen. fɛn-; Nomen. fure.	töten	Verb. ku-.
Tag - eines Tages	Adverb. fɛndɛ.	Trage !	Verb. yalle.
Tageslicht	Nomen. fure.	tragen (ein Frauentuch)	Verb. tom-.
Taille	Nomen. tul-.	transitiv	Ableitungssuffix. -ɥm; Verbalerweiterung. -t.
taumeln	Verb. leng-.	treffen (Menschen, Ziel)	Verb. hɛm-.
Tee	Nomen. kafɛ.	trennen	Verb. sɛk-.
Teich	Nomen. bul-.	trésor	Nomen. arzeg-.
Teller	Nomen. sal-.	trinken	Verb. ỹɔ-.
Tera	Eigennamen. Tera.	Trockenzeit	Nomen. kara.
Tier (wildes)	Nomen. kāŋ.	Trog	Nomen. koto-.
Topf	Nomen. sub-.	Trommel	Nomen. gul-.
Topf (groß)	Nomen. yoro-.	Typ	Nomen. dug-.
Topf (großer, für Wasser)	Nomen. gānd-.		

U - u

umhängen (ein Frauentuch) Verb. **tom-**.
 umrühren (den Brei ...) Verb. **dāng-**.
 und/aber Konjunktion. **la**.
 unser(e) possessives Pronomen / Adjektiv. **u**.
 unterrichten Verb. **səkl-**.

untertauchen Verb. **lim-**.
 unvollständig zerstampfen um a gebre zu
 machen Verb. **geb-**.
 Unwissenheit defektives Verb. **bā-**.

V - v

Vater Nomen. **sa**.
 verbleiben örtliches kopulatives Verb. **wē-**.
 verbreitern Verb. **pārs-**.
 verderben Verb. **yε-**.
 verfolgen Verb. **zabl-**.
 Vergangenheit (ZEIT) Zeit/Aspekt. **-ε**.
 vergessen Verb. **li-**.
 verheiratete Frau Nomen. **yig-**.
 verhöhnen Verb. **zabl-**.
 verlassen Verb. **dug-**.
 verputzen Verb. **bəlg-**.
 verputzen / zementieren (mit der Hand oder
 einem Werkzeug) verb. **bəlg-**.
 Versammlung Nomen. **bat-**.

verschwenden Verb. **yε-**.
 verstecken - sich verstecken Verb. **babt-**.
 verstecken - sich versteckt halten Verb. **ləbl-**.
 verstehen Verb. **dəml-**.
 versuchen Verb. **kāns-**.
 versuchen - fest versuchen Verb. **tim-**.
 verteidigen Verb. **hobt-**.
 Verzeihung Nomen. **sug-**.
 viel - von etwas viel haben Verb. **gal-**.
 Vielfraß Nomen. **bəhəp-**.
 Vogel Nomen. **lemb-**.
 vorangehen Verb. **far-**.
 vorbeisein (Krankheit) Verb. **yar-**.
 Vorderseite Nomen. **yug-**.

W - w

Wahrheit Nomen. **yāū**.
 Wald Nomen. **kār-**.
 Wand Nomen. **lur-**.
 Wange Nomen. **yog-**.
 was Pronomen. **se**.
 Wasser Nomen. **he-**.
 während Konjunktion. **zaa**;
 weggehen Verb. **gond-**.
 weil Konjunktion. **bala**.
 weinen Verb. **kom-**.
 Weintraube Nomen. **yal-**.
 weit - weit weg sein adjektivisches Verb. **hē-**.
 Welt Nomen. **dunil**.
 wenn/da Konjunktion. **kā**.
 wer Fragepronomen. **ala**;
 Relativpronomen. **ala**.

werfen Verb. **huk-**.
 Wespe Nomen. **kānəjkāga**.
 wessen Fragepronomen. **ala**.
 wichtig Nomen. **kām-**.
 wie Postposition. **kana**.
 wiedergewinnen Verb. **da-**.
 Winter Nomen. **kara**.
 wir possessives Pronomen / Adjektiv. **u**.
 wirklich Adverb. **hānda**.
 wissen Verb. **gel-**.
 wissen, nicht ... defektives Verb. **bā-**.
 wo Interrogativadverb. **nde**.
 Wolf Nomen. **zul-**.
 wollen defektives Verb. **hal-**;
 Verb. **zəmm**.

Z - z

zählen Verb. **kal-**.
 Zecke Nomen. **kēbt-**.
 zehn Zahlwort. **fi**.
 zehn Francs CFA Zahlwort. **hū**.
 zeigen Verb. **hōng-**.
 zementieren / verputzen (mit der Hand oder
 einem Werkzeug) verb. **bəlg-**.

zerreißen Verb. **nōn-**.
 zerstampfen Verb. **tobl-**.
 zerstückeln Verb. **nōn-**.
 ziehen Verb. **dēn-**.
 ziehen - (fest) ziehen; verschwinden - schnell
 verschwinden Verb. **zugt-**.
 Zimmer Nomen. **dā-**.

zu *Postposition. -nu.*
 zudecken *Verb. lig-.*
 zuhören *Verb. dɔml-.*
 Zunge *Nomen. dulla-.*
 zurückstellen *Verb. got-;*
Verb. got-.

zurückziehen - sich in eine Ecke zurückziehen
Verb. lɛbl-.
 zusammenkauern *Verb. babt-.*
 zustimmen *Verb. soŋ(g)-.*
 Zünder *Nomen. almet-.*
 zwei *Zahlwort. hũ.*
 Zwiebel *Nomen. albasl-.*

1

1	<i>Zahlwort. dɔm;</i> <i>Zahlwort. dom;</i> <i>Zahlwort. duɛ.</i>	10 100	<i>Zahlwort. fi.</i> <i>Zahlwort. bɛɽu;</i> <i>Zahlwort. kɔb-.</i>
---	---	-----------	--

2

2 *Zahlwort. hũ.*

5

500 Francs CFA	<i>Zahlwort. kɔb-.</i>	500 francs CFA	<i>Zahlwort. bɛɽu.</i>
----------------	------------------------	----------------	------------------------

6

6 *Zahlwort. huru.*

9

9 *Zahlwort. fa.*

Annexe 1 – Numéraux

L'argent est compté en divisant le nombre de francs CFA par 5. Donc **gadōm** signifie '5 francs CFA', **hĩũ** signifie '10 francs CFA', etc.

Les numéraux cardinaux

Les formes disjonctives (jusqu'à 9)

gadōm ----- 1	hĩũ ----- 2	unāā ----- 4	uhuru ----- 6	utɔɔ ----- 8
ndom ----- 1	utāā ----- 3	unom ----- 5	upēē ----- 7	ufa ----- 9

Seulement les formes disjonctives des numéraux au-dessous de 10 sont utilisées si on conte à haute voix ; on n'utilise jamais les formes attributives. Pour tous les autres numéraux à partir de 10 jusqu'à 99 les formes disjonctives sont identiques aux formes attributives.

Les formes attributives et (à partir de 10) disjonctives (jusqu'à 999)

Les numéraux attributives suivent toujours le nom ou nominal qu'ils qualifient, facultativement avec du matériel interposé comme des adjectifs.

dufe----- 1	sofe la unom----- 25	fīnnom -----50	fīmpēē la unom ---- 75
dōm----- 1	sofe la uhuru ----- 26	fīnnom la gadōm---51	fīmpēē la uhuru---- 76
hĩũ ----- 2	sofe la upēē ----- 27	fīnnom la hĩũ-----52	fīmpēē la upēē ---- 77
tāā----- 3	sofe la utɔɔ----- 28	fīnnom la utāā ----53	fīmpēē la utɔɔ ---- 78
nāā ----- 4	sofe la ufa----- 29	fīnnom la unāā----54	fīmpēē la ufa ----- 79
nom ----- 5	fīntāā ----- 30	fīnnom la nom ----55	fīntɔɔ----- 80
huru ----- 6	fīntāā la gadōm --- 31	fīnnom la huru----56	fīntɔɔ la gadōm --- 81
pēē----- 7	fīntāā la hĩũ----- 32	fīnnom la upēē ----57	fīntɔɔ la hĩũ ----- 82
ɔɔ----- 8	fīntāā la utāā ---- 33	fīnnom la utɔɔ ----58	fīntɔɔ la utāā----- 83
fa ----- 9	fīntāā la unāā ---- 34	fīnnom la ufa-----59	fīntɔɔ la unāā ---- 84
fi-----10	fīntāā la nom----- 35	fīhuru-----60	fīntɔɔ la nom ---- 85
fi la gadōm -----11	fīntāā la huru ---- 36	fīhuru la gadōm ---61	fīntɔɔ la huru---- 86
fi la hĩũ -----12	fīntāā la upēē ---- 37	fīhuru la hĩũ -----62	fīntɔɔ la upēē----- 87
fi la utāā-----13	fīntāā la utɔɔ----- 38	fīhuru la utāā -----63	fīntɔɔ la utɔɔ ---- 88
fi la unāā -----14	fīntāā la ufa----- 39	fīhuru la unāā----64	fīntɔɔ la ufa ----- 89
fi la nom -----15	fīnnāā----- 40	fīhuru la nom ----65	fifa ----- 90
fi la huru-----16	fīnnāā la gadōm -- 41	fīhuru la huru----66	fifa la gadōm----- 91
fi la upēē-----17	fīnnāā la hĩũ ----- 42	fīhuru la upēē ----67	fifa la hĩũ----- 92
fi la utɔɔ -----18	fīnnāā la utāā ---- 43	fīhuru la utɔɔ ----68	fifa la utāā ----- 93
fi la ufa -----19	fīnnāā la unāā---- 44	fīhuru la ufa -----69	fifa la unāā ----- 94
sofe-----20	fīnnāā la nom ---- 45	fīmpēē -----70	fifa la nom ----- 95
sofe la gadōm -----21	fīnnāā la huru---- 46	fīmpēē la gadōm ---71	fifa la huru ----- 96
sofe la hĩũ -----22	fīnnāā la upēē ---- 47	fīmpēē la hĩũ-----72	fifa la upēē ----- 97
sofe la utāā-----23	fīnnāā la utɔɔ ---- 48	fīmpēē la utāā ----73	fifa la utɔɔ----- 98
sofe la unāā -----24	fīnnāā la ufa ----- 49	fīmpēē la unāā ----74	fifa la ufa----- 99

Annexe 1 – les numéraux

kɔbɛgɑ-----	100	kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯnɔm-----	145
kɔbɛgɑ la gadɔm -----	101	kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯsuru -----	146
kɔbɛgɑ la ɯɰ-----	102	kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯpɛɛ-----	147
kɔbɛgɑ la ɯtǎǎ-----	103	kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯtɔɔ-----	148
kɔbɛgɑ la ɯnǎǎ -----	104	kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯfa -----	149
kɔbɛgɑ la ɯnɔm-----	105	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm-----	150
kɔbɛgɑ la ɯsuru -----	106	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la gadɔm -----	151
kɔbɛgɑ la ɯpɛɛ-----	107	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯɰ-----	152
kɔbɛgɑ la ɯtɔɔ -----	108	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯtǎǎ-----	153
kɔbɛgɑ la ɯfa -----	109	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯnǎǎ-----	154
kɔbɛgɑ la fi-----	110	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯnɔm -----	155
kɔbɛgɑ la fi la gadɔm -----	111	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯsuru-----	156
kɔbɛgɑ la fi la ɯɰ -----	112	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯpɛɛ -----	157
kɔbɛgɑ la fi la ɯtǎǎ -----	113	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯtɔɔ -----	158
kɔbɛgɑ la fi la ɯnǎǎ-----	114	kɔbɛgɑ la fɪnnɔm la ɯfa-----	159
kɔbɛgɑ la fi la ɯnɔm -----	115	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru-----	160
kɔbɛgɑ la fi la ɯsuru-----	116	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la gadɔm -----	161
kɔbɛgɑ la fi la ɯpɛɛ -----	117	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯɰ -----	162
kɔbɛgɑ la fi la ɯtɔɔ -----	118	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯtǎǎ-----	163
kɔbɛgɑ la fi la ɯfa -----	119	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯnǎǎ-----	164
kɔbɛgɑ la sofe-----	120	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯnɔm -----	165
kɔbɛgɑ la sofe la gadɔm -----	121	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯsuru-----	166
kɔbɛgɑ la sofe la ɯɰ -----	122	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯpɛɛ-----	167
kɔbɛgɑ la sofe la ɯtǎǎ-----	123	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯtɔɔ -----	168
kɔbɛgɑ la sofe la ɯnǎǎ-----	124	kɔbɛgɑ la fɪɯsuru la ɯfa -----	169
kɔbɛgɑ la sofe la ɯnɔm -----	125	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ -----	170
kɔbɛgɑ la sofe la ɯsuru-----	126	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la gadɔm-----	171
kɔbɛgɑ la sofe la ɯpɛɛ-----	127	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯɰ-----	172
kɔbɛgɑ la sofe la ɯtɔɔ -----	128	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯtǎǎ -----	173
kɔbɛgɑ la sofe la ɯfa -----	129	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯnǎǎ-----	174
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ-----	130	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯnɔm-----	175
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la gadɔm -----	131	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯsuru -----	176
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯɰ -----	132	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯpɛɛ -----	177
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯtǎǎ -----	133	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯtɔɔ-----	178
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯnǎǎ-----	134	kɔbɛgɑ la fɪmpɛɛ la ɯfa-----	179
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯnɔm -----	135	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ -----	180
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯsuru-----	136	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la gadɔm-----	181
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯpɛɛ-----	137	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯɰ-----	182
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯtɔɔ -----	138	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯtǎǎ -----	183
kɔbɛgɑ la fɪntǎǎ la ɯfa -----	139	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯnǎǎ-----	184
kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ -----	140	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯnɔm -----	185
kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la gadɔm -----	141	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯsuru-----	186
kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯɰ -----	142	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯpɛɛ -----	187
kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯtǎǎ-----	143	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯtɔɔ-----	188
kɔbɛgɑ la fɪnnǎǎ la ɯnǎǎ -----	144	kɔbɛgɑ la fɪntɔɔ la ɯfa-----	189

kəbəga la fifa-----	190	kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯnɔm-----	235
kəbəga la fifa la gadōm -----	191	kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯhuru -----	236
kəbəga la fifa la ɯhĩĩ -----	192	kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯpěě-----	237
kəbəga la fifa la ɯtāā-----	193	kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯtɔɔ -----	238
kəbəga la fifa la ɯnāā -----	194	kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯfa -----	239
kəbəga la fifa la ɯnɔm-----	195	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā -----	240
kəbəga la fifa la ɯhuru -----	196	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la gadōm-----	241
kəbəga la fifa la ɯpěě-----	197	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯhĩĩ-----	242
kəbəga la fifa la ɯtɔɔ -----	198	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯtāā -----	243
kəbəga la fifa la ɯfa -----	199	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯnāā-----	244
kəsəma hĩĩ -----	200	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯnɔm -----	245
kəsəma hĩĩ la gadōm-----	201	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯhuru -----	246
kəsəma hĩĩ la ɯhĩĩ -----	202	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯpěě -----	247
kəsəma hĩĩ la ɯtāā-----	203	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯtɔɔ-----	248
kəsəma hĩĩ la ɯnāā -----	204	kəsəma hĩĩ la fĩnnāā la ɯfa-----	249
kəsəma hĩĩ la ɯnɔm-----	205	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm-----	250
kəsəma hĩĩ la ɯhuru -----	206	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la gadōm -----	251
kəsəma hĩĩ la ɯpěě-----	207	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯhĩĩ -----	252
kəsəma hĩĩ la ɯtɔɔ-----	208	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯtāā-----	253
kəsəma hĩĩ la ɯfa -----	209	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯnāā -----	254
kəsəma hĩĩ la fi-----	210	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯnɔm -----	255
kəsəma hĩĩ la fi la gadōm -----	211	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯhuru -----	256
kəsəma hĩĩ la fi la ɯhĩĩ -----	212	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯpěě-----	257
kəsəma hĩĩ la fi la ɯtāā-----	213	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯtɔɔ -----	258
kəsəma hĩĩ la fi la ɯnāā -----	214	kəsəma hĩĩ la fĩnnɔm la ɯfa -----	259
kəsəma hĩĩ la fi la ɯnɔm -----	215	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru-----	260
kəsəma hĩĩ la fi la ɯhuru -----	216	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la gadōm -----	261
kəsəma hĩĩ la fi la ɯpěě-----	217	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯhĩĩ -----	262
kəsəma hĩĩ la fi la ɯtɔɔ -----	218	kəsəma hĩĩ la la fiɯhuru la ɯtāā -----	263
kəsəma hĩĩ la fi la ɯfa -----	219	kəsəma hĩĩ la la fiɯhuru la ɯnāā-----	264
kəsəma hĩĩ la sofe -----	220	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯnɔm-----	265
kəsəma hĩĩ la sofe la gadōm -----	221	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯhuru -----	266
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯhĩĩ -----	222	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯpěě-----	267
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯtāā-----	223	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯtɔɔ -----	268
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯnāā -----	224	kəsəma hĩĩ la fiɯhuru la ɯfa -----	269
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯnɔm-----	225	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě-----	270
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯhuru -----	226	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la gadōm-----	271
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯpěě-----	227	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯhĩĩ-----	272
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯtɔɔ -----	228	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯtāā -----	273
kəsəma hĩĩ la sofe la ɯfa -----	229	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯnāā-----	274
kəsəma hĩĩ la fĩntāā-----	230	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯnɔm -----	275
kəsəma hĩĩ la fĩntāā la gadōm -----	231	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯhuru-----	276
kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯhĩĩ -----	232	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯpěě -----	277
kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯtāā-----	233	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯtɔɔ -----	278
kəsəma hĩĩ la fĩntāā la ɯnāā -----	234	kəsəma hĩĩ la fĩmpěě la ɯfa-----	279

Annexe 1 – les numéraux

kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ -----	280	kɔsəma tãã la sofe la unɔm -----	325
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la gadɔm -----	281	kɔsəma tãã la sofe la ɬurɜ -----	326
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɬĩ -----	282	kɔsəma tãã la sofe la ɸɛɛ -----	327
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɪtãã -----	283	kɔsəma tãã la sofe la ɪtɔɔ -----	328
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la unãã -----	284	kɔsəma tãã la sofe la ɪfa -----	329
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la unɔm -----	285	kɔsəma tãã la fɪntãã -----	330
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɬurɜ -----	286	kɔsəma tãã la fɪntãã la gadɔm -----	331
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɸɛɛ -----	287	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɬĩ -----	332
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɪtɔɔ -----	288	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɪtãã -----	333
kɔsəma hĩ la fɪntɔɔ la ɪfa -----	289	kɔsəma tãã la fɪntãã la unãã -----	334
kɔsəma hĩ la fɪfa -----	290	kɔsəma tãã la fɪntãã la unɔm -----	335
kɔsəma hĩ la fɪfa la gadɔm -----	291	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɬurɜ -----	336
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɬĩ -----	292	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɸɛɛ -----	337
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɪtãã -----	293	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɪtɔɔ -----	338
kɔsəma hĩ la fɪfa la unãã -----	294	kɔsəma tãã la fɪntãã la ɪfa -----	339
kɔsəma hĩ la fɪfa la unɔm -----	295	kɔsəma tãã la fɪnnãã -----	340
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɬurɜ -----	296	kɔsəma tãã la fɪnnãã la gadɔm -----	341
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɸɛɛ -----	297	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɬĩ -----	342
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɪtɔɔ -----	298	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɪtãã -----	343
kɔsəma hĩ la fɪfa la ɪfa -----	299	kɔsəma tãã la fɪnnãã la unãã -----	344
kɔsəma tãã -----	300	kɔsəma tãã la fɪnnãã la unɔm -----	345
kɔsəma tãã la gadɔm -----	301	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɬurɜ -----	346
kɔsəma tãã la ɬĩ -----	302	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɸɛɛ -----	347
kɔsəma tãã la ɪtãã -----	303	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɪtɔɔ -----	348
kɔsəma tãã la unãã -----	304	kɔsəma tãã la fɪnnãã la ɪfa -----	349
kɔsəma tãã la unɔm -----	305	kɔsəma tãã la fɪnnɔm -----	350
kɔsəma tãã la ɬurɜ -----	306	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la gadɔm -----	351
kɔsəma tãã la ɸɛɛ -----	307	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɬĩ -----	352
kɔsəma tãã la ɪtɔɔ -----	308	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɪtãã -----	353
kɔsəma tãã la ɪfa -----	309	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la unãã -----	354
kɔsəma tãã la fi -----	310	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la unɔm -----	355
kɔsəma tãã la fi la gadɔm -----	311	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɬurɜ -----	356
kɔsəma tãã la fi la ɬĩ -----	312	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɸɛɛ -----	357
kɔsəma tãã la fi la ɪtãã -----	313	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɪtɔɔ -----	358
kɔsəma tãã la fi la unãã -----	314	kɔsəma tãã la fɪnnɔm la ɪfa -----	359
kɔsəma tãã la fi la unɔm -----	315	kɔsəma tãã la fɪhurɜ -----	360
kɔsəma tãã la fi la ɬurɜ -----	316	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la gadɔm -----	361
kɔsəma tãã la fi la ɸɛɛ -----	317	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la ɬĩ -----	362
kɔsəma tãã la fi la ɪtɔɔ -----	318	kɔsəma tãã la la fɪhurɜ la ɪtãã -----	363
kɔsəma tãã la fi la ɪfa -----	319	kɔsəma tãã la la fɪhurɜ la unãã -----	364
kɔsəma tãã la sofe -----	320	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la unɔm -----	365
kɔsəma tãã la sofe la gadɔm -----	321	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la ɬurɜ -----	366
kɔsəma tãã la sofe la ɬĩ -----	322	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la ɸɛɛ -----	367
kɔsəma tãã la sofe la ɪtãã -----	323	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la ɪtɔɔ -----	368
kɔsəma tãã la sofe la unãã -----	324	kɔsəma tãã la fɪhurɜ la ɪfa -----	369

kəsəma tãã la fĩmpɛɛ-----	370	kəsəma nãã la fi la ɯnɔm -----	415
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la gadɔm -----	371	kəsəma nãã la fi la ɯhuru-----	416
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯhĩ -----	372	kəsəma nãã la fi la ɯpɛɛ-----	417
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯtãã-----	373	kəsəma nãã la fi la ɯtɔɔ -----	418
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯnãã -----	374	kəsəma nãã la fi la ɯfa -----	419
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯnɔm -----	375	kəsəma nãã la sofe-----	420
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯhuru -----	376	kəsəma nãã la sofe la gadɔm -----	421
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯpɛɛ-----	377	kəsəma nãã la sofe la ɯhĩ -----	422
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯtɔɔ -----	378	kəsəma nãã la sofe la ɯtãã-----	423
kəsəma tãã la fĩmpɛɛ la ɯfa -----	379	kəsəma nãã la sofe la ɯnãã -----	424
kəsəma tãã la fĩntɔɔ -----	380	kəsəma nãã la sofe la ɯnɔm -----	425
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la gadɔm -----	381	kəsəma nãã la sofe la ɯhuru -----	426
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯhĩ -----	382	kəsəma nãã la sofe la ɯpɛɛ-----	427
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯtãã-----	383	kəsəma nãã la sofe la ɯtɔɔ -----	428
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯnãã -----	384	kəsəma nãã la sofe la ɯfa -----	429
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯnɔm-----	385	kəsəma nãã la fĩntãã-----	430
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯhuru -----	386	kəsəma nãã la fĩntãã la gadɔm -----	431
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯpɛɛ-----	387	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯhĩ -----	432
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯtɔɔ-----	388	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯtãã-----	433
kəsəma tãã la fĩntɔɔ la ɯfa -----	389	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯnãã -----	434
kəsəma tãã la fĩfa-----	390	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯnɔm -----	435
kəsəma tãã la fĩfa la gadɔm -----	391	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯhuru -----	436
kəsəma tãã la fĩfa la ɯhĩ -----	392	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯpɛɛ-----	437
kəsəma tãã la fĩfa la ɯtãã -----	393	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯtɔɔ -----	438
kəsəma tãã la fĩfa la ɯnãã-----	394	kəsəma nãã la fĩntãã la ɯfa -----	439
kəsəma tãã la fĩfa la ɯnɔm -----	395	kəsəma nãã la fĩnnãã -----	440
kəsəma tãã la fĩfa la ɯhuru-----	396	kəsəma nãã la fĩnnãã la gadɔm-----	441
kəsəma tãã la fĩfa la ɯpɛɛ -----	397	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯhĩ-----	442
kəsəma tãã la fĩfa la ɯtɔɔ -----	398	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯtãã -----	443
kəsəma tãã la fĩfa la ɯfa -----	399	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯnãã -----	444
kəsəma nãã -----	400	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯnɔm-----	445
kəsəma nãã la gadɔm -----	401	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯhuru -----	446
kəsəma nãã la ɯhĩ -----	402	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯpɛɛ -----	447
kəsəma nãã la ɯtãã-----	403	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯtɔɔ-----	448
kəsəma nãã la ɯnãã -----	404	kəsəma nãã la fĩnnãã la ɯfa -----	449
kəsəma nãã la ɯnɔm-----	405	kəsəma nãã la fĩnnɔm-----	450
kəsəma nãã la ɯhuru -----	406	kəsəma nãã la fĩnnɔm la gadɔm -----	451
kəsəma nãã la ɯpɛɛ-----	407	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯhĩ -----	452
kəsəma nãã la ɯtɔɔ -----	408	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯtãã -----	453
kəsəma nãã la ɯfa -----	409	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯnãã-----	454
kəsəma nãã la fi-----	410	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯnɔm -----	455
kəsəma nãã la fi la gadɔm -----	411	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯhuru-----	456
kəsəma nãã la fi la ɯhĩ -----	412	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯpɛɛ -----	457
kəsəma nãã la fi la ɯtãã-----	413	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯtɔɔ -----	458
kəsəma nãã la fi la ɯnãã -----	414	kəsəma nãã la fĩnnɔm la ɯfa -----	459

Annexe 1 – les numéraux

kɔsəma nāā la fihuru-----	460	kɔsəma nɔm la unɔm -----	505
kɔsəma nāā la fihuru la gadōm -----	461	kɔsəma nɔm la uhuru -----	506
kɔsəma nāā la fihuru la hīl -----	462	kɔsəma nɔm la upēē -----	507
kɔsəma nāā la fihuru la utāā -----	463	kɔsəma nɔm la utɔɔ-----	508
kɔsəma nāā la fihuru la unāā -----	464	kɔsəma nɔm la ufa-----	509
kɔsəma nāā la fihuru la unɔm -----	465	kɔsəma nɔm la fi -----	510
kɔsəma nāā la fihuru la uhuru-----	466	kɔsəma nɔm la fi la gadōm -----	511
kɔsəma nāā la fihuru la upēē -----	467	kɔsəma nɔm la fi la hīl -----	512
kɔsəma nāā la fihuru la utɔɔ -----	468	kɔsəma nɔm la fi la utāā -----	513
kɔsəma nāā la fihuru la ufa -----	469	kɔsəma nɔm la fi la unāā -----	514
kɔsəma nāā la fimpēē -----	470	kɔsəma nɔm la fi la unɔm-----	515
kɔsəma nāā la fimpēē la gadōm-----	471	kɔsəma nɔm la fi la uhuru -----	516
kɔsəma nāā la fimpēē la hīl-----	472	kɔsəma nɔm la fi la upēē -----	517
kɔsəma nāā la fimpēē la utāā -----	473	kɔsəma nɔm la fi la utɔɔ-----	518
kɔsəma nāā la fimpēē la unāā -----	474	kɔsəma nɔm la fi la ufa-----	519
kɔsəma nāā la fimpēē la unɔm -----	475	kɔsəma nɔm la sofe -----	520
kɔsəma nāā la fimpēē la uhuru -----	476	kɔsəma nɔm la sofe la gadōm -----	521
kɔsəma nāā la fimpēē la upēē -----	477	kɔsəma nɔm la sofe la hīl -----	522
kɔsəma nāā la fimpēē la utɔɔ-----	478	kɔsəma nɔm la sofe la utāā -----	523
kɔsəma nāā la fimpēē la ufa-----	479	kɔsəma nɔm la sofe la unāā -----	524
kɔsəma nāā la fintɔɔ -----	480	kɔsəma nɔm la sofe la unɔm -----	525
kɔsəma nāā la fintɔɔ la gadōm-----	481	kɔsəma nɔm la sofe la uhuru -----	526
kɔsəma nāā la fintɔɔ la hīl-----	482	kɔsəma nɔm la sofe la upēē -----	527
kɔsəma nāā la fintɔɔ la utāā -----	483	kɔsəma nɔm la sofe la utɔɔ-----	528
kɔsəma nāā la fintɔɔ la unāā-----	484	kɔsəma nɔm la sofe la ufa-----	529
kɔsəma nāā la fintɔɔ la unɔm -----	485	kɔsəma nɔm la fintāā -----	530
kɔsəma nāā la fintɔɔ la uhuru -----	486	kɔsəma nɔm la fintāā la gadōm-----	531
kɔsəma nāā la fintɔɔ la upēē -----	487	kɔsəma nɔm la fintāā la hīl-----	532
kɔsəma nāā la fintɔɔ la utɔɔ-----	488	kɔsəma nɔm la fintāā la utāā -----	533
kɔsəma nāā la fintɔɔ la ufa-----	489	kɔsəma nɔm la fintāā la unāā -----	534
kɔsəma nāā la fifa -----	490	kɔsəma nɔm la fintāā la unɔm-----	535
kɔsəma nāā la fifa la gadōm -----	491	kɔsəma nɔm la fintāā la uhuru -----	536
kɔsəma nāā la fifa la hīl -----	492	kɔsəma nɔm la fintāā la upēē -----	537
kɔsəma nāā la fifa la utāā-----	493	kɔsəma nɔm la fintāā la utɔɔ-----	538
kɔsəma nāā la fifa la unāā -----	494	kɔsəma nɔm la fintāā la ufa -----	539
kɔsəma nāā la fifa la unɔm-----	495	kɔsəma nɔm la finnāā-----	540
kɔsəma nāā la fifa la uhuru -----	496	kɔsəma nɔm la finnāā la gadōm -----	541
kɔsəma nāā la fifa la upēē-----	497	kɔsəma nɔm la finnāā la hīl -----	542
kɔsəma nāā la fifa la utɔɔ -----	498	kɔsəma nɔm la finnāā la utāā -----	543
kɔsəma nāā la fifa la ufa -----	499	kɔsəma nɔm la finnāā la unāā-----	544
kɔsəma nɔm -----	500	kɔsəma nɔm la finnāā la unɔm -----	545
kɔsəma nɔm la gadōm-----	501	kɔsəma nɔm la finnāā la uhuru-----	546
kɔsəma nɔm la hīl-----	502	kɔsəma nɔm la finnāā la upēē -----	547
kɔsəma nɔm la utāā -----	503	kɔsəma nɔm la finnāā la utɔɔ -----	548
kɔsəma nɔm la unāā-----	504	kɔsəma nɔm la finnāā la ufa -----	549

Annexe 1 – les numéraux

kɔsəma huru la fɪnnāã -----	640	kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯnɔm -----	685
kɔsəma huru la fɪnnāã la gadɔm -----	641	kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯhuru -----	686
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯhɪ -----	642	kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯpɛɛ -----	687
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯtāã -----	643	kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯtɔɔ -----	688
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯnāã -----	644	kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯfa -----	689
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯnɔm -----	645	kɔsəma huru la fɪfa -----	690
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯhuru -----	646	kɔsəma huru la fɪfa la gadɔm -----	691
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯpɛɛ -----	647	kɔsəma huru la fɪfa la ɯhɪ -----	692
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯtɔɔ -----	648	kɔsəma huru la fɪfa la ɯtāã -----	693
kɔsəma huru la fɪnnāã la ɯfa -----	649	kɔsəma huru la fɪfa la ɯnāã -----	694
kɔsəma huru la fɪnnɔm -----	650	kɔsəma huru la fɪfa la ɯnɔm -----	695
kɔsəma huru la fɪnnɔm la gadɔm -----	651	kɔsəma huru la fɪfa la ɯhuru -----	696
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯhɪ -----	652	kɔsəma huru la fɪfa la ɯpɛɛ -----	697
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯtāã -----	653	kɔsəma huru la fɪfa la ɯtɔɔ -----	698
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯnāã -----	654	kɔsəma huru la fɪfa la ɯfa -----	699
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯnɔm -----	655	kɔsəma pɛɛ -----	700
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯhuru -----	656	kɔsəma pɛɛ la gadɔm -----	701
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯpɛɛ -----	657	kɔsəma pɛɛ la ɯhɪ -----	702
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯtɔɔ -----	658	kɔsəma pɛɛ la ɯtāã -----	703
kɔsəma huru la fɪnnɔm la ɯfa -----	659	kɔsəma pɛɛ la ɯnāã -----	704
kɔsəma huru la fɪhuru -----	660	kɔsəma pɛɛ la ɯnɔm -----	705
kɔsəma huru la fɪhuru la gadɔm -----	661	kɔsəma pɛɛ la ɯhuru -----	706
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯhɪ -----	662	kɔsəma pɛɛ la ɯpɛɛ -----	707
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯtāã -----	663	kɔsəma pɛɛ la ɯtɔɔ -----	708
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯnāã -----	664	kɔsəma pɛɛ la ɯfa -----	709
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯnɔm -----	665	kɔsəma pɛɛ la fi -----	710
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯhuru -----	666	kɔsəma pɛɛ la fi la gadɔm -----	711
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯpɛɛ -----	667	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯhɪ -----	712
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯtɔɔ -----	668	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯtāã -----	713
kɔsəma huru la fɪhuru la ɯfa -----	669	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯnāã -----	714
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ -----	670	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯnɔm -----	715
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la gadɔm -----	671	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯhuru -----	716
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯhɪ -----	672	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯpɛɛ -----	717
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯtāã -----	673	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯtɔɔ -----	718
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯnāã -----	674	kɔsəma pɛɛ la fi la ɯfa -----	719
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯnɔm -----	675	kɔsəma pɛɛ la sofe -----	720
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯhuru -----	676	kɔsəma pɛɛ la sofe la gadɔm -----	721
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯpɛɛ -----	677	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯhɪ -----	722
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯtɔɔ -----	678	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯtāã -----	723
kɔsəma huru la fɪmpɛɛ la ɯfa -----	679	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯnāã -----	724
kɔsəma huru la fɪntɔɔ -----	680	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯnɔm -----	725
kɔsəma huru la fɪntɔɔ la gadɔm -----	681	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯhuru -----	726
kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯhɪ -----	682	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯpɛɛ -----	727
kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯtāã -----	683	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯtɔɔ -----	728
kɔsəma huru la fɪntɔɔ la ɯnāã -----	684	kɔsəma pɛɛ la sofe la ɯfa -----	729

kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā -----	730	kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯɔm -----	775
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la gadɔm -----	731	kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯɯu -----	776
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯɿ -----	732	kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯpɛ̃ -----	777
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯtāā -----	733	kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯtɔ -----	778
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯnāā -----	734	kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯfa -----	779
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯɔm -----	735	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ -----	780
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯɯu -----	736	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la gadɔm -----	781
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯpɛ̃ -----	737	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯɿ -----	782
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯtɔ -----	738	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯtāā -----	783
kɔsəma pɛ̃ la fɪntāā la ɯfa -----	739	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯnāā -----	784
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā -----	740	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯɔm -----	785
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la gadɔm -----	741	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯɯu -----	786
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯɿ -----	742	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯpɛ̃ -----	787
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯtāā -----	743	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯtɔ -----	788
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯnāā -----	744	kɔsəma pɛ̃ la fɪntɔ la ɯfa -----	789
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯɔm -----	745	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa -----	790
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯɯu -----	746	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la gadɔm -----	791
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯpɛ̃ -----	747	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯɿ -----	792
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯtɔ -----	748	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯtāā -----	793
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnāā la ɯfa -----	749	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯnāā -----	794
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm -----	750	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯɔm -----	795
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la gadɔm -----	751	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯɯu -----	796
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯɿ -----	752	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯpɛ̃ -----	797
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯtāā -----	753	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯtɔ -----	798
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯnāā -----	754	kɔsəma pɛ̃ la fɪfa la ɯfa -----	799
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯɔm -----	755	kɔsəma tɔ -----	800
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯɯu -----	756	kɔsəma tɔ la gadɔm -----	801
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯpɛ̃ -----	757	kɔsəma tɔ la ɯɿ -----	802
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯtɔ -----	758	kɔsəma tɔ la ɯtāā -----	803
kɔsəma pɛ̃ la fɪnnɔm la ɯfa -----	759	kɔsəma tɔ la ɯnāā -----	804
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu -----	760	kɔsəma tɔ la ɯɔm -----	805
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la gadɔm -----	761	kɔsəma tɔ la ɯɯu -----	806
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯɿ -----	762	kɔsəma tɔ la ɯpɛ̃ -----	807
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯtāā -----	763	kɔsəma tɔ la ɯtɔ -----	808
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯnāā -----	764	kɔsəma tɔ la ɯfa -----	809
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯɔm -----	765	kɔsəma tɔ la fi -----	810
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯɯu -----	766	kɔsəma tɔ la fi la gadɔm -----	811
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯpɛ̃ -----	767	kɔsəma tɔ la fi la ɯɿ -----	812
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯtɔ -----	768	kɔsəma tɔ la fi la ɯtāā -----	813
kɔsəma pɛ̃ la fɪɯu la ɯfa -----	769	kɔsəma tɔ la fi la ɯnāā -----	814
kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ -----	770	kɔsəma tɔ la fi la ɯɔm -----	815
kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la gadɔm -----	771	kɔsəma tɔ la fi la ɯɯu -----	816
kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯɿ -----	772	kɔsəma tɔ la fi la ɯpɛ̃ -----	817
kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯtāā -----	773	kɔsəma tɔ la fi la ɯtɔ -----	818
kɔsəma pɛ̃ la fɪmpɛ̃ la ɯnāā -----	774	kɔsəma tɔ la fi la ɯfa -----	819

Annexe 1 – les numéraux

kɔsəma tɔɔ la sofe -----	820	kɔsəma tɔɔ la fihuru la unɔm -----	865
kɔsəma tɔɔ la sofe la gadɔm -----	821	kɔsəma tɔɔ la fihuru la uhuru -----	866
kɔsəma tɔɔ la sofe la hĩĩ -----	822	kɔsəma tɔɔ la fihuru la ɔpɛɛ -----	867
kɔsəma tɔɔ la sofe la utāā -----	823	kɔsəma tɔɔ la fihuru la utɔɔ -----	868
kɔsəma tɔɔ la sofe la unāā -----	824	kɔsəma tɔɔ la fihuru la ufa -----	869
kɔsəma tɔɔ la sofe la unɔm -----	825	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ -----	870
kɔsəma tɔɔ la sofe la uhuru -----	826	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la gadɔm -----	871
kɔsəma tɔɔ la sofe la ɔpɛɛ -----	827	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la hĩĩ -----	872
kɔsəma tɔɔ la sofe la utɔɔ -----	828	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la utāā -----	873
kɔsəma tɔɔ la sofe la ufa -----	829	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la unāā -----	874
kɔsəma tɔɔ la fintāā -----	830	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la unɔm -----	875
kɔsəma tɔɔ la fintāā la gadɔm -----	831	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la uhuru -----	876
kɔsəma tɔɔ la fintāā la hĩĩ -----	832	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la ɔpɛɛ -----	877
kɔsəma tɔɔ la fintāā la utāā -----	833	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la utɔɔ -----	878
kɔsəma tɔɔ la fintāā la unāā -----	834	kɔsəma tɔɔ la fimpɛɛ la ufa -----	879
kɔsəma tɔɔ la fintāā la unɔm -----	835	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ -----	880
kɔsəma tɔɔ la fintāā la uhuru -----	836	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la gadɔm -----	881
kɔsəma tɔɔ la fintāā la ɔpɛɛ -----	837	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la hĩĩ -----	882
kɔsəma tɔɔ la fintāā la utɔɔ -----	838	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la utāā -----	883
kɔsəma tɔɔ la fintāā la ufa -----	839	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la unāā -----	884
kɔsəma tɔɔ la finnāā -----	840	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la unɔm -----	885
kɔsəma tɔɔ la finnāā la gadɔm -----	841	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la uhuru -----	886
kɔsəma tɔɔ la finnāā la hĩĩ -----	842	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la ɔpɛɛ -----	887
kɔsəma tɔɔ la finnāā la utāā -----	843	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la utɔɔ -----	888
kɔsəma tɔɔ la finnāā la unāā -----	844	kɔsəma tɔɔ la fintɔɔ la ufa -----	889
kɔsəma tɔɔ la finnāā la unɔm -----	845	kɔsəma tɔɔ la fifa -----	890
kɔsəma tɔɔ la finnāā la uhuru -----	846	kɔsəma tɔɔ la fifa la gadɔm -----	891
kɔsəma tɔɔ la finnāā la ɔpɛɛ -----	847	kɔsəma tɔɔ la fifa la hĩĩ -----	892
kɔsəma tɔɔ la finnāā la utɔɔ -----	848	kɔsəma tɔɔ la fifa la utāā -----	893
kɔsəma tɔɔ la finnāā la ufa -----	849	kɔsəma tɔɔ la fifa la unāā -----	894
kɔsəma tɔɔ la finnɔm -----	850	kɔsəma tɔɔ la fifa la unɔm -----	895
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la gadɔm -----	851	kɔsəma tɔɔ la fifa la uhuru -----	896
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la hĩĩ -----	852	kɔsəma tɔɔ la fifa la ɔpɛɛ -----	897
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la utāā -----	853	kɔsəma tɔɔ la fifa la utɔɔ -----	898
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la unāā -----	854	kɔsəma tɔɔ la fifa la ufa -----	899
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la unɔm -----	855	kɔsəma fa -----	900
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la uhuru -----	856	kɔsəma fa la gadɔm -----	901
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la ɔpɛɛ -----	857	kɔsəma fa la hĩĩ -----	902
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la utɔɔ -----	858	kɔsəma fa la utāā -----	903
kɔsəma tɔɔ la finnɔm la ufa -----	859	kɔsəma fa la unāā -----	904
kɔsəma tɔɔ la fihuru -----	860	kɔsəma fa la unɔm -----	905
kɔsəma tɔɔ la fihuru la gadɔm -----	861	kɔsəma fa la uhuru -----	906
kɔsəma tɔɔ la fihuru la hĩĩ -----	862	kɔsəma fa la ɔpɛɛ -----	907
kɔsəma tɔɔ la fihuru la utāā -----	863	kɔsəma fa la utɔɔ -----	908
kɔsəma tɔɔ la fihuru la unāā -----	864	kɔsəma fa la ufa -----	909

kəsəma fa la fi-----	910	kəsəma fa la fīnnəm la unəm-----	955
kəsəma fa la fi la gadōm-----	911	kəsəma fa la fīnnəm la ɬuru-----	956
kəsəma fa la fi la ɬĩ-----	912	kəsəma fa la fīnnəm la ɸēē-----	957
kəsəma fa la fi la ɬā-----	913	kəsəma fa la fīnnəm la ɬɔ-----	958
kəsəma fa la fi la unā-----	914	kəsəma fa la fīnnəm la ɬa-----	959
kəsəma fa la fi la unəm-----	915	kəsəma fa la fīhu-----	960
kəsəma fa la fi la ɬuru-----	916	kəsəma fa la fīhu la gadōm-----	961
kəsəma fa la fi la ɸēē-----	917	kəsəma fa la fīhu la ɬĩ-----	962
kəsəma fa la fi la ɬɔ-----	918	kəsəma fa la fīhu la ɬā-----	963
kəsəma fa la fi la ɬa-----	919	kəsəma fa la fīhu la unā-----	964
kəsəma fa la sofe-----	920	kəsəma fa la fīhu la unəm-----	965
kəsəma fa la sofe la gadōm-----	921	kəsəma fa la fīhu la ɬuru-----	966
kəsəma fa la sofe la ɬĩ-----	922	kəsəma fa la fīhu la ɸēē-----	967
kəsəma fa la sofe la ɬā-----	923	kəsəma fa la fīhu la ɬɔ-----	968
kəsəma fa la sofe la unā-----	924	kəsəma fa la fīhu la ɬa-----	969
kəsəma fa la sofe la unəm-----	925	kəsəma fa la fīmpēē-----	970
kəsəma fa la sofe la ɬuru-----	926	kəsəma fa la fīmpēē la gadōm-----	971
kəsəma fa la sofe la ɸēē-----	927	kəsəma fa la fīmpēē la ɬĩ-----	972
kəsəma fa la sofe la ɬɔ-----	928	kəsəma fa la fīmpēē la ɬā-----	973
kəsəma fa la sofe la ɬa-----	929	kəsəma fa la fīmpēē la unā-----	974
kəsəma fa la fīntā-----	930	kəsəma fa la fīmpēē la unəm-----	975
kəsəma fa la fīntā la gadōm-----	931	kəsəma fa la fīmpēē la ɬuru-----	976
kəsəma fa la fīntā la ɬĩ-----	932	kəsəma fa la fīmpēē la ɸēē-----	977
kəsəma fa la fīntā la ɬā-----	933	kəsəma fa la fīmpēē la ɬɔ-----	978
kəsəma fa la fīntā la unā-----	934	kəsəma fa la fīmpēē la ɬa-----	979
kəsəma fa la fīntā la unəm-----	935	kəsəma fa la fīntɔ-----	980
kəsəma fa la fīntā la ɬuru-----	936	kəsəma fa la fīntɔ la gadōm-----	981
kəsəma fa la fīntā la ɸēē-----	937	kəsəma fa la fīntɔ la ɬĩ-----	982
kəsəma fa la fīntā la ɬɔ-----	938	kəsəma fa la fīntɔ la ɬā-----	983
kəsəma fa la fīntā la ɬa-----	939	kəsəma fa la fīntɔ la unā-----	984
kəsəma fa la fīnnā-----	940	kəsəma fa la fīntɔ la unəm-----	985
kəsəma fa la fīnnā la gadōm-----	941	kəsəma fa la fīntɔ la ɬuru-----	986
kəsəma fa la fīnnā la ɬĩ-----	942	kəsəma fa la fīntɔ la ɸēē-----	987
kəsəma fa la fīnnā la ɬā-----	943	kəsəma fa la fīntɔ la ɬɔ-----	988
kəsəma fa la fīnnā la unā-----	944	kəsəma fa la fīntɔ la ɬa-----	989
kəsəma fa la fīnnā la unəm-----	945	kəsəma fa la fīfa-----	990
kəsəma fa la fīnnā la ɬuru-----	946	kəsəma fa la fīfa la gadōm-----	991
kəsəma fa la fīnnā la ɸēē-----	947	kəsəma fa la fīfa la ɬĩ-----	992
kəsəma fa la fīnnā la ɬɔ-----	948	kəsəma fa la fīfa la ɬā-----	993
kəsəma fa la fīnnā la ɬa-----	949	kəsəma fa la fīfa la unā-----	994
kəsəma fa la fīnnəm-----	950	kəsəma fa la fīfa la unəm-----	995
kəsəma fa la fīnnəm la gadōm-----	951	kəsəma fa la fīfa la ɬuru-----	996
kəsəma fa la fīnnəm la ɬĩ-----	952	kəsəma fa la fīfa la ɸēē-----	997
kəsəma fa la fīnnəm la ɬā-----	953	kəsəma fa la fīfa la ɬɔ-----	998
kəsəma fa la fīnnəm la unā-----	954	kəsəma fa la fīfa la ɬa-----	999

A partir de 1000

tusri -----	1000
tusri la gadōm -----	1001
tusri la hĩĩ -----	1002
tusri la kōsōma pēē la fĩntāā la uŋom -----	1735
tusri la kōsōma fa la fifa la ufa -----	1999

tusɹ hĩĩ -----	2000
tusɹ hĩĩ la gadōm -----	2001
tusɹ hĩĩ la gadōm la hĩĩ -----	2002
tusɹ fa la kōsōma fa la fifa la ufa -----	9999

Les numéraux ordinaux

pote (sg.) -----	1 ^{er}
porɹ / poro (pl.) -----	1 ^{ers}
hĩĩndəgu -----	2 ^{ème}
utāāndəgu -----	3 ^{ème}
unāāndəgu -----	4 ^{ème}
uŋoməndəgu -----	5 ^{ème}
hũvndəgu -----	6 ^{ème}
upēēndəgu -----	7 ^{ème}
utwəndəgu -----	8 ^{ème}
ufaandəgu -----	9 ^{ème}
fiindəgu -----	10 ^{ème}
fi la gadōməndəgu -----	11 ^{ème}
fi la hĩĩndəgu -----	12 ^{ème}
fi la utāāndəgu -----	13 ^{ème}
fi la unāāndəgu -----	14 ^{ème}
fi la uŋoməndəgu -----	15 ^{ème}
fi la hũvndəgu -----	16 ^{ème}
fi la upēēndəgu -----	17 ^{ème}
fi la utwəndəgu -----	18 ^{ème}
fi la ufaandəgu -----	19 ^{ème}
sofendəgu -----	20 ^{ème}
sofe la gadōməndəgu -----	21 ^{ème}
sofe la hĩĩndəgu -----	22 ^{ème}
sofe la utāāndəgu -----	23 ^{ème}
sofe la unāāndəgu -----	24 ^{ème}
sofe la uŋoməndəgu -----	25 ^{ème}
sofe la hũvndəgu -----	26 ^{ème}
sofe la upēēndəgu -----	27 ^{ème}
sofe la utwəndəgu -----	28 ^{ème}
sofe la ufaandəgu -----	29 ^{ème}
fĩntāāndəgu -----	30 ^{ème}
fĩntāā la gadōməndəgu -----	31 ^{ème}
fĩntāā la hĩĩndəgu -----	32 ^{ème}
fĩntāā la utāāndəgu -----	33 ^{ème}

fĩntāā la unāāndəgu -----	34 ^{ème}
fĩntāā la uŋoməndəgu -----	35 ^{ème}
fĩntāā la hũvndəgu -----	36 ^{ème}
fĩntāā la upēēndəgu -----	37 ^{ème}
fĩntāā la utwəndəgu -----	38 ^{ème}
fĩntāā la ufaandəgu -----	39 ^{ème}
fĩnnāāndəgu -----	40 ^{ème}
fĩnnāā la gadōməndəgu -----	41 ^{ème}
fĩnnāā la hĩĩndəgu -----	42 ^{ème}
fĩnnāā la utāāndəgu -----	43 ^{ème}
fĩnnāā la unāāndəgu -----	44 ^{ème}
fĩnnāā la uŋoməndəgu -----	45 ^{ème}
fĩnnāā la hũvndəgu -----	46 ^{ème}
fĩnnāā la upēēndəgu -----	47 ^{ème}
fĩnnāā la utwəndəgu -----	48 ^{ème}
fĩnnāā la ufaandəgu -----	49 ^{ème}
fĩnnoməndəgu -----	50 ^{ème}
fĩnnom la gadōməndəgu -----	51 ^{ème}
fĩnnom la hĩĩndəgu -----	52 ^{ème}
fĩnnom la utāāndəgu -----	53 ^{ème}
fĩnnom la unāāndəgu -----	54 ^{ème}
fĩnnom la uŋoməndəgu -----	55 ^{ème}
fĩnnom la hũvndəgu -----	56 ^{ème}
fĩnnom la upēēndəgu -----	57 ^{ème}
fĩnnom la utwəndəgu -----	58 ^{ème}
fĩnnom la ufaandəgu -----	59 ^{ème}
fĩhũvndəgu -----	60 ^{ème}
fĩhũvɹ la gadōməndəgu -----	61 ^{ème}
fĩhũvɹ la hĩĩndəgu -----	62 ^{ème}
fĩhũvɹ la utāāndəgu -----	63 ^{ème}
fĩhũvɹ la unāāndəgu -----	64 ^{ème}
fĩhũvɹ la uŋoməndəgu -----	65 ^{ème}
fĩhũvɹ la hũvndəgu -----	66 ^{ème}
fĩhũvɹ la upēēndəgu -----	67 ^{ème}

fĩhũvɹ la utwəndəgu -----	68 ^{ème}
fĩhũvɹ la ufaandəgu -----	69 ^{ème}
fĩmpēēndəgu -----	70 ^{ème}
fĩmpēē la gadōməndəgu -----	71 ^{ème}
fĩmpēē la hĩĩndəgu -----	72 ^{ème}
fĩmpēē la utāāndəgu -----	73 ^{ème}
fĩmpēē la unāāndəgu -----	74 ^{ème}
fĩmpēē la uŋoməndəgu -----	75 ^{ème}
fĩmpēē la hũvndəgu -----	76 ^{ème}
fĩmpēē la upēēndəgu -----	77 ^{ème}
fĩmpēē la utwəndəgu -----	78 ^{ème}
fĩmpēē la ufaandəgu -----	79 ^{ème}
fĩntwəndəgu -----	80 ^{ème}
fĩntwə la gadōməndəgu -----	81 ^{ème}
fĩntwə la hĩĩndəgu -----	82 ^{ème}
fĩntwə la utāāndəgu -----	83 ^{ème}
fĩntwə la unāāndəgu -----	84 ^{ème}
fĩntwə la uŋoməndəgu -----	85 ^{ème}
fĩntwə la hũvndəgu -----	86 ^{ème}
fĩntwə la upēēndəgu -----	87 ^{ème}
fĩntwə la utwəndəgu -----	88 ^{ème}
fĩntwə la ufaandəgu -----	89 ^{ème}
fifaandəgu -----	90 ^{ème}
fifa la gadōməndəgu -----	91 ^{ème}
fifa la hĩĩndəgu -----	92 ^{ème}
fifa la utāāndəgu -----	93 ^{ème}
fifa la unāāndəgu -----	94 ^{ème}
fifa la uŋoməndəgu -----	95 ^{ème}
fifa la hũvndəgu -----	96 ^{ème}
fifa la upēēndəgu -----	97 ^{ème}
fifa la utwəndəgu -----	98 ^{ème}
fifa la ufaandəgu -----	99 ^{ème}

Bibliographie

- Guiré, Inoussa. 2007. *Les emprunts du koromfe, variante de Mengao*, Département de linguistique, Université de Ouagadougou.
- Guiré, Inoussa. 2011. *La polysémie lexicale en koromfe, variante d'Aribinda*, Département de linguistique, Université de Ouagadougou. http://modyco.inist.fr/transferts/pdf/DEA-ling_InoussaGUIRE.pdf (consulté le 24/02/2018).
- Konfé, Saïdou. 2015. Le koromfe. Ses survivances et sa survie. Ms. Inspection Dédougou II.
- Ouedraogo, Boureïma. 1986. *Esquisse phonologique du koromfe*, Département de linguistique, Université de Ouagadougou. Cité selon Guiré (2011).
- Prost, André. 1980. *La Langue des Kouroumba ou akurumfe*. Wien: Schendl.
- Rennison, John R. 1980. Singular more marked than plural? Some evidence from Koromfe. *Wiener Linguistische Gazette* 24: 61-64.
- Rennison, John R. 1985. The morphophonology of three Koromfe noun classes, in John R. Rennison, ed., *Phonologica Africana 1984. Papers from the "Workshop on African Languages" at the Fifth International Phonology Meeting, Eisenstadt, 25-28th June 1984*. (Wiener Linguistische Gazette, supplements, no.5).
- Rennison, John R. 1986a. *Dictionnaire koromfe (Dialecte de Mengao), koromfe français, français-koromfe, utilisant aussi du matériel non publié de Wilhelm Staude*. Hamburg: Buske.
- Rennison, John R. 1986b. *Textes koromfe. Collectés par Wilhelm Staude*. Hamburg: Buske.
- Rennison, John R. 1987. On the Vowel Harmonies of Koromfe (Burkina Faso, West Africa), in Wolfgang U. Dressler, Hans C. Luschützky, Oskar E. Pfeiffer & John R. Rennison, ed., *Phonologica 1984*. Cambridge: Cambridge University Press. 239-246.
- Rennison, John R. 1992. Welche Vokale hatte das Proto Gur? Überlegungen anhand der Vokalharmonie und Vokalassimilation im Koromfe und Mòoré, in Erwin Ebermann, E.R. Sommerauer & K.É. Thomanek, ed., *Komparative Afrikanistik. Sprach-, geschichts- und literaturwissenschaftliche Aufsätze zu Ehren von Hans G. Mukarovsky anlässlich seines 70. Geburtstags*. Vienna: Institut für Afrikanistik.
- Rennison, John R. 1993. Empty Nuclei in Koromfe: A First Look. *Linguistique Africaine* 11: 35-65.
- Rennison, John R. 1997a. Syllables in Koromfe. *Gur Papers / Cahiers voltaïques* 2: 117-127.
- Rennison, John R. 1997b. *Koromfe*. (Routledge Descriptive Grammars). London: Routledge.
- Rennison, John R. 1999. Syllables in Western Koromfe, in Harry van der Hulst & Nancy A. Ritter, eds., *The Syllable: Views and Facts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rennison, John R. 2000. The verbal morphology of Western Koromfe. *Gur Papers / Cahiers voltaïques* 5.
- Rennison, John R. 2001. Prototype online speaking dictionary of Koromfe. http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/john/kd_main.html (consulté le 28/10/2023).
- Rennison, John R. 2021. Koromfe Dictionary (application Android). Google. <https://play.google.com/store?hl=en> (2 Août, 2021).
- Rennison, John R. & Mikailou Konfé. 2007. *Dictionnaire Lorom koromfe - anglais / français / allemand*. http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/john/words_A4.pdf (consulté le 2023-10-28).
- Schweeger-Hefel, Annemarie & Hans G. Mukarovsky. 1961. Notes préliminaires sur la langue des Kurumba (Haute-Volta). *Archiv für Völkerkunde* XVI: 177-197.
- Schweeger-Hefel, Annemarie & Wilhelm Staude. 1972. *Die Kurumba von Lurum: Monographie eines Volkes aus Obervolta Westafrika*. Wien: A. Schendl.